叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 炙手可热的美元，(the Red-hot Dollar,) 000001

2. 炙手可热的美元，(the Red-hot Dollar,) 000002

3. 炙手可热的美元，(the Red-hot Dollar,) 000003

4. 炙手可热的美元，(the Red-hot Dollar,) 000004

5. 炙手可热的美元，(the Red-hot Dollar,) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

炙手可热的美元，(The red-hot dollar,)
第1/5页

[ðə; ði] [red] - [hɑːt] ['dɑːlər]
THE **RED** **-** **HOT** **DOLLAR**
这 红色的 - 热的 美元

炙手可热的美元

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] [frʌm; frəm]
AND **OTHER** **STORIES** **FROM**
和 其他 故事 从

以及其他故事

[ðə; ði] [blæk] [kæt]
THE **BLACK** **CAT**
这 黑色的 猫

黑猫

[baɪ][eɪtʃ] . [diː] . -
By **H** **.** **D** **.** **UMBSTAETTER**
经过 H . D . -

作者：HD UMBSTAETTER

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ]
WITH **AN** **INTRODUCTION** **BY**
和 一个 介绍 经过

由……引言

[dʒæk] ['lʌndən]
JACK **LONDON**
杰克 伦敦

杰克·伦敦

[el] . [siː] . [peɪdʒ] & ['kʌmpəni]
L **.** **C** **.** **PAGE** **&** **COMPANY**
L . C . 页 & 公司

LC PAGE & COMPANY

['bɔːstən; 'bɑːstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

-
MDCCCCXI
-

MDCCCCXI

['kɑːpiraɪt] , - , - , - , - , -
Copyright **,** **1895** **,** **1896** **,** **1900** **,** **1904** **,** **1909**
版权 , - , - , - , - , -

版权所有，1895、1896、1900、1904、1909 年

[baɪ][ðə; ði] ['ʃɔːrtˌstɔːri] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
By **The** **Shortstory** **Publishing** **Company**
经过 这 短篇小说 出版 公司

由短篇小说出版社出版

['kɑːpiraɪt] , -
Copyright , 1911
版权 , -

版权所有，1911年

[baɪ][el] . [siː] . [peɪdʒ] & ['kʌmpəni]
By L . C . Page & Company
经过 L . C . 页 & 公司

LC Page & Company

([ɪn'kɔːrpəreɪtɪd])
(INCORPORATED)
(公司)

（公司）

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] , [dʒʊ'laɪ] , -
First Impression , July , 1911
第一的 印象 , 七月 , -

初版，1911年7月

['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [baɪ]
Electrotyped and Printed by
电铸 和 打印 经过

电铸和印刷

[ðə; ði] [kə'loʊniəl] [pres]
THE COLONIAL PRESS
这 殖民 按

殖民地出版社

[siː] . [eɪtʃ] . ['saɪməndz] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
C . H . Simonds & Co . , Boston , U . S . A .
C . H . 西蒙兹 & 合作 . , 波士顿 , U . S . 一个 .

美国波士顿 CH Simonds & Co.

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
Introduction
介绍

介绍

[ðə; ði] [red] - [hɑːt] ['dɑːlər]
THE RED - HOT DOLLAR
这 红色的 - 热的 美元

炙手可热的美元

[ðə; ði] [ˌʌn'tɜːrnd] [trʌmp]
THE UNTURNED TRUMP
这 未翻阅 王牌

未转变的特朗普

[ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋ]
THE REAL THING
这 真实的 事物

真品

[wen] [ðə; ði] ['kʊku:] [kɔ:ld]
WHEN **THE** **CUCKOO** **CALLED**
什么时候 这 布谷鸟 称为

当布谷鸟鸣叫时

[wʌn] [tʃæns] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪljən]
ONE **CHANCE** **IN** **A** **MILLION**
一 机会 在 一个 百万

百万分之一的机会

[-] [dɪ'skʌvəri]
DOODLE'S **DISCOVERY**
涂鸦的 发现

涂鸦的发现

-
KOOTCHIE
-

库奇

[hɜ:r; hər] [aɪz] , [jʊr; jər] ['ɑ:nər]
HER **EYES** **,** **YOUR** **HONOR**
她 眼睛 , 你的 荣誉

法官大人，她的眼睛

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] -
FOR **THE** **SAKE** **OF** **TOODLEUMS**
为了 这 清酒 的 -

为了图德勒姆斯

[ɪn] ['hɛlz] ['kænjən]
IN **HELL'S** **CAÑON**
在 地狱的 峡谷

在地狱峡谷

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜ:rti] ['mɪljənz]
THE **MYSTERY** **OF** **THE** **THIRTY** **MILLIONS**
这 神秘 的 这 三十 百万

三千万之谜

[ə'sli:p] [æt; ət] [loʊn] ['maʊnt(ə)n]
ASLEEP **AT** **LONE** **MOUNTAIN**
睡着了 在 孤独 山

沉睡在孤山

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
Introduction
介绍

介绍

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tu:; tə] [raɪt] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
It **is** **indeed** **a** **pleasure** **to** **write** **an** **introduction** **for** **a** **collection** **of**
它 是 的确 一个 乐趣 到 写 一个 介绍 为了 一个 收藏 的
[teɪlz; 'teɪˌliz][baɪ]['mɪstər] . [eɪtʃ] . [di:] . - .
tales **by** **Mr** **.** **H** **.** **D** **.** **Umbstaetter** **.**
故事 经过 先生 . H . D . - .

能为H.D. Umbstaetter先生的故事集写序，真是一件乐事。

[hɪz; ɪz] ['stɔ:riz] [ɑ:r; ər] " [blæk] [kæt] " ['stɔ:riz] , [ænd; ənd][baɪ] [sʌtʃ] [ˌdezɪg'neɪʃn] [ɪz] [ment] [mʌtʃ] .
His **stories** **are** **"** **Black** **Cat** **"** **stories** **,** **and** **by** **such** **designation** **is** **meant** **much** **.**
他的 故事 是 " 黑色的 猫 " 故事 , 和 经过 这样的 指定 是 意思是 很多 .

他的故事是“黑猫”系列故事，这个称号意义非凡。

[ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][ðə; ði] " [blæk] [kæt] " [ɪz] [juˈniːk] ,

The	field	of	the	"	Black	Cat	"	is	unique	,
这	场地	的	这	"	黑色的	猫	"	是	独特的	,

“黑猫”领域独一无二，

[ænd; ənd][ə; eɪ] " [blæk] [kæt] " [ˈstɔːri] [ɪz][ə; eɪ] [ˈstɔːri] [əˈpɑːrt][frʌm; frəm] [ɔːl] [ˈʌðər] [ʃɔːrt] [ˈstɔːriz] .

and	a	"	Black	Cat	"	story	is	a	story	apart	from	all	other	short	stories	.
和	一个	"	黑色的	猫	"	故事	是	一个	故事	除	从	全部	其他	短的	故事	.

而《黑猫》的故事则与其他所有短篇小说截然不同。

[waɪl] [ˈmɪstər] . - [meɪ] [nɑːt][hæv; həv][əˈrɪdʒɪneɪtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv] [ˈstɔːri] ,

While	Mr	.	Umbstaetter	may	not	have	originated	such	a	type	of	story	,
尽管	先生	.	-	可能	不是	有	起源于	这样的	一个	类型	的	故事	,

虽然乌姆施泰特先生可能并非此类故事的原创者，

[hiː; hi] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪp] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈraɪtər] [ˈpɑːsəb(ə)l] .

he	made	such	a	type	possible	,	and	made	many	a	writer	possible	.
他	制成	这样的	一个	类型	可能的	,	和	制成	许多	一个	作家	可能的	.

他创造了这种类型的作家，也成就了许多作家。

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [meɪd] [ˌem ˈiː][ˈpɑːsəb(ə)l] .

I	know	he	made	me	possible	.
我	知道	他	制成	我	可能的	.

我知道是他成就了今天的我。

[hiː; hi] [seɪvd] [maɪ] [ˈlɪtəreri] [laɪf] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪv] [maɪ] [ˈlɪtərəl] [laɪf] .

He	saved	my	literary	life	,	if	he	did	not	save	my	literal	life	.
他	已保存	我的	文学	生活	,	如果	他	做过	不是	节省	我的	文字	生活	.

他拯救了我的文学生命，即便他没有拯救我的实际生命。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgɪlti] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsekənd] [kraɪm] , [tuː] .

And	I	think	he	was	guilty	of	this	second	crime	,	too	.
和	我	思考	他	曾是	有罪的	的	这	第二	犯罪	,	也	.

而且我认为他也犯了第二项罪行。

[fɔːr; fər] [mʌnθs] , [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˈpɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [ɪkˈspɪriəns] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn]

For	months	,	without	the	smallest	particle	of	experience	,	I	had	been
为了	几个月	,	没有	这	最小	粒子	的	经验	,	我	有	到过

[əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈmɑːrkɪtəbl] .

attempting	to	write	something	marketable	.
尝试	到	写	某物	适销对路	.

几个月来，我没有任何经验，却一直在尝试写一些有市场价值的作品。

[ˈevriθɪŋ] [aɪ] [pəˈzest] [wʌz; wəz][ɪn] [pɑːn] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [iːt] .

Everything	I	possessed	was	in	pawn	,	and	I	did	not	have	enough	to	eat	.
一切	我	拥有	曾是	在	典当	,	和	我	做过	不是	有	足够的	到	吃	.

我所有的东西都典当了，我甚至吃不饱饭。

[aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] , [ˈmentəli] [ænd; ənd] [ˈfɪzɪkli] , [frʌm; frəm] [læk] [ʌv; əv] [ˈnɜːrɪʃmənt] .

I	was	sick	,	mentally	and	physically	,	from	lack	of	nourishment	.
我	曾是	生病的	,	精神上	和	身体	,	从	缺少	的	营养	.

我因为营养不良，身心俱疲。

[aɪ][hæd; həd] [wʌns] [riːd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [ˈsʌplɪmənt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɪnɪməm] [reɪt] [peɪd] [baɪ][ðə; ði]

I	had	once	read	in	a	Sunday	supplement	that	the	minimum	rate	paid	by	the
我	有	一次	读	在	一个	星期日	补充	那	这	最低限度	速度	有薪酬的	经过	这

[ˈmægəzinz] [wʌz; wəz][ten] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz][pər] [ˈθaʊz(ə)nd] [wɜːrdz] .

magazines	was	ten	dollars	per	thousand	words	.
杂志	曾是	十	美元	每	千	字	.

我曾在周日增刊上读到，杂志社支付的最低稿酬是每千字十美元。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [mʌnθs] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə] ['stɔ:rmɪŋ] [ðə; ði] ['mægəzi:n] [fi:ld] , [aɪ][hæd; həd]

But	during	all	the	months	devoted	to	storming	the	magazine	field	,	I	had
但	期间	全部	这	几个月	奉献	到	暴风雨	这	杂志	场地	,	我	有

[rɪ'si:vd] [bæk] ['oʊnli] ['mænjʊskrɪpts] .

received	back	only	manuscripts	.
已收到	后退	仅有的	手稿	.

但是，在我几个月来全力投稿杂志领域期间，我收到的只有稿件。

[stɪl] [aɪ] [bi'li:vd] [ɪm'plɪsɪtli] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ri:d] [ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['sʌplɪmənt] .

Still	I	believed	implicitly	what	I	had	read	in	the	Sunday	supplement	.
仍然	我	相信	隐式地	什么	我	有	读	在	这	星期日	补充	.

但我却完全相信我在周日增刊上读到的内容。

[æz; əz][aɪ] [seɪ] , [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] ['teðər] , ['bi:tn] [aʊt] , [stɑ:rvd] ,

As	I	say	,	I	was	at	the	end	of	my	tether	,	beaten	out	,	starved	,
作为	我	说	,	我	曾是	在	这	结尾	的	我的	系绳	,	被打败	出去	,	饥饿	,

正如我所说，我当时已经筋疲力竭，精疲力竭，饥肠辘辘。

['redi] [tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə][koʊl] - ['ʃʌv(ə)l] [ɔ:r] [ə'hed] [tu:; tə]['su:ɪsaɪd] .

ready	to	go	back	to	coal	-	shoveling	or	ahead	to	suicide	.
准备好	到	去	后退	到	煤炭	-	铲雪	或者	前方	到	自杀	.

准备重操旧业去铲煤，或者干脆自杀。

['bi:ɪŋ] ['veri] [sɪk] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd]['bɑ:di] , [ðə; ði] [tʃæns] [wʌz; wəz][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][maɪ][self] -

Being	very	sick	in	mind	and	body	,	the	chance	was	in	favor	of	my	self	-
存在	非常	生病的	在	头脑	和	身体	,	这	机会	曾是	在	偏爱	的	我的	自己	-

[dɪ'strʌkʃn] .

destruction	.
破坏	.

由于身心俱疲，我很有可能走向自我毁灭。

[ænd; ənd] [ðen] , [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , [aɪ] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , [θɪn] ['letər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mægəzi:n] .

And	then	,	one	morning	,	I	received	a	short	,	thin	letter	from	a	magazine	.
和	然后	,	一	早晨	,	我	已收到	一个	短的	,	薄的	信	从	一个	杂志	.

一天早上，我收到了一封来自杂志社的简短信件。

[ðɪs] ['mægəzi:n] [hæd; həd][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

This	magazine	had	a	national	reputation	.
这	杂志	有	一个	国家的	名声	.

这家杂志在全国享有盛誉。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['faʊndɪd] [baɪ]['brɛt] ['hɑ:rt] .

It	had	been	founded	by	Bret	Harte	.
它	有	到过	创立	经过	布雷特	哈特	.

它由布雷特·哈特创立。

[ˌaɪ 'ti:][soʊld][fɔ:r; fər] ['twenti] - [faɪv] [sents] [ə; eɪ]['kɑ:pi] .

It	sold	for	twenty	-	five	cents	a	copy	.
它	卖	为了	二十	-	五	分	一个	复制	.

每本售价25美分。

[ˌaɪ 'ti:] [held] [ə; eɪ] [fɔ:r] - ['θaʊz(ə)nd] - [wɜ:rd] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [maɪn] , " [tu:; tə][ðə; ði][mæn][ɑ:n] [treɪl] .

It	held	a	four	-	thousand	-	word	story	of	mine	,	"	To	the	Man	on	Trail	.
它	握住	一个	四	-	千	-	单词	故事	的	矿	,	"	到	这	男人	在	踪迹	.

里面收录了我写的一篇四千字的故事，《致在路上的男人》。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['mɑ:dɪst] .

"	I	was	modest	.
"	我	曾是	谦虚的	.

我为人谦虚。

[æz; əz][aɪ] [tɔːr] [ðə; ði] ['envəloʊp] [ə'krɔːs] [ðə; ði][end] ,

As	I	tore	the	envelope	across	the	end	,
作为	我	撕裂	这	信封	穿过	这	结尾	,

当我撕开信封末端时，

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɔːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

I	expected	to	find	a	check	for	no	more	than	forty	dollars	.
我	预期的	到	寻找	一个	查看	为了	不	更多的	比	四十	美元	.

我原本以为只会收到一张不超过四十美元的支票。

[ɪn'sted] , [aɪ][wʌz; wəz]['koʊldli] [ɪn'fɔːrmd] ([baɪ][ðə; ði] [ə'sɪstənt] [sʌb] - ['sɪzərz] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn]) ,

Instead	,	I	was	coldly	informed	(	by	the	Assistant	Sub	-	scissors	,	I	imagine	)	,
反而	,	我	曾是	冷冷地	知情的	(	经过	这	助手	子	-	剪刀	,	我	想象	)	,

相反，我却被冷冷地告知（我猜是助理副剪刀手告知的），

[ðæt] [maɪ] ['stɔːri] [wʌz; wəz] " [ə'veɪləb(ə)l] " [ænd; ənd] [ðæt] [ɑːn] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər]

that	my	story	was	"	available	"	and	that	on	publication	I	would	be	paid	for
那	我的	故事	曾是	"	可用的	"	和	那	在	发布	我	会	是	有薪酬的	为了

[ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

it	the	sum	of	five	dollars	.
它	这	和	的	五	美元	.

我的故事“可以发表”，发表后我会得到五美元的稿酬。

[ðə; ði][end][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .

The	end	was	in	sight	.
这	结尾	曾是	在	视线	.

终点就在眼前。

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['sʌplɪmənt] [hæd; həd][laɪd; liːd] .

The	Sunday	supplement	had	lied	.
这	星期日	补充	有	撒谎了	.

周日增刊撒谎了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] — ['fɪnɪʃt] [æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] , ['veri] [sɪk] , [ænd; ənd] ['veri] ['hʌŋgri]

I	was	finished	—	finished	as	only	a	very	young	,	very	sick	,	and	very	hungry
我	曾是	完成的	—	完成的	作为	仅有的	一个	非常	年轻的	,	非常	生病的	,	和	非常	饥饿的

[jʌŋ] [mæn][kʊd; kəd][biː; bi] .

young	man	could	be	.
年轻的	男人	可以	是	.

我完了——只有非常年轻、非常虚弱、非常饥饿的年轻人才能如此完蛋。

[aɪ] [plænd] — [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['mɪzrəb(ə)l] [tuː; tə][plæn] ['eniθɪŋ] [seɪv] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [raɪt]

I	planned	—	I	was	too	miserable	to	plan	anything	save	that	I	would	never	write
我	计划	—	我	曾是	也	悲惨的	到	计划	任何事物	节省	那	我	会	绝不	写

[ə'gen] .

again	.
再次	.

我曾计划过——但我当时太痛苦了，除了再也不写作之外，我什么也计划不了。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðæt] [seɪm] [deɪ] , [ðæt] ['veri] [ˌæftər'nuːn] , [ðə; ði][meɪl] [brɔːt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,

And	then	,	that	same	day	,	that	very	afternoon	,	the	mail	brought	a	short	,
和	然后	,	那	相同的	天	,	那	非常	下午	,	这	邮件	带来	一个	短的	,

然后，就在同一天下午，邮件带来了一封简短的邮件，

[θɪn] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪstər] . - [ʌv; əv][ðə; ði] " [blæk] [kæt] .

thin	letter	from	Mr	.	Umbstaetter	of	the	"	Black	Cat	.
薄的	信	从	先生	.	-	的	这	"	黑色的	猫	.

来自“黑猫”的 Umbstaetter 先生的一封薄薄的信。

" [hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːr] - [ˈθaʊz(ə)nd] - [wɜːrd] [ˈstɔːri] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]

"	He	told	me	that	the	four	-	thousand	-	word	story	submitted	to	him	was
"	他	讲述	我	那	这	四	-	千	-	单词	故事	提交	到	他	曾是

[mɔːr] [ˈleŋθi] [ðæn; ðən] [ˈstrɛŋθi] ,

more	lengthy	than	strengthy	,
更多的	冗长	比	强壮	,

“他告诉我，他收到的那篇四千字的故事篇幅太长，内容不够充实。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [hæf] ,

but	that	if	I	would	give	permission	to	cut	it	in	half	,
但	那	如果	我	会	给	允许	到	切	它	在	一半	,

但如果我能允许把它切成两半的话，

[hiː; hi] [wʊd] [ɪˈmiːdiətli] [send] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] [ˈfɔːrti] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] .

he	would	immediately	send	me	a	check	for	forty	dollars	.
他	会	立即地	发送	我	一个	查看	为了	四十	美元	.

他会立即寄给我一张四十美元的支票。

[gɪv] [pərˈmɪʃ(ə)n] !

Give	permission	!
给	允许	!

允许！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈkwɪvələnt] [tuː; tə] [ˈtwenti] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz][pər] [ˈθaʊz(ə)nd] , [ɔːr] [ˈdʌb(ə)l] [ðə; ði] [ˈmɪnɪməm]

It	was	equivalent	to	twenty	dollars	per	thousand	,	or	double	the	minimum
它	曾是	相等的	到	二十	美元	每	千	,	或者	双倍的	这	最低限度

[reɪt] .

rate	.
速度	.

相当于每千美元二十美元，是最低价格的两倍。

[gɪv] [pərˈmɪʃ(ə)n] !

Give	permission	!
给	允许	!

允许！

[aɪ][toʊld]['mɪstər] . - [hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [tuː] - [hævz] [ɪf] ['hiːd]['oʊnli][send][ðə; ði]

I	told	Mr	.	Umbstaetter	-	he	could	cut	it	down	two	-	halves	if	he'd	only	send	the
我	讲述	先生	.	-		他	可以	切	它	向下	二	-	一半	如果	他会	仅有的	发送	这

['mʌni] [əˈlɔːŋ] .

money	along	.
钱	沿着	.

我告诉乌姆施泰特先生，如果他愿意把钱一起寄过来，他就可以把价格减半。

[hiː; hi][dɪd] , [baɪ] [rɪˈtɜːrn] [meɪl] .

He	did	,	by	return	mail	.
他	做过	, 经过		返回	邮件	.

他通过回信的方式实现了这个愿望。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [prɪˈsaɪsli] [haʊ]

And	that	is	just	precisely	how
和	那	是	只是	恰恰	如何

而这正是方法

[ænd; ənd] [waɪ] [aɪ] [steɪd] [baɪ][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [geɪm] .

and	why	I	stayed	by	the	writing	game	.
和	为什么	我	入住	经过	这	写作	游戏	.

以及我为什么一直坚持写作。

['lɪtərəli] , [ænd; ənd] ['lɪtərerili] , [aɪ][wʌz; wəz] [seɪvd] [baɪ][ðə; ði] " [blæk] [kæt] " [ʃɔːrt] ['stɔːri] .

Literally	,	and	literarily	,	I	was	saved	by	the	"	Black	Cat	"	short	story	.
字面上地	,	和	文学上	,	我	曾是	已保存	经过	这	"	黑色的	猫	"	短的	故事	.

从字面上和文学意义上来说，《黑猫》这篇短篇小说拯救了我。

[tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ] ['raɪtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] " [blæk] [kæt] " [hæz; həz] [bɪn]

To	many	a	writer	with	a	national	reputation	,	the	"	Black	Cat	"	has	been
到	许多	一个	作家	和	一个	国家的	名声	,	这	"	黑色的	猫	"	有	到过

[ðə; ði] ['stepɪŋ] [stoʊn] .

the	stepping	stone	.
这	步进	石头	.

对于许多在全国享有盛誉的作家来说，“黑猫”一直是他们迈向成功的跳板。

[ðə; ði] ['mɑːrvələs] , [ʌn'θɪŋkəbl] [θɪŋ] ['mɪstər] . - [dɪd] ,

The	marvelous	,	unthinkable	thing	Mr	.	Umbstaetter	did	,
这	奇妙	,	不可思议	事物	先生	.	-	做过	,

乌姆施泰特先生做了一件令人惊叹、不可思议的事情，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɑːn][ɪts] ['merɪts] [ænd; ənd][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ɪts] ['merɪts] .

was	to	judge	a	story	on	its	merits	and	to	pay	for	it	on	its	merits	.
曾是	到	法官	一个	故事	在	它是	优点	和	到	支付	为了	它	在	它是	优点	.

评判故事的价值，并根据故事的价值来支付报酬。

['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] ['hʌŋgri] ['raɪtər] [kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [peɪd] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn]

Also	,	and	only	a	hungry	writer	can	appreciate	it	,	he	paid	immediately	on
还	,	和	仅有的	一个	饥饿的	作家	能	欣赏	它	,	他	有薪酬的	立即地	在

[ək'septəns] .

acceptance	.
验收	.

此外，只有饥渴的作家才能体会到，他一拿到稿件就立即支付了稿费。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] [ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] , [let][ðem; ðəm] [spiːk] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

Of	the	stories	in	this	volume	,	let	them	speak	for	themselves	.
的	这	故事	在	这	体积	,	让	他们	说话	为了	他们自己	.

本书中的故事，就让它们自己说话吧。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [truː] " [blæk] [kæt] " ['stɔːriz] .

They	are	true	"	Black	Cat	"	stories	.
他们	是	真的	"	黑色的	猫	"	故事	.

这些都是真实的“黑猫”故事。

['pɜːrsənəli] , [aɪ] [ker] [fɑːr] [mɔːr] [fɔːr; fər][men] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði][best] ['stɔːriz] ['evər] [hætʃt] .

Personally	,	I	care	far	more	for	men	than	for	the	best	stories	ever	hatched	.
亲自	,	我	关心	远的	更多的	为了	男人	比	为了	这	最好的	故事	曾经	孵化	.

就我个人而言，我更关心男人，而不是那些最精彩的故事。

['werfɔːr] , [ðɪs] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə]['mɪstər] . - , [ðə; ði][mæn] .

Wherefore	,	this	introduction	has	been	devoted	to	Mr	.	Umbstaetter	,	the	Man	.
因此	,	这	介绍	有	到过	奉献	到	先生	.	-	,	这	男人	.

因此，本介绍将专门介绍乌姆施泰特先生其人。

[dʒæk] ['lʌndən] .

JACK	LONDON	.
杰克	伦敦	.

杰克·伦敦。

[glen] ['elən] , [ˌkælə'fɔːrniə] , [mɑːrtʃ] - , -

Glen	Ellen	,	California	,	March	25	,	1911
格伦	艾伦	,	加利福尼亚州	,	行进	-	,	-

加利福尼亚州格伦艾伦，1911年3月25日

[ðə; ði] [red] - [hɑːt] ['dɑːlər]

THE	RED	-	HOT	DOLLAR
这	红色的	-	热的	美元

炙手可热的美元

[ˌaɪ 'tiː] [lækt] [θriː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [faɪv] [baɪ] [ðə; ði] [bɪg] [klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['taʊər] [wen] [ðə; ði] [iːst] -

It	lacked	three	minutes	of	five	by	the	big	clock	in	the	tower	when	the	east	-
它	缺乏	三	分钟	的	五	经过	这	大的	钟	在	这	塔	什么时候	这	东方	-

[baʊnd] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [ɪk'spres] ['rʌmbld] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['bʌfəloʊ] .

bound	Chicago	express	rumbled	into	the	station	at	Buffalo	.
边界	芝加哥	表达	隆隆声	进入	这	车站	在	水牛	.

当开往东部的芝加哥特快列车隆隆驶入布法罗车站时，塔楼上的大钟显示的时间比五分钟少了三分钟。

[ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stændstɪl] [wen] [ə; eɪ] [hætlɪs] [mæn] [dʒʌmpt]

The	train	had	not	yet	come	to	a	standstill	when	a	hatless	man	jumped
这	火车	有	不是	然而	来	到	一个	停顿	什么时候	一个	无帽	男人	跳了起来

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪr] ['sliːpɪŋ] - [kɑːr] [ænd; ənd] [ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [træks] ['ɪntuː]

from	the	platform	of	the	rear	sleeping	-	car	and	ran	across	the	tracks	into
从	这	平台	的	这	后部	睡眠	-	车	和	跑	穿过	这	轨道	进入

[ðə; ði] ['diːpoʊ] ['restrɑːnt] .

the	depot	restaurant	.
这	仓库	餐厅	.

火车还没停稳，一个没戴帽子的男人就从后部卧铺车厢的站台上跳下来，穿过铁轨跑进了车站餐厅。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [hiː; hi] [ˌriːə'piəd] ,

A	few	minutes	later	he	reappeared	,
一个	很少	分钟	之后	他	再次出现	,

几分钟后他再次出现。

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [ɪn] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['peɪpər] [bæg] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] .

carrying	a	cup	of	coffee	in	one	hand	and	a	small	paper	bag	in	the	other	.
携带	一个	杯子	的	咖啡	在	一	手	和	一个	小的	纸	包	在	这	其他	.

一手拿着一杯咖啡，一手拿着一个小纸袋。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [hiː; hi] ['hɜːrɪdli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːr] [θruː] [ə; eɪ] ['stræglɪŋ]

With	these	he	hurriedly	made	his	way	back	to	the	car	through	a	straggling
和	这些	他	匆匆	制成	他的	方式	后退	到	这	车	通过	一个	零散的

[prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['draʊzi] ['tʊrɪsts] ,

procession	of	drowsy	tourists	,
游行	的	昏昏欲睡	游客	,

他拿着这些东西，匆匆穿过一群昏昏欲睡的游客，回到了车旁。

[huː] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['treɪnz] [faɪv] ['mɪnɪts] - [stɑːp] [tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] [krɪsp]

who	were	taking	advantage	of	the	train's	five	minutes	'	stop	to	breathe	the	crisp
WHO	是	采取	优势	的	这	火车的	五	分钟	-	停止	到	呼吸	这	脆

['mɔːrnɪŋ] [er] .

morning	air	.
早晨	空气	.

他们利用火车五分钟的停靠时间呼吸清晨清新的空气。

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðiːz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] [wen] [ðə; ði] [mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hæt]

The	last	of	these	had	already	resumed	his	seat	when	the	man	without	a	hat
这	最后的	的	这些	有	已经	恢复	他的	座位	什么时候	这	男人	没有	一个	帽子

[ə'gen] [ə'pɪrd] [æt; ət] [ðə; ði] [lʌntʃ] ['kaʊntər] ,

again	appeared	at	the	lunch	counter	,
再次	出现	在	这	午餐	柜台	,

最后一个人已经回到座位上，这时那个没戴帽子的男人再次出现在午餐柜台前。

[rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['bɔːroʊd] ['dɪʃɪz] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] ['kɔːfi] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

returned	the	borrowed	dishes	,	and	ordered	coffee	for	himself	.
返回	这	借来的	菜肴	,	和	订购	咖啡	为了	他自己	.

他归还了借来的餐具，然后给自己点了杯咖啡。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][kʌp][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['reɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [wen]

He	had	just	picked	up	the	cup	and	was	raising	it	to	his	lips	when
他	有	只是	挑选	向上	这	杯子	和	曾是	提高	它	到	他的	嘴唇	什么时候

[ðə; ði] [kən'dʌktərz] " [ɔːl] [ə'bɔːrd] " [ræŋ] [θruː] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

the	conductor's	"	All	aboard	"	rang	through	the	station	.
这	指挥家的	"	全部	船上	"	响铃	通过	这	车站	.

他刚拿起杯子，正要举到嘴边喝，列车员的“全体上车”的广播就响彻了整个车站。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːfi] [ʌn'tʌtʃt] , [hiː; hi] [θrʌst] [ə; eɪ] [faɪv] - ['dɑːlər] [bɪl] [æt; ət][ðə; ði] [ə'tendənt] ,

Leaving	the	coffee	untouched	,	he	thrust	a	five	-	dollar	bill	at	the	attendant	,
离开	这	咖啡	未受触碰	,	他	推力	一个	五	-	美元	账单	在	这	服务员	,

[græbd] [hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] ,

grabbed	his	change	,
抓住	他的	改变	,

他没动咖啡，直接把一张五美元钞票塞给服务员，然后拿了找零。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [treɪn] .

and	started	in	pursuit	of	the	moving	train	.
和	开始	在	追逐	的	这	移动	火车	.

于是开始追赶行驶中的火车。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [æn; ən] [ʌn'lʌki] ['stʌmb(ə)l] [sent] [ðə; ði] [kɔɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	had	almost	reached	it	when	an	unlucky	stumble	sent	the	coins	in	his
他	有	几乎	达到	它	什么时候	一个	倒霉	绊倒	发送	这	硬币	在	他的

[hænd] ['roʊlɪŋ] [ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] .

hand	rolling	in	all	directions	along	the	floor	.
手	滚动	在	全部	方向	沿着	这	地面	.

他几乎就要拿到硬币了，却不小心绊了一下，手里的硬币散落一地。

['kwɪkli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɔːs] , [hiː; hi] [riː'dʌbəld] [hɪz; ɪz]

Quickly	recovering	himself	and	paying	no	heed	to	his	loss	,	he	redoubled	his
迅速地	恢复中	他自己	和	付费	不	注意	到	他的	损失	,	他	加倍	他的

['efərts] , [ænd; ənd] ,

efforts	,	and	,
努力	,	和	,

他很快恢复过来，并未在意失败，而是加倍努力，并且

[ðoʊ] ['luːzɪŋ] [graʊnd] [æt; ət] ['evri] [step] , [kept] [ʌp][ðə; ði] ['hoʊpləs] [tʃeɪs] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv]

though	losing	ground	at	every	step	,	kept	up	the	hopeless	chase	to	the	end	of
尽管	输	地面	在	每一个	步	,	保留	向上	这	绝望	追赶	到	这	结尾	的

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

the	station	.
这	车站	.

尽管每一步都节节败退，但他仍然坚持着这场看似毫无希望的追逐，直到车站的尽头。

[ðer; ðər][hiː; hi] [steɪpt] , ['pæntɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] .

There	he	stopped	,	panting	for	breath	.
那里	他	停止	,	喘息	为了	气息	.

他停了下来，气喘吁吁。

[ðə; ði][slɪp][hæd; həd] [pruːvd] ['feɪt(ə)l] .

The	slip	had	proved	fatal	.
这	滑	有	已证实	致命的	.

那次滑倒造成了致命的后果。

[hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði][treɪn] !

He	had	missed	the	train	!
他	有	错过	这	火车	!

他错过了火车！

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['sterɪŋ] ['waɪldli] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] [dʌst] [ðæt] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [træk]

As	he	stood	staring	wildly	through	the	clouds	of	dust	that	rose	from	the	track
作为	他	站立	凝视	疯狂地	通过	这	云	的	灰尘	那	玫瑰	从	这	追踪

,

,

,

他呆呆地站在那里，目光疯狂地扫过赛道上扬起的尘土。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['evɪdəntli] ['diːpli] ['ædʒɪteɪtɪd] , ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv]

a	young	woman	,	evidently	deeply	agitated	,	suddenly	appeared	in	the	doorway	of
一个	年轻的	女士	,	显然	深	激动	,	突然	出现	在	这	门口	的

[ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [kɑːr] .

the	vanishing	car	.
这	消失	车	.

一名年轻女子，显然情绪非常激动，突然出现在即将消失的汽车门口。

[ə'pɑːn] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['fræntɪk] [ə'tempts] [tuː; tə] [liːp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] ,

Upon	seeing	him	,	she	made	frantic	attempts	to	leap	from	the	platform	,
之上	看到	他	,	她	制成	疯狂的	尝试	到	飞跃	从	这	平台	,

看到他后，她拼命想从平台上跳下去。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [pʊld] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɑːr] .

when	she	was	seized	by	a	man	and	pulled	back	into	the	car	.
什么时候	她	曾是	查获	经过	一个	男人	和	拉	后退	进入	这	车	.

她被一名男子抓住并拉回车里。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [kloʊzd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [tuː] [ðə; ði] [ˌber'hedɪd] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [feɪst]

When	the	door	had	closed	upon	the	two	the	bareheaded	man	in	the	station	faced
什么时候	这	门	有	关闭	之上	这	二	这	免冠	男人	在	这	车站	面对

[ə'baʊt] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] ['mʌtəd] : —

about	and	philosophically	muttered	:	—
关于	和	从哲学角度来看	低声说道	:	—

门关上后，车站里那个没戴帽子的男人转过身来，若有所思地低声说道：

" [its] [feɪt] !

"	It's	fate	!
"	它是	命运	!

这是命运！

" [ðen] , ['æftər] ['pɔːzɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

"	Then	,	after	pausing	a	few	moments	,	as	if	to	collect	his	thoughts	,
"	然后	,	后	暂停	一个	很少	时刻	,	作为	如果	到	收集	他的	想法	,

“然后，他停顿了片刻，似乎在整理思绪，

[hiː; hi] ['sloʊli] [riː'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪshæp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['kɑːmli]

he	slowly	retraced	his	steps	to	the	scene	of	his	mishap	and	began	calmly
他	缓慢地	重走	他的	步骤	到	这	场景	的	他的	意外	和	开始	平静地

['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [lɔːst] [tʃeɪndʒ] .

searching	for	his	lost	change	.
搜索	为了	他的	丢失的	改变	.

他慢慢地沿着原路返回到出事地点，开始冷静地寻找丢失的零钱。

['sɜːrklɪŋ] ['kloʊsli] [ə'baʊt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['skænɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] ,

Circling	closely	about	,	his	eyes	scanning	the	floor	,
盘旋	密切	关于	,	他的	眼睛	扫描	这	地面	,

他绕着圈子走动，目光扫视着地板，

[hiː; hi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [rɪˈkʌvərɪŋ] [fɜːrst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [kɔɪnz]

he	succeeded	in	recovering	first	one	and	then	another	of	the	missing	coins
他	成功了	在	恢复中	第一的	一	和	然后	其他	的	这	丢失的	硬币

, [ʌnˈtɪl] [ˈfaɪnəli] ,

,	until	finally	,
,	直到	最后	,

他先是成功找回了一枚丢失的硬币，然后又找回了一枚，直到最后.....

[ˈæftər] [rɪˈpiːtɪd] [raʊndz] , [hiː; hi] [lækt] [ˈoʊnli][wʌn] [ˈdɑːlər][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [əˈmaʊnt] .

after	repeated	rounds	,	he	lacked	only	one	dollar	of	the	whole	amount	.
后	重复	回合	,	他	缺乏	仅有的	一	美元	的	这	所有的	数量	.

经过几轮尝试，他只差一美元就能凑齐全部金额了。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi] [pɔːzd] , [klɪŋkt] [ðə; ði] [rɪˈkʌvərd] [kɔɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]

At	this	point	he	paused	,	clinked	the	recovered	coins	in	his	hand	,	looked	at	his
在	这	观点	他	暂停	,	叮当	这	恢复	硬币	在	他的	手	,	看起来	在	他的

[wɑːtʃ] ,

watch	,
手表	,

这时他停了下来，把捡回来的硬币在手里碰了碰，看了看手表。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈstɑːrtɪd] [ɑːn][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [raʊnd] .

and	then	started	on	a	final	round	.
和	然后	开始	在	一个	最终的	圆形的	.

然后开始了最后一轮比赛。

[æz; əz] [ðɪs] [feɪld] [tuː; tə] [rɪˈviːl] [ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [piːs] , [hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] ,

As	this	failed	to	reveal	the	missing	piece	,	he	gave	up	the	search	,
作为	这	失败的	到	揭示	这	丢失的	片	,	他	给予	向上	这	搜索	,

由于这样做未能找到缺失的部分，他放弃了寻找。

[træns'fəːd] [ðə; ði] [ˈkɑːntents] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtraʊzərz] - [ˈpɑːkɪt] ,

transferred	the	contents	of	his	hands	to	his	trousers	'	pocket	,
转移	这	内容	的	他的	双手	到	他的	裤子	-	口袋	,

他把手里的东西放进了裤兜里。

[ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtelɪgræf] [ˈɑːfɪs] .

and	started	in	the	direction	of	the	telegraph	office	.
和	开始	在	这	方向	的	这	电报	办公室	.

然后朝着电报局的方向走去。

[hiː; hi][hæd; həd] [prəˈsiːdid] [pərˈhæps] [ˈtwenti] [ˈpeɪsɪz] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][tɜːrn]

He	had	proceeded	perhaps	twenty	paces	when	it	occurred	to	him	to	turn
他	有	继续	也许	二十	步幅	什么时候	它	发生	到	他	到	转动

[əˈbaʊt] [ænd; ənd][kæst][wʌn] [mɔːr] [lʊk] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] .

about	and	cast	one	more	look	along	the	floor	.
关于	和	投掷	一	更多的	看	沿着	这	地面	.

他走了大概二十步，突然想到应该转身再往地板上看一眼。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈɑːbdʒekt] [lɑːdʒd] [ɪn][æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [bɪˈtwiːn]

As	he	did	so	his	eye	fell	upon	a	shining	object	lodged	in	an	opening	between
作为	他	做过	所以	他的	眼睛	跌倒	之上	一个	灼灼	目的	已提交	在	一个	开幕	之间

[ðə; ði][reɪl][ænd; ənd] [plæŋkt] [flɔːr] ,

the	rail	and	planked	floor	,
这	轨	和	木板	地面	,

这时，他的目光落在了栏杆和木板地板之间的缝隙里一个闪闪发光的物体上。

[ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [stʊd] .

a	few	feet	from	where	he	stood	.
一个	很少	脚	从	在哪里	他	站立	.

离他站立的地方只有几英尺远。

[hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [kɔɪn] ,

He	stooped	to	examine	it	,	and	,	seeing	that	it	was	the	missing	coin	,
他	弯腰	到	检查	它	,	和	,	看到	那	它	曾是	这	丢失的	硬币	,

[riːtʃt] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ,

reached	for	it	,
达到	为了	它	,

他弯下腰仔细查看，发现正是丢失的那枚硬币，便伸手去拿。

[bʌt; bət] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [tuː] [ˈnæroʊ] [tuː; tə][ædˈmɪt][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] .

but	found	the	opening	too	narrow	to	admit	his	fingers	.
但	成立	这	开幕	也	狭窄的	到	承认	他的	手指	.

但他发现开口太窄，手指伸不进去。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [ðə; ði] [piːs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] - [naɪf] , [ænd; ənd] , [ˈfeɪlɪŋ] [ɪn] [ðɪs]

He	tried	to	recover	the	piece	with	his	pocket	-	knife	,	and	,	failing	in	this
他	尝试	到	恢复	这	片	和	他的	口袋	-	刀	,	和	,	失败	在	这

[əˈtempt] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːd] - [ˈpens(ə)l] ,

attempt	,	took	his	lead	-	pencil	,
试图	,	采取	他的	带领	-	铅笔	,

他试图用随身携带的小刀取回那块碎片，但失败了，于是又拿起铅笔。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [ˈæftər] [rɪˈpiːtɪd] [əˈtempts] , [hiː; hi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈtɔːsɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][əˈpɑːn][ðə; ði]

with	which	,	after	repeated	attempts	,	he	succeeded	in	tossing	it	upon	the
和	哪个	,	后	重复	尝试	,	他	成功了	在	抛掷	它	之上	这

[flɔːr] .

floor	.
地面	.

经过多次尝试，他终于成功地把它扔到了地上。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [səbˈduːd] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [hiː; hi] [wɔːkt] [əˈweɪ] ,

With	an	air	of	subdued	satisfaction	,	he	walked	away	,
和	一个	空气	的	低沉的	满意	,	他	步行	离开	,

他带着一丝不易察觉的满足感，转身离开了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [ðə; ði] [kɔɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [wen] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪmpʌls]

and	was	about	to	convey	the	coin	to	his	pocket	when	a	sudden	impulse
和	曾是	关于	到	传达	这	硬币	到	他的	口袋	什么时候	一个	突然	冲动

[led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .

led	him	to	examine	it	.
引领	他	到	检查	它	.

正当他准备把硬币放进口袋时，突然的冲动让他仔细查看了硬币。

[ˈhoʊldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [stɑːpt] , [ˈskruːtnˌaɪzd] [ˈevri] [ˈdiːteɪl] ,

Holding	it	up	before	his	eyes	,	he	stopped	,	scrutinized	every	detail	,
保持	它	向上	前	他的	眼睛	,	他	停止	,	仔细审查	每一个	细节	,

他把它举到眼前，停下来，仔细端详每一个细节。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [ˈpʌz(ə)ld] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs]

and	as	he	turned	it	over	and	over	the	puzzled	look	on	his	face
和	作为	他	转向	它	超过	和	超过	这	困惑	看	在	他的	脸

[tʃeɪndʒd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]['rɪdʒɪd] [əˈstɑːnɪʃmənt] .

changed	to	one	of	rigid	astonishment	.
已更改	到	一	的	死板的	惊讶	.

当他一遍又一遍地翻看时，脸上的困惑表情变成了僵硬的惊讶表情。

[fɔːr; fər] [ˈfʊli] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [hiː; hi] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [trænsˈfɪkst] ; [ðen] ,

For	fully	a	minute	he	stood	as	if	transfixed	;	then	,
为了	完全	一个	分钟	他	站立	作为	如果	呆若木鸡	;	然后	,

他足足站了一分钟，仿佛被定住了一般；然后，

['raʊzɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd]

rousing	himself	and	looking	anxiously	about	as	if	to	see	if	any	one	had
振奋人心的	他自己	和	寻找	焦虑地	关于	作为	如果	到	看	如果	任何	一	有

[əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm] ,

observed	him	,
观察到	他	,

他猛地坐起身，焦急地环顾四周，似乎在查看是否有人注意到他。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] [kæ'ʃɪrz] [desk] [ɪn][ðə; ði] ['restrɑːnt] , [ænd; ənd] , [prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði] [braɪt]

he	hurried	to	the	cashier's	desk	in	the	restaurant	,	and	,	producing	the	bright
他	慌忙	到	这	收银员	桌子	在	这	餐厅	,	和	,	生产	这	明亮的

['sɪlvər] ['dɑːlər] ,

silver	dollar	,
银	美元	,

他匆匆走到餐厅收银台前，掏出那枚闪亮的银元，

[æskt] [ðə; ði][gɜːrl] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [frʌm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

asked	the	girl	if	she	happened	to	remember	from	whom	she	received	it	.
问	这	女孩	如果	她	发生	到	记住	从	谁	她	已收到	它	.

问女孩是否还记得是谁送给她的。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [rɪ'membər] , [bʌt; bət] [wʊd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪf] [hiː; hi]

She	didn't	remember	,	but	would	exchange	it	for	another	,	she	said	,	if	he
她	没有	记住	,	但	会	交换	它	为了	其他	,	她	说	,	如果	他

[wɪʃt] .

wished	.
希望	.

她说她记不清了，但如果他愿意，可以换一个。

[pə'laɪtli] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːfər] [ænd; ənd][ə'pɑːləˌdʒaɪzɪŋ][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['trʌbld] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [sed]

Politely	declining	the	offer	and	apologizing	for	having	troubled	her	,	he	said
礼貌地	下降	这	提供	和	道歉	为了	拥有	麻烦	她	,	他	说

[ðæt] ,

that	,
那	,

他礼貌地拒绝了她的提议，并为给她添麻烦而道歉，并说道：

[æz; əz][ðə; ði] [kɔɪn] [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] ['sepəreitiŋ] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [waɪf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

as	the	coin	he	held	in	his	hand	was	separating	a	loving	wife	from	her
作为	这	硬币	他	握住	在	他的	手	曾是	分离	一个	爱	妻子	从	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

他手中的那枚硬币，正将一对恩爱的妻子与她的丈夫拆散。

[hiː; hi] [wɪʃt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [treɪs] [ʌv; əv][ɪts] ['fɔːrmər] ['oʊnər] .

he	wished	very	much	to	find	some	trace	of	its	former	owner	.
他	希望	非常	很多	到	寻找	一些	痕迹	的	它是	以前的	所有者	.

他非常希望能找到它前主人的踪迹。

[ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [ʌp] , [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] , ['pʊlɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [kæʃ] [drɔːr] ,

The	girl	looked	up	,	thought	for	a	moment	,	then	,	pulling	out	the	cash	drawer	,
这	女孩	看起来	向上	,	想法	为了	一个	片刻	,	然后	,	拉	出去	这	现金	抽屉	,

女孩抬起头，想了一会儿，然后拉出了收银抽屉。

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ɪts] ['kɑːntents] ,

and	examining	its	contents	,
和	检查	它是	内容	,

并检查其内容，

[sed] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'dʌktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ʃɔːr] [ɪk'spres]

said	she	might	have	received	it	from	the	conductor	of	the	Lake	Shore	express
说	她	可能	有	已收到	它	从	这	导体	的	这	湖	支撑	表达

[wɪtʃ] [hæd; həd] [left] [fɔːr; fər] ['kliːvlənd] [æt; ət][θriː] . - .

which	had	left	for	Cleveland	at	3	.	15	.
哪个	有	左边	为了	克利夫兰	在	3	.	-	.

她说她可能是从3点15分开往克利夫兰的湖岸快车列车长那里收到的。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [riˈkɔːld] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɑːn]['duːti][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['sɪlvər]

She	now	recalled	that	when	she	came	on	duty	at	midnight	there	was	no	silver
她	现在	召回	那	什么时候	她	来了	在	责任	在	午夜	那里	曾是	不	银

['dɑːlər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [kæʃ] [drɔːr] ,

dollar	among	the	change	in	the	cash	drawer	,
美元	之中	这	改变	在	这	现金	抽屉	,

她现在回忆起，午夜值班时，收银机里的零钱中没有一枚银元。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [rɪ'siːvɪŋ] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['sliːpɪŋ] - [kɑːr]

and	that	the	only	one	she	remembered	receiving	was	from	Sleeping	-	Car
和	那	这	仅有的	一	她	记得	接收	曾是	从	睡眠	-	车

[kən'dʌktər] ['pɑːrkɪn] .

Conductor	Parkins	.
导体	帕金斯	.

她唯一记得收到的礼物是卧铺车厢列车员帕金斯送的。

[ðə; ði][mæn] [θæŋkt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪgræf] ['ɑːfɪs] , [wer] [hiː; hi] [sent]

The	man	thanked	her	and	hastened	to	the	telegraph	office	,	where	he	sent
这	男人	谢谢	她	和	加快	到	这	电报	办公室	,	在哪里	他	发送

[ðɪs] ['mesɪdʒ] : —

this	message	:	—
这	信息	:	—

那人谢过她，便匆匆赶到电报局，发出了以下电报：——

" [kən'dʌktər] , [iːst] [baʊnd] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [ɪk'spres] ,

"	Conductor	,	East	Bound	Chicago	Express	,
"	导体	,	东方	边界	芝加哥	表达	,

“列车长，开往芝加哥的东行特快列车，

['juːtikə] , [en] . [waɪ] .

Utica	,	N	.	Y	.
尤蒂卡	,	N	.	是	.

纽约州尤蒂卡

" [pliːz] [æsk]['leɪdi][ɪn]['sekʃ(ə)n]['sev(ə)n][ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] - [kɑːr] [kə'tɔːbə] [tuː; tə] [ə'weɪt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

"	Please	ask	lady	in	section	seven	of	sleeping	-	car	Catawba	to	await	her	husband
"	请	问	女士	在	部分	七	的	睡眠	-	车	卡托巴	到	等待	她	丈夫

[æt; ət] ['dɛləvən] [haʊs] , ['ɔːlbəni] .

at	Delavan	House	,	Albany	.
在	德拉万	房子	,	奥尔巴尼	.

“请让卡托巴卧铺车厢七号区的女士在奥尔巴尼的德拉万酒店等候她的丈夫。

" [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . ['hoʊbɑːrt] .

"	A	.	J	.	Hobart	.
"	一个	.	J	.	霍巴特	.

“AJ 霍巴特。

" ['æftər][rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][ðə; ði]['ɑːpəreɪtər][tuː; tə]['kaɪndli] [rʌʃ] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] , [hiː; hi] [prə'siːdid]

"	After	requesting	the	operator	to	kindly	rush	the	despatch	,	he	proceeded
"	后	请求	这	操作员	到	亲切地	匆忙	这	调度	,	他	继续

[tuː; tə][ðə; ði] ['tɪkɪt] ['ɑːfɪs] ,

to	the	ticket	office	,
到	这	票	办公室	,

“他请求接线员加快发车速度后，便前往售票处。”

[prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ðɪ][faɪv] . - [fæst] [meɪl] [fɔːr; fər] ['kliːvlənd] , [ænd; ənd] ,

procured	a	seat	in	the	5	.	45	fast	mail	for	Cleveland	,	and	,
采购	一个	座位	在	这	5	.	-	快速地	邮件	为了	克利夫兰	,	和	,

弄到了一张5点45分开往克利夫兰的特快邮件车票，并且，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [kɔɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]

with	his	hand	clutching	the	coin	in	his	pocket	and	his	eyes	fixed	upon	the
和	他的	手	紧握	这	硬币	在	他的	口袋	和	他的	眼睛	固定的	之上	这

[flɔːr] ,

floor	,
地面	,

他一只手紧紧攥着口袋里的硬币，眼睛盯着地板。

['meditətivli] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ]['plætfɔːrm] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [treɪn] [tuː; tə] [ə'raɪv] .

meditatively	paced	up	and	down	the	platform	,	waiting	for	the	train	to	arrive	.
冥想地	踱步	向上	和	向下	这	平台	,	等待	为了	这	火车	到	到达	.

他若有所思地在站台上来回踱步，等待火车到来。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ðə; ðɪ]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [waɪd] -

As	he	did	so	he	was	disconcerted	to	find	himself	the	object	of	wide	-
作为	他	做过	所以	他	曾是	不安	到	寻找	他自己	这	目的	的	宽的	-

[spred] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ;

spread	curiosity	;
传播	好奇心	;

这样做的时候，他却惊愕地发现自己成了众人好奇的对象；

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['nuːzˌbɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['pepərz] ['feɪvərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ]

even	the	newsboys	with	the	morning	papers	favored	him	with	an	inquiring
甚至	这	报童	和	这	早晨	文件	受青睐	他	和	一个	查询

[ster] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] .

stare	as	they	passed	.
盯	作为	他们	通过了	.

就连送晨报的小报童路过时，都会用好奇的目光打量他。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'mɪs] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] , [wɪtʃ]

Wondering	what	was	amiss	,	he	suddenly	put	his	hand	to	his	head	,	which
好奇	什么	曾是	错误	,	他	突然	放	他的	手	到	他的	头	,	哪个

['fɜːrnɪʃt] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

furnished	an	instant	explanation	.
提供	一个	立即的	解释	.

他纳闷出了什么事，突然用手摸了摸头，这立刻给出了答案。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hætlɪs] .

He	was	hatless	.
他	曾是	无帽	.

他没戴帽子。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][bɪg] [klɑːk] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lækt] [ten] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [treɪn] [taɪm] ,

Looking	at	the	big	clock	,	he	saw	that	it	lacked	ten	minutes	of	train	time	,
寻找	在	这	大的	钟	,	他	锯	那	它	缺乏	十	分钟	的	火车	时间	,

他看着大钟，发现列车时刻表少了十分钟。

[ænd; ənd] , ['heɪstɪli] ['krɔːsɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɑːrðər] [træk] , [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [θruː] [ðə; ðɪ]

and	,	hastily	crossing	over	to	the	farther	track	,	he	disappeared	through	the
和	,	草草	过境	超过	到	这	更远	追踪	,	他	消失	通过	这

[west] [end][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] .

west	end	of	the	station	.
西方	结尾	的	这	车站	.

然后，他匆匆穿过铁轨，来到更远的轨道上，消失在车站西端。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [hu:] ['bɔ:rdɪd] [ðə; ði][faɪv] . - [fæst] [meɪl] [fɔ:r; fər] ['kli:vlənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:]

Among	the	passengers	who	boarded	the	5	.	45	fast	mail	for	Cleveland	when	it
之中	这	乘客	WHO	登机	这	5	.	-	快速地	邮件	为了	克利夫兰	什么时候	它

['θʌndəd] ['ɪntu:][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

thundered	into	the	station	,
雷鸣	进入	这	车站	,

当5点45分开往克利夫兰的特快邮件列车轰隆隆地驶入车站时，车上乘客中包括：

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌber'hedɪd] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] , [naʊ]

ten	minutes	later	,	was	the	bareheaded	gentleman	of	a	few	minutes	ago	,	now
十	分钟	之后	,	曾是	这	免冠	绅士	的	一个	很少	分钟	前	,	现在

['werɪŋ] [ə; eɪ] ['staɪlɪʃ] ['dɜ:rbi] .

wearing	a	stylish	derby	.
穿着	一个	时髦的	德比	.

十分钟后，几分钟前还光着头的那位绅士，现在戴上了一顶时髦的圆顶礼帽。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] , [hi:; hi] ['setld] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [ænd; ənd]

Once	in	the	train	,	he	settled	himself	in	his	seat	with	a	sigh	of	relief	and
一次	在	这	火车	,	他	定居	他自己	在	他的	座位	和	一个	叹	的	宽慰	和

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

上了火车后，他长舒一口气，心满意足地在座位上坐了下来。

[nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðen] [dɪd][ðə; ði] ['ri:əli] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [dɑ:n] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

Not	until	then	did	the	really	remarkable	character	of	the	situation	dawn	upon	him	.
不是	直到	然后	做过	这	真的	卓越	特点	的	这	情况	黎明	之上	他	.

直到那时，他才真正意识到这件事的特殊性。

[ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [heild] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi:əst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]

On	the	very	day	which	he	had	hailed	as	one	of	the	happiest	of	his	life
在	这	非常	天	哪个	他	有	赞誉	作为	一	的	这	最快乐	的	他的	生活

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['trævlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['sɪksti] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

he	was	traveling	at	the	rate	of	about	sixty	miles	an	hour	away	from
他	曾是	旅行	在	这	速度	的	关于	六十	英里	一个	小时	离开	从

[ðə; ði][gɜ:rl][hi:; hi] [lʌvd] [dɪ'voʊtɪdli] [ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [dʒʌst]

the	girl	he	loved	devotedly	and	to	whom	he	had	been	married	just
这	女孩	他	喜爱	虔诚地	和	到	谁	他	有	到过	已婚	只是

[ˌsev(ə)n'ti:n] ['aʊərz] .

seventeen	hours	.
十七	小时	.

就在他称之为一生中最幸福的日子之一的那天，他正以每小时约 60 英里的速度远离他深爱的女孩，而他们结婚仅仅 17 个小时。

[ə; eɪ] [kwɪr] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hʌnimu:n] !

A	queer	opening	of	his	honeymoon	!
一个	酷儿	开幕	的	他的	蜜月	!

他的蜜月之旅以如此奇特的方式开场！

[ɪn][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][tu:; tə][get][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔ:fi] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][waɪf] , [hi:; hi][hæd; həd][lɔ:st][hɪz; ɪz]

In	his	anxiety	to	get	a	cup	of	coffee	for	his	wife	,	he	had	lost	his
在	他的	焦虑	到	得到	一个	杯子	的	咖啡	为了	他的	妻子	,	他	有	丢失的	他的

[hæt] ,

hat	,
帽子	,

他急着给妻子泡杯咖啡，结果把帽子弄丢了。

[ðen] [lɔ:st][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] , ['læstli] , [lɔ:st][ðə; ði][treɪn] .

then	lost	his	change	,	and	,	lastly	,	lost	the	train	.
然后	丢失的	他的	改变	,	和	,	最后	,	丢失的	这	火车	.

然后他弄丢了零钱，最后，他错过了火车。

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɑːt] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [braɪd] [æt; ət] [wʌns] ?
Why did he not follow his bride at once ?
为什么 做过 他 不是 跟随 他的 新娘 在 一次 ?

他为什么不立刻跟随新娘?

[wʌt] [mɪ'stɪrɪəs] [spel] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ˌsev(ə)n'tiːn] - ['aʊər] ['braɪdgruːm] [ðæt] [hiː; hi]
What mysterious spell had come upon this seventeen - hour bridegroom that he
什么 神秘 拼写 有 来 之上 这 十七 - 小时 新郎 那 他
[ʃʊd; ʃəd] [flai][frʌm; frəm][hɜːr; hər][æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz][ðə; ði][fæst] [ɪk'spres] [kʊd; kəd] ['kæri] [hɪm; ɪm] ?
should fly from her as swiftly as the fast express could carry him ?
应该 飞 从 她 作为 迅速地 作为 这 快速地 表达 可以 携带 他 ?

究竟是什么神秘的咒语迷惑了这位结婚十七个小时的新郎，让他像乘坐快车一样迅速地逃离了她?

[hɪz; ɪz][hænd] [held] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbləm] — ['sɪmp(ə)l] , [jet] ['ʌniks'pleinəbl] — [ə; eɪ]['sɪlvər]
His hand held the solution of the problem — simple , yet unexplainable — a silver
他的 手 握住 这 解决方案 的 这 问题 — 简单的 , 然而 无法解释 — 一个 银
['dɑːlər] !
dollar !
美元 !

他手中拿着解决问题的办法——简单却又无法解释——一枚银元!

[ˌaɪ 'tiː] [held] [ðə; ði] ['siːkrət] [hiː; hi][mʌst; məst][ʌn'ræv(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
It held the secret he must unravel before he could return to her ;
它 握住 这 秘密 他 必须 绎 前 他 可以 返回 到 她 ;

它蕴藏着他必须解开的秘密，他才能回到她身边;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [les] ,
it was not then that he loved her less ,
它 曾是 不是 然后 那 他 喜爱 她 较少的 ,

但这并不意味着他不再爱她了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv] ['preʃəs] ['met(ə)l][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'veləpt] [æn; ən] [ə'kʌlt] ['paʊər]
but that this bit of precious metal had suddenly developed an occult power
但 那 这 少量 的 宝贵的 金属 有 突然 发达 一个 神秘学 力量
[ðæt] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [pæðz] ,
that had turned their paths ,
那 有 转向 他们的 路径 ,

但这块贵金属突然拥有了某种神秘的力量，改变了他们的命运。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ɪn] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃ(ə)nz] .
for the present , in opposite directions .
为了 这 展示 , 在 对面的 方向 .

目前来看，方向相反。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['stɑːpɪŋ] [pleɪs] [hiː; hi] [sent] [ə'nʌðər] ['mesɪdʒ] , [wɪtʃ] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —
At the first stopping place he sent another message , which read as follows : —
在 这 第一的 停止 地方 他 发送 其他 信息 , 哪个 读 作为 跟随 : —

在第一个停留点，他又发了一条信息，内容如下：——

" ['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . ['hoʊbɑːrt] , ['dɛləvən] [haʊs] ,
" Mrs . A . J . Hobart , Delavan House ,
" 太太 . 一个 . J . 霍巴特 , 德拉万 房子 ,

“AJ Hobart 夫人，德拉万之家，

['ɔːlbəni] , [en] . [waɪ] .
Albany , N . Y .
奥尔巴尼 , N . 是 .

纽约州奥尔巴尼

" ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [riːtʃ] ['ɔːlbəni] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .
" Cannot possibly reach Albany before to - morrow morning .
" 不能 可能 抵达 奥尔巴尼 前 到 - 明天 早晨 .

“明天早上之前绝对不可能到达奥尔巴尼。”

" ['ænsel] .
" **Ansel** .
" 安塞尔 .

“安塞尔。

" [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [breɪn] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtɪd] [θɔ:ts] ,
" **With** **his** **brain** **filled** **with** **excited** **thoughts** **,**
" 和 他的 脑 已填 和 兴奋的 想法 ,

“他脑子里充满了兴奋的想法，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['entərd] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] - [kɑ:r] ['ɑ:fɪs] [æt; ət] ['kli:vlənd] [fɔ:r] ['aʊərz] ['leɪtər] [ænd; ənd]
the **young** **man** **entered** **the** **sleeping** **-** **car** **office** **at** **Cleveland** **four** **hours** **later** **and**
这 年轻的 男人 进入 这 睡眠 - 车 办公室 在 克利夫兰 四 小时 之后 和
[æskt] [fɔ:r; fər] [kən'dʌktər] ['pɑ:rkɪn] .
asked **for** **Conductor** **Parkins** **.**
问 为了 导体 帕金斯 .

四小时后，这位年轻人走进克利夫兰的卧铺车厢办公室，找列车长帕金斯。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [toʊld] [ðæt] [ðɪs] [ə'fɪʃ(ə)l] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] [ɑ:n] ['du:ti] [bɪ'fɔ:r] [naɪt] ,
He **was** **told** **that** **this** **official** **would** **not** **be** **on** **duty** **before** **night** **,**
他 曾是 讲述 那 这 官方的 会 不是 是 在 责任 前 夜晚 ,

他被告知，这位官员晚上之前不会上班。

[ðoʊ] ['pɑ:səbli] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɑ:n] [ˌes 'ti:] . ['klɛr] [stri:t] .
though **possibly** **he** **might** **be** **at** **his** **home** **on** **St** **.** **Clair** **Street** **.**
尽管 可能 他 可能 是 在 他的 家 在 英石 . 克莱尔 街道 .

不过他有可能在圣克莱尔街的家中。

[tu:; tə] [ðə; ði] [ə'dres] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'per] [æt; ət] [wʌns] ,
To **the** **address** **given** **him** **the** **indefatigable** **young** **man** **repaired** **at** **once** **,**
到 这 地址 给定 他 这 不懈 年轻的 男人 已修复 在 一次 ,

这位精力充沛的年轻人立刻赶到了指定地址。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['dʒi:niəl] ['dʒent(ə)lmən] [fɔ:r; fər] [hu:m] [hi:; hi] [sɔ:t] ['brekfəstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
and **found** **the** **genial** **gentleman** **for** **whom** **he** **sought** **breakfasting** **with** **his**
和 成立 这 和蔼可亲 绅士 为了 谁 他 寻求 早餐 和 他的
['fæməli] .
family **.**
家庭 .

他找到了那位和蔼可亲的绅士，并邀请他与家人一起享用早餐。

[hi:; hi] ['kaɪndli] [geɪv] ['ɔ:diəns] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .
He **kindly** **gave** **audience** **at** **once** **to** **his** **visitor** **.**
他 亲切地 给予 观众 在 一次 到 他的 游客 .

他立即热情地接见了来访者。

" [ðɪs] [kɔɪn] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [geɪv] [ðə; ði] [kæ'ʃɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['restrɑ:nt] [ɪn] ['bʌfəloʊ] , " [sed] [ðə; ði]
" **This** **coin** **,** **which** **you** **gave** **the** **cashier** **of** **the** **restaurant** **in** **Buffalo** **,** " **said** **the**
" 这 硬币 , 哪个 你 给予 这 出纳员 的 这 餐厅 在 水牛 , " 说 这
['lætər] ,
latter **,**
后者 ,

“这枚硬币，就是你在布法罗那家餐馆给收银员的那枚，”后者说道。

[rɪ'vi:lɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] [pɑ:m] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] ; " [kæn; kən] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [frʌm; frəm] [hu:m] [ju:; jʊ]
revealing **it** **in** **the** **palm** **of** **his** **hand** **;** **"** **can** **you** **tell** **me** **from** **whom** **you**
揭示 它 在 这 棕榈 的 他的 手 ; " 能 你 告诉 我 从 谁 你
[rɪ'si:vd] [ˌaɪ 'ti:] ?
received **it** **?**
已收到 它 ?

他把它展示在手掌中；“你能告诉我你从谁那里得到的吗？”

" ['pɑːrkɪn] [rɪ'membər] [rɪ'siːvɪŋ] [kæʃ] [frʌm; frəm][bʌt; bət] [tuː] ['pæsndʒɚ] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,
" Parkins remembered receiving cash from but two passengers the night before ,
" 帕金斯 记得 接收 现金 从 但 二 乘客 这 夜晚 前 ,

帕金斯记得前一天晚上只收到过两名乘客的现金，

[wʌn][ə; eɪ] ['trævlɪŋ] [mæn] [huː] [gɑːt][ɔːf][ɪn] ['kliːvlənd] ,
one a traveling man who got off in Cleveland ,
一 一个 旅行 男人 WHO 得到 离开 在 克利夫兰 ,

其中一人是旅行途中在克利夫兰下车的男子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huːz] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['iəri] .
and the other a woman whose destination was Erie .
和 这 其他 一个 女士 谁 目的地 曾是 伊利 .

另一位女士的目的地是伊利。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [maɪt] [ˌæsər'teɪn] [ðer; ðər] [neɪmz] [baɪ] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði][kɑːr]['daɪəgræm][æt; ət][ðə; ði]
The stranger might ascertain their names by consulting the car diagram at the
这 陌生人 可能 探明 他们的 姓名 经过 咨询 这 车 图表 在 这
['tɪkɪt] ['ɑːfɪs] .
ticket office .
票 办公室 .

陌生人可以通过查看售票处的车辆示意图来确定他们的姓名。

" [juː; jʊ] [siːm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][kɔɪn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['smaɪlɪŋ] .
" You seem interested in the coin , " he added , smiling .
" 你 似乎 感兴趣的 在 这 硬币 , " 他 额外 , 微笑 .

“看来你对这枚硬币很感兴趣，”他笑着补充道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n] , " [læft] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][rɪ'plaɪ] .
" I am , for a good reason , " laughed the young man in reply .
" 我 是 , 为了 一个 好的 原因 , " 笑了 这 年轻的 男人 在 回复 .

“我当然有充分的理由，”年轻人笑着回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sepəreitiŋ] [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf] .
" It is separating a man from his wife .
" 它 是 分离 一个 男人 从 他的 妻子 .

“它使夫妻分离。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [enɪg'mætɪkəl] [wɜːrdz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'duː] , [wɪð; wɪθ] [θæŋks] , ['heɪsnd]
" And with these enigmatical words he made his adieu , with thanks , hastened
" 和 和 这些 神秘的 字 他 制成 他的 再见 , 和 谢谢 , 加快
[tuː; tə][ðə; ði] ['tɪkɪt] ['ɑːfɪs] ,
to the ticket office ,
到 这 票 办公室 ,

“说完这些意味深长的话语，他道别后，带着谢意，匆匆赶往售票处。”

[ænd; ənd][æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][wʌz; wəz] ['skaʊərɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [fɔːr; fər][wʌn] ['ritʃəd] [spiə] .
and an hour later was scouring the city for one Richard Spears .
和 一个 小时 之后 曾是 洗涤 这 城市 为了 一 理查德 长矛 .

一小时后，他开始在全城搜寻一个名叫理查德·斯皮尔斯的人。

[ðə; ði]['redʒɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɪlmən] [haʊs] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['freʃli] ['rɪt(ə)n] [neɪm] [ʌv; əv] " ['ritʃəd]
The register of the Stillman House contained the freshly written name of " Richard
这 登记 的 这 斯蒂尔曼 房子 包含 这 新鲜的 书面 姓名 的 " 理查德
[spiə] , ['prɑːvɪdəns] ,
Spears , Providence ,
长矛 , 普罗维登斯 ,

斯蒂尔曼之家登记簿上新近写着“理查德·斯皮尔斯，普罗维登斯”的名字。

[ɑːr] . [aɪ] . , " [bʌt; bət] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ,
R . I . , " but that gentleman ,
拉 . 我 . , " 但 那 绅士 ,

RI，“但是那位先生，

[wen] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ['ʃoʊɪŋ] ['sæmpəlz][ʌv; əv] ['hɑːrdwer] [tuː; tə][ə; eɪ] [prə'spektɪv] ['baɪər] ,

when	found	in	his	room	showing	samples	of	hardware	to	a	prospective	buyer	,
什么时候	成立	在	他的	房间	显示	样品	的	硬件	到	一个	预期	买方	,

当被发现时，他正在房间里向潜在买家展示硬件样品。

[rɪg'retɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [θroʊ] ['eni] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['dɑːlər] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [held]

regretted	that	he	could	not	throw	any	light	on	the	particular	dollar	his	visitor	held
后悔	那	他	可以	不是	扔	任何	光	在	这	特别的	美元	他的	游客	握住

[ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [geɪz] ,

up	to	his	gaze	,
向上	到	他的	目光	,

他遗憾地表示，自己无法解释访客举到他面前的那张美元钞票的具体含义。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [dɪ'stɪŋktli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [kən'dʌktər] [ə; eɪ] [tuː] - ['dɑːlər] [bɪl]

and	remembered	distinctly	that	he	had	given	the	conductor	a	two	-	dollar	bill
和	记得	明显地	那	他	有	给定	这	导体	一个	二	-	美元	账单

[ɪn] ['peɪmənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] .

in	payment	for	his	berth	.
在	支付	为了	他的	泊位	.

他清楚地记得，他给了列车长两美元作为卧铺费。

[hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n] , [hiː; hi] [sed] , [wer] ['piːp(ə)l] [tʊk] [noʊ] [stɑːk] [ɪn] ['sɪlvər]

He	came	from	a	section	,	he	said	,	where	people	took	no	stock	in	silver
他	来了	从	一个	部分	,	他	说	,	在哪里	人们	采取	不	库存	在	银

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

dollars	.
美元	.

他说，他来自一个人们对银元不重视的地区。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θriː] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wen] [ə; eɪ][mæn][gɑːt][ɔːf][ðə; ði] [treɪn] [æt; ət] ['iəri]

It	was	three	o'clock	in	the	afternoon	when	a	man	got	off	the	train	at	Erie
它	曾是	三	点钟	在	这	下午	什么时候	一个	男人	得到	离开	这	火车	在	伊利

[ænd; ənd] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbmən][ænd; ənd]['diːpoʊ]['mæstər] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [hæd; həd]

and	inquired	of	the	cabmen	and	depot	master	regarding	a	lady	who	had
和	询问	的	这	出租车司机	和	仓库	掌握	关于	一个	女士	WHO	有

[ə'raɪvd] [ɑːn][ðə; ði] ['ɜːrli] [treɪn] [frʌm; frəm] ['bʌfəloʊ] .

arrived	on	the	early	train	from	Buffalo	.
到达的	在	这	早期的	火车	从	水牛	.

下午三点，一名男子在伊利下了火车，向乘务员和车站站长询问一位乘坐早班火车从布法罗抵达的女士的情况。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['kʌntri] [roʊd][sʌm; səm] [maɪlz] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

An	hour	later	he	was	driving	along	a	country	road	some	miles	south	of	the
一个	小时	之后	他	曾是	驾驶	沿着	一个	国家	路	一些	英里	南	的	这

[taʊn] [ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wiklif] [fɑːrm] .

town	inquiring	for	the	Wickliffe	farm	.
镇	查询	为了	这	威克利夫	农场	.

一小时后，他驾车沿着小镇以南几英里的一条乡村公路行驶，打听威克利夫农场的下落。

[æz; əz][hiː; hi] ['faɪnəli] [droʊv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz]

As	he	finally	drove	up	to	the	house	which	was	his	destination	he	was
作为	他	最后	驾驶	向上	到	这	房子	哪个	曾是	他的	目的地	他	曾是

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'saɪtmənt] .

conscious	of	a	strange	excitement	.
有意识的	的	一个	奇怪的	激动	.

当他终于开车到达目的地时，他感到一种莫名的兴奋。

[ðɪs] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] ,

This	,	he	realized	,
这	,	他	已实现	,

他意识到这一点。

[wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] [tʃæns] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [kɔɪn] [baɪ] [huːz] [mɪ'stɪriəs]

was	probably	his	only	remaining	chance	to	trace	the	coin	by	whose	mysterious
曾是	大概	他的	仅有的	其余的	机会	到	痕迹	这	硬币	经过	谁	神秘

['paʊər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] ['ɪntuː] [ðɪs] [waɪld] [tʃeɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ] [ɪts]

power	he	had	been	drawn	into	this	wild	chase	with	the	hope	of	identifying	its
力量	他	有	到过	绘制	进入	这	荒野	追赶	和	这	希望	的	识别	它是

['fɔːrmər] ['oʊnər] .

former	owner	.
以前的	所有者	.

这或许是他追踪这枚硬币的唯一机会，正是这枚硬币的神秘力量将他卷入了这场疯狂的追逐，他希望能找到硬币的前主人。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['heɪsti] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

He	took	a	hasty	note	of	the	general	features	of	the	place	.
他	采取	一个	仓促	笔记	的	这	一般的	特征	的	这	地方	.

他匆匆记下了这个地方的大致情况。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [wel] - [tuː; tə] - [duː] [lʊk] ; [ə; eɪ] [tuː] - ['stɔːri] [haʊs] , [waɪt] ,

It	had	a	comfortable	,	well	-	to	-	do	look	;	a	two	-	story	house	,	white	,
它	有	一个	舒服的	,	出色地	-	到	-	做	看	;	一个	二	-	故事	房子	,	白色的	,

[wɪð; wɪθ] [griːn] [blaɪndz] .

with	green	blinds	.
和	绿色的	百叶窗	.

它看起来舒适而富裕；这是一栋两层楼的白色房子，配有绿色百叶窗。

[moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] , [æz; əz][ɪz] ['kʌstəmeri] [wɪð; wɪθ] ['kʌntri] ['haʊzɪz] ,

Most	of	these	were	closed	,	as	is	customary	with	country	houses	,
最多	的	这些	是	关闭	,	作为	是	习惯	和	国家	房屋	,

这些房屋大多都关闭了，这在乡村别墅中很常见。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [frʌnt] [dɔːr] , ['oʊpənɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl]

but	the	windows	at	the	right	of	the	big	front	door	,	opening	on	a	small
但	这	视窗	在	这	正确的	的	这	大的	正面	门	,	开幕	在	一个	小的

[pɔːrtʃ] ,

porch	,
门廊	,

但是，大门右侧的窗户通向一个小门廊，

[wɜːr; wər] ['ʃeɪdɪd] ['oʊnli][baɪ] [waɪt] ['kɜːtənz] .

were	shaded	only	by	white	curtains	.
是	阴影	仅有的	经过	白色的	窗帘	.

只有白色窗帘遮挡着阳光。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [wɪ'ðɪn] [æz; əz][hiː; hi] [stept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]

There	was	a	sound	of	voices	within	as	he	stepped	up	to	the	door	and
那里	曾是	一个	声音	的	声音	之内	作为	他	步	向上	到	这	门	和

[ræpt] .

rapped	.
说唱	.

他走到门前敲了敲门，里面传来人声。

['mɪsɪz] . ['wiklif] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - [feɪst] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [sæt] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [θriː] ['tʃɪldrən]

Mrs	.	Wickliffe	,	a	pleasant	-	faced	little	woman	,	sat	surrounded	by	three	children
太太	.	威克利夫	,	一个	令人愉快的	-	面对	小的	女士	,	卫星	包围	经过	三	孩子们

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['neɪbɝz] [waɪf] ,

and	a	neighbor's	wife	,
和	一个	邻居	妻子	,

威克利夫太太是一位面容和蔼的小个子妇人，她被三个孩子和邻居的妻子围坐在一起。

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'spleɪɪŋ] [sʌm; səm]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] .

to	whom	she	was	displaying	some	purchases	.
到	谁	她	曾是	显示	一些	购买	.

她当时正在向他展示她买的一些东西。

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ðə; ði]['streɪndʒər]['ɪntuː] [ðɪs]

As	one	of	the	children	opened	the	door	,	admitting	the	stranger	into	this
作为	一	的	这	孩子们	打开	这	门	,	承认	这	陌生人	进入	这

['ænɪmeɪtɪd] [siːn] ,

animated	scene	,
动画	场景	,

其中一个孩子打开门，让陌生人进入了这热闹的场景。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['mɪrər] ['traɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] ['bɑːnɪt] ,

she	was	standing	before	a	mirror	trying	on	a	new	bonnet	,
她	曾是	常设	前	一个	镜子	尝试	在	一个	新的	引擎盖	,

她站在镜子前试戴一顶新帽子，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'lɪsɪtɪŋ] [ɪk'strævəgənt] ['preɪzɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbər] .

which	was	eliciting	extravagant	praises	from	the	neighbor	.
哪个	曾是	引发	靡	赞扬	从	这	邻居	.

这赢得了邻居的极尽赞美。

['æftər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,

After	listening	to	his	story	,
后	聆听	到	他的	故事	,

听完他的故事后，

['mɪsɪz] . ['wiklif] [sed] [ðæt] [hɜːr; hər] ['meməri] [wʌz; wəz][soʊ] ['tretʃərəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['kudnt]

Mrs	.	Wickliffe	said	that	her	memory	was	so	treacherous	that	she	really	couldn't
太太	.	威克利夫	说	那	她	记忆	曾是	所以	奸诈	那	她	真的	不能

[seɪ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['dɑːlər] ,

say	for	certain	whether	or	not	she	gave	the	conductor	the	shining	dollar	,
说	为了	肯定	无论	或者	不是	她	给予	这	导体	这	灼灼	美元	,

威克利夫夫人说，她的记忆力非常不可靠，她真的无法确定自己是否给了列车长那张闪闪发光的美元钞票。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sʌn] [ɪn]

but	that	if	she	did	she	must	have	received	it	from	her	son	in
但	那	如果	她	做过	她	必须	有	已收到	它	从	她	儿子	在

['dʒəːmən,taun] ,

Germantown	,
日耳曼敦	,

但如果她真的有的话，那一定是她在日耳曼敦的儿子给她的。

[pɑː] . , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [huːz] [haʊs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] ,

Pa	.	,	from	a	visit	to	whose	house	she	had	just	returned	,
宾夕法尼亚州	.	,	从	一个	访问	到	谁	房子	她	有	只是	返回	,

她刚从拜访过父亲家回来，父亲就告诉了她：

[ænd; ənd] [huː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [hæd; həd] [iks'tʃeindʒd] [sʌm; səm] ['mʌni] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	who	before	her	departure	had	exchanged	some	money	for	her	.
和	WHO	前	她	离开	有	交换	一些	钱	为了	她	.

在她离开之前，有人替她换了一些钱。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ðæt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] [kɔɪn] [kə'lektɪŋ] ,

She	added	that	,	as	she	took	no	interest	in	coin	collecting	,
她	额外	那	,	作为	她	采取	不	兴趣	在	硬币	收集	,

她补充说，由于她对收藏硬币没有兴趣，

[ə; eɪ] ['dɑːlər] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['dɑːlər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə; eɪ] ['wʊmən]

a	dollar	was	simply	a	dollar	to	her	and	that	she	thought	a	woman
一个	美元	曾是	简单地	一个	美元	到	她	和	那	她	想法	一个	女士

[wʌz; wəz] ['veri] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fæd] [wɪtʃ] [maɪt] ['ruːɪn] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] .

was	very	foolish	to	take	up	with	a	fad	which	might	ruin	her	happiness	.
曾是	非常	愚蠢	到	拿	向上	和	一个	时尚	哪个	可能	废墟	她	幸福	.

在她看来，一美元就是一美元，她认为女人追随可能会毁掉自己幸福的潮流是非常愚蠢的。

[hɜːr; hər] [ˌʌn'noʊn] ['kɔːlər] [θɔːt] [soʊ] , [tuː] , [əd'maɪəd] [hɜːr; hər] [teɪst] [ɪn] ['mɪlɪneri] , [tʊk] [ðə; ði]

Her	unknown	caller	thought	so	,	too	,	admired	her	taste	in	millinery	,	took	the
她	未知	呼叫者	想法	所以	,	也	,	钦佩	她	品尝	在	女帽	,	采取	这

[ə'dres] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sʌn] ,

address	of	her	son	,
地址	的	她	儿子	,

这位不知名的来电者也这么认为，欣赏她对女帽的品味，并要到了她儿子的地址。

[ænd; ənd] , ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [kɔɪn] [mɔːr] ['fɜːrmli] [ðæn; ðən] ['evər] , [droʊv] [bæk] [tuː; tə] ['iəri] ,

and	,	clutching	the	fatal	coin	more	firmly	than	ever	,	drove	back	to	Erie	,
和	,	紧握	这	致命的	硬币	更多的	牢牢	比	曾经	,	驾驶	后退	到	伊利	,

然后，他比以往任何时候都更紧紧地攥着那枚致命的硬币，开车返回了伊利。

[wer] [hiː; hi] ['bɔːrdɪd] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [naɪt] [ɪk'spres] .

where	he	boarded	the	New	York	night	express	.
在哪里	他	登机	这	新的	约克	夜晚	表达	.

他在那里登上了纽约夜间特快列车。

[tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [stɪl] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['dɑːlər] [sliːp] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

To	the	young	man	who	still	clutched	the	silver	dollar	sleep	was	impossible	.
到	这	年轻的	男人	WHO	仍然	紧握	这	银	美元	睡觉	曾是	不可能的	.

对于仍然紧紧攥着银元的年轻人来说，睡眠是不可能实现的。

[ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] ['fænsis] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

A	multitude	of	exciting	fancies	crossed	his	brain	.
一个	民众	的	激动人心	幻想	交叉	他的	脑	.

他的脑海中闪过无数令人兴奋的幻想。

[ðə; ði] [di'veləpmənts] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] , [ðə; ði] ['kjʊriəs] [sə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːbləm]

The	developments	he	hoped	to	bring	about	,	the	curious	solution	of	the	problem
这	发展	他	希望	到	带来	关于	,	这	好奇的	解决方案	的	这	问题

,

;

,

他希望带来的发展，以及问题的奇特解决方案，

[ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ʌv; əv] [wʌn] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

its	effect	upon	his	future	,	and	the	future	of	one	so	dear	to	him	,
它是	影响	之上	他的	未来	,	和	这	未来	的	一	所以	亲爱的	到	他	,

它对他的未来，以及对他而言如此重要的人的未来，都产生了影响。

— [ɔːl] [ðɪs] ['məːdəd] [sliːp] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪ'fektʃuəli] [æz; əz] [dɪd] [ðə; ði] [kraɪm] [ɑːn] ['leɪdi]

—	all	this	murdered	sleep	for	him	as	effectually	as	did	the	crime	on	Lady
—	全部	这	被谋杀	睡觉	为了	他	作为	有效地	作为	做过	这	犯罪	在	女士

[mək'beθs] [soʊl] .

Macbeth's	soul	.
麦克白的	灵魂	.

——所有这些谋杀对他造成的睡眠损失，与麦克白夫人的罪行对她灵魂造成的损失一样严重。

[ˌaɪ 'tiː] [droʊv] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [kɑːr] ,

It	drove	him	into	the	smoking	-	car	,
它	驾驶	他	进入	这	吸烟	-	车	,

这让他钻进了冒着烟的车里。

[wer] [hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] [ænd; ənd] [plænd] [ænd; ənd] [kən'dʒektʃərd] [bɪ'twiːn] [pʌfs] [ʌv; əv]

where	he	sank	into	a	seat	and	planned	and	conjectured	between	puffs	of
在哪里	他	沉没	进入	一个	座位	和	计划	和	推测	之间	泡芙	的

[hə'vænə] [smoʊk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [treɪn] [riːtʃt] ['ɔːlbəni] .

Havana	smoke	until	the	train	reached	Albany	.
哈瓦那	抽烟	直到	这	火车	达到	奥尔巴尼	.

他瘫坐在座位上，一边吞云吐雾地盘算着，一边猜测着什么，直到火车抵达奥尔巴尼。

[soʊ] [kəm'pliːtli] [əb'zɔːrbd] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪ'kʌm] [ɪn][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['nɑːti] ['prɑːbləm][ɪn]

So	completely	absorbed	had	he	become	in	the	solution	of	this	knotty	problem	in
所以	完全地	吸收	有	他	变得	在	这	解决方案	的	这	棘手	问题	在

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['æksɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [ɪn'vɑːlvd] [hɪm; ɪm] ,

which	his	accident	of	the	morning	had	involved	him	,
哪个	他的	事故	的	这	早晨	有	涉及	他	,

他完全沉浸在解决这个棘手问题的之中，而这个问题正是他早上那次意外事故所造成的。

[ænd; ənd][soʊ] [kən'vɪnst] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm]

and	so	convinced	was	he	that	the	information	must	be	for	the	time
和	所以	确信	曾是	他	那	这	信息	必须	是	为了	这	时间

[kept] [ə; eɪ] ['siːkrət] ,

kept	a	secret	,
保留	一个	秘密	,

他深信这一信息必须暂时保密。

[ðæt] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dred] [wʌt] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

that	he	actually	began	to	dread	what	was	clearly	inevitable	,
那	他	实际上	开始	到	恐惧	什么	曾是	清楚地	不可避免的	,

他竟然开始恐惧那显然无法避免的事情。

— [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][hiː; hi][mʌst; məst] ['ʃɔːrtli] [meɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

—	the	explanation	he	must	shortly	make	to	his	wife	.
—	这	解释	他	必须	不久	制作	到	他的	妻子	.

——他很快就要向妻子做出解释。

[hɪz; ɪz][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl] .

His	inclination	was	to	tell	her	all	.
他的	倾角	曾是	到	告诉	她	全部	.

他很想把一切都告诉她。

[hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] ['ʌðər] [fər'bædˌfər'beɪd] [ðɪs] .

His	duty	to	others	forbade	this	.
他的	责任	到	其他的	禁止	这	.

他对他人的责任不允许他这样做。

['æftər] ['pɔndərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] ,

After	pondering	over	the	matter	,
后	沉思	超过	这	事情	,

经过一番思考，

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hæpi] [sər'praɪz] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

he	decided	to	explain	that	he	had	a	happy	surprise	in	store	for	her	,
他	决定	到	解释	那	他	有	一个	快乐的	惊喜	在	店铺	为了	她	,

他决定解释说，他为她准备了一个惊喜。

[wʌn] [ðæt] [hæd; həd][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['berɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər]['fjuːtʃər] ,

one	that	had	an	important	bearing	on	their	future	,
一	那	有	一个	重要的	轴承	在	他们的	未来	,

这件事对他们的未来有着重要的影响，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ni'sesiteitid] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðer; ðər][plænz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌnimuːn]
and **which** **unfortunately** **necessitated** **a** **change** **in** **their** **plans** **for** **a** **honeymoon**
和 哪个 很遗憾 必要 一个 改变 在 他们的 计划 为了 一个 蜜月
[ɪn] ['jʊrəp] .
in **Europe** **.**
在 欧洲 .

不幸的是，这迫使他们改变了在欧洲度蜜月的计划。

[ðɪs] , [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɛləvən] [haʊs] ,
This **,** **on** **reaching** **the** **Delavan** **House** **,**
这 , 在 到达 这 德拉万 房子 ,

到达德拉万府邸后，

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd] ['veri] ['æŋkʃəs] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz]
he **expressed** **to** **a** **very** **pretty** **and** **very** **anxious** **little** **woman** **who** **was**
他 表达 到 一个 非常 漂亮的 和 非常 焦虑的 小的 女士 WHO 曾是
[ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
awaiting **him** **,**
等待中 他 ,

他向一位等候着他的非常漂亮但又非常焦急的小妇人表达了心声：

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə] [ðɪs] ['stɔːri] .
together **with** **a** **good** **many** **other** **things** **not** **necessary** **to** **this** **story** **.**
一起 和 一个 好的 许多 其他 事物 不是 必要的 到 这 故事 .

以及许多其他与这个故事无关的东西。

[ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] [fɔːr; fər] ['jʊrəp] , [ðə; ði][ˌriːju'naɪtɪd] [per] [tʊk] [ə; eɪ] [treɪn]
And **,** **instead** **of** **the** **steamer** **for** **Europe** **,** **the** **reunited** **pair** **took** **a** **train**
和 , 反而 的 这 汽船 为了 欧洲 , 这 重聚 一对 采取 一个 火车
[fɔːr; fər] [ˌfɪlə'delfɪr] .
for **Philadelphia** **.**
为了 费城 .

重逢后，这对情侣没有乘坐轮船前往欧洲，而是乘火车前往费城。

['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] .
Early **the** **next** **day** **the** **young** **man** **presented** **himself** **at** **the** **office** **of** **Dr** **.**
早期的 这 下一个 天 这 年轻的 男人 呈现 他自己 在 这 办公室 的 博士 .
[dʒeɪmz] ['wiklif] ,
James **Wickliffe** **,**
詹姆斯 威克利夫 ,

第二天一大早，这位年轻人就来到了詹姆斯·威克利夫医生的办公室。

[æt; ət] ['dʒəːmən,taun] , [huː] ['smaɪlɪŋli] [əd'mɪtɪd] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['dɑːlər][tuː; tə][hɪz; ɪz]
at **Germantown** **,** **who** **smilingly** **admitted** **having** **given** **the** **shining** **dollar** **to** **his**
在 日耳曼敦 , WHO 微笑着 承认 拥有 给定 这 灼灼 美元 到 他的
['mʌðər] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] .
mother **two** **days** **before** **.**
母亲 二 天 前 .

在日耳曼敦，他笑着承认两天前把那张闪亮的一美元钞票给了他的母亲。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][kɔɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] , [ə; eɪ] ['letər] - ['kæriər] [neɪmd] [dʒɑːn]
He **had** **received** **the** **coin** **from** **a** **patient** **,** **a** **letter** **-** **carrier** **named** **John**
他 有 已收到 这 硬币 从 一个 病人 , 一个 信 - 载体 命名 约翰
['lenən] ,
Lennon **,**
列侬 ,

这枚硬币是他从一位名叫约翰·列侬的邮递员那里收到的，这位邮递员当时还是一位病人。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [streɪndʒ] ['stɔːri] , [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə]

and	remembered	it	because	of	the	following	strange	story	,	related	to
和	记得	它	因为	的	这	下列的	奇怪的	故事	,	有关的	到

[hɪm; ɪm][baɪ] ['lenən] [hɪm'self] .

him	by	Lennon	himself	.
他	经过	列侬	他自己	.

他之所以记住这件事，是因为列侬本人给他讲了下面这个奇怪的故事。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ,

A	few	days	before	,
一个	很少	天	前	,

几天前，

[ðə; ði] ['kæriər] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [di'livərɪŋ] [meɪl] [frʌm; frəm] [dɔːr] [tuː; tə] [dɔːr] [ə'lɔːŋ] [vaɪn] [striːt] ,

the	carrier	was	engaged	in	delivering	mail	from	door	to	door	along	Vine	Street	,
这	载体	曾是	已订婚的	在	运送	邮件	从	门	到	门	沿着	藤	街道	,

[ˌfɪlə'delfɪr] ,

Philadelphia	,
费城	,

邮递员当时正在费城藤街挨家挨户地派送邮件。

[wen] [ə; eɪ]['zɪgzæg][trɪp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

when	a	zigzag	trip	across	the	street	and	back	again	brought	him	to	the
什么时候	一个	之字形	旅行	穿过	这	街道	和	后退	再次	带来	他	到	这

['nærəʊ] ['sterweɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪndʒi] [brɪk] [haʊs] ,

narrow	stairway	of	a	dingy	brick	house	,
狭窄的	楼梯	的	一个	昏暗的	砖	房子	,

当他曲折地穿过街道又折返回来后，来到了一栋破旧砖房狭窄的楼梯前。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hʌŋ] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [bræs] [kiː] ['berɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd] " ['lɑːksmɪθ] .

in	front	of	which	hung	an	enormous	brass	key	bearing	the	word	"	Locksmith	.
在	正面	的	哪个	悬挂	一个	巨大的	黄铜	钥匙	轴承	这	单词	"	锁匠	.

前面挂着一把巨大的黄铜钥匙，上面刻着“锁匠”字样。

" [hɪr] [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɑːrs(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l] .

"	Here	he	paused	to	draw	a	little	parcel	from	his	bundle	.
"	这里	他	暂停	到	画	一个	小的	包裹	从	他的	捆	.

“说到这里，他停下来，从包裹里掏出一个小包裹。”

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [fɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'tælɪk] [klɪŋk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stoʊn]

As	he	did	so	he	heard	something	fall	with	a	metallic	clink	upon	the	stone
作为	他	做过	所以	他	听到	某物	落下	和	一个	金属	碰杯	之上	这	石头

['peɪvmənt] .

pavement	.
路面	.

这时，他听到有什么东西掉落在石板路上，发出金属碰撞的叮当声。

[hiː; hi] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪlvər] ['dɑːlər] ,

He	looked	and	saw	that	it	was	a	silver	dollar	,
他	看起来	和	锯	那	它	曾是	一个	银	美元	,

他看了一眼，发现那是一枚银元。

[wɪtʃ] [roʊld] [tɔːrd] [ðə; ði] ['gʌtər] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði][kɜːrb] .

which	rolled	toward	the	gutter	and	came	to	a	stop	close	by	the	curb	.
哪个	滚动	朝向	这	排水沟	和	来了	到	一个	停止	关闭	经过	这	抑制	.

它滚向路边排水沟，最后停在了路沿附近。

['heɪsənɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [hiː; hi] ['ɪnstəntli] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][peɪn] .

Hastening	to	pick	it	up	,	he	instantly	dropped	it	with	a	cry	of	pain	.
加速	到	挑选	它	向上	,	他	即刻	掉落	它	和	一个	哭	的	疼痛	.

他急忙去捡，却立刻痛呼一声，东西掉在了地上。

[ðə; ði] [kɔɪn] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [red] [hɑːt] !

The	coin	was	almost	red	hot	!
这	硬币	曾是	几乎	红色的	热的	!

这枚硬币几乎是通红的!

[ðə; ði] ['letər] - ['kæriər] [stʊd] ['nɜːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪnɪts]

The	letter	-	carrier	stood	nursing	his	hand	and	thinking	for	two	or	three	minutes
这	信	-	载体	站立	护理	他的	手	和	思维	为了	二	或者	三	分钟

.

:

.

邮递员站在那里，揉着手，沉思了两三分钟。

['sɪlvər] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [duː] [nɑːt] ['kɑːmənli] [drɑːp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] .

Silver	dollars	do	not	commonly	drop	out	of	the	sky	.
银	美元	做	不是	通常	降低	出去	的	这	天空	.

银元不会从天上掉下来。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [fɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['miːtiəraɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː] ['hiːtɪd] [fɔːr; fər]

But	that	this	one	should	thus	fall	like	a	meteorite	in	a	condition	too	heated	for
但	那	这	一	应该	因此	落下	喜欢	一个	陨石	在	一个	状况	也	加热	为了

['hændlɪŋ] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sər'praɪzɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'staʊndɪŋ] !

handling	was	certainly	more	than	surprising	—	it	was	astounding	!
处理	曾是	当然	更多的	比	奇怪	—	它	曾是	惊人	!

但是，这颗陨石竟然像陨石一样坠落，而且温度高到无法处理，这绝对不仅仅是令人惊讶——简直令人震惊!

[ðə; ði] [mæn] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪndʒi] [brɪk] [haʊs] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'tentɪvli] ,

The	man	looked	up	at	the	dingy	brick	house	and	examined	it	attentively	,
这	男人	看起来	向上	在	这	昏暗的	砖	房子	和	检查	它	认真地	,

那人抬头打量着那间破旧的砖房，仔细端详起来。

[noʊtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [griːn] ['groʊsəri] [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl]

noting	that	the	ground	floor	was	occupied	as	a	green	grocery	and	that	all
注意到	那	这	地面	地面	曾是	占领	作为	一个	绿色的	杂货店	和	那	全部

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [ʃʌt] [seɪv] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [θɜːrd] ['stɔːri] .

of	the	windows	were	shut	save	one	in	the	third	story	.
的	这	视窗	是	关闭	节省	一	在	这	第三	故事	.

注意到底层被用作蔬菜水果店，除了三楼的一扇窗户外，所有窗户都关着。

[ðen] [hiː; hi] [kɪkt] [ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [kɔɪn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pʌd(ə)l] , [fɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

Then	he	kicked	the	mysterious	coin	into	a	puddle	,	fished	it	out	again	with	his
然后	他	踢	这	神秘	硬币	进入	一个	水坑	,	钓鱼	它	出去	再次	和	他的

['fɪŋgərz] ,

fingers	,
手指	,

然后他把那枚神秘的硬币踢进了水坑里，又用手指把它捞了出来。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] - ['pɑːkɪt] .

and	put	it	into	his	trousers	'	pocket	.
和	放	它	进入	他的	裤子	-	口袋	.

然后把它放进了裤兜里。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] ['fɜːrðər] ,

He	was	about	to	investigate	further	,
他	曾是	关于	到	调查	更远	,

他正准备进行进一步调查，

[wen] [sʌm; səm] [smɔːl] [bɔɪz] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]

when	some	small	boys	called	his	attention	to	the	fact	that	it	was	the	first
什么时候	一些	小的	男孩们	称为	他的	注意力	到	这	事实	那	它	曾是	这	第一的

[deɪ] [ʌv; əv][ˈeɪprəl] ,

day	of	April	,
天	的	四月	,

当几个小男孩提醒他今天是四月一日时，

[ˌwerəˈpɑːn] [hiː; hi] [prəˈsiːdid] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] .

whereupon	he	proceeded	on	his	way	.
于是	他	继续	在	他的	方式	.

于是他继续上路了。

[hiː; hi] [geɪv] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌnˈtɪl] [ðæt] [naɪt] ,

He	gave	no	further	thought	to	the	matter	until	that	night	,
他	给予	不	更远	想法	到	这	事情	直到	那	夜晚	,

直到当晚，他才再次想起这件事。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd] [fɔːr] - [ˈfɪŋgər] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈbædli] [bəːnd]

when	he	found	that	his	thumb	and	fore	-	finger	had	been	so	badly	burned
什么时候	他	成立	那	他的	拇指	和	前	-	手指	有	到过	所以	糟糕	烧伤

[æz; əz][tuː; tə][rɪˈkwaɪər] [ˈtriːtmənt] .

as	to	require	treatment	.
作为	到	要求	治疗	.

当他发现自己的拇指和食指烧伤严重，需要治疗时。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [kɔːld] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈdɑːktər] ,

The	next	morning	he	called	upon	the	doctor	,
这	下一个	早晨	他	称为	之上	这	医生	,

第二天早上他去拜访了医生。

[huː] [drest] [ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)l][hænd][ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [kɔɪn] [ɪn] [ˈpeɪmənt] [fɔːr; fər]

who	dressed	the	painful	hand	and	received	the	mysterious	coin	in	payment	for
WHO	穿着	这	痛苦	手	和	已收到	这	神秘	硬币	在	支付	为了

[hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪsɪz] .

his	services	.
他的	服务	.

他为受伤的手包扎了伤口，并收到了一枚神秘的硬币作为报酬。

[ðæt] [naɪt] ,

That	night	,
那	夜晚	,

那天晚上，

[bɪˈhaɪnd] [lɔkt] [dɔːz] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːfəsərz] - [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [mɪnt] [ɪn]

behind	locked	doors	in	one	of	the	officers	'	rooms	of	the	United	States	Mint	in
在后面	已锁定	门	在	一	的	这	警官	-	房间	的	这	团结的	各州	薄荷	在

[ˈtʃesnʌt] [striːt] ,

Chestnut	Street	,
板栗	街道	,

在栗树街美国铸币局其中一间官员房间的锁闭房门后，

[tuː] [men] [wɜːr; wər] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈwɪspəd] [ˈkɑːnfərəns] .

two	men	were	engaged	in	a	long	whispered	conference	.
二	男人	是	已订婚的	在	一个	长的	低声说道	会议	.

两个男人进行了长时间的低声交谈。

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [sæt] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ru:m] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l]

The	wife	of	one	of	the	men	,	as	she	sat	in	her	room	in	the	Continental
这	妻子	的	一	的	这	男人	,	作为	她	卫星	在	她	房间	在	这	大陆

[hoʊ'tel] ,

Hotel	,
酒店	,

其中一名男子的妻子坐在大陆酒店的房间里，

['æŋkʃəsli] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] ['wʌndər] ['weðər] , ['æftər]

anxiously	waiting	for	her	husband	,	was	beginning	to	wonder	whether	,	after
焦虑地	等待	为了	她	丈夫	,	曾是	开始	到	想知道	无论	,	后

[ɔ:l] , ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪljər] !

all	,	marriage	was	a	failure	!
全部	,	婚姻	曾是	一个	失败	!

她焦急地等待着丈夫，开始怀疑，婚姻是否终究是一场失败！

[tu:] [deɪz] ['leɪtər] ,

Two	days	later	,
二	天	之后	,

两天后，

[ɪn] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['si:ʒər] [ʌv; əv] ['oʊvər] ['fɔ:rti] ['θaʊz(ə)nd] ['boʊgəs] ['sɪlvər] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z] [ænd; ənd]

in	speaking	of	the	seizure	of	over	forty	thousand	bogus	silver	dollars	and
在	请讲	的	这	发作	的	超过	四十	千	虚假	银	美元	和

[ðə; ði] ['klevər] ['kæptʃər] [ʌv; əv] [θri:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['deɪndʒərəs] ['kaʊntɜ-ˌfɪtɜ-z, 'kaʊnɜ-ˌfɪtɜ-z] [ðæt] ['evər]

the	clever	capture	of	three	of	the	most	dangerous	counterfeiters	that	ever
这	聪明的	捕获	的	三	的	这	最多	危险的	造假者	那	曾经

[ə'tækt] [ðə; ði] ['kɜ:rənsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

attacked	the	currency	of	the	United	States	,
遭到攻击	这	货币	的	这	团结的	各州	,

谈到查获四万多枚假银元以及巧妙抓获三名曾袭击美国货币的最危险的造假者时，

[ðə; ði] ['deɪli] [nu:z] [sed] : —

the	Daily	News	said	:	—
这	日常的	消息	说	:	—

《每日新闻》报道：——

" [ðə; ði] [moʊst] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] [ɪz] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔɪnz] ,

"	The	most	remarkable	part	of	the	whole	story	is	that	one	of	the	coins	,
"	这	最多	卓越	部分	的	这	所有的	故事	是	那	一	的	这	硬币	,

整个故事最令人惊奇的部分是，其中一枚硬币，

[freʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊntɜ-ˌfɪtɜ-z, 'kaʊnɜ-ˌfɪtɜ-z] ,

fresh	from	the	machine	of	one	of	the	counterfeiters	,
新鲜的	从	这	机器	的	一	的	这	造假者	,

刚从其中一个造假者的机器里出来，

[fel] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θɜ:rd] - ['stɔ:ri] ['wɪndoʊ] [nɪr] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] ,

fell	out	of	a	third	-	story	window	near	which	he	was	working	,
跌倒	出去	的	一个	第三	-	故事	窗户	靠近	哪个	他	曾是	在职的	,

他从工作地点附近的三楼窗户摔了下来。

[wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp] [waɪl] ['ɔ:lmoʊst] [red] [hɑ:t] [baɪ] [ə; eɪ] ['letər] - ['kæriər] ,

was	picked	up	while	almost	red	hot	by	a	letter	-	carrier	,
曾是	挑选	向上	尽管	几乎	红色的	热的	经过	一个	信	-	载体	,

被邮递员捡到时几乎已经烧得通红了。

[ænd; ənd] [pæst] [æz; əz] ['dʒenjuɪn] [θruː] ['veriəs] [hændz] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] ['bʌfəloʊ] , [wer] , [baɪ]

and	passed	as	genuine	through	various	hands	until	it	reached	Buffalo	,	where	,	by
和	通过了	作为	真的	通过	各种各样的	双手	直到	它	达到	水牛	,	在哪里	,	经过

[ðə; ði] ['mɛrəst] ['æksɪdənt] ,

the	merest	accident	,
这	最	事故	,

它辗转多人之手，最终到达布法罗，在那里，纯属偶然，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ænsel]['hoʊbɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət] ['sɜːrvɪs] .

it	came	into	the	possession	of	Mr	.	Ansel	Hobart	of	the	Secret	Service	.
它	来了	进入	这	拥有	的	先生	.	安塞尔	霍巴特	的	这	秘密	服务	.

它落入了特勤局的安塞尔·霍巴特先生手中。

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ['noʊtɪst] [æn; ən] [ˌɪmpər'fekʃn] [æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ɪts] [rɪm] ,

That	gentleman	noticed	an	imperfection	at	one	point	of	its	rim	,
那	绅士	注意到	一个	缺陷	在	一	观点	的	它是	轮缘	,

那位先生注意到它边缘的某一点有瑕疵。

[ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði] [kɔɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] [ɑːn]

and	succeeded	in	tracing	the	coin	to	the	headquarters	of	the	gang	on
和	成功了	在	追踪	这	硬币	到	这	总部	的	这	帮派	在

[vaɪn] [striːt] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ,

Vine	Street	in	this	city	,
藤	街道	在	这	城市	,

并成功追踪到这枚硬币的来源地是该团伙位于本市藤街的总部。

[wer] , ['ʌndər] [ðə; ði] [kloʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɑːksmɪθ] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [griːn] ['groʊsəri] ['bɪznəs] ,

where	,	under	the	cloak	of	a	locksmith	shop	and	green	grocery	business	,
在哪里	,	在下面	这	披风	的	一个	锁匠	店铺	和	绿色的	杂货店	商业	,

在那里，它披着锁匠店和蔬菜水果店的外衣，

[sɪks] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spjʊriəs] [kɔɪnz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [aʊt] ['deɪli] .

six	hundred	of	the	spurious	coins	were	turned	out	daily	.
六	百	的	这	虚假的	硬币	是	转向	出去	日常的	.

每天有六百枚假币流出。

[soʊ] ['ædmərəbli] [wɜːr; wər] [ðiːz] ['kaʊntərfɪts] ['eksɪkjuːtɪd][æz; əz][tuː; tə][dɪ'faɪ] ['skruːtəni] [seɪv] [baɪ]['ekspɜːrts]

So	admirably	were	these	counterfeits	executed	as	to	defy	scrutiny	save	by	experts
所以	令人钦佩地	是	这些	假冒产品	执行	作为	到	违抗	审查	节省	经过	专家

[ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

of	the	Government	.
的	这	政府	.

这些伪造品制作得如此精湛，除了政府专家外，根本无法辨认。

[ðə; ði] [kɔɪnz] [wɜːr; wər][nɑːt][kæst][ɪn][moʊldz]['æftər][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['fæʃ(ə)n] , [bʌt; bət][wɜːr; wər] [strʌk]

The	coins	were	not	cast	in	molds	after	the	ordinary	fashion	,	but	were	struck
这	硬币	是	不是	投掷	在	模具	后	这	普通的	时尚	,	但	是	击

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][daɪ] ,

with	a	die	,
和	一个	死	,

这些硬币并非像通常那样用模具铸造，而是用模具冲压而成。

[ænd; ənd] ['pleɪtɪd] [soʊ] ['θɪkli] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] [æz; əz][tuː; tə] [wɪð'stænd] [tests] [baɪ]['æsidz] .

and	plated	so	thickly	with	silver	as	to	withstand	tests	by	acids	.
和	镀	所以	浓密	和	银	作为	到	经受	测试	经过	酸	.

并镀有厚厚的银层，足以经受酸的考验。

[ðə; ði] ['di:fekt] [wɪtʃ] [led] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz] [faʊnd] ['oʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [wʌn] [kɔɪn] [ɔ:l'redi]

The	defect	which	led	to	the	discovery	was	found	only	in	the	one	coin	already
这	缺点	哪个	引领	到	这	发现	曾是	成立	仅有的	在	这	一	硬币	已经

['spoʊkən] [ʌv; əv] ,

spoken	of	,
说	的	,

导致这一发现的缺陷只存在于前面提到的那枚硬币上。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['di:fekt] [ðæt] [kɔ:zd] [ðə; ði] [pi:s] [tu:; tə]

and	it	is	supposed	that	it	was	this	defect	that	caused	the	piece	to
和	它	是	据称	那	它	曾是	这	缺点	那	导致	这	片	到

[sprɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [mə'ʃi:n] [ænd; ənd] [fɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

spring	from	the	finishing	machine	and	fall	out	of	the	window	.
春天	从	这	精加工	机器	和	落下	出去	的	这	窗户	.

据推测，正是这个缺陷导致零件从加工机上弹起，从窗户掉落。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] ['nju:zˌpeɪpəz] [ʌv; əv] [θri:] [deɪz] ['leɪtər] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt]

"	And	the	New	York	newspapers	of	three	days	later	contained	the	intelligence	that
"	和	这	新的	约克	报纸	的	三	天	之后	包含	这	智力	那

[ðə; ði] [waɪt] [stɑ:r] ['sti:mər] " [mə'dʒestɪk] ,

the	White	Star	steamer	"	Majestic	,
这	白色的	星星	汽船	"	雄伟	,

三天后，纽约的报纸刊登了白星航运公司轮船“雄伟号”的消息。

" [wɪtʃ] [seɪld] [fɔ:r; fər] ['livəpu:l] [ðæt] [deɪ] , [hæd; həd] [ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər] ['pæsndʒə˞] ['mɪstər] . [ænd; ənd]

"	which	sailed	for	Liverpool	that	day	,	had	among	her	passengers	Mr	.	and
"	哪个	航行	为了	利物浦	那	天	,	有	之中	她	乘客	先生	.	和

['mɪsɪz] . ['ænsel] [dʒeɪ] . ['hoʊbɑ:rt] ,

Mrs	.	Ansel	J	.	Hobart	,
太太	.	安塞尔	J	.	霍巴特	,

“当天驶往利物浦的那艘船上，乘客中有安塞尔·J·霍巴特先生和夫人。”

[ʌv; əv] [ʃɪ'kɑ:goʊ] , [ˌɪlə'nɔɪ] .

of	Chicago	,	Illinois	.
的	芝加哥	,	伊利诺伊州	.

来自伊利诺伊州芝加哥市。

[ðə; ði] [ˌʌn'tɜ:rnd] [trʌmp]

THE	UNTURNED	TRUMP
这	未翻阅	王牌

未转变的特朗普

[ðə; ði] ['feri] - [boʊt] , " [ˌræpə'hænnək] ,

The	ferry	-	boat	,	"	Rappahannock	,
这	渡船	-	船	,	"	拉帕汉诺克	,

渡船“拉帕汉诺克号”

" [hæd; həd] [æn; ən] [ɪk'spɪrɪəns] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv] - [ðæt] [wɪl] ['nevər] [bi:; bi] [fər'gɑ:tn] [baɪ] ['eni]

"	had	an	experience	in	the	winter	of	1873	that	will	never	be	forgotten	by	any
"	有	一个	经验	在	这	冬天	的	-	那	将要	绝不	是	被遗忘的	经过	任何

[ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['pæsndʒə˞] .

of	her	passengers	.
的	她	乘客	.

“1873 年冬天，她经历了一件令所有乘客永生难忘的事。”

['dʊrɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['regjələr] [trɪps] [bɪ'twi:n] [nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd] ['brʊklɪn; 'brʊklən] [ðɪs] [boʊt]

During	one	of	her	regular	trips	between	New	York	and	Brooklyn	this	boat
期间	一	的	她	常规的	旅行	之间	新的	约克	和	布鲁克林	这	船

['sʌd(ə)nli] ['kwɪtɪd] [hɜ:r; hər] [rɪ'spektəbl] ,

suddenly	quitted	her	respectable	,
突然	辞职	她	可敬	,

在她往返纽约和布鲁克林的一次例行航行中，这艘船突然停止了她体面的航行。

[ðoʊ] ['sʌmwʌt] [mə'nɑ:tənəs] , [kə'rɪr] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] [træmp] , [wɪ'ðaʊt] [pɔ:rt]

though	somewhat	monotonous	,	career	,	and	became	a	common	tramp	,	without	port
尽管	有些	单调	,	职业	,	和	成为	一个	常见的	流浪汉	,	没有	港口

[ɔ:r] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

or	destination	.
或者	目的地	.

虽然这份工作有些单调，但他最终成为了一名普通的流浪汉，没有港口也没有目的地。

[ðə; ði] [deɪ] [ə'woʊk] [ɪn] [fɑ:g] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['oʊldɪst] [ɪn'hæbɪtənt] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] .

The	day	awoke	in	fog	such	as	the	oldest	inhabitant	had	never	seen	.
这	天	醒来	在	多雾路段	这样的	作为	这	最老	居民	有	绝不	已见	.

清晨，浓雾弥漫，就连最年长的居民也从未见过如此景象。

[ðə; ði] [i:st] ['rɪvər] [wʌz; wəz] [blɑ:kt] [wɪð; wɪθ] [aɪs] [ænd; ənd] [su:n] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [ʃri:k] ['bedləm] [ʌv; əv]

The	East	River	was	blocked	with	ice	and	soon	became	a	shrieking	bedlam	of
这	东方	河	曾是	已屏蔽	和	冰	和	很快	成为	一个	尖叫	疯人院	的

['groʊpɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [krɑ:ft] ,

groping	and	bewildered	craft	,
摸索	和	困惑	工艺	,

东河被冰层堵塞，很快变成了一片尖叫声此起彼伏、船只摸索和惊慌失措的混乱景象。

[hu:z] ['pailəts] [kʊd; kəd] ['skersli] [si:] [ðer; ðər] [hændz] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] .

whose	pilots	could	scarcely	see	their	hands	before	their	faces	.
谁	飞行员	可以	几乎	看	他们的	双手	前	他们的	面孔	.

飞行员们几乎看不见自己的手，因为他们的视线都被挡住了。

[æt; ət] [hæf] [pæst] [naɪn] [ðə; ði] " [ˌræpə'hænnək] " [left] ['brʊklɪn; 'brʊklən] , [wel] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['pæsndʒə˞]

At	half	past	nine	the	"	Rappahannock	"	left	Brooklyn	,	well	laden	with	passengers
在	一半	过去的	九	这	"	拉帕汉诺克	"	左边	布鲁克林	,	出色地	满载	和	乘客

,

,

,

九点半，“拉帕汉诺克”号满载乘客离开布鲁克林。

[ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['kʌstəmeri] [trɪp] ['ɔ:lmoʊst] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['rɪvər] — [ə; eɪ]

and	started	on	her	customary	trip	almost	directly	across	the	river	—	a
和	开始	在	她	习惯	旅行	几乎	直接地	穿过	这	河	—	一个

['veri] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['i:zi] ['vɔɪɪdʒ] .

very	short	and	usually	easy	voyage	.
非常	短的	和	通常	简单的	航程	.

她开始了她惯常的旅程，几乎直接横渡了河流——这是一段非常短且通常很轻松的航程。

[bɪ'fɔ:r] ['i:v(ə)n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stri:m] , [haʊ'evər] ,

Before	even	reaching	the	middle	of	the	stream	,	however	,
前	甚至	到达	这	中间	的	这	溪流	,	然而	,

然而，甚至还没到达溪流中央，

[ðə; ði] [aɪs] [ænd; ənd] [fɑ:g] [hæd; həd] [θroʊn] [hɜ:r; hər] [kəm'pli:tli] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [kɔ:rs] .

the	ice	and	fog	had	thrown	her	completely	out	of	her	course	.
这	冰	和	多雾路段	有	抛掷	她	完全地	出去	的	她	课程	.

冰雾让她完全偏离了航线。

[bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [stri:m] , [ðə; ði] ['paɪlət] ['veɪnli] [grəupt] , [ə'mɪd] [ðə; ði]

Back	and	forth	,	up	and	down	stream	,	the	pilot	vainly	groped	,	amid	the
后退	和	前进	,	向上	和	向下	溪流	,	这	飞行员	徒劳地	摸索	,	之中	这

[ʃri:k] ['hwislz] ,

shrieking	whistles	,
尖叫	哨声	,

在刺耳的汽笛声中，飞行员徒劳地来回摸索，上下游动着。

['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [fɑːg] ['belz] , [ænd; ənd] [laʊd] [kræʃ] [ʌv; əv] [aɪs] ['boʊldərz] , [ʌn'tɪl] , [ɪn] [ðə; ði] [kən'fjuːzd]

ringing	of	fog	bells	,	and	loud	crash	of	ice	boulders	,	until	,	in	the	confused
铃声	的	多雾路段	铃铛	,	和	大声	碰撞	的	冰	巨石	,	直到	,	在	这	使困惑

['klæŋər; 'klæŋgər] ,

clangor	,
铿锵	,

雾钟鸣响，冰块撞击地面发出巨响，直到，在一片混乱的喧嚣中，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['beərɪŋz] .

he	had	entirely	lost	his	bearings	.
他	有	完全	丢失的	他的	轴承	.

他完全迷失了方向。

[wen] , ['æftər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['perələs] ['bætlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [aɪs] [dʒæmz] [ænd; ənd] ['meni] ['hɛəbredθ]

When	,	after	long	and	perilous	battling	with	ice	jams	and	many	hairbreadth
什么时候	,	后	长的	和	危险的	战斗	和	冰	果酱	和	许多	毫厘之间

[ɪs'keɪps] [frʌm; frəm] [kə'lɪʒən] ,

escapes	from	collisions	,
逃脱	从	碰撞	,

在与冰塞进行漫长而危险的搏斗，并多次死里逃生避免碰撞之后，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['saɪtɪd] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [pleɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [saɪd] ,

he	suddenly	sighted	the	landing	place	on	the	New	York	side	,
他	突然	目击者	这	降落	地方	在	这	新的	约克	边	,

他突然看到了纽约一侧的着陆点。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪstər] [boʊt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [ðer; ðər] [tuː; tə] [ə'vɔɪd]

he	found	it	occupied	by	a	sister	boat	,	which	had	been	driven	there	to	avoid
他	成立	它	占领	经过	一个	姐姐	船	,	哪个	有	到过	驱动	那里	到	避免

[dɪ'strʌkʃn] .

destruction	.
破坏	.

他发现那里停泊着一艘姊妹船，这艘船是为了避免被摧毁而开到那里的。

[hiː; hi] [bækt] [aʊt] , ['oʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [lɔːst] [ə'gen] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [θriː] ['aʊərz] [ðɪs] [boʊt] ,

He	backed	out	,	only	to	be	lost	again	,	and	for	three	hours	this	boat	,
他	支持的	出去	,	仅有的	到	是	丢失的	再次	,	和	为了	三	小时	这	船	,

他退出了，结果又迷路了，这艘船就这样在海上漂了三个小时。

[naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mɪr] [træmp] ,

now	become	a	mere	tramp	,
现在	变得	一个	仅仅	流浪汉	,

如今沦为一名流浪汉，

['wɔndəd] ['eɪmləsli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [iːst] ['rɪvər] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [loʊd] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd]

wandered	aimlessly	up	and	down	the	East	River	with	its	load	of	excited
漫步	漫无目的地	向上	和	向下	这	东方	河	和	它是	加载	的	兴奋的

['pæsndʒə˞] ,

passengers	,
乘客	,

它载着兴奋的乘客，在东河上漫无目的地来回游荡。

[huːz] [iˈməuʃənz] [reɪndʒd] ['eniwer] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪ'leɪtɪd]

whose	emotions	ranged	anywhere	between	the	rage	and	impatience	of	the	belated
谁	情绪	范围	任何地方	之间	这	愤怒	和	不耐烦	的	这	迟到的

[wɔːl] [striːt] ['spekjuleɪtər] ,

Wall	Street	speculator	,
墙	街道	投机者	,

他们的情绪介于迟来的华尔街投机者的愤怒和不耐烦之间，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [maɪt] [miːn] [ə; eɪ] [lɔːs] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

to	whom	the	delay	might	mean	a	loss	of	fifty	thousand	dollars	,
到	谁	这	延迟	可能	意思是	一个	损失	的	五十	千	美元	,

延误可能会给相关人员造成五万美元的损失。

[tuː; tə][ðə; ði] [hɪ'stɪrɪə] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər]['beɪbi] [ə'loʊn] [æt; ət]

to	the	hysteria	of	a	nervous	little	woman	who	had	left	her	baby	alone	at
到	这	歇斯底里	的	一个	紧张的	小的	女士	WHO	有	左边	她	婴儿	独自的	在

[hoʊm] ,

home	,
家	,

一位紧张兮兮的小妇人把婴儿独自留在家中，惊慌失措。

[ænd; ənd] [huː] ['bɛgd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['helpləs] ['pæsndʒɚ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [tuː; tə]

and	who	begged	the	other	helpless	passengers	for	the	love	of	Heaven	to
和	WHO	乞求	这	其他	无助	乘客	为了	这	爱	的	天堂	到

[help] [hɜːr; hər] [set] [hɜːr; hər] [fiːt] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][lænd] .

help	her	set	her	feet	once	more	on	land	.
帮助	她	放	她	脚	一次	更多的	在	土地	.

她恳求其他无助的乘客，看在老天的份上，帮助她重新踏上陆地。

[bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [ɪk'striːmz] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl]

Between	these	two	extremes	of	impatience	and	excitement	was	a	small
之间	这些	二	极端情况	的	不耐烦	和	激动	曾是	一个	小的

[prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pæsndʒɚ] [huː] [rɪ'meɪnd] [kɑːm] ,

proportion	of	passengers	who	remained	calm	,
部分	的	乘客	WHO	剩余	冷静的	,

在焦躁和兴奋这两种极端情绪之间，有一小部分乘客保持着冷静。

['iːv(ə)n] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] [baɪ][eks'tʃeindʒiŋ] ['plezəntriːz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ]

even	endeavoring	to	while	away	the	time	by	exchanging	pleasantries	and	making
甚至	努力	到	尽管	离开	这	时间	经过	交换	客套话	和	制作

['weɪdʒərz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'lɪvərəns] .

wagers	as	to	the	time	of	their	deliverance	.
赌注	作为	到	这	时间	的	他们的	解救	.

他们甚至试图通过互相寒暄和打赌他们何时获救来消磨时间。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [men] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] [huː] ,

Among	these	was	a	group	of	men	in	the	cabin	who	,
之中	这些	曾是	一个	团体	的	男人	在	这	舱	WHO	,

这些人中包括小屋里的一群男人，

['æftər] ['hævɪŋ] [riːd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['pepərz] ,

after	having	read	and	re	-	read	the	morning	papers	,
后	拥有	读	和	关于	-	读	这	早晨	文件	,

在反复阅读了晨报之后，

[wɜːr; wər] ['kæstɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ʌðər] ['meθəd] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [taɪm] .

were	casting	about	for	some	other	method	of	killing	time	.
是	铸件	关于	为了	一些	其他	方法	的	杀	时间	.

我们四处寻找其他消磨时间的方法。

[wʌn] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][kɑːrdz] .

One	suggested	a	game	of	cards	.
一	建议	一个	游戏	的	牌	.

有人提议玩牌。

" [kɑːrdz] ! " [læft] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪn] ['mɪzəri] .

"	Cards	!	"	laughed	one	of	his	companions	in	misery	.
"	牌	!	"	笑了	一	的	他的	同伴	在	苦难	.

“纸牌！”他的一个同伴苦笑着说。

" ['huːd] ['kæri] [kɑːrdz][ɑːn][ə; eɪ] ['feri] - [boʊt] ?

"	**Who'd**	**carry**	**cards**	**on**	**a**	**ferry**	**-**	**boat**	**?**
"	谁会	携带	牌	在	一个	渡船	-	船	?

谁会在渡轮上带扑克牌?

[huː] , [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['luːnətɪk][ə'saɪləm] ,

Who	**,**	**outside**	**of**	**a**	**lunatic**	**asylum**	**,**
WHO	,	外部	的	一个	疯子	庇护所	,

除了精神病院以外，还有谁会.....

[wʊd] [stɑːrt][ɑːn][ə; eɪ][ten] ['mɪnɪts] - ['vɔɪɪdʒ] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [geɪmz] [tuː; tə] [pæs] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm]

would	**start**	**on**	**a**	**ten**	**minutes**	**'**	**voyage**	**provided**	**with**	**games**	**to**	**pass**	**away**	**the**	**time**
会	开始	在	一个	十	分钟	-	航程	假如	和	游戏	到	经过	离开	这	时间

? "

?	**"**
?	"

会安排十分钟的航程，并提供游戏来消磨时间吗?

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['juːkə] [dek] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .

"	**Here**	**is**	**a**	**euchre**	**deck**	**which**	**is**	**at**	**your**	**service**	**.**
"	这里	是	一个	尤克牌	甲板	哪个	是	在	你的	服务	.

“这里有一副尤克牌，供您使用。”

" [ðə; ði] ['spiːkər] , ['evɪdəntli] [ə; eɪ][gloʊb] - ['trɑːtər] , [druː] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [bentʃ] [ə; eɪ]

"	**The**	**speaker**	**,**	**evidently**	**a**	**globe**	**-**	**trotter**	**,**	**drew**	**from**	**under**	**the**	**bench**	**a**
"	这	扬声器	,	显然	一个	地球	-	步态	,	画	从	在下面	这	长椅	一个

['trævlɪŋ] - [bæg] ,

traveling	**-**	**bag**	**,**
旅行	-	包	,

这位发言者显然是一位环球旅行家，他从长椅下掏出一个旅行包。

[soʊ] [mʌtʃ] [wɔːrn] [ænd; ənd] [em'belɪʃt] [baɪ][tægz] , ['leibəlz] ,

so	**much**	**worn**	**and**	**embellished**	**by**	**tags**	**,**	**labels**	**,**
所以	很多	磨损	和	修饰过的	经过	标签	,	标签	,

磨损严重，到处都是标签和吊牌。

[ænd; ənd] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ri'zembld] [sʌm; səm][oʊld] ['vetərən] [dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	**hieroglyphics**	**that**	**it**	**resembled**	**some**	**old**	**veteran**	**just**	**returned**	**from**	**the**
和	象形文字	那	它	类似	一些	老的	老将	只是	返回	从	这

['wɔrz] [ænd; ənd] [stɪl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['sɜːdʒənz] - ['plæstɚz] .

wars	**and**	**still**	**covered**	**with**	**surgeons**	**'**	**plasters**	**.**
战争	和	仍然	涵盖	和	外科医生	-	膏药	.

上面的象形文字看起来像是一位刚从战场归来的老兵，身上还贴着外科医生的石膏。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][kɑːrdz][ænd; ənd] ['tendəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][mæn]

From	**this**	**he**	**produced**	**a**	**pack**	**of**	**cards**	**and**	**tendered**	**it**	**to**	**the**	**man**
从	这	他	生产	一个	盒	的	牌	和	已提交	它	到	这	男人

[huː] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [geɪm] .

who	**had**	**suggested**	**a**	**game**	**.**
WHO	有	建议	一个	游戏	.

他从中拿出一副扑克牌，递给了提议玩游戏的那个人。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [dʒɔɪn][ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['teɪbl] ? "

"	**Certainly**	**,**	**if**	**you**	**will**	**join**	**us**	**;**	**but**	**what**	**shall**	**we**	**do**	**for**	**a**	**table**	**?**	**"**
"	当然	,	如果	你	将要	加入	我们	;	但	什么	将	我们	做	为了	一个	桌子	?	"

“当然可以，如果你愿意加入我们；但是我们该如何解决吃饭问题呢？”

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][kæmp] - [stuːl] , " [sed] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

"	**Here**	**is**	**a**	**camp**	**-**	**stool**	**,**	**"**	**said**	**the**	**man**	**of**	**the**	**world**	**.**
"	这里	是	一个	营	-	凳子	,	"	说	这	男人	的	这	世界	.

“这是一张折叠凳，”这位见多识广的人说道。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [fɔːr] [men] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['kʌtɪŋ] [fɔːr; fər] [diːl] ,

And	in	a	moment	four	men	were	sitting	around	it	,	cutting	for	deal	,
和	在	一个	片刻	四	男人	是	坐着	大约	它	,	切割	为了	交易	,

片刻之后，四个人围坐在它旁边，商量着交易。

[wɪtʃ] ['tʃænst] [tuː; tə] [fɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['streɪndʒər] .

which	chanced	to	fall	to	the	stranger	.
哪个	偶然	到	落下	到	这	陌生人	.

碰巧落到了陌生人手里。

[ðə; ði] [kɑːrdz] [wɜːr; wər] [dɪ'strɪbjuːtɪd] ['ræpɪdli] ,

The	cards	were	distributed	rapidly	,
这	牌	是	分布式	快速	,

这些卡片很快就分发出去了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['diːlər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðə; ði] [trʌmp] [wen] [ə; eɪ] [laʊd] [ʃriːk] [pɪrst] [ðə; ði]

and	the	dealer	was	about	to	turn	the	trump	when	a	loud	shriek	pierced	the
和	这	经销商	曾是	关于	到	转动	这	王牌	什么时候	一个	大声	尖叫	穿孔	这

[er] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['ɑːpəzɪt] ['sʌd(ə)nli] [sæŋk] ['feɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] .

air	and	a	woman	opposite	suddenly	sank	fainting	to	the	floor	.
空气	和	一个	女士	对面的	突然	沉没	昏厥	到	这	地面	.

庄家正要翻开王牌时，一声尖叫划破空气，对面的一名女子突然晕倒在地。

[ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pæsndʒə·] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [ə; eɪ]['pænɪk] [siːmd]

The	tension	among	the	passengers	had	become	so	great	that	a	panic	seemed
这	紧张	之中	这	乘客	有	变得	所以	伟大的	那	一个	恐慌	似乎

['ɪmɪnənt] .

imminent	.
迫在眉睫	.

乘客们之间的紧张气氛已经变得非常浓重，恐慌似乎一触即发。

" [dəunt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] , ['dʒent(ə)lmən] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] , " [sed] [ðə; ði] ['diːlər] ['kɑːmli] .

"	Don't	be	alarmed	,	gentlemen	;	it	is	nothing	serious	,	"	said	the	dealer	calmly	.
"	不	是	惊慌	,	先生们	;	它	是	没有什么	严肃的	,	"	说	这	经销商	平静地	.

“先生们，别担心，没什么大不了的。”经销商平静地说。

" [ðə; ði]['leɪdi] ['sɪmpli] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] ,

"	The	lady	simply	caught	sight	of	her	own	frightened	face	in	the	mirror	,
"	这	女士	简单地	捕捉	视线	的	她	自己的	害怕	脸	在	这	镜子	,

“这位女士只是在镜子里看到了自己惊恐的表情，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːk] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [feɪnt] .

and	the	shock	caused	her	to	faint	.
和	这	震惊	导致	她	到	头晕的	.

惊吓使她昏了过去。

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [ɪk'spɪriəns] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['trævələr] [hæd; həd] [waɪl]

It	reminds	me	of	a	thrilling	experience	an	American	traveler	had	while
它	提醒	我	的	一个	惊险	经验	一个	美国人	游客	有	尽管

['bʌmpɪŋ] [θruː] ['sɪrɪr] .

bumping	through	Syria	.
碰撞	通过	叙利亚	.

这让我想起一位美国旅行者在叙利亚颠簸旅途中的惊险经历。

[bʌt; bət] , ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [ðə; ði] [geɪm] !

But	,	pardon	me	,	the	game	!
但	,	赦免	我	,	这	游戏	!

但是，恕我直言，是游戏！

" [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [trʌmp] , [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti]
" Once more he made a movement to turn the trump , when one of the party
" 一次 更多的 他 制成 一个 移动 到 转动 这 王牌 , 什么时候 一 的 这 派对
[ɪk'skleɪmd] : —
exclaimed : —
惊呼 : —

“他再次做出转动王牌的动作，这时党内有人喊道：——

" [ðer; ðər][kɑːnt][biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [taɪm][ɔːr] [pleɪs] [ðæn; ðən] [ðɪs] [fɔːr; fər] ['telɪŋ] [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ]
" There can't be a better time or place than this for telling a thrilling
" 那里 不能 是 一个 更好的 时间 或者 地方 比 这 为了 讲述 一个 惊险
[ɪk'spɪriəns] . "
experience . "
经验 . "

“没有比现在更好的时机和地点来讲述这段惊险刺激的经历了。”

" [jes] , " [sed] [ə'nʌðər] ; " [duː] [gɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] ['ʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] ['bʌmpɪŋ] [ðæn; ðən][wiː; wi]
" Yes , " said another ; " do give us some other kind of bumping than we
" 是的 , " 说 其他 ; " 做 给 我们 一些 其他 种类 的 碰撞 比 我们
[ɑːr; ər] ['hævɪŋ] [hɪr] .
are having here .
是 拥有 这里 .

“是的，”另一个人说；“请给我们带来一些不同于我们现在所经历的碰撞。”

[lets] [hæv; həv][ðə; ði] ['stɔːri] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [geɪm] .
Let's have the story before we begin the game .
我们来吧 有 这 故事 前 我们 开始 这 游戏 .

在游戏开始之前，让我们先来了解一下故事背景。

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [liːnd] [bæk] , [pæst] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] [keɪs] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['laɪtɪd] [wʌn] [hɪm'self]
" The stranger leaned back , passed his cigar case , and , having lighted one himself
" 这 陌生人 倾斜 后退 , 通过了 他的 雪茄 案件 , 和 , 拥有 照明 一 他自己
, [bɪ'gæn] : —
, began : —
, 开始 : —

陌生人向后靠去，递过他的雪茄盒，自己点燃了一支，然后开始说道：——

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ˌʌn'rɪtn] [lɔː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][waɪld]['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz] [iːst] [ʌv; əv][ðə; ði]
" It is an unwritten law among the wild Bedouins east of the
" 它 是 一个 不成文 法律 之中 这 荒野 贝都因人 东方 的 这
[red] [siː] [ðæt] [ɪf] [æn; ən]['ɪnfɪdəlˌ'ɪnfɪdel] ['trævələr] [ɪz] [ə'tendid] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
Red Sea that if an infidel traveler is attended on his journey by one of the
红色的 海 那 如果 一个 异教徒 游客 是 参加 在 他的 旅行 经过 一 的 这
['feɪθf(ə)l] [hiː; hi][ɪz] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'tæks] [ʌv; əv] [moʊ'hæmɪdən] ['rɔbəz] .
faithful he is safe from the attacks of Mohammedan robbers .
忠实 他 是 安全的 从 这 攻击 的 穆罕默丹 强盗 .

“红海以东的贝都因人中有一条不成文的规定：如果一个异教徒旅行者在旅途中得到一位信徒的陪伴，他就能免受穆斯林强盗的袭击。”

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] - [fræŋk] , - [æz; əz][ɔːl] ['fɔːrənərz] [ɑːr; ər] [kɔːld] ,
As long as the ' Frank , ' as all foreigners are called ,
作为 长的 作为 这 - 坦率 , - 作为 全部 外国人 是 称为 ,

只要“法兰克人”(所有外国人都被这样称呼)

[ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr][ænd; ənd] ['kres(ə)nt] , [ðə; ði] ['ræskəlz] [hænd][ɪz] [steɪd] ,
is under the protection of the Star and Crescent , the rascal's hand is stayed ,
是 在下面 这 保护 的 这 星星 和 新月 , 这 无赖的 手 是 入住 ,

在星月庇佑之下，恶棍的恶行就无处遁形了。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [miːt] , [ðə; ði] ['vɪlən] , [huː] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [ʃoʊ] [noʊ]['kwɔːrtər] ,

and	as	they	meet	,	the	villain	,	who	would	otherwise	show	no	quarter	,
和	作为	他们	见面	,	这	恶棍	,	WHO	会	否则	展示	不	四分之一	,

当他们相遇时，那个平时毫不留情的恶棍，

[sə'luːts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪv] ['swɑːvəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔːrtiər] .

salutes	with	the	grave	suavity	of	a	courtier	.
敬礼	和	这	严重	温文尔雅	的	一个	朝臣	.

他以朝臣般庄重优雅的姿态行礼。

[bʌt; bət][let] [ðæt] [seɪm] ['trævələr] [bɪ'kʌm] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ærəb] [gɑːrd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]

But	let	that	same	traveler	become	separated	from	the	Arab	guard	that	he	has
但	让	那	相同的	游客	变得	分开	从	这	阿拉伯	警卫	那	他	有

[braibd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [seɪf] [kən'dʌkt] [θruː] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bændɪt] - [ɪn'festid] ['kʌntri] ,

bribed	to	give	him	safe	conduct	through	his	own	bandit	-	infested	country	,
受贿	到	给	他	安全的	执行	通过	他的	自己的	土匪	-	受感染的	国家	,

但是，如果这位旅行者与他贿赂的阿拉伯卫兵走散了，而这名卫兵原本是为了让这位旅行者安全通过他自己匪患猖獗的国家，

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [lɪ'dʒɪtɪmət] [preɪ] .

and	he	becomes	legitimate	prey	.
和	他	变成	合法的	猎物	.

于是他就成了合法的猎物。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['plʌndəd] [ænd; ənd][pər'hæps] [kɪld] , [ɔːr] , [wɜːrs] ,

He	will	be	plundered	and	perhaps	killed	,	or	,	worse	,
他	将要	是	掠夺	和	也许	被杀	,	或者	,	更糟	,

他将被洗劫一空，甚至可能被杀害，或者更糟。

[ɪf] [ðə; ði] ['rɑːbər] [θɪŋks] [ðæt] ['kruːəlti] [wɪl] [ɪk'stɔːrt] ['eni] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] ['hɪd(ə)n] [spɔɪl] ,

if	the	robber	thinks	that	cruelty	will	extort	any	secrets	of	hidden	spoil	,
如果	这	强盗	思考	那	残酷	将要	勒索	任何	秘密	的	隐	剧透	,

如果劫匪认为残忍的手段可以逼出任何隐藏赃物的秘密，

['tɔːrtʃərd] [ɔːr] [held] [fɔːr; fər]['rænsəm] , [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['deɪz] [dɪ'leɪ] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['fɪŋgərz] ,

tortured	or	held	for	ransom	,	with	each	day's	delay	losing	a	few	fingers	,
受折磨	或者	握住	为了	赎金	,	和	每个	天	延迟	输	一个	很少	手指	,

遭受酷刑或被绑架勒索赎金，每拖延一天就会失去几根手指。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['fɔrwɚdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪvz] [frendz] [tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] [ðə; ði]['ræskəlz] [miːn]

which	are	forwarded	to	the	captive's	friends	to	signify	that	the	rascals	mean
哪个	是	转发	到	这	俘虏的	朋友们	到	表示	那	这	无赖	意思是

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

这些信件会被转发给俘虏的朋友，以表明这些恶棍是认真的。

" [ðə; ði]['pɑːrti][ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [ə'merɪkən] [wʌz; wəz] ['trævlɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['entərɪŋ] ['sirɪr] [frʌm; frəm]

"	The	party	in	which	this	American	was	traveling	had	been	entering	Syria	from
"	这	派对	在	哪个	这	美国人	曾是	旅行	有	到过	进入	叙利亚	从

[ðə; ði] [saʊθ] ,

the	south	,
这	南	,

“这名美国人所在的旅行团是从叙利亚南部进入的，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['prəugrest] [sʌm; səm] [twelv] [deɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['seɪkrɪd] [beɪs] [ʌv; əv][oʊld]['saɪnɪˌaɪ]

and	were	progressed	some	twelve	days	from	the	sacred	base	of	old	Sinai
和	是	进展	一些	十二	天	从	这	神圣	根据	的	老的	西奈山

.

:

.

他们从古西奈山的圣地出发，大约走了十二天。

[æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] ['bɝː] - [iːz] - ['ʃiːbə] , [ɑːn][ðə; ði]['regjələr]['kærəvæn] [ruːt] [tuː; tə][ænd; ənd]

At	a	place	called	Bir	-	es	-	Sheba	,	on	the	regular	caravan	route	to	and
在	一个	地方	称为	比尔	-	es	-	示巴	,	在	这	常规的	大篷车	路线	到	和

[frʌm; frəm] ['mekə] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

from	Mecca	from	the	north	,
从	麦加	从	这	北	,

在从北方往返麦加的常规商队路线上，有一个叫做比尔谢巴的地方，

[ðeɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌɑːkiə'lɔdʒikəl] ['treʒərz] [dʒʌst] [ʌn'əθid] [sʌm; səm] [tuː]

they	heard	of	some	interesting	archeological	treasures	just	unearthed	some	two
他们	听到	的	一些	有趣的	考古学	宝藏	只是	出土	一些	二

[deɪz] - ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ,

days	'	journey	to	the	east	,
天	-	旅行	到	这	东方	,

他们听说在往东走两天路程的地方，刚刚出土了一些有趣的考古宝藏。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] ['diːtʊr] ,

and	,	having	made	the	detour	,
和	,	拥有	制成	这	車輛改道	,

绕道而行之后，

[ðə; ði]['pɑːrti] ['snʌgli] [ɪn'kæmpt] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [striːm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ]

the	party	snugly	encamped	by	the	side	of	a	beautiful	stream	under	the	shadow
这	派对	舒适地	营地	经过	这	边	的	一个	美丽的	溪流	在下面	这	阴影

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tuːbl] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['maʊntnz] .

of	the	Tubal	chain	of	mountains	.
的	这	输卵管	链	的	山脉	.

一行人舒适地在一条美丽的溪流旁扎营，周围是图巴尔山脉的阴影。

" [ðə; ði] ['treʒərz] [wɜːr; wər] ['væstli] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ]

"	The	treasures	were	vastly	exaggerated	,	as	is	the	custom	with	everything
"	这	宝藏	是	非常	夸张的	,	作为	是	这	风俗	和	一切

[ˌɔːri'ent(ə)l] ,

Oriental	,
东方	,

“这些珍宝被极度夸大了，这在东方事物中是一种惯例。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][tɜːrn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kærəvæn] [ruːt] [ænd; ənd] - [bʌmp] -

and	they	soon	determined	to	turn	back	to	the	caravan	route	and	'	bump	'
和	他们	很快	决定	到	转动	后退	到	这	大篷车	路线	和	-	撞	-

[ɑːn][ʌp]['ɪntuː] ['sɪrɪr] — - ['bʌmpɪŋ] - ['biːɪŋ] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [tɜːrm][fɔːr; fər]['kæm(ə)l]['raɪdɪŋ] ,

on	up	into	Syria	—	'	bumping	'	being	the	familiar	term	for	camel	riding	,
在	向上	进入	叙利亚	—	-	碰撞	-	存在	这	熟悉的	学期	为了	骆驼	骑术	,

于是他们很快决定返回商队路线，一路“颠簸”进入叙利亚——“颠簸”是骑骆驼的俗称。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'spresɪv] [wɜːrd][æt; ət] [ðæt] .

and	a	very	expressive	word	at	that	.
和	一个	非常	富有表现力的	单词	在	那	.

而且这是一个非常形象生动的词。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['restɪŋ] - [deɪ] [sʌm; səm][wʌn] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ][dʒɔːnt]

But	on	the	afternoon	of	the	first	resting	-	day	some	one	suggested	a	jaunt
但	在	这	下午	的	这	第一的	休息	-	天	一些	一	建议	一个	短途旅行

[tuː; tə][ə; eɪ] ['feɪməs] [oʊld] [wel] ,

to	a	famous	old	well	,
到	一个	著名的	老的	出色地	,

但在第一个休息日的下午，有人提议去参观一口著名的古井。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [wɜːr; wər][sʌm; səm] ['veri] ['eɪnʃənt] ['tjuːmjuli, -lai] .

where	it	was	said	were	some	very	ancient	tumuli	.
在哪里	它	曾是	说	是	一些	非常	古老的	土墩	.

据说那里有一些非常古老的土墩。

[bʌt; bət] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði]['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz][tuː; tə][biː; bi] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['laɪəz] , [ænd; ənd] [sɪk]

But	,	knowing	the	Bedouins	to	be	conscientious	liars	,	and	sick
但	,	会心	这	贝都因人	到	是	尽责的	说谎者	,	和	生病的

[ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌnrɪ'wɔːrdɪd] [tʃeɪs] [fɔːr; fər] ['fæntəm] ['treʒərz] ,

of	this	unrewarded	chase	for	phantom	treasures	,
的	这	无回报	追赶	为了	幻影	宝藏	,

但是，由于知道贝都因人都是善于说谎的人，而且厌倦了这种徒劳无功的追寻虚幻宝藏的行为，

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi] [left] [bɪ'haɪnd][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [tuː] [tents] ,

the	American	begged	to	be	left	behind	in	charge	of	two	tents	,
这	美国人	乞求	到	是	左边	在后面	在	收费	的	二	帐篷	,

美国人恳求留下来负责两个帐篷，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [pɪtʃt] [saɪd][baɪ][saɪd][ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .

which	were	pitched	side	by	side	on	the	bank	of	the	stream	.
哪个	是	投球	边	经过	边	在	这	银行	的	这	溪流	.

它们并排搭在溪岸上。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][læst] [ə'griːd] [ə'pɑːn] ,

"	This	was	at	last	agreed	upon	,
"	这	曾是	在	最后的	同意	之上	,

“最终双方达成了一致。”

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [ɪk'sept] [hɪm'self] ['goʊɪŋ] [ɔːf][ɑːn][ðer; ðər] [θriː] [deɪz] - [trɪp] ,

the	whole	party	except	himself	going	off	on	their	three	days	'	trip	,
这	所有的	派对	除了	他自己	去	离开	在	他们的	三	天	-	旅行	,

除了他以外，其他人都出发去进行为期三天的旅行。

['liːvɪŋ] [ðer; ðər] ['kɑːmræd] [stretʃt] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ə; eɪ] [rʌg] , [hɪz; ɪz] - , [ɔːr]['wɔːtər] [paɪp] ,

leaving	their	comrade	stretched	at	full	length	on	a	rug	,	his	narghili	,	or	water	pipe	,
离开	他们的	同志	拉伸	在	满的	长度	在	一个	小地毯	,	他的	-	,	或者	水	管道	,

他们留下同伴四肢摊开地躺在地毯上，旁边是他的水烟管。

['laɪtɪd] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] .

lighted	for	company	.
照明	为了	公司	.

为客人点亮。

" [ðɪs] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['ætməsfɪr] , ['dʒent(ə)lmən] , [ɪz][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [drʌg] .

"	This	Oriental	atmosphere	,	gentlemen	,	is	a	powerful	drug	.
"	这	东方	气氛	,	先生们	,	是	一个	强大的	药品	.

“先生们，这种东方氛围就像一剂强效毒品。”

[duː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪts] ['sʌt(ə)l] [tʃɑːrm] [hoʊldz][juː; jʊ] ['kæptɪv] .

Do	what	you	will	to	fight	against	it	,	its	subtle	charm	holds	you	captive	.
做	什么	你	将要	到	斗争	反对	它	,	它是	微妙的	魅力	持有	你	俘虏	.

无论你如何对抗它，它那微妙的魅力都会让你无法抗拒。

[ðə; ði][mæn] [sə'kʌmd] [tuː; tə][ɪts] ['influənsiz] [ænd; ənd] [went] [fæst] [ə'sliːp] .

The	man	succumbed	to	its	influences	and	went	fast	asleep	.
这	男人	屈服了	到	它是	影响	和	去	快速地	睡着了	.

那人屈服于它的影响，很快睡着了。

" [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [swiːt] ,

"	Out	of	this	sweet	,
"	出去	的	这	甜的	,

“从这甜蜜中，

[træns] - [laɪk] [rɪ'poʊz] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [baʊndɪd] ['ɪntu:][ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)l] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

trance	-	like	repose	he	suddenly	bounded	into	the	horrible	consciousness	of	a
发呆	-	喜欢	休息	他	突然	有界	进入	这	可怕	意识	的	一个

['tɔ:tʃəriŋ] [peɪn][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] ,

torturing	pain	in	one	of	his	hands	,
酷刑	疼痛	在	一	的	他的	双手	,

他突然从恍惚的平静中猛然惊醒，一只手传来剧烈的疼痛，意识瞬间清醒过来。

[æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][waɪld] [bi:st] [wʌz; wəz] [krʌntʃɪŋ] [ðə; ði] [boʊnz] .

as	though	some	wild	beast	was	crunching	the	bones	.
作为	尽管	一些	荒野	兽	曾是	嘎吱作响	这	骨头	.

仿佛有野兽在啃食骨头。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hi:; hi] [raɪðd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] [tu:; tə] ['græpl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][foʊ] , [hi:; hi] [sɔ:]

But	,	as	he	writhed	to	his	knees	to	grapple	with	the	foe	,	he	saw
但	,	作为	他	扭动	到	他的	膝盖	到	抓钩	和	这	敌人	,	他	锯

[ɪn'sted] [θri:] ['swɔ:rði] ,

instead	three	swarthy	,
反而	三	黝黑的	,

但是，当他跪倒在地准备与敌人搏斗时，他看到的却是三个黝黑的……

['i:v(ə)l] - [feɪst] ['bɛdoʊənz, 'bɛdu:ˌɪnz, 'bɛdəwənz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['gu:lɪʃ] [gli:] .

evil	-	faced	Bedouins	bending	over	him	with	ghoulish	glee	.
邪恶的	-	面对	贝都因人	弯曲	超过	他	和	令人毛骨悚然	高兴	.

面目狰狞的贝都因人弯下腰，带着阴森的快感俯视着他。

[wʌn] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌt] [ɔ:f] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [dɜ:rk] - [naɪf] , [ðə; ði][fɜ:rst] [θri:] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv]

One	had	just	cut	off	,	with	a	hideous	dirk	-	knife	,	the	first	three	fingers	of
一	有	只是	切	离开	,	和	一个	可怕	短剑	-	刀	,	这	第一的	三	手指	的

[hɪz; ɪz] [left] [hænd] .

his	left	hand	.
他的	左边	手	.

其中一人用一把丑陋的匕首砍掉了他左手的前三个手指。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'ti:] [flæʃt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [ðæt] [ði:z] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [sent] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

In	an	instant	it	flashed	upon	him	that	these	were	to	be	sent	to	his
在	一个	立即的	它	闪光灯	之上	他	那	这些	是	到	是	发送	到	他的

[frendz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'mænd] [fɔ:r; fər]['rænsəm] .

friends	with	a	demand	for	ransom	.
朋友们	和	一个	要求	为了	赎金	.

他瞬间意识到，这些信件是要寄给他的朋友们，并要求他们支付赎金。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kə'rekt] [ɪn] [ðɪs] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ,

He	was	correct	in	this	supposition	,
他	曾是	正确的	在	这	假设	,

他的推测是正确的。

[fɔ:r; fər][noʊ] ['su:nər] [hæd; həd][ðə; ði] ['bli:dɪŋ] [hænd] [bɪn] ['ru:dli] ['bændɪdʒd] [ðæn; ðən] [tu:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

for	no	sooner	had	the	bleeding	hand	been	rudely	bandaged	than	two	of	his
为了	不	很快	有	这	出血	手	到过	粗鲁地	包扎	比	二	的	他的

['kæptərz] [set] [aʊt] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['mɪʃ(ə)n] ,

captors	set	out	upon	this	mission	,
俘虏者	放	出去	之上	这	使命	,

他流血的手刚被粗暴地包扎好，两个俘虏就出发执行这项任务了。

['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd] , [hu:] [wʌz; wəz] ['hevɪli] [ɑ:rmd] .

leaving	him	in	care	of	the	third	,	who	was	heavily	armed	.
离开	他	在	关心	的	这	第三	,	WHO	曾是	重度	武装	.

把他留给了第三个人照顾，而第三个人全副武装。

" [noʊ][wʌn] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [haʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['rænsəm] [wʊd] [biː; bi] .

"	No	one	knew	better	than	the	prisoner	how	impossible	such	a	ransom	would	be	.
"	不	一	知道	更好的	比	这	囚犯	如何	不可能的	这样的	一个	赎金	会	是	.

“没有人比囚犯更清楚这样的赎金是多么不可能。”

[hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z][hæd; həd] [brɔːt] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['mʌni] ['ɪntuː] ['sirɪr] [æz; əz] [wʊd] [miːt]

His	fellow	-	travelers	had	brought	as	little	money	into	Syria	as	would	meet
他的	同伴	-	旅行者	有	带来	作为	小的	钱	进入	叙利亚	作为	会	见面

[ðer; ðər]['æktʃuəl] [nɪ'sesɪtɪz] [waɪl] [ðer; ðər] .

their	actual	necessities	while	there	.
他们的	实际的	必需品	尽管	那里	.

他的同伴们只携带了足够满足他们在叙利亚实际生活所需的少量资金进入叙利亚。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [bɪ'gæn][tuː; tə][kæst] ['despərətli] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['luːphoʊl] [ʌv; əv]

He	therefore	began	to	cast	desperately	about	in	his	mind	for	a	loophole	of
他	所以	开始	到	投掷	绝望地	关于	在	他的	头脑	为了	一个	漏洞	的

[ɪ'skeɪp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['taɪdɪŋz] ,

escape	before	the	fellows	should	return	with	these	unsatisfactory	tidings	,
逃脱	前	这	伙伴们	应该	返回	和	这些	不令人满意	消息	,

因此，他开始拼命地在脑海中寻找逃脱的办法，以免那些人带着这些令人失望的消息回来。

[wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'zʌlt] , [noʊ] [daʊt] , [ɪn] ['fɜːrðər] [ˌmjuːt(ɪ)'leɪʃn] .

which	would	result	,	no	doubt	,	in	further	mutilations	.
哪个	会	结果	,	不	怀疑	,	在	更远	残害	.

毫无疑问，这将导致进一步的肢体残害。

" [æz; əz][hɪz; ɪz] [geɪz] [swept] [ðə; ði] [tent] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ə; eɪ][plæn][fɔːr; fər]

"	As	his	gaze	swept	the	tent	for	something	suggesting	a	plan	for
"	作为	他的	目光	扫荡	这	帐篷	为了	某物	建议	一个	计划	为了

[dɪ'lɪvərəns] ,

deliverance	,
解救	,

“他的目光扫过帐篷，寻找着能够帮助他摆脱困境的线索，”

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['gʌtɪd] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [tuː] ['ɑːrtɪk(ə)lz] , — [hɪz; ɪz] [laɪt] [sɪlk]

he	saw	it	had	been	gutted	of	everything	except	two	articles	,	—	his	light	silk
他	锯	它	有	到过	掏空	的	一切	除了	二	文章	,	—	他的	光	丝绸

[koʊt] ,

coat	,
外套	,

他发现屋里除了两样东西之外，其他东西都被掏空了——他的轻薄丝绸外套。

[wɪtʃ] [hʌŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [tents] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʊrɪsts] ['ʃeɪvɪŋ]

which	hung	upon	the	partition	between	the	two	tents	,	and	the	tourist's	shaving
哪个	悬挂	之上	这	分割	之间	这	二	帐篷	,	和	这	游客的	剃须

['mɪrər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'siːld] .

mirror	which	it	concealed	.
镜子	哪个	它	暗	.

它挂在两个帐篷之间的隔板上，里面藏着游客的剃须镜。

[ðə; ði] [koʊt] [hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'loʊkt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz]['graɪmi][æz; əz][ðə; ði] [tent] [wɔːl]

The	coat	had	been	overlooked	because	it	was	as	grimy	as	the	tent	wall
这	外套	有	到过	被忽视的	因为	它	曾是	作为	肮脏的	作为	这	帐篷	墙

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

那件外套被人忽略了，因为它和帐篷壁一样脏。

" [ɪn]['moʊmənts] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] [grɑːsps][æt; ət] [strɔːz] .

"	In	moments	like	this	one	grasps	at	straws	.
"	在	时刻	喜欢	这	一	抓住	在	吸管	.

在这样的时刻，人们只能抓住救命稻草。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n] [rɪ'vju:z] [hɪz; ɪz][pæst] [iks'piəriənsiz] ['pɜ:rfɪktli] [ɪn][ə; eɪ] [bri:f]

As	it	is	said	a	drowning	person	reviews	his	past	experiences	perfectly	in	a	brief
作为	它	是	说	一个	溺水	人	评论	他的	过去的	经历	完美	在	一个	简短的

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

据说，溺水者会在短暂的瞬间完美地回顾自己过去的经历。

[soʊ][tu:; tə] [ðɪs] [mæn] , ['feɪsɪŋ] ['despərət] [ɑ:dz] , [keɪm] [ə; eɪ] ['despərət] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

so	to	this	man	,	facing	desperate	odds	,	came	a	desperate	suggestion	.
所以	到	这	男人	,	面向	绝望的	赔率	,	来了	一个	绝望的	建议	.

于是，面对绝境，这个人提出了一个孤注一掷的建议。

" [hi:; hi] [kɔ:ld] ['laʊdli] [ɑ:n][ə; eɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [prə'tektər] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [tent] [tu:; tə] [kʌm]

"	He	called	loudly	on	a	supposed	protector	in	the	adjoining	tent	to	come
"	他	称为	高声	在	一个	据称	保护者	在	这	相邻的	帐篷	到	来

[tu:; tə][ðə; ði] - ['wɪndoʊ] ,

to	the	-	window	,
到	这	-	窗户	,

“他大声呼喊隔壁帐篷里一位自称是保护者的人到‘窗户边’来，

- [ænd; ənd] [pru:v] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['kæptər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑ:zləm] .

-	and	prove	to	his	captor	that	he	was	under	protection	of	a	Moslem	.
-	和	证明	到	他的	俘虏者	那	他	曾是	在下面	保护	的	一个	穆斯林	.

并向俘虏他的人证明，他受到穆斯林的保护。

[æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] [hi:; hi] ['sloʊli] [dru:] [ðə; ði] [koʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mɪrər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

As	he	spoke	he	slowly	drew	the	coat	from	before	the	mirror	in	front	of
作为	他	辐	他	缓慢地	画	这	外套	从	前	这	镜子	在	正面	的

[wɪtʃ] [ðə; ði][ʃi:k; ʃeɪk][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .

which	the	sheik	was	standing	.
哪个	这	酋长	曾是	常设	.

他一边说话，一边缓缓地从酋长站立的镜子前取下外套。

" [noʊ] [wɜ:rdz] [kæn; kən] [ɪk'spres] [ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl] [ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] ['piktʃəd] [ə'pɑ:n] [ðæt] ['bleɪzɪŋ] [feɪs]

"	No	words	can	express	the	unutterable	consternation	pictured	upon	that	blazing	face
"	不	字	能	表达	这	难以言喻	惊愕	如图所示	之上	那	炽烈	脸

, ['lɪvɪd] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] [ænd; ənd] ['wʌndər] ,

,	livid	with	fright	and	wonder	,
,	铁青	和	惊吓	和	想知道	,

“任何语言都无法表达那张因恐惧和惊奇而面色发青的脸上所展现出的难以言喻的惊愕。”

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [sɔ:] [ɪts] [oʊn] ['ɔ:f(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪts]

as	for	the	first	time	it	saw	its	own	awful	reflection	,	not	knowing	it	was	its
作为	为了	这	第一的	时间	它	锯	它是自己的		可怕	反射	,	不是	会心	它	曾是	它是

[oʊn] .

own	.
自己的	.

它第一次看到了自己可怕的倒影，却不知道那是它自己。

[wʌn] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [stʊd] [stɑ:k] - [stɪl] , ['fæsɪneɪtɪd] , ['hɔ:rɪfaɪd] , [ˌoʊvər'welmd] ; [ðen] [kə'læpst] ,

One	instant	he	stood	stock	-	still	,	fascinated	,	horrified	,	overwhelmed	;	then	collapsed	,
一	立即的	他	站立	库存	-	仍然	,	着迷	,	惊恐万分	,	不堪重负	;	然后	倒塌	,

他前一刻还愣在原地，既着迷又恐惧，不知所措；然后就瘫倒在地。

[dʒʌst][æz; əz] [ðæt] ['leɪdi] [dɪd][bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] ,

just	as	that	lady	did	but	a	moment	ago	,
只是	作为	那	女士	做过	但	一个	片刻	前	,

就像刚才那位女士做的那样，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kwɪkli] [pə'zest] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kæptərz] [ɑ:rmz][ænd; ənd][wʌz; wəz]

and	the	American	quickly	possessed	himself	of	his	captor's	arms	and	was
和	这	美国人	迅速地	拥有	他自己	的	他的	俘虏者的	武器	和	曾是

['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

master	of	the	situation	.
掌握	的	这	情况	.

美国人迅速夺回了俘虏的手臂，并控制了局面。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , " [kən'klu:did] [ðə; ði] ['stɔ:ri] ['telər] , " [wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv]['aʊər; ɑ:r]

"	And	now	,	gentlemen	,	"	concluded	the	story	teller	,	"	we	will	have	our
"	和	现在	,	先生们	,	"	结束	这	故事	出纳员	,	"	我们	将要	有	我们的

[geɪm] .

game	.
游戏	.

“现在，先生们，”讲故事的人总结道，“我们将开始我们的游戏。”

" [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] [hi:; hi] [ə'gen] [ri:tʃt] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði] [trʌmp] .

"	As	he	spoke	he	again	reached	forward	to	turn	the	trump	.
"	作为	他	辐	他	再次	达到	向前	到	转动	这	王牌	.

“他一边说话，一边再次伸手去转动号角。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwɪkli] [drɔ:n] [breθ] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [hu:] [əb'zɜ:rvd] [hɪm; ɪm] ,

There	was	a	quickly	drawn	breath	of	horror	from	those	who	observed	him	,
那里	曾是	一个	迅速地	绘制	气息	的	恐怖	从	那些	WHO	观察到	他	,

目睹这一切的人都倒吸了一口凉气，惊恐万分。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [θri:] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [hænd][wɜ:r; wər] ['mɪsɪŋ] .

for	the	first	three	fingers	of	his	left	hand	were	missing	.
为了	这	第一的	三	手指	的	他的	左边	手	是	丢失的	.

因为他左手的前三个手指缺失了。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][tɜ:rn][ðə; ði][kɑ:rd] , [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [lɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ,

Before	he	could	turn	the	card	,	a	savage	lurch	of	the	boat	,
前	他	可以	转动	这	卡片	,	一个	野蛮的	困境	的	这	船	,

他还没来得及翻开牌，船就猛地一晃。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [kri:kɪŋ] [ʌv; əv] ['tɪmbɝz] ,

accompanied	by	the	creaking	of	timbers	,
伴随	经过	这	嘎吱作响	的	木材	,

伴随着木头吱嘎作响的声音，

[ə'naʊnst] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] " [ˌræpə'hænnək] " [æt; ət][hɜ:r; hər] [nu:] [jɔ:k] [slɪp] — [ænd; ənd]

announced	the	arrival	of	the	"	Rappahannock	"	at	her	New	York	slip	—	and
宣布	这	到达	的	这	"	拉帕汉诺克	"	在	她	新的	约克	滑	—	和

[ðə; ði] [trʌmp] [wʌz; wəz] ['nevər] [tɜ:rnd] .

the	trump	was	never	turned	.
这	王牌	曾是	绝不	转向	.

她在纽约码头宣布了“拉帕汉诺克号”的到来——而大王牌却从未被翻过来。

[ðə; ði] ['ri:əl] [θɪŋ]

THE	REAL	THING
这	真实的	事物

真品

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] ['mɪdnaɪt] [ɑ:n][ðə; ði][naɪnθ] [deɪ] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , ['mælkəm] [dʒɔɪs] ,

Just	before	midnight	on	the	ninth	day	of	December	in	the	year	1881	,	Malcolm	Joyce	,
只是	前	午夜	在	这	第九	天	的	十二月	在	这	年	-	,	马尔科姆	乔伊斯	,

1881年12月9日午夜前不久，马尔科姆·乔伊斯

[ʌv; əv] [nu:] ['heɪv(ə)n] , [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ri:əl] [θɪŋ] .

of	New	Haven	,	made	the	acquaintance	of	the	real	thing	.
的	新的	避风港	,	制成	这	熟人	的	这	真实的	事物	.

来自纽黑文的他，结识了真品。

['praɪər][tuː; tə] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['skeptɪk] .

Prior	**to**	**that**	**time**	**he**	**had**	**been**	**a**	**sceptic**	**.**
事先的	到	那	时间	他	有	到过	一个	怀疑论者	.

在此之前，他一直是个怀疑论者。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɑːrtlɪŋ] [ɪk'spɪriəns] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] ,

At	**the**	**time**	**of**	**his**	**startling**	**experience**	**,**	**he**	**was**	**in**	**San**	**Francisco**	**,**
在	这	时间	的	他的	令人震惊	经验	,	他	曾是	在	圣	弗朗西斯科	,

经历那次惊人事件时，他正在旧金山。

['vɪzɪtɪŋ] [frendz] [huːz] [hoʊm] [wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋli] ['sɪtʃueɪtɪd] [nɪr] [ðə; ðɪ] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][nɑːb] [hɪl] ,

visiting	**friends**	**whose**	**home**	**was**	**charmingly**	**situated**	**near**	**the**	**summit**	**of**	**Nob**	**Hill**	**,**
访问	朋友们	谁	家	曾是	迷人地	位于	靠近	这	首脑	的	诺布	爬坡道	,

去拜访朋友，他们的家位置优越，靠近诺布山顶。

[ðæt] [kən'spɪkjuəs] ['emɪnəns] [ɑːn][ˌkælə'fɔːrniə] [striːt] , [wʌns][ðə; ðɪ] [siːn] [ʌv; əv] " [sænd] - [lɑːt] " ['raiəts] ,

that	**conspicuous**	**eminence**	**on**	**California**	**Street**	**,**	**once**	**the**	**scene**	**of**	**"**	**sand**	**-**	**lot**	**"**	**riots**	**,**
那	显眼的	卓越	在	加利福尼亚州	街道	,	一次	这	场景	的	"	沙	-	很多	"	骚乱	,

加利福尼亚街上那座显眼的高地，曾经是“沙地骚乱”的发生地，

[ænd; ənd] ['feɪməs] [fɔːr; fər][ɪts] ['pæləs] [ʌv; əv] [ˌmiljə'nɛəz] .

and	**famous**	**for**	**its**	**palaces**	**of**	**millionaires**	**.**
和	著名的	为了	它是	宫殿	的	百万富翁	.

并以富豪们的豪宅而闻名。

[dʒɔɪs] , ['hævɪŋ] [spent] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hoʊst][æt; ət][ə; eɪ] ['θiːətər] ['pɑːrti][ænd; ənd][æn; ən]

Joyce	**,**	**having**	**spent**	**the**	**evening**	**with**	**his**	**host**	**at**	**a**	**theatre**	**party**	**and**	**an**
乔伊斯	,	拥有	花费	这	晚上	和	他的	主持人	在	一个	剧院	派对	和	一个

['aʊər] [æt; ət] [wɪst] ,

hour	**at**	**whist**	**,**
小时	在	惠斯特	,

乔伊斯当晚与主人一起参加了一个戏剧派对，并玩了一个小时的惠斯特牌。

[hæd; həd] [glɑːnst] ['oʊvər][ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['lʌndən] ['pepərz] , [smoʊkt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ,

had	**glanced**	**over**	**a**	**packet**	**of**	**London**	**papers**	**,**	**smoked**	**a**	**cigar**	**,**
有	瞥了一眼	超过	一个	包	的	伦敦	文件	,	熏制	一个	雪茄	,

他快速浏览了一叠伦敦报纸，抽了一支雪茄。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɔːf] [ðə; ðɪ] [laɪt] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] .

and	**turned**	**off**	**the**	**light**	**preparatory**	**to**	**going**	**to**	**bed**	**.**
和	转向	离开	这	光	预备	到	去	到	床	.

然后关灯准备睡觉。

[hiː; hi] [stept] [tuː; tə][ðə; ðɪ][lɑːrdʒ] [beɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ,

He	**stepped**	**to**	**the**	**large**	**bay**	**window**	**of**	**his**	**chamber**	**,**
他	步	到	这	大的	湾	窗户	的	他的	房间	,

他走到自己房间的大凸窗前，

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ðɪ] [ɪm'presɪv] [ˌpænə'ræmə] [spred] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ]

to	**enjoy**	**for**	**a**	**moment**	**the**	**impressive**	**panorama**	**spread**	**below**	**him**	**in**	**the**
到	享受	为了	一个	片刻	这	感人的	全景	传播	以下	他	在	这

['sɑːmbər] ['saɪləns] .

sombre	**silence**	**.**
阴沉	沉默	.

在肃穆的寂静中，他得以片刻欣赏脚下壮丽的全景。

[ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [dʒʌst] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [beɪ] ,

There	**before**	**him**	**,**	**just**	**across**	**the**	**bay**	**,**
那里	前	他	,	只是	穿过	这	湾	,

在他面前，就在海湾对面，

[huːz] [fænˈtæstɪkli] [ˈskætərd] [laɪts] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [griːn] [sɜːrv] [æz; əz] [ˈgaɪdɪŋ] [stɑːrz][tuː; tə]
whose **fantastically** **scattered** **lights** **of** **red** **and** **green** **serve** **as** **guiding** **stars** **to**
谁 太棒了 疏散 灯 的 红色的 和 绿色的 服务 作为 指导 明星 到
[ðə; ði][ˈmærɪnər] [ˈpæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˈgoʊldən] [geɪt] ,
the **mariner** **passing** **through** **the** **Golden** **Gate** **,**
这 水手 通过 通过 这 金的 门 ,

它们那奇幻绚丽的红绿灯光如同指路星，指引着驶过金门大桥的水手。

[leɪ] [ˈoʊklənd] , [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ˈsʌni] [ˈhoʊmz] .
lay **Oakland** **,** **the** **beautiful** **city** **of** **sunny** **homes** **.**
躺 奥克兰 , 这 美丽的 城市 的 阳光明媚 房屋 .

奥克兰，这座拥有阳光明媚房屋的美丽城市。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] [luːmd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ɔː] - [ɪnˈspaɪərɪŋ] [ˈgrændʒər] [θruː] [ðə; ði][dɪm] [ˈʃæˌdoʊz] [ðə; ði]
To **his** **left** **loomed** **up** **with** **awe** **-** **inspiring** **grandeur** **through** **the** **dim** **shadows** **the**
到 他的 左边 迫近 向上 和 敬畏 - 鼓舞人心 宏伟 通过 这 暗淡 阴影 这
[pəˈleɪʃ(ə)l] [ˈrezɪdənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [vəˈsɪnəti] ,
palatial **residences** **of** **the** **immediate** **vicinity** **,**
宫殿 住宅 的 这 即时 附近 ,

在他左侧，昏暗的阴影中，附近那些富丽堂皇的宅邸巍然耸立，气势恢宏，令人敬畏。

[iːtʃ] [dɑːrk][ænd; ənd][ˈsaɪlənt][ɪn][ɪts][ˈsɑːlətəri][ˈmædʒəsti] .
each **dark** **and** **silent** **in** **its** **solitary** **majesty** **.**
每个 黑暗的 和 沉默的 在 它是 孤 威严 .

每一处都幽暗寂静，散发着孤傲的威严。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌmænɪfəˈsteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌɑːksɪˈdentl] [ˈmɪljənz] ,
To **the** **right** **,** **in** **the** **very** **shadow** **of** **this** **manifestation** **of** **Occidental** **millions** **,**
到 这 正确的 , 在 这 非常 阴影 的 这 表现 的 西方 百万 ,

在右侧，就在这亿万西方人展现出的阴影之下，

[ænd; ənd][bʌt; bət][ə; eɪ] [blɑːk] [ˈdɪstənt] , [leɪ] [ˈeikəs][ʌv; əv] [ˈdɪzməl] [ruːfs] ,
and **but** **a** **block** **distant** **,** **lay** **acres** **of** **dismal** **roofs** **,**
和 但 一个 堵塞 遥远 , 躺 英亩 的 惨淡 屋顶 ,

不远处，便是大片阴暗破败的屋顶。

[ˈʃɛltɝɪŋ] [ˈnevər] - [ˈendɪŋ] [siːnz] [ʌv; əv][ˌɔːriˈent(ə)l][ˈkɑːntræst] — [ˈtʃaɪnətaʊn] — [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈfɪfti]
sheltering **never** **-** **ending** **scenes** **of** **Oriental** **contrast** **—** **Chinatown** **—** **with** **its** **fifty**
庇护所 绝不 - 结束 场景 的 东方 对比 — 唐人街 — 和 它是 五十
[ˈθaʊz(ə)nd] [soʊlz] , [ɪts] [ˌʌndərˈgraʊnd] [ˈoʊpiəm][dʒɔɪnts][ænd; ənd] [ˈgæmblɪŋ] [ˈhɛlz] ,
thousand **souls** **,** **its** **underground** **opium** **joints** **and** **gambling** **hells** **,**
千 灵魂 , 它是 地下 鸦片 关节 和 赌博 地狱 ,

这里庇护着永无止境的东方对比景象——唐人街——拥有五万人口、地下鸦片馆和赌场，

[ɪts] [ˈtɛmpəlz] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd][ˈpaɪəti][ænd; ənd] [denz] [ʌv; əv] [vaɪs] [ænd; ənd] [ˈpenjəri] .
its **temples** **of** **wealth** **and** **piety** **and** **dens** **of** **vice** **and** **penury** **.**
它是 寺庙 的 财富 和 虔诚 和 巢穴 的 副 和 贫困 .

它既有财富和虔诚的殿堂，也有罪恶和贫困的巢穴。

[æz; əz] [dʒɔɪs] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈkɑːntræst] [prɪˈzentɪd] [baɪ]
As **Joyce** **turned** **from** **the** **contemplation** **of** **the** **strange** **contrast** **presented** **by**
作为 乔伊斯 转向 从 这 沉思 的 这 奇怪的 对比 呈现 经过
[ðə; ði] [siːn] ,
the **scene** **,**
这 场景 ,

乔伊斯从对眼前景象奇特对比的沉思中转过身去。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['broʊkən] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] ['si:sləs] [bʌz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l]

the	silence	of	which	was	broken	only	by	the	ceaseless	buzz	of	the	invisible
这	沉默	的	哪个	曾是	破碎的	仅有的	经过	这	不停歇	嗡嗡声	的	这	无形的

['keɪbəlz] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] [bɪ'loʊ] ,

cables	in	the	street	below	,
电缆	在	这	街道	以下	,

周围一片寂静，只有下方街道上无形电缆持续不断的嗡嗡声打破了这份宁静。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [baɪ] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [gɔ:ŋz] [ʌv; əv] [tu:] ['keɪb(ə)l] [kɑ:rz] [wɪtʃ] [pæst] [i:tʃ] ['ʌðər]

he	was	startled	by	the	signal	gongs	of	two	cable	cars	which	passed	each	other
他	曾是	惊慌	经过	这	信号	锣	的	二	电缆	汽车	哪个	通过了	每个	其他

[də'rektli; daɪ'rektli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

directly	in	front	of	the	house	.
直接地	在	正面	的	这	房子	.

两辆缆车从他家门前擦肩而过，发出信号锣声，吓了他一跳。

['ɔ:lmoʊst] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [pɔ:zd]

Almost	unconsciously	he	returned	to	his	position	at	the	window	and	paused
几乎	不知不觉	他	返回	到	他的	位置	在	这	窗户	和	暂停

[tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [wʌn] [ˌdɪsə'pɪr] ['oʊvər] [ðə; ði] ['sʌmɪt] ,

to	watch	the	one	disappear	over	the	summit	,
到	手表	这	一	消失	超过	这	首脑	,

他几乎是下意识地回到窗边，停下来看着那只鸟消失在山顶之上。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz] ['spi:dəli] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [sti:p] [hɪl] , [soʊ] [sti:p] [ðæt] [ɪts]

while	the	other	as	speedily	descended	the	long	,	steep	hill	,	so	steep	that	its
尽管	这	其他	作为	迅速地	下降	这	长的	,	陡	爬坡道	,	所以	陡	那	它是

['peɪvmənt] ,

pavement	,
路面	,

而另一辆车则迅速驶下那条又长又陡的山坡，坡度陡到路面都磨平了。

['nevər] ['trɑ:dn] [baɪ] ['hɔ:rsɪz] - [hu:f] , [ɪz] [græs] - [groʊn] [ɪn] [ðə; ði] [k'revɪsɪz] .

never	trodden	by	horses	'	hoofs	,	is	grass	-	grown	in	the	crevices	.
绝不	践踏	经过	马匹	-	蹄子	,	是	草	-	生长	在	这	缝隙	.

马蹄从未踏过的地方，缝隙里长满了青草。

[hi:; hi] [stʊd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ænd; ənd] [ðen] , ['ri:əlaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['leɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊər] ,

He	stood	but	a	moment	and	then	,	realizing	the	lateness	of	the	hour	,
他	站立	但	一个	片刻	和	然后	,	意识到	这	迟到	的	这	小时	,

他只站了一会儿，便意识到时间已晚，

[tɜ:rnd] [ə'brʌptli] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [bed] .

turned	abruptly	to	go	to	bed	.
转向	突然	到	去	到	床	.

突然转身去睡觉了。

[æz; əz] [hi:; hi] [dɪd] [soʊ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [swept] [wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] ['hɪltɑ:p] [dʒʌst] [bɪ'jɑ:nd] .

As	he	did	so	,	his	eyes	swept	once	more	the	hilltop	just	beyond	.
作为	他	做过	所以	,	他的	眼睛	扫荡	一次	更多的	这	山顶	只是	超过	.

与此同时，他的目光再次扫过不远处的山顶。

['hɔ:rər] !

Horror	!
恐怖	!

恐怖！

[wʌz; wəz] [hi:; hi] [ə'sli:p] ?

Was	he	asleep	?
曾是	他	睡着了	?

他睡着了吗？

[dɪd] [hiː; hi] [driːm] ?
Did **he** **dream** **?**
做过 他 梦 ?

他做梦了吗?

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['taʊər] [hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [keɪm] [ðə; ði] [fɜːrst] [stroʊk] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] ,
From **the** **tower** **half** **-** **way** **down** **the** **hill** **came** **the** **first** **stroke** **of** **midnight** **,**
从 这 塔 一半 - 方式 向下 这 爬坡道 来了 这 第一的 中风 的 午夜 ,

从半山腰的塔楼上传来了午夜的第一声钟响。

['əʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] .
assuring **him** **that** **he** **was** **awake** **.**
保证 他 那 他 曾是 醒 .

向他保证他已经醒了。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['aɪsi] ['ʃʌdər] , [tʃeɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət] [ə; eɪ]
With **an** **icy** **shudder** **,** **chained** **to** **the** **spot** **,** **he** **continued** **to** **gaze** **at** **a**
和 一个 冰冷的 不寒而栗 , 连锁 到 这 点 , 他 持续 到 目光 在 一个
['gæstli] ['spektək(ə)l] ,
ghastly **spectacle** **,**
阴森 奇观 ,

他被锁链束缚在原地，不由得浑身颤抖，继续凝视着这可怕的景象。

['klɪrli] ['autlaind] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['gluːmi] ['bækgraʊnd] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] [læmp] [ə; eɪ]
clearly **outlined** **upon** **the** **gloomy** **background** **by** **the** **light** **of** **the** **street** **lamp** **a**
清楚地 概述 之上 这 阴沉 背景 经过 这 光 的 这 街道 灯 一个
[blɑːk] [ə'bʌv] .
block **above** **.**
堵塞 多于 .

在上方街区一盏路灯的照耀下，轮廓在昏暗的背景下清晰可见。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['muːvɪŋ] — [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['skelɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˌʌp'lɪftɪd] [ɑːrm] [ænd; ənd] ['floʊɪŋ] [ʃraʊd] ,
He **saw** **it** **moving** **—** **a** **human** **skeleton** **with** **uplifted** **arm** **and** **flowing** **shroud** **,**
他 锯 它 移动 — 一个 人类 骨骼 和 提升 手臂 和 流动 裹尸布 ,
[ɔːl] ['gæstli] [waɪt] ,
all **ghastly** **white** **,**
全部 阴森 白色的 ,

他看到它在动——一具人类骷髅，一只手臂高高举起，裹尸布飘动，通体惨白。

[ɔːl] [tuː] ['riːəl] [tuː; tə] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [skʌl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [roʊb] .
all **too** **real** **to** **be** **mistaken** **,** **from** **the** **gleaming** **skull** **to** **the** **fluttering** **robe** **.**
全部 也 真实的 到 是 错误 , 从 这 闪闪发光 颅骨 到 这 飘动 长袍 .

从闪闪发光的骷髅头到飘动的长袍，一切都太过逼真，令人无法认错。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'proʊtʃɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] — ['glaɪdɪŋ] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli]
He **saw** **it** **approaching** **nearer** **and** **nearer** **—** **gliding** **swiftly** **and** **noiselessly**
他 锯 它 接近 更近 和 更近 — 滑翔 迅速地 和 无声
[θruː] [ðə; ði] [er] ,
through **the** **air** **,**
通过 这 空气 ,

他看到它越来越近——快速而无声地滑过空中，

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] .
above **the** **middle** **of** **the** **street** **.**
多于 这 中间 的 这 街道 .

位于街道中央上方。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [muːv] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] , — [hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]

He	tried	to	move	,	but	could	not	,	—	his	eyes	refused	to	leave	the
他	尝试	到	移动	,	但	可以	不是	,	—	他的	眼睛	拒绝	到	离开	这

['hɪdiəs] [saɪt] .

hideous	sight	.
可怕	视线	.

他想动，却动不了——他的目光无法从那可怕的景象中移开。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] , ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər] .

He	saw	it	coming	,	closer	and	closer	.
他	锯	它	未来	,	更近	和	更近	.

他预感到它正在逼近，越来越近。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pæs] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] , [nɑːt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'weɪ] .

It	would	pass	below	him	,	not	a	hundred	feet	away	.
它	会	经过	以下	他	,	不是	一个	百	脚	离开	.

它会从他下方经过，距离不到一百英尺。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [wɪl] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] ['kɑːŋkər] [daʊt] [ænd; ənd] [fɪr] , ['sʌmənɪŋ] [ɔːl]

Determined	that	will	and	courage	should	conquer	doubt	and	fear	,	summoning	all
决定	那	将要	和	勇气	应该	征服	怀疑	和	害怕	,	召唤	全部

[hɪz; ɪz] [streŋθ] [ʌv; əv] [nɜːrv] ,

his	strength	of	nerve	,
他的	力量	的	神经	,

他决心用意志和勇气战胜怀疑和恐惧，调动起全部的神经力量，

[hiː; hi] [prest] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

he	pressed	closer	to	the	window	,
他	按下	更近	到	这	窗户	,

他更靠近窗户，

[soʊ] [kloʊz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ferli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [glæs] — [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['skelɪt(ə)n]

so	close	that	his	face	fairly	touched	the	glass	—	and	he	saw	a	human	skeleton
所以	关闭	那	他的	脸	相当	感动	这	玻璃	—	和	他	锯	一个	人类	骨骼

[sɔːrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] .

soaring	through	the	air	.
翱翔	通过	这	空气	.

距离如此之近，以至于他的脸几乎贴到了玻璃上——他看到一具人类骨架在空中飞翔。

[naʊ] , ['mælkəm] [dʒɔɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzəli] ['fraɪt(ə)nd] .

Now	,	Malcolm	Joyce	was	not	easily	frightened	.
现在	,	马尔科姆	乔伊斯	曾是	不是	容易地	害怕	.

马尔科姆·乔伊斯可不是个容易被吓到的人。

[noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [ə'kjuːzd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['kaʊərdɪs] ,

No	one	had	ever	accused	him	of	cowardice	,
不	一	有	曾经	被告	他	的	怯懦	,

从来没有人指责过他懦弱。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] ['redɪli] [bi'liːvd] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] ['sɑːlətuːd] .

and	they	who	knew	him	readily	believed	his	statement	that	he	enjoyed	solitude	.
和	他们	WHO	知道	他	容易	相信	他的	陈述	那	他	享受	孤独	.

认识他的人都相信他所说的自己喜欢独处。

[jet] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] ['fɪgjər]

Yet	,	as	he	stood	there	in	the	darkness	,	his	eyes	fixed	upon	the	vanishing	figure
然而	,	作为	他	站立	那里	在	这	黑暗	,	他的	眼睛	固定的	之上	这	消失	数字

,

,
,

然而，当他站在黑暗中，目光紧紧盯着那渐渐消失的身影时，

[hiː; hi] [felt] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['welkəm] ['kʌmpəni] , [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]

he	felt	somehow	that	he	should	welcome	company	,	particularly	the	company	of
他	毛毡	不知何故	那	他	应该	欢迎	公司	,	特别	这	公司	的

[ə'nʌðər] [nɑːt] ['iːzəli] ['fraɪt(ə)nd] .

another	not	easily	frightened	.
其他	不是	容易地	害怕	.

他总觉得应该欢迎有人陪伴，尤其是一个不容易被吓到的人。

[soʊ] [strɔːŋ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['sɑːlətuːd] [ðæt]

So	strong	was	this	impression	of	the	occasional	disadvantage	of	solitude	that
所以	强的	曾是	这	印象	的	这	偶然	劣势	的	孤独	那

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [hiː; hi] [riː'laitid] [ðə; ði] [gæs] [ænd; ənd] [stept] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪrər] .

without	delay	he	relighted	the	gas	and	stepped	before	the	mirror	.
没有	延迟	他	重新点燃	这	气体	和	步	前	这	镜子	.

他如此强烈地感受到独处偶尔带来的不利影响，于是毫不犹豫地重新点燃煤气，走到镜子前。

[ðə; ði] ['deθli] ['pælər] [ænd; ənd] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərɪŋ] .

The	deathly	pallor	and	agitation	that	confronted	him	was	bewildering	.
这	致命的	苍白	和	搅动	那	面对	他	曾是	扑朔迷离	.

他脸上那死一般的苍白和焦躁不安的神情令人费解。

[æz; əz] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kɑːm] [hɪm'self] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [hiː; hi]

As	he	tried	to	calm	himself	and	change	the	current	of	his	thoughts	he
作为	他	尝试	到	冷静的	他自己	和	改变	这	当前的	的	他的	想法	他

[ri'kɔːld] [ðə; ði] " [spuːk] [test] " [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] ['hʌntər] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [met] [ɪn] [nuː] [saʊθ]

recalled	the	"	spook	test	"	of	an	old	hunter	whom	he	had	met	in	New	South
召回	这	"	幽灵	测试	"	的	一个	老的	猎人	谁	他	有	遇见	在	新的	南

[weɪlz] .

Wales	.
威尔士	.

当他试图让自己冷静下来，改变思绪时，他想起了在新南威尔士遇到的一位老猎人的“惊吓测试”。

[ðɪs] [test] [kən'sistid] [ɪn] ['æskɪŋ] [wʌn'self] [θriː] ['kwestʃənz] : " [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə'weɪk] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ]

This	test	consisted	in	asking	oneself	three	questions	:	"	Are	you	awake	,	are	you
这	测试	由.....组成	在	问	自己	三	问题	:	"	是	你	醒	,	是	你

['soʊbər] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [seɪn] ?

sober	,	are	you	sane	?
清醒	,	是	你	理智	?

这项测试包括问自己三个问题：“你清醒吗？你神志清醒吗？你神志正常吗？”

" [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðiːz] ['kwɪriːz] [ɑːr; ər] [prə'paʊndid] [ænd; ənd] ['ænsər] ,

"	By	the	time	these	queries	are	propounded	and	answered	,
"	经过	这	时间	这些	查询	是	提出的	和	回答	,

“等到这些问题被提出并得到解答时，

[ðə; ði] [goʊst] [ɑːn] ['traɪəl] [wɪl] [hæv; həv] [pruːvd] [ɪt'self] [æn; ən] [ɪ'luːʒ(ə)n] .

the	ghost	on	trial	will	have	proved	itself	an	illusion	.
这	鬼	在	审判	将要	有	已证实	本身	一个	错觉	.

受审的鬼魂将被证明只是幻觉。

[wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [dʒɔɪs] ['ænsər] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː] ['kwestʃənz] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌn'kwestʃənəbli]

Without	hesitation	Joyce	answered	the	first	two	questions	—	he	was	unquestionably
没有	犹豫	乔伊斯	回答	这	第一的	二	问题	—	他	曾是	毫无疑问

[ə'weɪk] [ænd; ənd] ['soʊbər] .

awake	and	sober	.
醒	和	清醒	.

乔伊斯毫不犹豫地回答了前两个问题——他显然是清醒的。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] ?

But	was	he	in	his	right	mind	?
但	曾是	他	在	他的	正确的	头脑	?

但他当时神志清醒吗？

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['peɪpər][ænd; ənd] [riːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət] [feɪld] [tuː; tə][græsp][ə; eɪ]

He	picked	up	a	paper	and	read	for	a	moment	,	but	failed	to	grasp	a
他	挑选	向上	一个	纸	和	读	为了	一个	片刻	,	但	失败的	到	抓牢	一个

['sɪŋg(ə)l][aɪ'diːə] !

single	idea	!
单身的	主意	!

他拿起一份报纸读了一会儿，却丝毫没理解其中的任何内容!

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði][peɪdʒ] .

He	turned	the	page	.
他	转向	这	页	.

他翻开了下一页。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] !

He	could	read	,	but	he	could	not	understand	!
他	可以	读	,	但	他	可以	不是	理解	!

他能读懂字，但他却看不懂字!

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] , [deɪzd] , ['freɪt(ə)nd] , ['tremblɪŋ] , [pər'spaɪr] .

He	jumped	up	,	dazed	,	frightened	,	trembling	,	perspiring	.
他	跳了起来	向上	,	茫然	,	害怕	,	发抖	,	出汗	.

他猛地跳了起来，茫然、恐惧、颤抖、汗流浃背。

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][maɪnd] ['gɪvɪŋ] [weɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [streɪn] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] ?

Was	his	mind	giving	way	under	the	strain	it	had	undergone	?
曾是	他的	头脑	给予	方式	在下面	这	拉紧	它	有	经历	?

他的大脑是否在长期承受的压力下崩溃了?

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

Once	more	he	looked	at	the	first	page	of	the	paper	before	him	.
一次	更多的	他	看起来	在	这	第一的	页	的	这	纸	前	他	.

他再次看向面前那份文件的第一页。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

炙手可热的美元，(The red-hot dollar,)
第2/5页

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] " [ˈlʌndən] [pʌntʃ] " !
It **was** **"** **London** **Punch** **"** **!**
它 曾是 " 伦敦 冲床 " !

那是“伦敦潘趣酒”!

[hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪn] !
He **was** **sane** **!**
他 曾是 理智 !

他神志清醒!

[ˈhɑːrdli] [hæd; həd][hiː; hi][ˈsætɪsfaɪd] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [test] ,
Hardly **had** **he** **satisfied** **himself** **of** **the** **success** **of** **his** **test** **,**
几乎 有 他 使满意 他自己 的 这 成功 的 他的 测试 ,

他还没来得及完全确信自己测试成功，

[wen] [ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ˈsignəlz] [ʌv; əv] [tuː] [ˈpæsɪŋ] [kɑːrz] [əˈgen] [ˈsaʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
when **the** **familiar** **signals** **of** **two** **passing** **cars** **again** **sounded** **in** **his** **ears** **.**
什么时候 这 熟悉的 信号 的 二 通过 汽车 再次 听起来 在 他的 耳朵 .

这时，他耳边再次响起了两辆汽车驶过的熟悉的刹车声。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ]
With **the** **air** **of** **a** **man** **convinced** **that** **the** **cause** **of** **fear** **and** **suffering**
和 这 空气 的 一个 男人 确信 那 这 原因 的 害怕 和 痛苦
[hæz; həz] [bɪn] [ˈgraʊndləs] ,
has **been** **groundless** **,**
有 到过 无根据的 ,

他一副确信恐惧和苦难的根源毫无根据的样子，

[hiː; hi] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [sɪˈgɑːr] , [stept] [ˈbrɪskli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [ænd; ənd] , [ˈpʌfɪŋ] [ˈsloʊli]
he **lighted** **a** **fresh** **cigar** **,** **stepped** **briskly** **to** **the** **window** **,** **and** **,** **puffing** **slowly**
他 照明 一个 新鲜的 雪茄 , 步 轻快地 到 这 窗户 , 和 , 抽气 缓慢地
[ænd; ənd] [ˈregjələrli] ,
and **regularly** **,**
和 经常 ,

他点燃了一支新的雪茄，快步走到窗边，然后缓慢而有节奏地吞云吐雾。

[ˈkɑːmli] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈvɜːrdʒɪŋ] [kɑːrz] .
calmly **watched** **the** **course** **of** **the** **diverging** **cars** **.**
平静地 观看 这 课程 的 这 分歧 汽车 .

冷静地观察着分岔的车辆的行驶路线。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [ɪnˈkriːst] ,
As **the** **distance** **between** **them** **increased** **,**
作为 这 距离 之间 他们 增加 ,

随着他们之间距离的增加，

[hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði][wʌn] [ˈgoʊɪŋ] [daʊn] - [hɪl] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ˈnɪrli] [tuː]
he **followed** **the** **one** **going** **down** **-** **hill** **until** **it** **had** **reached** **a** **point** **nearly** **two**
他 随后 这 一 去 向下 - 爬坡道 直到 它 有 达到 一个 观点 几乎 二
[blɑːks] [ˈdɪstənt] ,
blocks **distant** **,**
积木 遥远 ,

他跟着下坡的那辆车，直到它到达了距离他大约两个街区远的地方。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd]

and	then	turned	his	attention	to	the	summit	over	which	the	other	had
和	然后	转向	他的	注意力	到	这	首脑	超过	哪个	这	其他	有

[ɔːlˈredi] [ˈdɪsəˈpɪrd] .

already	disappeared	.
已经	消失	.

然后，他将注意力转向了另一个人已经消失在山顶上的那座山峰。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈʃɑːrpli] [wɑːtʃt] [ðə; ði][ˈkrɪtɪk(ə)l][spɑːt][hɪz; ɪz][æŋˈzaɪəti] [dɪˈkriːst] [æz; əz] , [ˈæftər][sʌm; səm]

As	he	sharply	watched	the	critical	spot	his	anxiety	decreased	as	,	after	some
作为	他	尖锐地	观看	这	批判的	点	他的	焦虑	减少	作为	,	后	一些

[ˈmoʊmənts] ,

moments	,
时刻	,

他目光锐利地注视着关键位置，过了一会儿，他的焦虑感逐渐消退。

[noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈɜːrθli] [saɪt] [əˈpɪrd] .

no	signs	of	the	unearthly	sight	appeared	.
不	标志	的	这	超凡脱俗的	视线	出现	.

没有出现任何超自然现象的迹象。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [ˈriːzənd] ,

Of	course	,	he	reasoned	,
的	课程	,	他	有理智的	,

他心想，当然，

[waɪl] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈheld] [sʌm; səm] [ten] [ɔːr] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [maɪt] [ˈnevər]

while	the	object	he	had	beheld	some	ten	or	fifteen	minutes	before	might	never
尽管	这	目的	他	有	观看	一些	十	或者	十五	分钟	前	可能	绝不

[əˈpɪr] [əˈgen] ,

appear	again	,
出现	再次	,

而他十分钟或十五分钟前看到的那个物体可能永远不会再出现了。

[ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [goʊst] .

it	still	might	have	been	a	ghost	.
它	仍然	可能	有	到过	一个	鬼	.

它仍然有可能是鬼魂。

[ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n] [əˈkɪn] [tuː; tə] [daʊt] [stoʊl] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .

A	sensation	akin	to	doubt	stole	over	him	.
一个	感觉	类似的	到	怀疑	偷窃	超过	他	.

一种类似怀疑的感觉攫住了他。

[bʌt; bət] , [ˈweðər] [ɔːr][nɑːt][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] , [ˈæftər][ɔːl] , [pleɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [trɪk] ,

But	,	whether	or	not	his	eyes	had	,	after	all	,	played	him	a	trick	,
但	,	无论	或者	不是	他的	眼睛	有	,	后	全部	,	玩	他	一个	诡计	,

但是，不管他的眼睛最终是否欺骗了他，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈredi] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] .

he	was	now	ready	to	go	to	bed	.
他	曾是	现在	准备好	到	去	到	床	.

他现在准备睡觉了。

[hiː; hi] [druː] [daʊn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] [ænd; ənd][hæd; həd] [grɑːspt]

He	drew	down	the	shade	of	the	window	to	his	left	and	had	grasped
他	画	向下	这	阴影	的	这	窗户	到	他的	左边	和	有	抓住

[ðə; ði][kɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][dəˈrektli; daɪˈrektli] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

the	cord	of	the	one	directly	before	him	,
这	绳索	的	这	一	直接地	前	他	,

他拉下左侧窗户的窗帘，然后抓住正前方窗户的拉绳。

[wen] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][æz; əz] [ɪf] ['perəlaɪzd] .

when	his	arm	fell	to	his	side	as	if	paralyzed	.
什么时候	他的	手臂	跌倒	到	他的	边	作为	如果	瘫痪	.

他的手臂像瘫痪了一样垂了下来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [wɜːr] [ðə; ði] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'liːst] [ʃeɪd] [rʌʃt] ['ʌpwərd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

With	a	loud	whirr	the	suddenly	released	shade	rushed	upward	,	and	there	,
和	一个	大声	呼呼	这	突然	发布	阴影	匆忙	向上	,	和	那里	,

随着一声响亮的呼啸声，突然释放的阴影向上猛冲，然后，

[nɑːt] ['θɜːrti] [jaːdz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['ʃɑːkɪŋ] ['spektər]

not	thirty	yards	in	front	of	and	below	him	,	he	beheld	the	shocking	spectre
不是	三十	码	在	正面	的	和	以下	他	,	他	观看	这	令人震惊	幽灵

['glaɪdɪŋ] [ʌp] - [hɪl] .

gliding	up	-	hill	.
滑翔	向上	-	爬坡道	.

在他前方不到三十码的下方，他看到一个可怕的幽灵正向上山坡滑行。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn]['rɪdʒɪd] ['hɔːrər] , [held] [baɪ][ðə; ði] [grɪm] [mɑːn'strɑːsəti] .

He	stood	in	rigid	horror	,	held	by	the	grim	monstrosity	.
他	站立	在	死板的	恐怖	,	握住	经过	这	严峻	怪物	.

他僵立在那里，惊恐万分，被这可怕的怪物紧紧抓住。

[ɪn'klaɪnɪŋ] ['slaɪtli] ['fɔːrwərd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [sɔːd] [pæst] , [wɪð; wɪθ]['boʊni][ɑːrm] ['ʌp'stretʃt] [tuː; tə]

Inclining	slightly	forward	as	it	soared	past	,	with	bony	arm	upstretched	to
倾斜	轻微地	向前	作为	它	飙升	过去的	,	和	骨质	手臂	伸展	到

['hev(ə)n] ,

heaven	,
天堂	,

它掠过时身体略微前倾，骨瘦如柴的手臂高高伸向天空。

[ɪts] [bliːtʃt] ['dɛθs] [hed] [ber] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ,

its	bleached	death's	head	bare	and	shining	,
它是	漂白	死亡人数	头	裸	和	灼灼	,

它那漂白的骷髅头光秃秃的，闪闪发光，

[ðə; ði] ['snoʊi] ['dreɪpəri] [in'ʃraudɪŋ] [ɪts] ['skelɪt(ə)n] [fɔːrm] [ɪn][ə; eɪ]['saɪlənt] ['flʌtər] ,

the	snowy	drapery	enshrouding	its	skeleton	form	in	a	silent	flutter	,
这	下雪的	布料	包围	它是	骨骼	形式	在	一个	沉默的	扑	,

皑皑白雪轻柔地飘动着，包裹着它嶙峋的骨架。

[ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] ['dʒɔɪsɪz] [vjuː] [ðə; ði][moʊst] ['hɔːrəbli] [rɪ'voʊltɪŋ] [ænd; ənd] [jet] ['fæsɪneɪtɪŋ]

it	presented	to	Joyce's	view	the	most	horribly	revolting	and	yet	fascinating
它	呈现	到	乔伊斯的	看法	这	最多	糟糕透了	令人作呕的	和	然而	迷人

['spektək(ə)l][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪ'held] ,

spectacle	he	had	ever	beheld	,
奇观	他	有	曾经	观看	,

在乔伊斯看来，这呈现出他所见过的最可怕、最令人作呕，却又最引人入胜的景象。

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [fər'gɑːt] .

and	one	that	he	never	forgot	.
和	一	那	他	绝不	忘了	.

以及一件他永远不会忘记的事。

[ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɜːrðər] [pruːf] [ɔːl][hɪz; ɪz] [dauts] ['vænɪʃt] ,

In	the	face	of	this	further	proof	all	his	doubts	vanished	,
在	这	脸	的	这	更远	证明	全部	他的	疑虑	消失了	,

面对这一进一步的证据，他所有的疑虑都消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ˌæbsə'luːtli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [wʌt] [ɪz] [hɪr] [dɪ'skraɪbd] .

and	he	felt	absolutely	certain	that	he	had	seen	what	is	here	described	.
和	他	毛毡	绝对地	肯定	那	他	有	已见	什么	是	这里	描述	.

他确信自己亲眼目睹了这里所描述的景象。

[bʌt; bət] , ['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['ɑ:bʤekt][hæd; həd] ['faɪnəli] [pæst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vju:] ,

But	,	even	before	the	frightful	object	had	finally	passed	from	his	view	,
但	,	甚至	前	这	可怕	目的	有	最后	通过了	从	他的	看法	,

但是，甚至在那个可怕的物体最终从他的视线中消失之前，

[hi:; hi] [ɪk'spɪrɪənst] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sʌd(ə)n] [rɪ'vʌlʃənz] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [baɪ] [wɪʧ] [fɪr] [bɪ'kʌmz]

he	experienced	one	of	those	sudden	revulsions	of	feeling	by	which	fear	becomes
他	经验丰富的	一	的	那些	突然	厌恶	的	感觉	经过	哪个	害怕	变成

['kɜ:rɪdʒ] ,

courage	,
勇气	,

他经历了一次突如其来的情感转变，恐惧瞬间转化为勇气。

[ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][ɪz] ['fɑ:loʊd] [baɪ]['ment(ə)l][kɑ:m] , [ænd; ənd] [ðʌs] ['rekənsaild][tu:; tə][ə; eɪ] [nu:] [bɪ'li:f] ,

and	anxiety	is	followed	by	mental	calm	,	and	thus	reconciled	to	a	new	belief	,
和	焦虑	是	随后	经过	精神的	冷静的	,	和	因此	和解	到	一个	新的	信仰	,

焦虑过后，内心会平静下来，从而接受新的信念。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][bed] .

he	went	to	bed	.
他	去	到	床	.

他上床睡觉了。

[wen] [hi:; hi] [ə'woʊk] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] ,

When	he	awoke	on	the	following	morning	,
什么时候	他	醒来	在	这	下列的	早晨	,

第二天早上他醒来时，

[hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ɪk'spɪriəns] [ʌn'tɪl] [hi:; hi]

he	decided	to	say	nothing	to	any	one	of	his	strange	experience	until	he
他	决定	到	说	没有什么	到	任何	一	的	他的	奇怪的	经验	直到	他

[hæd; həd]['teɪkən]['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntɪmət] ['bætʃələr] [frend] ,

had	taken	counsel	with	an	intimate	bachelor	friend	,
有	已采取	法律顾问	和	一个	亲密的	学士	朋友	,

他决定在和一位关系亲密的单身朋友商量之前，不对任何人提起他这段奇怪的经历。

[ə; eɪ] ['lɔɪər] .

a	lawyer	.
一个	律师	.

律师。

[hi:; hi] [felt] [rɪ'li:vd] , ['ðerfɔ:r] ,

He	felt	relieved	,	therefore	,
他	毛毡	松了口气	,	所以	,

因此，他感到如释重负。

[tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['brekfəst] [tʃæt] [kən'faɪnd] [tu:; tə]['tɑ:pɪks] [ɪn'taɪərli] ['fɔ:rən] [tu:; tə][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɜ:rld] .

to	find	the	breakfast	chat	confined	to	topics	entirely	foreign	to	the	spirit	world	.
到	寻找	这	早餐	聊天	受限	到	主题	完全	外国的	到	这	精神	世界	.

早餐时的闲聊话题完全与灵界无关。

['evɪdəntli] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ] ['goʊstli] ['vɪʒənz] .

Evidently	none	of	the	family	had	been	disturbed	by	ghostly	visions	.
显然	没有任何	的	这	家庭	有	到过	不安	经过	幽灵般的	愿景	.

显然，这个家庭中没有人受到鬼魂幻象的困扰。

[æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] ['ɪntu:][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [gɜ:rl] ,

As	he	looked	across	the	table	into	the	eyes	of	a	bewitching	girl	,
作为	他	看起来	穿过	这	桌子	进入	这	眼睛	的	一个	迷人的	女孩	,

当他望向桌子对面那位迷人女孩的眼睛时，

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] ['fliːtɪŋ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['gruːsəm] [nɑːk'tɜːrn(ə)l] [saɪt]

he	almost	shuddered	at	the	fleeting	thought	that	the	gruesome	nocturnal	sight
他	几乎	颤抖	在	这	转瞬即逝	想法	那	这	令人毛骨悚然	夜	视线

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] — [æn; ən]['oʊmən][ʌv; əv][sʌm; səm] [dred]

he	had	seen	might	have	been	a	warning	—	an	omen	of	some	dread
他	有	已见	可能	有	到过	一个	警告	—	一个	预兆	的	一些	恐惧

[kə'læməti] [ðæt] [maɪt] [dæʃ] [fər'evər] [ðə; ði] [hoʊp] [hiː; hi] [ˌentər'teɪnd] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] .

calamity	that	might	dash	forever	the	hope	he	entertained	with	regard	to	her	.
灾害	那	可能	短跑	永远	这	希望	他	娱乐	和	看待	到	她	.

他几乎因一闪而过的念头而颤抖：他所看到的可怕的夜景或许是一个警告——某种可怕灾难的预兆，可能会永远粉碎他对她所抱有的希望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] — [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

It	was	to	see	her	again	—	to	be	at	her	side	and	,	if	possible	,
它	曾是	到	看	她	再次	—	到	是	在	她	边	和	,	如果	可能的	,

是为了再次见到她——待在她身边，如果可能的话，

[tuː; tə] [wuː] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] — [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] .

to	woo	her	for	his	own	—	that	he	was	in	San	Francisco	.
到	哇	她	为了	他的	自己的	—	那	他	曾是	在	圣	弗朗西斯科	.

为了赢得她的芳心——他当时在旧金山。

[tuː] ['jɪrz] ['priːviəs] [ðeɪ] [hæd; həd][fɜːrst][met] , [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [koʊst] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] .

Two	years	previous	they	had	first	met	,	on	the	opposite	coast	of	the	continent	.
二	年	以前的	他们	有	第一的	遇见	,	在	这	对面的	海岸	的	这	大陆	.

两年前，他们在大陆的另一侧海岸初次相遇。

[waɪl] ['reɪndʒɪŋ][ɪn][ðə; ði] [meɪn] [wʊdz] ,

While	ranging	in	the	Maine	woods	,
尽管	范围	在	这	缅因州	树林	,

在缅因州的森林里漫游时，

[dʒɔɪs] [hæd; həd] [klaɪmd] [maʊnt] [rɔɪs] [ænd; ənd] ['spek(ə)l] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]

Joyce	had	climbed	Mount	Royce	and	Speckle	Mountain	and	visited	the
乔伊斯	有	攀登	山	罗伊斯	和	斑点	山	和	到访	这

['tʊəməlɪn] [maɪnz] ,

tourmaline	mines	,
电气石	矿井	,

乔伊斯曾攀登过罗伊斯山和斯佩克尔山，还参观过碧玺矿。

[ænd; ənd][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wʊdlənd] [træmps][hæd; həd] [kʌm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] ['stuːd(ə)nt]

and	on	one	of	his	woodland	tramps	had	come	across	a	college	student
和	在	一	的	他的	林地	流浪汉	有	来	穿过	一个	大学	学生

[wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [ber] [træp] .

with	one	foot	inextricably	caught	in	a	bear	trap	.
和	一	脚	密不可分地	捕捉	在	一个	熊	陷阱	.

在一次林间漫步中，他遇到一名大学生，他的一只脚被熊夹夹住了，无法脱身。

['fɔːrtʃənətli] , [ə; eɪ] ['legɪŋ] ['bʌk(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] [staʊt] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['ʌndərgroʊθ] , [kɔːt] [æt; ət]

Fortunately	,	a	legging	buckle	and	a	stout	branch	of	undergrowth	,	caught	at
幸运的是	,	一个	裹腿	扣上	和	一个	肥硕	分支	的	灌木丛	,	捕捉	在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

the	same	time	,
这	相同的	时间	,

幸运的是，绑腿上的扣环和一根粗壮的灌木枝条同时被钩住了。

[hæd; həd] [pri'ventid] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [ti:θ] [ʌv; əv][ðə; ði][træp][frʌm; frəm] ['krʌʃɪŋ] [ðə; ði][boʊn] , [ænd; ənd]

had	prevented	the	terrible	teeth	of	the	trap	from	crushing	the	bone	,	and
有	阻止	这	糟糕的	牙齿	的	这	陷阱	从	压碎	这	骨	,	和

[ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] ,

the	young	fellow	,
这	年轻的	同伴	,

阻止了陷阱可怕的利齿咬碎骨头，而那个年轻人，

[ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv] ['dʒɔɪsɪz] ['fju:tʃər] ['aɪdl] , [wʌz; wəz] ['prɑ:mptli] [rɪ'li:st] ,

a	brother	of	Joyce's	future	idol	,	was	promptly	released	,
一个	兄弟	的	乔伊斯的	未来	偶像	,	曾是	及时	发布	,

乔伊斯未来偶像的哥哥很快被释放了。

['nɪrli] [ɪg'zɔ:stɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [fə'ti:g] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

nearly	exhausted	from	the	shock	of	his	adventure	and	the	fatigue	of	his
几乎	筋疲力尽的	从	这	震惊	的	他的	冒险	和	这	疲劳	的	他的

['fru:tləs] ['strʌglz] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .

fruitless	struggles	to	escape	.
徒劳无功	斗争	到	逃脱	.

他几乎因这次冒险经历带来的惊吓和徒劳的逃脱挣扎而筋疲力尽。

[ðə; ði] ['grætɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reskju:d] [ju:θ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['perənts] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]

The	gratitude	of	the	rescued	youth	and	his	parents	resulted	in	an	invitation
这	感激	的	这	获救	青年	和	他的	父母	结果	在	一个	邀请

[tu:; tə] [dʒɔɪs] [tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['fæməli] ,

to	Joyce	to	visit	the	family	,
到	乔伊斯	到	访问	这	家庭	,

获救少年及其父母的感激之情促使乔伊斯邀请他们一家人去探望。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ək'septɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'lækrəti] , ['æftər] ['hævɪŋ] [si:n] [ðə; ði] ['prɪti] ['dɔ:tər] [ʌv; əv]

which	he	accepted	with	much	alacrity	,	after	having	seen	the	pretty	daughter	of
哪个	他	公认	和	很多	敏捷	,	后	拥有	已见	这	漂亮的	女儿	的

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

他见到这家的漂亮女儿后，欣然接受了邀请。

[ten] [ə'klɔk, əu-] [faʊnd] ['mælkəm] [dʒɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , [ðə; ði] ['lɔɪər] .

Ten	o'clock	found	Malcolm	Joyce	at	the	office	of	his	friend	,	the	lawyer	.
十	点钟	成立	马尔科姆	乔伊斯	在	这	办公室	的	他的	朋友	,	这	律师	.

十点钟，马尔科姆·乔伊斯来到了他朋友——那位律师的办公室。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ˌlu:ˌsi:'ɛn] ['nelsn] [tu:; tə][bi:; bi]['skeptɪk(ə)l][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] - ['neɪtʃərd]

He	had	expected	Lucien	Nelson	to	be	sceptical	and	full	of	good	-	natured
他	有	预期的	吕西安	纳尔逊	到	是	怀疑论者	和	满的	的	好的	-	自然

['plezntri] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ə'kɔ:d] [hɪz; ɪz][ʌn'ju:ʒuəl]

pleasantry	and	was	therefore	prepared	for	the	reception	accorded	his	unusual
玩笑	和	曾是	所以	准备	为了	这	接待	同意	他的	异常

[teɪl] .

tale	.
故事	.

他原本以为卢西安·纳尔逊会持怀疑态度，并且会和蔼可亲地寒暄几句，因此对他的奇特故事所受到的待遇有所准备。

[hi:; hi] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [goʊst]

He	paid	no	attention	to	his	friend's	intimation	that	he	had	seen	the	ghost
他	有薪酬的	不	注意力	到	他的	朋友们	暗示	那	他	有	已见	这	鬼

[waɪl] ['ʌndər] ['spɪrɪtʃuəl] ['ɪnfluəns] ,

while	under	spiritual	influence	,
尽管	在下面	精神	影响	,

他没有理会朋友暗示他在受到灵异影响时看到了鬼魂的说法。

[rɪ'dʒektɪd][ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪt] [ʌv; əv][ɪ'dʒektmənt][tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

rejected	a	proposition	for	a	writ	of	ejectment	to	be	served	upon	it	,
拒绝	一个	主张	为了	一个	写	的	喷射	到	是	服务	之上	它	,

它拒绝了向其送达驱逐令的提议。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ə'raʊzd] ['nɛlsənz] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsiː 'oʊ] -

and	finally	aroused	Nelson's	interest	and	secured	the	promise	of	his	co	-
和	最后	被唤醒	纳尔逊的	兴趣	和	安全	这	承诺	的	他的	合作	-

[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɪn][æn; ən] [ɑːrmd] [ə'tempt] ,

operation	in	an	armed	attempt	,
手术	在	一个	武装	试图	,

最终引起了纳尔逊的兴趣，并获得了他在武装行动中的合作承诺。

[tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ðæt] [naɪt] , [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] ['gæstli] ['mɪstəri] .

to	be	made	that	night	,	to	investigate	the	ghastly	mystery	.
到	是	制成	那	夜晚	,	到	调查	这	阴森	神秘	.

当晚便要展开调查，揭开这桩骇人听闻的谜案。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [twelv] ['aʊərz]['leɪtər] , [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] ,

Accordingly	,	twelve	hours	later	,	the	two	young	men	,	each	with	a	revolver	,
因此	,	十二	小时	之后	,	这	二	年轻的	男人	,	每个	和	一个	左轮手枪	,

因此，十二小时后，两名年轻人，每人一把左轮手枪，

[wɜːr; wər] ['snʌgli] [en'skɔnst] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] ['dʒɔɪsɪz] ['tʃeɪmbər]

were	snugly	ensconced	in	a	dark	corner	of	the	bay	window	of	Joyce's	chamber
是	舒适地	安顿下来	在	一个	黑暗的	角落	的	这	湾	窗户	的	乔伊斯的	房间

[ɑːn][nɑːb] [hɪl] .

on	Nob	Hill	.
在	诺布	爬坡道	.

他们舒舒服服地窝在诺布山乔伊斯房间凸窗的黑暗角落里。

[fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] ['mælkəm] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ɔːl][ðə; ði] ['θɪnli] [veɪld] ['rɪdɪkjuːl] ,

For	two	hours	Malcolm	was	obliged	to	endure	all	the	thinly	veiled	ridicule	,
为了	二	小时	马尔科姆	曾是	有义务	到	忍受	全部	这	薄薄的	含蓄	嘲笑	,

整整两个小时，马尔科姆都不得不忍受各种隐晦的嘲讽。

['baɪtɪŋ] ['sɑːrkæzəm][ænd; ənd][aɪ'rɔnɪk,-kəl]['hjuːmər] [ðæt] [ə; eɪ] [frend] [ə'loʊn] [der] ['ʌtər] ,

biting	sarcasm	and	ironical	humor	that	a	friend	alone	dare	utter	,
咬	讽刺	和	讽刺	幽默	那	一个	朋友	独自的	敢	说出	,

只有朋友才敢说出的尖刻讽刺和反讽幽默。

[soʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [tɜːrnd] [ʌp] [ðə; ði] [laɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [meɪk]

so	that	when	he	at	length	turned	up	the	light	for	a	moment	to	make
所以	那	什么时候	他	在	长度	转向	向上	这	光	为了	一个	片刻	到	制作

[ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,

sure	of	the	time	,
当然	的	这	时间	,

所以当他最终打开灯确认时间时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [mɔːr] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv]

he	was	glad	to	find	that	a	few	moments	more	would	bring	the	hour	of
他	曾是	高兴的	到	寻找	那	一个	很少	时刻	更多的	会	带来	这	小时	的

['mɪdnaɪt] — [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər] ['goʊstli] [ˌvizi'teiʃənz] .

midnight	—	the	traditional	time	for	ghostly	visitations	.
午夜	—	这	传统的	时间	为了	幽灵般的	探访	.

他很高兴地发现，再过一会儿就到午夜了——这是鬼魂出没的传统时间。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['keɪb(ə)l][kɑ:rz] [ðæt] [pæst] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] [æt; ət]

The	sudden	appearance	of	the	cable	cars	that	passed	each	other	on	the	hill	at
这	突然	外貌	的	这	电缆	汽车	那	通过了	每个	其他	在	这	爬坡道	在

[twelv] [sɜ:rvd] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪgnəl][fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] ['reɪlәri] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv]

twelve	served	as	a	signal	for	another	outbreak	of	raillery	on	the	part	of
十二	服务	作为	一个	信号	为了	其他	暴发	的	玩笑	在	这	部分	的

['nelsn] ,

Nelson	,
纳尔逊	,

中午十二点，缆车突然出现在山上，彼此交错而过，这引发了纳尔逊的又一次嘲讽。

[bʌt; bət] [dʒɔɪs] , [ɪn][noʊ] [mu:d] [fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər] ['bæntər] , [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv]

but	Joyce	,	in	no	mood	for	further	banter	,	kept	his	eyes	upon	the	progress	of
但	乔伊斯	,	在	不	情绪	为了	更远	闲聊	,	保留	他的	眼睛	之上	这	进步	的

[ðə; ði][kɑ:rz] ,

the	cars	,
这	汽车	,

但乔伊斯没有心情继续闲聊，他的目光始终注视着汽车的行驶情况。

['sɜ:rtʃɪŋ] [ðə; ði] [sti:p] [ɪn'klaɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌn'ɜ:rθli] ['ɑ:bdʒekt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hoʊpt] , [jet] ['dredɪd] ,

searching	the	steep	incline	for	the	unearthly	object	which	he	hoped	,	yet	dreaded	,
搜索	这	陡	倾斜	为了	这	超凡脱俗的	目的	哪个	他	希望	,	然而	令人恐惧的	,

[tu:; tə][bɪ'hoʊld] .

to	behold	.
到	看哪	.

他沿着陡峭的山坡寻找着那超凡脱俗的物体，他既希望看到它，又害怕看到它。

[ðə; ði] ['daʊnwərd] [kɑ:r][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [pæst] [ðə; ði] [krɔ:s] - [wɔ:k] [θri:] [blɑ:ks] [bɪ'loʊ] , [wen] ,

The	downward	car	had	not	yet	passed	the	cross	-	walk	three	blocks	below	,	when	,
这	向下	车	有	不是	然而	通过了	这	叉	-	走	三	积木	以下	,	什么时候	,

下行的汽车还没经过下方三个街区的人行横道，这时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ɔ:] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ,

with	a	feeling	of	awe	which	he	could	not	have	described	,
和	一个	感觉	的	敬畏	哪个	他	可以	不是	有	描述	,

他心中充满了无法言喻的敬畏之情。

['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['laɪvli] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [hi:; hi] [sɔ:] [ə'gen] [ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd] ['skelɪt(ə)n]

mingled	with	a	sort	of	lively	satisfaction	,	he	saw	again	the	animated	skeleton
混合	和	一个	种类	的	热闹	满意	,	他	锯	再次	这	动画	骨骼

[flæʃ] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

flash	before	his	eyes	.
闪光	前	他的	眼睛	.

带着一种兴奋的满足感，他再次看到动画骷髅在他眼前闪过。

[ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] , [ə'pærəntli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [ɜ:rθ] ,

Emerging	,	apparently	,	from	the	very	earth	,
新兴	,	显然	,	从	这	非常	地球	,

仿佛是从大地深处涌现而出，

[ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [di'pɑ:tɪŋ] [kɑ:r] ,

in	the	rear	and	a	little	to	the	left	of	the	departing	car	,
在	这	后部	和	一个	小的	到	这	左边	的	这	离开	车	,

在离去车辆的后方偏左一点，

[ˌaɪ 'ti:][roʊz] [ʌn'tɪl] [ɪts] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [stʊd] [sə'spendɪd] [ɪn][ðə; ði] [er] .

it	rose	until	its	full	length	stood	suspended	in	the	air	.
它	玫瑰	直到	它是	满的	长度	站立	暂停	在	这	空气	.

它缓缓上升，直至完全悬停在空中。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [slaɪt] , ['weɪvərɪŋ] [pɔːz] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['glaɪdɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .

Then	,	after	a	slight	,	wavering	pause	,	it	came	gliding	up	the	hill	.
然后	,	后	一个	轻微	,	摇摆不定	暂停	,	它	来了	滑翔	向上	这	爬坡道	.

然后，在短暂而摇晃的停顿之后，它滑上了山坡。

[hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪrɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] [ðʌs] [kənˈfɜːrmd] ,

His	experience	of	the	previous	night	thus	confirmed	,
他的	经验	的	这	以前的	夜晚	因此	确认的	,

他前一晚的经历因此得到了证实。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][kənˈtroʊl][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [nəːvs] [æz; əz][hiː; hi] [sed] , ['kuːlli] , [tuː; tə]

he	was	able	to	control	his	voice	and	nerves	as	he	said	,	coolly	,	to
他	曾是	有能力的	到	控制	他的	嗓音	和	神经	作为	他	说	,	冷静地	,	到

[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ,

his	companion	,
他的	伴侣	,

他努力控制自己的声音和情绪，冷静地对同伴说：

[waɪl] ['dredɪŋ] [wʌt] [ðə; ði][rɪˈplaɪ] [maɪt] [biː; bi] :

while	dreading	what	the	reply	might	be	:
尽管	恐惧	什么	这	回复	可能	是	:

同时又忐忑不安地等待着回复：

" ['nelsn] , [hɪəz] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [striːt] ; ['betər] [step] [aʊt] [ænd; ənd] [spiːk]

"	Nelson	,	here's	a	friend	of	yours	coming	up	street	;	better	step	out	and	speak
"	纳尔逊	,	这里是	一个	朋友	的	你的	未来	向上	街道	;	更好的	步	出去	和	说话

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

“纳尔逊，你的一个朋友正沿着街走过来；最好出去和他聊聊。”

" [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪˈmens] [rɪˈliːf] , [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ɪkˈskleɪmd] [æt; ət][hɪz; ɪz]

"	To	his	immense	relief	,	the	trembling	voice	of	his	friend	exclaimed	at	his
"	到	他的	巨大	宽慰	,	这	发抖	嗓音	的	他的	朋友	惊呼	在	他的

[ɪr] :

ear	:
耳朵	:

令他无比欣慰的是，他朋友颤抖的声音在他耳边响起：

" [greɪt] [gɑːd] !

"	Great	God	!
"	伟大的	上帝	!

“伟大的上帝！

[ə; eɪ] [goʊst] [fɔːr; fər] [ʃʊr] !

A	ghost	for	sure	!
一个	鬼	为了	当然	!

肯定是鬼魂！

" ['nɛlsənz] ['hɔːrɪfaɪd] [toʊn] [ænd; ənd][pərˈseptəb(ə)l] ['ʃʌdər] [left] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv]

"	Nelson's	horrified	tone	and	perceptible	shudder	left	no	doubt	of	his	state	of
"	纳尔逊的	惊恐万分	语气	和	可感知的	不寒而栗	左边	不	怀疑	的	他的	状态	的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

“纳尔逊惊恐的语气和明显的颤抖，无疑表明了他的精神状态。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [dʒɔɪs] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][tɜːrn]

and	it	was	with	much	satisfaction	that	Joyce	seized	the	opportunity	to	turn
和	它	曾是	和	很多	满意	那	乔伊斯	查获	这	机会	到	转动

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔjɚz] ['dʒaɪbz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

several	of	the	lawyer's	gibes	against	him	.
一些	的	这	律师	嘲讽	反对	他	.

乔伊斯非常得意地抓住机会，将律师的几句嘲讽反过来回击了他。

[ig'nɔːɪŋ] [ðiːz] ['sɑːrkæzəm] , ['nelsn] [ɪk'skleɪmd] [ə'gen] , [ɪm'fætɪkli] :

Ignoring	these	sarcasms	,	Nelson	exclaimed	again	,	emphatically	:
忽略	这些	讽刺	,	纳尔逊	惊呼	再次	,	强调地	:

纳尔逊不顾这些讽刺，再次强调道：

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [goʊst] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] — [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː]

"	That	was	a	ghost	,	as	sure	as	I	live	—	and	I	should	like	to	see
"	那	曾是	一个	鬼	,	作为	当然	作为	我	居住	—	和	我	应该	喜欢	到	看

[mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

more	of	him	.	"
更多的	的	他	.	"

“那肯定是个鬼魂，我以我的生命起誓——而且我还想再见到他。”

" ['hiːl] ['veri] ['laɪkli] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [ten] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] , [seɪm] [æz; əz] [læst] [naɪt] . "

"	He'll	very	likely	be	back	in	ten	or	fifteen	minutes	,	same	as	last	night	.	"
"	地狱	非常	可能	是	后退	在	十	或者	十五	分钟	,	相同的	作为	最后的	夜晚	.	"

“他很可能十分钟或十五分钟后就回来，和昨晚一样。”

" [wel] , [ðen] , [lets] ['tæk(ə)l][hɪm; ɪm] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] .

"	Well	,	then	,	let's	tackle	him	,	on	his	way	down	.
"	出色地	,	然后	,	我们来吧	处理	他	,	在	他的	方式	向下	.

“那么，我们就趁他下山的时候把他制服吧。”

" [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] , [ænd; ənd] ['niːðər] [spoʊk] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk]

"	They	shook	hands	,	and	neither	spoke	again	until	they	had	reached	the	sidewalk
"	他们	摇晃	双手	,	和	两者都不	辐	再次	直到	他们	有	达到	这	人行道

, [wer] ,

,	where	,
,	在哪里	,

他们握了握手，之后直到走到人行道上才再次说话。

[θriː] [blɑːks] ['fɑːrðər] [daʊn] ,

three	blocks	farther	down	,
三	积木	更远	向下	,

再往前走三个街区，

[ðeɪ] [kən'siːld] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd]

they	concealed	themselves	in	the	deep	shadows	of	a	spacious	doorway	and
他们	暗	他们自己	在	这	深的	阴影	的	一个	宽敞	门口	和

[ə'weitid] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['vɪzɪtənt] .

awaited	the	expected	return	of	the	midnight	visitant	.
等待中	这	预期的	返回	的	这	午夜	贵宾	.

他们藏身于宽敞门口的阴影深处，等待着午夜来访者的归来。

[noʊ][wʌn] [huː] [hæz; həz][nɑːt][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪmələr] [ɪk'spɪriəns] [kæn; kən] ['fʊli] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði]

No	one	who	has	not	had	a	similar	experience	can	fully	comprehend	the
不	一	WHO	有	不是	有	一个	相似的	经验	能	完全	理解	这

[θrɪl] [ʌv; əv] [sə'spens] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] .

thrill	of	suspense	at	such	a	time	.
刺激	的	悬念	在	这样的	一个	时间	.

没有过类似经历的人，无法完全理解那种时刻的紧张刺激。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [sɔːt] [ə; eɪ]['hjuːmən][foʊ] , [ɪn][ðə; ði]['oʊpən][ɔːr][ɪn] ['æmbʊʃ] ,

He	may	have	sought	a	human	foe	,	in	the	open	or	in	ambush	,
他	可能	有	寻求	一个	人类	敌人	,	在	这	打开	或者	在	伏击	,

他可能在寻找人类敌人，无论是在公开场合还是在埋伏中。

[hæv; həv] [stʊd] [gɑːrd] [æt; ət][ə; eɪ]['sɑːlətəri][kæmp]['faɪər][ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [naɪt] ,

have	stood	guard	at	a	solitary	camp	fire	in	the	silent	night	,
有	站立	警卫	在	一个	孤	营	火	在	这	沉默的	夜晚	,

在寂静的夜晚，独自守卫着篝火。

[ɔːr] [pæst] [ə; eɪ] ['wɪri] ['vɪdʒɪl][ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] , [prɪ'perd] [tuː; tə] [miːt] ['eni] [fɔːrm][ʌv; əv] ['sævɪdʒ]

or	passed	a	weary	vigil	in	the	jungle	,	prepared	to	meet	any	form	of	savage
或者	通过了	一个	厌倦	守夜	在	这	丛林	,	准备	到	见面	任何	形式	的	野蛮的

[biːst] ,

beast	,
兽	,

或者在丛林中度过了一段疲惫的守夜时光，准备迎战任何形式的野兽。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] , [ɪn][fɜːrm]

but	he	is	still	a	stranger	to	the	sensation	that	comes	to	him	who	,	in	firm
但	他	是	仍然	一个	陌生人	到	这	感觉	那	来	到	他	WHO	,	在	公司

[bɪ'liːf] ,

belief	,
信仰	,

但他对于那种深深扎根于信念之中的感觉仍然感到陌生，

[ə'weɪts] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [goʊst] .

awaits	the	coming	of	a	midnight	ghost	.
等待	这	未来	的	一个	午夜	鬼	.

等待午夜幽灵的到来。

[æz; əz][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['keɪb(ə)l][kɑːrz][ɑːn][ðer; ðər][trɪp][nekst]['æftər] ['mɪdnaɪt] [hæd; həd]

As	the	passage	of	the	cable	cars	on	their	trip	next	after	midnight	had
作为	这	通道	的	这	电缆	汽车	在	他们的	旅行	下一个	后	午夜	有

['herəldid] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spektər] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] ,

heralded	the	return	of	the	spectre	on	the	previous	night	,
被预言	这	返回	的	这	幽灵	在	这	以前的	夜晚	,

午夜过后，缆车再次驶过，预示着前一晚幽灵的回归。

[dʒɔɪs] [wɔːrnd] [hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪ'vent] .

Joyce	warned	his	friend	to	be	prepared	for	that	event	.
乔伊斯	警告	他的	朋友	到	是	准备	为了	那	事件	.

乔伊斯警告他的朋友要为那件事做好准备。

" ['æftər][ðə; ði][kɑːr][hæz; həz] [gɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [koʊst] [ɪz] [klɪr] [ænd; ənd]['kwaɪət] , [goʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

"	After	the	car	has	gone	and	the	coast	is	clear	and	quiet	,	go	for	it	,
"	后	这	车	有	已消失	和	这	海岸	是	清除	和	安静的	,	去	为了	它	,

“等车开走，周围安全安静下来之后，就放手去做吧。”

" [hiː; hi] [kə'mɑːndid] .

"	he	commanded	.
"	他	命令	.

他命令道。

" [juː; jʊ] [bet] ！ " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] , " [ænd; ənd][dəunt] [fər'get] [tuː; tə][biː; bi] [kwɪk] [ɑːn][ðə; ði]

"	You	bet	!	"	was	the	answer	,	"	and	don't	forget	to	be	quick	on	the
"	你	赌注	！	"	曾是	这	回答	,	"	和	不	忘记	到	是	快的	在	这

['trɪgər] .

trigger	.
扳机	.

“当然！”对方回答说，“而且别忘了要迅速扣动扳机。”

" [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['tæpɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [ə'pærəntli] [ə; eɪ] [blɑːk] [ə'bʌv] [ðem; ðəm]
" At that instant a sharp tapping on a window , apparently a block above them
" 在 那 立即的 一个 锋利的 窃听 在 一个 窗户 , 显然 一个 堵塞 多于 他们
, [met] [ðer; ðər] [ɪrz] ,
, met their ears ,
, 遇见 他们的 耳朵 ,

“就在这时，他们听到楼上某栋楼的窗户传来一阵急促的敲击声。”

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['daʊnwərd] [kɑːr] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .
and at the same time they saw the downward car mounting the hillside .
和 在 这 相同的 时间 他们 锯 这 向下 车 安装 这 山坡 .

与此同时，他们看到那辆向下行驶的汽车正爬上山坡。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'proʊtʃt] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn'kriːst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [laʊd] ['ræt(ə)l] [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli]
As it approached , the noise increased to a loud rattle and then suddenly
作为 它 接近 , 这 噪音 增加 到 一个 大声 嘎嘎作响 和 然后 突然
[stɑːpt] .
stopped .
停止 .

随着它靠近，噪音越来越大，变成了响亮的嘎嘎声，然后突然停止了。

[ðə; ði] [kɑːr] [hæd; həd] [noʊ] ['suːnər] [pæst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɪl] [bɪ'kʌm] [ber] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [goʊst]
The car had no sooner passed and the hill become bare than the ghost
这 车 有 不 很快 通过了 和 这 爬坡道 变得 裸 比 这 鬼
[ə'pɪrd] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌmɪt] ,
appeared at the summit ,
出现 在 这 首脑 ,

汽车刚驶过，山坡变得光秃秃的，那鬼魂就出现在山顶上。

['glaɪdɪŋ] ['swɪftli] [ɪn] [mɪd] - [er] , [æz; əz] [ɑːn] [ðə; ði] ['priːviəs] [ə'keiʒənz] .
gliding swiftly in mid - air , as on the previous occasions .
滑翔 迅速地 在 中 - 空气 , 作为 在 这 以前的 场合 .

像之前几次一样，在空中快速滑翔。

" [ðer; ðər] [hiː; hi] [kʌmz] !
" There he comes !
" 那里 他 来 !

他来了！

" [ðə; ði] ['wɔtʃəz] [ɪk'skleɪmd] [tə'geðər] , [ɪn] [ɪk'saɪtɪd] ['hwispəz] .
" the watchers exclaimed together , in excited whispers .
" 这 观察者 惊呼 一起 , 在 兴奋的 低语 .

围观者们兴奋地低声齐声惊呼。

" [rɪ'membər] [naʊ] , " ['wɪspəd] ['nelsn] , " [ðə; ði] ['moʊmənt] [hiː; hi] [gets] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [wiːl] [rʌʃ]
" Remember now , " whispered Nelson , " the moment he gets close enough we'll rush
" 记住 现在 , " 低声说道 纳尔逊 , " 这 片刻 他 获得 关闭 足够的 出色地 匆忙
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

“记住，”纳尔逊低声说，“他一靠近我们就冲出去。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [seɪ] , - [ʃuːt] ! -
and when I say , ' Shoot ! '
和 什么时候 我 说 , - 射击 ! -

当我说“开枪！”的时候

[juː; jʊ] [pʌmp] [liːd] ['ɪntuː] [ðæt] ['snoʊi] [skʌl] , [waɪl] [aɪ] ['leɪdl] [sʌm; səm] ['pelits] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [rɪbz] .
you pump lead into that snowy skull , while I ladle some pellets between his ribs .
你 泵 带领 进入 那 下雪的 颅骨 , 尽管 我 勺子 一些 颗粒 之间 他的 肋骨 .

你往那颗雪白的头骨里灌铅弹，而我则往他的肋骨间舀了一些弹丸。

[let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][sɪks] [taɪmz] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] .

Let	him	have	it	six	times	in	succession	.
让	他	有	它	六	时代	在	演替	.

让他连续得六次。

[ænd; ənd][dəunt] [fər'get] , [its] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ɔːl][ˌæksə'dent(ə)l] ,

And	don't	forget	,	it's	got	to	be	all	accidental	,
和	不	忘记	,	它是	得到	到	是	全部	偶然	,

别忘了，这一切都必须是偶然的。

— [wiː; wi][wɜːr; wər] ['frenzid] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [ɪn] [self] - [dɪ'fens] .

—	we	were	frenzied	with	fear	and	shot	in	self	-	defence	.
—	我们	是	丧心病狂	和	害怕	和	射击	在	自己	-	防御	.

—我们当时吓坏了，出于自卫才开枪。

[dəunt] [fər'get] [ðæt] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [swer] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Don't	forget	that	,	for	we	may	have	to	swear	to	it	.
不	忘记	那	,	为了	我们	可能	有	到	发誓	到	它	.

别忘了这一点，因为我们可能要为此发誓。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [blɑːk] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

"	By	this	time	the	skeleton	was	flying	toward	the	block	in	which	they	were
"	经过	这	时间	这	骨骼	曾是	飞行	朝向	这	堵塞	在	哪个	他们	是

[kən'siːld] .

concealed	.
暗	.

“这时，骷髅正朝着他们藏身的方块飞去。”

" [naʊ] , [ðen] , [rʌʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] !

"	Now	,	then	,	rush	for	the	middle	of	the	street	!
"	现在	,	然后	,	匆忙	为了	这	中间	的	这	街道	!

“现在，快到马路中间去！”

" [ðeɪ] [rʌʃt] , [ɪk'spɪriənsɪŋ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['moʊmənt] , [bʌt; bət] [wen] [stɪl] [wɪ'ðɪn] [sʌm; səm] [fiːt]

"	They	rushed	,	experiencing	an	awful	moment	,	but	when	still	within	some	feet
"	他们	匆忙	,	体验	一个	可怕	片刻	,	但	什么时候	仍然	之内	一些	脚

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

of	the	apparition	,
的	这	幻影	,

“他们匆匆赶去，经历了可怕的一刻，但当他们距离幽灵只有几英尺远的时候，

[ə; eɪ][dɑːrk] ['fɪgjər] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [klʌb] ,

a	dark	figure	,	armed	with	a	long	club	,
一个	黑暗的	数字	,	武装	和	一个	长的	俱乐部	,

一个黑影，手持长棍，

['dɑːrtɪd] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

darted	suddenly	from	a	doorway	on	the	opposite	side	of	the	street	,
飞镖	突然	从	一个	门口	在	这	对面的	边	的	这	街道	,

突然从街对面的一个门口冲了出来，

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði] ['spektər] [leɪ] ['prɑːstreɪt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

and	in	another	moment	the	spectre	lay	prostrate	on	the	ground	.
和	在	其他	片刻	这	幽灵	躺	前列腺	在	这	地面	.

片刻之后，那幽灵便俯卧在地。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [goʊst] ['hʌntərz] ['fʊli] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ðeɪ] [stʊd] , ['breθləs] ,

Before	the	ghost	hunters	fully	realized	what	had	happened	,	they	stood	,	breathless	,
前	这	鬼	猎人	完全	已实现	什么	有	发生	,	他们	站立	,	喘不过气	,

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['nuːkʌmər] ,

behind	the	newcomer	,
在后面	这	新人	,

捉鬼猎人还没完全意识到发生了什么，就气喘吁吁地站在新来者身后。

[æz; əz][hiː; hi] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] , [stuːpt] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['fɔːlən] ['kwɑːri] .

as	he	,	unconscious	of	their	presence	,	stooped	over	his	fallen	quarry	.
作为	他	,	无意识	的	他们的	在场	,	弯腰	超过	他的	倒下	采石场	.

他浑然不觉他们的存在，弯腰俯身查看倒下的猎物。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] [hɪr] ? " ['stɜːrnli] [di'mɑːndid] ['nelsn] , ['græspɪŋ] [ðə; ði] [goʊst] - [dɪ'strɔɪər] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

"	What	are	you	doing	here	?	"	sternly	demanded	Nelson	,	grasping	the	ghost	-	destroyer	by	the	arm	.
"	什么	是	你	正在做	这里	?	"	严厉地	要求	纳尔逊	,	抓握	这	鬼	-	驱逐舰	经过	这	手臂	.

“你在这里做什么？”纳尔逊严厉地质问道，一把抓住捉鬼者的胳膊。

['staːtiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] , [ðə; ði] ['lætər] [spræŋ] ['fɔːrwərd] [ɪn][ə; eɪ]['fræntɪk] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

Starting	at	the	touch	,	the	latter	sprang	forward	in	a	frantic	attempt	to	escape	,
开始	在	这	触碰	,	这	后者	弹簧	向前	在	一个	疯狂的	试图	到	逃脱	,

接触瞬间，后者便疯狂地向前跃起，试图逃脱。

[bʌt; bət]['faɪndɪŋ] [hɪm'self] ['hoʊpləsli] [di'teind] , [hiː; hi] [stʊd] ['steɪɪŋ] ['waɪldli][æt; ət][hɪz; ɪz]['kæptərz] .

but	finding	himself	hopelessly	detained	,	he	stood	staring	wildly	at	his	captors	.
但	寻找	他自己	绝望地	被拘留	,	他	站立	凝视	疯狂地	在	他的	俘虏者	.

但他发现自己被无情地拘禁着，只能茫然地盯着他的俘虏们。

" [spiːk] .

"	Speak	.
"	说话	.

“说话。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] [hɪr] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['lɔɪər] .

What	are	you	doing	here	?	"	repeated	the	lawyer	.
什么	是	你	正在做	这里	?	"	重复	这	律师	.

“你在这里做什么？”律师问道。

" [hɪm; ɪm][nɑːt][maɪ][glɒst] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [miːk] [rɪ'plaɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [toʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['tʃaɪnəmən] .

"	Him	not	my	glost	,	"	was	the	meek	reply	,	in	the	trembling	tones	of	a	frightened	Chinaman	.
"	他	不是	我的	光泽	,	"	曾是	这	温顺	回复	,	在	这	发抖	音调	的	一个	害怕	中国人	.

“他不是我的荣耀，”一个受惊的中国人用颤抖的声音怯懦地回答道。

" [oʊ] , ['veri] [wel] .

"	Oh	,	very	well	.
"	哦	,	非常	出色地	.

“哦，很好。”

[pɪk] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr]['prɪz(ə)nər] .

Pick	him	up	and	come	with	us	;	you	are	our	prisoner	.
挑选	他	向上	和	来	和	我们	;	你	是	我们的	囚犯	.

把他带走，你现在是我们的囚犯。

" [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [wɜːrdz] , [ðə; ði] ['terəfaɪd] ['tʃaɪnəmən] , ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [praɪz] ,

"	Without	further	words	,	the	terrified	Chinaman	,	carrying	his	prize	,
"	没有	更远	字	,	这	恐惧	中国人	,	携带	他的	奖	,

“一言不发，惊恐万分的中国人抱着他的战利品，

[wʌz; wəz] [pleɪst] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['kæptərz][ænd; ənd] ['mɑːtʃt] ['kwɪkli] [tuː; tə] ['kɜːni] [striːt] , [nɪr] [baɪ] , [wer] , [bɪ'haɪnd] [lɔkt] [dɔːz] ,

was	placed	between	his	captors	and	marched	quickly	to	Kearney	Street	,	near	by	,	where	,	behind	locked	doors	,
曾是	放置	之间	他的	俘虏者	和	行军	迅速地	到	科尔尼	街道	,	靠近	经过	,	在哪里	,	在后面	已锁定	门	,

他被押送到附近的卡尼街，然后迅速被带到那里，关在紧锁的门后。

[ðə; ði] [tuː] [frendz] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [æn; ən] [ə'fer] [ðæt] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd]

the	two	friends	proceeded	to	investigate	an	affair	that	had	excited	and
这	二	朋友们	继续	到	调查	一个	事务	那	有	兴奋的	和

['ædʒɪteɪtɪd] [ðem; ðəm] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['evər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .

agitated	them	as	nothing	had	ever	done	before	.
激动	他们	作为	没有什么	有	曾经	完毕	前	.

两位朋友着手调查一起令他们既兴奋又不安的事件，这种感觉是他们以前从未有过的。

['prɑːstreɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , [flæt] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] , [ðer; ðər] ['priːviəsli] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [foʊ]

Prostrate	upon	the	floor	,	flat	and	motionless	,	their	previously	formidable	foe
前列腺	之上	这	地面	,	平坦的	和	静止不动	,	他们的	之前	强大	敌人

[wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪm'presɪv] .

was	no	longer	impressive	.
曾是	不	更长	感人的	.

曾经令人畏惧的敌人如今已匍匐在地，一动不动，不再令人生畏。

[truː] , [ðə; ði] [skʌl] [ænd; ənd] ['skelɪt(ə)n] [ɑːrm] , [tʃɔːkt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['gæstli] ['waɪtnəs] , [wɜːr; wər] [stɪl]

True	,	the	skull	and	skeleton	arm	,	chalked	to	a	ghastly	whiteness	,	were	still
真的	,	这	颅骨	和	骨骼	手臂	,	粉笔	到	一个	阴森	白人	,	是	仍然

[sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ,

suggestive	of	horror	,
暗示性的	的	恐怖	,

没错，那颗骷髅头和骷髅手臂，被粉刷成惨白的颜色，仍然给人一种恐怖的感觉。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['dreɪpəri] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [ə'nætəmi] [dɪs'kləuzd] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['luːdɪkrəs]

but	when	the	drapery	was	lifted	the	anatomy	disclosed	was	of	such	ludicrous
但	什么时候	这	布料	曾是	抬起	这	解剖学	披露	曾是	的	这样的	荒谬

[sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['hɑːrmləsnəs] [ðæt] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzɪtər] [brɔːt] [ə; eɪ]

simplicity	and	harmlessness	that	the	astonishment	of	the	inquisitors	brought	a
简单	和	无害性	那	这	惊讶	的	这	审判官	带来	一个

[feɪnt] [smaɪl] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [peɪl] ['jeloʊ] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['hiːðn] .

faint	smile	even	to	the	pale	yellow	face	of	the	frightened	heathen	.
头晕的	微笑	甚至	到	这	苍白	黄色的	脸	的	这	害怕	异教徒	.

但当帷幔被掀开时，所展现的人体结构却如此滑稽简单，毫无危险性，以至于审判官们的惊讶甚至让这个受惊的异教徒苍白的脸上也露出了一丝淡淡的微笑。

['briːfli] [dɪ'skraɪbd] , [ðə; ði] [plæn] [ænd; ənd] [ˌspesəfə'keʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [goʊst] [wɜːr; wər] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

Briefly	described	,	the	plan	and	specifications	of	the	ghost	were	as	follows	:
简要地	描述	,	这	计划	和	规格	的	这	鬼	是	作为	跟随	:

简而言之，这个幽灵的计划和规格如下：

[ə; eɪ] ['hjuːmən] [skʌl] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ɪntʃ] [gæs] [paɪp]

A	human	skull	was	securely	attached	to	one	end	of	a	piece	of	inch	gas	pipe
一个	人类	颅骨	曾是	安全地	随附的	到	一	结尾	的	一个	片	的	英寸	气体	管道

[twelv] [fiːt] [lɔːŋ] .

twelve	feet	long	.
十二	脚	长的	.

一根十二英尺长、直径一英寸的煤气管的一端牢牢地固定着一个人类头骨。

[ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪp] [wʌz; wəz] ['flætnd] [aʊt] ,

The	other	end	of	the	pipe	was	flattened	out	,
这	其他	结尾	的	这	管道	曾是	扁平的	出去	,

管道的另一端被压扁了。

[tuː; tə] [pər'mɪt] [ɪts] ['pæsɪŋ] ['redɪli] [θruː] [ðə; ði] [grɪp] [slɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['keɪb(ə)l] [roʊd] ,

to	permit	its	passing	readily	through	the	grip	slot	of	the	cable	road	,
到	允许	它是	通过	容易	通过	这	紧握	投币口	的	这	电缆	路	,

为了使其能够顺利穿过索道的夹槽，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][self] - ['æktɪŋ] [sprɪŋ] ['nipəz] , [ɪn'dʒi:niəsli]

and	was	provided	with	a	pair	of	self	-	acting	spring	nippers	,	ingeniously
和	曾是	假如	和	一个	一对	的	自己	-	表演	春天	钳子	,	巧妙地

[kən'strʌktɪd] [ʌv; əv] ['nɪk(ə)l] ,

constructed	of	nickel	,
建造	的	镍	,

并配备了一把由镍制成的巧妙的自动弹簧钳。

[ænd; ənd][soʊ] [ə'fɪkst] [æz; əz][tu:; tə][ækt][ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv][ə; eɪ][grɪp] .

and	so	affixed	as	to	act	in	the	capacity	of	a	grip	.
和	所以	已粘贴	作为	到	行为	在	这	容量	的	一个	紧握	.

并如此固定，以起到抓握的作用。

[frʌnt] [ænd; ənd] [rɪr] [gɑ:rdz] [held][ðə; ði] ['strʌktʃər] ['ʌpraɪt] .

Front	and	rear	guards	held	the	structure	upright	.
正面	和	后部	守卫	握住	这	结构	直立	.

前后护板支撑着整个结构保持直立。

[dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [skʌl] [ðə; ði][paɪp] [pæst] [θru:] [ə; eɪ][strɪp][ʌv; əv] [bɔ:rd] ,

Just	below	the	skull	the	pipe	passed	through	a	strip	of	board	,
只是	以下	这	颅骨	这	管道	通过了	通过	一个	条	的	木板	,

在头骨下方，管道穿过了一块木板。

[tu:] [fi:t] [lɔ:ŋ] [baɪ] [θri:] [ɪntʃɪz] [waɪd] , [wɪtʃ] [sɜ:rvd] [æz; əz] ['ʃəuldəz] .

two	feet	long	by	three	inches	wide	,	which	served	as	shoulders	.
二	脚	长的	经过	三	英寸	宽的	,	哪个	服务	作为	肩膀	.

长两英尺，宽三英寸，用作肩部。

['oʊvər] [ðɪs] [ðə; ði] [waɪt] [ʃraʊd] , [wɪtʃ] [fel] [tu:; tə] [wɪ'ðɪn] [tu:] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] , [wʌz; wəz]

Over	this	the	white	shroud	,	which	fell	to	within	two	feet	of	the	ground	,	was
超过	这	这	白色的	裹尸布	,	哪个	跌倒	到	之内	二	脚	的	这	地面	,	曾是

['lu:sli] [dreɪpt] ,

loosely	draped	,
松散地	垂坠的	,

白色的裹尸布松松地披在上面，垂到离地面不到两英尺的地方。

[waɪl] [tu:; tə][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [strɪp] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ɑ:rm][wʌz; wəz] ['fɑ:sənd] .

while	to	one	end	of	the	strip	the	skeleton	arm	was	fastened	.
尽管	到	一	结尾	的	这	条	这	骨骼	手臂	曾是	系紧	.

骷髅手臂固定在条带的一端。

['loʊər] [daʊn] , [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sekənd] [bɔ:rd] , [wɪð; wɪθ]

Lower	down	,	at	right	angles	with	the	first	,	was	a	second	board	,	with
降低	向下	,	在	正确的	角度	和	这	第一的	,	曾是	一个	第二	木板	,	和

['raʊndɪd] ['ɛndz] ,

rounded	ends	,
圆润	结束	,

下方，与第一块木板成直角的是第二块木板，其两端呈圆弧形。

[wɪtʃ] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['dreɪpəri] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [spred] ,

which	served	to	give	the	drapery	a	natural	spread	,
哪个	服务	到	给	这	布料	一个	自然的	传播	,

这样可以使窗帘呈现出自然的垂坠感。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ] ['frækʧər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skʌl] [wen] [ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz]

as	well	as	to	prevent	a	fracture	of	the	skull	when	the	figure	was
作为	出色地	作为	到	防止	一个	断裂	的	这	颅骨	什么时候	这	数字	曾是

['sʌd(ə)nli] [feld] [baɪ][ɪts]['ɑ:pəreɪtərz] ,

suddenly	felled	by	its	operators	,
突然	倒下	经过	它是	运营商	,

同时防止人偶被操作者突然击倒时造成颅骨骨折。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [frendz] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

as	the	two	friends	had	seen	it	.
作为	这	二	朋友们	有	已见	它	.

正如那两个朋友所看到的。

" [dʒɑːn] , " [sed] [dʒɔɪs] , ['æftər][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] , " [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [tuː] [rɪ'vɔlvəz] ,

"	John	,	"	said	Joyce	,	after	the	examination	had	been	made	,	"	look	at	these	two	revolvers	,
"	约翰	,	"	说	乔伊斯	,	后	这	考试	有	到过	制成	,	"	看	在	这些	二	左轮手枪	,

检查完毕后，乔伊斯说："约翰，看看这两把左轮手枪。"

[ænd; ənd] [ðen] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] . "

and	then	tell	us	what	you've	got	to	say	for	yourself	.	"
和	然后	告诉	我们	什么	你已经	得到	到	说	为了	你自己	.	"

然后，请你告诉我们你有什么想说的。

" [hɪm; ɪm][nɑːt][maɪ] [glɒst] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] , ['sʌlənli] .

"	Him	not	my	glost	,	"	repeated	the	Chinaman	,	sullenly	.
"	他	不是	我的	光泽	,	"	重复	这	中国人	,	闷闷不乐地	.

"他不是我的荣耀，"中国人闷闷不乐地重复道。

" [huːz] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? "

"	Whose	is	it	,	then	?	"
"	谁	是	它	,	然后	?	"

"那究竟是谁的？"

" [hɪm; ɪm] [wʌn] [lʌŋ] [glɒst] . "

"	Him	Wun	Lung	glost	.	"
"	他	温	肺	光泽	.	"

"Him Wun Lung glost。"

" [huː] [ɪz] [wʌn] [lʌŋ] , [ænd; ənd] [wer] [dʌz] [hiː; hi][lɪv; laɪv] ? "

"	Who	is	Wun	Lung	,	and	where	does	he	live	?	"
"	WHO	是	温	肺	,	和	在哪里	做	他	居住	?	"

"温龙是谁？他住在哪里？"

" [hɪm; ɪm][noʊ] - — [hɪm; ɪm] [ded] . "

"	Him	no	livee	—	him	dead	.	"
"	他	不	-	—	他	死的	.	"

"他已经死了，不，他不是活着。"

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

"哦！

[soʊ] [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [goʊst] .

So	this	is	his	ghost	.
所以	这	是	他的	鬼	.

这就是他的鬼魂。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [nɑːk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ? "

Why	did	you	knock	it	down	?	"
为什么	做过	你	敲	它	向下	?	"

你为什么要把它推倒？

" [wʌn] [lʌŋ] [seɪ] , - [goʊ] [kætʃiː] [glɒst] . - "

"	Wun	Lung	say	,	'	go	catchee	glost	.	'	"
"	温	肺	说	,	-	去	被捕获者	光泽	.	-	"

"云龙说，'去抓格洛斯特。'"

" [hɪr] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['nelsn] , " [juː; jʊ][dʒʌst] [sed] [wʌn] [lʌŋ] [wʌz; wəz] [ded] .
" Here ! " interrupted Nelson , " you just said Wun Lung was dead .
" 这里 ! " 中断 纳尔逊 , " 你 只是 说 温 肺 曾是 死的 .

“喂！”纳尔逊打断道，“你刚才说云龙死了。”

" [dʒɔɪs] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
" Joyce waved his hand with some impatience .
" 乔伊斯 挥手 他的 手 和 一些 不耐烦 .

乔伊斯有些不耐烦地挥了挥手。

" [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ?
" What's your name ?
" 是什么 你的 姓名 ?

“你叫什么名字?

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
" he continued .
" 他 持续 .

他继续说道。

" [maɪ] [neɪm] [sɪŋ] [loʊ] — [ˌem 'iː] ['vɛli] [gʊd] [kʊk] — [ˌem 'iː] — "
" My name Sing Lo — me velly good cook — me — "
" 我的 姓名 唱歌 洛 — 我 山谷 好的 厨师 — 我 — "

“我叫宋洛——我厨艺很好——我——”

" [hoʊld][ɑːn] , [loʊ] . ['nelsn] ,
" Hold on , Lo . Nelson ,
" 抓住 在 , 洛 . 纳尔逊 ,

“等等，洛·纳尔逊。”

[aɪl] [mætʃ] [juː; jʊ] ['peniz] [tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][ɪz][tuː; tə] [gɪv] [sɪŋ] [loʊ][ə; eɪ]['dɑːlər][tuː; tə]
I'll match you pennies to see which of us is to give Sing Lo a dollar to
患病的 匹配 你 便士 到 看 哪个 的 我们 是 到 给 唱歌 洛 一个 美元 到
[tel] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [goʊst] . "
tell us the whole story about the ghost . "
告诉 我们 这 所有的 故事 关于 这 鬼 . "

我跟你赌一分钱，看谁能给辛洛一块钱，让他把鬼魂的故事完整地讲出来。

" [aɪl] [goʊ][juː; jʊ] , " ['grʌmbld] [ðə; ði] ['lɔɪər] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [gʊd] [lɔː] . "
" I'll go you , " grumbled the lawyer , " but it isn't good law . "
" 患病的 去 你 , " 咕哝 这 律师 , " 但 它 不是 好的 法律 . "

“我会去的，”律师咕哝道，“但这并不是好的法律。”

" [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [sɪŋ] [loʊ] .
" Here you are , Sing Lo .
" 这里 你 是 , 唱歌 洛 .

“给你，Sing Lo。”

[hɪəz] [jʊr; jər]['dɑːlər] — [naʊ] [tel] [ˌjuː 'es] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [wiːl] [let][juː; jʊ][goʊ] . "
Here's your dollar — now tell us everything , and we'll let you go . "
这里是 你的 美元 — 现在 告诉 我们 一切 , 和 出色地 让 你 去 . "

这是你的一美元——现在把一切都告诉我们，我们就放你走。

" [juː; jʊ] [gɪvi] [ˌem 'iː] [bæk] [wʌn] [lʌŋ] [glɒst] ? "
" You givee me back Wun Lung glost ? "
" 你 给予 我 后退 温 肺 光泽 ? "

“你把云龙光还给我？”

" [jes] — [goʊ] [ə'hed] .
" Yes — go ahead .
" 是的 — 去 前方 .

“好的，请继续。”

" [ðɪs] [ə'ʃʊrəns] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔ:d] [kɔɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv]

"	This	assurance	,	with	the	sight	of	the	broad	coin	and	the	disappearance	of
"	这	保证	,	和	这	视线	的	这	广阔	硬币	和	这	消失	的

[ðə; ði] ['pɪstlz] ,

the	pistols	,
这	手枪	,

“看到那枚宽大的硬币，看到手枪消失，这种保证就更加确凿了。”

[wɜ:rkt] ['wʌndɚz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌhɪðər'tu:] ['kweɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'veɪsɪv] ['lɔ:ndrimən, 'lɑ:n-] ,

worked	wonders	with	the	hitherto	quaking	and	evasive	laundryman	,
工作	奇迹	和	这	迄今为止	震动	和	回避	洗衣工	,

对之前一直畏畏缩缩、躲躲闪闪的洗衣工来说，这简直是奇迹般的效果。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][best] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][moʊst] [ˌstreɪt'fɔ:rwərd] ['mænər] — [ˌsɜ:rkəm'lɑ:kjʊtəri][æz; əz]

and	in	his	best	English	and	most	straightforward	manner	—	circumlocutory	as
和	在	他的	最好的	英语	和	最多	直截了当	方式	—	詹	作为

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] — [hi:; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [teɪl] .

it	was	—	he	related	the	particulars	of	an	interesting	tale	.
它	曾是	—	他	有关的	这	细节	的	一个	有趣的	故事	.

他用自己最好的英语和最直白的方式——尽管说话有些迂回——讲述了一个有趣的故事的细节。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ðæt] [wʌn] [lʌŋ] — [hu:z] ['mɔ:rt(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [ɪn'dʒi:niəs] [kən'traɪvəns] ['kæptʃərd]

It	appeared	that	Wun	Lung	—	whose	mortal	remains	the	ingenious	contrivance	captured
它	出现	那	温	肺	—	谁	凡人	遗迹	这	巧妙	装置	捕获

[hæd; həd] [bɪn] [ment] [tu:; tə] ['sɪmjuleɪt] — [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔ:ndri] [ɑ:n]

had	been	meant	to	simulate	—	had	been	the	proprietor	of	a	laundry	on
有	到过	意思是	到	模拟	—	有	到过	这	业主	的	一个	洗衣店	在

[du:'pɑ:nt] [stri:t] ,

Dupont	Street	,
杜邦	街道	,

看来，被巧妙装置捕捉到遗体的温龙，生前是杜邦街一家洗衣店的老板。

[ə; eɪ]['prɑ:fɪtəb(ə)l][spɑ:t] , [ðə; ði][saɪt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'pi:ld] [tu:; tə] ['maɪk(ə)l] [oʊ'braɪɪn] , [ə; eɪ]['loʊk(ə)l]

a	profitable	spot	,	the	site	of	which	appealed	to	Michael	O'Brien	,	a	local
一个	有利可图	点	,	这	地点	的	哪个	上诉	到	迈克尔	奥布莱恩	,	一个	当地的

[ˌpɑ:lə'tɪʃ(ə)n] ,

politician	,
政治家	,

这是一个有利可图的地方，当地政治家迈克尔·奥布莱恩对这个地点很感兴趣。

[æz; əz] ['veri] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði][loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'lu:n] ,

as	very	desirable	for	the	location	of	a	saloon	,
作为	非常	理想	为了	这	地点	的	一个	酒吧	,

非常适合作为酒吧的选址，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɔ:fər] [tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] [wʌz; wəz] [dɪ'klaɪnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θrets] [ˌdisri'gɑ:did] .

but	his	offer	to	purchase	was	declined	and	his	threats	disregarded	.
但	他的	提供	到	购买	曾是	拒绝	和	他的	威胁	被忽视	.

但他的购买提议被拒绝，他的威胁也被置之不理。

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['aɪrɪʃmən] ['ðerfɔ:r] [prə'si:did] [tu:; tə] [ɪk'stri:m] ['meʒərz] , [broʊk] [ʌp][ðə; ði]

The	disappointed	Irishman	therefore	proceeded	to	extreme	measures	,	broke	up	the
这	失望的	爱尔兰人	所以	继续	到	极端	措施	,	打破	向上	这

['lɔ:ndri] [ænd; ənd] [ʃɑ:t] [ðə; ði] ['oʊnər] ,

laundry	and	shot	the	owner	,
洗衣店	和	射击	这	所有者	,

因此，失望的爱尔兰人采取了极端措施，他砸毁了洗衣店并枪杀了店主。

[hu:] [wʌz; wəz] [sɪŋ] ['loʊz] [ɪm'plɔɪər] ,

who	was	Sing	Lo's	employer	,
WHO	曾是	唱歌	lo 的	雇主	,

辛洛的雇主是谁?

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['prɑ:mptli] [rɪ'li:st] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪv] - ['dɑ:lər] [faɪn] [baɪ][ə; eɪ] [kəm'peɪtrɪət] [ɑ:n][ðə; ði]

but	was	promptly	released	with	a	five	-	dollar	fine	by	a	compatriot	on	the
但	曾是	及时	发布	和	一个	五	-	美元	美好的	经过	一个	同胞	在	这

[bentʃ] ,

bench	,
长椅	,

但随后被一名同席法官处以五美元罚款后立即释放。

[ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][self] - [dɪ'fens] .

on	the	ground	of	self	-	defence	.
在	这	地面	的	自己	-	防御	.

以自卫为由。

[wen] [oʊ'braɪɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ænd; ənd] [sə'lu:n] [ɑ:n][ðə; ði] [ded] ['tʃaɪnəmənz] ['premɪsɪz]

When	O'Brien	established	his	residence	and	saloon	on	the	dead	Chinaman's	premises
什么时候	奥布莱恩	已确立的	他的	住宅	和	酒吧	在	这	死的	中国人的	前提

,

,

,

奥布莱恩在死去的中国人的土地上建立了自己的住所和酒吧。

[ə; eɪ]['dʒu:niər] [wʌn] [lʌŋ] [kən'si:vd] [ðə; ði] [ɪn'dʒi:niəs] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ði]['mɜ:rdərər] [ə'weɪ]

a	junior	Wun	Lung	conceived	the	ingenious	idea	of	frightening	the	murderer	away
一个	初级	温	肺	构思	这	巧妙	主意	的	令人恐惧	这	凶手	离开

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [goʊst] " [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪktɪm] .

with	the	"	ghost	"	of	his	victim	.
和	这	"	鬼	"	的	他的	受害者	.

年轻的温龙想出了一个巧妙的主意，用受害者的“鬼魂”吓走凶手。

[ðə; ði] ['gæstli] ['dʌmi] [wʌz; wəz] [kən'strʌktɪd] [ænd; ənd] [sent] ['flaɪɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl]

The	ghastly	dummy	was	constructed	and	sent	flying	up	and	down	the	hill
这	阴森	假的	曾是	建造	和	发送	飞行	向上	和	向下	这	爬坡道

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

at	midnight	,
在	午夜	,

午夜时分，人们制作了一个可怕的假人，并将其从山上扔下来，来回飞行。

['bi:ɪŋ] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ænd; ənd] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['keɪb(ə)l][baɪ] [sɪŋ] [loʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feloʊ]

being	attached	to	and	removed	from	the	cable	by	Sing	Lo	and	his	fellow
存在	随附的	到	和	已移除	从	这	电缆	经过	唱歌	洛	和	他的	同伴

- ['lɔ:ndrimən, 'lɑ:n-] , [ɑ:] [wɪŋ] ,

-	laundryman	,	Ah	Wing	,
-	洗衣工	,	啊	翼	,

辛洛和他的洗衣工同伴阿荣将电缆连接起来，然后又将其拆下。

[waɪl] [wʌn] [lʌŋ] [hɪm'self] [raʊzd] [ðə; ði] [sə'lu:n] ['ki:pər] [frʌm; frəm] ['drʌŋkən] ['slʌmbər] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑ:rp]

while	Wun	Lung	himself	roused	the	saloon	keeper	from	drunken	slumber	by	a	sharp
尽管	温	肺	他自己	唤醒	这	酒吧	守门员	从	醉	睡眠	经过	一个	锋利的

['tæpɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [tɪk] - [tæk] ,

tapping	on	his	window	by	means	of	a	"	tick	-	tack	,
窃听	在	他的	窗户	经过	方法	的	一个	"	打钩	-	钉	,

而温龙本人则用“滴答”声猛敲酒馆老板的窗户，将他从醉酒的睡梦中唤醒。

" [æz; əz] [bɔɪz] [kɔ:l] [æn; ən] [ɪn'dʒi:niəs] [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [strɪŋ] , [pɪn] , [ænd; ənd][neɪl] .

"	as	boys	call	an	ingenious	combination	of	string	,	pin	,	and	nail	.
"	作为	男孩们	称呼	一个	巧妙	组合	的	细绳	,	别针	,	和	指甲	.

“男孩们把绳子、别针和钉子巧妙地组合在一起，称之为‘小玩意’。”

[ðə; ði] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪrz] [ʌv; əv][oʊ'braɪɪn][ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['spektər] [wɜːr; wər]

The	appeal	to	the	fears	of	O'Brien	and	the	identity	of	the	spectre	were
这	上诉	到	这	恐惧	的	奥布莱恩	和	这	身份	的	这	幽灵	是

['emfəsaizd] [baɪ][ðə; ði]['sɑːləteri] [bliːtʃt] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

emphasized	by	the	solitary	bleached	hand	of	the	apparition	,
强调	经过	这	孤	漂白	手	的	这	幻影	,

幽灵那只孤零零的、褪色的手，突显了奥布莱恩的恐惧以及幽灵的身份。

[ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] [wʌn] ['hævɪŋ] [hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ɑːrm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] ['jɪrz] [ʌv; əv]

the	departed	Wun	having	had	but	a	single	arm	during	the	latter	years	of
这	已离开	温	拥有	有	但	一个	单身的	手臂	期间	这	后者	年	的

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

逝世的温先生晚年只有一只手臂。

" [waɪ] [dɪd][jʊr; jər] [frend] [meɪk] [ðɪs] [kən'traɪvəns] [ʌv; əv] ['nɪk(ə)l] ? " [æskt] ['nelsn] ,

"	Why	did	your	friend	make	this	contrivance	of	nickel	?	"	asked	Nelson	,
"	为什么	做过	你的	朋友	制作	这	装置	的	镍	?	"	问	纳尔逊	,

“你朋友为什么要用镍制作这个装置？”纳尔逊问道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['liːg(ə)l] ['treɪnɪŋ] .

with	the	instinctive	inquisitiveness	of	his	legal	training	.
和	这	本能	好奇心	的	他的	合法的	训练	.

凭借着法律训练所培养的本能好奇心。

[sɪŋ] [loʊ] [grɪnd] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :

Sing	Lo	grinned	as	he	replied	:
唱歌	洛	咧嘴一笑	作为	他	回复	:

宋洛咧嘴一笑，回答道：

" [wʌn] [lʌŋ] [seɪ] , - [pʊt] - [ʌm; əm] ['nɪk(ə)l] [ɪn] [slɑːt] , - [siː] - [ʌm; əm] [glɒst] . -

"	Wun	Lung	say	,	'	Put	-	um	nickel	in	slot	,	Ilishman	see	-	um	glost	.	'
"	温	肺	说	,	-	放	-	嗯	镍	在	投币口	,	-	看	-	嗯	光泽	.	-

“Wun Lung 说，‘把镍币放进槽里，Ilishman 看到光泽。’

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['dɑːlər] , ['dezɪgneɪtɪd] [baɪ] ['nelsn] [æz; əz] " ['wɪtnəs] [fiːz] ,

"	With	an	additional	dollar	,	designated	by	Nelson	as	"	witness	fees	,
"	和	一个	额外的	美元	,	指定的	经过	纳尔逊	作为	"	证人	费用	,

“加上纳尔逊指定的额外一美元作为‘证人费’，

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [leɪt] [ɛm'plɔɪɜ-z, ɪm'plɔɪɜ-z] [goʊst] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

"	and	with	his	late	employer's	ghost	under	his	arm	,
"	和	和	他的	晚的	雇主的	鬼	在下面	他的	手臂	,

“他怀里抱着已故雇主的亡灵，

[ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [wʌz; wəz] [rɪ'liːst] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] ['tʃaɪnətaʊn] .

the	Chinaman	was	released	and	drifted	out	into	the	darkness	of	Chinatown	.
这	中国人	曾是	发布	和	漂移	出去	进入	这	黑暗	的	唐人街	.

那个中国人被释放了，飘进了唐人街的黑暗中。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [dʒɔɪs] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .

Half	an	hour	later	,	Joyce	was	on	his	way	to	the	home	of	his	friends	.
一半	一个	小时	之后	,	乔伊斯	曾是	在	他的	方式	到	这	家	的	他的	朋友们	.

半小时后，乔伊斯踏上了前往朋友家的路。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][duː'pɑːnt] [striːt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [nɪr] [ðə; ði]['kɔːrnər] , [riːd]

He	paused	a	moment	at	Dupont	Street	,	and	there	,	near	the	corner	,	read
他	暂停	一个	片刻	在	杜邦	街道	,	和	那里	,	靠近	这	角落	,	读

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [saɪn] :

the	following	sign	:
这	下列的	符号	:

他在杜邦街稍作停留，在街角附近，他看到了以下标志：

[sʌm; səm] [fjuː] [mʌnθs] ['æftərwərdz] , [ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hʌnimuːn] ,

Some	few	months	afterwards	,	on	returning	from	his	honeymoon	,
一些	很少	几个月	然后	,	在	返回	从	他的	蜜月	,

几个月后，他蜜月旅行回来时，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pæst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][grænd] ['siːnəri] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd] ['ɔːrəgən] ,

which	was	passed	among	the	grand	scenery	of	Washington	and	Oregon	,
哪个	曾是	通过了	之中	这	盛大	风景	的	华盛顿	和	俄勒冈州	,

这条路穿过华盛顿州和俄勒冈州的壮丽景色。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'gen] [nɪr] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][duː'pɑːnt] [striːt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braɪd] .

he	found	himself	again	near	the	corner	of	Dupont	Street	,	with	his	bride	.
他	成立	他自己	再次	靠近	这	角落	的	杜邦	街道	,	和	他的	新娘	.

他发现自己又回到了杜邦街的拐角处，身边是他的新娘。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][ʌv; əv] [rɪ'membrəns] [ænd; ənd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .

With	a	start	of	remembrance	and	recognition	,	he	looked	up	.
和	一个	开始	的	纪念	和	认出	,	他	看起来	向上	.

带着一丝回忆和缅怀，他抬起头来。

[ðə; ði] [ɪm'poʊzɪŋ] [blæk] [ænd; ənd][goʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪkər] [saɪn] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][ɪn]

The	imposing	black	and	gold	of	the	liquor	sign	had	disappeared	,	and	in
这	气势磅礴	黑色的	和	金子	的	这	酒	符号	有	消失	,	和	在

[ɪts] [pleɪs] ,

its	place	,
它是	地方	,

醒目的黑金酒类招牌消失了，取而代之的是，

[ɪn][goʊld][ænd; ənd] [red] , [ə; eɪ] ['smɔːlər] [bɔːrd] [bɔːr] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] :

in	gold	and	red	,	a	smaller	board	bore	the	significant	inscription	:
在	金子	和	红色的	,	一个	较小的	木板	钻孔	这	重要的	题词	:

一块较小的木板上用金色和红色刻着意义重大的铭文：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə] ['mælkəm] [dʒɔɪs] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['memərəb(ə)l]

It	was	evident	to	Malcolm	Joyce	that	on	the	night	of	his	memorable
它	曾是	明显	到	马尔科姆	乔伊斯	那	在	这	夜晚	的	他的	难忘

[əd'ventʃər] ['mɪstər] . ['maɪk(ə)l] [oʊ'braɪɪn][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['boʊni] ['sembləns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'lestʃ(ə)l]

adventure	Mr	.	Michael	O'Brien	had	taken	the	bony	semblance	of	his	Celestial
冒险	先生	.	迈克尔	奥布莱恩	有	已采取	这	骨质	外表	的	他的	天体

['vɪktɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋ] .

victim	for	The	Real	Thing	.
受害者	为了	这	真实的	事物	.

马尔科姆·乔伊斯很清楚，在他那次难忘的冒险之夜，迈克尔·奥布莱恩先生将他天界受害者的骨瘦如柴的外表当作了真身。

[wen] [ðə; ði] ['kʊkuː] [kɔːld]

WHEN	THE	CUCKOO	CALLED
什么时候	这	布谷鸟	称为

当布谷鸟鸣叫时

[ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [ðæt] [ˈlʌndən] [ˈmjuːzɪk] [hɔːl] [ˈɔːdɪənsɪz] [ɑːr; ər] [ˈluːzɪŋ] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ænd; ənd]

The	announcement	that	London	music	hall	audiences	are	losing	their	heads	and
这	公告	那	伦敦	音乐	大厅	观众	是	输	他们的	头部	和

[ˈhɑːrts] [ˈoʊvər] " [ðə; ði][gɜːrl][wɪθ; wɪθ][ðə; ði] [gɪˈtɑːr] " [ˈkɔːzɪz] [ˈmɪstər] . [ˈsiːmɔː] [ˈgæstən][tuː; tə] [smaɪl]

hearts	over	"	The	Girl	with	the	Guitar	"	causes	Mr	.	Seymour	Gaston	to	smile
心	超过	"	这	女孩	和	这	吉他	"	原因	先生	.	西摩	加斯顿	到	微笑

[æz; əz][hiː; hi] [lʊks] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði][wɜːrld][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ɑːn][ðə; ði] [ˌnaɪnˈtiːnθ] [flɔːr]

as	he	looks	down	upon	the	world	from	his	offices	on	the	nineteenth	floor
作为	他	看起来	向下	之上	这	世界	从	他的	办公室	在	这	第十九	地面

[ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] [skaɪ] - [ˈskreɪpər] .

of	a	New	York	sky	-	scraper	.
的	一个	新的	约克	天空	-	刮刀	.

得知伦敦音乐厅的观众们为《弹吉他的女孩》而疯狂，西摩·加斯顿先生从纽约摩天大楼十九层的办公室俯瞰着这个世界，不禁露出了微笑。

[ˈmɪstər] . [ˈgæstən][ɪz][æn; ən] [ɪnˈdʒiːniəs] , [mʌtʃ] [ˈtrævld] [jʌŋ] [ˈbætʃələr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri]

Mr	.	Gaston	is	an	ingenious	,	much	traveled	young	bachelor	with	a	history
先生	.	加斯顿	是	一个	巧妙	,	很多	旅行	年轻的	学士	和	一个	历史

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] .

and	a	fortune	.
和	一个	财富	.

加斯顿先生是一位才华横溢、阅历丰富的年轻单身汉，他不仅拥有丰富的阅历，还有一笔财富。

[hiː; hi] [ˈriːs(ə)ntli] [ɪnˈventɪd] [ə; eɪ] [ˈfoʊldɪŋ] [ˈfaɪər] - [ɪˈskeɪp] ,

He	recently	invented	a	folding	fire	-	escape	,
他	最近	发明	一个	折叠式的	火	-	逃脱	,

他最近发明了一种折叠式防火逃生梯。

[wɪtʃ] [ˈɔːlsoʊ][hæz; həz][ə; eɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [əˈnʌðər] [ˈfɔːrtʃən] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [əˈweɪt]

which	also	has	a	history	and	in	which	another	fortune	is	said	to	await
哪个	还	有	一个	历史	和	在	哪个	其他	财富	是	说	到	等待

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

那里也有一段历史，据说另一笔财富正等待着他。

[ænd; ənd] " [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɪˈtɑːr] " [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] - [ˈsɪstər] ,

And	"	The	Girl	with	the	Guitar	"	is	one	of	the	two	Zillerthaler	sisters	,
和	"	这	女孩	和	这	吉他	"	是	一	的	这	二	-	姐妹	,

而《弹吉他的女孩》是齐勒塔尔姐妹中的一位的作品。

[huːz] [ˈpɜːrmənənt] [əˈdres] [ɪz] [ˌʌnˈnoʊn] [ænd; ənd] [huː] [rɪˈsiːv] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈgɪnɪ] [ə; eɪ] [naɪt]

whose	permanent	address	is	unknown	and	who	receive	two	hundred	guineas	a	night
谁	永恒的	地址	是	未知	和	WHO	收到	二	百	几内亚	一个	夜晚

[fɔːr; fər] [ˈprezəntɪŋ] [ðer; ðər][ti'rəuliən] [ˈsekənd] - [saɪt] [ˈseɪˌɑns] .

for	presenting	their	Tyrolean	second	-	sight	séance	.
为了	呈现	他们的	蒂罗尔	第二	-	视线	降神会	.

他们的永久住址不详，每晚靠表演蒂罗尔第二视力降神会赚取两百几尼。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪkˈstent][duː] [ðiːz] [mɪˈstɪriəs] [ˈmeidnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [ˈhɪpnətaɪz]

To	such	an	extent	do	these	mysterious	maidens	from	the	mountains	hypnotize
到	这样的	一个	程度	做	这些	神秘	少女们	从	这	山脉	催眠

[ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ðæt] [ðeɪ] [əˈpɪr] [ˈnaɪtli] [æt; ət] [fɔːr] [ˈdɪfrənt] [ˈmjuːzɪk][hɔːlz] .

the	public	that	they	appear	nightly	at	four	different	music	halls	.
这	民众	那	他们	出现	每晚	在	四	不同的	音乐	大厅	.

这些来自山区的神秘少女对公众的吸引力如此之大，以至于她们每晚都会在四个不同的音乐厅演出。

[æt; ət][ðə; ði][ælˈhæmbrə; ælˈhɑːmbrə] [ðeɪ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [æt; ət] [eɪt] [əˈklɔk, əu-] ,

At	the	Alhambra	they	open	the	performance	at	eight	o'clock	,
在	这	阿尔罕布拉宫	他们	打开	这	表现	在	八	点钟	,

在阿尔罕布拉宫，演出于晚上八点开始。

['æftər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rʌʃt] [baɪ][ðer; ðər]['mænɪdʒər][ɪn][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ]

after	which	they	are	rushed	by	their	manager	in	an	automobile	to	the	stage
后	哪个	他们	是	匆忙	经过	他们的	经理	在	一个	汽车	到	这	阶段

[dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['mjuːzɪk] [hɔːl] ,

door	of	the	second	music	hall	,
门	的	这	第二	音乐	大厅	,

随后，他们的经纪人开车将他们迅速送到第二个音乐厅的后台门口。

[wer] [ðeɪ] [ə'pɪr] [æt; ət] [eɪt] ['fɔːrti] - [faɪv] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,

where	they	appear	at	eight	forty	-	five	,	and	so	on	,
在哪里	他们	出现	在	八	四十	-	五	,	和	所以	在	,

他们出现在八点四十五分，以此类推。

['waɪndɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kweriəm] [æt; ət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ten] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

winding	up	at	the	Aquarium	at	a	few	minutes	before	ten	with	a	thousand
绕线	向上	在	这	水族馆	在	一个	很少	分钟	前	十	和	一个	千

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn][ðer; ðər] ['pɑːkəts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [wɜːrk] .

dollars	in	their	pockets	for	the	evening's	work	.
美元	在	他们的	口袋	为了	这	晚上	工作	.

晚上十点前几分钟，他们回到了水族馆，口袋里揣着一千美元，这是他们当晚工作的报酬。

[wen] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n]['raɪzɪz][ə'pɑːn][ðer; ðər] [ten] - ['mɪnɪt] [ækt][ˌaɪ 'tiː] [dis'kləuziz] [ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] [ti'rəuliən]

When	the	curtain	rises	upon	their	ten	-	minute	act	it	discloses	a	typical	Tyrolean
什么时候	这	窗帘	上升	之上	他们的	十	-	分钟	行为	它	披露	一个	典型的	蒂罗尔

[siːn] — [dɪm] ['maʊntnz] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

scene	—	dim	mountains	in	the	background	,
场景	—	暗淡	山脉	在	这	背景	,

当十分钟的演出拉开帷幕时，展现出一幅典型的蒂罗尔景色——背景中是朦胧的群山。

[ə; eɪ]['sɑːmbər] [paɪn] ['fɔːrɪst] , [ə; eɪ] ['tɔɪˌlaɪk] , ['geɪbld] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

a	sombre	pine	forest	,	a	toylike	,	gabled	cottage	in	the	distance	.
一个	阴沉	松树	森林	,	一个	玩具般的	,	山墙	小屋	在	这	距离	.

一片阴森的松树林，远处有一座玩具般的山墙小屋。

[ðə; ði] [laɪts] [ɑːr; ər] [loʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][steɪdʒ][ɪz] ['empti] .

The	lights	are	low	and	the	stage	is	empty	.
这	灯	是	低的	和	这	阶段	是	空的	.

灯光昏暗，舞台空无一人。

[ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [bɪ'gɪnz] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbli] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['melədi] [ɪn][ðə; ði]['maɪnər] [kiː] .

The	orchestra	begins	almost	inaudibly	a	simple	melody	in	the	minor	key	.
这	乐队	开始	几乎	听不见	一个	简单的	旋律	在	这	次要的	钥匙	.

乐团几乎无声地开始演奏一段简单的、小调的旋律。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [vɔɪs] ,

Presently	a	rich	voice	,
目前	一个	富有的	嗓音	,

目前声音浑厚有力，

[ðæt] ['reɪzɪz] [daʊt] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪsənər] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪl] [ɔːr]

that	raises	doubt	in	the	mind	of	the	listener	as	to	whether	it	is	male	or
那	提高	怀疑	在	这	头脑	的	这	听众	作为	到	无论	它	是	男性	或者

['fiːmeɪl] ,

female	,
女性	,

这会让听者怀疑说话者是男性还是女性。

[dʒɔɪnz][ɪn] .

joins	in	.
加入	在	.

加入。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [lʌv] , [ə; eɪ] [ˌserə'neɪd] .

It	is	a	song	of	love	,	a	serenade	.
它	是	一个	歌曲	的	爱	,	一个	小夜曲	.

这是一首情歌，一首小夜曲。

[ðə; ði] [laɪts] [groʊ] ['dɪmər] .

The	lights	grow	dimmer	.
这	灯	生长	调光器	.

灯光渐渐暗了下来。

[ə; eɪ] [nuː] [saʊnd] [stiːlz] ['ɪntuː][ðə; ði] [kən'sɜːrtɪd] ['mjuːzɪk][ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['ɪnstrʊmənts] ; [ðer; ðər]

A	new	sound	steals	into	the	concerted	music	of	voice	and	instruments	;	there
一个	新的	声音	偷窃	进入	这	协同	音乐	的	嗓音	和	仪器	;	那里

[ɑːr; ər] [streɪndʒ] ,

are	strange	,
是	奇怪的	,

一种新的声音悄然融入人声和乐器的合奏之中；那是奇怪的，

[bɪ'zɑːr] ['kɔrdz] [ænd; ənd] ['rɪplɪŋ] [ɑːr'pɛdʒioʊz] ,

bizarre	chords	and	rippling	arpeggios	,
怪异	和弦	和	涟漪	琶音	,

怪异的和弦和涟漪般的琶音，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪz] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði][bɜːrst][ʌv; əv][waɪld] [ə'plɔːz] [ðæt] [griːts] [ðə; ði]

and	then	the	music	is	drowned	in	the	burst	of	wild	applause	that	greets	the
和	然后	这	音乐	是	溺水	在	这	爆裂	的	荒野	掌声	那	问候	这

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] " [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɪ'tɑːr] .

appearance	of	"	The	Girl	with	the	Guitar	.
外貌	的	"	这	女孩	和	这	吉他	.

然后，音乐被爆发出的热烈掌声淹没，人们热烈欢迎“弹吉他的女孩”的出现。

" [ʃiː; ʃi]['baʊz, 'boʊz] ['mɑːdɪstli] , [ðə; ði] [laɪts] [goʊ][ʌp] , [ðə; ði] [rɪtʃ] [vɔɪs] [ɪz] [hɜːrd] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs]

"	She	bows	modestly	,	the	lights	go	up	,	the	rich	voice	is	heard	again	in	a	joyous
"	她	弓	谦虚地	,	这	灯	去	向上	,	这	富有的	嗓音	是	听到	再次	在	一个	欢乐

['joʊdl] ,

yodel	,
约德尔唱法	,

她谦逊地鞠躬，灯光亮起，那浑厚的嗓音再次响起，奏出欢快的约德尔歌声。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪstər] , [tuː] , [ə'pɪrz] , [drest] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ə'taɪər][ʌv; əv][æn; ən]['ælpaɪn]

and	the	sister	,	too	,	appears	,	dressed	in	the	picturesque	attire	of	an	Alpine
和	这	姐姐	,	也	,	出现	,	穿着	在	这	如画	服装	的	一个	高山

['hʌntər] .

hunter	.
猎人	.

妹妹也出现了，她穿着一身阿尔卑斯山猎人的华丽装束。

[ðɪs] [ɑːr'tɪstɪkli] [kən'siːvd] ['proʊlɔːg] [brɪŋz] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['ɪntuː]['kloʊzər] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [wʌt]

This	artistically	conceived	prologue	brings	the	audience	into	closer	sympathy	with	what
这	艺术上	构思	序幕	带来	这	观众	进入	更近	同情	和	什么

['fɑːloʊz] .

follows	.
跟随	.

这段构思精巧的序幕让观众对接下来发生的故事更加感同身受。

" [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɪ'tɑːr] ,

"	The	Girl	with	the	Guitar	,
"	这	女孩	和	这	吉他	,

《弹吉他的女孩》

" [ʌn'hidɪŋ] [ðə; ði] [ə'plɔ:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdemən'streɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

"	unheeding	the	applause	and	the	demonstrations	of	the	male	portion	of	the
"	不理会	这	掌声	和	这	示威游行	的	这	男性	部分	的	这

['ɔ:diəns] ,

audience	,
观众	,

“无视男观众的掌声和示威，

[si:ts] [hɜ:r'self][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] [nɪr] [ðə; ði] ['fʊtlaɪts] .

seats	herself	at	the	extreme	right	of	the	stage	near	the	footlights	.
座位	她自己	在	这	极端	正确的	的	这	阶段	靠近	这	脚灯	.

她坐在舞台最右侧靠近脚灯的位置。

[ðə; ði]['sɪstər][ɪz][led][baɪ][ðə; ði]['mænɪdʒər] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['plætfɔ:rm] [prə'dʒektɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sentər]

The	sister	is	led	by	the	manager	along	a	narrow	platform	projecting	into	the	centre
这	姐姐	是	引领	经过	这	经理	沿着	一个	狭窄的	平台	投影	进入	这	中心

[ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] ,

of	the	hall	,
的	这	大厅	,

经理领着妹妹沿着伸入大厅中央的狭窄平台走去。

[wer] , ['æftər] ['bi:ɪŋ] ['blaɪndfoʊldɪd] , [ʃi:; ʃi] [si:ts] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][steɪdʒ] ,

where	,	after	being	blindfolded	,	she	seats	herself	with	her	back	to	the	stage	,
在哪里	,	后	存在	蒙眼	,	她	座位	她自己	和	她	后退	到	这	阶段	,

她被蒙上双眼后，背对着舞台坐了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ri:əl] [pər'fɔ:rməns] [bɪ'gɪnz] , [tu:; tə][ðə; ði]['mju:tɪd]['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə]

and	the	real	performance	begins	,	to	the	muted	music	of	the	orchestra
和	这	真实的	表现	开始	,	到	这	静音	音乐	的	这	乐队

[ænd; ənd][ðə; ði][sæd] ,

and	the	sad	,
和	这	伤心	,

真正的演出开始了，伴随着低沉的管弦乐和悲伤的歌声，

[fæn'tæstɪk] ['kɔrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɪ'tɑ:r] .

fantastic	chords	of	the	guitar	.
极好的	和弦	的	这	吉他	.

吉他的和弦太棒了。

[ðə; ði]['sekənd] - [saɪt] ['seɪɑns] [prəg'resɪz] [ɪn][ðə; ði][taɪm] - ['ɑ:nərd] [wei] ,

The	second	-	sight	séance	progresses	in	the	time	-	honored	way	,
这	第二	-	视线	降神会	进展	在	这	时间	-	荣幸	方式	,

第二视降灵会按照古老的方式进行，

[ɪk'sept] [ðæt] [noʊ][wɜ:rd][ɪz]['spoʊkən] [seɪv] [baɪ][ðə; ði]['blaɪndfoʊldɪd]['sɪstər] , [hu:] ['ækjərətli] [neɪmz]

except	that	no	word	is	spoken	save	by	the	blindfolded	sister	,	who	accurately	names
除了	那	不	单词	是	说	节省	经过	这	蒙眼	姐姐	,	WHO	准确	姓名

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbz] ,

and	describes	,
和	描述	,

除了蒙着眼睛的妹妹之外，其他人一句话也没说，她准确地说出了名字并描述了.....

[ɪn][ə; eɪ] [klɪr] , ['mju:zɪk(ə)l] [vɔɪs] ,

in	a	clear	,	musical	voice	,
在	一个	清除	,	音乐	嗓音	,

用清晰悦耳的声音

[iːtʃ] ['ɑːrtɪk(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ænd; ənd] [held] [ʌp] [ɪn] ['saɪləns]

each	article	as	it	is	borrowed	from	the	audience	and	held	up	in	silence
每个	文章	作为	它	是	借来的	从	这	观众	和	握住	向上	在	沉默

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fʊtlaɪts] [baɪ][ðə; ði]['mænɪdʒər] ,

before	the	footlights	by	the	manager	,
前	这	脚灯	经过	这	经理	,

每件从观众席借来的文章，都被经理默默地举到舞台灯光前展示。

[sʌm; səm] ['θɜːrti] [fiːt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [bæk] .

some	thirty	feet	behind	her	back	.
一些	三十	脚	在后面	她	后退	.

在她身后大约三十英尺的地方。

" [ə; eɪ][goʊld] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][ɑːn][ɪts] [feɪs] " ;

"	A	gold	watch	with	a	picture	of	a	lady	on	its	face	"	;
"	一个	金子	手表	和	一个	图片	的	一个	女士	在	它是	脸	"	;

“一块金表，表盘上绘有女士图案”；

" [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [pɜːrl] ['ɑːprə] ['glæsɪz] " ; " [ə; eɪ][hæf] - [kraʊn] [piːs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] " ;

"	a	pair	of	pearl	opera	glasses	"	;	"	a	half	-	crown	piece	with	a	hole	in	it	"	;
"	一个	一对	的	珍珠	歌剧	眼镜	"	;	"	一个	一半	-	王冠	片	和	一个	洞	在	它	"	;

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,

and	so	on	,
和	所以	在	,

“一副珍珠歌剧镜”；“一枚带孔的半克朗硬币”；等等。

[ðə; ði]['blaɪndfoʊldɪd][gɜːrl] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [ɪg'zɪbɪts] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [held] [aʊt] [bɪ'fɔːr]

the	blindfolded	girl	describes	the	exhibits	as	though	they	were	held	out	before
这	蒙眼	女孩	描述	这	展品	作为	尽管	他们	是	握住	出去	前

[hɜːr; hər] ['neɪkɪd] [aɪz] .

her	naked	eyes	.
她	裸	眼睛	.

蒙着眼睛的女孩描述展品，就好像它们就摆在她眼前一样。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] ['fɔːltəz] , ['nevər] ['mɪsɪz] ,

She	never	falters	,	never	misses	,
她	绝不	犹豫不决	,	绝不	错过	,

她从不退缩，从不失手。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə] ['evri] [feɪs] [ʃoʊz] [haʊ] [kəm'pliːtli] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

and	the	puzzled	look	that	comes	to	every	face	shows	how	completely	she	has
和	这	困惑	看	那	来	到	每一个	脸	演出	如何	完全地	她	有

['mæstərd] [hɜːr; hər][ɑːrt] .

mastered	her	art	.
精通	她	艺术	.

每个人脸上露出的困惑表情，表明她已经完全掌握了这门技艺。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [streɪndʒ] , ['brɪliənt] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði][fæn'tæstɪk]['mjuːzɪk][ʌv; əv] " [ðə; ði][gɜːrl]

But	it	is	the	strange	,	brilliant	beauty	and	the	fantastic	music	of	"	The	Girl
但	它	是	这	奇怪的	,	杰出的	美丽	和	这	极好的	音乐	的	"	这	女孩

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɪ'tɑːr] ,

with	the	Guitar	,
和	这	吉他	,

但《弹吉他的女孩》最吸引人的是它奇异、绚丽的美感和美妙的音乐。

" [huː] , ['siːmɪŋli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] , [geiziz] ['aɪdli] [ə'krɔːs] [ðə; ði][steɪdʒ] ,

"	who	,	seemingly	unconscious	of	her	surroundings	,	gazes	idly	across	the	stage	,
"	WHO	,	似乎	无意识	的	她	周围环境	,	凝视	闲散地	穿过	这	阶段	,

她似乎对周围的环境浑然不觉，目光漫不经心地扫过舞台。

[ðæt] [hoʊld][ðə; ði] ['breθləs] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

that	hold	the	breathless	attention	of	the	audience	.
那	抓住	这	喘不过气	注意力	的	这	观众	.

牢牢抓住观众的注意力。

['mjuːzɪk] [laɪk] [hɜːrz][hæz; həz] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['eni] ['ɪnstrəmənt] .

Music	like	hers	has	never	before	been	heard	from	any	instrument	.
音乐	喜欢	她的	有	绝不	前	到过	听到	从	任何	乐器	.

她演奏的音乐是前所未闻的，没有任何乐器能够发出这样的声音。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [juˈniːk] ;

It	is	absolutely	unique	;
它	是	绝对地	独特的	;

它绝对是独一无二的;

[ə; eɪ] [nuː] [skeɪl] [ænd; ənd] [nuː] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['hɑːməniz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [baɪ]

a	new	scale	and	new	system	of	harmonies	seem	to	have	been	discovered	by
一个	新的	规模	和	新的	系统	的	和声	似乎	到	有	到过	发现	经过

[ðɪs] ['sɑːmbər] - [aɪd] [gɜːrl] .

this	sombre	-	eyed	girl	.
这	阴沉	-	眼睛	女孩	.

这位眼神忧郁的女孩似乎发现了一种新的音阶和新的和声体系。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər] [wɪrd] , ['hɔːntɪŋ] ['melədiz] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði][maɪnd][wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [θɔːts] ,

It	is	her	weird	,	haunting	melodies	that	trouble	the	mind	with	strange	thoughts	,
它	是	她	诡异的	,	令人难忘	旋律	那	麻烦	这	头脑	和	奇怪的	想法	,

她那些怪诞而萦绕心头的旋律，会让人产生种种奇异的想法。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪstɪkl] , [ə'kʌlt] ['paʊɝz] [æt; ət][wɜːrk] , [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði]

and	the	impression	of	mystical	,	occult	powers	at	work	,	produced	by	the
和	这	印象	的	神秘	,	神秘学	权力	在	工作	,	生产	经过	这

[pər'fɔːrməns] ,

performance	,
表现	,

以及表演所营造出的神秘、玄妙力量运作的印象，

[ɪz] ['riːəli] ['treɪsəb(ə)l] [tuː; tə] [ðɪs] ['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ˌpɜːrsə'næləti][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl]

is	really	traceable	to	this	music	and	the	mysterious	personality	of	the	girl
是	真的	可追溯的	到	这	音乐	和	这	神秘	性格	的	这	女孩

[wɪtʃ] [pə'veɪdz] [ænd; ənd] ['dɔmineits] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

which	pervades	and	dominates	it	all	.
哪个	普遍存在	和	占据主导地位	它	全部	.

这一切都与这种音乐以及贯穿始终、主宰一切的女孩的神秘个性息息相关。

[ɔːl] [ðɪs] ['vɪvɪdli] [riˈkɔːlz] [tuː; tə]['mɪstər] . ['gæstən][ə; eɪ][ten] - ['mɪnɪt] ['drɑːmə][ʌv; əv][laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

All	this	vividly	recalls	to	Mr	.	Gaston	a	ten	-	minute	drama	of	life	in	which	he
全部	这	生动地	召回	到	先生	.	加斯顿	一个	十	-	分钟	戏剧	的	生活	在	哪个	他

[wʌns] [pleɪd] [ə; eɪ][pɑːrt][ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ɪləstreɪts] [haʊ] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [lɔːst]

once	played	a	part	and	which	illustrates	how	a	man	can	regain	his	lost
一次	玩	一个	部分	和	哪个	图示	如何	一个	男人	能	恢复	他的	丢失的

[piːs] [ʌv; əv][maɪnd][baɪ] ['biːɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] .

peace	of	mind	by	being	suddenly	brought	to	the	brink	of	eternity	.
和平	的	头脑	经过	存在	突然	带来	到	这	边缘	的	永恒	.

这一切都让加斯顿先生生动地回忆起他曾经参与过的一场十分钟的人生戏剧，这场戏剧说明了一个人如何通过突然被带到永恒的边缘来重新获得失去的内心平静。

[fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mænɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'merɪkən]

Four	years	ago	,	while	he	was	managing	the	affairs	of	a	large	American
四	年	前	,	尽管	他	曾是	管理	这	事务	的	一个	大的	美国人

['entərpraɪz] [ɪn] ['lʌndən] ,

enterprise	in	London	,
企业	在	伦敦	,

四年前，当他在伦敦管理一家大型美国企业的事务时，

[ə; eɪ]['keɪbəlˌgræm] [ə'naʊnst] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['pɑːrtnər][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]

a	cablegram	announced	to	him	one	day	that	his	business	partner	in	the	United
一个	电报	宣布	到	他	一	天	那	他的	商业	伙伴	在	这	团结的

[steɪts] [hæd; həd] [rɔbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi] [pə'zest] .

States	had	robbed	him	of	all	he	possessed	.
各州	有	被抢劫	他	的	全部	他	拥有	.

有一天，他收到一份电报，得知他在美国的商业伙伴已经骗走了他所有的财产。

['bruːdɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ruːɪnd] ['bɪznəs] ,

Brooding	over	his	ruined	business	,
沉思	超过	他的	毁坏	商业	,

他为自己破产的生意而郁郁寡欢。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ten] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] ['sækrifaist] [hɪz; ɪz] [helθ] ,

to	which	he	had	given	ten	years	of	his	life	and	sacrificed	his	health	,
到	哪个	他	有	给定	十	年	的	他的	生活	和	牺牲	他的	健康	,

他为此奉献了十年光阴，牺牲了健康。

[hɪz; ɪz] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][fled] [ænd; ənd][hiː; hi] ['trævld] ['eɪmləsli] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [ɪn] [sɜːrtʃ]

his	peace	of	mind	fled	and	he	traveled	aimlessly	over	the	Continent	in	search
他的	和平	的	头脑	逃亡	和	他	旅行	漫无目的地	超过	这	大陆	在	搜索

[ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [sliːp] [ænd; ənd] [help] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['beri] [ðə; ði][pæst] .

of	anything	that	might	bring	him	sleep	and	help	him	to	bury	the	past	.
的	任何事物	那	可能	带来	他	睡觉	和	帮助	他	到	埋葬	这	过去的	.

他的内心平静消失了，他漫无目的地游历大陆，寻找任何能让他入睡并帮助他埋葬过去的东西。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['beɪdən] - ['beɪdən] , [bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]

The	doctors	sent	him	to	Baden	-	Baden	,	but	he	soon	found	that	the
这	医生	发送	他	到	巴登	-	巴登	,	但	他	很快	成立	那	这

[kən'venʃən(ə)l] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] ,

conventional	watering	-	place	,
传统的	浇水	-	地方	,

医生们把他送到巴登-巴登，但他很快发现，这个传统的疗养胜地，

[wer] [wʌn] [riːdz] ['sʌfərɪŋ] [ɪn]['ɔːlmoʊst] ['evri] [feɪs] , [pruːvd] [æn; ən] ['ɪrɪtənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn'sɑːmniə]

where	one	reads	suffering	in	almost	every	face	,	proved	an	irritant	to	his	insomnia
在哪里	一	阅读	痛苦	在	几乎	每一个	脸	,	已证实	一个	刺激物	到	他的	失眠

.

:

.

几乎每个人的脸上都写满了痛苦，这加剧了他的失眠。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][hjuː'mænəti][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi][felt] [drɔːn] [tɔːrd]

The	more	he	came	in	contact	with	humanity	the	more	he	felt	drawn	toward
这	更多的	他	来了	在	接触	和	人类	这	更多的	他	毛毡	绘制	朝向

['neɪtʃər] .

Nature	.
自然	.

他与人类接触越多，就越被大自然所吸引。

[soʊ][hiː; hi]['stɑːrtɪd][ɑːn][ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] .

So	he	started	on	a	tour	of	the	Black	Forest	.
所以	他	开始	在	一个	旅游	的	这	黑色的	森林	.

于是他开始了黑森林之旅。

[æt; ət] - ,
At Trieberg ,
在 - ,

在特里伯格，

[ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [wɪtʃ] [stændz] [ɑ:n] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['wɔ:tərfɔ:l] [haɪ] [ʌp]
the picturesque little village which stands on the edge of a great waterfall high up
这 如画 小的 村庄 哪个 站立 在 这 边缘 的 一个 伟大的 瀑布 高的 向上
[ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk] ,
in the dark ,
在 这 黑暗的 ,

这座风景如画的小村庄坐落在高耸黑暗的山崖边，毗邻一座巨大的瀑布。

[paɪn] - [kloʊðd] ['maʊntnz] ,
pine - clothed mountains ,
松树 - 穿着衣服 山脉 ,

松林覆盖的山峦，

[hi:; hi] [faʊnd] ['pleʒər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [kweɪnt] ['kɔtidʒz] ['skætərd] [θru:]
he found pleasure for a few days in visiting the quaint cottages scattered through
他 成立 乐趣 为了 一个 很少 天 在 访问 这 古雅 小屋 疏散 通过
[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['wɪldərnəs] [wer] [ðə; ði] ['kʊku:] [klɑ:ks] ,
the surrounding wilderness where the cuckoo clocks ,
这 周围 荒野 在哪里 这 布谷鸟 时钟 ,

他花了几天时间游览了散落在周围荒野中的古朴小屋，小屋里挂着布谷鸟钟，他觉得很开心。

['mju:zɪk] - [bɑ:ksɪz] [ænd; ənd] [wʊd] ['kɑ:rvɪŋz] [ɑ:r; ər] [meɪd] [ðæt] ['ɔ:lweɪz] [ə'trækt] ['fɔ:rənərz] .
music - boxes and wood carvings are made that always attract foreigners .
音乐 - 盒子 和 木头 雕刻 是 制成 那 总是 吸引 外国人 .

这里制作的音乐盒和木雕总是能吸引外国人。

[ðə; ði] [ˌmaʊntə'nɪəz] ['kæri] [ði:z] [klɑ:ks] [ænd; ənd] ['kɑ:rvɪŋz] [ɑ:n] [ðə; ði] [bæk] [fɔ:r; fər] [maɪlz] [daʊn]
The mountaineers carry these clocks and carvings on the back for miles down
这 登山者 携带 这些 时钟 和 雕刻 在 这 后退 为了 英里 向下
[ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ,
the winding ,
这 绕线 ,

登山者们背着这些钟表和雕刻品，沿着蜿蜒的小路走了好几英里。

['perələs] ['pɑ:θweiz] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [hɔ:l] [æt; ət] - [ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [kept] [ə; eɪ] [fʊl]
perilous pathways to a public exhibition hall at Trieberg in which is kept a full
危险的 路径 到 一个 民众 展览 大厅 在 - 在 哪个 是 保留 一个 满的
[laɪn] [ʌv; əv] ['sæmpəlz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kən'vi:niəns] [ʌv; əv] [pə:'tʃeizəz] .
line of samples for the convenience of purchasers .
线 的 样品 为了 这 方便 的 购买者 .

通往特里贝格公共展览馆的危险小路，展览馆内陈列着各种样品，方便购买者选购。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['nɑ:v(ə)lti] [ʌv; əv] [ði:z] [si:nz] [su:n] [wɔ:r] [ɔ:f] ,
But the novelty of these scenes soon wore off ,
但 这 新奇 的 这些 场景 很快 穿着 离开 ,

但这些场景的新鲜感很快就消失了。

[ænd; ənd] [ɑ:n] [ðə; ði] [θɜ:rd] [deɪ] ['æftər] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] ['gæstən] , ['kreɪvɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] ,
and on the third day after his arrival Gaston , craving excitement ,
和 在 这 第三 天 后 他的 到达 加斯顿 , 渴望 激动 ,

抵达后的第三天，加斯顿渴望刺激，

[braibd] [ðə; ði] [kʌ'stoʊdiən] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [hɔ:l] [tu:; tə] [set] [ɔ:f] [ɔ:l] [ðə; ði] [klɑ:ks] [ænd; ənd]
bribed **the** **custodian** **of** **this** **exhibition** **hall** **to** **set** **off** **all** **the** **clocks** **and**
受贿 这 保管人 的 这 展览 大厅 到 放 离开 全部 这 时钟 和
['ɪnstrʊmənts] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [wʌn] ['sekənd] .
instruments **at** **intervals** **of** **one** **second** **.**
仪器 在 间隔 的 一 第二 .

贿赂了展览馆的管理员，让他以一秒钟的间隔启动所有钟表和仪器。

[ðə; ði] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kʊku:] , [ˌri:ɪn'fɔ:rst] [baɪ] [ðə; ði] [ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv] " [daɪ]
The **chorus** **of** **a** **thousand** **cuckoos** **,** **reinforced** **by** **the** **patriotic** **rendering** **of** **"** **Die**
这 合唱 的 一个 千 杜鹃鸟 , 加强型 经过 这 爱国 渲染 的 " 死
[wɑ:xt] [ˌeɪ 'em] [raɪn] ,
Wacht **am** **Rhein** **,**
守望者 是 莱茵河 ,

一千只杜鹃的合唱，伴随着爱国歌曲《莱茵河畔的守望者》的演唱，

" [ðə; ði] ['wɪljəm] [tel] ['oʊvərtʃər] [ænd; ənd] " [daɪ] ['lɔ:rəlai] " [baɪ] [skɔ:rz] [ʌv; əv] [ænd; ənd]
" **the** **William** **Tell** **Overture** **and** **"** **Die** **Lorelei** **"** **by** **scores** **of** **orchestrions** **and**
" 这 威廉 告诉 序曲 和 " 死 洛蕾莱 " 经过 得分 的 管弦乐队 和
['mju:zɪk] - [bɑ:ksɪz] , [dɪ'laɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,
music **-** **boxes** **,** **delighted** **him** **,**
音乐 - 盒子 , 高兴极了 他 ,

“由众多管弦乐队和音乐盒演奏的《威廉·退尔序曲》和《罗蕾莱》令他欣喜不已。”

[bʌt; bət] [pru:vd] [dɪ'mɔ:rəlaɪzɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['pɑ:rti] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['tʊrɪsts] [bent] [ɑ:n] ['du:ɪŋ] ['jʊrəp] [ɪn]
but **proved** **demoralizing** **to** **a** **party** **of** **American** **tourists** **bent** **on** **doing** **Europe** **in**
但 已证实 令人沮丧的 到 一个 派对 的 美国人 游客 弯曲 在 正在做 欧洲 在
[ten] [deɪz] .
ten **days** **.**
十 天 .

但这对于一群决心在十天内游遍欧洲的美国游客来说，无疑是一种打击。

[mɪ'steɪkɪŋ] [ðer; ðər] [ɪk'saɪtɪd] ['brændɪʃɪŋ] [ʌv; əv] ['ælpənˌstɑ:k] , [ʌm'breləz] [ænd; ənd] ['beɪdəkər] [fɔ:r; fər]
Mistaking **their** **excited** **brandishing** **of** **alpenstocks** **,** **umbrellas** **and** **Baedekers** **for**
误会 他们的 兴奋的 挥舞 的 登山杖 , 雨伞 和 贝德克尔斯 为了
[ˌdemən'streɪʃənz] [ʌv; əv] [ə'pru:v(ə)l] ,
demonstrations **of** **approval** **,**
示威游行 的 赞同 ,

他们误以为这些人兴奋地挥舞着登山杖、雨伞和旅行指南是在表示赞同，

[ðə; ði] ['ki:pər] [kept] [ʌp] [ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɪn'eksərəb(ə)l] ['skedʒu:l] ['drægd] [ðə; ði]
the **keeper** **kept** **up** **the** **performance** **until** **the** **inexorable** **schedule** **dragged** **the**
这 守门员 保留 向上 这 表现 直到 这 无情的 日程 拖拽 这
[prə'spektɪv] [pə:'tʃeizəz] [ə'weɪ] .
prospective **purchasers** **away** **.**
预期 购买者 离开 .

守门员一直坚持表演，直到不可避免的日程安排把潜在的买家们拖走。

[ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [ten] ['mɪnɪts] [ə'lɔtid] [tu:; tə] [ðə; ði] [blæk] ['fɔ:rɪst] .
They **had** **spent** **the** **ten** **minutes** **allotted** **to** **the** **Black** **Forest** **.**
他们 有 花费 这 十 分钟 分配 到 这 黑色的 森林 .

他们花了十分钟时间游览黑森林。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['wɑ:ndərɪŋz] [ænd; ənd] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [əd'ventʃər] ,
In **his** **wanderings** **and** **search** **for** **adventure** **,**
在 他的 漫游 和 搜索 为了 冒险 ,

在他四处漂泊、寻求冒险的过程中，

['gæstən] [keɪm] [wʌn] [deɪ] [ə'pɑːn] [wʌt] [siːmd] [laɪk] [æn; ən][ʌn'juːzd; ʌn'juːst] [treɪl] [ðæt] [led] ['haɪər] [ʌp]

Gaston	came	one	day	upon	what	seemed	like	an	unused	trail	that	led	higher	up
加斯顿	来了	一	天	之上	什么	似乎	喜欢	一个	未使用的	踪迹	那	引领	更高	向上

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [frʌm; frəm][æn; ən]['ɔːlməʊst] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv] ['rɑːks] [ænd; ənd] [paɪnz] [nɪr]

the	mountain	from	an	almost	impenetrable	jumble	of	rocks	and	pines	near
这	山	从	一个	几乎	坚不可摧	杂乱	的	岩石	和	松树	靠近

[ðə; ði] ['wɔːtərfɔːl] .

the	waterfall	.
这	瀑布	.

有一天，加斯顿偶然发现了一条看似废弃的小路，这条小路从瀑布附近几乎无法穿过的乱石和松树林中向上延伸。

" [ðə; ði] ['wɪtʃɪz] - [pæθ] , " [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz]['lændlɔːrd] , [wen] ['kwestʃənd] , " [ænd; ənd] [huː'evər]

"	The	Witches	'	Path	,	"	exclaimed	his	landlord	,	when	questioned	,	"	and	whoever
"	这	女巫	-	小路	,	"	惊呼	他的	房东	,	什么时候	被质问	,	"	和	谁

['fɑːloʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] .

follows	it	never	returns	.
跟随	它	绝不	返回	.

“那是女巫之路，”房东被问及时惊呼道，“凡是沿着这条路走的人，都再也没有回来过。”

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv][æn; ən] ['aʊtlet] [ɪn] [ə'nʌðər] ['væli] [bɪ'jɑːnd] , [hiː; hi] ['ædɪd] , [bʌt; bət] , ['ʃeɪkɪŋ]

"	It	might	have	an	outlet	in	another	valley	beyond	,	he	added	,	but	,	shaking
"	它	可能	有	一个	出路	在	其他	谷	超过	,	他	额外	,	但	,	摇晃

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

“它或许会在更远的另一个山谷里找到出口，”他摇着头补充道，“但是，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [streɪndʒ] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪtʃɪz] - [pæθ] ,

there	were	strange	stories	about	the	Witches	'	Path	,
那里	是	奇怪的	故事	关于	这	女巫	-	小路	,

关于女巫之路，流传着许多奇怪的故事。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['verɪfaɪ][ðem; ðəm][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [noʊ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gests]

and	while	he	could	not	verify	them	he	knew	that	no	one	of	his	guests
和	尽管	他	可以	不是	核实	他们	他	知道	那	不	一	的	他的	客人

[huː] [hæd; həd] [ɛ'seɪd] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] [kʌm] [bæk] .

who	had	essayed	to	explore	it	had	ever	come	back	.
WHO	有	尝试	到	探索	它	有	曾经	来	后退	.

虽然他无法证实这些说法，但他知道，所有尝试去探索的客人都没有回来过。

[sɪk] [ʌv; əv] ['tʃætərɪŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , ['hærəud] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['trʌblz] ,

Sick	of	chattering	men	and	women	,	harrowed	day	and	night	by	his	troubles	,
生病的	的	喋喋不休	男人	和	女性	,	饱受折磨	天	和	夜晚	经过	他的	麻烦	,

厌倦了男男女女的喋喋不休，日夜饱受烦恼折磨，

['gæstən] [riˈdʒɔist] [ɪn][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][æn; ən] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,

Gaston	rejoiced	in	the	prospect	of	an	adventure	of	any	kind	,
加斯顿	欣喜若狂	在	这	前景	的	一个	冒险	的	任何	种类	,

加斯顿对任何形式的冒险都感到无比兴奋。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv]['deɪndʒər] ['ləːkiŋ] [ɪn][ðə; ði]

and	while	he	smiled	at	the	suggestion	of	danger	lurking	in	the
和	尽管	他	微笑	在	这	建议	的	危险	潜伏	在	这

[rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪtʃɪz] - [pæθ] ,

recesses	of	the	Witches	'	Path	,
凹陷处	的	这	女巫	-	小路	,

当他听到女巫小径深处潜藏着危险的说法时，他露出了微笑。

[hiː; hi] ['siːkrətli] [hoʊpt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] .

he	secretly	hoped	there	might	be	.
他	偷偷	希望	那里	可能	是	.

他暗自希望会有这样的事发生。

[laɪf] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [pə'zeʃn] [tuː; tə] ['siːmɔː] ['gæstən][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

Life	**was**	**not**	**a**	**joyful**	**possession**	**to**	**Seymour**	**Gaston**	**in**	**those**	**days**	**,**
生活	曾是	不是	一个	快乐	拥有	到	西摩	加斯顿	在	那些	天	,

在那些日子里，生活对西摩·加斯顿来说并不快乐。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɛəd] ['lɪt(ə)l] ['weðər] [hiː; hi] [lɪvd] [ɔːr][daɪd] .

and	**he**	**cared**	**little**	**whether**	**he**	**lived**	**or**	**died**	**.**
和	他	关心	小的	无论	他	居住地	或者	死亡	.

他对自己是生是死漠不关心。

[soʊ] , ['ɜːrli] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,

So	**,**	**early**	**the**	**following**	**morning**	**,**
所以	,	早期的	这	下列的	早晨	,

于是，第二天一大早，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [prə'vɪʒənd] ['næpsæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][æn; ən] ['ælpən,stɑːk] [ɪn][hɪz; ɪz]

with	**a**	**well**	**-**	**provisioned**	**knapsack**	**on**	**his**	**back**	**and**	**an**	**alpenstock**	**in**	**his**
和	一个	出色地	-	已配置	背包	在	他的	后退	和	一个	登山杖	在	他的

[hænd] ,

hand	**,**
手	,

他背着装满补给的背包，手里拿着登山杖，

[hiː; hi][set] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪtʃɪz] - [pæθ] .

he	**set**	**out**	**upon**	**the**	**Witches**	**'**	**Path**	**.**
他	放	出去	之上	这	女巫	-	小路	.

他踏上了女巫之路。

['æftər] [ten] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] , ['krɔːlɪŋ] , ['slaɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] ['oʊvər]['ɔːlmoʊst] [ɪm'pæsəb(ə)l]

After	**ten**	**hours**	**of**	**climbing**	**,**	**crawling**	**,**	**sliding**	**and**	**slipping**	**over**	**almost**	**impassable**
后	十	小时	的	攀登	,	爬行	,	滑动	和	滑倒	超过	几乎	不可逾越

['rɑːks] [ænd; ənd] [θruː] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['θɪkɪt] ,

rocks	**and**	**through**	**impossible**	**thickets**	**,**
岩石	和	通过	不可能的	灌木丛	,

经过十个小时的攀爬、匍匐、滑行和跌跌撞撞，越过几乎无法通行的岩石和密不透风的灌木丛，

[ðə; ði] [treɪl] [led] ['ɪntuː][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] ['fɔːrɪst] [soʊ] [dens] [æz; əz][tuː; tə] [kəm'pliːtli] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði]

the	**trail**	**led**	**into**	**a**	**stretch**	**of**	**forest**	**so**	**dense**	**as**	**to**	**completely**	**shut**	**out**	**the**
这	踪迹	引领	进入	一个	拉紧	的	森林	所以	稠密	作为	到	完全地	关闭	出去	这

['feɪdɪŋ] ['deɪlaɪt] ,

fading	**daylight**	**,**
褪色	日光	,

小路通向一片茂密的森林，森林之茂密完全遮蔽了渐暗的日光。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɑːndərər] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [ək'sept] [æz; əz][ə; eɪ] [bed] [ðə; ði] [θɪk] ,

and	**the**	**wanderer**	**was**	**glad**	**to**	**accept**	**as**	**a**	**bed**	**the**	**thick**	**,**
和	这	流浪者	曾是	高兴的	到	接受	作为	一个	床	这	厚的	,

流浪者欣然接受了这厚厚的树皮作为床铺，

['endləs] ['kɑːrpɪt] [ʌv; əv] [paɪn] ['niːdlz] [ðæt] [leɪ] [stretʃt] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

endless	**carpet**	**of**	**pine**	**needles**	**that**	**lay**	**stretched**	**out**	**before**	**him**	**.**
无尽的	地毯	的	松树	针	那	躺	拉伸	出去	前	他	.

在他面前铺展开来，仿佛无边无际的松针地毯。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd][æt; ət] [nuːn] [dɪ'skʌvərd] , [haɪ] [ɑːn]

The	**following**	**morning**	**he**	**resumed**	**his**	**journey**	**and**	**at**	**noon**	**discovered**	**,**	**high**	**on**
这	下列的	早晨	他	恢复	他的	旅行	和	在	中午	发现	,	高的	在

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] ,

the	**mountain**	**side**	**,**
这	山	边	,

第二天早上他继续赶路，中午时分，他在高高的山坡上发现了.....

[wʌt] [ə'pɪrd] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪ] [tɔɪ] - [haʊs] ['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd] [paɪnz] .

what	appeared	like	a	gray	toy	-	house	hidden	among	the	rocks	and	pines	.
什么	出现	喜欢	一个	灰色的	玩具	-	房子	隐	之中	这	岩石	和	松树	.

在岩石和松树丛中，隐藏着一座灰色的玩具屋。

['æftər] [ə'nʌðər] ['aʊər] [ʌv; əv] ['taɪərsəm] ['klaɪmɪŋ] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [bɪlt] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

After	another	hour	of	tiresome	climbing	he	stood	before	a	cottage	built	upon	the
后	其他	小时	的	令人厌烦	攀登	他	站立	前	一个	小屋	建造	之上	这

['veri] [edʒ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'mens] [kleft] .

very	edge	of	an	immense	cleft	.
非常	边缘	的	一个	巨大	裂	.

又经过一个小时的艰苦攀登，他站在一座建在巨大裂缝边缘的小屋前。

[frʌm; frəm] [fɑːr] [bɪ'loʊ] ['ekəud] [ðə; ði] [hɔːrs] ['buːmɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [striːm] .

From	far	below	echoed	the	hoarse	booming	of	a	mountain	stream	.
从	远的	以下	回声	这	嘶哑	蓬勃发展	的	一个	山	溪流	.

从远处传来山涧溪流沙哑的轰鸣声。

[hɪz; ɪz] [nɑːk] [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [waɪt] - ['bɪrdɪd] [ˌmaʊntn'ɪr] [wɪð; wɪθ] ['pɪrsɪŋ]

His	knock	was	answered	by	a	short	,	white	-	bearded	mountaineer	with	piercing
他的	敲	曾是	回答	经过	一个	短的	,	白色的	-	留着胡子的	登山	和	冲孔

[greɪ] [aɪz] , [huː] ,

gray	eyes	,	who	,
灰色的	眼睛	,	WHO	,

他敲门后，一位身材矮小、留着白胡子、有着锐利灰色眼睛的山民应声开门。

[ə'pɑːn] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [spoʊk] ['dʒɜːrmən] ,

upon	learning	that	his	visitor	spoke	German	,
之上	学习	那	他的	游客	辐	德语	,

得知来访者说德语后，

[rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] ['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['seldəm] [ɪn'diːd] [ðæt]

received	him	hospitably	with	the	remark	that	it	was	seldom	indeed	that
已收到	他	热情好客	和	这	评论	那	它	曾是	很少	的确	那

['vɪzɪtər] [keɪm] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] ['breɪt(ə)n] [ðə; ði] ['loʊnli] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd] [niːs] ,

visitors	came	his	way	to	brighten	the	lonely	lives	of	himself	and	niece	,
访客	来了	他的	方式	到	提亮	这	孤独	生活	的	他自己	和	侄女	,

他热情地接待了他，并说道，很少有访客来打扰他和侄女孤独的生活。

[huː] , [hiː; hi] ['ædɪd] , [lɪvd] [baɪ] ['meɪkɪŋ] ['kʊkuː] [klɑːks] .

who	,	he	added	,	lived	by	making	cuckoo	clocks	.
WHO	,	他	额外	,	居住地	经过	制作	布谷鸟	时钟	.

他还补充说，这个人靠制作布谷鸟钟为生。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪərd] [noʊ] [ɜːrdʒɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['kæspə] - , [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒər] ,

It	required	no	urging	on	the	part	of	Caspar	Kollner	,	the	cottager	,
它	必需的	不	敦促	在	这	部分	的	卡斯帕	-	,	这	农舍	,

无需农舍主人卡斯帕·科尔纳的催促，

[tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɪz; ɪz] [gest] [tuː; tə] [dɪ'fɜːr] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [ænd; ənd] ['æftər]

to	induce	his	guest	to	defer	his	return	until	the	following	day	,	and	after
到	诱导	他的	客人	到	推迟	他的	返回	直到	这	下列的	天	,	和	后

['sʌpər] ,

supper	,
晚餐	,

为了劝说客人推迟到第二天再回来，晚饭后，

[sɜːrvd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌmaʊntə'nɪərz] [ə'træktɪv] [jʌŋ] [niːs] ,

served	by	the	mountaineer's	attractive	young	niece	,
服务	经过	这	登山者的	吸引人的	年轻的	侄女	,

由登山者年轻貌美的侄女侍奉。

[ðə; ði] ['tʊrɪst] [wʌz; wəz] ['i:kwəli] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz][hoʊst][ɪn][ə; eɪ][paɪp][ænd; ənd] [geɪm] [ʌv; əv]

the	tourist	was	equally	willing	to	join	his	host	in	a	pipe	and	game	of
这	游客	曾是	同样地	愿意的	到	加入	他的	主持人	在	一个	管道	和	游戏	的

,

écarté	,
écarté	,

这位游客也同样乐意和他的主人一起抽烟斗、玩écarté游戏。

[waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [lʊkt] [ɑ:n][ænd; ənd] [pleɪd] [wɪrd] ['ɛrz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [gɪ'tɑ:r] .

while	the	young	lady	looked	on	and	played	weird	airs	upon	her	guitar	.
尽管	这	年轻的	女士	看起来	在	和	玩	诡异的	播出	之上	她	吉他	.

那位年轻女子一边看着，一边弹着吉他，奏出一些怪异的曲子。

['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [streɪndʒ] ['kwɑ:ləti][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˌʌndɪ'naɪəbl] ['bju:ti] [ænd; ənd][ðə; ði]

Whether	it	was	the	strange	quality	of	her	undeniable	beauty	and	the
无论	它	曾是	这	奇怪的	质量	的	她	无可否认	美丽	和	这

['sɑ:mbər] ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] ,

sombre	mystery	of	her	eyes	,
阴沉	神秘	的	她	眼睛	,

或许是她那无可否认的美丽中蕴含的奇特气质，又或许是她眼神中流露出的忧郁神秘感，

[ɔ:r][hɜ:r; hər]['mju:zɪk] , ['gæstən] [su:n] [lɔ:st] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] .

or	her	music	,	Gaston	soon	lost	interest	in	the	game	.
或者	她	音乐	,	加斯顿	很快	丢失的	兴趣	在	这	游戏	.

加斯顿很快就对游戏失去了兴趣，无论是她的音乐还是其他什么。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðer; ðər] [si:md] ['lɪt(ə)l] ['pɜ:rpəs] [ɔ:r] ['treɪnɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][hæf] ['lɪstləs] ['pleɪɪŋ] ,

Although	there	seemed	little	purpose	or	training	in	her	half	listless	playing	,
虽然	那里	似乎	小的	目的	或者	训练	在	她	一半	蔫	玩耍	,

尽管她那半梦半醒的演奏似乎缺乏目的性和训练，

[ðə; ði] [saʊndz] [si:md] [tu:; tə] [hɪnt] [æt; ət] [ʌn'fæðəməbl] [θɪŋz] ,

the	sounds	seemed	to	hint	at	unfathomable	things	,
这	声音	似乎	到	暗示	在	深不可测	事物	,

这些声音似乎暗示着难以理解的事物。

[æt; ət]['fænsis] [sʌtʃ] [æz; əz]['gæstən][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [maɪt] ['vɪzɪt][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæd; həd]

at	fancies	such	as	Gaston	supposed	might	visit	the	soul	of	one	who	had
在	幻想	这样的	作为	加斯顿	据称	可能	访问	这	灵魂	的	一	WHO	有

[streɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] ['ɪntu:][æn; ən][ɪg'zɑ:tɪk] ,

strayed	from	the	paths	of	his	fellow	-	men	into	an	exotic	,
迷路了	从	这	路径	的	他的	同伴	-	男人	进入	一个	异域风情	,

加斯顿认为，像那些误入歧途、远离尘世的人，他们的灵魂可能会被异国情调所吸引。

[ʌn'helθi] [wɜ:rld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [wer] [streɪndʒ] [bɜ:rdz] [sæŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌski] , ['sentɪd] ['twaɪlaɪt] .

unhealthy	world	of	his	own	,	where	strange	birds	sang	in	a	dusky	,	scented	twilight	.
不良	世界	的	他的	自己的	,	在哪里	奇怪的	鸟类	唱	在	一个	昏暗	,	香味	暮	.

他自己构建了一个不健康的世界，那里有奇异的鸟儿在昏暗芬芳的暮色中歌唱。

[hi:; hi] [pleɪd] ['rekləsli] , [lɔ:st] ['stedəli] ,

He	played	recklessly	,	lost	steadily	,
他	玩	鲁莽地	,	丢失的	稳步	,

他打得鲁莽，输得一败涂地。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪdli] [kəm'peld] [tu:; tə] [rɪ'zɔ:rt] [tu:; tə][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [noʊts] [ɪn]

and	was	repeatedly	compelled	to	resort	to	the	Bank	of	England	notes	in
和	曾是	反复	被迫	到	采取	到	这	银行	的	英格兰	笔记	在

[hɪz; ɪz] ['wɑ:lɪt] .

his	wallet	.
他的	钱包	.

他不得不反复动用钱包里的英格兰银行钞票。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][bæd] [lʌk] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	You	are	in	bad	luck	to	-	night	.
"	你	是	在	坏的	运气	到	-	夜晚	.

你今晚运气不好。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][stɑːp] ?

Shall	we	stop	?
将	我们	停止	?

我们停下来吗?

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['taɪərd]['æftər][jʊr; jər] [lɔːŋ] [træmp] , " [æt; ət][læst] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][hoʊst] .

You	must	be	tired	after	your	long	tramp	,	"	at	last	suggested	the	host	.
你	必须	是	疲劳的	后	你的	长的	流浪汉	,	"	在	最后的	建议	这	主持人	.

“长途跋涉之后，你一定很累了，”主人最后说道。

[ðen] , [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] ['sloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] ['pleʒər] ,

Then	,	counting	the	money	slowly	and	with	evident	pleasure	,
然后	,	计数	这	钱	缓慢地	和	和	明显	乐趣	,

然后，他慢条斯理地数着钱，脸上明显带着愉悦的表情。

[hiː; hi] ['hændɪd] [tuː; tə] ['gæstən] [ɔːl][ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [lɔːst] .

he	handed	to	Gaston	all	the	latter	had	lost	.
他	递交	到	加斯顿	全部	这	后者	有	丢失的	.

他把加斯顿失去的一切都还给了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːmptli] [pʊʃt] [bæk] [prə'tɛstɪŋli] , [ˌwerə'pɑːn] - [ɪk'skleɪmd] , " ['nevər] !

It	was	promptly	pushed	back	protestingly	,	whereupon	Kollner	exclaimed	,	"	Never	!
它	曾是	及时	推动	后退	抗议地	,	于是	-	惊呼	,	"	绝不	!

它立即遭到抗议性地推了回去，科尔纳随即惊呼：“绝不！”

[ðə; ði] ['pleʒər] [ɪz] [maɪn] ; [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] [jɔːrz] .

The	pleasure	is	mine	;	the	money	is	yours	.
这	乐趣	是	矿	;	这	钱	是	你的	.

这是我荣幸，钱是你的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['kʌstəm] [tuː; tə] [pleɪ] [fɔːr; fər] [steɪks] [tuː; tə] [lend] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪm] ,

It	is	my	custom	to	play	for	stakes	to	lend	interest	to	the	game	,
它	是	我的	风俗	到	玩	为了	赌注	到	借	兴趣	到	这	游戏	,

我习惯下注，这样能增加游戏的趣味性。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti] [fə'bidz] [maɪ] ['kiːpɪŋ] [wʌt] [aɪ][wɪn] .

but	the	law	of	hospitality	forbids	my	keeping	what	I	win	.
但	这	法律	的	热情好客	禁止	我的	保持	什么	我	赢	.

但待客之道不允许我保留我赢得的东西。

" [soʊ]['gæstən] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɑːlɪt] [ænd; ənd] [beɪd] [hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [hoʊst]

"	So	Gaston	returned	the	money	to	his	wallet	and	bade	his	generous	host
"	所以	加斯顿	返回	这	钱	到	他的	钱包	和	巴德	他的	慷慨的	主持人

[ænd; ənd]['hoʊstəs] [gʊd] - [naɪt] .

and	hostess	good	-	night	.
和	女主人	好的	-	夜晚	.

于是加斯顿把钱放回钱包，向慷慨的主人夫妇道晚安。

- [led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,

Kollner	led	him	to	a	large	,
-	引领	他	到	一个	大的	,

科尔纳把他带到了一个很大的，

[loʊ] - ['stʌdɪd] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [flɔːr] [ɪn] [wɪtʃ] ['evri] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz]

low	-	studded	room	on	the	upper	floor	in	which	every	article	of	furniture	was
低的	-	带钉的	房间	在	这	上	地面	在	哪个	每一个	文章	的	家具	曾是

[ɪ'læbərətli] [hænd] - [kaːvd] .

elaborately	hand	-	carved	.
精心	手	-	雕刻	.

楼上房间层高较低，里面的每件家具都是精心手工雕刻的。

" [ðə; ði] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv][maɪ][krɑːft] , " [ɪk'skleɪmd] - ,

"	The	masterpiece	of	my	craft	,	"	exclaimed	Kollner	,
"	这	杰作	的	我的	工艺	,	"	惊呼	-	,

“这是我技艺的巅峰之作！”科尔纳惊叹道。

[æz; əz][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mæməθ] ['kʊkuː] [klɑːk] ,

as	he	pointed	with	pride	to	a	mammoth	cuckoo	clock	,
作为	他	尖	和	自豪	到	一个	长毛象	布谷鸟	钟	,

他自豪地指着一个巨大的布谷鸟钟说：

['fʊli] [fɔːr] [fiːt] [waɪd] [ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] ['nɪrli] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

fully	four	feet	wide	and	reaching	nearly	to	the	ceiling	.
完全	四	脚	宽的	和	到达	几乎	到	这	天花板	.

足足有四英尺宽，几乎顶到了天花板。

" [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [praʊdɪst] [pə'zeʃn] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	But	our	proudest	possession	,	"	he	continued	,
"	但	我们的	最引以为豪	拥有	,	"	他	持续	,

“但我们最引以为豪的财产，”他继续说道，“

[æz; əz][hiː; hi][led][hɪz; ɪz] [gest] [θruː] [ə; eɪ][tɔːl] [frentʃ] ['wɪndoʊ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [və'rændə] , " [ɪz]

as	he	led	his	guest	through	a	tall	French	window	upon	a	small	veranda	,	"	is
作为	他	引领	他的	客人	通过	一个	高的	法语	窗户	之上	一个	小的	阳台	,	"	是

[ðɪs] ,

this	,
这	,

他领着客人穿过一扇高大的法式落地窗，来到一个小阳台上，说道：“这就是这里吗？”

" ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [vjuː] [ðæt] [kɔːzd] ['gæstən] [tuː; tə][gæsp][fɔːr; fər] [breθ] .

"	pointing	to	a	view	that	caused	Gaston	to	gasp	for	breath	.
"	指向	到	一个	看法	那	导致	加斯顿	到	喘气	为了	气息	.

“指着眼前的景象，让加斯顿倒吸了一口气。

[ðə; ði] ['bælkəni] [də'rektli; daɪ'rektli] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði] ['maɪti] [gɔːrdʒ] ,

The	balcony	directly	overhung	the	mighty	gorge	,
这	阳台	直接地	悬垂	这	强大的	峡谷	,

阳台正对着雄伟的峡谷，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv] ['blæknəs] [fɑːr] [bɪ'loʊ] [roʊz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː'mʌltʃuəs]

and	from	the	gulf	of	blackness	far	below	rose	the	sound	of	the	tumultuous
和	从	这	海湾	的	黑	远的	以下	玫瑰	这	声音	的	这	动荡的

[striːm] ,

stream	,
溪流	,

从下方漆黑的深渊中传来湍急溪流的声音。

[waɪl] [æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [muːn] [θruː] [fæn'tæstɪk] ['ʃæˌdoʊz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [piːks] [ə'bʌv] .

while	an	uncertain	moon	threw	fantastic	shadows	over	the	towering	peaks	above	.
尽管	一个	不确定	月亮	扔	极好的	阴影	超过	这	参天	高峰	多于	.

一轮阴晴不定的月亮在巍峨的山峰上投下奇妙的阴影。

" [moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [ʌv; əv] [ɔːl] , " [kən'tɪnjuːd] - , " [ɪz][ðə; ði]['ekoʊ] ,

"	Most	wonderful	of	all	,	"	continued	Kollner	,	"	is	the	echo	,
"	最多	精彩的	的	全部	,	"	持续	-	,	"	是	这	回声	,

科尔纳继续说道：“最奇妙的是回声。”

- [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔːrdʒ] - [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kɔːld] .

'	The	Ghost	of	the	Gorge	'	as	it	is	called	.
-	这	鬼	的	这	峡谷	-	作为	它	是	称为	.

它被称为“峡谷幽灵”。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [dɑːn] .

You	shall	hear	it	at	dawn	.
你	将	听到	它	在	黎明	.

黎明时分，你将听到它。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [wuːnd] [ʌp] [ænd; ənd] [set] [ðə; ði] [bɪg] [klɑːk] , ['ædɪŋ] , " [wen] [ðə; ði] ['kʊkuː]

"	With	that	he	wound	up	and	set	the	big	clock	,	adding	,	"	When	the	cuckoo
"	和	那	他	伤口	向上	和	放	这	大的	钟	,	添加	,	"	什么时候	这	布谷鸟

[kɔːlz] ,

calls	,
呼叫	,

“说完，他给大钟上了发条，并补充道：‘当布谷鸟鸣叫时，

[raɪz] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['bælkəni] .

rise	and	come	to	this	balcony	.
上升	和	来	到	这	阳台	.

起身到这个阳台来。

[maɪ] [niːs] [ʃæl; ʃəl] [pleɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɑːks] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ['ænsər] .

My	niece	shall	play	from	the	rocks	below	and	you	will	hear	the	spirit	answer	.
我的	侄女	将	玩	从	这	岩石	以下	和	你	将要	听到	这	精神	回答	.

我的侄女将在下面的岩石上演奏，你会听到灵魂的回应。

[gʊd] - [naɪt] !

Good	-	night	!
好的	-	夜晚	!

晚安！

" [æz; əz][ɑːn] ['meni] ['ʌðər] ['wɪri] [naɪts] , [sliːp] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['gæstən] .

"	As	on	many	other	weary	nights	,	sleep	refused	to	come	to	Gaston	.
"	作为	在	许多	其他	厌倦	夜晚	,	睡觉	拒绝	到	来	到	加斯顿	.

“和许多其他疲惫的夜晚一样，加斯顿辗转难眠。”

[hiː; hi] [leɪ] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɜːrgl] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

He	lay	for	hours	listening	to	the	gurgle	of	the	water	and	hearing	in	it
他	躺	为了	小时	聆听	到	这	咕噜声	的	这	水	和	听力	在	它

['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [gɪ'tɑːr] .

echoes	of	the	wild	music	of	the	guitar	.
回声	的	这	荒野	音乐	的	这	吉他	.

他躺了好几个小时，听着潺潺的流水声，从中听到吉他狂野音乐的回响。

[tɔːrdz] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] ['slʌmbər] [keɪm] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði]

Towards	morning	a	feverish	slumber	came	,	from	which	he	was	aroused	by	the
向	早晨	一个	发烧	睡眠	来了	,	从	哪个	他	曾是	被唤醒	经过	这

[ʃrɪl] " ['kʊkuː] !

shrill	"	Cuckoo	!
尖锐	"	布谷鸟	!

临近清晨，他陷入了昏昏欲睡的状态，被一声尖锐的“布谷鸟！”惊醒。

['kʊkuː] ! " [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)l] [bɜːrd] .

Cuckoo	!	"	of	the	mechanical	bird	.
布谷鸟	!	"	的	这	机械的	鸟	.

“布谷鸟！”机械鸟发出这样的叫声。

[klæd][ɪn][hɪz; ɪz][pə'dʒæməz][hiː; hi] ['draʊzɪli] [grəupt] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['bælkəni] .

Clad	in	his	pajamas	he	drowsily	groped	his	way	in	the	dusk	towards	the	balcony	.
覆膜	在	他的	睡衣	他	昏昏欲睡地	摸索	他的	方式	在	这	黄昏	向	这	阳台	.

他穿着睡衣，昏昏欲睡地在暮色中摸索着走向阳台。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [ðə; ði] [tʃer] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sɜːrvd]

He	had	almost	reached	it	when	he	overturned	the	chair	which	had	served
他	有	几乎	达到	它	什么时候	他	翻覆	这	椅子	哪个	有	服务

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hæf]['oʊpən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

to	keep	the	window	half	open	during	the	night	.
到	保持	这	窗户	一半	打开	期间	这	夜晚	.

他几乎就要够到窗户时，却不小心把用来在夜里把窗户半开的椅子掀翻了。

[ɪn] [ɪts] ['aʊtwərd] [fɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [daʊn] [ðə; ði] ['bælkəni] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kræʃ] [ænd; ənd] ['gæstən] , ['hɔːrər]

In	its	outward	fall	it	carried	down	the	balcony	with	a	crash	and	Gaston	,	horror
在	它是	向外	落下	它	携带	向下	这	阳台	和	一个	碰撞	和	加斯顿	,	恐怖

- ['strɪkən] ,

-	stricken	,
-	受打击的	,

它向外坠落时，带着它从阳台上摔了下来，发出砰的一声巨响，惊恐万分的加斯顿

['berli] [kept] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [baɪ] ['græspɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['keɪsɪŋ] .

barely	kept	his	balance	by	grasping	the	window	casing	.
仅仅	保留	他的	平衡	经过	抓握	这	窗户	套管	.

他紧紧抓住窗框才勉强保持平衡。

[frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk]['kæzəm] [roʊz] [ðə; ði] [wɪrd] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɪ'tɑːr] , ['ekəuiŋ] [θruː] [ðə; ði]

From	the	dark	chasm	rose	the	weird	strains	of	the	guitar	,	echoing	through	the
从	这	黑暗的	深渊	玫瑰	这	诡异的	菌株	的	这	吉他	,	回声	通过	这

[gɔːrdʒ] .

gorge	.
峡谷	.

从黑暗的深渊中传来怪异的吉他声，在峡谷中回荡。

[ðə; ði]['lɔːrəlai][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] !

The	Lorelei	was	calling	!
这	洛蕾莱	曾是	呼叫	!

罗蕾莱在召唤!

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [noʊts] [wɜːr; wər] [draʊnd] [baɪ][ðə; ði] [ʃrɪl] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn]['hɪndʒɪz][ə'pɑːn]

But	her	notes	were	drowned	by	the	shrill	creaking	of	the	iron	hinges	upon
但	她	笔记	是	溺水	经过	这	尖锐	嘎吱作响	的	这	铁	铰链	之上

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['bælkəni] [naʊ] [swʌŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [bɪ'loʊ] ['gæstən] ,

which	the	balcony	now	swung	to	and	fro	below	Gaston	,
哪个	这	阳台	现在	摇摆	到	和	弗	以下	加斯顿	,

但她的笔记被阳台铁铰链刺耳的吱嘎声淹没了，阳台正沿着铁铰链在加斯顿脚下来回摇晃。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] , [toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [led][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] - [træp]

and	which	,	like	a	flash	,	told	him	he	had	been	led	to	a	man	-	trap
和	哪个	,	喜欢	一个	闪光	,	讲述	他	他	有	到过	引领	到	一个	男人	-	陷阱

[ʌv; əv] ['helɪʃ] [ˌɪndʒə'nuːəti] .

of	hellish	ingenuity	.
的	地狱般的	独创性	.

就像一道闪电，他立刻意识到自己已经落入了一个设计极其精妙的陷阱。

['ɪnstəntli] ['hɔːrər] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə]['æŋgər][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [self] - [dɪ'fens] [raʊzd]

Instantly	horror	gave	way	to	anger	and	the	instinct	of	self	-	defence	roused
即刻	恐怖	给予	方式	到	愤怒	和	这	本能	的	自己	-	防御	唤醒

[hɪm; ɪm][tuː; tə]['ækʃ(ə)n] .

him	to	action	.
他	到	行动	.

恐惧瞬间被愤怒取代，自卫的本能驱使他采取行动。

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['rekləs] [ʌv; əv]['deɪndʒər] , ['ɔːlmoʊst] [kɔːtid] [deθ] .

For	months	he	had	been	reckless	of	danger	,	almost	courted	death	.
为了	几个月	他	有	到过	鲁莽	的	危险	,	几乎	求爱	死亡	.

几个月来，他一直不顾危险，几乎是在玩命。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [dɪˈzaɪər][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

Now	he	was	seized	with	an	overpowering	desire	to	live	.
现在	他	曾是	查获	和	一个	压倒性的	欲望	到	居住	.

现在他被强烈的求生欲望所攫住。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [dres] ['hɜːrɪdli] [wen] [ə; eɪ] [nɔɪz]

He	turned	from	the	window	and	began	to	dress	hurriedly	when	a	noise
他	转向	从	这	窗户	和	开始	到	裙子	匆匆	什么时候	一个	噪音

[ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʊkuː] [klɑːk] .

attracted	his	attention	to	the	cuckoo	clock	.
吸引	他的	注意力	到	这	布谷鸟	钟	.

他转身离开窗户，开始匆忙穿衣服，这时一个声音吸引了他的注意，原来是布谷鸟钟。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [dɪ'luːʒn] ?

Was	it	a	hideous	delusion	?
曾是	它	一个	可怕	错觉	?

那是一种可怕的错觉吗?

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['muːvɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] !

The	thing	was	actually	moving	towards	the	centre	of	the	room	!
这	事物	曾是	实际上	移动	向	这	中心	的	这	房间	!

那东西竟然在向房间中央移动!

[ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] - [ə'pɪrd] [frʌm; frəm][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [θruː] [ə; eɪ] [dɔːr] [wɪtʃ]

In	another	instant	Kollner	appeared	from	an	adjoining	room	through	a	door	which
在	其他	立即的	-	出现	从	一个	相邻的	房间	通过	一个	门	哪个

[ðə; ði] [klɑːk] [hæd; həd] [kən'siːld] ,

the	clock	had	concealed	,
这	钟	有	暗	,

就在这时，科尔纳从隔壁房间的门里走了出来，那扇门被钟遮挡住了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['glerɪŋ] ['fiːndɪʃli] [æz; əz] [ðeɪ] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['empti] [bed] .

his	eyes	glaring	fiendishly	as	they	rested	upon	the	empty	bed	.
他的	眼睛	刺眼	邪恶地	作为	他们	休息	之上	这	空的	床	.

他的目光凶狠地盯着空荡荡的床。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] ['gæstən] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv] ['æbsəluːt]

Then	,	as	he	turned	and	saw	Gaston	,	his	face	became	a	mask	of	absolute
然后	,	作为	他	转向	和	锯	加斯顿	,	他的	脸	成为	一个	面具	的	绝对

[fraɪt] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərmənt] .

fright	and	bewilderment	.
惊吓	和	困惑	.

然后，当他转身看到加斯顿时，他的脸上露出了极度的恐惧和困惑。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊnli][hiː; hi] [rɪ'kɔɪld] ,

For	a	moment	only	he	recoiled	,
为了	一个	片刻	仅有的	他	反冲	,

他只是瞬间退缩了。

[ðen] [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [gest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [biːst] .

then	flung	himself	upon	his	guest	with	the	fury	of	a	beast	.
然后	扔	他自己	之上	他的	客人	和	这	愤怒	的	一个	兽	.

然后像野兽一样狂怒地扑向他的客人。

[iːtʃ] ['ɪnstəntli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] .

Each	instantly	realized	that	the	struggle	would	be	to	the	death	.
每个	即刻	已实现	那	这	斗争	会	是	到	这	死亡	.

两人立刻意识到，这将是一场你死我活的斗争。

['frenzid] [baɪ][ðə; ði] ['mɪsˌkæri:ɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdaɪə'bɑ:lɪk(ə)l][plɑ:t] , [ðə; ði] [ˌmaʊntn'ɪr] ['strʌgld]

Frenzied	**by**	**the**	**miscarrying**	**of**	**his**	**diabolical**	**plot**	**,**	**the**	**mountaineer**	**struggled**
丧心病狂	经过	这	流产	的	他的	邪恶的	阴谋	,	这	登山	挣扎

['mædli] , ['blaɪndli] ,

madly	**,**	**blindly**	**,**
疯狂地	,	盲目地	,

山民因邪恶计划的失败而陷入疯狂，他疯狂地、盲目地挣扎着。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][grɪp] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tu:; tə][hɜ:rl][hɪz; ɪz] ['ædvərseri] ['oʊvər][ðə; ði] ['maɪti]

for	**a**	**grip**	**that**	**should**	**enable**	**him**	**to**	**hurl**	**his**	**adversary**	**over**	**the**	**mighty**
为了	一个	紧握	那	应该	使能够	他	到	投	他的	对手	超过	这	强大的

['presəpɪs] .

precipice	**.**
悬崖	.

他拥有足以将对手扔下悬崖的强大力量。

[fɔɪld] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði][ə'dʒɪlətɪ][ʌv; əv]['gæstən][ænd; ənd] [fɔ:rst] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'fensɪv]

Foiled	**again**	**and**	**again**	**by**	**the**	**agility**	**of**	**Gaston**	**and**	**forced**	**to**	**the**	**defensive**
挫败	再次	和	再次	经过	这	敏捷	的	加斯顿	和	强制	到	这	防守

,

,

,

由于加斯顿身手敏捷，他一次又一次地被挫败，被迫转入防守。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .

he	**turned**	**towards**	**the**	**open**	**door**	**to**	**escape**	**.**
他	转向	向	这	打开	门	到	逃脱	.

他转身走向敞开的门，想要逃走。

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ]['gæstən] [rʌʃt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [pɪnd] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [saɪdz] ,

As	**he**	**did**	**so**	**Gaston**	**rushed**	**upon**	**him**	**,**	**pinned**	**his**	**arms**	**to**	**his**	**sides**	**,**
作为	他	做过	所以	加斯顿	匆忙	之上	他	,	已置顶	他的	武器	到	他的	侧面	,

就在这时，加斯顿冲向他，将他的双臂按在身体两侧。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [tu:; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

and	**pushed**	**him**	**inch**	**by**	**inch**	**to**	**the**	**open**	**window**	**,**
和	推动	他	英寸	经过	英寸	到	这	打开	窗户	,

然后一点一点地把他推到敞开的窗户边，

[ænd; ənd] — ['kæspə] - [ri:tʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪtʃɪz] - [pæθ] !

and	**—**	**Caspar**	**Kollner**	**reached**	**the**	**end**	**of**	**the**	**Witches**	**'**	**Path**	**!**
和	—	卡斯帕	-	达到	这	结尾	的	这	女巫	-	小路	!

卡斯帕·科尔纳到达了女巫之路的终点！

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər]['gæstən] [faʊnd] [ðə; ði] [ni:s] ['kwaɪətli] [prɪ'peərɪŋ] ['brekfəst] .

Ten	**minutes**	**later**	**Gaston**	**found**	**the**	**niece**	**quietly**	**preparing**	**breakfast**	**.**
十	分钟	之后	加斯顿	成立	这	侄女	悄悄	准备	早餐	.

十分钟后，加斯顿发现侄女正在安静地准备早餐。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [sər'praɪzd] ,

She	**looked**	**surprised**	**,**
她	看起来	惊讶	,

她看起来很惊讶。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][nɑ:t][hi:; hi][hæd; həd] ['ænsər] [ðə; ði]

but	**when**	**he**	**told**	**her**	**that**	**her**	**uncle**	**and**	**not**	**he**	**had**	**answered**	**the**
但	什么时候	他	讲述	她	那	她	叔叔	和	不是	他	有	回答	这

['lɔ:rəˌlaɪz] [kɔ:l] ,

Lorelei's	**call**	**,**
洛雷莱的	称呼	,

但当他告诉她，回应洛蕾莱召唤的不是他，而是她的叔叔时，

[ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][nɑːˈiːv] ['ɪnəsns] , [wʌt] [hiː; hi] [ment] .

she	asked	,	with	naïve	innocence	,	what	he	meant	.
她	问	,	和	幼稚的	无辜	,	什么	他	意思是	.

她天真地问他是什么意思。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['θretnd] [tuː; tə][hænd][hɜːr; hər]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs]

It	was	only	after	he	had	threatened	to	hand	her	over	to	the	police
它	曾是	仅有的	后	他	有	威胁	到	手	她	超过	到	这	警察

[æt; ət] - [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðɪs] [kənˈfeʃ(ə)n] : —

at	Trieberg	that	she	made	this	confession	:	—
在	-	那	她	制成	这	忏悔	:	—

直到他威胁要把她交给特里贝格的警察后，她才做出如下供述：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][baɪ][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] , [huː] [hæd; həd] [ɪnˈventɪd] [ðə; ði]['foʊldɪŋ] ['bælkəni]

She	had	been	brought	up	by	her	uncle	,	who	had	invented	the	folding	balcony
她	有	到过	带来	向上	经过	她	叔叔	,	WHO	有	发明	这	折叠式的	阳台

,

,

,

她由叔叔抚养长大，她的叔叔发明了折叠阳台。

[ænd; ənd] [huː] ['ɔːlweɪz] [ɪnˈgeɪdʒd] [hɪz; ɪz] [gests] [ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][kɑːrdz] .

and	who	always	engaged	his	guests	in	a	game	of	cards	.
和	WHO	总是	已订婚的	他的	客人	在	一个	游戏	的	牌	.

他总是和客人一起玩牌。

[hiː; hi] [ɪnˈveriəbli] [wʌn] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə]['sɪgnəl] ,

He	invariably	won	because	he	had	taught	her	as	a	child	to	signal	,
他	总是	韩元	因为	他	有	教授	她	作为	一个	孩子	到	信号	,

他总是赢，因为他从小就教她打信号。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [noʊts] [ænd; ənd] ['kɔrdz] [ɑːn][ðə; ði] [gɪˈtɑːr] , [ðə; ði][kɑːrdz][held] [baɪ][hɪz; ɪz] [əˈpoʊnənt] .

by	means	of	notes	and	chords	on	the	guitar	,	the	cards	held	by	his	opponent	.
经过	方法	的	笔记	和	和弦	在	这	吉他	,	这	牌	握住	经过	他的	对手	.

通过吉他上的音符和和弦，他猜出了对手手中的牌。

[hiː; hi] [ðʌs] ['lɜːrnɪd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [gests] [wɜːr; wər] [səˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] ,

He	thus	learned	if	his	guests	were	supplied	with	money	,
他	因此	学习	如果	他的	客人	是	供应	和	钱	,

他由此得知客人是否带了钱。

[ænd; ənd][tuː; tə][geɪn][ðer; ðər] [fʊl] ['kɑːnfɪdəns] [rɪˈtɜːrnd] [ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd][lɔːst] .

and	to	gain	their	full	confidence	returned	all	they	had	lost	.
和	到	获得	他们的	满的	信心	返回	全部	他们	有	丢失的	.

为了重新赢得他们的信任，他们归还了所有失去的东西。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə][set][ðə; ði][mæn] - [træp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːm] [bɪˈloʊ] .

He	was	enabled	to	set	the	man	-	trap	from	his	room	below	.
他	曾是	已启用	到	放	这	男人	-	陷阱	从	他的	房间	以下	.

他得以从楼下的房间里设置陷阱。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði][gɔːrdʒ] [held] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv] ['θɜːrti] ['vɪktəms] ,

Although	the	gorge	held	the	remains	of	thirty	victims	,
虽然	这	峡谷	握住	这	遗迹	的	三十	受害者	,

尽管峡谷中埋葬着三十名遇难者的遗骸，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [boʊst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] ,

it	was	his	boast	that	he	had	never	killed	a	man	,
它	曾是	他的	夸	那	他	有	绝不	被杀	一个	男人	,

他曾吹嘘自己从未杀过人。

[ðæt] [iːtʃ] [hæd; həd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [friː] [wɪl] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ɪ'tɜːrnəti] .

that	each	had	of	his	own	free	will	walked	into	eternity	.
那	每个	有	的	他的	自己的	自由的	将要	步行	进入	永恒	.

每个人都凭借自己的自由意志走向永恒。

['gæstən] [hæd; həd] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] .

Gaston	had	heard	enough	.
加斯顿	有	听到	足够的	.

加斯顿已经听够了。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [stɑːp] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .

He	did	not	stop	for	breakfast	.
他	做过	不是	停止	为了	早餐	.

他没有停下来吃早餐。

[hiː; hi] [left] - [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [θɔːts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['trʌblz] [noʊ]

He	left	Trieberg	the	following	evening	and	thoughts	of	his	business	troubles	no
他	左边	-	这	下列的	晚上	和	想法	的	他的	商业	麻烦	不

[lɔːŋgər] ['ɑːkjupaɪd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

longer	occupied	his	mind	.
更长	占领	他的	头脑	.

第二天晚上他离开了特里伯格，生意上的烦恼也不再困扰着他了。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [hiː; hi] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] [rɪ'triːv] [hɪz; ɪz] [lɔːst] ['fɔːrtʃən] ,

When	he	returned	to	America	he	set	to	work	to	retrieve	his	lost	fortune	,
什么时候	他	返回	到	美国	他	放	到	工作	到	取回	他的	丢失的	财富	,

他回到美国后，便着手追回他失去的财富。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['foʊldɪŋ] ['faɪər] - [ɪ'skeɪp] , [hiː; hi] [telz] [hɪz; ɪz] [frendz] , [wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [baɪ]

and	the	folding	fire	-	escape	,	he	tells	his	friends	,	was	suggested	by
和	这	折叠式的	火	-	逃脱	,	他	讲述	他的	朋友们	,	曾是	建议	经过

['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [ə'brɔːd] .

something	he	saw	abroad	.
某物	他	锯	国外	.

他告诉朋友们，折叠式防火梯的灵感来自他在国外看到的一些东西。

['gæstən] [dʌz] [nɑːt] [kleɪm] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] ['sekənd] [saɪt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [noʊz] , [hiː; hi] [sez] ,

Gaston	does	not	claim	the	gift	of	second	sight	,	but	he	knows	,	he	says	,
加斯顿	做	不是	宣称	这	礼物	的	第二	视线	,	但	他	知道	,	他	说道	,

加斯顿并不声称自己有预知未来的能力，但他却说，他知道。

[ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ,

that	in	the	performance	of	the	Zillerthalers	,
那	在	这	表现	的	这	-	,

在齐勒塔尔夫妇的表演中，

[ðə; ði] [wɪrd] [streɪnz] [prə'duːst] [baɪ] " [ðə; ði] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gɪ'tɑːr] " [dɪ'skraɪb] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

the	weird	strains	produced	by	"	The	Girl	with	the	Guitar	"	describe	to	her
这	诡异的	菌株	生产	经过	"	这	女孩	和	这	吉他	"	描述	到	她

['blaɪndfoʊldɪd] ['sɪstər] [ðə; ði] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ['bɔːroʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

blindfolded	sister	the	articles	borrowed	of	the	audience	.
蒙眼	姐姐	这	文章	借来的	的	这	观众	.

“弹吉他的女孩”所演奏的怪异乐曲，向她蒙着眼睛的妹妹描述了从观众那里借来的文章。

[wʌn] [tʃæns] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪljən]

ONE	CHANCE	IN	A	MILLION
一	机会	在	一个	百万

百万分之一的机会

[æz; əz][ðə; ði] ['trævələr] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] , [dɪ'sendz] ['ɪntuː]['pærədaɪs]

As	the	traveler	,	turning	his	back	to	the	setting	sun	,	descends	into	Paradise
作为	这	游客	,	转弯	他的	后退	到	这	环境	太阳	,	下降	进入	天堂

['væli] ,

Valley	,
谷	,

旅行者背对落日，缓缓步入天堂谷。

[ðer; ðər] [spredz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['tʃekər] - [bɔːrd] [ʌv; əv] ['ɔːrtʃərd] [ænd; ənd] ['vɪnjərd] .

there	spreads	before	him	a	brilliant	checker	-	board	of	orchard	and	vineyard	.
那里	传播	前	他	一个	杰出的	检查器	-	木板	的	果园	和	葡萄园	.

在他面前展开了一幅绚丽多彩的果园和葡萄园交错的棋盘景象。

[bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [gruːp] [ʌv; əv] [red] ['bɪldɪŋz] [gliːmz] [stɪl]

Beyond	this	an	extensive	and	picturesque	group	of	red	buildings	gleams	still
超过	这	一个	广泛的	和	如画	团体	的	红色的	建筑物	闪光	仍然

['rʌdiːə] ,

ruddier	,
鲁迪尔	,

再往外看，一大片风景如画的红色建筑群闪耀着更加鲜艳的红色光泽。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['strʌktʃər] [ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs]

and	upon	one	corner	of	the	roof	of	the	principal	structure	a	small	house
和	之上	一	角落	的	这	屋顶	的	这	主要的	结构	一个	小的	房子

[ʌv; əv] [glæs] ['glɪsənz] [laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['dʒuːəl][ɪn][ðə; ði] ['sʌnset] [gloʊ] .

of	glass	glistens	like	a	huge	jewel	in	the	sunset	glow	.
的	玻璃	闪闪发光	喜欢	一个	巨大的	宝石	在	这	日落	辉光	.

在主建筑屋顶的一角，一座小小的玻璃房子在夕阳的映照下闪闪发光，宛如一颗巨大的宝石。

[ə'proʊtʃɪŋ] ['nɪrər] , [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɑːr; ər] [siːn] [tuː; tə][biː; bi] [sə'raʊndɪd] [baɪ]['pɑːrks][ænd; ənd]

Approaching	nearer	,	the	buildings	are	seen	to	be	surrounded	by	parks	and
接近	更近	,	这	建筑物	是	已见	到	是	包围	经过	公园	和

['gaːdnz] ,

gardens	,
花园	,

走近后，可以看到这些建筑物被公园和花园环绕。

[wer] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [gɑːlf] [ænd; ənd] ['beɪsbɔːl] ,

where	men	and	women	are	amusing	themselves	with	golf	and	baseball	,
在哪里	男人	和	女性	是	有趣	他们自己	和	高尔夫球	和	棒球	,

[kroʊ'keɪ] [ænd; ənd] ['tenɪs] ,

croquet	and	tennis	,
槌球	和	网球	,

男男女女在那里打高尔夫球、棒球、槌球和网球，享受着运动的乐趣。

['ʌndər] [ðə; ði] ['wɑːtʃfl] [aɪz] [ʌv; əv] [dɪ'skriːt] [ə'tendənts] .

under	the	watchful	eyes	of	discreet	attendants	.
在下面	这	警惕	眼睛	的	慎重	服务员	.

在谨慎侍者的注视下。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ]['hjuːmən] [rek] ,

Here	is	the	home	of	many	a	human	wreck	,
这里	是	这	家	的	许多	一个	人类	破坏	,

这里是许多人间悲剧的发生地。

[kæst][ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv]['ment(ə)l] [ə'blɪviən] [ɪn][ðə; ði] ['strenjuəs] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][laɪf] — [ðə; ði]

cast	upon	the	shores	of	mental	oblivion	in	the	strenuous	struggle	of	life	—	the
投掷	之上	这	海岸	的	精神的	遗忘	在	这	费力的	斗争	的	生活	—	这

[mæn] [huː] ,

man	who	,
男人	WHO	,

在艰苦卓绝的人生斗争中，被抛入精神遗忘的深渊——这个人，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][goʊld]['fi:vər][ʌv; əv] - - , [faʊnd] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə] [lu:z] [ɔ:l] [els] ,

during	the	gold	fever	of	'	49	,	found	fortune	to	lose	all	else	,
期间	这	金子	发烧	的	-	-	,	成立	财富	到	失去	全部	别的	,

在1949年的淘金热潮中，他发了财，却又失去了一切。

[hi:; hi] [hu:] ['sækrifaist] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [geɪnd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

he	who	sacrificed	everything	and	gained	nothing	,	and	hundreds	of	others	,
他	WHO	牺牲	一切	和	获得	没有什么	,	和	数百	的	其他的	,

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

men	and	women	,
男人	和	女性	,

他牺牲了一切却一无所获，还有成百上千的其他男人和女人，

[hu:] [hæv; həv] [pru:vd] [ʌn'i:kwəl] [tu:; tə][ðə; ði] [streɪn] [ɑ:n] [nɜ:rv] [ænd; ənd] [breɪn] [ɪm'poʊzd] [baɪ][ðə; ði]

who	have	proved	unequal	to	the	strain	on	nerve	and	brain	imposed	by	the
WHO	有	已证实	不等	到	这	拉紧	在	神经	和	脑	强加	经过	这

[stres] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'kaɪndli] [feɪt] .

stress	of	an	unkindly	Fate	.
压力	的	一个	不友善的	命运	.

他们已经证明自己无法承受无情命运带来的压力对神经和大脑造成的负担。

['wɔ:kɪŋ] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] [ði:z] [gru:ps] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] [ə; eɪ] [waɪt] - ['herd] [mæn][ʌv; əv]

Walking	apart	from	these	groups	may	be	seen	a	white	-	haired	man	of
步行	除	从	这些	团体	可能	是	已见	一个	白色的	-	头发	男人	的

['meləŋkɑ:li] [mi:n] ,

melancholy	mien	,
忧郁	面容	,

在这些人群之外，可以看到一位面容忧郁、头发花白的老人。

[hu:] ['pɔ:zɪz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ][pɪ'kju:liər]['moʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ,

who	pauses	occasionally	and	makes	a	peculiar	motion	with	his	hands	,
WHO	停顿	偶尔	和	制作	一个	奇特	运动	和	他的	双手	,

他偶尔会停顿一下，并用手做出一个奇怪的动作，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] ['pɑ:kɪt] [naɪf] .

as	if	in	the	act	of	cutting	with	an	imaginary	pocket	knife	.
作为	如果	在	这	行为	的	切割	和	一个	假想	口袋	刀	.

仿佛正在用一把想象中的小刀切割。

[ðɪs] [mæn][ɪz][ðə; ði][soʊl] ['ɑ:kjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] ,

This	man	is	the	sole	occupant	of	the	glass	house	on	the	roof	,
这	男人	是	这	唯一	居住者	的	这	玻璃	房子	在	这	屋顶	,

这个人是屋顶玻璃屋的唯一居住者。

[wɪtʃ] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] , ['bleɪzɪŋ] [ɔ:l] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪ'lektrɪk] [læmps] .

which	is	always	brilliantly	lighted	,	blazing	all	night	with	electric	lamps	.
哪个	是	总是	精彩	照明	,	炽烈	全部	夜晚	和	电的	灯	.

那里总是灯火通明，整夜电灯闪烁。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] , [hi:; hi][ɪz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] [tu:] ['leɪdiz] ,

At	intervals	of	a	few	months	,	he	is	visited	by	two	ladies	,
在	间隔	的	一个	很少	几个月	,	他	是	到访	经过	二	女士们	,

每隔几个月，会有两位女士来看望他。

[hu:] [si:m] [ɪk'stri:mli] [sə'lɪsɪtəs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['welfer] ,

who	seem	extremely	solicitous	for	his	welfare	,
WHO	似乎	极其	殷勤	为了	他的	福利	,

他们似乎对他的福祉极其关心，

[ænd; ənd] [twaɪs] [ə; eɪ] [jɪr] [ə; eɪ]['noʊtɪd]['eɪliənɪst][frʌm; frəm]['pærɪs] [kʌmz] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ]

and	twice	a	year	a	noted	alienist	from	Paris	comes	to	study	this	interesting
和	两次	一个	年	一个	著名的	精神病学家	从	巴黎	来	到	学习	这	有趣的

[keɪs] .

case	.
案件	.

每年两次，一位来自巴黎的著名精神病学家会来研究这个有趣的病例。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɪ'kjuːliər]['peɪʃ(ə)nt] :

Here	is	the	story	of	this	peculiar	patient	:
这里	是	这	故事	的	这	奇特	病人	:

以下是这位特殊病人的故事：

['eniwʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [tuːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] [wɪl] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l]

Anyone	with	a	sweet	tooth	and	a	good	memory	will	recall	the	curious	little
任何人	和	一个	甜的	齿	和	一个	好的	记忆	将要	记起	这	好奇的	小的

[per] - [ʃeɪpt] [swiːt'miːts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][soʊ]['pɑːpjələr] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ][ænd; ənd] [ðen]

pear	-	shaped	sweetmeats	which	were	so	popular	thirty	years	ago	and	then
梨	-	形状	甜食	哪个	是	所以	受欢迎的	三十	年	前	和	然后

['sʌd(ə)nli] [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

suddenly	dropped	out	of	sight	.
突然	掉落	出去	的	视线	.

任何爱吃甜食且记忆力好的人都会记得，三十年前风靡一时、但后来却突然销声匿迹的那种奇特的小梨形糖果。

['evriwʌn] [bɔːt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['kændi] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [smɔːl] , ['æp(ə)l] - [griːn]

Everyone	bought	and	talked	of	the	new	candy	,	which	was	small	,	apple	-	green
每个人	买	和	谈话	的	这	新的	糖果	,	哪个	曾是	小的	,	苹果	-	绿色的

[ænd; ənd][trænz'luːs(ə)nt] ,

and	translucent	,
和	半透明	,

大家都在购买和谈论这种新糖果，它个头小，呈苹果绿色，半透明。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [red] [striːk] [ɪn][ðə; ði] [kɔːr] .

with	a	curious	red	streak	in	the	core	.
和	一个	好奇的	红色的	条纹	在	这	核	.

核心部分有一条奇特的红色条纹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] ['veri] [dɪ'lɪʃəs] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] ,

It	was	not	only	very	delicious	to	the	taste	,
它	曾是	不是	仅有的	非常	可口的	到	这	品尝	,

它不仅味道非常美味，

[bʌt; bət] [prə'duːst] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌstɪmju'leɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv]

but	produced	a	strange	effect	of	mental	and	physical	stimulation	,	of
但	生产	一个	奇怪的	影响	的	精神的	和	身体的	刺激	,	的

['bɔɪənsi] — ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] .

buoyancy	—	almost	of	intoxication	.
浮力	—	几乎	的	中毒	.

但却产生了一种奇特的精神和身体刺激效果，一种轻盈感——几乎像醉酒一样。

['toʊtəli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eni] [noʊn] [drʌg] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli]

Totally	different	from	the	action	of	any	known	drug	,	however	,	and	especially
完全	不同的	从	这	行动	的	任何	已知	药品	,	然而	,	和	尤其

[frʌm; frəm]['ælkəhɔːl] ,

from	alcohol	,
从	酒精	,

然而，它的作用机制与任何已知药物，尤其是酒精，都截然不同。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [ˌdelə'tɪriəs] [rɪ'ækʃ(ə)n] ,

it	had	absolutely	no	deleterious	reaction	,
它	有	绝对地	不	有害的	反应	,

它完全没有任何不良反应。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] [siːmd] [tuː; tə]['eksərsaɪz][ə; eɪ]['tɑːnɪk] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['nɜːrvəs]
but 但 **on** 在 **the** 这 **contrary** 相反 **seemed** 似乎 **to** 到 **exercise** 锻炼 **a** 一个 **tonic** 补品 **influence** 影响 **upon** 之上 **the** 这 **nervous** 紧张的
['sɪstəm] .
system 系统 .

相反，它似乎对神经系统起到了滋补作用。

[dʒɔɪ][drɑːps] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] , [wɜːr; wər] ['kærid] [ɪn] [skuːl] - ['tʃɪldrənz] ['sætʃəl] , [soʊld]
Joy 喜悦 **Drops** 滴 **,** , **as** 作为 **they** 他们 **were** 是 **called** 称为 **,** , **were** 是 **carried** 携带 **in** 在 **school** 学校 **-** - **children's** 孩子们的 **satchels** 书包 **,** , **sold** 卖
[ɑːn] [treɪnz] ,
on 在 **trains** 火车 **,** ,

这些被称为“快乐糖”的糖果，被装在学生的书包里，也在火车上出售。

['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] " [pɪk] - [ˌem 'iː] - [ʌp] " [baɪ][men] ,
taken 已采取 **as** 作为 **a** 一个 **"** " **pick** 挑选 **-** - **me** 我 **-** - **up** 向上 **"** " **by** 经过 **men** 男人 **,** ,

被男性视为“提神剂”

['ɔːrdərd] [baɪ][sə'saɪəti] ['leɪdiz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] " ['fʌŋkʃnz] " [ænd; ənd] [kən'sʊmd] [baɪ] [ʃɑːp] - ['gɜːlz][baɪ]
ordered 订购 **by** 经过 **society** 社会 **ladies** 女士们 **for** 为了 **their** 他们的 **"** " **functions** 函数 **"** " **and** 和 **consumed** 消耗 **by** 经过 **shop** 店铺 **-** - **girls** 女孩们 **by** 经过
[ðə; ði] [tʌn] .
the 这 **ton** 吨 .

上流社会的女士们为她们的“活动”订购，而售货员们则成吨地消费。

[ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['prɑːfɪts][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['seɪlz] [wɜːr; wər][nɑːt][dɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋ] ['ʃeəhəʊldəz] ,
The 这 **enormous** 巨大的 **profits** 利润 **from** 从 **their** 他们的 **sales** 销售量 **were** 是 **not** 不是 **divided** 分割 **among** 之中 **shareholders** 股东 **,** ,
[bʌt; bət][ɔːl] [went] [tuː; tə][wʌn][mæn] ,
but 但 **all** 全部 **went** 去 **to** 到 **one** 一 **man** 男人 **,** ,

他们销售所得的巨额利润并没有在股东之间分配，而是全部落入了一个人手中。

['wɔːltər] [eɪtʃ] . - , [ðə; ði] [ɪn'ventər] [ænd; ənd][ˌmænju'fæktʃərər] , [huː] , [ˈstaːtiŋ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl]
Walter 沃尔特 **H** H **.** . **Torreton** - **,** , **the** 这 **inventor** 发明者 **and** 和 **manufacturer** 制造商 **,** , **who** WHO **,** , **starting** 开始 **in** 在 **a** 一个 **small** 小的
[wei] ,
way 方式 **,** ,

发明家兼制造商沃尔特·H·托雷顿，最初以小规模起家，

[hæd; həd] ['kɑːnstəntli] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk]
had 有 **constantly** 不断地 **increased** 增加 **his** 他的 **business** 商业 **and** 和 **incidentally** 顺便 **the** 这 **fame** 名声 **of** 的 **the** 这 **Lake** 湖
['sɪti] [wer] [hiː; hi] [lɪvd] .
city 城市 **where** 在哪里 **he** 他 **lived** 居住地 **.** .

他的生意越做越大，他所居住的湖畔城市的名气也随之提升。

[ðer; ðər][hiː; hi] [bɔːt] [ðə; ði] ['hænsə)m] [ɪ'steɪt] [ɑːn][pɑːrk] ['ævənuː] [ænd; ənd] [bɪlt] [ɪk'stensɪv]
There 那里 **he** 他 **bought** 买 **the** 这 **handsomest** 最英俊的 **estate** 财产 **on** 在 **Park** 公园 **Avenue** 大街 **and** 和 **built** 建造 **extensive** 广泛的
[kən'sɜːvəˌtɔːriːz] ,
conservatories 温室 **,** ,

他在那里买下了公园大道上最漂亮的一处房产，并建造了规模庞大的温室。

['gɪvɪŋ] [mʌtʃ] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [juː'niːk] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['lɪli] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər]

giving	much	personal	attention	to	a	unique	species	of	lily	,	which	had	never
给予	很多	个人的	注意力	到	一个	独特的	物种	的	百合	,	哪个	有	绝不

[bɪ'fɔːr] [bɪn] [siːn] ,

before	been	seen	,
前	到过	已见	,

他倾注了大量心血，研究一种从未有人见过的独特百合花品种。

[kɔːld] [baɪ][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mʌlti] - [bluːm] .

called	by	him	the	multi	-	bloom	.
称为	经过	他	这	多	-	盛开	.

他称之为“多花”。

[æz; əz][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] - [kən'fekʃəneri] [spred] , ['ʌðər] [ˌmænju'fæktʃərəz] [pʊt] [ˌɪmi'teiʃənz]

As	the	fame	of	Torreton's	confectionery	spread	,	other	manufacturers	put	imitations
作为	这	名声	的	-	糖果	传播	,	其他	制造商	放	仿制品

[ɑːn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

on	the	market	,	but	without	success	.
在	这	市场	,	但	没有	成功	.

随着托雷顿糖果的名声远播，其他制造商也纷纷推出仿制品，但都未能取得成功。

[ðoʊ] [ðer; ðər] ['kændi] [lʊkt] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ,

Though	their	candy	looked	much	the	same	,
尽管	他们的	糖果	看起来	很多	这	相同的	,

虽然他们的糖果看起来非常相似，

[ˌaɪ 'tiː] ['hoʊlli] [lækt] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒenjuɪn] [dʒɔɪ][drɑːps] ,

it	wholly	lacked	the	peculiar	qualities	of	the	genuine	Joy	Drops	,
它	完全	缺乏	这	奇特	品质	的	这	真的	喜悦	滴	,

它完全缺乏正宗喜悦之滴的独特品质。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə'næləsɪs][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'viːl] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ʃʊgər] ,

in	which	analysis	had	failed	to	reveal	anything	more	than	sugar	,
在	哪个	分析	有	失败的	到	揭示	任何事物	更多的	比	糖	,

分析结果显示，其中除了糖以外，没有其他成分。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fruːt] ['fleɪvərɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɛrəst] [treɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [kwaɪt] [ˌʌn'noʊn] [bʌt; bət] ['veri]

a	little	fruit	flavoring	and	the	merest	trace	of	some	quite	unknown	but	very
一个	小的	水果	调味	和	这	最	痕迹	的	一些	相当	未知	但	非常

['vɑːlət(ə)l] ['es(ə)ns] ,

volatile	essence	,
易挥发的	本质	,

少许水果香精和极微量的某种不知名但极易挥发的香精。

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi]['loʊkeɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [red] ['sentrəl] [straɪp] .

which	appeared	to	be	located	in	the	red	central	stripe	.
哪个	出现	到	是	位于	在	这	红色的	中央	条纹	.

它似乎位于红色中央条纹中。

- [rɪ'siːvd] [lɑːrdʒ] ['ɔfɝz] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['siːkrət] ['fɔːrmjələ] , [bʌt; bət] [ðiːz] [hiː; hi]

Torreton	received	large	offers	for	the	use	of	his	secret	formula	,	but	these	he
-	已收到	大的	优惠	为了	这	使用	的	他的	秘密	公式	,	但	这些	他

['prɑːmptli] [dɪ'klaɪnd] ,

promptly	declined	,
及时	拒绝	,

托雷顿收到了许多高价购买其秘方的邀约，但他都一一拒绝了。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

and	went	on	enlarging	his	business	.
和	去	在	扩大	他的	商业	.

他继续扩大自己的生意。

[ðen] [hɪz; ɪz] [kəm'pɛtətərz] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] [ˌsɪstə'mætɪk] [ɪn'devər] [tu:; tə] [sti:l] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t]
Then **his** **competitors** **began** **a** **systematic** **endeavor** **to** **steal** **what** **they** **could** **not**
然后 他的 竞争对手 开始 一个 系统 努力 到 偷 什么 他们 可以 不是
[bai] .
buy **.**
买 .

然后，他的竞争对手开始有系统地窃取他们买不到的东西。

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [lɑ:dʒd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'tɜ:rn(ə)l] ['revənu:] ['ɑ:fəsərz] [ðæt] [ðə; ði] ['kændi] [kən'teɪnd]
Information **was** **lodged** **with** **the** **internal** **revenue** **officers** **that** **the** **candy** **contained**
信息 曾是 已提交 和 这 内部的 收入 警官 那 这 糖果 包含
['ælkəhɔ:l] ,
alcohol **,**
酒精 ,

税务部门收到报告称，这种糖果含有酒精。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dɪs'pru:vd] [baɪ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ə'næləsɪs] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,
but **this** **was** **disproved** **by** **the** **government** **analysis** **,** **which** **,** **however** **,**
但 这 曾是 已被驳斥 经过 这 政府 分析 , 哪个 , 然而 ,

但政府的分析驳斥了这一点，然而，

['ʌtərli] [feɪld] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ɪn'gri:diənt] .
utterly **failed** **to** **show** **the** **nature** **of** **the** **characteristic** **ingredient** **.**
完全地 失败的 到 展示 这 自然 的 这 特征 成分 .

完全未能展现出特征成分的性质。

- ['ɔ:f(ə)n] [faʊnd] [spaɪ] - ['glæsɪz] [ænd; ənd] ['kæmɝ·əz, 'kæmrəz] ['levld] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['læbrətɔ:ri]
Torreton **often** **found** **spy** **-** **glasses** **and** **cameras** **levelled** **upon** **his** **laboratory**
- 经常 成立 间谍 - 眼镜 和 相机 平整 之上 他的 实验室
['wɪndoʊz] [frʌm; frəm] ['bɪldɪŋz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [wei] .
windows **from** **buildings** **across** **the** **way** **.**
视窗 从 建筑物 穿过 这 方式 .

托雷顿经常发现对面建筑物里有人用望远镜和摄像头对着他的实验室窗户。

[rɪ'pi:tɪd] [ə'tempts] [wɜ:r; wər] [meɪd] [tu:; tə] [braɪb] [hɪz; ɪz] ['wɜkmən] ,
Repeated **attempts** **were** **made** **to** **bribe** **his** **workmen** **,**
重复 尝试 是 制成 到 贿赂 他的 工人 ,

有人多次试图贿赂他的工人，

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['oʊnli] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [brɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [nu:] [ðə; ði] ['si:krət] [bʌt; bət]
but **they** **only** **served** **to** **bring** **out** **the** **fact** **that** **no** **one** **knew** **the** **secret** **but**
但 他们 仅有的 服务 到 带来 出去 这 事实 那 不 一 知道 这 秘密 但
- [hɪm'self] .
Torreton **himself** **.**
- 他自己 .

但这反而暴露了这样一个事实：除了托雷顿本人之外，没有人知道这个秘密。

[ðen] [kəm'pleɪnt] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] ['vaɪəleɪtɪŋ] [ðə; ði] ['faɪər] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ,
Then **complaint** **was** **brought** **against** **him** **for** **violating** **the** **fire** **regulations** **,**
然后 抱怨 曾是 带来 反对 他 为了 违反 这 火 法规 ,

随后有人投诉他违反消防法规。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪn'spektəz] [hu:] [keɪm] [wen] [æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] [hi:; hi]
and **among** **the** **inspectors** **who** **came** **when** **an** **investigation** **was** **ordered** **he**
和 之中 这 检查员 WHO 来了 什么时候 一个 调查 曾是 订购 他
['rekəgnaɪzd] [ə; eɪ] ['kemɪst] [frʌm; frəm] [ʃɪ'kɑ:goʊ] .
recognized **a** **chemist** **from** **Chicago** **.**
认可 一个 化学家 从 芝加哥 .

在接到调查命令后前来调查的检查人员中，他认出了一位来自芝加哥的化学家。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðɪs] [spaɪ] , ['æftər] ['geɪnɪŋ] ['ækses] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪtədel] , [ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] [ænd; ənd]

But	even	this	spy	,	after	gaining	access	to	the	citadel	,	and	peering	and
但	甚至	这	间谍	,	后	获得	使用权	到	这	堡垒	,	和	窥视	和

['snɪfɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['premɪsɪz] ,

sniffing	about	the	premises	,
嗅闻	关于	这	前提	,

但即使是这个间谍，在进入城堡并四处窥探嗅探之后，

[kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [klu:] [bʌt; bət][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'roʊmə] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][aɪ'dentɪfaɪ] .

could	find	no	clue	but	a	strange	aroma	which	he	could	not	identify	.
可以	寻找	不	线索	但	一个	奇怪的	香气	哪个	他	可以	不是	确认	.

他找不到任何线索，只闻到一股无法辨认的奇怪气味。

[sʌm; səm] [ɪk'spres] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['fækt(ə)ri][wɜ:r; wər] [treɪst] [bæk] [tu:; tə]

Some	express	packages	which	arrived	at	the	factory	were	traced	back	to
一些	表达	包裹	哪个	到达的	在	这	工厂	是	追踪	后退	到

['æmstərdæm] , [wer] ,

Amsterdam	,	where	,
阿姆斯特丹	,	在哪里	,

一些抵达工厂的快递包裹被追溯到阿姆斯特丹，在那里，

['æftər][ə; eɪ] ['ti:diəs] [sɜ:rtʃ] ,

after	a	tedious	search	,
后	一个	乏味	搜索	,

经过一番漫长的寻找，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'rɪdʒənəli] [ʃɪpt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][baɪ] -

it	was	found	that	they	had	been	originally	shipped	across	the	ocean	by	Torreton
它	曾是	成立	那	他们	有	到过	起初	已发货	穿过	这	海洋	经过	-

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

经查明，这些物品最初是由托雷顿本人从大洋彼岸运送过来的。

['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ][blaɪnd] .

merely	as	a	blind	.
仅仅	作为	一个	瞎的	.

就像一个盲人。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] [ænd; ənd] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [kʊd; kəd][goʊ][noʊ] ['fɜ:rðər] , [ðə; ði]

When	it	seemed	as	if	persecution	and	inquisition	could	go	no	further	,	the
什么时候	它	似乎	作为	如果	迫害	和	宗教裁判所	可以	去	不	更远	,	这

[ɪn'ventər] ,

inventor	,
发明者	,

当迫害和审讯似乎已经到了极限时，这位发明家

[wʌn] ['i:vnɪŋ] [ɑ:n] ['li:vɪŋ] [ðə; ði]['fækt(ə)ri] , [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bə'lu:n] ['æŋkər] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

one	evening	on	leaving	the	factory	,	discovered	a	small	balloon	anchored	over	his
一	晚上	在	离开	这	工厂	,	发现	一个	小的	气球	锚定	超过	他的

['læbrətɔ:ri] ['skaɪlaɪt] !

laboratory	skylight	!
实验室	天窗	!

一天晚上离开工厂时，他发现一个小气球固定在他实验室的天窗上方！

[nɑ:t] [lɔ:ŋ] ['æftər] [ðɪs] , [ə; eɪ] ['ri:əl] [ɪ'steɪt] [fɜ:rm] , ['æktɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sər'maɪzd] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

Not	long	after	this	,	a	real	estate	firm	,	acting	,	it	was	surmised	,	for	a
不是	长的	后	这	,	一个	真实的	财产	公司	,	表演	,	它	曾是	推测	,	为了	一个

['fɔ:rən] ['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] ,

foreign	syndicate	,
外国的	辛迪加	,

此后不久，一家房地产公司（据推测是代表一个外国财团）

[bɔːt] [ə; eɪ]['veɪkənt][trækt][ʌv; əv][lænd][ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts] , ['kɑːmənli] [noʊn] [æz; əz]['sjuːmæk][pɑːrk]

bought	a	vacant	tract	of	land	on	the	outskirts	,	commonly	known	as	Sumach	Park
买	一个	空缺	通道	的	土地	在	这	郊区	,	通常	已知	作为	漆树	公园

.

:

.

在郊区买了一块空地，俗称苏玛赫公园。

[ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [brɪk] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [i'rektid] [ænd; ənd]

On	the	high	ground	in	the	centre	a	large	brick	building	was	erected	and
在	这	高的	地面	在	这	中心	一个	大的	砖	建筑	曾是	竖立	和

[ɪn'kloʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [brɪk] [wɔːl] [laɪk] [ðoʊz] [wɪtʃ] [gɪv] ['praɪvəsi][tuː; tə] ['meni] ['ɪŋglɪʃ] [ɛ'steɪts] .

enclosed	by	a	high	brick	wall	like	those	which	give	privacy	to	many	English	estates	.
内	经过	一个	高的	砖	墙	喜欢	那些	哪个	给	隐私	到	许多	英语	庄园	.

在中心的高地上，建起了一座大型砖砌建筑，并用高高的砖墙围了起来，就像许多英国庄园那样，为人们提供隐私。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪt'self][wʌz; wəz] [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ] [glæs] ['strʌktʃər] , ['sʌmwʌt] [laɪk][ðə; ði]['læntərn]

The	building	itself	was	surmounted	by	a	glass	structure	,	somewhat	like	the	lantern
这	建筑	本身	曾是	克服	经过	一个	玻璃	结构	,	有些	喜欢	这	灯笼

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪthaʊs] ,

of	a	lighthouse	,
的	一个	灯塔	,

建筑物顶部是一个玻璃结构，有点像灯塔的灯笼。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

and	was	the	cause	of	much	curiosity	.
和	曾是	这	原因	的	很多	好奇心	.

这引起了人们极大的好奇心。

[ðɪs] [ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] ['pɑːrʃəli] ['grætɪfaɪd] [ɪ'ventʃuəli] ,

This	curiosity	was	partially	gratified	eventually	,
这	好奇心	曾是	部分	满意	最终	,

这种好奇心最终得到了部分满足。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] ['ʃætərd] [baɪ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['noʊtɪs] ,

and	the	story	of	a	foreign	syndicate	shattered	by	the	following	notice	,
和	这	故事	的	一个	外国的	辛迪加	破碎	经过	这	下列的	注意	,

以及一个外国犯罪集团因以下通知而崩溃的故事：

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['pepərz] :

which	appeared	one	evening	in	all	the	papers	:
哪个	出现	一	晚上	在	全部	这	文件	:

一天晚上，所有报纸上都刊登了以下内容：

[wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [rɪ'wɔːrd] [wɪl] [biː; bi] [peɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌndərˌsaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]

ONE	THOUSAND	DOLLARS	REWARD	will	be	paid	by	the	undersigned	to	the
一	千	美元	报酬	将要	是	有薪酬的	经过	这	下方签名	到	这

['pɜːrs(ə)n] [huː] [fɜːrst] [brɪŋz] [nuːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɑːn][pɑːrk] ['ævənuː] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt]

person	who	first	brings	news	to	his	residence	on	Park	Avenue	that	the	electric	light
人	WHO	第一的	带来	消息	到	他的	住宅	在	公园	大街	那	这	电的	光

[hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['kjuːpələ][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] - [kən'fekʃəneri] [wɜːrks] ,

has	gone	out	in	the	cupola	of	the	new	Torreton	Confectionery	Works	,
有	已消失	出去	在	这	穹顶	的	这	新的	-	糖果	作品	,

本人将向第一个将托雷顿糖果厂新厂房穹顶的电灯熄灭的消息带到本人位于公园大道上的住所的人支付一千美元的奖励。

[ɪn]['sjuːmæk][pɑːrk] .

in	Sumach	Park	.
在	漆树	公园	.

在苏玛赫公园。

['wɔːltər] [eɪtʃ] . - .

Walter	H	.	Torreton	.
沃尔特	H	.	-	.

沃尔特·H·托雷顿。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['pepərz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [striːt] ,

As	soon	as	the	papers	were	on	the	street	,
作为	很快	作为	这	文件	是	在	这	街道	,

报纸一流出街上，

[men] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] [laɪt] .

men	went	out	of	their	way	to	get	a	look	at	the	new	light	.
男人	去	出去	的	他们的	方式	到	得到	一个	看	在	这	新的	光	.

男人们特意赶去看那盏新灯。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['gæðərd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'spleɪd]

There	it	was	,	sure	enough	,	and	as	the	darkness	gathered	it	displayed
那里	它	曾是	,	当然	足够的	,	和	作为	这	黑暗	聚集	它	显示

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [griːn] [per] ,

a	beautiful	green	pear	,
一个	美丽的	绿色的	梨	,

果然，它就在那里，随着夜幕降临，它显露出一颗美丽的绿色梨子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [striːk] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] , [ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['kændi]

with	a	red	streak	in	the	centre	,	a	gleaming	reproduction	of	the	famous	candy
和	一个	红色的	条纹	在	这	中心	,	一个	闪闪发光	生殖	的	这	著名的	糖果

.

:

.

中间有一道红色条纹，闪闪发光，完美复刻了这款著名糖果。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prə'naʊnst] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌædvər'taɪzmənt] ,

It	was	pronounced	a	great	advertisement	,
它	曾是	发音	一个	伟大的	广告	,

它被誉为一则绝佳的广告。

[bʌt; bət][wʌn] ['skersli] ['nesəseri] [ɪn][ə; eɪ][loʊ'kæləti] [wer] [ðə; ði] [kən'fekʃn] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn]

but	one	scarcely	necessary	in	a	locality	where	the	confection	itself	was	already	in
但	一	几乎	必要的	在	一个	地点	在哪里	这	糖果	本身	曾是	已经	在

[ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

the	mouth	of	everybody	.
这	嘴	的	大家	.

但在一个几乎人人都吃过这种甜点的地方，这种甜点几乎是没有必要的。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] ['ɔːfərd] [wʌz; wəz] ['temptɪŋ] ,

However	,	the	reward	offered	was	tempting	,
然而	,	这	报酬	提供	曾是	诱人的	,

然而，所提供的奖励非常诱人。

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][dɪd] ['evri] [pə'liːsmən] [ænd; ənd]['faɪərmən] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [naɪt]

and	not	only	did	every	policeman	and	fireman	immediately	become	a	night
和	不是	仅有的	做过	每一个	警察	和	消防队员	立即地	变得	一个	夜晚

['wɑːtʃmən] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [wɜːrks] ,

watchman	for	the	Torreton	works	,
守望者	为了	这	-	作品	,

不仅所有警察和消防员都立即成为了托雷顿工厂的夜间保安，

[bʌt; bət] ['evri] [mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] [æz; əz] [wel] [huː] [kʊd; kəd] [ɪn'vent] ['eni] ['priːtekst][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [aʊt] .

but	every	man	and	boy	as	well	who	could	invent	any	pretext	for	being	out	.
但	每一个	男人	和	男生	作为	出色地	WHO	可以	发明	任何	借口	为了	存在	出去	.

但凡有借口外出的男人和男孩，也都可以。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðʌs] , [ɪn][wʌn] [sens] , [səb'dʒɛktɪd][tuː; tə]['kloʊzər] ['espiənɑːʒ] [ðæn; ðən]['evər] ,

But	while	thus	,	in	one	sense	,	subjected	to	closer	espionage	than	ever	,
但	尽管	因此	,	在	一	感觉	,	受	到	更近	间谍	比	曾经	,

但正因如此，从某种意义上说，他们比以往任何时候都更容易受到间谍活动的监视。

- ['fækt(ə)ri][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['trʌbld] [baɪ][ðə; ði][spaɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪvlz] ,

Torreton's	factory	was	no	longer	troubled	by	the	spies	of	his	rivals	,
-	工厂	曾是	不	更长	麻烦	经过	这	间谍	的	他的	竞争对手	,

托雷顿的工厂不再受到竞争对手间谍的骚扰了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

炙手可热的美元，(The red-hot dollar,)
第3/5页

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪn'kriːst] ['iːv(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

and	his	business	increased	even	beyond	his	expectations	.
和	他的	商业	增加	甚至	超过	他的	期望	.

他的生意甚至比他预期的还要好。

[stɪl] [hiː; hi] ['leɪbərd] ['regjələrli] [æz; əz]['evər] , [ænd; ənd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [niːs] [dʒʌst]

Still	he	labored	regularly	as	ever	,	and	lived	with	his	wife	and	niece	just
仍然	他	辛勤劳作	经常	作为	曾经	,	和	居住地	和	他的	妻子	和	侄女	只是

[æz; əz]['kwaɪətli] ,

as	quietly	,
作为	悄悄	,

但他仍然像往常一样规律地工作，和妻子、侄女过着平静的生活。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [ɪk'strævəgəns] ['biːɪŋ] ['friːkwənt] [ə'dɪʃənz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['grinˌhaʊs] .

his	only	extravagance	being	frequent	additions	to	his	greenhouses	.
他的	仅有的	奢侈	存在	频繁	新增内容	到	他的	温室	.

他唯一的奢侈之处就是经常扩建他的温室。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]['kjuːpələ] [bəːnd] ['stedəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['temptɪŋ] [rɪ'wɔːrd] [siːmd] ['destɪnd]

The	light	in	the	cupola	burned	steadily	,	and	the	tempting	reward	seemed	destined
这	光	在	这	穹顶	烧伤	稳步	,	和	这	诱人的	报酬	似乎	注定

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'kleɪmd] ,

to	remain	unclaimed	,
到	保持	无人认领	,

穹顶内的灯光持续燃烧，而那诱人的奖赏似乎注定无人认领。

[ʌn'tɪl] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

until	one	evening	more	than	two	years	after	the	completion	of	the	building	,
直到	一	晚上	更多的	比	二	年	后	这	完成	的	这	建筑	,

直到大楼竣工两年多后的一个晚上，

[wen] [ə; eɪ] ['nuːzˌbɔɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][æn; ən][ˌoʊvər'stɑːk][ʌv; əv]

when	a	newsboy	lingering	late	in	the	endeavor	to	dispose	of	an	overstock	of
什么时候	一个	报童	挥之不去的	晚的	在	这	努力	到	处置	的	一个	积压	的

" - " ['sʌd(ə)nli] [sɔː] [ə; eɪ] [blɜːrd] ['heɪloʊ] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] [red] ['biːkən] .

"	extrys	"	suddenly	saw	a	blurred	halo	surrounding	the	green	and	red	beacon	.
"	-	"	突然	锯	一个	模糊	光环	周围	这	绿色的	和	红色的	信标	.

当一个报童在努力处理多余的“extrys”时，他迟迟没有行动，突然看到绿色和红色的警示灯周围出现了一个模糊的光环。

[ˌaɪ 'tiː] ['trembld] , [gruː] [peɪl] [ænd; ənd] —

It	trembled	,	grew	pale	and	—
它	颤抖	,	生长	苍白	和	—

它颤抖着，脸色变得苍白，然后——

[ðə; ði] [laɪt] [went] [aʊt] !

The	light	went	out	!
这	光	去	出去	!

灯灭了！

['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pepərz] , [ðə; ði] [bɔɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [ruːt] [tuː; tə][pɑːrk] ['ævənuː] ,

Dropping	his	papers	,	the	boy	took	the	shortest	route	to	Park	Avenue	,
下降	他的	文件	,	这	男生	采取	这	最短	路线	到	公园	大街	,

男孩丢下文件，选择了去往公园大道的最短路线。

[bʌt; bət] [suːn] [faʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [reɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] - ['rezɪdəns] ,

but	soon	found	he	was	not	alone	in	the	race	for	the	Torreton	residence	,
但	很快	成立	他	曾是	不是	独自的	在	这	种族	为了	这	-	住宅	,

但他很快发现，在争夺托雷顿住宅的竞争中，他并非孤身一人。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [men][ænd; ənd] [bɔɪz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['wɪmɪn] , [ɔːl] ['saɪləntli] ['straɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

as	he	passed	men	and	boys	and	even	women	,	all	silently	striving	for	the
作为	他	通过了	男人	和	男孩们	和	甚至	女性	,	全部	默默	努力	为了	这

['prɑːmɪst] [rɪ'wɔːrd] .

promised	reward	.
承诺	报酬	.

他经过的男人、男孩，甚至女人，都在默默地为那份承诺的奖赏而努力。

[ə; eɪ] ['wɑːtʃfl] [ænd; ənd] ['æktɪv] ['faɪərmən][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [əˈraɪv] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

A	watchful	and	active	fireman	was	the	first	to	arrive	in	the	presence	of
一个	警惕	和	积极的	消防队员	曾是	这	第一的	到	到达	在	这	在场	的

['mɪsɪz] . - [tuː; tə] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] ,

Mrs	.	Torreton	to	claim	it	,
太太	.	-	到	宣称	它	,

一名警觉且行动迅速的消防员最先赶到现场，在托雷顿夫人的陪同下认领了火势。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [niːs] , [huː] ['æktɪd][æz; əz][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['sekrəteri] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	she	,	with	her	niece	,	who	acted	as	confidential	secretary	to	her
和	她	,	和	她	侄女	,	WHO	行动	作为	机密的	秘书	到	她

['ʌŋk(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['fækt(ə)ri] ,

uncle	at	the	factory	,
叔叔	在	这	工厂	,

她和她的侄女（在工厂里担任她叔叔的机要秘书）

[wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['swɪŋɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] [wen] [ðə; ði] [greɪt] ['bɑːdi][ʌv; əv]

were	already	in	a	carriage	swinging	out	of	the	grounds	when	the	great	body	of
是	已经	在	一个	运输	摇摆	出去	的	这	理由	什么时候	这	伟大的	身体	的

['pæntɪŋ] ['mesɪndʒəz] [ə'raɪvd] .

panting	messengers	arrived	.
喘息	信使	到达的	.

当大批气喘吁吁的信使到达时，他们已经坐在一辆驶出场地的马车里了。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [draɪv] [tuː; tə]['sjuːmæk][pɑːrk] , [ðə; ði][gɜːrl] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] , ['ræðər] ['ɜːrliər]

During	the	anxious	drive	to	Sumach	Park	,	the	girl	explained	that	,	rather	earlier
期间	这	焦虑的	驾驶	到	漆树	公园	,	这	女孩	解释	那	,	相当	早些时候

[ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

than	usual	,
比	通常	,

在前往苏玛赫公园的焦急车程中，女孩解释说，比平时早得多，

[hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn]

her	uncle	told	her	he	was	going	to	the	city	and	would	not	return
她	叔叔	讲述	她	他	曾是	去	到	这	城市	和	会	不是	返回

[tuː; tə][ðə; ði][wɜːrks] .

to	the	works	.
到	这	作品	.

她叔叔告诉她，他要去城里，不会再回工厂了。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [hoʊm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɪnər]

When	she	started	for	home	she	had	noticed	that	the	door	to	a	small	inner
什么时候	她	开始	为了	家	她	有	注意到	那	这	门	到	一个	小的	内

['læbrətɔːri] [vɔːlt] ,

laboratory	vault	,
实验室	金库	,

当她开始往家走的时候，她注意到一扇通往小型内部实验室保险库的门，

[ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . - [kept] [hɪz; ɪz][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kemɪklz] [ænd; ənd] ['pepərz] , [wʌz; wəz]

in	which	Mr	.	Torreton	kept	his	most	important	chemicals	and	papers	,	was
在	哪个	先生	.	-	保留	他的	最多	重要的	化学品	和	文件	,	曾是

['oʊpən] .

open	.
打开	.

托雷顿先生存放他最重要的化学品和文件的仓库是敞开的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kloʊzd] [ænd; ənd] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] .

She	had	closed	and	locked	it	.
她	有	关闭	和	已锁定	它	.

她把门关上并锁好了。

[wʌt] [kə'nekʃ(ə)n] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [maɪt] [hæv; həv][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ʃiː; ʃi]

What	connection	this	incident	might	have	with	the	extinguishing	of	the	light	she
什么	联系	这	事件	可能	有	和	这	熄灭	的	这	光	她

[kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] ,

could	not	imagine	,
可以	不是	想象	,

她无法想象这件事与灯光熄灭之间会有什么联系。

[jet] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,

yet	she	felt	that	something	was	wrong	,
然而	她	毛毡	那	某物	曾是	错误的	,

但她总觉得哪里不对劲。

[æz; əz] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [baɪ] [naɪt] [wʊd] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] ['biːkən] [ænd; ənd]

as	any	attempt	to	enter	the	building	by	night	would	put	out	the	beacon	and
作为	任何	试图	到	进入	这	建筑	经过	夜晚	会	放	出去	这	信标	和

[gɪv] [æn; ən][ə'lɑːrm] .

give	an	alarm	.
给	一个	警报	.

因为任何夜间进入建筑物的尝试都会熄灭信标并发出警报。

['fɑːloʊd] [baɪ]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ə'sembld] [ə'baʊt]

Followed	by	Mrs	.	Torreton	and	a	policeman	from	the	crowd	assembled	about
随后	经过	太太	.	-	和	一个	警察	从	这	人群	组装	关于

[ðə; ði]['fækt(ə)ri] ,

the	factory	,
这	工厂	,

随后，托雷顿夫人和一名从工厂周围聚集的人群中走出来的警察也跟了上来。

[ðə; ði] [niːs] [led][ðə; ði] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

the	niece	led	the	way	through	the	building	.
这	侄女	引领	这	方式	通过	这	建筑	.

侄女带头穿过大楼。

[ɔːl'ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [fɔːr] ['stɔːriz] [haɪ] , [ɔːl][ðə; ði] ['sterweɪ] [ænd; ənd] ['elɪveɪtəz] [stɑːpt] [æt; ət]

Although	this	was	four	stories	high	,	all	the	stairways	and	elevators	stopped	at
虽然	这	曾是	四	故事	高的	,	全部	这	楼梯	和	电梯	停止	在

[ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] .

the	third	floor	.
这	第三	地面	.

虽然这座建筑有四层楼高，但所有的楼梯和电梯都只到三楼。

[ðə; ði] ['praɪvət] [lə'bɔrətəriz] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [flɔːr] [wɜːr; wər] ['nevər] ['entərd] [baɪ] ['eni] [wʌn][bʌt; bət]

The	private	laboratories	on	the	top	floor	were	never	entered	by	any	one	but
这	私人的	实验室	在	这	顶部	地面	是	绝不	进入	经过	任何	一	但

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːs] ,

Torreton	and	his	niece	,
-	和	他的	侄女	,

顶楼的私人实验室除了托雷顿和他的侄女之外，从未有其他人进入过。

[huː] [went] [ðer; ðər] ['deɪli] ,

who	went	there	daily	,
WHO	去	那里	日常的	,

每天都去那里的人

['drɔːɪŋ] [ðəm'selvz] [ʌp] [baɪ] [æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [kən'traɪvəns] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌm] ['weɪtər] [bɪlt] ['ɪntuː] [ðə; ði]

drawing	themselves	up	by	an	ingenious	contrivance	like	a	dumb	waiter	built	into	the
绘画	他们自己	向上	经过	一个	巧妙	装置	喜欢	一个	哑的	服务员	建造	进入	这

[wɔːl] [ænd; ənd] [kən'siːld] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['pæn(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['praɪvət] ['sɛkrəˌtɛriːz] ['ɑːfɪs] .

wall	and	concealed	behind	a	panel	in	the	private	secretary's	office	.
墙	和	暗	在后面	一个	控制板	在	这	私人的	秘书的	办公室	.

他们利用一种巧妙的装置把自己抬上去，就像在私人秘书办公室的墙上安装了一个隐藏在面板后面的传菜梯一样。

[tuː; tə] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [went] ,

To	this	she	now	went	,
到	这	她	现在	去	,

她就此去了那里。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'sendɪd] [wʌn] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	under	her	direction	the	others	ascended	one	at	a	time	to	the
和	在下面	她	方向	这	其他的	上升	一	在	一个	时间	到	这

[flɔːr] [ə'bʌv] .

floor	above	.
地面	多于	.

在她的指挥下，其他人一个接一个地升到了楼上。

[ðə; ði] ['læbrətɔːri] [wʌz; wəz] [ɪn] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [wʊd] [nɑːt] [wɜːrk] .

The	laboratory	was	in	darkness	,	and	the	electric	light	would	not	work	.
这	实验室	曾是	在	黑暗	,	和	这	电的	光	会	不是	工作	.

实验室里一片漆黑，电灯也坏了。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vɔːlt] [baɪ] ['læntərn] [laɪt] , [streɪndʒ] ['nɔɪzɪz]

But	as	they	approached	the	door	of	the	vault	by	lantern	light	,	strange	noises
但	作为	他们	接近	这	门	的	这	金库	经过	灯笼	光	,	奇怪的	噪音

[wɜːr; wər] [hɜːrd] .

were	heard	.
是	听到	.

但当他们提着灯笼靠近金库大门时，却听到了奇怪的声音。

[ˊtrebliŋli] [ðə; ði] [gɜːrl] [wɜːrkt] [ðə; ði] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'liːst] [ðə; ði] ['hevi] [dɔːr] .

Tremblingly	the	girl	worked	the	combination	and	released	the	heavy	door	.
颤抖地	这	女孩	工作	这	组合	和	发布	这	重的	门	.

女孩颤抖着输入密码，打开了沉重的门。

- [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [hiː; hi] ['stʌmbld] ['blaɪndli]

Torreton	was	there	and	alive	,	and	without	speaking	he	stumbled	blindly
-	曾是	那里	和	活	,	和	没有	请讲	他	踉跄	盲目地

[tɔːrd] [ðə; ði] [laɪt] ,

toward	the	light	,
朝向	这	光	,

托雷顿还活着，他一言不发，跌跌撞撞地朝着光亮处走去。

[ænd; ənd] [ðen] [fel] [ʌn'kɑːnʃəs] .

and	then	fell	unconscious	.
和	然后	跌倒	无意识	.

然后就失去了意识。

[bɪ'fɔːr] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [vɔːlt] [ə'gen] , [ðə; ði] [niːs] [lʊkt] ['wʌndrɪŋli] [ɪn] .

Before	closing	the	vault	again	,	the	niece	looked	wonderingly	in	.
前	结束	这	金库	再次	,	这	侄女	看起来	惊奇地	在	.

在再次关上保险库之前，侄女好奇地往里看了一眼。

[bəːnd] [mætʃɪz] [ænd; ənd]['peɪpər] ['æʃɪz] [ə'træktɪd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

Burned	**matches**	**and**	**paper**	**ashes**	**attracted**	**her**	**attention**	**.**
烧伤	比赛	和	纸	灰烬	吸引	她	注意力	.

烧焦的火柴和纸灰引起了她的注意。

[ðeɪ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] ['brækɪt] .

They	**lay**	**on**	**the**	**floor**	**,**	**beneath**	**the**	**electric**	**light**	**bracket**	**.**
他们	躺	在	这	地面	,	下面	这	电的	光	括号	.

它们躺在地板上，就在电灯支架下面。

[ɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] [leɪ] [ə; eɪ] [noʊt] ['heɪstɪli] [skrɔːld] [ɑːn][ə; eɪ][dʒɔɪ][drɑːp] ['ræpər] :

On	**a**	**shelf**	**lay**	**a**	**note**	**hastily**	**scrawled**	**on**	**a**	**Joy**	**Drop**	**wrapper**	**:**
在	一个	架子	躺	一个	笔记	草草	潦草的	在	一个	喜悦	降低	包装纸	:

架子上放着一张潦草写在 Joy Drop 包装纸上的纸条：

" [lɔkt] [ɪn] — ['sʌfəkeɪtɪŋ] .

"	**Locked**	**in**	**—**	**suffocating**	**.**
"	已锁定	在	—	令人窒息的	.

“被困住了——令人窒息。”

['siːkrət] [ʃæl; ʃəl][daɪ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Secret	**shall**	**die**	**with**	**me**	**.**
秘密	将	死	和	我	.

秘密将随我一同消亡。

[hæv; həv] [bəːnd] [ðə; ði]['fɔːrmjələ] .

Have	**burned**	**the**	**formula**	**.**
有	烧伤	这	公式	.

配方烧掉了。

[waɪf] [hæz; həz] [ɪ'nʌf] — [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] ['pəːsikjuːtid] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] .

Wife	**has**	**enough**	**—**	**she**	**shall**	**not**	**be**	**persecuted**	**as**	**I**	**have**	**been**	**.**
妻子	有	足够的	—	她	将	不是	是	受迫害	作为	我	有	到过	.

妻子已经受够了——她不应该像我一样遭受迫害。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	**-**	**bye**	**.**
好的	-	再见	.

再见。

" [bɪ'niːθ] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] :

"	**Beneath**	**this**	**was**	**written**	**:**
"	下面	这	曾是	书面	:

下面写着：

" [ə; eɪ] [θɔːt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [meɪ] [seɪv] [maɪ][laɪf] :

"	**A**	**thought**	**has**	**come**	**to**	**me**	**that**	**may**	**save**	**my**	**life**	**:**
"	一个	想法	有	来	到	我	那	可能	节省	我的	生活	:

我突然想到一个或许能救我一命的主意：

[aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][ə'lɑːrm][baɪ] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['waɪɜ-z, 'waɪrz][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [aʊt]

I	**shall**	**try**	**to**	**give**	**the**	**alarm**	**by**	**cutting**	**the**	**electric**	**wires**	**and**	**putting**	**out**
我	将	尝试	到	给	这	警报	经过	切割	这	电的	电线	和	推杆	出去

[ðə; ði]['kjuːpələ] [laɪt] .

the	**cupola**	**light**	**.**
这	穹顶	光	.

我将尝试剪断电线并熄灭穹顶灯来发出警报。

" [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'diːd] ['gɪv(ə)n][ðə; ði][ə'lɑːrm][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

"	**He**	**had**	**indeed**	**given**	**the**	**alarm**	**in**	**time**	**to**	**save**	**his**	**life**	**,**
"	他	有	的确	给定	这	警报	在	时间	到	节省	他的	生活	,

“他确实及时发出警报，保住了性命。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [blæŋk] .

but	his	mind	became	a	complete	blank	.
但	他的	头脑	成为	一个	完全的	空白的	.

但他的大脑一片空白。

[ðə; ði] - [dʒɔɪ][drɑ:ps] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] ,

The	Torreton	Joy	Drops	disappeared	from	the	market	,
这	-	喜悦	滴	消失	从	这	市场	,

Torreton Joy Drops 已经从市场上消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]['kju:pələ][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [wɜ:rks] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ri:'laitid] .

and	the	light	in	the	cupola	of	the	deserted	works	has	never	been	relighted	.
和	这	光	在	这	穹顶	的	这	荒凉的	作品	有	绝不	到过	重新点燃	.

废弃工事穹顶上的灯光从未重新点亮过。

['faɪnəli] , ['i:v(ə)n][ðə; ði]['fæməli] ['rezɪdəns] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['hɑ:spɪt(ə)l] ,

Finally	,	even	the	family	residence	was	given	to	the	city	for	a	hospital	,
最后	,	甚至	这	家庭	住宅	曾是	给定	到	这	城市	为了	一个	医院	,

最后，就连家宅也被移交给市政府改建成了医院。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'tɪl] ['æftər][ðə; ði] [ɪk'stensɪv] ['grinˌhaʊs] [hæd; həd] [bɪn] [dis'mæntld]

but	it	was	not	until	after	the	extensive	greenhouses	had	been	dismantled
但	它	曾是	不是	直到	后	这	广泛的	温室	有	到过	拆卸

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['treʒərz] ['skætərd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [held]

and	their	treasures	scattered	that	it	was	suggested	that	they	might	have	held
和	他们的	宝藏	疏散	那	它	曾是	建议	那	他们	可能	有	握住

[ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['swi:tmi:t] .

the	secret	of	the	famous	sweetmeat	.
这	秘密	的	这	著名的	蜜饯	.

但直到大型温室被拆除，其中的珍宝散落各处之后，才有人提出它们可能藏有这种著名甜点的秘密。

[ðæt] ['si:krət] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌpɔsə'bilitiz] , [laɪz] ['hoʊpləsli] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['da:kənd] [breɪn] [ʌv; əv]

That	secret	,	with	its	possibilities	,	lies	hopelessly	buried	in	the	darkened	brain	of
那	秘密	,	和	它是	可能性	,	谎言	绝望地	埋葬	在	这	变暗	脑	的

['wɔ:ltər] - .

Walter	Torreton	.
沃尔特	-	.

那个秘密，以及它所蕴含的可能性，无可挽回地埋藏在沃尔特·托雷顿黑暗的大脑中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɑ:rknəs] [ə'loʊn] [ðæt] [di'stə:bz] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

And	it	is	darkness	alone	that	disturbs	him	now	.
和	它	是	黑暗	独自的	那	扰乱	他	现在	.

如今只有黑暗才能让他感到不安。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [əb'zɜ:rvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tempts] [tu:; tə] [tri:t] [hɪz; ɪz]

It	was	observed	from	the	beginning	of	the	attempts	to	treat	his
它	曾是	观察到	从	这	开始	的	这	尝试	到	对待	他的

[rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [keɪs] [ðæt] [hi:; hi] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] [rɪ'pʌgnəns] [tu:; tə] ['dɑ:rknəs] ,

remarkable	case	that	he	displayed	the	utmost	repugnance	to	darkness	,
卓越	案件	那	他	显示	这	极致	厌恶	到	黑暗	,

从一开始尝试治疗他这种特殊病例时就观察到，他表现出对黑暗的极度厌恶。

[ænd; ənd] [gru:] ['nɜ:rvəs] , [ʌn'i:zi] [ænd; ənd][waɪld][æz; əz] ['twaɪlaɪt] [keɪm] [ɑ:n] .

and	grew	nervous	,	uneasy	and	wild	as	twilight	came	on	.
和	生长	紧张的	,	不安	和	荒野	作为	暮	来了	在	.

随着暮色降临，他变得越来越紧张、不安和狂躁。

[hi:; hi][ɪz] ['hæpi] ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] [gler] [ʌv; əv] [laɪt] ,

He	is	happy	only	in	a	glare	of	light	,
他	是	快乐的	仅有的	在	一个	强光	的	光	,

他只有在耀眼的灯光下才会感到快乐。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði][əd'vaɪs][ʌv; əv][æn; ən]['emɪnənt][pə'rizjən]['speʃəlɪst] [ðæt][hiː; hi]

and	it	was	upon	the	advice	of	an	eminent	Parisian	specialist	that	he
和	它	曾是	之上	这	建议	的	一个	杰出	巴黎人	专家	那	他

[wʌz; wəz]['faɪnəli] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði]['bjuːtɪf(ə)l][ˌkælə'fɔːrniə] ['væli] ,

was	finally	removed	to	the	beautiful	California	valley	,
曾是	最后	已移除	到	这	美丽的	加利福尼亚州	谷	,

最终，在一位巴黎著名专家的建议下，他被转移到了美丽的加利福尼亚山谷。

[wer] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] , [deɪ][ænd; ənd] [naɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv]['reɪdiəns] .

where	he	lives	,	day	and	night	,	in	a	flood	of	radiance	.
在哪里	他	生活	,	天	和	夜晚	,	在	一个	洪水	的	辐射	.

他日夜生活在光芒四射的环境中。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [slɪpt] [ə; eɪ][kɑːg] , [ðə; ði]['speʃəlɪst] [sez] , [wɪtʃ] [meɪ][slɪp][bæk] [ə'gen] ,

His	mind	slipped	a	cog	,	the	specialist	says	,	which	may	slip	back	again	,
他的	头脑	滑倒了	一个	齿轮	,	这	专家	说道	,	哪个	可能	滑	后退	再次	,

专家说，他的思维出现了一点小问题，但可能还会恢复正常。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][treɪn] [ðæt][hæz; həz][dʒʌmpt] [ðə; ði][træk] [meɪ][dʒʌmp][bæk] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn]

just	as	a	train	that	has	jumped	the	track	may	jump	back	—	but	it	is	one
只是	作为	一个	火车	那	有	跳了起来	这	追踪	可能	跳	后退	—	但	它	是	一

[tʃæns] [ɪn][ə; eɪ]['mɪljən] .

chance	in	a	million	.
机会	在	一个	百万	.

就像脱轨的火车可能会跳回轨道一样——但这只有百万分之一的几率。

[-] [dɪ'skʌvəri]

DOODLE'S	DISCOVERY
涂鸦的	发现

涂鸦的发现

[dʒɑːn]['dʒefərsən]['duːd(ə)l] [dɪ'raɪvd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['pleʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ]

John	Jefferson	Doodle	derived	a	large	amount	of	pleasure	from	the	knowledge
约翰	杰斐逊	涂鸦	衍生的	一个	大的	数量	的	乐趣	从	这	知识

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ][kræŋk] .

that	he	was	considered	a	crank	.
那	他	曾是	经过考虑的	一个	曲柄	.

约翰·杰斐逊·杜德尔从自己被认为是个怪人这件事中获得了极大的乐趣。

[ɪn] [-] [ə'pɪnjən] [kræŋks][wɜːr; wər]['pɜːsənz] [huː] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [weɪ] ,

In	Doodle's	opinion	cranks	were	persons	who	,	knowing	the	right	way	,
在	涂鸦的	观点	曲柄	是	人	WHO	,	会心	这	正确的	方式	,

在Doodle看来，怪人是指那些明明知道正确方法，却仍然.....

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][hæv; həv] [θɪŋz] [dʌn] [ɪn]['eni] ['ʌðər] .

refused	to	have	things	done	in	any	other	.
拒绝	到	有	事物	完毕	在	任何	其他	.

拒绝用其他任何方式做事。

[dʒɑːn]['dʒefərsən] [di'mɑːndid] [fʊl]['vælјuː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][oʊn] ['mʌni] [ænd; ənd] [pə'sistid] [ɪn]['gɪvɪŋ] [ðə; ði]

John	Jefferson	demanded	full	value	for	his	own	money	and	persisted	in	giving	the
约翰	杰斐逊	要求	满的	价值	为了	他的	自己的	钱	和	持续	在	给予	这

[seɪm] [ɪn][rɪ'tɜːrn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

same	in	return	for	the	money	of	others	.
相同的	在	返回	为了	这	钱	的	其他的	.

约翰·杰斐逊要求自己的钱物有所值，并且坚持用同样的标准回报别人的钱。

['bɪznəs] [bæk] - [steps] , [fuːl] ['feɪkəri] , [ænd; ənd] [leɪm] [ɪks'kjuːziz] [wɜːr; wər] ['fɔːrən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

Business	back	-	steps	,	fool	fakery	,	and	lame	excuses	were	foreign	to	his
商业	后退	-	步骤	,	傻子	造假	,	和	瘸	借口	是	外国的	到	他的

['meθədz] ,

methods	,
方法	,

商业上的退缩、愚蠢的欺骗和蹩脚的借口，都与他的行事方式格格不入。

[soʊ] [wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['restrɑːnt] [sək'ses] [wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] .

so	when	he	opened	his	restaurant	success	was	assured	.
所以	什么时候	他	打开	他的	餐厅	成功	曾是	保证	.

所以，当他开餐厅时，成功就指日可待了。

[-] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [ˌkæ'feɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['iːtɪŋ] [zoʊn] .

Doodle's	was	the	most	up	-	to	-	date	café	in	the	entire	eating	zone	.
涂鸦的	曾是	这	最多	向上	-	到	-	日期	咖啡店	在	这	全部的	吃	区	.

Doodle's 是整个餐饮区里最时髦的咖啡馆。

[ðə; ði] [fuːd] , ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] [ə'pɔintmənts] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] ,

The	food	,	service	and	appointments	were	of	the	best	,
这	食物	,	服务	和	预约	是	的	这	最好的	,

食物、服务和预约都是一流的。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [deɪ] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [prɑː'sperəti] [ʌv; əv] ['duːd(ə)l] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]

and	from	the	opening	day	the	future	prosperity	of	Doodle	was	something
和	从	这	开幕	天	这	未来	繁荣	的	涂鸦	曾是	某物

[ðæt] [ə; eɪ] [fɪfθ] - [reɪt] ['prɑːfɪt] [kʊd; kəd] [fɔːr'tel] [wɪ'ðaʊt] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hedeɪk] .

that	a	fifth	-	rate	prophet	could	foretell	without	running	the	risk	of	a	headache	.
那	一个	第五	-	速度	先知	可以	预言	没有	跑步	这	风险	的	一个	头痛	.

从开业之日起，Doodle 的未来繁荣就如同五流预言家可以预见的一样，而且不会有任何风险。

[bʌt; bət] [-] [ˌkæ'feɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekt] [laɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] ['saɪkloʊn] .

But	Doodle's	Café	was	in	the	direct	line	of	a	trouble	cyclone	.
但	涂鸦的	咖啡店	曾是	在	这	直接的	线	的	一个	麻烦	气旋	.

但涂鸦咖啡馆正处于一场破坏性气旋的直接路径上。

[ɪn] [ðə; ði] ['wɔʃˌruːmz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ðə; ði] [prə'praɪətər] [sə'plaɪd] [ðə; ði]

In	the	washrooms	connected	with	the	establishment	the	proprietor	supplied	the
在	这	洗手间	连接	和	这	建立	这	业主	供应	这

['faɪnɪst] ['tɔɪlət] [soʊp] [ðæt] ['mʌni] [kʊd; kəd] [baɪ] ,

finest	toilet	soap	that	money	could	buy	,
最好的	洗手间	肥皂	那	钱	可以	买	,

这家店的洗手间里，老板提供的是当时市面上能买到的最好的香皂。

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [maɪnd] [ʌv; əv] [dʒɑːn] ['dʒefərsən] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kɔːld]

but	unfortunately	for	the	peace	of	mind	of	John	Jefferson	he	was	called
但	很遗憾	为了	这	和平	的	头脑	的	约翰	杰斐逊	他	曾是	称为

[ə'pɑːn] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [lɪ'dʒɪtɪmət] [dɪ'mændz] [rɪ'kwaɪərd] .

upon	to	supply	much	more	than	legitimate	demands	required	.
之上	到	供应	很多	更多的	比	合法的	需求	必需的	.

但不幸的是，为了约翰·杰斐逊的安心，他被要求提供的远远超出了合法要求。

[ɪk'spensɪv] [soʊp] [pruːvd] [ə; eɪ] ['temptɪŋ] [beɪt] [tuː; tə] [ʌn'prɪnsəpld] ['peitrənz] ,

Expensive	soap	proved	a	tempting	bait	to	unprincipled	patrons	,
昂贵的	肥皂	已证实	一个	诱人的	饵	到	毫无原则的	顾客	,

昂贵的肥皂对一些不择手段的顾客来说极具诱惑力。

[ænd; ənd]['du:d(ə)l] [su:n] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['fɔ:rti] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] - [wɜ:rθ] [ʌv; əv] [soʊp]

and	Doodle	soon	discovered	that	something	like	forty	dollars	'	worth	of	soap
和	涂鸦	很快	发现	那	某物	喜欢	四十	美元	-	值得	的	肥皂

[wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['deɪli] [dɪ'mændz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪks] ['hʌndrəd] ['peɪtrənz] .

was	required	to	meet	the	daily	demands	of	his	six	hundred	patrons	.
曾是	必需的	到	见面	这	日常的	需求	的	他的	六	百	顾客	.

不久，Doodle 发现，要满足他六百位顾客的日常需求，大约需要价值四十美元的肥皂。

[lɪ'dʒɪtɪmət] [hænd] - ['wɑ:ʃɪŋ] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['pɑ:səbli] [bi:; bi][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪ'nɔ:rməs] ['aʊtleɪ]

Legitimate	hand	-	washing	could	not	possibly	be	responsible	for	this	enormous	outlay
合法的	手	-	洗涤	可以	不是	可能	是	负责任的	为了	这	巨大的	支出

,

,

,

正常的洗手习惯不可能造成如此巨大的支出。

[soʊ]['du:d(ə)l] [set] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ðə; ði] [tæsk] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪzɪŋ] [ə; eɪ][plæn] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θi:vz] [kʊd; kəd]

so	Doodle	set	his	brain	the	task	of	devising	a	plan	by	which	the	thieves	could
所以	涂鸦	放	他的	脑	这	任务	的	设计	一个	计划	经过	哪个	这	窃贼	可以

[bi:; bi] [dɪ'tektɪd] .

be	detected	.
是	检测到	.

于是，Doodle 开始绞尽脑汁地想办法找出窃贼。

[æz; əz][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [noʊz] ,

As	all	the	world	knows	,
作为	全部	这	世界	知道	,

众所周知，

['veriəs] [ɪn'dʒi:niəs] [ski:mz] [hæv; həv] [bɪn] [traɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [prə'tektɪŋ] [ðə; ði]

various	ingenious	schemes	have	been	tried	with	the	object	of	protecting	the
各种各样的	巧妙	方案	有	到过	尝试	和	这	目的	的	保护	这

[soʊp] [ɪn][ðə; ði] ['wɔʃˌru:mz] [ʌv; əv] [hoʊ'tel] [ænd; ənd] ['restərənt] .

soap	in	the	washrooms	of	hotels	and	restaurants	.
肥皂	在	这	洗手间	的	酒店	和	餐厅	.

为了保护酒店和餐馆洗手间的肥皂，人们尝试了各种巧妙的办法。

[ðə; ði] [keɪks] [hæv; həv] [bɪn] [tʃeɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [wɑ:ʃ] - [stændz] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

The	cakes	have	been	chained	to	the	wash	-	stands	,	for	example	,
这	蛋糕	有	到过	连锁	到	这	洗	-	站立	,	为了	例子	,

例如，蛋糕被用链子拴在了洗手台上。

['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [kʌt] [ə'weɪ] [baɪ] [wel] - [tu:; tə] - [du:] ['pi:p(ə)l] [hu:] [teɪk] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] .

only	to	be	cut	away	by	well	-	to	-	do	people	who	take	things	as	they	come	.
仅有的	到	是	切	离开	经过	出色地	-	到	-	做	人们	WHO	拿	事物	作为	他们	来	.

却被那些安于现状的富裕人士剥夺了。

[ə'gen] , [hoʊ'tel] [prəp'raɪətəz] [hæv; həv] [pʊt] [ʌp] ['lɪkwɪd] [soʊp] [ɪn] [fɪkst] [kən'traivənsiz] ,

Again	,	hotel	proprietors	have	put	up	liquid	soap	in	fixed	contrivances	,
再次	,	酒店	业主	有	放	向上	液体	肥皂	在	固定的	诡计	,

此外，酒店业主已将液体肥皂放置在固定装置中。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌkleptə'meɪniæk] [aʊt'wɪtid] [ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rid] ['oʊnərz] .

but	the	kleptomaniacs	outwitted	the	vigilance	of	the	worried	owners	.
但	这	盗窃癖	被智胜	这	警觉	的	这	担心	所有者	.

但这些盗窃癖者瞒过了忧心忡忡的主人的警惕。

[ðə; ði][soʊp][wʌz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] [ɪn] ['bɔtlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [prəp'raɪətəz] ,

The	soap	was	carried	away	in	bottles	,	and	the	unfortunate	proprietors	,
这	肥皂	曾是	携带	离开	在	瓶子	,	和	这	不幸	业主	,

肥皂被装在瓶子里运走了，而那些不幸的店主们.....

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ˌsɜːrkəm'vent] [ðə; ði][ˌɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv][ðə; ði] [θiːvz] ,

finding	it	impossible	to	circumvent	the	ingenuity	of	the	thieves	,
寻找	它	不可能的	到	规避	这	独创性	的	这	窃贼	,

发现根本无法识破盗贼们的狡猾伎俩，

['fɜːrnɪʃt] ['kɑːmən] [soʊp] [ɪn][lɑːrdʒ] ['kwɑːntətiz] [æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [miːnz] [ʌv; əv] ['lesnɪŋ] [ðer; ðər]

furnished	common	soap	in	large	quantities	as	the	only	means	of	lessening	their
提供	常见的	肥皂	在	大的	数量	作为	这	仅有的	方法	的	减少	他们的

[lɔːs] .

loss	.
损失	.

他们大量供应普通肥皂，以此作为减少损失的唯一手段。

[bʌt; bət]['duːd(ə)l] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði]['faɪnɪst] ['tɔɪlət] [soʊp] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ,

But	Doodle	continued	to	buy	the	finest	toilet	soap	that	was	on	the	market	,
但	涂鸦	持续	到	买	这	最好的	洗手间	肥皂	那	曾是	在	这	市场	,

但杜德尔仍然继续购买市面上最好的厕所香皂。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [noʊ] [θiːf] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['meθədz] .

and	he	was	determined	that	no	thief	would	make	him	change	his	methods	.
和	他	曾是	决定	那	不	贼	会	制作	他	改变	他的	方法	.

他决心不让任何窃贼改变他的作案手法。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [hiː; hi][set][hɪz; ɪz][wɪts][tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd] [-] [soʊp] [θiːf] [dɪ'tektər] [wʌz; wəz]

On	this	account	he	set	his	wits	to	work	and	Doodle's	Soap	Thief	Detector	was
在	这	帐户	他	放	他的	智慧	到	工作	和	涂鸦的	肥皂	贼	探测器	曾是

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

the	result	.
这	结果	.

为此，他开动脑筋，最终发明了“涂鸦肥皂窃贼探测器”。

[ðə; ði][ˌkæ'feɪ] ['oʊnər] [wʌz; wəz][ɪn] ['ræptʃər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] .

The	café	owner	was	in	rapture	over	his	invention	.
这	咖啡店	所有者	曾是	在	狂喜	超过	他的	发明	.

咖啡馆老板对他的发明欣喜若狂。

[ɪts] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə][duː][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [kleɪmd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] ['kwestʃən] .

Its	ability	to	do	all	that	he	claimed	for	it	was	beyond	question	.
它是	能力	到	做	全部	那	他	声称	为了	它	曾是	超过	问题	.

它完全有能力做到他所宣称的一切，这一点毋庸置疑。

[hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['pætntɪd] , ['fɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɑːʃ] - [stændz] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'weitid] [rɪ'zʌlts]

He	had	it	patented	,	fitted	to	the	wash	-	stands	,	and	then	awaited	results
他	有	它	专利	,	适配	到	这	洗	-	站立	,	和	然后	等待中	结果

.

:
.

他申请了专利，将其安装在洗漱台上，然后等待结果。

[ðə; ði] [dɪ'tektər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [kən'traɪvəns] .

The	Detector	was	a	simple	contrivance	.
这	探测器	曾是	一个	简单的	装置	.

这个探测器是一个简单的装置。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl]['koʊˌdæk] - [laɪk] [ə'reɪndʒmənt] [kən'siːld] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['mɪrər] [ðæt]

It	consisted	of	a	small	kodak	-	like	arrangement	concealed	behind	the	mirror	that
它	由.....组成	的	一个	小的	柯达	-	喜欢	安排	暗	在后面	这	镜子	那

[hʌŋ] [ə'bʌv] [iːtʃ] ['wɑːʃˌboʊl] ,

hung	above	each	washbowl	,
悬挂	多于	每个	洗脸盆	,

它由一个类似柯达的小型装置组成，隐藏在每个洗手盆上方悬挂的镜子后面。

[ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæm(ə)rə] ['biːɪŋ] ['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] ['fɪkstʃɚz] .

the	eye	of	the	camera	being	hidden	among	the	electric	light	fixtures	.
这	眼睛	的	这	相机	存在	隐	之中	这	电的	光	固定装置	.

摄像机的镜头隐藏在电灯灯具中。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] - ['teɪkɪŋ] [dɪ'vaɪs] [wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][soʊp] [treɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər]

The	picture	-	taking	device	was	connected	with	the	soap	tray	in	such	a	manner
这	图片	-	采取	设备	曾是	连接	和	这	肥皂	托盘	在	这样的	一个	方式

[ðæt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði][soʊp] [rɪ'liːvd] [ðə; ði] ['preʃər] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm]

that	a	person	lifting	the	soap	relieved	the	pressure	upon	a	button	in	the	bottom
那	一个	人	举重	这	肥皂	松了口气	这	压力	之上	一个	按钮	在	这	底部

[ʌv; əv][ðə; ði] [treɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [miːnz] [ɪ'miːdiətli] ['foʊtəˌgræft] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌn'siːn]

of	the	tray	and	was	by	this	means	immediately	photographed	by	the	unseen
的	这	托盘	和	曾是	经过	这	方法	立即地	拍摄	经过	这	看不见

['ɪnstrəmənt] .

instrument	.
乐器	.

拍照装置与肥皂盒连接在一起，当有人拿起肥皂时，会释放出肥皂盒底部按钮上的压力，从而立即被看不见的装置拍下照片。

[wen] [ðə; ði][soʊp][wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [ə; eɪ][self] - [dɪ'veləpɪŋ] [fɪlm][wʌz; wəz] [muːvd] [ʌp][ɪn] ['redinəs]

When	the	soap	was	replaced	a	self	-	developing	film	was	moved	up	in	readiness
什么时候	这	肥皂	曾是	替换	一个	自己	-	发展	电影	曾是	已搬	向上	在	准备就绪

[tuː; tə][snæp][ðə; ði][nekst]['pɜːrs(ə)n] [huː] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['tæblət] ,

to	snap	the	next	person	who	lifted	the	tablet	,
到	折断	这	下一个	人	WHO	抬起	这	药片	,

当肥皂被更换时，一个自动显影胶片会被移到前面，准备拍摄下一个拿起平板电脑的人。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [ˌfoʊtə'græfɪk] [ˌæpə'rætəs] [stɑːpt] ['wɜːrkɪŋ] [ænd; ənd]

but	if	it	was	not	replaced	the	photographic	apparatus	stopped	working	and
但	如果	它	曾是	不是	替换	这	摄影	设备	停止	在职的	和

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊp] [θiːf] [wʌz; wəz] ,

the	picture	of	the	soap	thief	was	,
这	图片	的	这	肥皂	贼	曾是	,

但如果不更换，照相装置就会停止工作，肥皂窃贼的照片也就拍不成了。

['ðerfɔːr] , [ðə; ði][læst][ɑːn][ðə; ði][fɪlm] .

therefore	,	the	last	on	the	film	.
所以	,	这	最后的	在	这	电影	.

因此，这是影片的最后一个部分。

['duːd(ə)l] [geɪv] ['ɔːrdərz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [stɑːf] [tuː; tə] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'pɔːrt][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [ðeɪ] [faʊnd]

Doodle	gave	orders	to	his	staff	to	immediately	report	to	him	when	they	found
涂鸦	给予	订单	到	他的	职员	到	立即地	报告	到	他	什么时候	他们	成立

[ə; eɪ] [keɪk] [ʌv; əv][soʊp] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [treɪ] ,

a	cake	of	soap	missing	from	its	tray	,
一个	蛋糕	的	肥皂	丢失的	从	它是	托盘	,

Doodle命令他的员工，如果发现托盘里少了一块肥皂，立即向他报告。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [hiː; hi] ['weɪtɪd] ['æŋkʃəsli] .

and	on	the	first	day	he	waited	anxiously	.
和	在	这	第一的	天	他	等待	焦虑地	.

第一天，他焦急地等待着。

[dʒɑːn]['dʒefərsən][hæd; həd] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] [aɪ'diːəz][ænd; ənd][hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][ɪk'spoʊʒər][ʌv; əv][ə; eɪ]

John	Jefferson	had	philanthropic	ideas	and	he	considered	the	exposure	of	a
约翰	杰斐逊	有	慈善	想法	和	他	经过考虑的	这	接触	的	一个

[soʊp] [θiːf] [æn; ən][ækt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

soap	thief	an	act	for	the	benefit	of	the	community	.
肥皂	贼	一个	行为	为了	这	益处	的	这	社区	.

约翰·杰斐逊有慈善之心，他认为揭露肥皂窃贼的行为有利于社区。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] .

He	had	not	long	to	wait	.
他	有	不是	长的	到	等待	.

他没等多久。

['dɪnər] [hæd; həd] ['skersli] [bɪ'gʌn] [wen] [ə; eɪ] [keɪk] [ʌv; əv] [soʊp] [wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] ['mɪsɪŋ] [ænd; ənd]

Dinner	had	scarcely	begun	when	a	cake	of	soap	was	reported	missing	and
晚餐	有	几乎	开始	什么时候	一个	蛋糕	的	肥皂	曾是	据报道	丢失的	和

[ðə; ði] [prə'praɪətər] [ɪ'miːdiətli] [stept] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɑːʃruːm] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [fɪlm] [frʌm; frəm]

the	proprietor	immediately	stepped	to	the	washroom	and	took	the	film	from
这	业主	立即地	步	到	这	卫生间	和	采取	这	电影	从

[ɪts] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] .

its	place	of	concealment	.
它是	地方	的	隐蔽	.

晚餐刚开始不久，就有人报告说少了一块肥皂，店主立即走到洗手间，从藏匿处取出了那块肥皂。

[ðə; ði] [læst] ['snæpʃɑːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wel] - [drest] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , [ænd; ənd]

The	last	snapshot	was	that	of	a	well	-	dressed	middle	-	aged	man	,	and
这	最后的	快照	曾是	那	的	一个	出色地	-	穿着	中间	-	老年人	男人	,	和

['duːd(ə)l] ,

Doodle	,
涂鸦	,

最后一张照片是一位衣着考究的中年男子，还有涂鸦。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [fɪlm] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði][bɪg] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]

with	the	long	film	in	his	hand	,	walked	down	the	big	dining	-	room	in	search	of
和	这	长的	电影	在	他的	手	,	步行	向下	这	大的	用餐	-	房间	在	搜索	的

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

the	original	.
这	原来的	.

他手里拿着那卷长胶片，穿过宽敞的餐厅，去寻找原片。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [læst] ['teɪbl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][mæn] , [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər] , [ə'drest] [hɪm; ɪm]

At	the	very	last	table	he	found	his	man	,	and	,	leaning	over	,	addressed	him
在	这	非常	最后的	桌子	他	成立	他的	男人	,	和	,	倾斜	超过	,	已解决	他

.

:
.

在最后一张桌子旁，他找到了要找的人，俯身靠近他，和他说话。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , ['kwaɪətli] , ['tʌtʃɪŋ] [æn; ən]['oʊvərkoʊt] [ðæt] [hʌŋ] [nɪr] [ðə; ði]

"	Pardon	me	,	"	he	said	,	quietly	,	touching	an	overcoat	that	hung	near	the
"	赦免	我	,	"	他	说	,	悄悄	,	接触	一个	大衣	那	悬挂	靠近	这

['kʌstəmər] ,

customer	,
顾客	,

“对不起，”他轻声说道，一边摸了摸挂在顾客附近的一件外套。

" [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər]['oʊvərkoʊt] ?

"	is	this	your	overcoat	?
"	是	这	你的	大衣	?

这是你的外套吗?

" [ðə; ði]['daɪnər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	The	diner	nodded	.
"	这	餐馆	点头	.

食客点了点头。

" [ðen] , " [kən'tɪnjuːd] [dʒɑːn]['dʒefərsən] ,

"	Then	,	"	continued	John	Jefferson	,
"	然后	,	"	持续	约翰	杰斐逊	,

“然后，”约翰·杰斐逊继续说道，

" [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [teɪk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ðə; ði] [keɪk] [ʌv; əv] [soʊp] [juː; jʊ] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" will you kindly take out of the pocket the cake of soap you took from the
" 将要 你 亲切地 拿 出去 的 这 口袋 这 蛋糕 的 肥皂 你 采取 从 这
[wɑːʃ] - [stænd][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ə'goʊ] ?
wash - stand a few moments ago ?
洗 - 站立 一个 很少 时刻 前 ?

请您把刚才从洗漱台上拿的那块肥皂从口袋里拿出来好吗?

" [ðə; ði] [ə'kjuːzd] [mæn] [gruː] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] , [bʌt; bət]['duːd(ə)l][wʌz; wəz]
" The accused man grew red in the face and indignant , but Doodle was
" 这 被告 男人 生长 红色的 在 这 脸 和 愤怒 , 但 涂鸦 曾是
[pər'sɪstənt] .
persistent .
执着的 .

“被告人涨红了脸，义愤填膺，但杜德尔却不依不饶。”

" ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [ðə; ði] ['kʌstəmər] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" Very well , " he said , when the customer refused to comply with the
" 非常 出色地 , " 他 说 , 什么时候 这 顾客 拒绝 到 遵守 和 这
[rɪ'kwest] ,
request ,
要求 ,

当顾客拒绝他的要求时，他说：“好吧。”

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [maɪ'self] .
" I will take it out myself .
" 我 将要 拿 它 出去 我 .

我会自己把它拿出来。

[ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
It belongs to me .
它 属于 到 我 .

它属于我。

" [hiː; hi] [ɪn'səːtɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊvərkoʊt][ænd; ənd] [druː] [fɔːrθ] [ðə; ði]
" He inserted his hand in the pocket of the overcoat and drew forth the
" 他 插入 他的 手 在 这 口袋 的 这 大衣 和 画 前进 这
['mɪsɪŋ] [soʊp] [ræpt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [hænd] ['tauəlz] ['ɔːlsoʊ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
missing soap wrapped in one of the small hand towels also belonging to the
丢失的 肥皂 包装 在 一 的 这 小的 手 毛巾 还 属于 到 这
[ɪ'stæblɪʃmənt] .
establishment .
建立 .

“他把手伸进大衣口袋里，掏出了用店里一条小毛巾包着的丢失的肥皂。”

" [æz; əz][aɪ] [θɔːt] , " ['kɑːmɛntəd] ['duːd(ə)l] .
" As I thought , " commented Doodle .
" 作为 我 想法 , " 评论 涂鸦 .

“果然不出我所料，”涂鸦评论道。

" [ə; eɪ] [wet] [piːs] [ʌv; əv][soʊp] [kɔːlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][draɪ] ['ræpər] , [ænd; ənd][aɪ] ['sʌfər] ['dʌbli] .
" A wet piece of soap calls for a dry wrapper , and I suffer doubly .
" 一个 湿的 片 的 肥皂 呼叫 为了 一个 干燥 包装纸 , 和 我 遭受 双倍 .

“一块湿肥皂需要一个干燥的包装，这让我遭受了双重痛苦。”

[naʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kiːp] ['kwaɪət] .
Now , sir , you had better keep quiet .
现在 , 先生 , 你 有 更好的 保持 安静的 .

先生，您最好保持安静。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feloʊ] [huː] [tʊk] [ðə; ði][soʊp] , [ænd; ənd][ðæt] ['pɪktʃər] [ɪz] [jɔːrz]

I	have	the	picture	of	the	fellow	who	took	the	soap	,	and	that	picture	is	yours	.
我	有	这	图片	的	这	同伴	WHO	采取	这	肥皂	,	和	那	图片	是	你的	.

我这里有拿走肥皂的那个人的照片，那张照片是你的。

" [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði][fɪlm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['daɪnər][ænd; ənd] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n]

"	He	pushed	the	film	before	the	eyes	of	the	astonished	diner	and	that	person
"	他	推动	这	电影	前	这	眼睛	的	这	惊讶	餐馆	和	那	人

[ɪ'miːdiətli] [græbd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][koʊt] ,

immediately	grabbed	his	hat	and	coat	,
立即地	抓住	他的	帽子	和	外套	,

“他把胶片推到那位惊愕的用餐者眼前，那人立刻抓起帽子和外套。”

[peɪd] [hɪz; ɪz] [tʃek] , [ænd; ənd][fled] .

paid	his	check	,	and	fled	.
有薪酬的	他的	查看	,	和	逃亡	.

他付了钱，然后逃走了。

[ðə; ði] [θiːf] [dɪ'tektər] [dɪd] [gʊd] [wɜːrk][ɑːn][ɪts][fɜːrst][deɪ] .

The	Thief	Detector	did	good	work	on	its	first	day	.
这	贼	探测器	做过	好的	工作	在	它是	第一的	天	.

防盗探测器在第一天就表现出色。

['twenti] - ['sev(ə)n]['preɪmɪnənt] ['sɪtəznz] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [dɪ'tektɪd] ,

Twenty	-	seven	prominent	citizens	were	among	those	detected	,
二十	-	七	著名的	公民	是	之中	那些	检测到	,

在被查获的人员中，有27位知名人士。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['fɪnɪʃt] [ʌp][ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk][baɪ] ['foʊtəˌgræfɪŋ] [ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

and	the	machine	finished	up	the	day's	work	by	photographing	the	mayor	of	the	city	,
和	这	机器	完成的	向上	这	天	工作	经过	摄影	这	市长	的	这	城市	,

机器完成了当天的工作，给市长拍了张照片。

[huː] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [θriː] ['leɪdiz] .

who	was	accompanied	by	three	ladies	.
WHO	曾是	伴随	经过	三	女士们	.

他由三位女士陪同。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['blʌstəd] [wen] ['duːd(ə)l] [meɪd] [ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] , [laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] ,

The	official	blustered	when	Doodle	made	the	accusation	,	but	,	like	the	others	,
这	官方的	虚张声势	什么时候	涂鸦	制成	这	指控	,	但	,	喜欢	这	其他的	,

当Doodle提出指控时，那位官员虚张声势，但和其他人一样，

[wʌz; wəz] [fɔːrst] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] [wen] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tel] - [teɪl] [fɪlm] ,

was	forced	into	a	corner	when	confronted	with	the	tell	-	tale	film	,
曾是	强制	进入	一个	角落	什么时候	面对	和	这	告诉	-	故事	电影	,

面对那部暴露真相的影片，他被逼到了绝境。

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [keɪk] [ʌv; əv][soʊp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [wen] [ðə; ði][prə'praɪətər] ['θretnd] [tuː; tə][kɔːl][æn; ən]['ɑːfɪsər] .

and	he	drew	a	cake	of	soap	from	his	pocket	when	the	proprietor	threatened	to	call	an	officer	.
和	他	画	一个	蛋糕	的	肥皂	从	他的	口袋	什么时候	这	业主	威胁	到	称呼	一个	官	.

当店主威胁要叫警察来时，他从口袋里掏出了一块肥皂。

[ɪn] [ten] [deɪz] ['duːd(ə)l] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ˌθɜːr'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ɪ'lev(ə)n] [keɪks] [ʌv; əv] [soʊp] , [ɔːr]

In	ten	days	Doodle	had	recovered	thirteen	hundred	and	eleven	cakes	of	soap	,	or
在	十	天	涂鸦	有	恢复	十三	百	和	十一	蛋糕	的	肥皂	,	或者

, [mɔːr] [kə'rektli] ['spiːkɪŋ] ,

,	more	correctly	speaking	,
,	更多的	正确	请讲	,

十天之内，Doodle 找回了 1311 块肥皂，或者更准确地说，

[hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] ['sevrəl] [keɪks] [ˌθɜːr'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ɪ'lev(ə)n] [taɪmz] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

he	had	recovered	several	cakes	thirteen	hundred	and	eleven	times	from	the
他	有	恢复	一些	蛋糕	十三	百	和	十一	时代	从	这

[seɪm] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [soʊp] [θiːvz] ,

same	number	of	soap	thieves	,
相同的	数字	的	肥皂	窃贼	,

他曾从1311名肥皂窃贼手中追回过1311块蛋糕，次数数为1311次。

[huː] [wɜːr; wər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðer; ðər] [θeft] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'kɔːrdɪd] [baɪ] [ðə; ði]

who	were	ignorant	of	the	fact	that	their	theft	had	been	recorded	by	the
WHO	是	无知	的	这	事实	那	他们的	盗窃	有	到过	记录	经过	这

[ˌʌn'siːn] ['ɪnstrəmənt] .

unseen	instrument	.
看不见	乐器	.

他们并不知道，他们的盗窃行为已经被看不见的仪器记录了下来。

[ænd; ənd] [ɪn] [noʊ] ['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstəns] [hæd; həd] [ðə; ði] [dɪ'tektər] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .

And	in	no	single	instance	had	the	Detector	made	a	mistake	.
和	在	不	单身的	实例	有	这	探测器	制成	一个	错误	.

而且，探测器从未出现过任何错误。

[bʌt; bət] ['duːd(ə)l] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [soʊp] [θiːvz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɔːstli] ['bɪznəs] .

But	Doodle	found	that	the	detection	of	soap	thieves	was	a	costly	business	.
但	涂鸦	成立	那	这	检测	的	肥皂	窃贼	曾是	一个	昂贵	商业	.

但杜德尔发现，抓捕肥皂窃贼是一项成本很高的工作。

[ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ɪ'lev(ə)n] ['kʌstəmərz] [dɪ'tektɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] [pə'lɔɪnɪŋ] [ðə; ði]

The	thirteen	hundred	and	eleven	customers	detected	in	the	act	of	purloining	the
这	十三	百	和	十一	顾客	检测到	在	这	行为	的	盗窃	这

[keɪks] [ʌv; əv] [soʊp] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] ,

cakes	of	soap	did	not	return	,
蛋糕	的	肥皂	做过	不是	返回	,

被当场抓获的1311名偷窃肥皂的顾客没有再回来。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [deɪ] [meɪd] ['mætərz] [wɜːrs] .

and	each	day	made	matters	worse	.
和	每个	天	制成	事情	更糟	.

而且每一天情况都变得更糟。

[ðə; ði] [dɪ'tɛktərz] ['ævərɪdʒ] [dɪ'kriːst] [æz; əz] [ðə; ði] ['peitrənz] [fel] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [iːtʃ] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː]

The	Detector's	average	decreased	as	the	patrons	fell	away	,	but	each	day	it
这	探测器的	平均的	减少	作为	这	顾客	跌倒	离开	,	但	每个	天	它

[skɔːrd] [ɪts] ['vɪktəms] .

scored	its	victims	.
得分	它是	受害者	.

随着顾客减少，探测器的平均读数也下降了，但它每天都会给受害者打分。

[ænd; ənd] ['duːd(ə)l] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] .

And	Doodle	was	determined	.
和	涂鸦	曾是	决定	.

而涂鸦则下定了决心。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [əˈlaʊ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [peɪd] ['sev(ə)nti] -

He	had	made	up	his	mind	that	he	would	not	allow	a	man	who	paid	seventy	-
他	有	制成	向上	他的	头脑	那	他	会	不是	允许	一个	男人	WHO	有薪酬的	七十	-

[faɪv] [sents] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪnər] [tuː; tə] ['kæri] [ɔːf] ['fɔːrti] [sents] - [wɜːrθ] [ʌv; əv][soʊp] ,

five	cents	for	a	dinner	to	carry	off	forty	cents	'	worth	of	soap	,
五	分	为了	一个	晚餐	到	携带	离开	四十	分	-	值得	的	肥皂	,

他下定决心，绝不允许一个花了七十五美分吃顿饭的人带走价值四十美分的肥皂。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['moʊmənt][ðə; ðɪ] [məˈʃiːn] ['redʒɪstərd] [ə; eɪ] [θiːf] [dʒɑːn]['dʒefərsən] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn]

and	the	moment	the	machine	registered	a	thief	John	Jefferson	lost	no	time	in
和	这	片刻	这	机器	挂号的	一个	贼	约翰	杰斐逊	丢失的	不	时间	在

['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪˈkʌvərɪŋ] [ðə; ðɪ]['stoʊlən] ['prɑːpərti] .

making	the	accusation	and	recovering	the	stolen	property	.
制作	这	指控	和	恢复中	这	被盗	财产	.

机器一检测到窃贼，约翰·杰斐逊就立即提出指控并追回了被盗财物。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['twenti] - [fɪfθ] [deɪ] ['æftər][ðə; ðɪ] [ˌɪnstəˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪnˈvenʃ(ə)n] ['duːd(ə)l][hæd; həd][bʌt; bət]

On	the	twenty	-	fifth	day	after	the	installation	of	the	invention	Doodle	had	but
在	这	二十	-	第五	天	后	这	安装	的	这	发明	涂鸦	有	但

[ten] ['kʌstəmərz] [tuː; tə] ['dɪnər] ,

ten	customers	to	dinner	,
十	顾客	到	晚餐	,

安装这项发明后的第二十五天，Doodle 只有十位顾客来吃晚饭。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [miːl] [wʌz; wəz]['oʊvər][dʒɑːn]['dʒefərsən]['duːd(ə)l][rɪˈtaɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,

and	before	the	meal	was	over	John	Jefferson	Doodle	retired	to	his	office	,
和	前	这	一顿饭	曾是	超过	约翰	杰斐逊	涂鸦	退休	到	他的	办公室	,

饭菜还没吃完，约翰·杰斐逊·杜德尔就回到了他的办公室。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪmˈself] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [spent] [sʌm; səm] [tuː] ['aʊərz] [ɪn] [kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ðɪ]

and	throwing	himself	into	a	chair	spent	some	two	hours	in	considering	the
和	投掷	他自己	进入	一个	椅子	花费	一些	二	小时	在	考虑	这

[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

他一头栽倒在椅子上，花了大约两个小时思考情况。

[hiː; hi] [ðen] [əˈroʊz][ænd; ənd]['æktɪd][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['enərdʒi] .

He	then	arose	and	acted	with	sudden	energy	.
他	然后	出现	和	行动	和	突然	活力	.

然后他站了起来，突然精力充沛地行动起来。

[hiː; hi] [dikˈteitid] [ə; eɪ] ['leŋθi] ['telɪgræm] [ænd; ənd]['æftər] ['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli]

He	dictated	a	lengthy	telegram	and	after	seeing	that	it	was	immediately
他	口述	一个	冗长	电报	和	后	看到	那	它	曾是	立即地

[dɪˈspætʃt] ,

dispatched	,
已派出	,

他口述了一份很长的电报，看到电报立即被发出后，

[hiː; hi] [drɑːftid] [ə; eɪ]['sɜːrkjələr][ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['taɪprɪtn] .

he	drafted	a	circular	and	had	it	typewritten	.
他	起草	一个	圆	和	有	它	打字稿	.

他起草了一份通告，并让人打印出来。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sætɪsfaɪd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [əˈweitid]

Then	,	with	a	satisfied	expression	upon	his	face	,	he	sat	down	and	awaited
然后	,	和	一个	使满意	表达	之上	他的	脸	,	他	卫星	向下	和	等待中

[ɪˈvents] .

events	.
活动	.

然后，他脸上带着满意的表情坐了下来，等待事情的发展。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] .

And	he	had	not	long	to	wait	.
和	他	有	不是	长的	到	等待	.

他没等多久。

[tuː] ['aʊərz] ['æftər][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪər][ə; eɪ][fæt][mæn] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] -

Two	hours	after	the	dispatch	of	the	wire	a	fat	man	walked	into	the	dining	-
二	小时	后	这	派遣	的	这	金属丝	一个	胖的	男人	步行	进入	这	用餐	-

[ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði][prə'praɪətər] .

rooms	and	asked	for	the	proprietor	.
房间	和	问	为了	这	业主	.

电报发出两小时后，一个胖子走进餐厅，询问老板是谁。

[dʒɑːn]['dʒefərsən] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [ðə; ði]['streɪndʒər][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] .

John	Jefferson	inclined	his	head	and	motioned	the	stranger	to	a	seat	.
约翰	杰斐逊	倾斜	他的	头	和	示意	这	陌生人	到	一个	座位	.

约翰·杰斐逊微微颔首，示意陌生人坐下。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['tɔɪlət] [soʊp] [trʌst] , " [sed] [ðə; ði] ['nuːkʌmər]

"	I	am	the	president	of	the	International	Toilet	Soap	Trust	,	"	said	the	newcomer
"	我	是	这	总统	的	这	国际的	洗手间	肥皂	相信	,	"	说	这	新人

['iːgərli] ,

eagerly	,
急切地	,

“我是国际厕用肥皂信托基金会的主席，”这位新来者热情地说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][jʊr; jər][pɪ'kjuːliər] ['telɪgræm] .

"	and	I	came	in	response	to	your	peculiar	telegram	.
"	和	我	来了	在	回复	到	你的	奇特	电报	.

“我正是回应你那封奇特的电报而来。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [veɪg] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɑːnt] [mɔːr] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [juː; jʊ]

It	is	a	trifle	vague	,	and	we	want	more	information	regarding	the	matter	you
它	是	一个	琐事	模糊的	,	和	我们	想	更多的	信息	关于	这	事情	你

['menʃ(ə)nd] .

mentioned	.
提及	.

措辞略显含糊，我们希望获得更多关于您提到的事项的信息。

" [dʒɑːn]['dʒefərsən]['duːd(ə)l] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]

"	John	Jefferson	Doodle	stood	up	,	and	without	speaking	led	the	way	to	the
"	约翰	杰斐逊	涂鸦	站立	向上	,	和	没有	请讲	引领	这	方式	到	这

['wɑːʃruːm] .

washroom	.
卫生间	.

约翰·杰斐逊·杜德尔站了起来，一言不发地带头走向洗手间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊp]

With	a	grim	smile	upon	his	face	he	explained	the	mechanism	of	the	Soap
和	一个	严峻	微笑	之上	他的	脸	他	解释	这	机制	的	这	肥皂

[θiːf] [dɪ'tektər] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['tɔɪlət] [soʊp] [trʌst] ,

Thief	Detector	to	the	president	of	the	International	Toilet	Soap	Trust	,
贼	探测器	到	这	总统	的	这	国际的	洗手间	肥皂	相信	,

他脸上带着一丝苦笑，向国际厕用肥皂信托基金会主席解释了肥皂窃贼探测器的工作原理。

[ænd; ənd][ðə; ði][fæt][mæn] [briːðd] ['hevɪli] .

and	the	fat	man	breathed	heavily	.
和	这	胖的	男人	呼吸	重度	.

胖子喘着粗气。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [veɪg] [ə'baʊt] [ðɪs] , " [sniəd] ['du:d(ə)l] .

"	There	is	nothing	vague	about	this	,	"	sneered	Doodle	.
"	那里	是	没有什么	模糊的	关于	这	,	"	冷笑	涂鸦	.

“这可一点都不含糊，”涂鸦冷笑道。

" [wʌt] [aɪ]['waɪərd][ju:; jʊ][ɪz][ðə; ði] [tru:θ] .

"	What	I	wired	you	is	the	truth	.
"	什么	我	有线	你	是	这	真相	.

“我发给你的都是实话。”

[naɪn] [aʊt][ʌv; əv] ['evri] [ten] ['pi:p(ə)l] [hu:] [sti:l] [soʊp][frʌm; frəm][hoʊ'tel][ænd; ənd] ['restərənt] ['nevər]

Nine	out	of	every	ten	people	who	steal	soap	from	hotels	and	restaurants	never
九	出去	的	每一个	十	人们	WHO	偷	肥皂	从	酒店	和	餐厅	绝不

[bai] ['tɔɪlət] [soʊp] .

buy	toilet	soap	.
买	洗手间	肥皂	.

十个从酒店和餐馆偷肥皂的人中，有九个从来不买厕所肥皂。

['ðerfɔ:r] , [ðə; ði] [mɔ:r] ['θi:vɪŋ] [ðə; ði] [mɔ:r] [soʊp][ju:; jʊ] [wɪl] [sel] [ˌju: 'es] ,

Therefore	,	the	more	thieving	the	more	soap	you	will	sell	us	,
所以	,	这	更多的	盗窃	这	更多的	肥皂	你	将要	卖	我们	,

因此，你们偷窃越多，就能卖给我们越多的肥皂。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][stændz][tu:; tə]['ri:z(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [wɪʃ] [ðə; ði] [θi:f] [dɪ'tektər] [tu:; tə] [kʌm]

and	it	stands	to	reason	that	you	do	not	wish	the	Thief	Detector	to	come
和	它	站立	到	原因	那	你	做	不是	希望	这	贼	探测器	到	来

['ɪntu:]['dʒen(ə)rəl][ju:z] . "

into	general	use	.	"
进入	一般的	使用	.	"

因此，你不希望防盗探测器被广泛使用，这完全可以理解。

" ['ɪntu:]['dʒen(ə)rəl][ju:z] ? " ['kwiərid] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] .

"	Into	general	use	?	"	queried	the	visitor	.
"	进入	一般的	使用	?	"	查询	这	游客	.

“已经广泛应用了吗？”访客问道。

" [jes] , " [snæpt] ['du:d(ə)l] .

"	Yes	,	"	snapped	Doodle	.
"	是的	,	"	啪啪	涂鸦	.

“没错，”涂鸦厉声说道。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv] [ðɪs] ['sɜ:rkjələr] ['prɪntɪd] , [wɪtʃ] [telz] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri][ɪn][pleɪn]

"	I'm	going	to	have	this	circular	printed	,	which	tells	the	whole	story	in	plain
"	我是	去	到	有	这	圆	打印	,	哪个	讲述	这	所有的	故事	在	清楚的

['læŋgwɪdʒ] .

language	.
语言	.

“我打算印一份通告，用浅显易懂的语言把整个事情都说清楚。”

[ɪf] ['evri] [hoʊ'tel] , [ˌkæ'feɪ] , [ænd; ənd] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] ['ju:zɪz][wʌn] — [bʌt; bət] , [ðer; ðər] , [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] ,

If	every	hotel	,	café	,	and	boarding	-	house	uses	one	—	but	,	there	,	read	it	,
如果	每一个	酒店	,	咖啡店	,	和	登机	-	房子	用途	一	—	但	,	那里	,	读	它	,

如果每家酒店、咖啡馆和旅馆都使用一个——但是，请仔细阅读，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [tɔ:k] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

and	then	I'll	talk	terms	with	you	.
和	然后	患病的	讲话	条款	和	你	.

然后我会和你谈条件。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['tɔɪlət] [soʊp] [trʌst] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd]

"	The	president	of	the	International	Toilet	Soap	Trust	leaned	back	in	his	chair	and
"	这	总统	的	这	国际的	洗手间	肥皂	相信	倾斜	后退	在	他的	椅子	和

[riːd] [ðə; ði]['dɑːkjumənt] ,

read	the	document	,
读	这	文档	,

国际厕用肥皂信托基金会主席向后靠在椅子上，阅读了这份文件。

[ðen] [hiː; hi][dɪd][sʌm; səm]['ræpɪd] ['figəriŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][æn; ən] ['envəloʊp] .

then	he	did	some	rapid	figuring	on	the	back	of	an	envelope	.
然后	他	做过	一些	迅速的	计算	在	这	后退	的	一个	信封	.

然后他在信封背面迅速计算了一下。

" [wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər][tɜːrmz] ? " [hiː; hi] [æskt] ['sʌlənli] .

"	What	are	your	terms	?	"	he	asked	sullenly	.
"	什么	是	你的	条款	?	"	他	问	闷闷不乐地	.

“你们的条件是什么？”他闷闷不乐地问道。

" [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [fɔːr; fər][ɔːl] [raɪts] , " [kraɪd]['duːd(ə)l] .

"	A	quarter	of	a	million	for	all	rights	,	"	cried	Doodle	.
"	一个	四分之一	的	一个	百万	为了	全部	权利	,	"	哭	涂鸦	.

“二十五万买下所有版权！”涂鸦喊道。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [ges] [ðæt] ['evri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

"	If	you	don't	want	it	I	guess	that	every	member	of	the	Hotel	,
"	如果	你	不	想	它	我	猜测	那	每一个	成员	的	这	酒店	,

“如果你不想要，我想酒店的每个成员……”

['restrɑːnt] [ænd; ənd] ['bɔːrdɪŋ] [haʊs] ['juːniən] [wɪl] [fiːl] [glæd] [wen] [ðeɪ] [get][maɪ]['sɜːrkjələr] .

Restaurant	and	Boarding	House	Union	will	feel	glad	when	they	get	my	circular	.
餐厅	和	登机	房子	联盟	将要	感觉	高兴的	什么时候	他们	得到	我的	圆	.

餐饮和寄宿公寓工会收到我的通知后会很高兴的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊvər] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['membər] ,

There	are	over	two	hundred	thousand	members	,
那里	是	超过	二	百	千	成员	,

会员人数超过二十万，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['traɪflɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [hed] [wɪl] [jiːld] [ˌem 'iː]['oʊvər][ə; eɪ]

and	the	trifling	sum	of	five	dollars	a	head	will	yield	me	over	a
和	这	琐事	和	的	五	美元	一个	头	将要	屈服	我	超过	一个

['mɪljən] .

million	.
百万	.

每人五美元的微薄收入，就能让我赚到一百多万美元。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [stʊd] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	The	other	stood	silent	for	a	moment	,
"	这	其他	站立	沉默的	为了	一个	片刻	,

另一个人沉默了一会儿，

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][dʒɑːn]['dʒefərsən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kiːn] [greɪ] [aɪz] .

regarding	the	face	of	John	Jefferson	with	his	keen	gray	eyes	.
关于	这	脸	的	约翰	杰斐逊	和	他的	敏锐的	灰色的	眼睛	.

他用锐利的灰色眼睛打量着约翰·杰斐逊的脸。

" [aɪ] ['kudnt] [duː][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ] [oʊn] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .

"	I	couldn't	do	it	on	my	own	responsibility	,	"	he	said	at	last	.
"	我	不能	做	它	在	我的	自己的	责任	,	"	他	说	在	最后的	.

“我一个人做不到，”他最后说道。

" [get] ['bɪzi] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] - ['dɪstəns] - [foʊn] , " [sə'dʒestɪd] ['duːd(ə)l] .

"	Get	busy	on	the	long	-	distance	'	phone	,	"	suggested	Doodle	.
"	得到	忙碌的	在	这	长的	-	距离	-	电话	,	"	建议	涂鸦	.

“赶紧打长途电话吧，”涂鸦建议道。

" [kɔːl] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][dɜ'ɛktɜ-z, daɪ'rɛktɜ-z, diː'rɛktɜ-z, dɪ'rɛktɜ-z][ænd; ənd][ɪk'spleɪn] ['mætərz] ,

"	Call	a	special	meeting	of	directors	and	explain	matters	,
"	称呼	一个	特别的	会议	的	导演	和	解释	事情	,

[ænd; ənd] [aɪl] [ə'weɪt] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

and	I'll	await	the	decision	.
和	患病的	等待	这	决定	.

“召开一次董事特别会议，解释一下情况，我将等待他们的决定。”

[ɪf] [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] [dəunt] [baɪ] ,

If	your	people	don't	buy	,
如果	你的	人们	不	买	,

如果你的顾客不买，

[aɪl] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [soʊp] [θiːf] [dɪ'tektər] [wɪl] [biː; bi] [noʊn] [frʌm; frəm]

I'll	promise	you	that	the	Great	Soap	Thief	Detector	will	be	known	from
患病的	承诺	你	那	这	伟大的	肥皂	贼	探测器	将要	是	已知	从

[ˌmində'nau; ˌmiːndɑː'nɑːɔː][tuː; tə] - [beɪ] [ˌɪn'saɪd] [θriː] [mʌnθs] .

Mindanao	to	Baffin's	Bay	inside	three	months	.
棉兰老岛	到	-	湾	里面	三	几个月	.

我向你保证，三个月之内，从棉兰老岛到巴芬湾，都会知道“肥皂窃贼探测器”的威名。

" [θriː] ['aʊərz] ['æftərwərdz] [ðə; ði][fæt][mæn] [rɪ'tɜːrnd] ,

"	Three	hours	afterwards	the	fat	man	returned	,
"	三	小时	然后	这	胖的	男人	返回	,

三个小时后，那个胖子回来了。

[ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][pen][hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [tʃek] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv]['duːd(ə)l][fɔːr; fər] [tuː] ['hʌndrəd]

and	picking	up	a	pen	he	wrote	a	check	in	favor	of	Doodle	for	two	hundred
和	挑选	向上	一个	笔	他	写道	一个	查看	在	偏爱	的	涂鸦	为了	二	百

[ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] ,

and	fifty	thousand	dollars	,
和	五十	千	美元	,

他拿起笔，写了一张抬头为Doodle的二十五万美元的支票。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [diːd] , [kən'veiiŋ] [ɔːl] [raɪts] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'tektər] .

which	he	exchanged	for	a	deed	,	conveying	all	rights	in	the	Detector	.
哪个	他	交换	为了	一个	契据	,	传递	全部	权利	在	这	探测器	.

他用它换取了一份契约，将探测器的所有权利转让给了他。

[hiː; hi] [ðen] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɑːʃruːm] , [tɔːr] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [mə'ʃiːn] [frʌm; frəm][ɪts] ['haɪdɪŋ]

He	then	stepped	into	the	washroom	,	tore	the	picture	machine	from	its	hiding
他	然后	步	进入	这	卫生间	,	撕裂	这	图片	机器	从	它是	隐藏

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

然后他走进洗手间，从藏身之处扯出照片机，

[ˌdɪskə'nektɪd] [ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][soʊp] [treɪ] , [ænd; ənd] [rɪpt] [ðə; ði][fɪlm]['ɪntuː]

disconnected	the	wires	leading	to	the	soap	tray	,	and	ripped	the	film	into
断开连接	这	电线	领导	到	这	肥皂	托盘	,	和	撕裂	这	电影	进入

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['piːsɪz] .

a	thousand	pieces	.
一个	千	件	.

他断开了通往肥皂盒的电线，并将薄膜撕成了碎片。

" [aɪv] [siːn] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [grauld] ['æŋgrəli] .
" I've seen enough of that thing , " he growled angrily .
" 我已经 已见 足够的 的 那 事物 , " 他 咆哮 愤怒地 .

“我受够那玩意儿了！”他愤怒地咆哮道。

" - ['klenlinəs] [ɪz][nekst][tuː; tə] ['gɑːdlinəs] ,
" ' Cleanliness is next to Godliness ,
" - 清洁 是 下一个 到 敬虔 ,

“清洁是仅次于虔诚的美德。”

- [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] ['stɑːps] [ə'nʌðər] [mæn][frʌm; frəm] ['stiːlɪŋ] [soʊp][ɪz] ['rʌnɪŋ] ['prɪti] [nɪr]
' and the man who stops another man from stealing soap is running pretty near
- 和 这 男人 WHO 停止 其他 男人 从 偷窃 肥皂 是 跑步 漂亮的 靠近
[ðə; ði][sɪn] [laɪn] ,
the sin line ,
这 罪 线 ,

“阻止他人偷肥皂的人，其实已经游走在罪恶的边缘了。”

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
I take it .
我 拿 它 .

我接受了。

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l][snɔːrt][ʌv; əv] [dɪs'gʌst] , [hiː; hi] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,
" Then , with a final snort of disgust , he went out into the street ,
" 然后 , 和 一个 最终的 哼哼 的 厌恶 , 他 去 出去 进入 这 街道 ,

“然后，他厌恶地哼了一声，走到了街上。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] [-] ['feɪməs] ['daɪnɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [kloʊzd] .
and the doors of Doodle's Famous Dining - rooms were closed .
和 这 门 的 涂鸦的 著名的 用餐 - 房间 是 关闭 .

Doodle's Famous Dining-rooms餐厅的大门紧闭。

['duːd(ə)l][ðə; ði][kræŋk][wʌz; wəz] ['hæpi] [ænd; ənd] — [rɪtʃ] .
Doodle the Crank was happy and — rich .
涂鸦 这 曲柄 曾是 快乐的 和 — 富有的 .

古怪的涂鸦很开心，而且——很有钱。

-
KOOTCHIE
-

库奇

[ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
The east wind had failed to put in an appearance that evening ,
这 东方 风 有 失败的 到 放 在 一个 外貌 那 晚上 ,

当晚东风并未现身。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] ['redʒɪstərd] ['naɪnti] - [faɪv] ['ʌndər] [ðə; ði] ['steɪtli] ['ɛlmz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the thermometer registered ninety - five under the stately elms of the
和 这 温度计 挂号的 九十 - 五 在下面 这 庄严 榆树 的 这
['bɔːstən; 'bɑːstən] ['kɑːmən] .
Boston Common .
波士顿 常见的 .

在波士顿公园高大的榆树下，温度计显示温度为95度。

[ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] ,
The family had gone away for the summer ,
这 家庭 有 已消失 离开 为了 这 夏天 ,

一家人外出度假了。

[ænd; ənd] ['bʌtnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtlər] [wɜːr; wər] [aʊt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['erɪŋ] .

and	Buttons	and	the	butler	were	out	for	an	airing	.
和	按钮	和	这	管家	是	出去	为了	一个	播出	.

巴顿和管家出去透透气了。

[bəuθ][wɜːr; wər][soʊ] [wel] [fed] [ænd; ənd][soʊ]['lɪt(ə)l] ['eksəd] [ðæt] [ðeɪ] ['niːdɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][stɜːr] [ðer; ðər] [blʌd] .

Both	were	so	well	fed	and	so	little	exercised	that	they	needed	something	to	stir	their	blood	.
两个都	是	所以	出色地美联储		和	所以	小的	锻炼	那	他们	需要	某物	到	搅拌	他们的	血	.

他们俩都吃得太饱，运动太少，需要找点东西来刺激一下血液循环。

['bʌtnz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sliːk] , [fæt] [pʌg] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd] ['ɔɪli] ['mænər] .

Buttons	was	a	sleek	,	fat	pug	,	with	a	knowing	eye	and	oily	manner	.
按钮	曾是	一个	光滑	，	胖的	哈巴狗	,	和	一个	会心	眼睛	和	油腻的	方式	.

Buttons是一只体态圆润、肥胖的哈巴狗，眼神狡黠，举止油滑。

[ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['bʌtnz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['hɑːrnɪs] [hiː; hi] [wɔːr] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fɔːr,kwɔːrtərz] [wʌz; wəz] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɔrnəmənts] .

They	called	him	Buttons	because	the	harness	he	wore	about	his	forequarters	was	studded	with	shining	ornaments	.
他们	称为	他	按钮	因为	这	马具	他	穿着	关于	他的	前部	曾是	带钉的	和	灼灼	装饰品	.

他们叫他“纽扣”，因为他前腿上佩戴的马具上缀满了闪亮的装饰物。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [sliːk] [ænd; ənd][fæt] ,

His	companion	was	likewise	sleek	and	fat	,
他的	伴侣	曾是	同样地	光滑	和	胖的	,

他的同伴同样身材臃肿肥胖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['lɔːfti] ['dɪgnəti] [hiː; hi] [stɔːrd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['bɒbteɪl] ['dʒækɪt][ænd; ənd] ['brɔːd,klɔːθ] ['traʊzərz] [toʊld]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bʌtlər] .

and	the	amount	of	lofty	dignity	he	stored	under	his	bobtailed	jacket	and	broadcloth	trousers	told	everybody	that	he	was	the	butler	.
和	这	数量	的	高远	尊严	他	存储	在下面	他的	短尾	夹克	和	府绸	裤子	讲述	大家	那	他	曾是	这	管家	.

他那件短款夹克和粗呢裤下所蕴含的崇高尊严，告诉所有人他就是管家。

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l] [keɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['loʊdɪd] [hed] ,

He	carried	a	wicked	little	cane	with	a	loaded	head	,
他	携带	一个	邪恶	小的	甘蔗	和	一个	已加载	头	,

他带着一根带钉头的邪恶小拐杖，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [oʊn] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	seemed	to	own	the	greater	part	of	the	earth	.
和	似乎	到	自己的	这	更大的	部分	的	这	地球	.

似乎拥有了地球的大部分地区。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['stroʊld] ['praʊdli] [θruː] [ðə; ði] ['biːkən] [striːt] [mɔːl] , [feɪt] ['feɪvərd] ['bʌtnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtlər] .

As	the	two	strolled	proudly	through	the	Beacon	Street	Mall	,	fate	favored	Buttons	and	the	butler	.
作为	这	二	漫步	自豪地	通过	这	灯塔	街道	购物中心	,	命运	受青睐	按钮	和	这	管家	.

当两人骄傲地漫步在灯塔街购物中心时，命运眷顾了巴顿和管家。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kæt][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːmən] , — [ə; eɪ][pet][kæt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['eskɔːrt] .

There	was	a	cat	on	the	Common	,	—	a	pet	cat	without	an	escort	.
那里	曾是	一个	猫	在	这	常见的	,	—	一个	宠物	猫	没有	一个	护送	.

公园里有一只猫——一只没有主人陪伴的宠物猫。

[ðɪs] [kæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['welθi] ['fæməliz] [huː] [æt; ət][ðə; ði][teɪl] [end][ʌv; əv] ['wɪntər]

This 这 **cat** 猫 **belonged** 属于 **to** 到 **one** 一 **of** 的 **the** 这 **wealthy** 富裕 **families** 家庭 **who** WHO **at** 在 **the** 这 **tail** 尾巴 **end** 结尾 **of** 的 **winter** 冬天

[bɔːrd] [ʌp][ðer; ðər] ['sɪti] ['rezɪdənsɪz] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['sʌmər]

board 木板 **up** 向上 **their** 他们的 **city** 城市 **residences** 住宅 **and** 和 **go** 去 **to** 到 **the** 这 **country** 国家 **to** 到 **spend** 花费 **the** 这 **summer** 夏天

[ænd; ənd] [seɪv] [ðer; ðər]['tæksɪz] .

and 和 **save** 节省 **their** 他们的 **taxes** 税收 **.** .

这只猫属于一个富裕的家庭，他们在冬季即将结束时会把城里的住宅用木板封起来，然后去乡下过夏天，以此来节省税款。

[ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [kæt][hæd; həd] ['spiːdɪd] ['miʃənəriz] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] ['kɔːrnərz]

The 这 **owners** 所有者 **of** 的 **this** 这 **particular** 特别的 **cat** 猫 **had** 有 **speeded** 加速 **missionaries** 传教士 **to** 到 **the** 这 **four** 四 **corners** 角落

[ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] [tuː; tə][ɪ'vændʒəlaɪz][ðə; ði] ['hiːðn] ,

of 的 **the** 这 **globe** 地球 **to** 到 **evangelize** 传福音 **the** 这 **heathen** 异教徒 **,** ,

这只猫的主人曾派遣传教士前往世界各地传播福音，向异教徒传播基督教。

[bʌt; bət][ðer; ðər][pet] [pʊs] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] ['æθənz]

but 但 **their** 他们的 **pet** 宠物 **puss** 猫 **they** 他们 **had** 有 **turned** 转向 **into** 进入 **the** 这 **streets** 街道 **of** 的 **the** 这 **modern** 现代的 **Athens** 雅典

[tuː; tə] [siːk] [ɪts] [oʊn] [sæl'veɪʃ(ə)n] .

to 到 **seek** 寻找 **its** 它是 **own** 自己的 **salvation** 救恩 **.** .

但他们却把他们的宠物猫带到了现代雅典的街头，让它去寻求救赎。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [hoʊm] [ɔːr]['vɪzəb(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv] [sə'pɔːrt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [truː] ['fiːlaɪn] ['fɔːrtɪtuːd] ,

With 和 **no** 不 **home** 家 **or** 或者 **visible** 可见的 **means** 方法 **of** 的 **support** 支持 **,** , **but** 但 **with** 和 **true** 真的 **feline** 猫科动物 **fortitude** 坚韧 **,** ,

它没有家，也没有明显的经济来源，但却拥有猫科动物特有的坚韧不拔的精神。

[ðə; ði] [dʌm] ['kriːtʃər] [naʊ] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] ['dɔːrstep] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['mænʃ(ə)n][ænd; ənd] [gruː]

the 这 **dumb** 哑的 **creature** 生物 **now** 现在 **haunted** 闹鬼的 **the** 这 **doorstep** 家门口 **of** 的 **the** 这 **deserted** 荒凉的 **mansion** 大厦 **and** 和 **grew** 生长

[θɪn] .

thin 薄的 **.** .

这只愚笨的生物如今常在废弃的宅邸门口徘徊，日渐消瘦。

['hʌŋgər] [hæd; həd][æt; ət] [læst] ['drɪvn] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt]

Hunger 饥饿 **had** 有 **at** 在 **last** 最后的 **driven** 驱动 **her** 她 **to** 到 **the** 这 **Common** 常见的 **in** 在 **the** 这 **hope** 希望 **that** 那 **she** 她 **might** 可能

[sər'praɪz] [æn; ən] ['ɜːrɪŋ] ['spæroʊ] ,

surprise 惊喜 **an** 一个 **erring** 犯错 **sparrow** 麻雀 **,** ,

饥饿最终驱使她来到公共草地，希望能偶遇一只迷路的麻雀。

[ɔːr] , [pər'tʃæns] , [pər'lɔɪn] [ə; eɪ] [fər'getfl] [frɑːg][frʌm; frəm][ðə; ði][pɑːnd] .

or 或者 **,** , **perchance** 或许 **,** , **purloin** 窃 **a** 一个 **forgetful** 健忘 **frog** 青蛙 **from** 从 **the** 这 **pond** 池塘 **.** .

或者，或许是从池塘里偷来一只健忘的青蛙。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] ['bʌtnz] [spaɪd] [hɜːr; hər][hiː; hi] [geɪv] [tʃeɪs] [ænd; ənd] [droʊv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]['refjuːdʒ]['ɪntuː]

The 这 **instant** 立即的 **Buttons** 按钮 **spied** 间谍 **her** 她 **he** 他 **gave** 给予 **chase** 追赶 **and** 和 **drove** 驾驶 **her** 她 **for** 为了 **refuge** 避难所 **into** 进入

[ə; eɪ] [smɔːl] [triː] .

a 一个 **small** 小的 **tree** 树 **.** .

Buttons 一发现她就追了上去，把她逼到一棵小树下躲避。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [bɑːrkt] ['fjʊriəsli] ,

Then	he	stood	below	and	barked	furiously	,
然后	他	站立	以下	和	吠叫	愤怒地	,

然后他站在下面，愤怒地吠叫起来。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['simpəθaizɪŋ] ['bʌtlər] [ʃʊk] [ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [tʃæns] .

until	the	sympathizing	butler	shook	the	tree	and	gave	him	another	chance	.
直到	这	同情的	管家	摇晃	这	树	和	给予	他	其他	机会	.

直到那位富有同情心的管家摇了摇树，给了他另一次机会。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][kæt] ['berli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [riːtʃɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] [pɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði]['aɪərn] [fens] ,

This	time	the	cat	barely	succeeded	in	reaching	a	low	perch	on	the	iron	fence	,
这	时间	这	猫	仅仅	成功了	在	到达	一个	低的	栖息	在	这	铁	栅栏	,

这一次，猫勉强爬上了铁栅栏上的低矮栖息处。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] ['terəfaɪd] [geɪz] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [tɔːr'mentər] .

from	which	with	terrified	gaze	she	watched	her	tormentor	.
从	哪个	和	恐惧	目光	她	观看	她	折磨者	.

她惊恐地望着折磨她的人。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] ['tɔːrtʃər] [ðæt] [kæt] ?

"	Why	do	you	torture	that	cat	?
"	为什么	做	你	酷刑	那	猫	?

你为什么要虐待那只猫?

" ['æŋgrəli] [æskt] [ə; eɪ]['kwaɪət]['dʒent(ə)lmən] [huː] [sæt][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [bentʃiz] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]

"	angrily	asked	a	quiet	gentleman	who	sat	on	one	of	the	shady	benches	holding	a
"	愤怒地	问	一个	安静的	绅士	WHO	卫星	在	一	的	这	阴凉	长椅	保持	一个

['jeloʊ] - ['herd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .

yellow	-	haired	little	girl	on	his	knee	.
黄色的	-	头发	小的	女孩	在	他的	膝盖	.

“一位安静的绅士坐在树荫下的长椅上，膝上抱着一个金发小女孩，生气地问道。

" [oʊ] , [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['bʌtnz] [ɪz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fʌn] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['bʌtlər] .

"	Oh	,	me	and	Buttons	is	having	a	little	fun	,	"	answered	the	butler	.
"	哦	,	我	和	按钮	是	拥有	一个	小的	乐趣	,	"	回答	这	管家	.

“哦，我和巴顿玩得正开心呢，”管家回答道。

" ['bʌtnz] [ɪz] [deθ] [ɑːn][kæts] .

"	Buttons	is	death	on	cats	.
"	按钮	是	死亡	在	猫	.

“纽扣对猫来说是致命的。”

" [ðə; ði]['kwaɪət][mæn] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][gɑːt] [ʌp] ,

"	The	quiet	man	said	nothing	,	but	got	up	,
"	这	安静的	男人	说	没有什么	,	但	得到	向上	,

“那个沉默寡言的男人什么也没说，只是站了起来。”

[helpt] [ðə; ði] ['freɪt(ə)nd] [kæt][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə][ə; eɪ] [seɪf] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [riː'zjuːmd]

helped	the	frightened	cat	to	escape	to	a	safe	hiding	place	,	and	then	resumed
帮助	这	害怕	猫	到	逃脱	到	一个	安全的	隐藏	地方	,	和	然后	恢复

[hɪz; ɪz] [siːt] .

his	seat	.
他的	座位	.

他帮助受惊的猫逃到安全的藏身之处，然后重新坐了下来。

[ðæt] [naɪt] [pʊs] [went] [tuː; tə] [bed] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sʌpər] ,

That	night	puss	went	to	bed	without	a	supper	,
那	夜晚	猫	去	到	床	没有	一个	晚餐	,

那天晚上，猫咪没吃晚饭就上床睡觉了。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['oʊnər] [prɪ'zaɪdɪd] [æt; ət][ðə; ði][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ɪ'lev(ə)nθ] ['siːsaɪd]

while	her	owner	presided	at	the	one	hundred	and	eleventh	seaside
尽管	她	所有者	主持	在	这	一	百	和	第十一	海滨

[ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ʌv; əv] ['kruːəlti] [tuː; tə] ['ænɪmlz] ,

anniversary	of	the	Society	for	the	Prevention	of	Cruelty	to	Animals	,
周年纪念日	的	这	社会	为了	这	预防	的	残酷	到	动物	,

当她的主人主持防止虐待动物协会第一百一十一周年海滨庆典时，

[ænd; ənd] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [ðə; ði] ['kɔːrsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪʃ] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] [rer] ['vɪntɪdʒz] [ʌv; əv] ['mɪʃəneri]

and	punctuated	the	courses	of	a	fish	dinner	with	rare	vintages	of	missionary
和	标点符号	这	课程	的	一个	鱼	晚餐	和	稀有的	年份	的	传教士

[pɔːrt] .

port	.
港口	.

并用珍稀年份的传教士波特酒来点缀鱼宴。

[ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [hiːt] [hʌŋ] ['hevɪli] ['oʊvər][ðə; ði] ['biːkən] [striːt] [mɔːl] ,

The	next	evening	the	same	heat	hung	heavily	over	the	Beacon	Street	Mall	,
这	下一个	晚上	这	相同的	热	悬挂	重度	超过	这	灯塔	街道	购物中心	,

第二天晚上，比肯街购物中心上空依然笼罩着闷热的天气。

[ænd; ənd] ['bʌtnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtlər] [wɜːr; wər] [ə'gen] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['erɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]

and	Buttons	and	the	butler	were	again	taking	an	airing	and	looking
和	按钮	和	这	管家	是	再次	采取	一个	播出	和	寻找

[fɔːr; fər] [fʌn] .

for	fun	.
为了	乐趣	.

巴顿和管家又出去透透气，寻找乐趣。

[æz; əz] ['bʌtnz] [nɪə] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [ɪn'kaʊntər] , [hiː; hi] [prɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

As	Buttons	neared	the	scene	of	his	former	encounter	,	he	pricked	up	his	ears	,
作为	按钮	接近	这	场景	的	他的	以前的	遇到	,	他	刺痛	向上	他的	耳朵	,

当巴顿斯接近他上次遭遇的地点时，他竖起了耳朵。

[ænd; ənd] [snɪft] [ðə; ði] [er] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [geɪm] .

and	sniffed	the	air	for	the	scent	of	game	.
和	嗅了嗅	这	空气	为了	这	香味	的	游戏	.

他嗅了嗅空气，寻找猎物的气味。

['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [hɪz; ɪz] [pʌg] [noʊz] [hæd; həd] [feɪld]

Presently	his	anxious	eye	was	attracted	by	something	his	pug	nose	had	failed
目前	他的	焦虑的	眼睛	曾是	吸引	经过	某物	他的	哈巴狗	鼻子	有	失败的

[tuː; tə] [dɪ'tekt] .

to	detect	.
到	探测	.

这时，他焦虑的目光被他那竖起的鼻子没能察觉到的东西吸引住了。

[ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [nɪr] [baɪ][sæt][ðə; ði]['kwaɪət]['dʒent(ə)lmən] [huːz] [ə'kweɪntəns] ['bʌtnz] [ænd; ənd]

On	a	bench	near	by	sat	the	quiet	gentleman	whose	acquaintance	Buttons	and
在	一个	长椅	靠近	经过	卫星	这	安静的	绅士	谁	熟人	按钮	和

[ðə; ði] ['bʌtlər] [hæd; həd] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] .

the	butler	had	made	on	the	previous	evening	.
这	管家	有	制成	在	这	以前的	晚上	.

附近的长椅上坐着一位安静的绅士，巴顿斯和管家在前一天晚上认识了他。

[ðə; ði] [seɪm] ['jeloʊ] - ['herd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

The	same	yellow	-	haired	little	girl	was	seated	near	him	,
这	相同的	黄色的	-	头发	小的	女孩	曾是	坐着	靠近	他	,

那个金发小女孩就坐在他旁边。

[ɪn'tentli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋz] [ʌv; əv][sɪ'gɑ:r] [smoʊk] [hi:; hi] [pʌft] [haɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [er] .

intently	**watching**	**the**	**rings**	**of**	**cigar**	**smoke**	**he**	**puffed**	**high**	**into**	**the**	**evening**	**air**	**.**
专注地	观看	这	戒指	的	雪茄	抽烟	他	膨胀的	高的	进入	这	晚上	空气	.

他目不转睛地盯着雪茄在夜空中升起的缕缕烟雾。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [ə; eɪ][hju:dʒ] [ɪn'fleɪtɪd] ['peɪpər][bæg][wʌz; wəz] ['sɜ:rdʒɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] .

Between	**the**	**two**	**a**	**huge**	**inflated**	**paper**	**bag**	**was**	**surging**	**to**	**and**	**fro**	**.**
之间	这	二	一个	巨大的	膨胀	纸	包	曾是	滔滔	到	和	弗	.

两人之间有一个巨大的充气纸袋来回晃动。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] ['peɪpər][bæg] [ðæt] [hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['bʌtnz] .

It	**was**	**this**	**paper**	**bag**	**that**	**had**	**caught**	**the**	**eye**	**of**	**Buttons**	**.**
它	曾是	这	纸	包	那	有	捕捉	这	眼睛	的	按钮	.

正是这个纸袋吸引了巴顿的目光。

[ˌaɪ 'ti:] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] .

It	**interested**	**him**	**.**
它	感兴趣的	他	.

他对此很感兴趣。

['drɔ:ɪŋ] [hɪm'self] [ɔ:l] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [hi:p] , [hi:; hi] [prə'si:did] [wɪð; wɪθ] ['kɔ:ʃəs] , ['meʒərd] [step] [tu:; tə]

Drawing	**himself**	**all**	**up**	**in**	**a**	**heap**	**,**	**he**	**proceeded**	**with**	**cautious**	**,**	**measured**	**step**	**to**
绘画	他自己	全部	向上	在	一个	堆	,	他	继续	和	谨慎	,	测量	步	到

['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑ:səti] .

satisfy	**his**	**curiosity**	**.**
满足	他的	好奇心	.

他蜷缩成一团，小心翼翼地迈着稳健的步伐，去满足自己的好奇心。

[æz; əz][hi:; hi] ['sloʊli] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['ɑ:bdʒekt] , [hɪz; ɪz] [loʊ] ,

As	**he**	**slowly**	**approached**	**the**	**curious**	**object**	**,**	**his**	**low**	**,**
作为	他	缓慢地	接近	这	好奇的	目的	,	他的	低的	,

当他缓缓靠近那个奇特的物体时，他低声说道：

['fretf(ə)l] [graulz] [si:md] [tu:; tə] [raʊz] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [rɪ'nu:d] [dʒɪm'næstɪks] .

fretful	**growls**	**seemed**	**to**	**rouse**	**it**	**to**	**renewed**	**gymnastics**	**.**
烦躁	咆哮	似乎	到	唤醒	它	到	更新	体操	.

焦躁的低吼声似乎激发了它重新开始剧烈运动。

[ðɪs] ['fraɪt(ə)nd] ['bʌtnz]

This	**frightened**	**Buttons**
这	害怕	按钮

这吓坏了的按钮

[ænd; ənd] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][tɜ:rn] [teɪl] [ænd; ənd] [fli:] .

and	**caused**	**him**	**to**	**turn**	**tail**	**and**	**flee**	**.**
和	导致	他	到	转动	尾巴	和	逃跑	.

结果吓得他转身就跑。

[hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑ:səti][hæd; həd] , [haʊ'evər] , [gɑ:t][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,

His	**curiosity**	**had**	**,**	**however**	**,**	**got**	**the**	**better**	**of**	**him**	**,**	**and**	**,**
他的	好奇心	有	,	然而	,	得到	这	更好的	的	他	,	和	,

然而，他的好奇心战胜了理智，于是，

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi] [di:md] [ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] , [hi:; hi][bɪ'gæn] ['bɑ:kiŋ] ['fjʊriəsli] .

returning	**to**	**what**	**he**	**deemed**	**a**	**safe**	**distance**	**,**	**he**	**began**	**barking**	**furiously**	**.**
返回	到	什么	他	被认为	一个	安全的	距离	,	他	开始	叫声	愤怒地	.

回到他认为的安全距离后，他开始狂吠。

" [kæt] , ['bʌtnz] , ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][kæt] ? " [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʌtlər] , [huː] [wʌz; wəz] ['liːʒərli]
" Cat , Buttons , where's the cat ? " came from the butler , who was leisurely
" 猫 , 按钮 , 在哪里? 这 猫 ? " 来了 从 这 管家 , WHO 曾是 悠闲
['brɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] ,
bringing up the rear ,
带来 向上 这 后部 ,

“猫，巴顿，猫在哪儿？”管家慢悠悠地走在队伍最后，问道。

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [bʌtəns] [faɪnd] .
unconscious of Buttons's find .
无意识 的 按钮的 寻找 .

对巴顿的发现毫不知情。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] ['kɜːrɪdʒ] , [ðə; ði] [pʌg] [rʌʃt] [tɔːrdz] [ðə; ði]['peɪpər][bæg] .
With renewed courage , the pug rushed towards the paper bag .
和 更新 勇气 , 这 哈巴狗 匆忙 向 这 纸 包 .

鼓起勇气，哈巴狗朝纸袋冲了过去。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði]['kwaɪət]['dʒent(ə)lmən] [geɪv] [ðə; ði][bæg][æn; ən]
He had almost reached it when the quiet gentleman gave the bag an
他 有 几乎 达到 它 什么时候 这 安静的 绅士 给予 这 包 一个
['oʊpənɪŋ] [twɪst] ,
opening twist ,
开幕 捻 ,

他几乎就要拿到袋子时，那位安静的绅士突然扭开袋子。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['fɜːri] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['faɪəri] [aɪz] [ʃɑːt] [aʊt] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] :
and , as a furry head with a pair of fiery eyes shot out , he exclaimed :
和 , 作为 一个 毛茸茸的 头 和 一个 一对 的 火热 眼睛 射击 出去 , 他 惊呼 :

这时，一个毛茸茸的脑袋，带着一双燃烧着火焰的眼睛，猛地探了出来，他惊呼道：

" [haɪ] , [haɪ] , - !
" Hi , hi , Kootchie !
" 你好 , 你好 , - !

“嗨，嗨，库奇！”

" [ðə; ði] ['ɜːrnɪstnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] - " [haɪ] ,
" The earnestness with which Kootchie " hi ,
" 这 认真 和 哪个 - " 你好 ,

Kootchie 的“hi”真挚而认真，

[haɪd] " [bɪ'keɪm] ['ɪnstəntli] [ə'pærənt] [baɪ][ðə; ði] ['pɪtiəs] [haulz] [ðæt] [roʊz][frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
hied " became instantly apparent by the piteous howls that rose from out of the
希德 " 成为 即刻 明显 经过 这 可怜的 嚎叫 那 玫瑰 从 出去 的 这
['mɜːrdərəs] ['klɔɪŋ] ,
murderous clawing ,
杀人犯 爪子 ,

从那凶狠的爪子间传出的凄厉嚎叫声中，人们立刻明白了“hied”是什么意思。

[snɑːlɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [fɜːr][ænd; ənd]['sɪlvər] ['ɔrnəmənts] .
snarling mass of flying fur and silver ornaments .
咆哮 大量的 的 飞行 毛皮 和 银 装饰品 .

一团咆哮的、飞舞的皮毛和银饰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spiːd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [bʌtəns] [kəm'pænjən] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː][wɪð; wɪθ]
And the speed with which Buttons's companion hastened to the rescue with
和 这 速度 和 哪个 按钮的 伴侣 加快 到 这 救援 和
[hɪz; ɪz] ['loʊdɪd] [keɪn] [pruːvd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['bʌtlər] [kæn; kən][get][ə; eɪ] [muːv] [ɑːn] .
his loaded cane proved that even a Boston butler can get a move on .
他的 已加载 甘蔗 已证实 那 甚至 一个 波士顿 管家 能 得到 一个 移动 在 .

巴顿的同伴拄着装满子弹的手杖迅速赶来救援，这证明即使是波士顿的管家也能行动迅速。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌɪntərˈfɪr] , [haʊˈevər] , [ðə; ði]['kwaɪət]['dʒent(ə)lmən] [tʊk] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði]
Before **he** **could** **interfere** **,** **however** **,** **the** **quiet** **gentleman** **took** **a** **hand** **in** **the**
前 他 可以 干扰 , 然而 , 这 安静的 绅士 采取 一个 手 在 这
[geɪm] .
game **.**
游戏 .

然而，还没等他插手，这位安静的绅士就参与到了游戏中。

" [stænd] [bæk] , " [hiː; hi] [diˈmɑːndid] , [ɪn] [toʊnz] [ðæt] [ʃoʊd] [hiː; hi] [wʊd] [brʊk] [noʊ] [ˌɪntərˈfɪrəns] .
" **Stand** **back** **,** **"** **he** **demanded** **,** **in** **tones** **that** **showed** **he** **would** **brook** **no** **interference** **.**
" 站立 后退 , " 他 要求 , 在 音调 那 显示 他 会 溪 不 干涉 .

“退后！”他命令道，语气不容任何干涉。

" ['bʌtnz] [ɪz] [deθ] [ɑːn][kæts] .
" **Buttons** **is** **death** **on** **cats** **.**
" 按钮 是 死亡 在 猫 .

“纽扣对猫来说是致命的。”

- [ɪz] [deθ] [ɑːn] [pʌgz] .
Kootchie **is** **death** **on** **pugs** **.**
- 是 死亡 在 巴哥犬 .

Kootchie对哈巴狗来说是致命的。

[juː; jʊ] [laɪk] [fʌn] .
You **like** **fun** **.**
你 喜欢 乐趣 .

你喜欢玩乐。

[aɪ] [laɪk] [fer] [pleɪ] .
I **like** **fair** **play** **.**
我 喜欢 公平的 玩 .

我喜欢公平竞争。

" [ɪn] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] ['sekəndz; sɪˈkɑːndz][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]['laʊndʒərz] , ['nuːˌbɔɪ] , [nɜːrs] - ['gɝːlz]
" **In** **less** **than** **twenty** **seconds** **a** **crowd** **of** **loungers** **,** **newsboys** **,** **nurse** **-** **girls**
" 在 较少的 比 二十 秒 一个 人群 的 躺椅 , 报童 , 护士 - 女孩们
, [ænd; ənd] [pəˈdestriənz] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] .
, **and** **pedestrians** **hurried** **to** **the** **scene** **.**
, 和 行人 慌忙 到 这 场景 .

不到二十秒，一群闲逛的人、报童、护士和行人就涌向了现场。

[ɪn][ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n] ['sʌmbɑːdi] ['θɔːtfəli] [toʊld][ə; eɪ] [pəˈliːsmən] [tuː; tə] [rɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] " ['hɜːri]
In **the** **confusion** **somebody** **thoughtfully** **told** **a** **policeman** **to** **ring** **for** **the** **"** **hurry**
在 这 困惑 某人 深思熟虑 讲述 一个 警察 到 戒指 为了 这 " 匆忙
- [ʌp] " ['wægən] .
- **up** **"** **wagon** **.**
- 向上 " 车皮 .

混乱之中，有人机智地告诉警察去叫“快车”。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈraɪvd] [ðə; ði] ['bʌtlər] [wʌz; wəz] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] ['kæri] [hoʊm] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz]
But **before** **it** **arrived** **the** **butler** **was** **permitted** **to** **carry** **home** **in** **his** **arms**
但 前 它 到达的 这 管家 曾是 允许 到 携带 家 在 他的 武器
[wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv] ['bʌtnz] .
what **there** **was** **left** **of** **Buttons** **.**
什么 那里 曾是 左边 的 按钮 .

但在它到达之前，管家被允许抱着巴顿剩下的部分回家。

" [biːt] [ˌaɪ ˈtiː] , ['dɝː][kɑːp] ! " ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] ['nuːˌbɔɪ] ,
" **Beat** **it** **,** **der** **cop** **!** **"** **shouted** **a** **newsboy** **,**
" 打 它 , 德尔 警察 ! " 喊叫 一个 报童 ,

“滚开，警察！”一个报童喊道。

[æz; əz][ðə; ði] ['bʌtlər] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][lɪmp][ænd; ənd] [dis'figəd] [kəm'pænjən] .

as	the	butler	picked	up	his	limp	and	disfigured	companion	.
作为	这	管家	挑选	向上	他的	跛行	和	毁容	伴侣	.

管家抱起了他那跛脚且面目全非的同伴。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] ['skætərd] , ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] [ə'mju:zd] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [faɪn] , [greɪ] ,

And	,	as	the	crowd	scattered	,	every	one	was	amused	to	see	a	fine	,	gray	,
和	,	作为	这	人群	疏散	,	每一个	一	曾是	觉得好笑	到	看	一个	美好的	,	灰色的	,

人群散去后，每个人都饶有兴致地看到一个漂亮的灰色.....

['stʌmpi] - [teɪld] [kæt] [meɪk] [ɪts] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['jeloʊ] - ['herd] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] .

stumpy	-	tailed	cat	make	its	way	to	the	yellow	-	haired	little	maid	on	the	bench	.
矮墩墩	-	有尾巴的	猫	制作	它是	方式	到	这	黄色的	-	头发	小的	女佣	在	这	长椅	.

短尾巴的猫径直走向坐在长椅上的黄头发小女仆。

[æz; əz][ðə; ði] ['lætər] ['lʌvɪŋli] [stroʊkt] [hɜ:r; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [koʊt][ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] ['praʊdli] , " - [ɪz]

As	the	latter	lovingly	stroked	her	shining	coat	she	remarked	proudly	,	"	Kootchie	is
作为	这	后者	深情地	抚摸	她	灼灼	外套	她	评论	自豪地	,	"	-	是

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['pʊsi] [tæt] .

my	little	pussy	tat	.
我的	小的	猫	塔特	.

后者一边爱抚着她闪亮的皮毛，一边骄傲地说：“Kootchie 是我的小猫咪。”

['pɑ:pə] [seɪ] , - - , [pʊt] ['bʌtnz] [tu:; tə] [sli:p] . -

Papa	say	,	'	Kootchie	,	put	Buttons	to	sleep	.	'
爸爸	说	,	-	-	,	放	按钮	到	睡觉	.	-

爸爸说：“库奇，哄巴顿睡觉。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'li:smən] [wiŋkt] [wɪð; wɪθ] ['gu:lɪʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [spoʊk] [ʌp] ,

"	And	the	policeman	winked	with	ghoulish	satisfaction	when	the	father	spoke	up	,
"	和	这	警察	眨眼	和	令人毛骨悚然	满意	什么时候	这	父亲	辐	向上	,

" - [ɪz][ə; eɪ][naɪn] - ['dʒɔɪntɪd]['saɪkloʊn] .

"	Kootchie	is	a	nine	-	jointed	cyclone	.
"	-	是	一个	九	-	关节	气旋	.

“当父亲开口说‘库奇是个九关节旋风’时，警察露出了令人毛骨悚然的满意表情。

[ʃi:z] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌkælə'fɔ:rniə][waɪld][kæt][ə; eɪ] [frend] [ɪn]['taɪgər] ['væli] [sent] [ˌem 'i:] .

She's	a	young	California	wild	cat	a	friend	in	Tiger	Valley	sent	me	.
她是	一个	年轻的	加利福尼亚州	荒野	猫	一个	朋友	在	老虎	谷	发送	我	.

这是一只年轻的加州野生猫，是我在老虎谷的朋友寄给我的。

[aɪm][fɑ:nd][ʌv; əv] [pets] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,

I'm	fond	of	pets	,	you	know	,
我是	喜爱	的	宠物	,	你	知道	,

你知道，我很喜欢宠物。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [bɪt] ['hoʊmsɪk] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [aɪ] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [aʊt] [hɪr] [fɔ:r; fər]

and	as	she	felt	a	bit	homesick	this	evening	I	brought	her	out	here	for
和	作为	她	毛毡	一个	少量	想家	这	晚上	我	带来	她	出去	这里	为了

[æn; ən] ['erɪŋ] .

an	airing	.
一个	播出	.

她今晚有点想家，所以我带她出来透透气。

" [hɜ:r; hər] [aɪz] , [jʊr; jər] ['ɑ:nər]

"	HER	EYES	,	YOUR	HONOR
"	她	眼睛	,	你的	荣誉

“她的眼睛，法官大人。”

" [ðə; ði] ['wɪtnəs] [ɪz] [jɔ:rz] .

"	The	witness	is	yours	.
"	这	证人	是	你的	.

证人是你的。

" [æz; əz][ðə; ði] ['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ] [ə'tɜːrni] [sæt] [daʊn] , [ðə; ði] [spek'teitəs] ['kreɪnd] [ðer; ðər] [neks] [ænd; ənd]

"	As	the	prosecuting	attorney	sat	down	,	the	spectators	craned	their	necks	and
"	作为	这	起诉	律师	卫星	向下	,	这	观众	起重机	他们的	脖子	和

['iːgərli] [liːnd] ['fɔːrwərd] .

eagerly	leaned	forward	.
急切地	倾斜	向前	.

“检察官坐下时，旁听者们伸长脖子，急切地向前倾身。

['evri] [wʌn] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] ['mɜːrsɪləs] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

Every	one	expected	a	merciless	cross	-	examination	,	as	the	reputation	of	the
每一个	一	预期的	一个	无情	叉	-	考试	,	作为	这	名声	的	这

[jʌŋ] ['lɔɪər] ,

young	lawyer	,
年轻的	律师	,

每个人都预料到会受到无情的盘问，因为这位年轻律师的声誉.....

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [hæd; həd]

who	had	been	brought	two	hundred	miles	to	defend	the	prisoner	,	had
WHO	有	到过	带来	二	百	英里	到	保卫	这	囚犯	,	有

[ˌpri'siːdid] [hɪm; ɪm] .

preceded	him	.
之前	他	.

为了保护囚犯，有人从两百英里外赶来，先于他到达。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['diːlɔs] [mə'kwɔrtɝ] [hæd; həd] [ðʌs] [fɑːr]['teɪkən][noʊ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] ,

And	though	Delos	McWhorter	had	thus	far	taken	no	part	in	the	proceedings	,
和	尽管	德洛斯	麦克沃特	有	因此	远的	已采取	不	部分	在	这	诉讼程序	,

尽管德洛斯·麦克沃特迄今为止尚未参与诉讼程序，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [kən'spɪkjuəs] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['traɪəl] .

he	was	the	most	conspicuous	figure	in	the	great	trial	.
他	曾是	这	最多	显眼的	数字	在	这	伟大的	审判	.

他是这场重大审判中最引人注目的人物。

[wʌn] ['pɜːrs(ə)n] [ə'loʊn] ['raɪv(ə)l] [hɪm; ɪm] , — [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['wʊmən] [huː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] ,

One	person	alone	rivaled	him	,	—	the	mysterious	woman	who	stood	at	the	bar	,
一	人	独自的	竞争对手	他	,	—	这	神秘	女士	WHO	站立	在	这	酒吧	,

[tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ]['mɜːrdər] .

charged	with	murder	.
带电	和	谋杀	.

只有一个人能与他匹敌——那就是站在酒吧里、被控谋杀的神秘女子。

[ðə; ði] [hʌʃ] [ðæt] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pækt] [kɔːrt] [ruːm] [æz; əz][ðə; ði][mæn] ['sloʊli] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	hush	that	fell	upon	the	packed	court	room	as	the	man	slowly	rose	to	his
这	嘘	那	跌倒	之上	这	包装	法庭	房间	作为	这	男人	缓慢地	玫瑰	到	他的

[fiːt] [ri'zembld] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [deθ] ['sentəns] [ɪz] [ə'weitid] .

feet	resembled	the	awful	silence	with	which	the	death	sentence	is	awaited	.
脚	类似	这	可怕	沉默	和	哪个	这	死亡	句子	是	等待中	.

当那名男子缓缓站起身来时，挤满人的法庭里一片寂静，这种寂静如同等待死刑判决时的可怕沉默。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['saɪlənt][ænd; ənd] [ɪ'rezəluːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðə; ði] ['kʌlər] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

As	he	stood	silent	and	irresolute	for	a	moment	,	the	color	rising	to	his
作为	他	站立	沉默的	和	徊	为了	一个	片刻	,	这	颜色	上升	到	他的

[pleɪn] ,

plain	,
清楚的	,

他沉默而犹豫地站了一会儿，脸色渐渐涨红，

['juːθfl] [feɪs] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['nɜːrvəsli] ['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pens(ə)l] ,

youthful	face	,	his	fingers	nervously	fumbling	with	a	pencil	,
青春	脸	,	他的	手指	紧张地	笨拙	和	一个	铅笔	,

他面容年轻，手指紧张地摆弄着铅笔。

[ðə; ði] [spek'teitəs] [wɜːr; wər] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

the	spectators	were	conscious	of	a	feeling	of	disappointment	.
这	观众	是	有意识的	的	一个	感觉	的	失望	.

观众们都感到失望。

[wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] ['bɔɪɪʃ] [ɪm'bærəsmənt] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [sɔːt] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] [dʒʌdʒ] ;

With	almost	boyish	embarrassment	,	his	eye	sought	that	of	the	presiding	judge	;
和	几乎	男孩气	尴尬	,	他的	眼睛	寻求	那	的	这	主持	法官	;

他带着近乎孩子般的羞涩，目光寻找着主审法官的目光；

[nekst][hiː; hi] [skænd] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] , [ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪtnəs] ,

next	he	scanned	the	faces	of	the	jury	,	and	then	,	turning	to	the	witness	,
下一个	他	扫描	这	面孔	的	这	陪审团	,	和	然后	,	转弯	到	这	证人	,

接着，他扫视了陪审团成员的脸，然后转向证人，

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][wʌns]['dʒent(ə)l] , [sɑːr'kæstɪk] , [ænd; ənd][mæg'netɪk] , [hiː; hi][bɪ'gæn] :

in	a	voice	at	once	gentle	,	sarcastic	,	and	magnetic	,	he	began	:
在	一个	嗓音	在	一次	温和的	,	讽刺的	,	和	磁的	,	他	开始	:

他用一种既温柔又讽刺，同时又极具魅力的声音说道：

" ['mɪstər] . [sleid] , [aɪ] [wɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [wʌns] [mɔːr] ['veri] ['kerfəli] [æt; ət][ðə; ði]['prɪz(ə)nər]

"	Mr	.	Slade	,	I	will	trouble	you	to	look	once	more	very	carefully	at	the	prisoner
"	先生	.	斯莱德	,	我	将要	麻烦	你	到	看	一次	更多的	非常	小心	在	这	囚犯

.

:
.

“斯莱德先生，请您再仔细看一下这名囚犯。”

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wɪl] [raɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [hɜːr; hər] ['betər] .

Perhaps	she	will	rise	that	you	may	see	her	better	.
也许	她	将要	上升	那	你	可能	看	她	更好的	.

或许她会起身，让你能更好地看清她。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['testifaid] [ðæt] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [eɪt] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər][juː; jʊ] [sɔː]

You	have	testified	that	shortly	before	eight	on	the	night	of	the	murder	you	saw
你	有	作证	那	不久	前	八	在	这	夜晚	的	这	谋杀	你	锯

[ðɪs] ['wʊmən] ['entər][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] [haʊs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['dʒænɪtər] ,

this	woman	enter	the	apartment	house	of	which	you	are	the	janitor	,
这	女士	进入	这	公寓	房子	的	哪个	你	是	这	清洁工	,

你作证说，在谋杀案发生的当晚八点前不久，你看到这名女子进入了你担任清洁工的公寓楼。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] ['ʃɑːrlət] [eimz] [wʌz; wəz] [faʊnd] .

and	in	which	the	body	of	Charlotte	Ames	was	found	.
和	在	哪个	这	身体	的	夏洛特	艾姆斯	曾是	成立	.

夏洛特·艾姆斯的遗体就是在那里被发现的。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [tel] [ðə; ði]['dʒʊri][dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ə'pɪrəns]

I	would	like	to	have	you	tell	the	jury	just	what	it	was	in	the	appearance
我	会	喜欢	到	有	你	告诉	这	陪审团	只是	什么	它	曾是	在	这	外貌

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [ðen] [sɔː] [ðæt] [i'neiblz] [juː; jʊ][tuː; tə] [swer] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt]

of	the	woman	you	say	you	then	saw	that	enables	you	to	swear	to	-	day	that
的	这	女士	你	说	你	然后	锯	那	启用	你	到	发誓	到	-	天	那

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɑːr; ər][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] .

she	and	the	prisoner	are	one	and	the	same	person	.
她	和	这	囚犯	是	一	和	这	相同的	人	.

我想请你告诉陪审团，你当时看到的那个女人的外貌究竟有什么特点，让你今天能够发誓说她和被告是同一个人。

" [ðə; ði] ['wɪtnəs] , [fiərɪŋ] [ə; eɪ][træp] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] ['nɜːrvəsli] [aɪd] [ðə; ði] ['lɔɪər] .

"	The	witness	,	fearing	a	trap	,	hesitated	,	and	nervously	eyed	the	lawyer	.
"	这	证人	,	害怕	一个	陷阱	,	犹豫了一下	,	和	紧张地	眼睛	这	律师	.

证人担心这是个陷阱，犹豫了一下，紧张地看着律师。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] , " ['kɑːmli] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['kwestʃənər] ,

"	I	would	like	you	to	tell	us	,	"	calmly	continued	the	questioner	,
"	我	会	喜欢	你	到	告诉	我们	,	"	平静地	持续	这	提问者	,

“我想请你告诉我们，”提问者平静地继续说道，

" ['weðər] [juː; jʊ] [tʊk] [sʌtʃ] [pər'tɪkjələr] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haɪt] , [hɜːr; hər] [feɪs] , [hɜːr; hər]

"	whether	you	took	such	particular	notice	of	her	height	,	her	face	,	her
"	无论	你	采取	这样的	特别的	注意	的	她	高度	,	她	脸	,	她

[kəm'plekʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] [her] , [hɜːr; hər] [noʊz] ,

complexion	,	her	hair	,	her	nose	,
肤色	,	她	头发	,	她	鼻子	,

“你是否特别留意过她的身高、脸型、肤色、头发、鼻子，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tiːθ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] ['moʊmənts] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]

and	her	teeth	during	the	few	moments	that	you	say	you	saw	her	in	the
和	她	牙齿	期间	这	很少	时刻	那	你	说	你	锯	她	在	这

['dɪmli] ['laɪtɪd] ['hɔːlweɪ] ,

dimly	lighted	hallway	,
依稀	照明	门厅	,

还有你在昏暗走廊里短暂见到她的那几分钟里露出的牙齿。

[fɔːr] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [æz; əz][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [swer] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [biː; bi]

four	months	ago	,	as	to	enable	you	to	swear	to	-	day	that	you	cannot	be
四	几个月	前	,	作为	到	使能够	你	到	发誓	到	-	天	那	你	不能	是

[mɪ'steɪkən] .

mistaken	.
错误	.

四个月前，为了让你今天能够发誓你不会犯错。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər][saɪz] , [hɜːr; hər] [ə'pærənt] [eɪdʒ] , [pər'hæps] , [ɔːr][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] ,

Was	it	her	size	,	her	apparent	age	,	perhaps	,	or	the	color	of	her	hair	,
曾是	它	她	尺寸	,	她	明显	年龄	,	也许	,	或者	这	颜色	的	她	头发	,

[ɔːr] [wʌt] ? "

or	what	?	"
或者	什么	?	"

是因为她的身材，还是她看起来的年龄，又或者是她的头发颜色，还是其他什么原因?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [lʊks] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['wɪtnəs] , [skwɜːrmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] .

"	It	was	her	looks	,	"	answered	the	witness	,	squirming	in	his	seat	.
"	它	曾是	她	看起来	,	"	回答	这	证人	,	蠕蠕	在	他的	座位	.

“是她的长相，”证人回答道，在座位上扭动着身子。

" [its] [ðə; ði] [seɪm] ['wʊmən] . "

"	It's	the	same	woman	.	"
"	它是	这	相同的	女士	.	"

“是同一个人。”

" [jes] , [hɜːr; hər] [lʊks] ;

"	Yes	,	her	looks	;
"	是的	,	她	看起来	;

“是的，她的外貌；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][tuː; tə] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['dʒʊri] [meɪ] [hæv; həv]

but	I	must	trouble	you	to	answer	my	question	so	that	the	jury	may	have
但	我	必须	麻烦	你	到	回答	我的	问题	所以	那	这	陪审团	可能	有

[ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [æskt] [tuː; tə] [send] ['eni] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['gæloʊz] .

the	whole	truth	before	they	are	asked	to	send	any	one	to	the	gallows	.
这	所有的	真相	前	他们	是	问	到	发送	任何	一	到	这	绞刑架	.

但我必须麻烦您回答我的问题，以便陪审团在被要求将任何人送上绞刑架之前能够了解全部真相。

[rɪ'membər] , ['mɪstər] . [sleid] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʌndər] [oʊθ] .

Remember	,	Mr	.	Slade	,	you	are	under	oath	.
记住	,	先生	.	斯莱德	,	你	是	在下面	誓言	.

记住，斯莱德先生，你是在宣誓后作证的。

[naʊ] [tel] [ˌjuː 'es] , [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "

Now	tell	us	,	what	was	it	?	"
现在	告诉	我们	,	什么	曾是	它	?	"

现在告诉我们，那是什么?

" [wiː; wi]['ɑːbdʒekt] , " [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ] [ə'tɜːrni] [æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	We	object	,	"	came	from	the	prosecuting	attorney	as	he	sprang	to	his
"	我们	目的	,	"	来了	从	这	起诉	律师	作为	他	弹簧	到	他的

[fiːt] .

feet	.
脚	.

“我们反对！”检察官说着，猛地站了起来。

" [wiː; wi]['ɑːbdʒekt] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [tuː; tə] [ðɪs] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪn'tɪmɪdeɪt] [ðə; ði] ['wɪtnəs] .

"	We	object	,	your	honor	,	to	this	attempt	to	intimidate	the	witness	.
"	我们	目的	,	你的	荣誉	,	到	这	试图	到	威吓	这	证人	.

“法官大人，我们反对这种恐吓证人的企图。”

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɔːrt] [kʊd; kəd] [pæs] [ə'pɑːn][ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['wɪtnəs] , ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm]

"	Before	the	court	could	pass	upon	the	objection	,	the	witness	,	turning	from
"	前	这	法庭	可以	经过	之上	这	异议	,	这	证人	,	转弯	从

[hɪz; ɪz] ['kwestʃənər] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] ,

his	questioner	to	the	court	,
他的	提问者	到	这	法庭	,

“在法庭对异议作出裁决之前，证人转身离开提问者，面向法庭，

[ɪk'skleɪmd] [hæf] [dɪ'faɪəntli] :

exclaimed	half	defiantly	:
惊呼	一半	公然挑衅	:

他半是挑衅地喊道：

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [aɪz] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] ! "

"	It	was	her	eyes	,	your	honor	!	"
"	它	曾是	她	眼睛	,	你的	荣誉	!	"

“是她的眼睛，法官大人！”

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] , " [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɔɪər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] , [æz; əz][hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz]

"	That	is	all	,	"	came	from	the	lawyer	for	the	defence	,	as	he	resumed	his
"	那	是	全部	,	"	来了	从	这	律师	为了	这	防御	,	作为	他	恢复	他的

[siːt] ;

seat	;
座位	;

“就这样吧，”辩护律师说着，重新坐了下来；

[ænd; ənd][ðə; ði] [spek'teitəs] [rɪ'lækst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['restləsnəs] [ðæt] ['klɪrli] [ʃoʊd]

and	the	spectators	relaxed	into	a	condition	of	restlessness	that	clearly	showed
和	这	观众	轻松	进入	一个	状况	的	躁动不安	那	清楚地	显示

[ðer; ðər] ['fɜːrðər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

their	further	disappointment	.
他们的	更远	失望	.

观众们逐渐变得焦躁不安，明显流露出进一步的失望。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] ['witnisiz] [dɪ'klerd] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz]

Each	of	the	succeeding	witnesses	declared	without	hesitation	that	the	prisoner	was
每个	的	这	成功	证人	声明	没有	犹豫	那	这	囚犯	曾是

[ðə; ði] ['wʊmən] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [nɪr] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] ,

the	woman	they	had	seen	near	the	scene	of	the	murder	,
这	女士	他们	有	已见	靠近	这	场景	的	这	谋杀	,

随后的每一位证人都毫不犹豫地宣称，被告就是他们在谋杀现场附近看到的女子。

['iːðər] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ɔːr] ['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði] [diːd] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] .

either	just	before	or	shortly	after	the	deed	was	discovered	.
任何一个	只是	前	或者	不久	后	这	契据	曾是	发现	.

要么是在发现罪行之前，要么是在发现罪行之后不久。

[æz; əz][wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'fens] ,

As	one	after	the	other	was	dismissed	by	the	defence	,
作为	一	后	这	其他	曾是	解雇	经过	这	防御	,

随着辩方逐一驳回这些指控，

[ə'pɑːn] [ɪn'sɪstɪŋ] ['ʌndər] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] ,

upon	insisting	under	cross	-	examination	that	he	could	not	possibly	be	mistaken	,
之上	坚持	在下面	叉	-	考试	那	他	可以	不是	可能	是	错误	,

在接受交叉询问时，他坚称自己不可能犯错。

[ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['kaʊns(ə)l] [biːmd] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

the	faces	of	the	government	counsel	beamed	with	satisfaction	,
这	面孔	的	这	政府	法律顾问	光束	和	满意	,

政府律师们的脸上露出了满意的笑容。

[waɪl] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [spek'teitəs] [ə'suːmd] [ðə; ði] ['blæŋknəs] [ʌv; əv] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] .

while	those	of	the	spectators	assumed	the	blankness	of	mystification	.
尽管	那些	的	这	观众	假定	这	空白	的	神秘化	.

而旁观者们则一脸茫然，不知所措。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [streɪndʒ] ['lɔɪər] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ?

What	was	the	strange	lawyer	there	for	?
什么	曾是	这	奇怪的	律师	那里	为了	?

那位古怪的律师是来做什么的?

[ðeɪ] ['wɪspəd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,

they	whispered	among	themselves	,
他们	低声说道	之中	他们自己	,

他们低声交谈着，

[ænd; ənd] ['meni] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] [ʃiː; ʃi]

and	many	turned	toward	the	prisoner	as	though	to	ascertain	whether	she
和	许多	转向	朝向	这	囚犯	作为	尽管	到	探明	无论	她

['riːəlaɪzd] [haʊ] ['ʃʊrli] [hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [swɔːrn] [ə'weɪ] .

realized	how	surely	her	life	was	being	sworn	away	.
已实现	如何	一定	她	生活	曾是	存在	宣誓	离开	.

许多人转向囚犯，仿佛要确认她是否意识到自己的生命正在被无情地夺走。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['oʊpənɪŋ] [ə'dres] [ðə; ði] ['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ] [ə'tɜːrni] [hæd; həd] [sed] :

In	his	opening	address	the	prosecuting	attorney	had	said	:
在	他的	开幕	地址	这	起诉	律师	有	说	:

检察官在开庭陈述中说道：

" [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv] [læst] [nəʊ'vembər] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] , [jʌŋ] , [rɪtʃ]
" On the second day of last November , a woman residing in this town , young , rich
" 在 这 第二 天 的 最后的 十一月 , 一个 女士 居住 在 这 镇 , 年轻的 , 富有的
,
,
,

“去年11月2日，本镇一位年轻、富有的女子……”

[ænd; ənd] [nəʊ'tɔːriəs] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [geɪ] [ænd; ənd] ['rekləs] [kə'rɪr] ,
and notorious for her gay and reckless career ,
和 臭名昭著 为了 她 同性恋 和 鲁莽 职业 ,

她因其同性恋身份和鲁莽的职业生涯而臭名昭著。

[wʌz; wəz] [faʊnd] ['məːdəd] [ɪn] [hɜːr; hər] [bed] [æt; ət] [hæf] [pæst] [eɪt] [æt; ət] [naɪt] .
was found murdered in her bed at half past eight at night .
曾是 成立 被谋杀 在 她 床 在 一半 过去的 八 在 夜晚 .

晚上八点半，人们发现她被谋杀在床上。

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['ɔːrdər] .
Everything about the room was in perfect order .
一切 关于 这 房间 曾是 在 完美的 命令 .

房间里的一切都井然有序。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['rɑːbəri] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [juːst] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [hɜːr; hər]
There had been no robbery , and the instrument used was found in her
那里 有 到过 不 抢劫 , 和 这 乐器 用过的 曾是 成立 在 她
[brest] ,
breast ,
胸部 ,

没有发生抢劫，作案凶器在她胸部被发现。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] .
where it had been driven to the heart .
在哪里 它 有 到过 驱动 到 这 心 .

它被推到了心脏的位置。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [goʊld] ['ɔːrnəmənt] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [werz] [ɪn] [hɜːr; hər] [her] .
It was a gold ornament , such as a woman wears in her hair .
它 曾是 一个 金子 装饰品 , 这样的 作为 一个 女士 穿着 在 她 头发 .

那是一件金饰，就像女人戴在头发上的那种。

" [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] ['wʊmən] ,
" We shall not attempt to defend the character of the dead woman ,
" 我们 将 不是 试图 到 保卫 这 特点 的 这 死的 女士 ,

“我们不打算为死者的品格辩护，

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [æsk] [ðæt] ['dʒʌstɪs] [biː; bi] [dʌn] .
but we shall ask that justice be done .
但 我们 将 问 那 正义 是 完毕 .

但我们会要求伸张正义。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðə; ði]
" It is true that many a woman in this town had good reason to wish the
" 它 是 真的 那 许多 一个 女士 在 这 镇 有 好的 原因 到 希望 这
['məːdəd] ['wʊmən] [ɪl] .
murdered woman ill .
被谋杀 女士 患病的 .

“的确，镇上很多女人都有充分的理由希望被谋杀的女人遭遇不幸。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [men] [ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['drɪvn] [baɪ]

It	is	true	that	there	are	men	in	the	community	who	might	have	been	driven	by
它	是	真的	那	那里	是	男人	在	这	社区	WHO	可能	有	到过	驱动	经过

['despərət] [heɪt] ,

desperate	hate	,
绝望的	恨	,

社区里确实有一些人可能是出于极度的仇恨而做出这种事。

['despərət] [lʌv] , [ɔːr] ['despərət] ['dʒeləsi] , [tuː; tə][duː][ðə; ði] [diːd] , [bʌt; bət] , ['fɔːrtʃənətli] ,

desperate	love	,	or	desperate	jealousy	,	to	do	the	deed	,	but	,	fortunately	,
绝望的	爱	,	或者	绝望的	妒忌	,	到	做	这	契据	,	但	,	幸运的是	,

出于绝望的爱，或者绝望的嫉妒，才会做出这种事，但幸运的是，

[bɪ'fɔːr] ['kruːəl] [sə'spɪʃ(ə)n] [meɪd] ['eni] ['blʌndər] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ðə; ði] [pə'liːs] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l]

before	cruel	suspicion	made	any	blunder	of	that	sort	the	police	discovered	the	criminal
前	残忍的	怀疑	制成	任何	错误	的	那	种类	这	警察	发现	这	刑事

.

:
.

在残酷的怀疑导致此类错误发生之前，警方发现了罪犯。

['ɔːlmoʊst] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ruːməz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdər] [keɪm] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Almost	simultaneously	with	the	rumors	of	the	murder	came	the	reports	of	a
几乎	同时地	和	这	谣言	的	这	谋杀	来了	这	报告	的	一个

[mɪ'stɪriəs] ['wʊmən] [faʊnd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] .

mysterious	woman	found	leaving	the	city	.
神秘	女士	成立	离开	这	城市	.

几乎与谋杀传闻同时出现的，还有报道称一名神秘女子被发现离开这座城市。

[wɪ'ðɪn] [twelv] ['aʊərz] [ðɪs] ['wʊmən] , [huː] [naʊ] [stændz][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] ,

Within	twelve	hours	this	woman	,	who	now	stands	at	the	bar	,
之内	十二	小时	这	女士	,	WHO	现在	站立	在	这	酒吧	,

十二个小时后，这位现在站在吧台前的女子，

[hæd; həd] [bɪn] [aɪ'dentɪfaɪd][baɪ][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [fɔːr] ['piːp(ə)l] ,

had	been	identified	by	no	less	than	four	people	,
有	到过	已识别	经过	不	较少的	比	四	人们	,

至少有四个人指认了她，

[huː] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] ['iːðər] [bɪ'fɔːr] [ɔːr]['æftər]

who	saw	her	in	the	vicinity	of	the	scene	of	the	crime	either	before	or	after
WHO	锯	她	在	这	附近	的	这	场景	的	这	犯罪	任何一个	前	或者	后

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] .

it	was	committed	.
它	曾是	坚定的	.

曾在犯罪现场附近见过她的人，无论是在犯罪发生之前还是之后。

" [noʊ][wʌn] [nuː] [hɜːr; hər] .

"	No	one	knew	her	.
"	不	一	知道	她	.

没有人认识她。

[ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [gɪv] ['eni] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

She	refused	to	give	any	account	of	herself	.
她	拒绝	到	给	任何	帐户	的	她自己	.

她拒绝解释自己的身份。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] ['nɜːrvəs] [ɪk'saɪtmənt] .

She	appeared	to	be	in	a	state	of	great	nervous	excitement	.
她	出现	到	是	在	一个	状态	的	伟大的	紧张的	激动	.

她看起来非常紧张兴奋。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wɪl] [ʃoʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] ['ʃɔ:rtli] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mɜ:rdər] [wʌz; wəz]

The	government	will	show	that	she	entered	the	house	shortly	before	the	murder	was
这	政府	将要	展示	那	她	进入	这	房子	不久	前	这	谋杀	曾是

[kə'mɪtɪd] ;

committed	;
坚定的	;

政府将证明，她是在谋杀案发生前不久进入房子的；

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [left] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['æftər] [ðə; ði] [di:d] [wʌz; wəz] [dʌn] ;

that	she	left	it	a	few	minutes	after	the	deed	was	done	;
那	她	左边	它	一个	很少	分钟	后	这	契据	曾是	完毕	;

事发几分钟后，她就离开了；

[ðæt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɜ:rdər] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [haɪ] [wɜ:rdz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ded] ['wʊmən]

that	on	the	very	day	of	the	murder	she	had	high	words	with	the	dead	woman
那	在	这	非常	天	的	这	谋杀	她	有	高的	字	和	这	死的	女士

，

，
，

就在谋杀案发生的当天，她还和死者说了不少好话。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [di:d] [wʌz; wəz] [dʌn] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [wʌn]

and	that	the	instrument	with	which	the	deed	was	done	was	such	an	one
和	那	这	乐器	和	哪个	这	契据	曾是	完毕	曾是	这样的	一个	一

[æz; əz] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə] [pə'zes] .

as	the	prisoner	was	known	to	possess	.
作为	这	囚犯	曾是	已知	到	具有	.

并且作案工具是被告人已知拥有的工具。

['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒʊri] , " [hi:; hi] [kən'klu:did] [drə'mætɪkli] , " [feɪt] [pleɪz] [noʊ] [trɪks] [ʌv; əv]

Gentlemen	of	the	jury	,	"	he	concluded	dramatically	,	"	Fate	plays	no	tricks	of
先生们	的	这	陪审团	,	"	他	结束	戏剧性地	,	"	命运	演出	不	技巧	的

[ðæt] [sɔ:rt] .

that	sort	.
那	种类	.

“陪审团的先生们，”他戏剧性地总结道，“命运不会开这种玩笑。”

[feɪt] ['fæʃənz] [noʊ] [sʌtʃ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ˌsɜ:rkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪ'stæblɪʃɪz] [ðə; ði]

Fate	fashions	no	such	chain	of	circumstantial	evidence	as	that	which	establishes	the
命运	时尚	不	这样的	链	的	间接的	证据	作为	那	哪个	建立	这

[gɪlt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [wi:; wi] [æsk] [hɜ:r; hər] [kən'vɪkʃn] .

guilt	of	this	woman	and	upon	which	we	ask	her	conviction	.
有罪	的	这	女士	和	之上	哪个	我们	问	她	定罪	.

命运并没有安排这样一系列间接证据来证明这个女人有罪，也没有让我们据此要求对她定罪。

" [ði:z] [wɜ:r; wər] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] ,

"	These	were	his	words	,
"	这些	是	他的	字	,

这是他说的话，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒænɪtər] [hæd; həd] ['testifaid] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] ['entər] [ðə; ði]

and	now	that	the	janitor	had	testified	that	he	saw	the	prisoner	enter	the
和	现在	那	这	清洁工	有	作证	那	他	锯	这	囚犯	进入	这

['bɪldɪŋ] ,

building	,
建筑	,

既然清洁工已经作证说他看到囚犯进入了大楼，

[ə; eɪ][pə'troʊlmən][hæd; həd] [dɪ'klerd] [ðæt][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts]

a	patrolman	had	declared	that	he	saw	her	leaving	it	within	fifteen	minutes
一个	巡警	有	声明	那	他	锯	她	离开	它	之内	十五	分钟

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kraɪm] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] ,

before	the	crime	was	discovered	,
前	这	犯罪	曾是	发现	,

一名巡警声称，他在案发前十五分钟看到她离开那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ['wʊmənz] ['koʊtʃmən] [hæd; həd] [swɔːrn] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər]

and	the	dead	woman's	coachman	had	sworn	to	having	overheard	the	prisoner
和	这	死的	女性的	马车夫	有	宣誓	到	拥有	无意中听到	这	囚犯

['juːzɪŋ] ['θretnɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

using	threatening	language	to	his	mistress	,
使用	威胁	语言	到	他的	情妇	,

死者的马车夫发誓说，他曾听到囚犯用威胁的语言辱骂他的情妇。

— ['æftər] [ðɪs] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dʒʊri][ænd; ənd]

—	after	this	and	other	circumstantial	evidence	had	gone	before	the	jury	and
—	后	这	和	其他	间接的	证据	有	已消失	前	这	陪审团	和

[rɪ'meɪnd] [ˌʌn'ʃeɪkən] [baɪ] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

remained	unshaken	by	cross	-	examination	,
剩余	坚定不移	经过	叉	-	考试	,

——在这一证据和其他间接证据提交给陪审团后，这些证据在交叉询问中仍然没有动摇。

[ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz][ɪn] .

the	prosecution	announced	that	the	case	for	the	government	was	in	.
这	起诉	宣布	那	这	案件	为了	这	政府	曾是	在	.

检方宣布政府的案件已准备就绪。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [spek'teitəs] [rɪ'gɑːrdɪd] ['lɔɪər]

In	spite	of	the	disappointment	with	which	the	spectators	regarded	Lawyer
在	尽管如此	的	这	失望	和	哪个	这	观众	认为	律师

[mə'kwɔrtɝ] ,

McWhorter	,
麦克沃特	,

尽管观众对麦克沃特律师感到失望，

[ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [pə'zest] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] ['kaʊns(ə)l] ,

a	nervous	dread	of	the	man	possessed	the	minds	of	the	opposing	counsel	,
一个	紧张的	恐惧	的	这	男人	拥有	这	思想	的	这	反对	法律顾问	,

对方律师对这个人充满了紧张和恐惧。

[æz; əz][hiː; hi] [roʊz] ['sloʊli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

as	he	rose	slowly	and	deliberately	clasped	his	hands	behind	him	.
作为	他	玫瑰	缓慢地	和	故意地	紧握	他的	双手	在后面	他	.

他缓缓起身，然后沉着地将双手背在身后。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][kɑːm] .

He	was	so	calm	.
他	曾是	所以	冷静的	.

他非常冷静。

[hɪz; ɪz] ['meθədz] [wɜːr; wər][soʊ] [ʌn'fæðəməbl] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [veɪg] [kən'vɪkʃn]

His	methods	were	so	unfathomable	that	they	began	to	feel	a	vague	conviction
他的	方法	是	所以	深不可测	那	他们	开始	到	感觉	一个	模糊的	定罪

[ðæt] [hiː; hi] ['mæstərd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] ['meθədz] ,

that	he	mastered	them	and	their	methods	,
那	他	精通	他们	和	他们的	方法	,

他的方法如此深不可测，以至于他们开始隐隐觉得他已经掌握了他们以及他们的方法。

[waɪl] [tuː; tə][ðem; ðəm][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kloʊzd] [bʊk] .

while	to	them	he	was	a	closed	book	.
尽管	到	他们	他	曾是	一个	关闭	书	.

而对他们来说，他却是一本合上的书。

[ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [stʊd] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [spoʊk] , ['ʌtər] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [fel] [ə'pɑːn]

A	moment	he	stood	silent	,	and	,	when	he	spoke	,	utter	consternation	fell	upon
一个	片刻	他	站立	沉默的	,	和	,	什么时候	他	辐	,	说出	惊愕	跌倒	之上

[ðə; ði] [kɔːrt] .

the	court	.
这	法庭	.

他沉默了一会儿，当他开口说话时，整个法庭顿时一片惊愕。

[ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][ðə; ði][læst] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

The	words	were	the	last	they	had	expected	.
这	字	是	这	最后的	他们	有	预期的	.

这是他们最意想不到的话。

" [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [ðə; ði] [dɪ'fens] [hæz; həz][noʊ] ['evɪdəns] [tuː; tə]['ɔːfər] .

"	Your	honor	,	the	defence	has	no	evidence	to	offer	.
"	你的	荣誉	,	这	防御	有	不	证据	到	提供	.

法官大人，辩方没有任何证据可以拿出来。

" ['iːv(ə)n][ðə; ði] [kɔːrt] [kʊd; kəd] [skers] [kən'troʊl][ɪts] [ə'meɪzmənt] .

"	Even	the	court	could	scarce	control	its	amazement	.
"	甚至	这	法庭	可以	稀少	控制	它是	惊愕	.

“就连法庭也难以抑制内心的震惊。”

[ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [ðə; ði] [graʊnd] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [stʊd] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ə'weɪ] ,

Inch	by	inch	the	ground	upon	which	the	prisoner	stood	had	been	carried	away	,
英寸	经过	英寸	这	地面	之上	哪个	这	囚犯	站立	有	到过	携带	离开	,

囚犯脚下的土地一点一点地被夷为平地。

[ʌn'tɪl] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [ə'piːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kaʊns(ə)l][kʊd; kəd] [seɪv] [hɜːr; hər][laɪf]

until	now	nothing	but	the	personal	appeal	of	her	counsel	could	save	her	life
直到	现在	没有什么	但	这	个人的	上诉	的	她	法律顾问	可以	节省	她	生活

.

:
.

直到现在，只有她律师的亲自请求才能救她的命。

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['pɑːsəb(ə)l] ?

Was	this	possible	?
曾是	这	可能的	?

这有可能吗?

[dɪd] [ðɪs] [jʌŋ] ['streɪndʒər] ['riːəli] [pə'zes] [ðæt] [rer] ['eləkwəns] , [ðæt] ['feɪt(ə)l]['mægnətɪzəm] ,

Did	this	young	stranger	really	possess	that	rare	eloquence	,	that	fatal	magnetism	,
做过	这	年轻的	陌生人	真的	具有	那	稀有的	口才	,	那	致命的	磁性	,

这位年轻的陌生人真的拥有那种罕见的口才和致命的魅力吗?

[ðæt] ['sʌmtaɪmz] [blaɪnd] [strɔːŋ] [men] [tuː; tə][ɔːl] [sens] [ʌv; əv]['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [raɪt] ?

that	sometimes	blind	strong	men	to	all	sense	of	reason	and	right	?
那	有时	瞎的	强的	男人	到	全部	感觉	的	原因	和	正确的	?

有时候，正是这种蒙蔽了强壮男人的双眼，使他们丧失了理智和正义感?

[dɪd]['iːv(ə)n][hiː; hi][hoʊp][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz]['klaɪənt] ?

Did	even	he	hope	to	save	his	client	?
做过	甚至	他	希望	到	节省	他的	客户	?

他自己是否还抱有希望救回他的委托人?

[hɪz; ɪz] [lʊks] [bɪ'treɪd] ['nʌθɪŋ] .

His	looks	betrayed	nothing	.
他的	看起来	背叛	没有什么	.

他的外表丝毫没有透露出任何情绪。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sfɪŋks] .

As	he	took	his	seat	his	face	was	that	of	a	sphinx	.
作为	他	采取	他的	座位	他的	脸	曾是	那	的	一个	狮身人面像	.

他坐下时，脸上露出了斯芬克斯般的表情。

[ðə; ði] [ə'tɜːrni] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [lɔːst][noʊ][taɪm][ɪn] [bɪ'gɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]['kloʊzɪŋ] [spiːtʃ] .

The	attorney	for	the	government	lost	no	time	in	beginning	his	closing	speech	.
这	律师	为了	这	政府	丢失的	不	时间	在	开始	他的	结束	演讲	.

政府律师立即开始了他的结案陈词。

" [wiː; wi] [kə'mend] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] , "

"	We	commend	the	judgment	of	the	distinguished	counsel	for	the	defence	,	"
"	我们	表彰	这	判断	的	这	杰出的	法律顾问	为了	这	防御	,	"

[hiː; hi][bɪ'gæn] ,

he	began	,
他	开始	,

“我们赞赏辩方杰出律师的判断，”他开门见山地说。

" [wɪtʃ] [dɪ'tɜːd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [pruːfs] [wiː; wi][hæv; həv]

"	which	deterred	him	from	attacking	the	overwhelming	proofs	we	have
"	哪个	威慑	他	从	攻击	这	压倒	证明	我们	有

[səb'mɪtɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [gɪlt] .

submitted	of	the	prisoner's	guilt	.
提交	的	这	囚犯的	有罪	.

“这使得他不敢对我们提交的证明被告有罪的压倒性证据提出质疑。”

[wiː; wi] [kə'mend] [ðə; ði] [kiːn] ['dʒʌdʒmənt] [wɪtʃ] ['prɑːmpts, 'prɑːmps][hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪ'laɪ][ə'pɑːn][ðə; ði]

We	commend	the	keen	judgment	which	prompts	him	to	rely	upon	the
我们	表彰	这	敏锐的	判断	哪个	提示	他	到	依靠	之上	这

[feɪmd] ['mædʒɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [siːk] [hoʊp][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['klaɪənt][ɪn]

famed	magic	of	his	own	voice	rather	than	to	seek	hope	for	his	client	in
著名的	魔法	的	他的	自己的	嗓音	相当	比	到	寻找	希望	为了	他的	客户	在

[ðə; ði][ʌn'sɜːrt(ə)n] [wɜːrdz][ʌv; əv][ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l] ['witnisiz] .

the	uncertain	words	of	unreliable	witnesses	.
这	不确定	字	的	不可靠的	证人	.

我们赞赏他敏锐的判断力，促使他依靠自己声音的强大魔力，而不是寄希望于不可靠证人的不确定言辞来为他的委托人争取利益。

[ðə; ði] [dɪ'fens] , [tuː] ['klevər] [tuː; tə] [ə'tæk] [sʌtʃ] [pruːf] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [prɪ'zentɪd] ,

The	defence	,	too	clever	to	attack	such	proof	as	we	have	presented	,
这	防御	,	也	聪明的	到	攻击	这样的	证明	作为	我们	有	呈现	,

辩方非常狡猾，不会反驳我们提供的这些证据。

[wɪl] [naʊ] [rɪ'laɪ][ə'pɑːn] ['sɪlvəri] [tʌŋd] ['ɔːrətɔːri][ænd; ənd][suː'pɜːrb] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] [ə'piːlz] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr]

will	now	rely	upon	silvery	tongued	oratory	and	superb	rhetorical	appeals	to	secure
将要	现在	依靠	之上	银色	舌头	演说	和	高超	修辞	上诉	到	安全的

[frʌm; frəm] [ðiːz] [twelv] [men][ə; eɪ]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv] [ə'kwɪt(ə)l] .

from	these	twelve	men	a	verdict	of	acquittal	.
从	这些	十二	男人	一个	判决	的	开释	.

现在，他将依靠花言巧语和高超的修辞技巧，争取让这十二个人被判无罪释放。

[bʌt; bət] , [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ðə; ði] [kɔːrt] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] ,

But	,	may	it	please	the	court	,	"	he	concluded	,
但	,	可能	它	请	这	法庭	,	"	他	结束	,

“但是，请法庭见谅，”他总结道。

" ['aʊər; ɑːr] ['lɜːrnɪd] ['brʌðər] [mɪ'steɪks] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] ,

"	our	learned	brother	mistakes	the	intelligence	of	these	gentlemen	of	the	jury	,
"	我们的	学习	兄弟	错误	这	智力	的	这些	先生们	的	这	陪审团	,

[ɪf] [hiː; hi] [sə'pəuziz] ,

if	he	supposes	,
如果	他	假设	,

“我们这位博学的兄弟低估了陪审团各位先生的智慧，如果他认为……”

[fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] , [ðæt] ['fɜːrvənt] [ə'piːlz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sɪmpəθiːz] [kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm]

for	one	moment	,	that	fervent	appeals	to	their	sympathies	can	make	them
为了	一	片刻	,	那	热切	上诉	到	他们的	同情	能	制作	他们

[fər'get] [ðer; ðər]['duːti][tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

forget	their	duty	to	themselves	,
忘记	他们的	责任	到	他们自己	,

那一瞬间，那种恳切的博取同情之词，会让他们忘记对自己应尽的责任。

[tuː; tə]['sɪvəlaɪzd][sə'saɪəti] , [ænd; ənd][tuː; tə]['wʊmənkaɪnd] .

to	civilized	society	,	and	to	womankind	.
到	文明	社会	,	和	到	女性	.

对文明社会，对女性而言。

" [soʊ] [wel] ['sætɪsfaɪd] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][ðə; ði][spek'teitəs] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz]

"	So	well	satisfied	,	however	,	had	the	spectators	become	of	the	prisoner's
"	所以	出色地	使满意	,	然而	,	有	这	观众	变得	的	这	囚犯的

[gɪlt] ,

guilt	,
有罪	,

然而，如果旁观者们对囚犯的罪行感到如此确信，

[ænd; ənd][soʊ] [kəm'pliːtli] [dɪd][ɔːl] ['ɪntrəst] [naʊ] ['sentər] [ɪn] [məkwɔrtɚz] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [spiːtʃ] ,

and	so	completely	did	all	interest	now	center	in	McWhorter's	anticipated	speech	,
和	所以	完全地	做过	全部	兴趣	现在	中心	在	麦克沃特	预期	演讲	,

因此，所有人的注意力都完全集中在了麦克沃特即将发表的演讲上。

[ðæt] [ðə; ði] [ri'maːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ] [ə'tɜːrni] [wɜːr; wər] ['lisnd] [tuː; tə][wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrənt]

that	the	remarks	of	the	prosecuting	attorney	were	listened	to	with	indifferent
那	这	评论	的	这	起诉	律师	是	听着	到	和	冷漠

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

人们对检察官的发言漠不关心。

[naʊ] , ['ʃʊrli] , [ðə; ði] ['brɪliənt] ['ædvəkeɪt] [wʊd] ['demənstreɪt] [hɪz; ɪz] [ə'bɪlәti] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi]

Now	,	surely	,	the	brilliant	advocate	would	demonstrate	his	ability	,	even	though	he
现在	,	一定	,	这	杰出的	提倡	会	证明	他的	能力	,	甚至	尽管	他

[kʊd; kəd][nɑːt] [seɪv] [hɪz; ɪz]['klaɪənt] .

could	not	save	his	client	.
可以	不是	节省	他的	客户	.

现在，这位才华横溢的辩护律师肯定会展现他的能力，即使他无法挽救他的委托人。

" [ðə; ði] ['wʊmən] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ə'mɪd] [ə'presɪv] ['saɪləns] ,

"	The	woman	,	"	he	began	,	amid	oppressive	silence	,
"	这	女士	,	"	他	开始	,	之中	压迫性的	沉默	,

“那个女人，”他在令人窒息的沉默中开口说道。

" [huː] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv] [noʊ'vembər] [læst] , [stændz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ]

"	who	was	arrested	on	the	second	day	of	November	last	,	stands	charged	with
"	WHO	曾是	被捕	在	这	第二	天	的	十一月	最后的	,	站立	带电	和

['mɜːrdər] .

murder	.
谋杀	.

“于去年11月2日被捕的嫌疑人被控谋杀。”

[æz; əz][noʊ] ['testɪmoʊnɪ] [hæz; həz] [bɪn] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kə'mɪtɪd] ['mɜ:rdər] ,

As	no	testimony	has	been	offered	to	show	that	she	committed	murder	,
作为	不	见证	有	到过	提供	到	展示	那	她	坚定的	谋杀	,

由于没有任何证词表明她犯了谋杀罪，

[ðə; ði] [dɪ'fens] [wɪl] [nɑ:t] [weɪst] [jʊr; jər] [taɪm] [ɔ:r][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][jʊr; jər] ['kɑ:mən] [sens] [baɪ] [ʌn'nesəseri]

the	defence	will	not	waste	your	time	or	insult	your	common	sense	by	unnecessary
这	防御	将要	不是	浪费	你的	时间	或者	侮辱	你的	常见的	感觉	经过	不必要

['ɑ:rgjumənt] .

argument	.
争论	.

辩方不会浪费您的时间，也不会用不必要的争论来侮辱您的常识。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['klɪrnəs] [baɪ][ðə; ði] ['witnisiz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌprɑ:sɪ'kju:ʃ(ə)n]

You	have	been	told	with	great	clearness	by	the	witnesses	for	the	prosecution
你	有	到过	讲述	和	伟大的	清晰度	经过	这	证人	为了	这	起诉

[ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz] [si:n] [tu:; tə]['entər] [ænd; ənd] [li:v] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [haʊs] [æt; ət]['sɜ:rt(ə)n]

that	the	prisoner	was	seen	to	enter	and	leave	a	certain	house	at	certain
那	这	囚犯	曾是	已见	到	进入	和	离开	一个	肯定	房子	在	肯定

['aʊərz] ;

hours	;
小时	;

控方证人已非常清楚地告诉你们，被告人曾在特定时间进出某所房子；

['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [ɑ:n][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [deɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [haɪ] [wɜ:rdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['wʊmən] .

also	that	on	a	certain	day	she	had	high	words	with	a	certain	woman	.
还	那	在	一个	肯定	天	她	有	高的	字	和	一个	肯定	女士	.

还有，有一天她和某个女人发生了激烈的争吵。

[bʌt; bət] , ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] , ['ʌndər] [ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv][jʊr; jər] [steɪt] [ðæt] ['dʌznt]

But	,	gentlemen	of	the	jury	,	under	the	laws	of	your	State	that	doesn't
但	,	先生们	的	这	陪审团	,	在下面	这	法律	的	你的	状态	那	不

['kɑ:nstɪtu:t] ['mɜ:rdər] .

constitute	murder	.
构成	谋杀	.

但是，陪审团的各位先生，根据你们州的法律，这并不构成谋杀。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [meɪ] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][æn; ən] [ə'pɑ:rtmənt] [haʊs] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][æt; ət] [naɪt]

A	woman	may	pay	a	visit	to	an	apartment	house	at	eight	o'clock	at	night
一个	女士	可能	支付	一个	访问	到	一个	公寓	房子	在	八	点钟	在	夜晚

,

,

,

一位女士可能在晚上八点钟拜访一栋公寓楼。

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [haɪ] [wɜ:rdz][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] ['haɪweɪ] ,

she	may	have	high	words	with	another	woman	in	the	public	highway	,
她	可能	有	高的	字	和	其他	女士	在	这	民众	公路	,

她可能会在公共道路上与其他女性发生激烈争吵。

[ʃi:; ʃi] [meɪ] ['i:v(ə)n] [wer] [ə; eɪ][goʊld] ['ɔ:rnəmənt] [ɪn][hɜ:r; hər] [her] ,

she	may	even	wear	a	gold	ornament	in	her	hair	,
她	可能	甚至	穿	一个	金子	装饰品	在	她	头发	,

她甚至可能在头发上戴一个金饰。

— [ʃi:; ʃi] [meɪ] [du:][ɔ:l] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['mɜ:rdəres] .

—	she	may	do	all	this	without	becoming	a	murderess	.
—	她	可能	做	全部	这	没有	成为	一个	杀人犯	.

——她或许能在不成为杀人犯的情况下做到这一切。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'djuːs] [ɪz] ['pjʊrli] [ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] .

The	evidence	adduced	is	purely	circumstantial	.
这	证据	已提出	是	纯粹	间接的	.

所提供的证据纯属间接证据。

[noʊ] [pruːf] [wət'evər] [hæz; həz] [bɪn] ['ɔːfərd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'kjuːzd] ['wʊmən] [kɪld] ['ʃɑːrlət] [eimz] .

No	proof	whatever	has	been	offered	that	the	accused	woman	killed	Charlotte	Ames	.
不	证明	任何	有	到过	提供	那	这	被告	女士	被杀	夏洛特	艾姆斯	.

目前没有任何证据表明被告女子杀害了夏洛特·艾姆斯。

[ɪn] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['testɪmoʊni] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jʊr; jər] ['duːti] [tuː; tə] [jɔːr'selvz] , [tuː; tə] ['sɪvəlaɪzd]

In	the	absence	of	such	testimony	,	it	is	your	duty	to	yourselves	,	to	civilized
在	这	缺席	的	这样的	见证	,	它	是	你的	责任	到	你们自己	,	到	文明

[sə'saɪəti] ,

society	,
社会	,

如果没有这样的证词，那么你们有责任对自己负责，对文明社会负责。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['wʊmənkaɪnd] , [tuː; tə] [ə'kwɪt] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] .

and	to	womankind	,	to	acquit	the	prisoner	.
和	到	女性	,	到	开释	这	囚犯	.

对女性而言，就是释放囚犯。

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] [wʌz; wəz] ['spoʊkən] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] .

"	Before	the	last	word	was	spoken	he	sat	down	.
"	前	这	最后的	单词	曾是	说	他	卫星	向下	.

“话还没说完，他就坐下了。”

[ðə; ði] [ɪn'taɪər] [kɔːrt] [ruːm] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['teɪkən] [baɪ] [sər'praɪz] .

The	entire	court	room	was	again	taken	by	surprise	.
这	全部的	法庭	房间	曾是	再次	已采取	经过	惊喜	.

整个法庭再次陷入一片震惊之中。

[waɪl] [ðə; ði] [briːf] [spiːtʃ] [hæd; həd] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['klevərnəs] , [ˌaɪ 'tiː] [fel] [fɑːr] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

While	the	brief	speech	had	the	ring	of	cleverness	,	it	fell	far	short	of	the	general	expectations	.
尽管	这	简短的	演讲	有	这	戒指	的	聪明才智	,	它	跌倒	远的	短的	的	这	一般的	期望	.

虽然这篇简短的演讲听起来颇具巧思，但远未达到人们的普遍预期。

['æftər] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒʊri] [nɑːt] [wʌn] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [ðæt] [væst] [ə'sembli] ['daʊtɪd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

After	hearing	the	judge's	charge	to	the	jury	not	one	person	in	that	vast	assembly	doubted	the	result	.
后	听力	这	法官的	收费	到	这	陪审团	不是	一	人	在	那	广阔的	集会	怀疑	这	结果	.

听完法官对陪审团的指示后，在场的所有人对判决结果都毫不怀疑。

[fjuː] [felt] ['eni] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [fjuː] [wɜːr; wər] [men] .

Few	felt	any	sympathy	for	the	woman	,	and	those	few	were	men	.
很少	毛毡	任何	同情	为了	这	女士	,	和	那些	很少	是	男人	.

几乎没有人对这个女人表示同情，而这少数几个表示同情的人都是男人。

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [seks] [wɜːr; wər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['juːnɪt] [ə'reɪd] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

The	members	of	her	own	sex	were	as	a	unit	arrayed	against	her	.
这	成员	的	她	自己的	性别	是	作为	一个	单元	排列	反对	她	.

她同性中的其他人团结起来与她对抗。

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [peɪl] ['bjuːti] [æn'tægənaiz] [ðem; ðəm] .

The	pride	of	her	pale	beauty	antagonized	them	.
这	自豪	的	她	苍白	美丽	敌对	他们	.

她那苍白美貌所散发的骄傲激怒了他们。

[ðə; ði] ['veri] ['wɪmɪn] [hu:] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑ:rts] [hæd; həd] [wɪʃt] [ðə; ði] [ded] [gɜ:rl] [ɪl] [ænd; ənd] [hu:]

The	very	women	who	in	their	hearts	had	wished	the	dead	girl	ill	and	who
这	非常	女性	WHO	在	他们的	心	有	希望	这	死的	女孩	患病的	和	WHO

[wʊd] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [kraɪm] [ðəm'selvz] ,

would	have	committed	the	crime	themselves	,
会	有	坚定的	这	犯罪	他们自己	,

那些内心深处希望死去的女孩遭遇不幸，并且自己也会犯下同样罪行的女人们，

[ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] [lækt] [ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] , [hæd; həd][noʊ] ['pɪti] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'kju:zd] .

except	that	they	lacked	the	courage	,	had	no	pity	for	the	accused	.
除了	那	他们	缺乏	这	勇气	,	有	不	遗憾	为了	这	被告	.

只是他们缺乏勇气，对被告没有丝毫怜悯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['bju:ti] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ,

There	was	something	in	her	beauty	above	and	beyond	them	,	and	,
那里	曾是	某物	在	她	美丽	多于	和	超过	他们	,	和	,

['wʊmənˌlaɪk] , [ðeɪ] [heitid] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

womanlike	,	they	hated	her	for	it	.
姝	,	他们	憎恨	她	为了	它	.

她的美貌远胜于她们，而她们，像女人一样，因此憎恨她。

[nɑ:t][ə; eɪ] [soʊl] [left] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ru:m] [æz; əz][ðə; ði]['dʒʊri] [faɪld] [aʊt] ,

Not	a	soul	left	the	court	room	as	the	jury	filed	out	,
不是	一个	灵魂	左边	这	法庭	房间	作为	这	陪审团	已提交	出去	,

陪审团退场时，法庭里没有一个人离开。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ][prɑ:mpt]['vɜ:rdɪkt] .

for	all	expected	a	prompt	verdict	.
为了	全部	预期的	一个	迅速的	判决	.

所有人都期待尽快得到判决。

[ɪn] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

In	this	they	were	not	disappointed	.
在	这	他们	是	不是	失望的	.

在这方面，他们没有失望。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði] [twelv] [men] [faɪld] ['sɑ:ləmli] [bæk] .

Ten	minutes	later	the	twelve	men	filed	solemnly	back	.
十	分钟	之后	这	十二	男人	已提交	庄严地	后退	.

十分钟后，十二名男子肃穆地列队返回。

[nɑ:t][æn; ən] [aɪ] [sɔ:t] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [hu:] , [laɪk] [hɜ:r; hər]['kaʊns(ə)l] , [sæt]

Not	an	eye	sought	the	face	of	the	prisoner	,	who	,	like	her	counsel	,	sat
不是	一个	眼睛	寻求	这	脸	的	这	囚犯	,	WHO	,	喜欢	她	法律顾问	,	卫星

[ɪn'taɪərli] [ˌʌn'mu:vd] .

entirely	unmoved	.
完全	不动	.

没有一个人去看那名囚犯的脸，她和她的律师一样，面无表情地坐在那里。

[æz; əz][ðə; ði][klɜ:rk] [roʊz][ðə; ði] ['saɪləns] [bɪ'keɪm] ['deθˌlaɪk] .

As	the	clerk	rose	the	silence	became	deathlike	.
作为	这	职员	玫瑰	这	沉默	成为	死气沉沉	.

店员起身时，现场一片死寂。

" ['prɪz(ə)nər] , [lʊk] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['dʒʊri] .

"	Prisoner	,	look	upon	the	jury	.
"	囚犯	,	看	之上	这	陪审团	.

“囚犯，看着陪审团。”

['dʒʊri] , [lʊk] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

Jury	,	look	upon	the	prisoner	.
陪审团	,	看	之上	这	囚犯	.

陪审团，请看一看被告人。

[hæv; həv][juː; jʊ] [əˈgriːd] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈvɜːrdɪkt] ? "

Have	you	agreed	upon	a	verdict	?	"
有	你	同意	之上	一个	判决	?	"

你们达成判决结果了吗?

" [wiː; wi][hæv; həv] . "

"	We	have	.	"
"	我们	有	.	"

“我们有。”

" [ɪz][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] ['gɪlti] [ɔːr][nɑːt] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [tʃɑːrdʒd] [əˈgenst]

"	Is	the	prisoner	at	the	bar	guilty	or	not	guilty	of	the	crime	charged	against
"	是	这	囚犯	在	这	酒吧	有罪的	或者	不是	有罪的	的	这	犯罪	带电	反对

[hɜːr; hər] ? "

her	?	"
她	?	"

“被告席上的这名囚犯是否犯有被指控的罪行? ”

" ['gɪlti] .

"	Guilty	.
"	有罪的	.

“有罪的。

" [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðə; ði] [ˌdemən'streɪʃənz] [ʌv; əv][əˈpruːv(ə)l] [ðæt] [broʊk] [aʊt][ɪn] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv]

"	With	difficulty	the	demonstrations	of	approval	that	broke	out	in	every	part	of
"	和	困难	这	示威游行	的	赞同	那	打破	出去	在	每一个	部分	的

[ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər] [tʃekt] [baɪ][ðə; ði] [kɔːrt] ['ɑːfəsərz] .

the	room	were	checked	by	the	court	officers	.
这	房间	是	已检查	经过	这	法庭	警官	.

“法庭工作人员费了好大劲才制止了房间里各个角落爆发的赞同声。”

[muːvd] [baɪ] [ðæt] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [hɑːrt] - ['stɑːpɪŋ] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] " [hæŋd] [baɪ][ðə; ði] [nek] ,

Moved	by	that	inevitable	heart	-	stopping	vision	of	"	hanged	by	the	neck	,
已搬	经过	那	不可避免的	心	-	停止	想象	的	"	绞刑	经过	这	脖子	,

被“被吊死”这种令人心惊胆战的画面所触动,

" ['evri] ['spektɪtər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hænsəm] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .

"	every	spectator	turned	to	the	handsome	woman	in	the	dock	.
"	每一个	旁观者	转向	到	这	英俊的	女士	在	这	码头	.

所有旁观者都看向被告席上那位漂亮的女子。

[ðə; ði] ['kɑːmnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [stɛəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [aɪz] [wʌz; wəz]

The	calmness	with	which	she	received	the	stares	of	a	thousand	eyes	was
这	平静	和	哪个	她	已收到	这	凝视	的	一个	千	眼睛	曾是

['mɑːrvələs] .

marvelous	.
奇妙	.

她面对成千上万双眼睛的注视,表现得异常平静,这令人惊叹。

[noʊ][wʌn] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [naʊ] [breɪk] [hɜːr; hər] [mɪ'stɪriəs] ['saɪləns] .

No	one	expected	that	she	would	now	break	her	mysterious	silence	.
不	一	预期的	那	她	会	现在	休息	她	神秘	沉默	.

谁也没想到她会打破神秘的沉默。

[wen] , ['ðerfɔːr] ,

When	,	therefore	,
什么时候	,	所以	,

因此,当

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kɔːrt] [ðə; ði] [spek'teitəs] [sæt] ['ferli]
she rose and turned her eyes towards the court the spectators sat fairly
她 玫瑰 和 转向 她 眼睛 向 这 法庭 这 观众 卫星 相当
['spelbaʊnd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
spellbound with surprise .
着迷 和 惊喜 .

她起身，目光转向法庭，旁观者们惊讶得几乎目瞪口呆。

" [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər] ['ɑːnər] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ɪn] [ə; eɪ] [fɜːrm] , [klɪr] [vɔɪs] ; [ðen] ,
" May it please your honor , " she began in a firm , clear voice ; then ,
" 可能 它 请 你的 荣誉 , " 她 开始 在 一个 公司 , 清除 嗓音 ; 然后 ,

“大人，恕我冒昧，”她用坚定而清晰的声音说道；然后，

['lɪftɪŋ] [wʌn] ['slendər] [waɪt] [hænd] , [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði]
lifting one slender white hand , she pointed to the door at the back of the
举重 一 苗条 白色的 手 , 她 尖 到 这 门 在 这 后退 的 这
['wɪtnəs] [stænd] .
witness stand .
证人 站立 .

她抬起一只纤细白皙的手，指向证人席后面的门。

['evri] [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['dʒestʃər] .
Every eye followed her gesture .
每一个 眼睛 随后 她 手势 .

所有人的目光都跟随她的动作而去。

[ə; eɪ] [tɔːl] ['fiːmeɪl] ['fɪgjər] , ['hevɪli] [veɪld] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt]
A tall female figure , heavily veiled , accompanied by one of the associate
一个 高的 女性 数字 , 重度 含蓄 , 伴随 经过 一 的 这 联系
['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'fens] ,
counsel of the defence ,
法律顾问 的 这 防御 ,

一名身材高挑、面纱厚重的女性，由一名辩方助理律师陪同。

[stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
stood in the doorway .
站立 在 这 门口 .

站在门口。

[ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [veɪl] , [əd'vænst] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs]
The next moment she raised her veil , advanced rapidly , and took her place
这 下一个 片刻 她 提高 她 面纱 , 先进的 快速 , 和 采取 她 地方
[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] .
beside the prisoner .
旁 这 囚犯 .

下一刻，她掀开面纱，迅速上前，走到囚犯身边。

[ðə; ði] [siːn] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ri'zembld] [ə; eɪ] [striːt] ['raɪət] , ['rædər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['sɑːləm]
The scene that followed resembled a street riot , rather than the solemn
这 场景 那 随后 类似 一个 街道 暴动 , 相当 比 这 庄严
[prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɔːrt] [ruːm] .
proceedings of a court room .
诉讼程序 的 一个 法庭 房间 .

接下来的场景更像是一场街头骚乱，而不是庄严肃穆的法庭审判。

[men] , [waɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , ['maʊntɪd] [ðer; ðər] [tʃerz] , ['wɪmɪn] [roʊz] [ɪn] [ðer; ðər] [siːts] ,
Men , wild with excitement , mounted their chairs , women rose in their seats ,
男人 , 荒野 和 激动 , 安装 他们的 椅子 , 女性 玫瑰 在 他们的 座位 ,
['pʊʃɪŋ] , ['dʒɔslɪŋ] ,
pushing , jostling ,
推动 , 推搡 ,

男人们兴奋不已，纷纷站起身来，女人们也从座位上站起来，互相推搡拥挤。

[ænd; ənd] ['kraʊdɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðer; ðər]['fræntɪk] ['efərts] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['betər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	crowding	each	other	in	their	frantic	efforts	to	get	a	better	view	of	the
和	拥挤	每个	其他	在	他们的	疯狂的	努力	到	得到	一个	更好的	看法	的	这

['haɪli] [sen'seɪʃən(ə)l] [prə'siːdɪŋz] .

highly	sensational	proceedings	.
高度	轰动一时	诉讼程序	.

他们争先恐后地挤在一起，拼命想看清这轰动一时的场面。

[ðə; ðɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] , [ðə; ðɪ] [nɔɪz] ['defnɪŋ] .

The	confusion	was	indescribable	,	the	noise	deafening	.
这	困惑	曾是	无法形容	,	这	噪音	震耳欲聋	.

现场一片混乱，噪音震耳欲聋。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [mə'kwɔrtɚ] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [sprɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [dɪd][ðə; ðɪ] [kɔːrt] ['ɑːfəsərz] -

Not	until	McWhorter	was	seen	to	spring	to	his	feet	did	the	court	officers	'
不是	直到	麦克沃特	曾是	已见	到	春天	到	他的	脚	做过	这	法庭	警官	-

['vɪgərəs] ['ræpɪŋ] [ænd; ənd] [laʊd] [kraɪz] [fɔːr; fər]['ɔːrdər] [prə'duːs] ['eni] [ɪ'fekt] .

vigorous	rapping	and	loud	cries	for	order	produce	any	effect	.
蓬勃	说唱	和	大声	哭泣	为了	命令	生产	任何	影响	.

直到看到麦克沃特跳了起来，法庭官员们的大力敲击和大声喊叫维持秩序才产生了任何效果。

['ɪnstəntli] [ɔːl][wʌz; wəz] ['saɪləns] .

Instantly	all	was	silence	.
即刻	全部	曾是	沉默	.

瞬间，四周一片寂静。

['rɪdʒɪd] [sə'spens] [held] [ðə; ðɪ] [spek'teitəs] ['breθləs] .

Rigid	suspense	held	the	spectators	breathless	.
死板的	悬念	握住	这	观众	喘不过气	.

紧张的悬念让观众们屏住了呼吸。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [laɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['faɪər] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔŋd]

With	the	light	they	had	missed	in	his	eye	and	the	fire	they	had	longed
和	这	光	他们	有	错过	在	他的	眼睛	和	这	火	他们	有	渴望

[fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['lɔɪər] [spoʊk] ,

for	in	his	voice	the	young	lawyer	spoke	,
为了	在	他的	嗓音	这	年轻的	律师	辐	,

年轻的律师开口说话了，他眼中闪烁着他们一直渴望的光芒，声音里充满了他们一直期盼的热情。

[ə'dresɪŋ] [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] :

addressing	the	judge	:
解决	这	法官	:

对法官说：

" [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ðə; ðɪ] [kɔːrt] , — [naɪs] ['kʌstəmz] [mʌst; məst][baʊ; boʊ][tuː; tə] ['despərət] [niːdz] .

"	May	it	please	the	court	,	—	nice	customs	must	bow	to	desperate	needs	.
"	可能	它	请	这	法庭	,	—	好的	海关	必须	弓	到	绝望的	需求	.

“请法庭谅解，——良好的习俗必须服从于迫切的需要。”

[wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [feɪs] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [laɪf] [sʌtʃ] [ɑːdz] [æz; əz]

When	a	man	is	called	upon	to	face	in	defence	of	a	woman's	life	such	odds	as
什么时候	一个	男人	是	称为	之上	到	脸	在	防御	的	一个	女性的	生活	这样的	赔率	作为

[aɪ] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

I	found	in	this	case	,
我	成立	在	这	案件	,

当一个男人被要求面对像本案中我所发现的这种不利局面，去捍卫一个女人的生命时，

[wen] [hiː; hi] [siːz] ['dʒʌstɪs] [aʊt'wɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['dɛvəlz] [trɪk] , — [ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] ,

when	he	sees	justice	outwitted	by	the	devil's	trick	,	—	circumstantial	evidence	,
什么时候	他	看到	正义	被智胜	经过	这	魔鬼的	诡计	,	—	间接的	证据	,

当他看到正义被魔鬼的诡计所欺骗时——间接证据——

— [hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɛvəlz] ['wepən] , — ['kʌnɪŋ] .

—	he	must	resort	to	the	devil's	weapon	,	—	cunning	.
—	他	必须	采取	到	这	魔鬼的	武器	,	—	狡猾	.

—他必须诉诸魔鬼的武器——狡诈。

[sʌtʃ] ['evɪdəns] [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] ['gɪv(ə)n][hæz; həz] [hæŋd] ['meni] [ə; eɪ][mæn] ,

Such	evidence	as	has	been	here	given	has	hanged	many	a	man	,
这样的	证据	作为	有	到过	这里	给定	有	绞刑	许多	一个	男人	,

这里提供的证据足以让许多人被绞死。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [wen] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['eni] [hɑːrt] , ['eni] [soʊl] , ['eni] ['ʃɪvəlri] ,

and	I	believe	that	when	a	man	of	any	heart	,	any	soul	,	any	chivalry	,
和	我	相信	那	什么时候	一个	男人	的	任何	心	,	任何	灵魂	,	任何	骑士精神	,

我相信，当一个心地善良、灵魂健全、富有骑士精神的人，

[siːz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [hæŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə]['kɑːmbæt] [feɪt]

sees	that	it	is	likely	to	hang	a	woman	it	becomes	his	duty	to	combat	fate
看到	那	它	是	可能	到	悬挂	一个	女士	它	变成	他的	责任	到	战斗	命运

[æz; əz][ðə; ði] [dɪ'fens] [hæz; həz] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

as	the	defence	has	done	in	this	case	.
作为	这	防御	有	完毕	在	这	案件	.

当他意识到自己很可能要绞死一名女性时，他就有责任与命运抗争，就像本案中的辩方所做的那样。

" [aɪ][æsk][jʊr; jər] ['ɑːnər] , [aɪ][æsk][ðə; ði]['dʒʊri] , [aɪ][æsk][ðə; ði] ['witnisiz] ,

"	I	ask	your	honor	,	I	ask	the	jury	,	I	ask	the	witnesses	,
"	我	问	你的	荣誉	,	我	问	这	陪审团	,	我	问	这	证人	,

“我请求法官阁下，我请求陪审团，我请求证人，

[tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðiːz] [tuː] ['wɪmɪn] .

to	look	upon	these	two	women	.
到	看	之上	这些	二	女性	.

看看这两个女人。

[æz; əz] [ðeɪ] [stænd][ðer; ðər][saɪd][baɪ][saɪd] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mɑːrkt] ['dɪfrəns] [ɪn][ðer; ðər] [haɪts] ,

As	they	stand	there	side	by	side	,	there	is	a	marked	difference	in	their	heights	,
作为	他们	站立	那里	边	经过	边	,	那里	是	一个	标记	不同之处	在	他们的	高度	,

他们并肩站着，身高差距很明显。

[ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [her] ,

a	decided	difference	in	the	color	of	their	hair	,
一个	决定	不同之处	在	这	颜色	的	他们的	头发	,

他们的头发颜色有明显的差异，

[ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] , [ə; eɪ] ['veri] [pər'septəb(ə)l] ['dɪfrəns] ,

a	striking	difference	in	the	color	of	their	eyes	,	a	very	perceptible	difference	,
一个	引人注目	不同之处	在	这	颜色	的	他们的	眼睛	,	一个	非常	可感知的	不同之处	,

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] ,

even	at	this	distance	,
甚至	在	这	距离	,

他们的眼睛颜色有显著差异，即使在这个距离下也能明显看出区别。

[ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [skɪn] ; [ænd; ənd] , [aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] ,

in	the	tone	of	their	skin	;	and	,	I	may	add	,
在	这	语气	的	他们的	皮肤	;	和	,	我	可能	添加	,

肤色；而且，我还要补充一点，

[ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [eɪt] ['jɪrz] [ɪn][ðer; ðər]['eɪdʒɪz] .

a	difference	of	eight	years	in	their	ages	.
一个	不同之处	的	八	年	在	他们的	年龄	.

他们年龄相差八岁。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [prə'naʊnst] ['gɪlti] [ʌv; əv]['mɜːrdər][ɪz][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]

The	woman	who	has	just	been	pronounced	guilty	of	murder	is	the	wife	of	a
这	女士	WHO	有	只是	到过	发音	有罪的	的	谋杀	是	这	妻子	的	一个

['dʒent(ə)lmən] [huː] [θruː'aʊt] [ðɪs] ['traɪəl][hæz; həz][sæt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] .

gentleman	who	throughout	this	trial	has	sat	within	the	shadow	of	the	jury	.
绅士	WHO	自始至终	这	审判	有	卫星	之内	这	阴影	的	这	陪审团	.

刚刚被判谋杀罪名成立的女子，是位绅士的妻子，而这位绅士在整个审判过程中一直坐在陪审团的阴影之下。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] , [æz; əz][gɑːd][ɪz][maɪ][dʒʌdʒ] .

She	is	innocent	,	as	God	is	my	judge	.
她	是	清白的	,	作为	上帝	是	我的	法官	.

她无罪，因为上帝是我的审判者。

['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] ['veri] ['ɪnstənt] [kæn; kən][biː; bi] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] .

Every	moment	of	her	life	up	to	this	very	instant	can	be	accounted	for	.
每一个	片刻	的	她	生活	向上	到	这	非常	立即的	能	是	已记录	为了	.

她生命中直到此刻的每一刻都可以被记录下来。

[ɪn] ['sʌbstitjuːtiŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] - [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['riːəl]['prɪz(ə)nər] , [ðə; ði] [dɪ'fens] [hæd; həd][noʊ]

In	substituting	her	to	-	day	for	the	real	prisoner	,	the	defence	had	no
在	替换	她	到	-	天	为了	这	真实的	囚犯	,	这	防御	有	不

[dɪ'zaɪər][tuː; tə][ˌsɜːrkəm'vent] ['dʒʌstɪs] .

desire	to	circumvent	justice	.
欲望	到	规避	正义	.

今天，辩方用她代替真正的囚犯出庭，并非意在规避司法公正。

[wiː; wi] ['mɪrli] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪv] [ðɪs] [kɔːrt] , [ðɪs] [kə'mjuːnəti] ,

We	merely	wished	to	save	this	court	,	this	community	,
我们	仅仅	希望	到	节省	这	法庭	,	这	社区	,

我们只是想保住这个法庭，这个社区。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [ʃeɪm] [ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huːz] [gɪlt] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn]

from	the	everlasting	shame	of	hanging	a	woman	whose	guilt	has	not	been
从	这	永恒	耻辱	的	绞刑	一个	女士	谁	有罪	有	不是	到过

[pruːvd] .

proved	.
已证实	.

免于因绞死一名罪行尚未证实的女性而带来的永恒耻辱。

[wiː; wi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ɑːnər] [ænd; ənd][tuː; tə] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri]

We	wished	to	show	to	your	honor	and	to	these	gentlemen	of	the	jury
我们	希望	到	展示	到	你的	荣誉	和	到	这些	先生们	的	这	陪审团

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɑːnstrəs] [tuː; tə] [ək'sept] [æz; əz] [kən'kluːsɪv] [sʌtʃ] ['evɪdəns] [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n]

that	it	is	monstrous	to	accept	as	conclusive	such	evidence	as	has	been	given
那	它	是	滔天	到	接受	作为	确凿	这样的	证据	作为	有	到过	给定

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

in	this	case	.
在	这	案件	.

我们想向法官阁下和各位陪审员表明，接受本案中所提供的证据作为确凿证据是极其荒谬的。

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər] ['ɑːnər] ,

May	it	please	your	honor	,
可能	它	请	你的	荣誉	,

恕我冒昧，阁下。

[ðɪs] ['dʒʊri][hæz; həz][dʒʌst] [prə'naʊnst] [ə; eɪ]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv] - ['gɪlti] - [ə'genst] [maɪ] [oʊn] [waɪf] .

this	jury	has	just	pronounced	a	verdict	of	'	guilty	'	against	my	own	wife	.
这	陪审团	有	只是	发音	一个	判决	的	-	有罪的	-	反对	我的	自己的	妻子	.

陪审团刚刚对我妻子做出了“有罪”的判决。

[aɪ] [muːv] [ðæt] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] ['vɜːrdɪkt] [biː; bi] [set] [ə'saɪd] .

I	move	that	here	and	now	this	verdict	be	set	aside	.
我	移动	那	这里	和	现在	这	判决	是	放	旁边	.

我提议立即撤销这项判决。

" [ðə; ði] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz] ['græntɪd] , [ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [mə'kwɔrtɝ] [wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ]

"	The	request	was	granted	,	and	,	although	McWhorter	was	charged	with
"	这	要求	曾是	的确	,	和	,	虽然	麦克沃特	曾是	带电	和

[ˌʌnprə'feʃənl] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] ['θretnd] [wɪð; wɪθ] [dɪs'bɑːrmənt] ,

unprofessional	conduct	and	threatened	with	disbarment	,
不专业的	执行	和	威胁	和	取消律师资格	,

“该请求获得批准，尽管麦克沃特被指控行为不端并面临被吊销律师执照的威胁，

[hɪz; ɪz] ['klaɪənt] [wʌz; wəz] ['prɑːmptli] [ə'kwɪtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [nuː] ['traɪəl] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɔːrt] ['ɔːrdərd] .

his	client	was	promptly	acquitted	on	the	new	trial	which	the	court	ordered	.
他的	客户	曾是	及时	无罪释放	在	这	新的	审判	哪个	这	法庭	订购	.

他的当事人在法院下令重审后，很快被判无罪。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] -

FOR	THE	SAKE	OF	TOODLEUMS
为了	这	清酒	的	-

为了图德勒姆斯

" [naʊ] , [b\\:t] , ['lɪs(ə)n] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rɔdni] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ['ɪntuː] [fʊl] ['kɑːnfɪdəns] .

"	Now	,	Bert	,	listen	,	"	said	Mrs	.	Rodney	,	taking	her	brother	into	full	confidence	.
"	现在	,	伯特	,	听	,	"	说	太太	.	罗德尼	,	采取	她	兄弟	进入	满的	信心	.

“伯特，听我说，”罗德尼太太对弟弟完全信任，说道。

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

"	I	want	to	talk	to	you	.
"	我	想	到	讲话	到	你	.

我想和你谈谈。

[tɑːm] [ɪz] ['riːəli] [ðə; ði] [best] ['hʌzbənd] [ðæt] ['evər] [wʌz; wəz] .

Tom	is	really	the	best	husband	that	ever	was	.
汤姆	是	真的	这	最好的	丈夫	那	曾经	曾是	.

汤姆真是个好丈夫。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪv] ['nevər] [hæd; həd] [ə'nʌðər] ['hʌzbənd] , [bʌt; bət] [dʒʌst] [θɪŋk] [haʊ] [hiː; hi] [ə'dɔːz]

Of	course	I've	never	had	another	husband	,	but	just	think	how	he	adores
的	课程	我已经	绝不	有	其他	丈夫	,	但	只是	思考	如何	他	喜爱

['aʊər; ɑːr] ['beɪbi] — ['aʊər; ɑːr] - !

our	baby	—	our	Toodleums	!
我们的	婴儿	—	我们的	-	!

当然，我从来没有过其他丈夫，但想想他有多疼爱我们的宝宝——我们的图图姆斯！

" [b\\:t] ['lɔrɪŋ] [glɑːnst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['sɪstɝz] [feɪs] [tuː; tə] ['gæðər] [ðæt] [ðə; ði] [læst] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz]

"	Bert	Loring	glanced	at	his	sister's	face	to	gather	that	the	last	remark	was
"	伯特	洛林	瞥了一眼	在	他的	姐妹	脸	到	收集	那	这	最后的	评论	曾是

[æz; əz] [ə; eɪ] [goʊld] [siːl] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['vɜːrtʃʊ] .

as	a	gold	seal	on	her	husband's	virtues	.
作为	一个	金子	海豹	在	她	丈夫的	美德	.

伯特·洛林瞥了一眼他妹妹的脸，明白她最后那句话是对她丈夫美德的最好证明。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , ['prɪti] , [ænd; ənd] ['wɪnsəm] .

She	was	young	,	pretty	,	and	winsome	.
她	曾是	年轻的	,	漂亮的	,	和	迷人的	.

她年轻、漂亮、迷人。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [lɔrɪŋz] ['oʊnli] ['sɪstər] .

She	was	also	Loring's	only	sister	.
她	曾是	还	洛林	仅有的	姐姐	.

她也是洛林唯一的妹妹。

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['daʊtfəli] ,

Nevertheless	he	rubbed	his	chin	a	trifle	doubtfully	,
尽管如此	他	摩擦	他的	下巴	一个	琐事	怀疑地	,

然而，他还是有些疑惑地摸了摸下巴。

[fɔːr; fər] ['rɔdni] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] ['feɪljər] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [sens] .

for	Rodney	was	a	sad	failure	in	a	business	sense	.
为了	罗德尼	曾是	一个	伤心	失败	在	一个	商业	感觉	.

从商业角度来看，罗德尼的失败令人惋惜。

" [oʊ] , [wel] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət][læst] .

"	Oh	,	well	,	"	he	returned	at	last	.
"	哦	,	出色地	,	"	他	返回	在	最后的	.

“哦，好吧，”他最终说道。

" [sɪns] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , [aɪ] [prɪ'zuːm] [ðæt] ['setlz] [ðə; ði] ['mætər] .

"	Since	you	say	so	,	I	presume	that	settles	the	matter	.
"	自从	你	说	所以	,	我	怙	那	定居点	这	事情	.

“既然你这么说，我想这件事就此结束了。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] , ['meri] .

You	ought	to	know	,	Mary	.
你	应该	到	知道	,	玛丽	.

你应该知道，玛丽。

['pɜːrsənəli] , [aɪv] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [tɑːm] . "

Personally	,	I've	nothing	against	Tom	.	"
亲自	,	我已经	没有什么	反对	汤姆	.	"

就我个人而言，我对汤姆没有任何意见。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ə'fɝːmd] [dɪ'saɪsɪvli] .

"	No	,	"	she	affirmed	decisively	.
"	不	,	"	她	确认	果断地	.

“不，”她斩钉截铁地肯定道。

" [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][help] ['laɪkɪŋ] [tɑːm] .

"	No	one	could	help	liking	Tom	.
"	不	一	可以	帮助	喜欢	汤姆	.

谁都无法不喜欢汤姆。

['hiːz] [dʒʌst][ðə; ði][moʊst] ['lʌvəbl] ['feloʊ] [ɪ'mædʒɪnəbl] , [soʊ] ['dʒenərəs] [ænd; ənd][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [tɔːrd]

He's	just	the	most	lovable	fellow	imaginable	,	so	generous	and	kind	-	hearted	toward
他是	只是	这	最多	可爱的	同伴	可以想象的	,	所以	慷慨的	和	种类	-	心地	朝向

['evri] [wʌn] . "

every	one	.	"
每一个	一	.	"

他真是个可爱至极的人，对每个人都那么慷慨善良。

" [ʌm; əm] — [ɜːr; ər] — [oʊ] [jes] ! " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ðə; ði] ['brʌðər] .

"	Um	—	er	—	Oh	yes	!	"	nodded	the	brother	.
"	嗯	—	呃	—	哦	是的	!	"	点头	这	兄弟	.

“嗯——呃——哦，是的！”哥哥点了点头。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] ['tɑːmz] [ˌdʒenə'rɑːsəti] .

"	There's	no	question	about	Tom's	generosity	.
"	有	不	问题	关于	汤姆的	慷慨	.

“汤姆的慷慨毋庸置疑。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [ə'keɪʒn] [wen] [hiː; hi] ['tʃænst] [ə'pɑːn][tɑːm] [ˌdaʊn'taʊn] .

"	He	was	thinking	of	the	last	occasion	when	he	chanced	upon	Tom	downtown	.
"	他	曾是	思维	的	这	最后的	场合	什么时候	他	偶然	之上	汤姆	市中心	.

“他想起了上次在市中心偶然遇到汤姆的情景。”

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌkɔːrdʒiˈæləti][tɑːm][ɪnˈvaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʌntʃ] .

With	**great**	**cordiality**	**Tom**	**invited**	**him**	**to**	**lunch**	**.**
和	伟大的	亲切	汤姆	受邀	他	到	午餐	.

汤姆热情地邀请他共进午餐。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [lʌntʃ] , [tuː] , [ˈnʌθɪŋ] [ˈwɑːntɪŋ] ,

It	**was**	**a**	**capital**	**lunch**	**,**	**too**	**,**	**nothing**	**wanting**	**,**
它	曾是	一个	首都	午餐	,	也	,	没有什么	想要	,

午餐也很棒，一切都很完美。

[ˈoʊnli] — [ˈsʌmhaʊ] [tɑːm] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [ˈbɔːroʊ] [faɪv]

only	**—**	**somehow**	**Tom**	**found**	**it**	**was**	**unfortunately**	**necessary**	**to**	**borrow**	**five**
仅有的	—	不知何故	汤姆	成立	它	曾是	很遗憾	必要的	到	借	五

[ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

dollars	**to**	**pay**	**for**	**it**	**.**
美元	到	支付	为了	它	.

只是——不知何故，汤姆发现他不得不借五美元来支付这笔费用。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

炙手可热的美元，(The red-hot dollar,)

第4/5页

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə][drɑːp][ɪn][æt; ət][hɪz; ɪz]['bæŋkərz] , [baɪ] ['gɑːli] !

He	had	forgotten	to	drop	in	at	his	bankers	,	By	Golly	!
他	有	被遗忘的	到	降低	在	在	他的	银行家	，经过		发誓	！

天哪！他竟然忘了去银行拜访银行！

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒoʊk][ɑːn][tɑːm] , [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [læft] [ɪn][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [gʊd] ['neɪtʃər] .

That	was	a	joke	on	Tom	,	at	which	he	laughed	in	the	utmost	good	nature	.
那	曾是	一个	开玩笑	在	汤姆	，	在	哪个	他	笑了	在	这	极致	好的	自然	.

那是跟汤姆开的玩笑，他开怀大笑，毫无怨言。

[hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz][kwaɪt] [raɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kaɪndli] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tɔːrd] ['evri]

His	wife	was	quite	right	when	she	spoke	of	his	kindly	disposition	toward	every
他的	妻子	曾是	相当	正确的	什么时候	她	辐	的	他的	亲切地	处置	朝向	每一个

[wʌn] .

one	.
一	.

他的妻子说他待人友善，这话一点没错。

[ðə; ði] ['weɪtɚz] [smaɪl] [bɔːr] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [wen] ['helpɪŋ] [tuː; tə][ə'dʒʌst] ['tɑːmz]['oʊvərkoʊt] .

The	waiter's	smile	bore	witness	to	it	,	when	helping	to	adjust	Tom's	overcoat	.
这	服务员的	微笑	钻孔	证人	到	它	,	什么时候	帮助	到	调整	汤姆的	大衣	.

服务员的笑容证明了这一点，他当时正在帮汤姆整理大衣。

['lɔrɪŋ] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt]['kɑːlər] ['breɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

Loring	went	out	with	his	overcoat	collar	bracing	his	ears	.
洛林	去	出去	和	他的	大衣	衣领	支撑	他的	耳朵	.

洛林出门时，大衣领子压住了他的耳朵。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['weɪtɚz] [dɪ'sɜːrnmənt] .

So	much	for	the	waiter's	discernment	.
所以	很多	为了	这	服务员的	辨别力	.

服务员的眼光也就到此为止了。

" [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [b\\ːt] , " [ɪk'spleɪnd] ['mɪsɪz] . ['rɔdni] ,

"	But	,	you	see	,	Bert	,	"	explained	Mrs	.	Rodney	,
"	但	,	你	看	,	伯特	,	"	解释	太太	.	罗德尼	,

“但是，伯特，”罗德尼太太解释道，

" ['tɑːmz]['oʊnli] ['drɔːbæk] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [pruːv] [wʌt]

"	Tom's	only	drawback	is	that	he	has	never	been	given	a	chance	to	prove	what
"	汤姆的	仅有的	退税	是	那	他	有	绝不	到过	给定	一个	机会	到	证明	什么

[hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [wɜːrθ] .

he	is	really	worth	.
他	是	真的	值得	.

“汤姆唯一的缺点就是他从未有机会证明自己的真正价值。”

['hiːz] ['wʌndərfəli] [braɪt] . "

He's	wonderfully	bright	.	"
他是	太棒了	明亮的	.	"

他非常聪明。

" [æz; əz] [braɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [faɪv] - ['dɑːlər][goʊld] [piːs] , " [ˌsʌb'kɑːnʃəsli] [ˌækwɪ'es] [ðə; ði]
" As bright as a new five - dollar gold piece , " subconsciously acquiesced the
" 作为 明亮的 作为 一个 新的 五 - 美元 金子 片 , " 潜意识 默许 这
['brʌðər] .
brother .
兄弟 .

“像一枚崭新的五美元金币一样闪亮，”哥哥下意识地附和道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌntʃ] .
He was still thinking of the lunch .
他 曾是 仍然 思维 的 这 午餐 .

他还在想着午餐的事。

" [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] [fɔːr; fər] [bɪgə(r)] [θɪŋz] , " ['ædɪd] ['mɪsɪz] . ['rɔdni] .
" And ambitious for bigger things , " added Mrs . Rodney .
" 和 雄心勃勃 为了 大 事物 , " 额外 太太 . 罗德尼 .

“而且她还雄心勃勃，想要成就更大的事业，”罗德尼夫人补充道。

" [aɪ][dəunt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] ['brʌðər] .
" I don't doubt it , " nodded her brother .
" 我 不 怀疑 它 , " 点头 她 兄弟 .

“我毫不怀疑，”她哥哥点了点头。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [tɑːm][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['ɔːrdərɪŋ] [ə; eɪ] ['maɪti] [faɪn] ['dɪnər] .
It occurred to him that Tom was capable of ordering a mighty fine dinner .
它 发生 到 他 那 汤姆 曾是 有能力的 的 订购 一个 强大的 美好的 晚餐 .

他突然想到，汤姆完全有能力点一顿非常棒的晚餐。

" [ðen] , [b\\:t] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [get] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][jʊr; jər] [ɪn'ʃʊrəns] ['ɑːfɪs] ? "
" Then , Bert , why don't you get him a good position in your insurance office ? "
" 然后 , 伯特 , 为什么 不 你 得到 他 一个 好的 位置 在 你的 保险 办公室 ? "

“那么，伯特，你为什么不给他安排个在你保险公司的好职位呢？”

" [wʌt] !
" What ! "
" 什么 ! "

“什么！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['meri] , [aɪ] ['dɪdnt] [kwaɪt] — "
" Pardon me , Mary , I didn't quite — "
" 赦免 我 , 玛丽 , 我 没有 相当 — "

“对不起，玛丽，我刚才没说清楚——”

" [hʌʃ] !
" Hush ! "
" 嘘 ! "

嘘！

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] .
" she laid a finger on her lips .
" 她 铺设 一个 手指 在 她 嘴唇 .

她把一根手指放在嘴唇上。

" [dəunt] [biː; bi] [soʊ] ['nɔɪzi] , [b\\:t] .
" Don't be so noisy , Bert .
" 不 是 所以 嘈杂 , 伯特 .

“别这么吵，伯特。”

[juːl] [weɪk] - .
You'll wake Toodleums .
你会 唤醒 - .

你会吵醒图德鲁姆斯。

[jes] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] , " [ə; eɪ] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][jʊr; jər] [ɪn'ʃʊrəns] ['ɑːfɪs] .
Yes , " she went on in an undertone , " a good position in your insurance office .
是的 , " 她 去 在 在 一个 底色 , " 一个 好的 位置 在 你的 保险 办公室 .

“是的，”她低声说道，“在你们保险公司里是个好职位。”

[wʌn] [ɪn] [wɪtʃ] [tɑːm][kʊd; kəd] [ʃaɪn] [ænd; ənd] - [fiːl] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dɑːdɑː] .
One in which Tom could shine and Toodleums feel proud of his Dada .
一 在 哪个 汤姆 可以 闪耀 和 - 感觉 自豪的 的 他的 达达 .

一个汤姆可以大放异彩，而图德鲁姆斯会为他的爸爸感到骄傲的地方。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ə'tætʃt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] - — [ðə; ði] ['preʃəs] ! "
You know how attached you are to Toodleums — the precious ! "
你 知道 如何 随附的 你 是 到 - — 这 宝贵的 ! "

你知道你有多喜欢Toodleums——它可是我的宝贝！

" [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , ['meri] , " [hɜːr; hər] ['brʌðər] [bɪ'gæn][tuː; tə]['proʊtest] ,
" Yes , but you see , Mary , " her brother began to protest ,
" 是的 , 但 你 看 , 玛丽 , " 她 兄弟 开始 到 反对 ,

“是的，但是你看，玛丽，”她哥哥开始抗议道，

" [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [pə'ziʃənz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɑːfɪs] [ɑːr; ər] ['prɪti] [wel] [ɔːl] ['ɑːkjupaɪd] .
" the shining positions in our office are pretty well all occupied .
" 这 灼灼 职位 在 我们的 办公室 是 漂亮的 出色地全部 占领 .

“我们办公室里那些显赫的职位几乎都已被占据了。”

[aɪ][dəunt] ['glɪtər] [mʌtʃ] [jet] , [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['jɪrz] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['baːtəm] . "
I don't glitter much yet , and I've been years climbing up from the bottom . "
我 不 闪光 很多 然而 , 和 我已经 到过 年 攀登 向上 从 这 底部 . "

我还没怎么出名，而且我已经从底层一步步爬上来好几年了。

" [bʌt; bət][tɑːm][ɪz][soʊ] ['brɪliənt] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] ['tɔːkər] , " [dɪ'klerd] ['mɪsɪz] . ['rɔdni]
" But Tom is so brilliant — such a fine talker , " declared Mrs . Rodney
[ɪn¸θuːzi'æstɪkli] .
enthusiastically .
" 但 汤姆 是 所以 杰出的 — 这样的 一个 美好的 健谈者 , " 声明 太太 . 罗德尼
踊跃 .

“但是汤姆真是太聪明了——他口才太好了，”罗德尼太太热情地说道。

" [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][wʌns]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [tʃæns] [hiː; hi] [wʊd] [dʒʌmp] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] .
" If he were once given the chance he would jump right up to the top .
" 如果 他 是 一次 给定 这 机会 他 会 跳 正确的 向上 到 这 顶部 .

“如果他有机会，他会立刻跃升到顶峰。”

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [laɪks] [hɪm; ɪm] . "
Everybody likes him . "
大家 点赞 他 . "

大家都喜欢他。

" [wel] , ['aʊər; ɑːr] ['prezɪdənt] [hæz; həz] [bɪn] ['prɪti] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .
" Well , our president has been pretty good to me , " he remarked .
" 出色地 , 我们的 总统 有 到过 漂亮的 好的 到 我 , " 他 评论 .

“嗯，我们的总统对我挺好的，”他说道。

" [aɪ'd] ['riːəli] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [luːz] [hɪz; ɪz][dʒɑːb] — [aɪ] [miːn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [wiːks] —

"	I'd	really	hate	to	see	him	lose	his	job	—	I	mean	within	the	next	few	weeks	—
"	ID	真的	恨	到	看	他	失去	他的	工作	—	我	意思是	之内	这	下一个	很少	周	—

['iːv(ə)n][ɑːn]['tɑːmz] [ə'kaʊnt] . "

even	on	Tom's	account	.	"
甚至	在	汤姆的	帐户	.	"

“我真的不想看到他丢掉工作——我是说在接下来的几周内——即使是因为汤姆的缘故。”

" [bɑ\:t] , [dəunt][biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd][sɑːr'kæstɪk] .

"	Bert	,	don't	be	ridiculous	and	sarcastic	.
"	伯特	,	不	是	荒谬的	和	讽刺的	.

“伯特，别这么荒唐又讽刺。”

- — [ðə; ði] [lʌv] — [dʌz] [nɑːt][laɪk] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər][sɑːr'kæstɪk] . "

Toodleums	—	the	love	—	does	not	like	people	who	are	sarcastic	.	"
-	—	这	爱	—	做	不是	喜欢	人们	WHO	是	讽刺的	.	"

Toodleums——爱——不喜欢爱讽刺挖苦的人。

" [noʊ] , ['prɑːbəbli] [nɑːt] .

"	No	,	probably	not	.
"	不	,	大概	不是	.

“不，可能不会。”

[bʌt; bət] ['ɑːnɪstli] , ['meri] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

But	honestly	,	Mary	,	you	must	see	what	I	mean	.
但	诚实地	,	玛丽	,	你	必须	看	什么	我	意思是	.

但说真的，玛丽，你一定明白我的意思。

[ɪf] [aɪ][gɑːt][tɑːm][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɑːfɪs] ,

If	I	got	Tom	a	position	in	our	office	,
如果	我	得到	汤姆	一个	位置	在	我们的	办公室	,

如果我能让汤姆在我们办公室有个职位，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] .

he	would	have	to	take	his	chance	with	the	rest	.
他	会	有	到	拿	他的	机会	和	这	休息	.

他只能和其他人一起碰碰运气了。

[bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['tɔːkər] , [ænd; ənd] [maɪt] [duː] ['prɪti] [wel] [ɪn] [ˌaʊt'saɪd]

But	,	as	you	say	,	he	is	a	good	talker	,	and	might	do	pretty	well	in	outside
但	,	作为	你	说	,	他	是	一个	好的	健谈者	,	和	可能	做	漂亮的	出色地	在	外部

[wɜːrk] . "

work	.	"
工作	.	"

但正如你所说，他很会说话，或许在其他工作中也能做得很好。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][jʊr; jər] ['prezɪdənt] ?

"	Then	you	will	introduce	him	to	your	president	?
"	然后	你	将要	介绍	他	到	你的	总统	?

那么你会把他介绍给你们的总统吗?

" [hɜːr; hər] [feɪs] [lɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [preɪd] [æt; ət][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɜːr; hər][plæn][tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ]

"	Her	face	lit	up	with	pride	at	the	success	of	her	plan	to	obtain	a
"	她	脸	点燃向上		和	自豪	在	这	成功	的	她	计划	到	获得	一个

[pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

position	for	her	husband	.
位置	为了	她	丈夫	.

“她为丈夫谋得职位的计划成功后，脸上露出了自豪的笑容。”

" [aɪl] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] [laɪn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] ['hiːz] [meɪd] [ʌv; əv] .

"	I'll	put	him	in	line	to	show	what	he's	made	of	.
"	患病的	放	他	在	线	到	展示	什么	他是	制成	的	.

“我会让他见识一下他的实力。”

[ðæts] [ɔːl][aɪ][kæn; kən] ['prɑːmɪs] [æt; ət]['prez(ə)nt] . "
That's all I can promise at present . "
那就是 全部 我 能 承诺 在 展示 . "

目前我只能承诺这些。

" [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [kɪs] - , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [greɪt] [rɪ'wɔːrd] .
" Then you may kiss Toodleums , " she added by way of great reward .
" 然后 你 可能 吻 - , " 她 额外 经过 方式 的 伟大的 报酬 .

“然后你就可以亲吻图德鲁姆斯了，”她补充道，作为极大的奖励。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [muːvd] ['sɔːftli] [tɔːrd] [ə; eɪ] [leɪs] ['rʌfld] [ænd; ənd] [bɪ'rɪbənd] [ʃraɪn] .
She rose and moved softly toward a lace ruffled and beribboned shrine .
她 玫瑰 和 已搬 轻轻 朝向 一个 蕾丝 褶皱的 和 系着丝带 神社 .

她起身，轻柔地走向一座饰有蕾丝花边和丝带的神龛。

" [ænd; ənd][biː; bi] ['kerf(ə)l] , [b\\:t] , " [ʃiː; ʃi] [en'dʒɔɪnd] , " [juː; jʊ][dəunt]['stʌmb(ə)l]['oʊvər] ['sʌmθɪŋ]
" And be careful , Bert , " she enjoined , " you don't stumble over something
" 和 是 小心 , 伯特 , " 她 禁止 , " 你 不 绊倒 超过 某物
[ænd; ənd] [weɪk] [ðə; ði] [swiːtəst] .
and wake the sweetest .
和 唤醒 这 最甜美的 .

“还有，伯特，你要小心，”她叮嘱道，“别绊倒什么东西，吵醒了最亲爱的人。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['klʌmzi] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][tɑːm] .
You are so clumsy in comparison with Tom .
你 是 所以 笨拙 在 比较 和 汤姆 .

跟汤姆比起来，你真是太笨拙了。

" ['lɔrɪŋ] ['feɪθfəli] [kept] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstər] .
" Loring faithfully kept the promise to his sister .
" 洛林 忠实 保留 这 承诺 到 他的 姐姐 .

洛林信守了对妹妹的承诺。

[hiː; hi][fɜːrst] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][tɑːm] ,
He first spoke with Tom ,
他 第一的 辐 和 汤姆 ,

他首先和汤姆交谈，

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['eksələnt] ['tʃænsɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['tɔːkər] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'ʃʊrəns] ['bɪznəs] ,
pointing out the excellent chances for a good talker in the insurance business ,
指向 出去 这 出色的 机会 为了 一个 好的 健谈者 在 这 保险 商业 ,

指出在保险行业，善于言辞的人有很大的发展机会。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrk] .
and the agreeable nature of outside work .
和 这 同意 自然 的 外部 工作 .

以及户外工作的愉快性质。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] [mæn][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] [ˌmiljə'nɛəz] ,
For the right man it might lead to the confidence of millionaires ,
为了 这 正确的 男人 它 可能 带领 到 这 信心 的 百万富翁 ,

对于合适的人来说，这或许能赢得百万富翁的信任。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['senətəz] .
and the friendship of United States Senators .
和 这 友谊 的 团结的 各州 参议员 .

以及美国参议员之间的友谊。

[tɑːm][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] .
Tom was quite enthusiastic .
汤姆 曾是 相当 热情的 .

汤姆非常热情。

" [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] , " [hiː; hi][kraɪd] , ['slæpɪŋ] ['lɔrɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

"	Just	the	thing	,	"	he	cried	,	slapping	Loring	on	the	shoulder	.
"	只是	这	事物	,	"	他	哭	,	拍打	洛林	在	这	肩膀	.

“正是我们需要的！”他喊道，同时拍了拍洛林的肩膀。

" [ðə; ði] ['veri] [pə'zɪʃ(ə)n] [aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] .

"	The	very	position	I've	been	looking	for	.
"	这	非常	位置	我已经	到过	寻找	为了	.

这正是我梦寐以求的职位。

[dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] [aɪ'diːə] .

Don't	worry	about	the	beginning	at	the	bottom	of	the	ladder	idea	.
不	担心	关于	这	开始	在	这	底部	的	这	梯子	主意	.

不要担心从梯子底部开始的想法。

[aɪl] [klaɪm] [ʌp] [hænd] ['oʊvər] [fɪst] .

I'll	climb	up	hand	over	fist	.
患病的	爬	向上	手	超过	拳头	.

我会一步一步地爬上去。

[juː; jʊ] [wɑːtʃ] [ˌem 'iː] .

You	watch	me	.
你	手表	我	.

你看着我。

" [soʊ] ['lɔrɪŋ] [ˌɪntrə'duːst] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːpər]

"	So	Loring	introduced	his	brother	-	in	-	law	to	the	chief	of	the	proper
"	所以	洛林	介绍	他的	兄弟	-	在	-	法律	到	这	首席	的	这	恰当的

[dɪ'pɑːrtmənt] ,

department	,
部门	,

于是，洛林将他的妹夫介绍给了相关部门的负责人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tɑːm] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] .

and	with	him	Tom	talked	with	much	enthusiasm	of	purpose	.
和	和	他	汤姆	谈话	和	很多	热情	的	目的	.

汤姆和他交谈时充满热情，目标明确。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['faɪnəli] [toʊld][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [fʊl] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wʊd] [biː; bi]

He	was	finally	told	to	report	the	next	morning	,	when	full	instructions	would	be
他	曾是	最后	讲述	到	报告	这	下一个	早晨	,	什么时候	满的	指示	会	是

['gɪv(ə)n] .

given	.
给定	.

他最终被告知第二天早上报到，届时将下达全部指示。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [haɪ] ['feðər] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] [ðæt] [hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['ræt(ə)l]

He	was	in	such	high	feather	on	the	way	home	that	he	bought	a	silver	rattle
他	曾是	在	这样的	高的	羽毛	在	这	方式	家	那	他	买	一个	银	嘎嘎作响

[fɔːr; fər] - — [ɑːn] ['kredɪt] .

for	Toodleums	—	on	credit	.
为了	-	—	在	信用	.

回家的路上，他得意忘形，竟然赊账给图德鲁姆斯买了一个银拨浪鼓。

[hɪz; ɪz] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtmənt] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz]

His	conference	with	the	chief	of	his	department	the	next	morning	was
他的	会议	和	这	首席	的	他的	部门	这	下一个	早晨	曾是

[ˌsætɪs'fæktəri] [ɪn] [ɔːl] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] .

satisfactory	in	all	respects	.
令人满意的	在	全部	尊重	.

第二天早上，他与部门主管的会面在各方面都令人满意。

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][græsp] [ˈkwɪkli] [ðə; ði][ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveriəs] [ɪnˈʃʊrəns] [ˈpɑːləsiz] ,

He	appeared	to	grasp	quickly	the	details	of	the	various	insurance	policies	,
他	出现	到	抓牢	迅速地	这	细节	的	这	各种各样的	保险	政策	,

他似乎很快就掌握了各种保险单的细节。

[ænd; ənd] [spoʊk] [ˈkɑːnfɪdəntli] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv]

and	spoke	confidently	of	what	he	intended	to	do	with	the	list	of
和	辐	自信地	的	什么	他	故意的	到	做	和	这	列表	的

[ˈprɑːmɪnənt] [ˈsɪtəznz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈstrʌktɪd] [tuː; tə][kɔːl][əˈpɑːn] .

prominent	citizens	he	was	instructed	to	call	upon	.
著名的	公民	他	曾是	指示	到	称呼	之上	.

他自信地谈到了他打算如何处理奉命召见的那份知名人士名单。

" [ˈmɪstər] . - .

"	Mr	.	Vandermorgan	.
"	先生	.	-	.

范德摩根先生。

[ʃʊr] !

Sure	!
当然	!

当然!

[aɪl] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːlər][ˈpɑːləsi] [raɪt] [əˈweɪ] .

I'll	touch	him	for	a	one	hundred	thousand	dollar	policy	right	away	.
患病的	触碰	他	为了	一个	一	百	千	美元	政策	正确的	离开	.

我马上就要给他买一份价值十万美元的保单。

[ɪf] [aɪ] [kliːn] [hɪm; ɪm][ʌp] [bɪˈfɔːr] [lʌntʃ] , [aɪ] [ges] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈduːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] . "

If	I	clean	him	up	before	lunch	,	I	guess	that	would	be	doing	something	.	"
如果	我	干净的	他	向上	前	午餐	,	我	猜测	那	会	是	正在做	某物	.	"

如果我在午饭前把他清理干净，我想那也算是做了点什么吧。

" [aɪ] [ges] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] , " [əˈgriːd] [ðə; ði] [tʃiːf] ,

"	I	guess	it	would	,	"	agreed	the	chief	,
"	我	猜测	它	会	,	"	同意	这	首席	,

“我想应该是这样，”酋长同意道。

[huː] [nuː] [haʊ] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [mʌnθs] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɪʃt] [ˌʌnsəkˈsesfəli] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] .

who	knew	how	for	many	months	they	had	fished	unsuccessfully	for	Mr	.
WHO	知道	如何	为了	许多	几个月	他们	有	钓鱼	不成功	为了	先生	.

- .

Vandermorgan	.
-	.

谁也不知道他们几个月来一直在徒劳地寻找范德摩根先生。

[soʊ][tɑːm] [ˈgæðərd] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈpepərz][ænd; ənd] [stroʊd] [ˈbrɪskli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] .

So	Tom	gathered	up	his	papers	and	strode	briskly	out	of	the	office	.
所以	汤姆	聚集	向上	他的	文件	和	大步走	轻快地	出去	的	这	办公室	.

于是汤姆收拾好文件，大步走出了办公室。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈelɪveɪtər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [tɔːkt] [ɪn] [ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən]

He	took	the	elevator	with	the	air	of	a	man	who	talked	in	nothing	less	than
他	采取	这	电梯	和	这	空气	的	一个	男人	WHO	谈话	在	没有什么	较少的	比

[sɪks] [ˈfɪgjərz] .

six	figures	.
六	数据	.

他走进电梯，一副胸有成竹、谈钱不低于六位数的样子。

[ðen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [blɑːk] .

Then	he	went	out	and	walked	around	the	block	.
然后	他	去	出去	和	步行	大约	这	堵塞	.

然后他出门绕着街区走了一圈。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][mə'dʒestɪk] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪf] ['bɪldɪŋ] [hiː; hi] [pɔːzd]

When	**he**	**came**	**back**	**to**	**the**	**majestic**	**portals**	**of**	**the**	**Long**	**Life**	**Building**	**he**	**paused**
什么时候	他	来了	后退	到	这	雄伟	门户	的	这	长的	生活	建筑	他	暂停

[tuː; tə] [rɪ'flekt] .

to	**reflect**	**.**
到	反映	.

当他回到长寿大厦雄伟的大门前时，他停下来沉思。

[æn; ən][aɪ'diːə] [siːmd] [tuː; tə] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

An	**idea**	**seemed**	**to**	**occur**	**to**	**him**	**.**
一个	主意	似乎	到	发生	到	他	.

他似乎想到了什么。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːrkɪŋ] [aɪ'diːə] , [ðə; ði] [pliːzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪndɪkeɪtɪd] .

That	**it**	**was**	**a**	**corking**	**idea**	**,**	**the**	**pleased**	**expression**	**on**	**his**	**face**	**indicated**	**.**
那	它	曾是	一个	软木塞	主意	,	这	高兴	表达	在	他的	脸	表明的	.

他脸上满意的表情表明，这的确是个绝妙的主意。

[hiː; hi] [ə'gen] [tʊk] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] ,

He	**again**	**took**	**the**	**elevator**	**,**
他	再次	采取	这	电梯	,

他再次乘电梯离开。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - ['lɔz] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz]

and	**was**	**shot**	**up**	**to**	**the**	**floor**	**on**	**which**	**his**	**brother**	**-**	**in**	**-**	**law's**	**office**	**was**
和	曾是	射击	向上	到	这	地面	在	哪个	他的	兄弟	-	在	-	法律的	办公室	曾是

['loʊkeɪtɪd] .

located	**.**
位于	.

他被子弹击中，落到他姐夫办公室所在的楼层。

" [hə'loʊ] , [b\\ːt] !

"	**Hello**	**,**	**Bert**	**!**
"	你好	,	伯特	!

“你好，伯特！”

" [hiː; hi] ['griːtɪd] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

"	**he**	**greeted**	**,**	**looking**	**in**	**at**	**the**	**door**	**.**
"	他	问候	,	寻找	在	在	这	门	.

他向门口打招呼。

" [hə'loʊ] , [tɑːm] !

"	**Hello**	**,**	**Tom**	**!**
"	你好	,	汤姆	!

“你好，汤姆！”

['haʊz] ['bɪznəs] ?

How's	**business**	**?**
怎么样	商业	?

生意怎么样?

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] ? "

How	**are**	**you**	**getting**	**along**	**?**	**"**
如何	是	你	获得	沿着	?	"

你最近怎么样?

" [faɪn] !

"	**Fine**	**!**
" 美好的 !		

“美好的!

[dʒʌst] ['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] ['tæk(ə)l] - . "

Just	going	out	to	tackle	Vandermorgan	.	"
只是	去	出去	到	处理	-	.	"

“我就是要出去擒抱范德摩根。”

" [gʊd] !

"	Good	!
"	好的	!

“好的！

[hoʊp] [juːl] [lænd][hɪm; ɪm] . "

Hope	you'll	land	him	.	"
希望	你会	土地	他	.	"

希望你能把他追到手。

" [jes] , " [tɑːm] [prə'siːdid] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - ['lɔz] [desk] ,

"	Yes	,	"	Tom	proceeded	,	drawing	a	chair	up	to	his	brother	-	in	-	law's	desk	,
"	是的	,	"	汤姆	继续	,	绘画	一个	椅子	向上	到	他的	兄弟	-	在	-	法律的	桌子	,

[ænd; ənd] ['spredɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pepərz] .

and	spreading	out	his	papers	.
和	传播	出去	他的	文件	.

“是的，”汤姆说着，拉过一把椅子到他姐夫的桌子旁，摊开了他的文件。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɜːrst] . "

"	But	I	thought	I'd	have	a	talk	with	you	first	.	"
"	但	我	想法	ID	有	一个	讲话	和	你	第一的	.	"

“但我还是想先跟你谈谈。”

" [wel] , [goʊ] [ə'hed] .

"	Well	,	go	ahead	.
"	出色地	,	去	前方	.

“好吧，你继续吧。”

[glæd][tuː; tə] [help] [aʊt] [ɪn] ['eni] [wei] ['pɑːsəb(ə)l] . "

Glad	to	help	out	in	any	way	possible	.	"
高兴的	到	帮助	出去	在	任何	方式	可能的	.	"

乐意尽我所能提供帮助。

" [jes] , [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] .

"	Yes	,	that's	just	what	I	thought	.
"	是的	,	那就是	只是	什么	我	想法	.

“是的，我也是这么想的。”

[naʊ] , [siː] [hɪr] , [b\\:t] , [haʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ten] - ['θaʊz(ə)nd] - ['dɑːlər]

Now	,	see	here	,	Bert	,	how	about	your	taking	out	one	of	our	ten	-	thousand	-	dollar
现在	,	看	这里	,	伯特	,	如何	关于	你的	采取	出去	一	的	我们的	十	-	千	-	美元

['pɑːləsiz] ? "

policies	?	"
政策	?	"

伯特，你看，要不要买一份我们保额一万美元的保险?

" [wʌt] ! " [kraɪd] ['lɔrɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	What	!	"	cried	Loring	,	falling	back	in	his	chair	.
"	什么	!	"	哭	洛林	,	坠落	后退	在	他的	椅子	.

“什么！”洛林惊叫一声，向后倒在椅子上。

" [mæn] [ə'laɪv] !

"	Man	alive	!
"	男人	活	!

“我的天哪！”

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː][aɪ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ten] - ['θaʊz(ə)nd] - ['dɑːlər]['pɑːləsi] ? "

What	on	earth	do	I	want	with	a	ten	-	thousand	-	dollar	policy	?	"
什么	在	地球	做	我	想	和	一个	十	-	千	-	美元	政策	?	"

我到底想要一份价值一万美元的保单干什么?

" [ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

"	That's	the	point	.
"	那就是	这	观点	.

“这就是重点。”

[ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] , " ['ɑːrgjuːd][tɑːm] [kəm'pleɪsntli] .

That's	just	what	I	want	to	talk	to	you	about	,	"	argued	Tom	complacently	.
那就是	只是	什么	我	想	到	讲话	到	你	关于	,	"	争论	汤姆	自满地	.

“这正是我要跟你谈的,”汤姆得意洋洋地说。

" ['evri] [mæn] [ɔːt] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf]

"	Every	man	ought	to	provide	for	the	comfort	and	happiness	of	his	wife
"	每一个	男人	应该	到	提供	为了	这	舒适	和	幸福	的	他的	妻子

['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] .

after	his	death	.
后	他的	死亡	.

每个男人都应该在自己去世后，为妻子提供舒适和幸福的生活。

[ðæts] [ə'baʊt] [haʊ] [ðə; ði] [tʃiːf] [sed] [aɪ] [maɪt] [bɪ'gɪn] . "

That's	about	how	the	chief	said	I	might	begin	.	"
那就是	关于	如何	这	首席	说	我	可能	开始	.	"

局长说我大概会从那里开始。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ] [waɪf] , " [prəu'testid] ['lɔrɪŋ] .

"	But	you	know	I	haven't	got	a	wife	,	"	protested	Loring	.
"	但	你	知道	我	还没有	得到	一个	妻子	,	"	抗议	洛林	.

“但你知道我没有妻子,”洛林抗议道。

" [wel] , [ðæt] ['dʌznt] ['ɔːltər][ðə; ði] [keɪs] .

"	Well	,	that	doesn't	alter	the	case	.
"	出色地	,	那	不	改变	这	案件	.

“嗯，但这并不能改变案情。”

[ðoʊz] [nɪr] [ænd; ənd] [dɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪl] [duː][æz; əz] [wel] , " [went] [ɑːn][tɑːm] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

Those	near	and	dear	to	you	will	do	as	well	,	"	went	on	Tom	sympathetically	.
那些	靠近	和	亲爱的	到	你	将要	做	作为	出色地	,	"	去	在	汤姆	同情地	.

“你身边亲近的人也会这么做的,”汤姆同情地继续说道。

" [ðoʊz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][taɪz] . "

"	Those	attached	to	you	by	the	strongest	ties	.	"
"	那些	随附的	到	你	经过	这	最强	领带	.	"

“那些与你有着最牢固联系的人。”

" [baɪ][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][taɪz] ? " ['kwestʃənd] ['lɔrɪŋ] .

"	By	the	strongest	ties	?	"	questioned	Loring	.
"	经过	这	最强	领带	?	"	被质问	洛林	.

“通过最牢固的关系？”洛林问道。

" [ʃʊr] !

"	Sure	!
"	当然	!

“当然!

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meri] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] - .

There	are	Mary	and	little	Toodleums	.
那里	是	玛丽	和	小的	-	.

这里有玛丽和小图德鲁姆斯。

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] - - ['gɑːdfɑːðər][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv]

As	you	are	going	to	be	Toodleums	'	godfather	do	it	for	the	sake	of
作为	你	是	去	到	是	-	-	教父	做	它	为了	这	清酒	的

- .

Toodleums	.
-	.

既然你要成为 Toodleums 的教父，那就为了 Toodleums 去做吧。

[aɪl] [dʒʌst] [fɪl] [aʊt] [æn; ən] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvər] .

I'll	just	fill	out	an	application	in	his	favor	.
患病的	只是	充满	出去	一个	应用	在	他的	偏爱	.

我只要填一份对他有利的申请表就行了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiːd] [heɪt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

Of	course	we'd	hate	for	anything	unfortunate	to	happen	to	you	,
的	课程	我们会	恨	为了	任何事物	不幸	到	发生	到	你	,

我们当然不希望你遭遇任何不幸，

[bʌt; bət] ['evri] [mæn][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][prə'vɪʒ(ə)n][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [dɪr] [tuː; tə]

but	every	man	should	make	a	suitable	provision	for	those	who	are	dear	to
但	每一个	男人	应该	制作	一个	合适的	条款	为了	那些	WHO	是	亲爱的	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但每个人都应该为自己所爱的人做出适当的安排。

[ðə; ðɪ] [tʃiːf] [sed] [ðæt] [freɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ɑːn] . "

The	chief	said	that	phrase	usually	catches	on	.	"
这	首席	说	那	短语	通常	捕获物	在	.	"

局长说，这句话通常会流行起来。

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] !

"	Well	,	I'll	be	hanged	!
"	出色地	,	患病的	是	绞刑	!

“好吧，我会被绞死的！”

" [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] ['lɔrɪŋ] .

"	ejaculated	Loring	.
"	射精	洛林	.

洛林射精了。

" [aɪ] [sɪn'sɪrli] [hoʊp][nɑːt] , " ['fɜːrvəntli] ['ædɪd] [tɑːm] , [æz; əz][hiː; hi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [fɪl] [aʊt] [æn; ən]

"	I	sincerely	hope	not	,	"	fervently	added	Tom	,	as	he	prepared	to	fill	out	an
"	我	真挚地	希望	不是	,	"	热切地	额外	汤姆	,	作为	他	准备	到	充满	出去	一个

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [blæŋk] .

application	blank	.
应用	空白的	.

“我真心希望不会这样，”汤姆一边准备填写申请表，一边热切地补充道。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ?

"	Shall	we	make	it	twenty	or	thirty	thousand	dollars	?
"	将	我们	制作	它	二十	或者	三十	千	美元	?

“我们定为两万或三万美元怎么样？”

" [hiː; hi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['kɑːmli] .

"	he	asked	,	looking	up	calmly	.
"	他	问	,	寻找	向上	平静地	.

他抬起头，平静地问道。

" [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [faɪv] [ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [ænd; ənd] [tʃeɪs] - , " [riˈtɔːtid] ['lɔrɪŋ] , ['fɪrf(ə)l]
" Make it five and then go and chase Vandermorgan , " retorted Loring , fearful
" 制作 它 五 和 然后 去 和 追赶 - , " 反驳 洛林 , 可怕
[ðæt] [wɜːrs] [maɪt] ['hæpən] .
that worse might happen .
那 更糟 可能 发生 .

“那就先打到五分，然后去追范德摩根，”洛林反驳道，他担心更糟糕的事情会发生。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] - .
Five thousand dollars in favor of Toodleums .
五 千 美元 在 偏爱 的 - .

五千美元支持图鲁姆斯。

[siː] [juː; jʊ] ['leɪtər] , [bɑ\:t] ,
See you later , Bert ,
看 你 之后 , 伯特 ,

再见，伯特。

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [tɑːm] ['stroʊld] [aʊt] [ʌv; əv] [lɔrɪŋz] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] [dɪ'pɑːzɪt] [ðə; ðɪ] [saɪnd]
" and with a smile Tom strolled out of Loring's office to deposit the signed
" 和 和 一个 微笑 汤姆 漫步 出去 的 洛林 办公室 到 订金 这 签名
[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['prɑːpər] [klɜːrk] .
application with the proper clerk .
应用 和 这 恰当的 职员 .

汤姆面带微笑地走出洛林的办公室，将签好的申请表交给了相应的办事员。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɑːpt] , [druː] [ə; eɪ] [pæd] [ænd; ənd] ['pens(ə)l] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd]
Suddenly he stopped , drew a pad and pencil from his pocket , and
突然 他 停止 , 画 一个 软垫 和 铅笔 从 他的 口袋 , 和
[bɪ'gæn] ['figərɪŋ] .
began figuring .
开始 计算 .

他突然停了下来，从口袋里掏出纸笔，开始计算。

" [baɪ] [dʒoʊv] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [nɑːt] [ə; eɪ] [bæd] [bɪ'gɪnɪŋ] !
" By Jove , " he exclaimed , " not a bad beginning !
" 经过 朱庇特 , " 他 惊呼 , " 不是 一个 坏的 开始 !

“天哪，”他惊呼道，“这可真是个不错的开始！”

[maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðæt] ['pɑːləsi] [ɪz] [dʒʌst] ['fɔːrti] - [wʌn] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ænd; ənd] [aɪ] ['lændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [les]
My commission on that policy is just forty - one dollars and I landed it in less
我的 委员会 在 那 政策 是 只是 四十 - 一 美元 和 我 登陆 它 在 较少的
[ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊər] .
than an hour .
比 一个 小时 .

那份保单的佣金只有 41 美元，而且我不到一个小时就拿到了。

[ðæts] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [eɪt] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ə; eɪ] [deɪ] , [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [naɪn]
That's three hundred and twenty - eight dollars a day , one thousand nine
那就是 三 百 和 二十 - 八 美元 一个 天 , 一 千 九
['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sɪksti] - [eɪt] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ə; eɪ] [wiːk] ,
hundred and sixty - eight dollars a week ,
百 和 六十 - 八 美元 一个 星期 ,

那就是每天328美元，每周1968美元。

[ænd; ənd] —
and **—**
和 —

和-

" [hɪz; ɪz] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [dɪk] ['wɪlmən] , [huː] [grɑːspt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd]
" His calculations were interrupted by Dick Willman , who grasped his hand and
" 他的 计算 是 中断 经过 迪克 威尔曼 , WHO 抓住 他的 手 和
[in'kwaiəd] : " ['haʊɝ] [juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɑːn] ,
inquired : " How're you getting on ,
询问 : " 你好吗? 你 获得 在 ,

他的计算被迪克·威尔曼打断了，迪克抓住他的手问道："你进展如何？"

[tɑːm] , [ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [baʊnd] [fɔːr; fər] ?
Tom , and where are you bound for ?
汤姆 , 和 在哪里 是 你 边界 为了 ?

汤姆，你要去哪里?

[b\\:t] [telz] [ˌem 'iː] [juːv] ['teɪkən] [ʌp] [laɪf] [ɪn'ʃʊrəns] . "
Bert tells me you've taken up life insurance . "
伯特 讲述 我 你已经 已采取 向上 生活 保险 . "

伯特告诉我你买了人寿保险。

" [kən'grætʃəleɪt] [ˌem 'iː] , [oʊld] ['feloʊ] .
" Congratulate me , old fellow .
" 祝贺 我 , 老的 同伴 .

"恭喜我吧，老伙计。"

[ðɪs] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bɜːrθ] [ðæt] [peɪz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ]
This very morning I dropped into a berth that pays me a hundred thousand a
这 非常 早晨 我 掉落 进入 一个 泊位 那 支付 我 一个 百 千 一个
[jɪr] .
year .
年 .

今天早上我找到了一份年薪十万的工作。

[aɪm] [θruː] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [ɔːf] [fɔːr; fər] [hoʊm] [tuː; tə] [tel] [maɪ] [waɪf] .
I'm through for to - day and am off for home to tell my wife .
我是 通过 为了 到 - 天 和 是 离开 为了 家 到 告诉 我的 妻子 .

我今天的工作结束了，要回家告诉妻子了。

[soʊ] [lɔːŋ] " — [ænd; ənd][tɑːm][wʌz; wəz] [gɔːn] .
So long " — and Tom was gone .
所以 长的 " — 和 汤姆 曾是 已消失 .

"再见"——汤姆走了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [riːtʃt] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] , [kɔːld] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
He had not yet reached the elevator when he turned , called back to his
他 有 不是 然而 达到 这 电梯 什么时候 他 转向 , 称为 后退 到 他的
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

他还没走到电梯前，就转身喊住了他的朋友。

[ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [stɪl] [riːðd] [ɪn] [smaɪlz] , [kən'faidid] : " [dɪk] ,
and going up to him , his face still wreathed in smiles , confided : " Dick ,
和 去 向上 到 他 , 他的 脸 仍然 花环 在 微笑 , 坦白 : " 迪克 ,

他走到他跟前，脸上依然挂着笑容，悄声说道："迪克，

[ɪn][maɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][get] [daʊn] [tuː; tə] ['bɪznəs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][kɑːr]

in	my	hurry	to	get	down	to	business	this	morning	I	came	away	without	even	car
在	我的	匆忙	到	得到	向下	到	商业	这	早晨	我	来了	离开	没有	甚至	车

[fer] .

fare	.
票价	.

今天早上我急着办事，结果连车费都没付。

[loʊn] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [faɪv] .

Loan	me	a	five	.
贷款	我	一个	五	.

借我五块钱。

[ɑː] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

Ah	,	thank	you	.
啊	,	感谢	你	.

啊，谢谢。

[ænd; ənd] [kʌm] [hæv; həv][ə; eɪ][bɜːrd][ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [tuː; tə] -

And	come	have	a	bird	and	a	bottle	with	me	at	the	club	to	-
和	来	有	一个	鸟	和	一个	瓶子	和	我	在	这	俱乐部	到	-

['mɔːroʊ] .

morrow	.
明天	.

明天来俱乐部和我一起喝一杯，吃点东西，喝点酒。

[baɪ] - [baɪ] , " [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [tɑːm][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə]

Bye	-	bye	,	"	and	once	more	Tom	was	on	his	way	to	carry	the	news	to
再见	-	再见	,	"	和	一次	更多的	汤姆	曾是	在	他的	方式	到	携带	这	消息	到

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

“再见。”汤姆又一次踏上了去给玛丽带去消息的旅程。

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [toʊld] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [gʊd] [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli][hæd; həd]

"	I	knew	it	and	always	told	people	you	would	make	good	if	you	only	had
"	我	知道	它	和	总是	讲述	人们	你	会	制作	好的	如果	你	仅有的	有

[hæf][ə; eɪ] [tʃæns] ,

half	a	chance	,
一半	一个	机会	,

“我知道这一点，也总是告诉别人，即使只有一半的机会，你也能成功。”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] , [æz; əz][tɑːm] [traɪ'ʌmfəntli] [rɪ'leɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['mɔrnɪŋz] [sək'ses] [tuː; tə]

"	interrupted	his	wife	,	as	Tom	triumphantly	related	his	morning's	success	to
"	中断	他的	妻子	,	作为	汤姆	凯旋而归	有关的	他的	早晨	成功	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“汤姆得意洋洋地向妻子讲述他早上取得的成功，却被她打断了。”

" [oʊ] , [jes] , " [ə'griːd] [ðə; ði] ['hʌzbənd] .

"	Oh	,	yes	,	"	agreed	the	husband	.
"	哦	,	是的	,	"	同意	这	丈夫	.

“哦，是的，”丈夫同意道。

" [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][get][ðer; ðər][ɔːl] [raɪt] .

"	I	know	how	to	get	there	all	right	.
"	我	知道	如何	到	得到	那里	全部	正确的	.

“我知道怎么去那里。”

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['haʊz] - [ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [hiː; hi] [laɪk] [hɪz; ɪz] [nuː] ['ræt(ə)l] ?

By	the	way	,	how's	Toodleums	and	how	does	he	like	his	new	rattle	?
经过	这	方式	,	怎么样	-	和	如何	做	他	喜欢	他的	新的	嘎嘎作响	?

对了，Toodleums怎么样了？他喜欢他的新拨浪鼓吗?

" [ɪn] ['hɛlz] ['kænjən]

"	IN	HELL'S	CAÑON
"	在	地狱的	峡谷

“在地狱峡谷中

[ædˈventʃərəs] ['prɔsˌpektəz] [huː] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['perələs] [treɪlz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kæbɪnət]

Adventurous	prospectors	who	have	followed	the	perilous	trails	over	the	Cabinet
冒险的	探矿者	WHO	有	随后	这	危险的	小径	超过	这	内阁

['maʊntnz] [hæv; həv] ,

Mountains	have	,
山脉	有	,

那些沿着险峻小径翻越卡比内特山脉的冒险探矿者们，

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːst] [liːd] ,

as	a	matter	of	course	,	heard	of	the	Lost	Lead	,
作为	一个	事情	的	课程	,	听到	的	这	丢失的	带领	,

理所当然地，我听说过“失落的铅”这个名字。

[bʌt; bət] ['oʊnli] [hiː; hi] [huː] [ɪz] [ə; eɪ] ['toʊt(ə)l] ['streɪndʒər] [tuː; tə] [fɪr] [hæz; həz] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] [keɪ'ɑːtɪk]

but	only	he	who	is	a	total	stranger	to	fear	has	penetrated	the	chaotic
但	仅有的	他	WHO	是	一个	全部的	陌生人	到	害怕	有	渗透	这	混乱

['wɪldərnəs] [ʌv; əv] ['hɛlz] ['kænjən] ,

wilderness	of	Hell's	Cañon	,
荒野	的	地狱的	峡谷	,

只有对恐惧一无所知的人才能深入地狱峡谷那片混乱的荒野。

[ænd; ənd] [ðʌs] [kʌm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] [goʊld] .

and	thus	come	suddenly	upon	the	Grave	of	Gold	.
和	因此	来	突然	之上	这	严重	的	金子	.

于是，他们突然来到了黄金之墓。

[fɔːr] [ruːd] ['grænɪt] [poʊsts] , [kə'nektɪd] [baɪ] ['hevi] [lɔːg] [tʃeɪnz] , [ɪn'kloʊz] [ðə; ði] [spɑːt] .

Four	rude	granite	posts	,	connected	by	heavy	log	chains	,	enclose	the	spot	.
四	粗鲁的	花岗岩	帖子	,	连接	经过	重的	日志	链条	,	括	这	点	.

四根粗糙的花岗岩柱，用粗重的木链连接起来，将这个地方围了起来。

[ɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] ['boʊldər] [ðæt] [stændz] [gɑːrd] ['oʊvər] [ðə; ði] [fjuː] [skwer] [fiːt] [ʌv; əv]

On	the	face	of	the	giant	bowlder	that	stands	guard	over	the	few	square	feet	of
在	这	脸	的	这	巨大的	保龄球手	那	站立	警卫	超过	这	很少	正方形	脚	的

['seɪkrɪd] [ɜːrθ] [ɪz] [kaːvd] :

sacred	earth	is	carved	:
神圣	地球	是	雕刻	:

在守护着这几平方英尺圣地的巨型石球表面，雕刻着：

[ðə; ði] [lɔːst] [liːd] .

THE	LOST	LEAD	.
这	丢失的	带领	.

丢失的线索。

['luːɪs] ['gɪlbərt] . - - - .

LOUIS	GILBERT	.	1860	-	1891	.
路易斯	吉尔伯特	.	-	-	-	.

路易斯·吉尔伯特，1860-1891。

[ðɪs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [maːrks] [ðə; ði] ['loʊnliɪst] , [jet] [rɪtʃɪst] , [greɪv] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

This	inscription	marks	the	loneliest	,	yet	richest	,	grave	in	the	world	.
这	题词	标记	这	最孤独的	,	然而	最富有的	,	严重	在	这	世界	.

这段铭文标志着世界上最孤独，但也最富有的坟墓。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - ,

Late	in	the	spring	of	1889	,
晚的	在	这	春天	的	-	,

1889年春末，

['luːɪs] ['gɪlbərt] [left] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn] [kən'tʌki] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [maɪn] [ɪn][ðə; ði]

Louis	Gilbert	left	his	home	in	Kentucky	for	a	visit	to	his	uncle's	mine	in	the
路易斯	吉尔伯特	左边	他的	家	在	肯塔基州	为了	一个	访问	到	他的	叔叔的	矿	在	这

[ˌnɔːrθ'west] .

Northwest	.
西北	.

路易斯·吉尔伯特离开他在肯塔基州的家，前往西北地区探望他叔叔的矿场。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌŋ] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [æn; ən] ['aʊtdɔːr] [laɪf] .

He	had	lung	trouble	,	and	the	doctor	had	ordered	an	outdoor	life	.
他	有	肺	麻烦	,	和	这	医生	有	订购	一个	户外的	生活	.

他患有肺部疾病，医生建议他进行户外生活。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [helθ] [ɪm'pruːvd] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪn'fektɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['eɪlmənt] ,

While	his	health	improved	,	he	became	infected	with	another	ailment	,
尽管	他的	健康	改进	,	他	成为	已感染	和	其他	病痛	,

虽然他的健康状况有所好转，但他又感染了另一种疾病。

[pər'hæps][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [æt; ət] [ðæt] ['æltɪtuːd] — [ðə; ði][goʊld]['fiːvər] .

perhaps	the	only	one	to	be	caught	at	that	altitude	—	the	gold	fever	.
也许	这	仅有的	一	到	是	捕捉	在	那	高度	—	这	金子	发烧	.

也许唯一能在高海拔地区捕捉到的东西就是淘金热。

['maɪnərz][wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['oʊnli][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] , [ðə; ði] [tɔːk] [wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv] [loʊd] , [liːdz]

Miners	were	his	only	associates	,	the	talk	was	all	of	lodes	,	leads
矿工	是	他的	仅有的	同事	,	这	讲话	曾是	全部	的	矿脉	,	线索

[ænd; ənd] [drɪfts] ,

and	drifts	,
和	漂移	,

矿工是他唯一的朋友，他们谈论的都是矿脉、矿渠和巷道。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] [wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv]

and	the	only	communication	with	the	outside	world	was	by	the	train	of
和	这	仅有的	沟通	和	这	外部	世界	曾是	经过	这	火车	的

[pæk] [mjuːlz] [ðæt] ['kærid] [ðə; ði] ['hevi] [ɔːr] [sæks] [daʊn] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [treɪl] .

pack	mules	that	carried	the	heavy	ore	sacks	down	the	winding	trail	.
盒	骡子	那	携带	这	重的	矿石	麻袋	向下	这	绕线	踪迹	.

与外界唯一的联系是通过一队驮着沉重矿石袋沿着蜿蜒小路行进的骡子。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɔːks] [tʊk] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['prɑːspektɪŋ]

So	it	was	not	surprising	that	his	walks	took	the	character	of	prospecting
所以	它	曾是	不是	奇怪	那	他的	散步	采取	这	特点	的	勘探

[tuə; tuːr] ,

tours	,
旅游	,

因此，他的散步带有勘探之旅的性质也就不足为奇了。

[ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm][kæmp] .

and	carried	him	farther	and	farther	from	camp	.
和	携带	他	更远	和	更远	从	营	.

然后把他越抬越远，远离了营地。

[leɪt] [ɪn][ɑːk'toʊbər] , [wen] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['oʊvər] ,

Late	in	October	,	when	his	visit	was	nearly	over	,
晚的	在	十月	,	什么时候	他的	访问	曾是	几乎	超过	,

十月下旬，他的访问即将结束时，

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [θriː] [deɪz] - [fuːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [læst] [trɪp] , ['ɪntuː] [nuː] ['terətɔːri] .

he	started	with	three	days	'	food	for	a	last	trip	,	into	new	territory	.
他	开始	和	三	天	-	食物	为了	一个	最后的	旅行	,	进入	新的	领土	.

他出发时只带了三天的食物，准备进行最后一次旅行，前往一片全新的领域。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɑːnɪkl] ['maʊnt(ə)n] [tɑːp] [ə'baʊt] [ten] [maɪlz] [west] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [maɪn] ,

From	a	conical	mountain	top	about	ten	miles	west	of	the	mine	,
从	一个	锥	山	顶部	关于	十	英里	西方	的	这	矿	,

从矿山以西约十英里处的一座圆锥形山顶上，

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['oʊvər][ə; eɪ] ['loʊər] [reɪndʒ][ʌv; əv] ['sʌmɪts] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'spæns] [ʌv; əv]

he	had	looked	over	a	lower	range	of	summits	to	a	great	expanse	of
他	有	看起来	超过	一个	降低	范围	的	峰会	到	一个	伟大的	广阔	的

[waɪld][ænd; ənd]['broʊkən] ['kʌntri] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ɪks'plɔːd] .

wild	and	broken	country	that	he	had	never	explored	.
荒野	和	破碎的	国家	那	他	有	绝不	探索	.

他眺望着远处较低的山峰，看到了一片他从未探索过的广袤荒凉的土地。

[ðə; ðɪ] ['weðər] [wʌz; wəz] [laɪk] ['sʌmər] [wen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [bʌt; bət] ['θɜːrti] - [sɪks] ['aʊərz] ['leɪtər] ,

The	weather	was	like	summer	when	he	started	,	but	thirty	-	six	hours	later	,
这	天气	曾是	喜欢	夏天	什么时候	他	开始	,	但	三十	-	六	小时	之后	,

他出发时天气像夏天一样，但36小时后，

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sekənd] [deɪ] , [ə; eɪ] [fɪrs] ['snoʊstɔːrm] [set] [ɪn] .

on	the	evening	of	the	second	day	,	a	fierce	snowstorm	set	in	.
在	这	晚上	的	这	第二	天	,	一个	凶猛的	暴风雪	放	在	.

第二天晚上，一场猛烈的暴风雪袭来。

[baɪ] ['mɪdnaɪt] , [ðə; ðɪ][fɜːrst] ['blɪzərd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['maʊntnz] .

By	midnight	,	the	first	blizzard	of	the	season	was	raging	through	the	mountains	.
经过	午夜	,	这	第一的	暴风雪	的	这	季节	曾是	愤怒	通过	这	山脉	.

午夜时分，今冬第一场暴风雪席卷了群山。

[ɑːn][ðə; ðɪ][θɜːrd] [deɪ] [ðə; ðɪ][stɔːrm] [stɪl] [hauld] ['fjʊriəsli] ,

On	the	third	day	the	storm	still	howled	furiously	,
在	这	第三	天	这	风暴	仍然	嚎叫	愤怒地	,

第三天，暴风雨依然肆虐。

[bʌt; bət] ['sɜːrtʃɪŋ] ['pɑːrtiz] [wɜːr; wər] [sent] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [hoʊp] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðə; ðɪ] [jʌŋ]

but	searching	parties	were	sent	out	with	a	faint	hope	of	finding	the	young
但	搜索	各方	是	发送	出去	和	一个	头晕的	希望	的	寻找	这	年轻的

['prɑːspektər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [treɪlz] [bɪ'keɪm] [ɪn'taɪərli] [ɪm'pæsəb(ə)l] .

prospector	before	the	trails	became	entirely	impassable	.
勘探者	前	这	小径	成为	完全	不可逾越	.

但搜寻队还是被派出去了，希望能在小路完全无法通行之前找到这位年轻的探矿者。

[ɪn][ðə; ðɪ][dɪm] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [wʌn][baɪ][wʌn] , ['ɔːlmoʊst][wɔːrn] [aʊt] ,

In	the	dim	twilight	of	the	afternoon	they	returned	one	by	one	,	almost	worn	out	,
在	这	暗淡	暮	的	这	下午	他们	返回	一	经过	一	,	几乎	磨损	出去	,

午后昏暗的光线下，他们一个接一个地回来了，几乎筋疲力尽。

[kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ðɪ]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪsɪŋ] [mæn] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [faʊnd] [tɪl] [ðə; ðɪ][wɔːrm]

convinced	that	the	body	of	the	missing	man	would	not	be	found	till	the	warm
确信	那	这	身体	的	这	丢失的	男人	会	不是	是	成立	直到	这	温暖的

['waɪndz][ʌv; əv] [sprɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [melt] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [drɪfts] .

winds	of	spring	should	melt	away	the	drifts	.
风	的	春天	应该	熔化	离开	这	漂移	.

他坚信，只有等到春暖花开，积雪融化后，才能找到失踪者的遗体。

[jet] , [æz; əz][ə; eɪ][hjuːˈmeɪn] [prɪˈkɔːʃn] , [laɪts] [wɜːr; wər] [kept] [ˈbɜːrnɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [ɪn][ˈkæbɪn] [ˈwɪndoʊz]
Yet , as a humane precaution , lights were kept burning all night in cabin windows
然而 , 作为 一个 人道 预防 , 灯 是 保留 燃烧 全部 夜晚 在 舱 视窗
, [ænd; ənd] ,
, and ,
, 和 ,

然而，出于人道主义的考虑，小木屋的窗户整夜都亮着灯，而且

[ˈgaɪdɪd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
guided by one of them ,
引导 经过 一 的 他们 ,

在其中一人的指导下，

[ˈluːɪs] [ˈgɪlbərt] [ˈstægərd] [ˈɪntuː][kæmp][ænd; ənd] [fel] [laɪk][ə; eɪ] [ded] [mæn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈmesrʊm]
Louis Gilbert staggered into camp and fell like a dead man before the messroom
路易斯 吉尔伯特 交错 进入 营 和 跌倒 喜欢 一个 死的 男人 前 这 休息室
[dɔːr] .
door .
门 .

路易斯·吉尔伯特踉跄着走进营地，像死人一样倒在了食堂门口。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [snoʊ] , [ræpt] [ɪn] [ˈblæŋkits] [ænd; ənd][leɪd] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ]
He was taken from the snow , wrapped in blankets and laid before a
他 曾是 已采取 从 这 雪 , 包装 在 毯子 和 铺设 前 一个
[ˈbleɪzɪŋ] [ˈfaɪər] .
blazing fire .
炽烈 火 .

他被从雪地里抬出来，裹上毯子，放在熊熊燃烧的篝火前。

[wen] [hiː; hi] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] [laɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n][hɑːt] [drɪŋks] [ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə] [bed] .
When he showed signs of life he was given hot drinks and put to bed .
什么时候 他 显示 标志 的 生活 他 曾是 给定 热的 饮料 和 放 到 床 .

当他出现生命迹象时，人们给他喝了热饮，然后把他扶到床上。

[hɪz; ɪz] [ˈprɑːˌspɛktərz] [belt] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [laɪk] [liːd] ,
His prospector's belt dropped to the floor like lead ,
他的 探矿者的 腰带 掉落 到 这 地面 喜欢 带领 ,

他的探矿腰带像铅块一样掉落在地上。

[ænd; ənd] [wen] [ˈoʊpənd] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [stʌft] [wɪð; wɪθ] [ˈnʌgɪts] [ʌv; əv][ˈvɜːrdʒɪn][goʊld] .
and when opened was found to be stuffed with nuggets of virgin gold .
和 什么时候 打开 曾是 成立 到 是 填充 和 鸡块 的 处女 金子 .

打开后发现里面装满了未经提炼的金块。

[ɪn][ðə; ði][ˈfiːvər] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] , [ˈgɪlbərt] [tɔːkt] [dɪˈlɪriəsli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈstrʌg(ə)l] [θruː] [ðə; ði]
In the fever that followed , Gilbert talked deliriously of his long struggle through the
在 这 发烧 那 随后 , 吉尔伯特 谈话 神志不清地 的 他的 长的 斗争 通过 这
[ˈblaɪndɪŋ] [drɪfts] ,
blinding drifts ,
失明 漂移 ,

在随后的发烧中，吉尔伯特语无伦次地讲述了他如何在漫天飞舞的雪堆中艰难跋涉的故事。

[ˈhʌŋgri] , [koʊld][ænd; ənd] [ˈeɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sliːp] [wɪtʃ] [wʊd] [miːn] [deθ] ,
hungry , cold and aching for the sleep which would mean death ,
饥饿的 , 寒冷的 和 疼痛 为了 这 睡觉 哪个 会 意思是 死亡 ,

饥寒交迫，渴望睡眠，而睡眠对死亡来说无异。

[jet] [ˈfɔːrsɪŋ] [hɪmˈself] [ˈɑːnwərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈblɪzərd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [gaɪd] .
yet forcing himself onward with the blizzard at his back as his only guide .
然而 强制 他自己 向前 和 这 暴风雪 在 他的 后退 作为 他的 仅有的 指导 .

然而，他仍然奋力前行，以身后的暴风雪为唯一的指引。

[ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][faɪnd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [seɪvd] [hɪz; ɪz]

The	amazing	richness	of	his	find	had	given	him	the	strength	that	saved	his
这	惊人的	丰富	的	他的	寻找	有	给定	他	这	力量	那	已保存	他的

[laɪf] .

life	.
生活	.

他惊人的发现赋予了他拯救自己生命的力量。

['faɪnəli] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [lʊk] [ænd; ənd][toʊld][ɪn]['diːteɪl][ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv]

Finally	he	opened	his	eyes	with	the	old	look	and	told	in	detail	the	story	of
最后	他	打开	他的	眼睛	和	这	老的	看	和	讲述	在	细节	这	故事	的

[hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [dɪ'skʌvəri] .

his	wonderful	discovery	.
他的	精彩的	发现	.

最后，他睁开双眼，恢复了往日的神态，详细地讲述了他的奇妙发现。

[ɑːn][ðə; ði] [iːst] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [striːm] ,

On	the	east	side	of	a	stream	,
在	这	东方	边	的	一个	溪流	,

在溪流的东岸，

[ɪn][ə; eɪ]['kænjən][soʊ] ['terəbli] [waɪld][ænd; ənd]['broʊkən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪm'pæsəb(ə)l] ,

in	a	cañon	so	terribly	wild	and	broken	that	it	was	almost	impassable	,
在	一个	峡谷	所以	可怕	荒野	和	破碎的	那	它	曾是	几乎	不可逾越	,

在一个极其荒凉崎岖、几乎无法通行的峡谷里，

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][goʊld][ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ledʒ] .

he	had	found	the	gold	on	the	very	surface	of	a	ledge	.
他	有	成立	这	金子	在	这	非常	表面	的	一个	壁架	.

他在岩架表面发现了黄金。

['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [belt] , [hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [bleɪz] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] ,

Filling	his	belt	,	he	had	started	to	blaze	his	way	back	,
填充	他的	腰带	,	他	有	开始	到	火焰	他的	方式	后退	,

他把腰带装满子弹，开始奋力往回走。

[wen] [ðə; ði][stɔːrm] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['fraɪtf(ə)l] ['vaɪələns] .

when	the	storm	came	down	with	frightful	violence	.
什么时候	这	风暴	来了	向下	和	可怕	暴力	.

暴风雨来袭，威力惊人。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['naɪtmer] .

The	rest	of	the	journey	was	simply	a	horrible	nightmare	.
这	休息	的	这	旅行	曾是	简单地	一个	可怕	恶梦	.

剩下的旅程简直就是一场可怕的噩梦。

[æz; əz] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [waɪl] [ðə; ði] [snoʊ] ['læstɪd] , ['gɪlbərt] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [kən'tʌki]

As	nothing	could	be	done	while	the	snow	lasted	,	Gilbert	returned	to	Kentucky
作为	没有什么	可以	是	完毕	尽管	这	雪	持续	,	吉尔伯特	返回	到	肯塔基州

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] ,

for	the	winter	,
为了	这	冬天	,

由于雪一直下，什么也做不了，吉尔伯特只好返回肯塔基州过冬。

[jet] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] .

yet	could	think	of	nothing	but	his	discovery	.
然而	可以	思考	的	没有什么	但	他的	发现	.

但他满脑子想的都是他的发现。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] , [hæd; həd]['iːv(ə)n] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

He	had	found	a	fortune	,	had	even	put	his	hands	upon	it	,
他	有	成立	一个	财富	,	有	甚至	放	他的	双手	之上	它	,

他发现了一笔财富，甚至已经到手了。

[ænd; ənd] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wenˈevər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [steɪk] [ɔːf][hɪz; ɪz][kleɪm][ænd; ənd] [teɪk]

and	knew	it	was	his	whenever	he	could	stake	off	his	claim	and	take
和	知道	它	曾是	他的	每当	他	可以	赌注	离开	他的	宣称	和	拿

[pəˈzeʃn] .

possession	.
拥有	.

他知道，只要他能划定自己的领地并占有它，它就属于他了。

[hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [ɑːn]

He	spent	his	time	in	making	a	chart	of	the	stream	he	had	followed	on
他	花费	他的	时间	在	制作	一个	图表	的	这	溪流	他	有	随后	在

[wɪtʃ] [hiː; hi][set] [daʊn] [ˈevri] [ˈdiːteɪl][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪˈkɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːstərn] [bæŋk] ,

which	he	set	down	every	detail	he	could	recall	of	the	eastern	bank	,
哪个	他	放	向下	每一个	细节	他	可以	记起	的	这	东	银行	,

他花时间绘制了他所沿途的溪流地图，并在上面记录了他能回忆起的东岸的每一个细节。

[əˈlɔːŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈtrævld] .

along	which	he	had	travelled	.
沿着	哪个	他	有	旅行	.

他曾沿着这条路旅行。

[ˈɜːrli] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [sprɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [maɪn] ,

Early	the	following	spring	he	was	back	at	his	uncle's	mine	,
早期的	这	下列的	春天	他	曾是	后退	在	他的	叔叔的	矿	,

第二年早春，他就回到了他叔叔的矿上。

[ˈweɪtɪŋ] [ɪmˈpeɪʃntli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [snoʊ] [tuː; tə] [melt] [ænd; ənd][biː; bi] [ˈkærid] [əˈweɪ] [baɪ][ðə; ði][ˈswoʊlən]

waiting	impatiently	for	the	snow	to	melt	and	be	carried	away	by	the	swollen
等待	不耐烦地	为了	这	雪	到	熔化	和	是	携带	离开	经过	这	肿

[striːmz] .

streams	.
溪流	.

焦急地等待着积雪融化，被湍急的溪流带走。

[ˈfaɪnəli] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈtiːdiəs] [dɪˈleɪ] ,

Finally	,	after	a	tedious	delay	,
最后	,	后	一个	乏味	延迟	,

终于，经过漫长的等待之后，

[hiː; hi][set] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpɑːrti][ʌv; əv]['maɪnərz][ɔːl] [ˈiːgər] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][hænd][ɪn]

he	set	out	with	a	small	party	of	miners	all	eager	to	have	a	hand	in
他	放	出去	和	一个	小的	派对	的	矿工	全部	渴望的	到	有	一个	手	在

[loʊˈkeɪtɪŋ][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈprɑːspekt] .

locating	the	rich	prospect	.
定位	这	富有的	前景	.

他带着一小队矿工出发了，他们都渴望参与寻找富矿。

" ['hɛlz] ['kænjən] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] ['fɔːrmən] , [æz; əz] , ['skɜːrtɪŋ] [koʊn] [tɑːp] ['maʊnt(ə)n] , ['gɪlbərt]

"	Hell's	Cañon	!	"	exclaimed	the	foreman	,	as	,	skirting	Cone	Top	Mountain	,	Gilbert
"	地狱的	峡谷	！	"	惊呼	这	领班	,	作为	,	裙边	锥体	顶部	山	,	吉尔伯特

['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [wei] .

pointed	out	the	way	.
尖	出去	这	方式	.

“地狱峡谷！”工头惊呼道，吉尔伯特绕过锥顶山，指明了方向。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] , [ə; eɪ]['meksɪkən] , [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə][goʊ] ['eni] ['fɑːrðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːrti] ,

One	of	the	men	,	a	Mexican	,	declined	to	go	any	farther	with	the	party	,
一	的	这	男人	,	一个	墨西哥	,	拒绝	到	去	任何	更远	和	这	派对	,

其中一名男子是墨西哥人，他拒绝继续与该团体同行。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrmən] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ['gɪlbərt] :

and	the	foreman	explained	to	the	wondering	Gilbert	:
和	这	领班	解释	到	这	好奇	吉尔伯特	:

工头向疑惑的吉尔伯特解释道：

" [ðə; ði]['mɛksɪkənz] [gɪv] ['hɛlz] ['kænjən][ə; eɪ][waɪd] [bɜːrθ] .

"	The	Mexicans	give	Hell's	Cañon	a	wide	berth	.
"	这	墨西哥人	给	地狱的	峡谷	一个	宽的	泊位	.

墨西哥人对地狱峡谷敬而远之。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [faʊnd] [ə; eɪ][bɪg] ['treʒər] [ðer; ðər] ,

They	say	that	one	of	them	found	a	big	treasure	there	,
他们	说	那	一	的	他们	成立	一个	大的	宝藏	那里	,

他们说其中一人在那里发现了一笔巨大的宝藏。

[ænd; ənd] [ðen] [lɔːst][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][sʌm; səm] [ʌn'kæni] [weɪ] .

and	then	lost	it	and	his	life	in	some	uncanny	way	.
和	然后	丢失的	它	和	他的	生活	在	一些	不可思议	方式	.

然后，他以某种匪夷所思的方式失去了它，也失去了生命。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [boʊnz] [ðoʊ] , [nekst] ['sʌmər] .

They	found	his	bones	though	,	next	summer	.
他们	成立	他的	骨头	尽管	,	下一个	夏天	.

但第二年夏天，他们找到了他的遗骸。

[nuː] - [ɪm] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'vaɪnɪŋ] [rɑːd] , [ðæt] [hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə]['iːv(ə)n][ɪn] [deθ] .

Knew	'	em	by	his	divining	rod	,	that	he	clung	to	even	in	death	.
知道	-	呃	经过	他的	占卜	杆	,	那	他	紧紧抓住	到	甚至	在	死亡	.

他凭借探矿杖认出了他们，即使在死后，他也一直紧握着它。

" [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] ['gɪlbərt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [faʊnd] [ðə; ði] [striːm] ,

"	On	the	second	day	Gilbert	and	his	companions	found	the	stream	,
"	在	这	第二	天	吉尔伯特	和	他的	同伴	成立	这	溪流	,

第二天，吉尔伯特和他的同伴们找到了这条小溪。

[wɪtʃ] [fɔːt] [ɪts] [weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌʌp'tɜːrnd] ['rɑːks] , ['kævərnəs] [gɔːdʒz] [ænd; ənd] ['fɔːlən] [lɔːgz] .

which	fought	its	way	among	the	upturned	rocks	,	cavernous	gorges	and	fallen	logs	.
哪个	战斗	它是	方式	之中	这	翻转	岩石	,	洞穴状的	峡谷	和	倒下	日志	.

它艰难地穿过翻倒的岩石、幽深的峡谷和倒下的树干。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['gɪlbərt] ['iːgərli] [led][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [iːst] [bæŋk] ,

At	the	sight	of	it	Gilbert	eagerly	led	the	search	along	the	east	bank	,
在	这	视线	的	它	吉尔伯特	急切地	引领	这	搜索	沿着	这	东方	银行	,

看到它后，吉尔伯特急切地带领大家沿着东岸进行搜索。

[ænd; ənd] ['evri] [spɑːt][wʌz; wəz] ['kerfəli] [sə:tʃt] .

and	every	spot	was	carefully	searched	.
和	每一个	点	曾是	小心	搜索	.

每个地方都经过了仔细搜索。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['boʊldər] , [ðə; ði] [tuː] [ded] [triːz] — ['evri] ['ʌðər] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] ['lændmɑːrk][ɑːn]

But	the	bowlder	,	the	two	dead	trees	—	every	other	characteristic	landmark	on
但	这	保龄球手	,	这	二	死的	树木	—	每一个	其他	特征	地标	在

['gɪlbɝts] [tʃɑːrt] — [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [faʊnd] .

Gilbert's	chart	—	could	not	be	found	.
吉尔伯特的	图表	—	可以	不是	是	成立	.

但是，吉尔伯特海图上的其他所有标志性地标——保龄球手、两棵枯树——都找不到。

[ɔːl] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [veɪn] .

All	search	was	vain	.
全部	搜索	曾是	徒劳	.

一切搜寻都徒劳无功。

[ðə; ði][mæp][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][loʊˈkæləti] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] — [æz; əz] ['gɪlbərt] [hɪm'self]

The	map	was	not	that	of	the	locality	they	were	in	—	as	Gilbert	himself
这	地图	曾是	不是	那	的	这	地点	他们	是	在	—	作为	吉尔伯特	他自己

[wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][æd'mɪt] .

was	obliged	to	admit	.
曾是	有义务	到	承认	.

地图上的地图并不是他们所在地区的地图——吉尔伯特本人也不得不承认这一点。

['dʊrɪŋ] [ðæt] ['sʌmər] ['gɪlbərt] [led] [aʊt] [fɔːr] ['ʌðər] ['sɜːrtʃɪŋ] ['pɑːrtiz] ,

During	that	summer	Gilbert	led	out	four	other	searching	parties	,
期间	那	夏天	吉尔伯特	引领	出去	四	其他	搜索	各方	,

那年夏天，吉尔伯特带领另外四支搜寻队进行了搜寻。

[bʌt; bət] ['nevər] [gɑːt] ['eni] ['nɪrər] [ðə; ði] [lɔːst] [liːd] .

but	never	got	any	nearer	the	lost	lead	.
但	绝不	得到	任何	更近	这	丢失的	带领	.

但始终未能缩小与领先优势的差距。

[ðen] [hiː; hi] [ə'gen] [went] [saʊθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] .

Then	he	again	went	South	for	the	winter	.
然后	他	再次	去	南	为了	这	冬天	.

然后他又去了南方过冬。

[wen] [hiː; hi][nekst] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃt] [tʃiːk] [ðæt] ['kɔntræstid] ['hɔːrəbli]

When	he	next	returned	it	was	with	a	flushed	cheek	that	contrasted	horribly
什么时候	他	下一个	返回	它	曾是	和	一个	酡	脸颊	那	对比	糟糕透了

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [peɪl] ,

with	his	pale	,
和	他的	苍白	,

他下次回来时，脸颊泛红，与他苍白的肤色形成了鲜明的对比。

[pɪntʃt] [lʊk] [ænd; ənd] ['stedəli] ['feɪlɪŋ] [streŋθ] .

pinched	look	and	steadily	failing	strength	.
捏	看	和	稳步	失败	力量	.

面容憔悴，体力日渐衰弱。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['hoʊpf(ə)l] ,

In	spite	of	all	disappointments	,	he	was	still	hopeful	,
在	尽管如此	的	全部	失望	,	他	曾是	仍然	充满希望	,

尽管经历了种种失望，他仍然抱有希望。

[ænd; ənd][tuː; tə]['hjuːmər][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['maɪnərz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [meɪd] [iksˈkəːʃənz] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	to	humor	him	his	uncle's	miners	occasionally	made	excursions	into	the
和	到	幽默	他	他的	叔叔的	矿工	偶尔	制成	短途旅行	进入	这

[meɪz] [ʌv; əv] [piːks] [ænd; ənd] [gʌltʃiz] .

maze	of	peaks	and	gulches	.
迷宫	的	高峰	和	沟壑	.

为了逗他开心，他叔叔的矿工们偶尔会去探索这片山峰和峡谷交错的迷宫。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,

One	morning	,	late	in	the	season	,
一	早晨	,	晚的	在	这	季节	,

一天早晨，已是季末，

['gɪlbərt] [æskt] [fɔːr; fər][wʌn] [mɔːr] [tʃæns] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['hɛlz] ['kænjən] .

Gilbert	asked	for	one	more	chance	to	solve	the	mystery	of	Hell's	Cañon	.
吉尔伯特	问	为了	一	更多的	机会	到	解决	这	神秘	的	地狱的	峡谷	.

吉尔伯特请求再给他一次机会，解开地狱峡谷之谜。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] , [hiː; hi] [sed] [ɪnˌθuːziˈæstɪkli] , [ðæt] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd]

He	had	had	a	dream	,	he	said	enthusiastically	,	that	this	time	he	would
他	有	有	一个	梦	,	他	说	踊跃	,	那	这	时间	他	会

[biː; bi] [səkˈsesf(ə)l] .

be	successful	.
是	成功的	.

他兴奋地说，他曾做过一个梦，梦见这一次他一定会成功。

[ðə; ðiˈ]['maɪnərz][dɪd][nɑːt][pʊt] [mʌtʃ] [feɪθ] [ɪn] [driːmz] , [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [seɪk] ,

The	miners	did	not	put	much	faith	in	dreams	,	but	,	for	his	uncle's	sake	,
这	矿工	做过	不是	放	很多	信仰	在	梦境	,	但	,	为了	他的	叔叔的	清酒	,

矿工们并不太相信梦想，但是，为了他叔叔的缘故，

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [riˈkɔːld] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðiˈ] ['sekənd] [ˌænəˈvɜːrsəri; ˌænɪˈvɜːrsəri]

and	because	it	was	recalled	that	this	was	the	second	anniversary
和	因为	它	曾是	召回	那	这	曾是	这	第二	周年纪念日

[ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [greɪt] [dɪˈskʌvəri] ,

of	the	great	discovery	,
的	这	伟大的	发现	,

因为人们想起这天是这项伟大发现的两周年纪念日，

[ðeɪ] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ]['pɑːrti][ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [aʊt][ɪn][ðə; ðiˈ]['juːʒuəl][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

they	made	up	a	party	and	started	out	in	the	usual	direction	.
他们	制成	向上	一个	派对	和	开始	出去	在	这	通常	方向	.

他们组成了一个队伍，然后朝惯常的方向出发了。

[ɔːlˈðoʊ] [ðeɪ] [muːvd] ['sloʊli] ,

Although	they	moved	slowly	,
虽然	他们	已搬	缓慢地	,

虽然他们移动缓慢，

[ðə; ðiˈ] [jʌŋ] ['mænz] ['fiːblnəs] [ɪnˈkriːst] [ʌnˈtɪl][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] ['nesəseri] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm][ɑːn]

the	young	man's	feebleness	increased	until	it	became	necessary	to	carry	him	on
这	年轻的	男人的	虚弱	增加	直到	它	成为	必要的	到	携带	他	在

[ə; eɪ] ['lɪtər] [meɪd] [ʌv; əv] [baʊz] .

a	litter	made	of	boughs	.
一个	垃圾	制成	的	树枝	.

年轻人的身体越来越虚弱，最后不得不把他放在树枝做成的担架上抬走。

[ðɪs] [dɪˈleɪd] [ðem; ðəm]['iːv(ə)n] [mɔːr] ,

This	delayed	them	even	more	,
这	延迟	他们	甚至	更多的	,

这让他们耽搁了更长时间。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɑːn][ðə; ðiˈ][θɜːrd] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ðiˈ] [striːm] .

and	it	was	late	on	the	third	day	before	they	reached	the	stream	.
和	它	曾是	晚的	在	这	第三	天	前	他们	达到	这	溪流	.

直到第三天晚上，他们才到达溪边。

[æt; ət][ðə; ðiˈ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] ['dæʃɪŋ] ['wɔːtər] , ['gɪlbɝts] [streŋθ] [əˈpɪrd] [tuː; tə] ['ræli] , [ænd; ənd] ,

At	the	sight	of	the	dashing	water	,	Gilbert's	strength	appeared	to	rally	,	and	,
在	这	视线	的	这	帅气	水	,	吉尔伯特的	力量	出现	到	集会	,	和	,

['sɪtɪŋ] [ʌp] ,

sitting	up	,
坐着	向上	,

看到奔腾的水流，吉尔伯特似乎恢复了体力，他坐了起来。

[hiː; hi] [dəˈrektɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [krɔːs] [tuː; tə][ðə; ðiˈ] [west] [bæŋk] .

he	directed	them	to	cross	to	the	west	bank	.
他	指导	他们	到	叉	到	这	西方	银行	.

他指示他们渡河到西岸。

[æt; ət] [ðɪs] [streɪndʒ] ['ɔːrdər][ðə; ði] ['berərz] [ɪks'tʃeɪndʒd] [sɪg'nɪfɪkənt] [glɑːnsiz] [ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði] [rest]

At	this	strange	order	the	bearers	exchanged	significant	glances	and	called	the	rest
在	这	奇怪的	命令	这	持有者	交换	重要的	眼神	和	称为	这	休息

[ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

of	the	party	.
的	这	派对	.

听到这奇怪的命令，送信人交换了一个意味深长的眼神，然后叫来了其他人。

[ðeɪ] [ɔːl] [bi'liːvd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [briːf] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz]

They	all	believed	that	with	a	brief	return	of	physical	strength	the	young	man's
他们	全部	相信	那	和	一个	简短的	返回	的	身体的	力量	这	年轻的	男人的

[maɪnd][hæd; həd]['broʊkən] [daʊn] .

mind	had	broken	down	.
头脑	有	破碎的	向下	.

他们都认为，虽然这个年轻人的身体力量短暂恢复，但他的精神却崩溃了。

[ðə; ði][wʌn] [pɔɪnt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [moʊst] ['pɑːzətɪv] — [ðæt] [ðə; ði] [veɪn] [wʌz; wəz]

The	one	point	on	which	he	had	always	been	most	positive	—	that	the	vein	was
这	一	观点	在	哪个	他	有	总是	到过	最多	积极的	—	那	这	静脉	曾是

[ɑːn][ðə; ði] ['iːstərn] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] — [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [ə'bændənd] .

on	the	eastern	bank	of	the	stream	—	he	had	now	abandoned	.
在	这	东	银行	的	这	溪流	—	他	有	现在	弃	.

他一直以来最确信的一点——矿脉位于溪流的东岸——现在他却放弃了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːst] [liːd] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [faʊnd] .

It	was	evident	to	them	that	the	lost	lead	would	never	be	found	.
它	曾是	明显	到	他们	那	这	丢失的	带领	会	绝不	是	成立	.

他们很清楚，丢失的线索永远也找不回来了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][kæmp][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [west] [bæŋk][wʌz; wəz]

But	it	was	time	to	camp	for	the	night	,	and	the	west	bank	was
但	它	曾是	时间	到	营	为了	这	夜晚	,	和	这	西方	银行	曾是

[mʌtʃ] [mɔːr] ['ʃeltərd] .

much	more	sheltered	.
很多	更多的	避难所	.

但到了该露营过夜的时候了，西岸要避风得多。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] , ['breɪsɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ðə; ði] [stoʊnz] , [ðeɪ] ['kærid] [ðə; ði] ['lɪtər]

With	much	difficulty	,	bracing	themselves	against	the	stones	,	they	carried	the	litter
和	很多	困难	,	支撑	他们自己	反对	这	石头	,	他们	携带	这	垃圾

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [swɪft] ['kɜːrənt] .

across	the	swift	current	.
穿过	这	迅速	当前的	.

他们费了九牛二虎之力，扶着石头，将担架抬过湍急的水流。

[sə'lɛktɪŋ] [ə; eɪ] [saɪt] ['ʃeltərd] [baɪ][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['boʊldər] ,

Selecting	a	site	sheltered	by	a	huge	bowlder	,
选择	一个	地点	避难所	经过	一个	巨大的	保龄球手	,

选择一个被巨大巨石遮蔽的地点，

[ðə; ði] [men] [sent] [ɪn] [æd'væns] [tuː; tə] [pɪtʃ] [kæmp] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] ['pɪks] [tuː; tə] [klɪr] [ə; eɪ][spɑːt][fɔːr; fər]

the	men	sent	in	advance	to	pitch	camp	began	with	picks	to	clear	a	spot	for
这	男人	发送	在	进步	到	沥青	营	开始	和	精选	到	清除	一个	点	为了

[ðə; ði] [tent] .

the	tent	.
这	帐篷	.

事先派去搭建营地的工人们先用镐清理出一块地方搭帐篷。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mɪ'steɪkən] [ðə; ði] [stiːl] [strʌk] [ðə; ði] [rɑːk] .

With	a	ring	that	could	not	be	mistaken	the	steel	struck	the	rock	.
和	一个	戒指	那	可以	不是	是	错误	这	钢	击	这	岩石	.

钢铁撞击岩石发出清脆的响声，绝不会错。

[ðə; ðɪ] [men] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃɪr] .

The	men	gave	a	great	cheer	.
这	男人	给予	一个	伟大的	欢呼	.

男人们爆发出热烈的欢呼声。

['gɪlbərt] [reɪzd] [hɪm'self] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['lɪtər] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] ,

Gilbert	raised	himself	on	his	litter	when	it	was	brought	up	,
吉尔伯特	提高	他自己	在	他的	垃圾	什么时候	它	曾是	带来	向上	,

吉尔伯特是靠着被抬出来的幼崽长大的。

[ænd; ənd] [geɪzd] [ɪk'saɪtɪdli] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['boʊldər] [ænd; ənd] [ɪts] [sə'raʊndɪŋz] ,

and	gazed	excitedly	at	the	great	bowlder	and	its	surroundings	,
和	凝视	兴奋地	在	这	伟大的	保龄球手	和	它是	周围环境	,

他兴奋地凝视着巨大的保龄球台及其周围环境。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [soʊ] ['vɪvɪdli] [ɪn] [ðæt] [prə'fetɪk] [deθ] - [driːm] — [hɪz; ɪz] [læst]

which	had	come	to	him	so	vividly	in	that	prophetic	death	-	dream	—	his	last
哪个	有	来	到	他	所以	生动地	在	那	预言	死亡	-	梦	—	他的	最后的

[ɑːn] [ɜːrθ] .

on	earth	.
在	地球	.

他在临终前的那个预言梦中——也是他在人世间的最后一个梦——清晰地看到了这一切。

" [ðə; ðɪ] [lɔːst] [liːd] !

"	The	Lost	Lead	!
"	这	丢失的	带领	!

“丢失的线索！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [toʊn] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [vɔɪs] , " ['beri] [ˌem 'iː] [hɪr] ,

"	he	cried	in	a	triumphant	tone	,	and	then	adding	in	a	weak	voice	,	"	Bury	me	here	,
"	他	哭	在	一个	凯	语气	,	和	然后	添加	在	一个	虚弱的	嗓音	,	"	埋葬	我	这里	,

他用胜利的语气喊道，然后虚弱地补充道：“把我埋在这里吧。”

[bɔɪz] , " [hiː; hi] [sæŋk] [bæk] — [ded] .

boys	,	"	he	sank	back	—	dead	.
男孩们	,	"	他	沉没	后退	—	死的	.

“孩子们，”他向后倒去——死了。

[sprɪŋ] ['frɛʃɪts] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ðɪ] ['tɔːrənts] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [iːst] [bæŋk] [hæd; həd]

Spring	freshets	had	changed	the	torrent's	course	,	and	the	east	bank	had
春天	洪水	有	已更改	这	种子文件的	课程	,	和	这	东方	银行	有

[bɪ'kʌm] [ðə; ðɪ] [west] !

become	the	west	!
变得	这	西方	!

春季的洪水改变了河流的流向，东岸变成了西岸！

[ðeɪ] ['berid] ['luːɪs] ['gɪlbərt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['treʒər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [pə'zest] ,

They	buried	Louis	Gilbert	with	the	treasure	he	had	never	possessed	,
他们	埋葬	路易斯	吉尔伯特	和	这	宝藏	他	有	绝不	拥有	,

他们把路易斯·吉尔伯特和他从未拥有过的宝藏一起埋葬了。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [maɪn] [bɪ'keɪm] [noʊn] [ɪn] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['sɜːrkl] [æz; əz] " [ðə; ðɪ] [lɔːst] [liːd] ,

and	while	the	rich	mine	became	known	in	financial	circles	as	"	The	Lost	Lead	,
和	尽管	这	富有的	矿	成为	已知	在	金融的	界	作为	"	这	丢失的	带领	,

而这座富矿在金融界被称为“失落的铅矿”，

" [jet] [oʊld] ['maɪnərz] [ðəm'selvz] [spiːk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [æz; əz] " [ðə; ðɪ] [greɪv] [ʌv; əv] [goʊld] .

"	yet	old	miners	themselves	speak	of	it	only	as	"	The	Grave	of	Gold	.
"	然而	老的	矿工	他们自己	说话	的	它	仅有的	作为	"	这	严重	的	金子	.

然而，老矿工们却只称它为“黄金之墓”。

" [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜ:rti] ['mɪljənz] [[wʌn]]

"	THE	MYSTERY	OF	THE	THIRTY	MILLIONS	[	1	]
"	这	神秘	的	这	三十	百万	[	1	]

《三千万人的秘密》[1]

[æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] - , [ðə; ði]['æŋgloʊ] - [ə'merɪkən] ['laɪnər] , [ðə; ði]

At	eight	o'clock	on	the	morning	of	March	14	,	the	Anglo	-	American	liner	,	the
在	八	点钟	在	这	早晨	的	行进	-	,	这	盎格鲁	-	美国人	衬垫	,	这

[ˌoʊklə'hoʊmə] ,

Oklahoma	,
俄克拉荷马州	,

3月14日上午8点，英美航运公司的客轮“俄克拉荷马号”

[left] [hɜ:r; hər] [dɑ:k] [ɪn] [nɔ:rθ] ['rɪvər] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['regjələr] [trɪp] [tu:; tə] [saʊ'hæmptən] .

left	her	dock	in	North	River	on	her	regular	trip	to	Southampton	.
左边	她	码头	在	北	河	在	她	常规的	旅行	到	南安普顿	.

她从北河的码头出发，开始了前往南安普顿的例行航行。

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtʃər] , [ˌɔ:rdn'erəli] [ʌv; əv] ['mɪrli] ['loʊk(ə)l] ['ɪntrəst] ,

The	fact	of	her	departure	,	ordinarily	of	merely	local	interest	,
这	事实	的	她	离开	,	按说	的	仅仅	当地的	兴趣	,

她的离开，通常只会引起当地居民的关注，

[wʌz; wəz] ['tɛləˌgræft] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd]['kænədə] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][tu:; tə]

was	telegraphed	all	over	the	United	States	and	Canada	,	and	even	to
曾是	电报	全部	超过	这	团结的	各州	和	加拿大	,	和	甚至	到

['lʌndən] [ɪt'self] ;

London	itself	;
伦敦	本身	;

消息通过电报传遍了美国和加拿大，甚至传到了伦敦。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkəns] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [trɪp] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd]

for	there	was	a	significance	attached	to	this	particular	trip	such	as	had
为了	那里	曾是	一个	意义	随附的	到	这	特别的	旅行	这样的	作为	有

['nevər] [bɪ'fɔ:r] [mɑ:rkt] [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊʃ(ə)n] ['sti:mʃɪp] [frʌm; frəm] [ðɪ:z] [ʃɔ:z] .

never	before	marked	the	sailing	of	an	ocean	steamship	from	these	shores	.
绝不	前	标记	这	帆船	的	一个	海洋	轮船	从	这些	海岸	.

因为这次航行具有前所未有的特殊意义，这是远洋轮船从这片海岸启航以来从未有过的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [greɪt] ['ves(ə)l] ['nʌmbərd] [ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər] [kraʊd] [ʌv; əv]

It	was	not	because	the	great	vessel	numbered	among	her	crowd	of
它	曾是	不是	因为	这	伟大的	血管	编号	之中	她	人群	的

['pæsndʒə˞] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['ɪŋglɪʃ] [du:k] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [braɪd] ,

passengers	a	well	-	known	English	duke	and	his	young	bride	,
乘客	一个	出色地	-	已知	英语	公爵	和	他的	年轻的	新娘	,

并非因为这艘巨轮上的乘客中有一位著名的英国公爵和他的年轻新娘，

[ðə; ði][grænd] - [ni:s] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rld] - ['feɪməs] [nu:] [jɔ:k] ['reɪlroʊd] ['mægneɪt] ,

the	grand	-	niece	of	a	world	-	famous	New	York	railroad	magnate	,
这	盛大	-	侄女	的	一个	世界	-	著名的	新的	约克	铁路	巨头	,

一位世界闻名的纽约铁路大亨的侄孙女

[ðæt] [hɜ:r; hər] ['seɪlɪŋ] [wʌz; wəz] ['herəldid] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bloʊɪŋ] [ʌv; əv] ['trʌmpits] ,

that	her	sailing	was	heralded	by	such	a	blowing	of	trumpets	,
那	她	帆船	曾是	被预言	经过	这样的	一个	吹	的	小号	,

她的启航伴随着如此热烈的号角声。

[nɔːr][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][ˈɔːlsoʊ][hæd; həd][əˈpɑːn][hɜːr; hər][lɪsts][ðə; ði][neɪmz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːgəst]['brɪtɪʃ]

nor	because	she	also	had	upon	her	lists	the	names	of	the	august	British
也不	因为	她	还	有	之上	她	列表	这	姓名	的	这	八月	英国

[æmˈbæsədər][tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd][steɪts] ,

ambassador	to	the	United	States	,
大使	到	这	团结的	各州	,

也并非因为她的名单上还有英国驻美国大使的名字，

[rɪˈtɜːrnɪŋ][hoʊm][ɑːn][ə; eɪ][briːf]['fɜːrloʊ] , [ðə; ði]['noʊtɪd][frentʃ][trəˈdʒiːdiən] , [freʃ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

returning	home	on	a	brief	furlough	,	the	noted	French	tragedian	,	fresh	from	his
返回	家	在	一个	简短的	休假	,	这	著名的	法语	悲剧人物	,	新鲜的	从	他的

[əˈmerɪkən]['traiəmfs] ,

American	triumphs	,
美国人	胜利	,

这位著名的法国悲剧演员刚刚结束了在美国的辉煌演出，趁着短暂的休假回国，

[ænd; ənd][ə; eɪ][skɔːr][ʌv; əv]['ʌðər][ɪˈlʌstriəs]['pɜːsənɪdʒz][huːz][neɪmz][wɜːr; wər]['haʊshoʊld][wɜːrdz]

and	a	score	of	other	illustrious	personages	whose	names	were	household	words
和	一个	分数	的	其他	杰出	人物	谁	姓名	是	家庭	字

[ɪn][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n]['kʌntriz] .

in	a	dozen	countries	.
在	一个	打	国家	.

以及其他数十位杰出人物，他们的名字在十几个国家家喻户晓。

[ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv][ɔːl][ðiːz]['nəutəbəlz][wʌz; wəz]['mɪrli][ˌɪnsɪˈdent(ə)l] .

The	presence	of	all	these	notables	was	merely	incidental	.
这	在场	的	全部	这些	名人	曾是	仅仅	偶然的	.

这些名人的出现纯属偶然。

[wʌt][meɪd][ðɪs][trɪp][ʌv; əv][ðə; ði][ˌoʊkləˈhoʊmə][æn; ən][ɪˈvent][ʌv; əv][ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl]['ɪntrəst][wʌz; wəz]

What	made	this	trip	of	the	Oklahoma	an	event	of	international	interest	was
什么	制成	这	旅行	的	这	俄克拉荷马州	一个	事件	的	国际的	兴趣	曾是

[ðə; ði][fækt][ðæt][æt; ət][ðɪs] ,

the	fact	that	at	this	,
这	事实	那	在	这	,

俄克拉荷马号的这次航行之所以成为国际关注的事件，是因为在这次航行中，

[ðə; ði][əˈpærənt]['klaɪmæks][ʌv; əv][ðə; ði][greɪt][goʊld][ɪkˈspɔrtɪŋ]['muːvmənt][frʌm; frəm][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]

the	apparent	climax	of	the	great	gold	exporting	movement	from	the	United
这	明显	高潮	的	这	伟大的	金子	出口	移动	从	这	团结的

[steɪts] ,

States	,
各州	,

美国大规模黄金出口运动的表面高潮，

[naʊ][kənˈtɪnjuːd][ʌnˈtɪl][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]['ɔːlmoʊst][dreɪnd][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['treʒəri][ʌv; əv][ɪts]['preʃəs]

now	continued	until	it	had	almost	drained	the	national	treasury	of	its	precious
现在	持续	直到	它	有	几乎	排水	这	国家的	财政部	的	它是	宝贵的

['jeloʊ][hɔːrd] ,

yellow	hoard	,
黄色的	囤	,

这种情况一直持续到几乎耗尽国库中珍贵的黄色储备为止。

[ænd; ənd][hæd; həd] [priˈsipiteitid][ə; eɪ][kəˈmɜːrʃ(ə)l]['kraɪsɪs][sʌtʃ][æz; əz]['nevər][bɪˈfɔːr][hæd; həd][bɪn]

and	had	precipitated	a	commercial	crisis	such	as	never	before	had	been
和	有	沉淀	一个	商业的	危机	这样的	作为	绝不	前	有	到过

[ɪkˈspɪriənst] ,

experienced	,
经验丰富的	,

并引发了一场前所未有的商业危机。

[ðə; ði][ˌoʊkləˈhoʊmə][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [ɪn'seʃɪɪt] [dʒɑːn] [bʊl] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [lʌmp]

the	Oklahoma	was	taking	to	the	shores	of	insatiate	John	Bull	the	largest	lump
这	俄克拉荷马州	曾是	采取	到	这	海岸	的	馋	约翰	公牛	这	最大	块

[ə'maʊnt] [ʌv; əv][goʊld]['evər] [ʃɪpt] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ves(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][mæn] .

amount	of	gold	ever	shipped	upon	a	single	vessel	within	the	memory	of	man	.
数量	的	金子	曾经	已发货	之上	一个	单身的	血管	之内	这	记忆	的	男人	.

“俄克拉荷马号”载着有史以来单艘船只运输的最大一批黄金，驶向了贪婪的约翰牛的海岸，这批黄金的重量在人类记忆中前所未有。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['memərəb(ə)l][goʊld] [ɪk'spɔrtɪŋ] [jɪr] [ʌv; əv] - [hæd; həd]['eni] [sʌtʃ] [sʌm; səm]

Not	even	in	the	memorable	gold	exporting	year	of	1893	had	any	such	sum
不是	甚至	在	这	难忘	金子	出口	年	的	-	有	任何	这样的	和

[æz; əz] [ðɪs] [bɪn] [sent] [ə'brɔːd] [æt; ət][wʌn] [taɪm] .

as	this	been	sent	abroad	at	one	time	.
作为	这	到过	发送	国外	在	一	时间	.

即使在1893年这个著名的黄金出口年份，也从未一次性向国外输送过如此巨额的黄金。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['juːʒuəl] ['pɔːltri] [hæf] ['mɪljən] [ɔːr] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

It	was	not	the	usual	paltry	half	million	or	million	dollars	that	she	was
它	曾是	不是	这	通常	微不足道	一半	百万	或者	百万	美元	那	她	曾是

['kæriɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [greɪt] [strɔːŋ] [ruːm] [ʌv; əv] [stiːl] [ænd; ənd] [tiːk] [wʊd] ,

carrying	away	in	her	great	strong	room	of	steel	and	teak	wood	,
携带	离开	在	她	伟大的	强的	房间	的	钢	和	柚木	木头	,

她从她那间用钢铁和柚木打造的巨大金库里带走的，并不是通常那区区五十万或一百万美元。

[bʌt; bət] ['θɜːrti] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['iːgəlz] [ænd; ənd] [glɪntɪŋ] [baːz] ,

but	thirty	million	dollars	'	worth	of	shining	eagles	and	glinting	bars	,
但	三十	百万	美元	-	值得	的	灼灼	老鹰	和	闪闪发光	酒吧	,

但价值三千万美元的闪亮雄鹰和耀眼条纹，

['heɪstɪli] [kɔːld] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'vɜːrs] " ['bæləns] [ʌv; əv] [treɪd] "

hastily	called	across	the	ocean	because	of	the	adverse	"	balance	of	trade	"
草草	称为	穿过	这	海洋	因为	的	这	不利	"	平衡	的	贸易	"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tempərəri] [ˌmɪs'trʌst] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [si'kjuəritis][baɪ][ðə; ði] ['fɪk(ə)l] [ˌjʊərə'piːənz] .

and	the	temporary	mistrust	of	American	securities	by	the	fickle	Europeans	.
和	这	暂时的	不信任	的	美国人	证券	经过	这	反复无常	欧洲人	.

由于不利的“贸易平衡”以及反复无常的欧洲人对美国证券的暂时不信任，匆忙从大洋彼岸召集而来。

[ðə; ði] [mɪr] [ɪn'ʃʊrəns] ['priːmiəm] [ɑːn] [ðɪs] [væst][sʌm; səm][wʌz; wəz][ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

The	mere	insurance	premium	on	this	vast	sum	was	in	itself	a	comfortable
这	仅仅	保险	优质的	在	这	广阔的	和	曾是	在	本身	一个	舒服的

['fɔːrtʃən] .

fortune	.
财富	.

仅仅是这笔巨款的保险费本身就是一笔不小的财富。

['bɪznəs] [men] ['wʌndɚd] [waɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] [wʌz; wəz] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][wʌn] ['stiːmər] .

Business	men	wondered	why	such	a	large	amount	was	intrusted	to	one	steamer	.
商业	男人	想知道	为什么	这样的	一个	大的	数量	曾是	受托人	到	一	汽船	.

商人们很疑惑，为什么会将如此巨额的货物委托给一艘轮船运输。

[sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kə'laɪd] [ɪn][ðə; ði] [fɑːg] [ænd; ənd][sɪŋk] ,

Suppose	she	should	collide	in	the	fog	and	sink	,
认为	她	应该	碰撞	在	这	多雾路段	和	下沉	,

假设她在雾中发生碰撞并沉没，

[æz; əz] [wʌn] [greɪt] [ʃɪp] [hæd; həd] [dʌn] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] — [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]

as	one	great	ship	had	done	only	a	few	weeks	before	—	what	would	become	of
作为	一	伟大的	船	有	完毕	仅有的	一个	很少	周	前	—	什么	会	变得	的

[ðə; ði] [ɪn'ʃʊrəns] ['kʌmpəniz] [ðen] ?

the	insurance	companies	then	?
这	保险	公司	然后	?

就像几周前一艘巨轮所做的那样——保险公司将会面临怎样的境地?

[sə'poʊz] [sʌm; səm] ['derɪŋ] [nə'poʊliən] [ʌv; əv] [kraɪm] [ʃʊd; ʃəd] [hætʃ] [ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [kən'spɪrəsi] [tuː; tə]

Suppose	some	daring	Napoleon	of	crime	should	hatch	a	startling	conspiracy	to
认为	一些	大胆	拿破仑	的	犯罪	应该	孵化	一个	令人震惊	阴谋	到

[siːz] [ðə; ði] ['stiːmər] ,

seize	the	steamer	,
抢占	这	汽船	,

假设某个胆大妄为的犯罪界的拿破仑策划了一场惊天阴谋，企图劫持这艘汽船，

[ɪn'tɪmɪdeɪt] [ðə; ði] [kruː] [ænd; ənd] ['pæsndʒə˞] , [ænd; ənd] [pə'zes] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hjuːdʒ]

intimidate	the	crew	and	passengers	,	and	possess	himself	of	the	huge
威吓	这	全体人员	和	乘客	,	和	具有	他自己	的	这	巨大的

['treʒər] ?

treasure	?
宝藏	?

恐吓船员和乘客，并独占巨额宝藏?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [steɪk] [wel] [wɜːrθ] [lɔːŋ] [rɪsks] , " [θɔːt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'liːs]

"	It	would	be	a	stake	well	worth	long	risks	,	"	thought	some	of	the	police
"	它	会	是	一个	赌注	出色地	值得	长的	风险	,	"	想法	一些	的	这	警察

[ə'fɪʃ(ə)lz] ,

officials	,
官员	,

“这将是一笔值得承担长期风险的赌注，”一些警官心想。

[æz; əz] [ðeɪ] [riːd] [ðə; ði] ['hedlainz] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['pepərz] .

as	they	read	the	headlines	in	the	evening	papers	.
作为	他们	读	这	标题	在	这	晚上	文件	.

当他们阅读晚报上的头条新闻时。

[ðə; ði] [ˌoʊklə'hoʊmə] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fæst] ['seɪlər] .

The	Oklahoma	was	a	fast	sailer	.
这	俄克拉荷马州	曾是	一个	快速地	水手	.

“俄克拉荷马”号是一艘航速很快的帆船。

[hɜːr; hər] [faɪv] ['hʌndrəd] [fiːt] [ʌv; əv] [leŋkθ; leŋθ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [tʌnz] [ʌv; əv]

Her	five	hundred	feet	of	length	and	her	twelve	thousand	tons	of
她	五	百	脚	的	长度	和	她	十二	千	吨	的

[dɪs'pleɪsmənt] [wɜːr; wər] [meɪd] [laɪt] [wɜːrk] [ʌv; əv] [baɪ] [ðə; ði] [greɪt] ['klæŋkɪŋ] ,

displacement	were	made	light	work	of	by	the	great	clanking	,
位移	是	制成	光	工作	的	经过	这	伟大的	叮当作响	,

她五百英尺长，一万两千吨排水量，在巨大的撞击声中却显得微不足道。

['trɪp(ə)l] - [ɪk'spænʃ(ə)n] ['endʒɪnz] [wen] [ðer; ðər] [kəm'baɪnd] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [hɔːrs] ['paʊər]

triple	-	expansion	engines	when	their	combined	force	of	fifteen	thousand	horse	power
三倍	-	扩张	发动机	什么时候	他们的	合并	力量	的	十五	千	马	力量

[wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [twɪn] [skruːz] .

was	brought	to	bear	upon	her	twin	screws	.
曾是	带来	到	熊	之上	她	双	螺丝	.

当三台三胀式发动机的合力达到一万五千马力时，它们作用于双螺旋桨上。

['ʌndər] ['ɔ:rd(ə)neri] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [pɔ:rt][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ɪn] [taɪm]

Under	ordinary	conditions	she	ought	to	have	made	port	on	the	other	side	in	time
在下面	普通的	状况	她	应该	到	有	制成	港口	在	这	其他	边	在	时间

[tu:; tə][let][hɜ:r; hər] ['pæsndʒə-] [i:t] [leɪt] ['dɪnər] [ɑ:n][ðə; ði][sɪksθ] [deɪ] [aʊt] .

to	let	her	passengers	eat	late	dinner	on	the	sixth	day	out	.
到	让	她	乘客	吃	晚的	晚餐	在	这	第六	天	出去	.

正常情况下，她应该能够及时抵达对岸港口，让乘客们在出海第六天享用一顿晚饭。

['ɪnkʌmɪŋ] [s'ti:məz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ə; eɪ] [bri:f] [spel] [ʌv; əv] ['næsti] ['weðər] [ɪn][mɪd] - ['oʊʃ(ə)n] , [haʊ'evər] ,

Incoming	steamers	reported	a	brief	spell	of	nasty	weather	in	mid	-	ocean	,	however	,
即将到来	蒸汽船	据报道	一个	简短的	拼写	的	可恶的	天气	在	中	-	海洋	,	然而	,

进港的轮船报告说，大洋中部曾出现短暂的恶劣天气。

[ænd; ənd][soʊ][hɜ:r; hər] ['feɪljər] [tu:; tə] [ri:tʃ] [saʊ'hæmptən] [ɑ:n][ðə; ði][sɪksθ][ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði]

and	so	her	failure	to	reach	Southampton	on	the	sixth	and	even	the
和	所以	她	失败	到	抵达	南安普顿	在	这	第六	和	甚至	这

['sev(ə)nθ] [deɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [pər'tɪkjələrli] [ri'mɑ:kt] .

seventh	day	was	not	particularly	remarked	.
第七	天	曾是	不是	特别	评论	.

因此，她未能于第六天甚至第七天抵达南安普顿并没有引起特别的注意。

[ðə; ði] [greɪt] [ə'merɪkən] ['pʌblɪk] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['weɪti] ['mætərz] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərɪm]

The	great	American	public	had	been	busy	with	other	weighty	matters	in	the	interim
这	伟大的	美国人	民众	有	到过	忙碌的	和	其他	重	事情	在	这	临时

,

,

,

在此期间，广大美国民众一直忙于其他重要的事情。

[ɪn'klu:dɪŋ] [ə; eɪ] ['θretnd] [sɪ'seʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlvər] - [prə'djʊsɪŋ] [steɪts] ;

including	a	threatened	secession	of	the	silver	-	producing	States	;
包括	一个	威胁	分裂	的	这	银	-	生产	各州	;

其中包括产银州面临脱离联邦的威胁；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɑ:dərn]['ɑ:rgəsi][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['preʃəs] [freɪt] [hæd; həd]

and	the	departure	of	this	modern	argosy	with	her	precious	freight	had
和	这	离开	的	这	现代的	阿戈西	和	她	宝贵的	货运	有

['ɔ:lmoʊst] [pæst] ['ɪntu:]['hɪstri; 'hɪstəri] .

almost	passed	into	history	.
几乎	通过了	进入	历史	.

这艘载着珍贵货物的现代化货船启航的场景，几乎已经成为了历史的一部分。

[fɔ:r; fər]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn] [ðæt] [jɪr] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] ['fɑ:rðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

For	history	in	that	year	was	anything	that	had	happened	farther	than	a
为了	历史	在	那	年	曾是	任何事物	那	有	发生	更远	比	一个

[wi:k] [bæk] — [ə; eɪ] [deɪ] ,

week	back	—	a	day	,
星期	后退	—	一个	天	,

那一年，历史指的是一周前——也就是一天前——发生的一切。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

if	it	was	not	of	overwhelming	importance	.
如果	它	曾是	不是	的	压倒	重要性	.

如果不是极其重要的话。

[ɪf] [ðə; ði][bɪg] ['ʃɪps] [ə'raɪv(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['keɪbəld][ɑ:n][ðə; ði] [eɪtθ] [deɪ] ,

If	the	big	ship's	arrival	had	been	cabled	on	the	eighth	day	,
如果	这	大的	船的	到达	有	到过	有线	在	这	第八	天	,

如果大船抵达的消息在第八天就已电报发出，

[ɔːr]['iːv(ə)n] ['ɜːrli] [ɑːn][ðə; ði][naɪnθ] ,

or	even	early	on	the	ninth	,
或者	甚至	早期的	在	这	第九	,

甚至可能在9号清晨，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [kɑːm] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,

it	would	still	have	found	the	public	in	a	comparatively	calm	state	of	mind	,
它	会	仍然	有	成立	这	民众	在	一个	比较	冷静的	状态	的	头脑	,

即便如此，公众的情绪仍然相对平静。

[fɔːr; fər][ðə; ði][mɪd] - [ət'læntɪk] [stɔːrm] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [lɔːst]

for	the	mid	-	Atlantic	storm	would	naturally	account	for	a	multitude	of	lost
为了	这	中	-	大西洋	风暴	会	自然	帐户	为了	一个	民众	的	丢失的

['aʊərz] ;

hours	;
小时	;

大西洋中部风暴自然会造成大量时间的损失；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][naɪnθ] [læpt] ['oʊvər]['ɑːntə][ðə; ði] [tenθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tenθ] ['ɑːntə][ðə; ði]

but	when	the	ninth	lapped	over	onto	the	tenth	and	the	tenth	onto	the
但	什么时候	这	第九	圈速	超过	到	这	第十	和	这	第十	到	这

[ɪ'levə(ə)nθ] [ænd; ənd] [twelfθ] ,

eleventh	and	twelfth	,
第十一	和	第十二	,

但是当第九个圆圈覆盖到第十个圆圈，第十个圆圈又覆盖到第十一个和第十二个圆圈时，

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɑːrdi] ['stiːmər] , [sər'praɪz] [gruː] ['ɪntuː][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][æŋ'zaɪəti]

with	no	tidings	of	the	tardy	steamer	,	surprise	grew	into	anxiety	and	anxiety
和	不	消息	的	这	迟迟	汽船	,	惊喜	生长	进入	焦虑	和	焦虑

['ɪntuː][æn; ən] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [sen'seɪʃ(ə)n] .

into	an	international	sensation	.
进入	一个	国际的	感觉	.

由于迟迟没有轮渡的消息，惊讶变成了焦虑，焦虑又演变成一场国际轰动。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['plɔːzəb(ə)l] ['θɪərɪz] [wɜːr; wər] [əd'vænst] [baɪ][ðə; ði] ['stiːmʃɪp] ['eɪdʒənts] ,

Of	course	all	sorts	of	plausible	theories	were	advanced	by	the	steamship	agents	,
的	课程	全部	排序	的	合情合理	理论	是	先进的	经过	这	轮船	代理人	,

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

the	newspapers	,
这	报纸	,

当然，轮船代理商、报纸等都提出了各种各样看似合理的理论。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɔːrəkəlz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]['broʊkən] [ʃæft] ;

and	other	oracles	,	including	that	of	the	inevitable	broken	shaft	;
和	其他	神谕	,	包括	那	的	这	不可避免的	破碎的	轴	;

以及其他预言，包括箭杆必然断裂的预言；

[ænd; ənd] [ðiːz] [maɪt] [hæv; həv] [sə'faɪst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [lɔːŋgər] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn]

and	these	might	have	sufficed	for	a	day	or	two	longer	had	it	not	been
和	这些	可能	有	足够了	为了	一个	天	或者	二	更长	有	它	不是	到过

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] ['stɑːrtlɪŋ] ['θiːəri] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs]

for	another	and	much	more	startling	theory	that	suddenly	came	to	the	surface
为了	其他	和	很多	更多的	令人震惊	理论	那	突然	来了	到	这	表面

[ænd; ənd] [θruː] [tuː] ['kɑːntənənts]['ɪntuː][ə; eɪ]['fiːvər] [ʌv; əv][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sə'spens] .

and	threw	two	continents	into	a	fever	of	trepidation	and	suspense	.
和	扔	二	各大洲	进入	一个	发烧	的	忐忑不安	和	悬念	.

如果不是另一个更加惊人的理论突然浮出水面，让两个大陆陷入了恐惧和悬念之中，这些或许还能再维持一两天。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'naʊnsmənt] [ɪn][ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [nuː] [jɔːk] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] [ðæt]

It	was	the	following	announcement	in	a	leading	New	York	morning	paper	that
它	曾是	这	下列的	公告	在	一个	领导	新的	约克	早晨	纸	那

[raʊzd] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə] ['fiːvər] [hiːt] :

roused	excitement	to	fever	heat	:
唤醒	激动	到	发烧	热	:

纽约一家主流晨报刊登的以下公告，瞬间激起了人们的狂热情绪：

" [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd][moʊst] [ə'staʊndɪŋ] [feɪz] [hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	A	new	and	most	astounding	phase	has	come	over	the	case	of	the
"	一个	新的	和	最多	惊人	阶段	有	来	超过	这	案件	的	这

[mɪ'stɪriəsli] ['mɪsɪŋ] [ˌoʊklə'hoʊmə] .

mysteriously	missing	Oklahoma	.
神秘地	丢失的	俄克拉荷马州	.

“俄克拉荷马州神秘失踪案进入了一个新的、最令人震惊的阶段。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [aʊt] [frʌm; frəm] [pə'liːs] ['hedkwɔːrtərz] [ðæt] - ['dʒent(ə)lmən]['dʒɪm] -

It	has	just	been	given	out	from	police	headquarters	that	'	Gentleman	Jim	'
它	有	只是	到过	给定	出去	从	警察	总部	那	-	绅士	吉姆	-

[læŋwʊd] ,

Langwood	,
兰伍德	,

警方总部刚刚发布消息称，“绅士吉姆”兰伍德

[ðə; ði]['noʊtɪd] ['kræksmən] [ænd; ənd]['fɔːrdʒər] ,

the	noted	cracksman	and	forger	,
这	著名的	窃盗	和	锻工	,

这位著名的开锁匠和伪造者，

[huːz] [ten] ['jɪrz] - ['sentəns] [æt; ət] [sɪŋ] [sɪŋ] [ɪk'spaɪərd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'goʊ] ,

whose	ten	years	'	sentence	at	Sing	Sing	expired	only	a	few	weeks	ago	,
谁	十	年	-	句子	在	唱歌	唱歌	已到期	仅有的	一个	很少	周	前	,

他在辛辛监狱服刑十年，刑期几周前才刚刚结束。

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ['sevrəl] [deɪz] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌoʊklə'hoʊmə][ænd; ənd]

was	in	the	city	several	days	previous	to	the	sailing	of	the	Oklahoma	and
曾是	在	这	城市	一些	天	以前的	到	这	帆船	的	这	俄克拉荷马州	和

[went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] ,

went	with	her	as	a	passenger	,
去	和	她	作为	一个	乘客	,

在“俄克拉荷马号”启航前几天，我就在城里，并以乘客的身份随船出行。

['ʌndər] [æn; ən] [ə'suːmd] [neɪm] .

under	an	assumed	name	.
在下面	一个	假定	姓名	.

使用化名。

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['veri] [taɪm] [ðə; ði] ['sentrəl] ['ɑːfɪs] [dɪ'tektɪv] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Even	at	that	very	time	the	central	office	detectives	were	looking	for	him	,
甚至	在	那	非常	时间	这	中央	办公室	侦探	是	寻找	为了	他	,

即使在那时，中央侦探办公室的侦探们也在寻找他。

[æz; əz][ə; eɪ][tɪp][hæd; həd] [bɪn] [sent] [ə'raʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə][sʌm; səm] [nuː] ['devəltri] .

as	a	tip	had	been	sent	around	that	he	was	up	to	some	new	deviltry	.
作为	一个	提示	有	到过	发送	大约	那	他	曾是	向上	到	一些	新的	魔鬼行径	.

有人透露他又在策划一些新的恶作剧。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['klevər] ['piːp(ə)l] [huːm] ['nʌθɪŋ] ['evər] [is'keips] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][goʊ] [ə'bɔːrd]

One	of	those	clever	people	whom	nothing	ever	escapes	had	seen	him	go	aboard
一	的	那些	聪明的	人们	谁	没有什么	曾经	逃脱	有	已见	他	去	船上

['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [læst] ['mɪnɪt] ,

almost	at	the	last	minute	,
几乎	在	这	最后的	分钟	,

那些眼光敏锐、无所不知的人中，有人看到他几乎是在最后一刻才登船的。

[ænd; ənd] [geɪv] [æn; ən] ['ækjərət] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

and	gave	an	accurate	description	of	his	personal	appearance	,	which	was
和	给予	一个	准确的	描述	的	他的	个人的	外貌	,	哪个	曾是

['evɪdəntli] [bʌt; bət] ['slaɪtli] [dɪs'gaɪzd] .

evidently	but	slightly	disguised	.
显然	但	轻微地	伪装	.

并准确地描述了他的个人外貌，虽然显然经过了轻微的伪装。

" [læŋwʊd] [ɪz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði]['oʊnli]['krɪmɪn(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [huː] [wʊd] ['evər] [kən'siːv]

"	Langwood	is	probably	the	only	criminal	in	the	country	who	would	ever	conceive
"	兰伍德	是	大概	这	仅有的	刑事	在	这	国家	WHO	会	曾经	构想

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə]['eksɪkjuːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stuː'pendəs] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,

and	try	to	execute	such	a	stupendous	undertaking	,
和	尝试	到	执行	这样的	一个	惊人的	承诺	,

“兰伍德可能是全国唯一一个会构思并试图实施如此惊人计划的罪犯。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɔːk]

and	it	is	something	more	than	a	suspicion	on	the	part	of	the	New	York
和	它	是	某物	更多的	比	一个	怀疑	在	这	部分	的	这	新的	约克

[pə'liːs] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['smʌgld] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['dʌz(ə)n] [wel] - [ɑːrmd]

police	that	he	has	smuggled	on	board	a	couple	of	dozen	well	-	armed
警察	那	他	有	走私	在	木板	一个	夫妻	的	打	出色地	-	武装

[ˌdespə'rɑːdəuz] ,

desperadoes	,
亡命之徒	,

纽约警方怀疑他偷偷将几十名全副武装的亡命之徒带上了船，这绝不仅仅是怀疑而已。

[huː] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [hoʊld][ðə; ði][ɪn'taɪər] [kruː] [ænd; ənd] ['pæsndʒə˞] [ɪn] [tʃek] [ænd; ənd] [meɪk]

who	could	easily	hold	the	entire	crew	and	passengers	in	check	and	make
WHO	可以	容易地	抓住	这	全部的	全体人员	和	乘客	在	查看	和	制作

[ðem; ðəm][duː][ðer; ðər] ['bɪdɪŋ] ,

them	do	their	bidding	,
他们	做	他们的	投标	,

他可以轻易控制所有船员和乘客，让他们听命于自己。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [æt; ət] [liːst] .

for	a	time	,	at	least	.
为了	一个	时间	,	在	至少	.

至少暂时如此。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ɪz][soʊ] [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ] ['θrɪlɪŋ] [ˌpɔsə'bilitiz] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [kə'mjuːnəti] [stændz]

The	idea	is	so	replete	with	thrilling	possibilities	that	the	entire	community	stands
这	主意	是	所以	充足的	和	惊险	可能性	那	这	全部的	社区	站立

[ə'gæst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

aghast	at	it	.
惊愕	在	它	.

这个想法充满了令人兴奋的可能性，令整个社区都感到震惊。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['noʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['ɔːlweɪz] " [stændz] [ə'gæst] " [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [æz; əz]
" It is to be noted that the public always " stands aghast " in such a case as
" 它 是 到 是 著名的 那 这 民众 总是 " 站立 惊愕 " 在 这样的 一个 案件 作为
[ðɪs] ;
this ;
这 ;

值得注意的是，在这样的情况下，公众总是“感到震惊”；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] [went] [ɑːn] ,
but it is more to the point just now to say that the article went on ,
但 它 是 更多的 到 这 观点 只是 现在 到 说 那 这 文章 去 在 ,

但现在更重要的是要说，文章继续写道：

[θruː] [ə; eɪ] ['kɑːləm] [ɔːr] [mɔːr] ,
through a column or more ,
通过 一个 柱子 或者 更多的 ,

通过一列或多列，

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ɪn] ['mɪnɪt] ['diːteɪl][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ə'tendənt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] "
to describe in minute detail the circumstances attendant upon the departure of "
到 描述 在 分钟 细节 这 情况 服务员 之上 这 离开 的 "
['dʒent(ə)lmən]['dʒɪm] " ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ænd; ənd] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌndlz] [hiː; hi][hæd; həd]
Gentleman Jim " even to the number and shape of the bundles he had
绅士 吉姆 " 甚至 到 这 数字 和 形状 的 这 捆绑 他 有
[ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
in his arms .
在 他的 武器 .

详细描述了“绅士吉姆”离开时的各种情况，甚至包括他怀里抱着的包裹的数量和形状。

[ðə; ði] ['feɪməs] ['rɑːbər] [wʌz; wəz] ['veri] ['bɔɪɪʃ] [ɪn] [ə'pɪrəns] ,
The famous robber was very boyish in appearance ,
这 著名的 强盗 曾是 非常 男孩气 在 外貌 ,

这位著名劫匪外表非常稚嫩。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['pɝːsənz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huːm] [ə; eɪ] [tʃæns] [ə'kweɪntəns] [wʊd]
and one of the last persons in the world whom a chance acquaintance would
和 一 的 这 最后的 人 在 这 世界 谁 一个 机会 熟人 会
[θɪŋk] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [roʊgz] - ['gæləri] .
think of looking up in the rogues ' gallery .
思考 的 寻找 向上 在 这 流氓 - 画廊 .

他是世界上最不可能被偶然认识的人在恶棍名单上找到的人之一。

['evɪdəntli] [hiː; hi][wʌz; wəz] " [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] [stʌf] , " [ɪn][moʊst] [ə'pruːvd] [steɪdʒ] ['vɪlən] [staɪl] ,
Evidently he was " out for the stuff , " in most approved stage villain style ,
显然 他 曾是 " 出去 为了 这 东西 , " 在 最多 得到正式认可的 阶段 恶棍 风格 ,

显然，他“是为了钱而来”，这很符合舞台反派的惯用伎俩。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['mɪljənz] [ɪn][ðə; ði] [steɪk] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n]['kɜːrn(ə)l] ['selər] , [ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri]
with more millions in the stake than even Colonel Sellers , of nineteenth century
和 更多的 百万 在 这 赌注 比 甚至 上校 卖家 , 的 第十九 世纪
[feɪm] ,
fame ,
名声 ,

其赌注甚至比十九世纪著名的塞勒斯上校还要高，达数百万美元。

[hæd; həd]['evər] [driːmd] [ʌv; əv] .
had ever dreamed of .
有 曾经 梦见 的 .

梦寐以求的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] ['θiːəri] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ək'septɪd] [æz; əz][ə; eɪ][fækt] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [pə'liːs]
Of **course** **this** **theory** **,** **which** **was** **already** **accepted** **as** **a** **fact** **,** **especially** **in** **police**
的 课程 这 理论 , 哪个 曾是 已经 公认 作为 一个 事实 , 尤其 在 警察
[ænd; ənd] ['nuːzpeɪpər] ['sɜːrkl] ,
and **newspaper** **circles** **,**
和 报纸 界 ,

当然，这种理论，尤其是在警方和新闻界，已经被普遍接受为事实。

[wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['keɪbəld] [ə'krɔːs] ,
was **quickly** **cabled** **across** **,**
曾是 迅速地 有线 穿过 ,

迅速通过电缆连接起来，

[ænd; ənd] [kri'eɪtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [sen'seɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['lʌndən]
and **created** **such** **a** **profound** **sensation** **on** **the** **other** **side** **that** **even** **the** **London**
和 创建 这样的 一个 深刻的 感觉 在 这 其他 边 那 甚至 这 伦敦
['pepərz] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['prɑːmɪnənt] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər]
papers **had** **to** **give** **it** **that** **prominent** **position** **which** **is** **usually** **reserved** **for**
文件 有 到 给 它 那 著名的 位置 哪个 是 通常 预订的 为了
[ə'merɪkən] ['saɪkləʊnz] ,
American **cyclones** **,**
美国人 旋风 ,

并在另一边引起了如此巨大的轰动，以至于连伦敦的报纸都不得不给予它通常留给美国飓风的显著版面。

[krɑːp] ['feɪljɝz] , [ænd; ənd]['leɪbər] ['autbreɪks] .
crop **failures** **,** **and** **labor** **outbreaks** **.**
庄稼 失败 , 和 劳动 疫情爆发 .

作物歉收和劳工骚乱。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [fleg'mætɪk] ['brɪtɪʃ] ['gʌvərnmənt] [ˌaɪ 'tiː]['æktɪd] [mʌtʃ] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [ʃɑːk] [ænd; ənd]
Upon **the** **phlegmatic** **British** **government** **it** **acted** **much** **like** **an** **electric** **shock** **and**
之上 这 黏液质的 英国 政府 它 行动 很多 喜欢 一个 电的 震惊 和
['nɪrli] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrən] ['ɑːfɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pænɪk] ;
nearly **threw** **the** **foreign** **office** **into** **a** **panic** **;**
几乎 扔 这 外国的 办公室 进入 一个 恐慌 ;

对于一向冷静的英国政府来说，这就像触电一样，几乎让外交部陷入恐慌；

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['mɪnɪstər] [ˌplenɪpə'tenʃəri; ˌplenɪpə'tenʃieri] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [ɑːn]
for **was** **not** **the** **British** **minister** **plenipotentiary** **himself** **a** **passenger** **on**
为了 曾是 不是 这 英国 部长 全权代表 他自己 一个 乘客 在
[ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] [ˌoʊklə'hoʊmə] ,
the **ill** **-** **fated** **Oklahoma** **,**
这 患病的 - 命中注定 俄克拉荷马州 ,

因为英国全权公使本人不也是那艘不幸的“俄克拉荷马号”上的乘客吗?

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['aʊər] ['biːɪŋ] ['bʊtʃɝd] [ɪn][koʊld] [blʌd] [baɪ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]
and **possibly** **at** **that** **very** **hour** **being** **butchered** **in** **cold** **blood** **by** **a** **lot** **of**
和 可能 在 那 非常 小时 存在 屠宰 在 寒冷的 血 经过 一个 很多 的
['jæŋki] [kʌt] - [θroʊt] ?
Yankee **cut** **-** **throats** **?**
扬基 切 - 喉咙 ?

甚至可能就在那一刻，被一群北方佬冷血屠杀?

[ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] [tuː] ['hɔːrəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ɪn'dʊrəns] ,
The **thought** **was** **too** **horrible** **for** **a** **moment's** **endurance** **,**
这 想法 曾是 也 可怕 为了 一个 瞬间 耐力 ,

这个想法太可怕了，我一刻也无法忍受。

[ænd; ənd][ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð][ðə; ði] ['keɪbəlˌgræm] [bɪ'gæn][tuː; tə] [flæʃ] [θɪk] [ænd; ənd][fæst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

and	forthwith	the	cablegrams	began	to	flash	thick	and	fast	between	the
和	立即	这	电报	开始	到	闪光	厚的	和	快速地	之间	这

['fɔːrən] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [lɪ'geɪʃn] [æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] .

foreign	office	and	the	British	legation	at	Washington	.
外国的	办公室	和	这	英国	使馆	在	华盛顿	.

于是，外交部和英国驻华盛顿使馆之间开始频繁地互发电报。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['æftər][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærəgræf] ,

The	result	was	that	,	within	a	few	hours	after	the	appearance	of	the	paragraph	,
这	结果	曾是	那	,	之内	一个	很少	小时	后	这	外貌	的	这	段落	,

结果是，在该段落出现后的几个小时内，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fæstɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['paʊərf(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] ['kruːzəz] ,

one	of	the	fastest	and	most	powerful	of	her	majesty's	cruisers	,
一	的	这	最快	和	最多	强大的	的	她	陛下的	巡洋舰	,

女王陛下巡洋舰中最快、最强大的巡洋舰之一

['kwɪkli] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːrd] , ['heɪstɪli] [stiːmd] [frʌm; frəm] ['pɔːrtsməθ]

quickly	followed	by	a	second	and	a	third	,	hastily	steamed	from	Portsmouth
迅速地	随后	经过	一个	第二	和	一个	第三	,	草草	蒸	从	朴茨茅斯

[roʊdz] ,

Roads	,
道路	,

紧接着第二艘和第三艘船也从朴茨茅斯锚地匆匆驶出。

[ðə; ði] [θriː] ['spredɪŋ] [aʊt] [nɔːrθ] , [west] , [ænd; ənd] [saʊθ] , [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [mə'riːn] [fæn] ,

the	three	spreading	out	north	,	west	,	and	south	,	like	a	great	marine	fan	,
这	三	传播	出去	北	,	西方	,	和	南	,	喜欢	一个	伟大的	海洋	扇子	,

这三者像巨大的海扇一样向北、西、南三个方向展开。

[æz; əz] [ðeɪ] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌoʊkləˈhoʊmə][ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [æm'bæsədər]

as	they	hurried	to	the	rescue	of	the	Oklahoma	and	the	British	ambassador
作为	他们	慌忙	到	这	救援	的	这	俄克拉荷马州	和	这	英国	大使

.

:

.

他们急忙赶去营救俄克拉荷马号和英国大使。

['miːnwaɪl] , [æt; ət][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] , ['brʊklɪn; 'brʊklən] ,

Meanwhile	,	at	the	Boston	,	Brooklyn	,
同时	,	在	这	波士顿	,	布鲁克林	,

与此同时，在波士顿、布鲁克林，

[ænd; ənd] [liːg] ['aɪlənd] ['neɪvi] [jaːdz] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l]['sæmz] [waɪt] [wɔːr][dɔːgz][wɜːr; wər]

and	League	Island	navy	yards	three	or	four	of	Uncle	Sam's	white	war	dogs	were
和	联盟	岛	海军	码	三	或者	四	的	叔叔	山姆的	白色的	战争	狗	是

['getɪŋ] [ʌp] [stiːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪmələr] ['erənd] ,

getting	up	steam	for	a	similar	errand	,
获得	向上	蒸汽	为了	一个	相似的	差事	,

在联盟岛海军造船厂，三四只山姆大叔的白色战犬正在摩拳擦掌，准备执行类似的任务。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [fliːt] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] - ['goʊɪŋ] [s'tiːməz] , ['speʃəli] ['tʃɑːrtərd] [baɪ] [nuː] [jɔːk] ,

and	a	small	fleet	of	ocean	-	going	steamers	,	specially	chartered	by	New	York	,
和	一个	小的	舰队	的	海洋	-	去	蒸汽船	,	特别	特许	经过	新的	约克	,

['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

Boston	,
波士顿	,

以及一支由纽约、波士顿等地专门租用的远洋轮船队，

[ænd; ənd] [ʃɪ'kɑ:goʊ] ['nju:zˌpeɪpəz] [tu:; tə][goʊ][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['æbsənt] [lə'vaɪəθən] ,

and	Chicago	newspapers	to	go	in	search	of	the	absent	leviathan	,
和	芝加哥	报纸	到	去	在	搜索	的	这	缺席的	利维坦	,

芝加哥的报纸将去寻找那头失踪的巨兽。

[wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] ['θredɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [θru:] [ðə; ði] ['næroʊz] .

were	already	threading	their	way	through	the	Narrows	.
是	已经	螺纹	他们的	方式	通过	这	狭窄处	.

他们已经小心翼翼地穿过了狭窄的通道。

[nɑ:t][fɔ:r; fər] ['jɪrz] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [sʌtʃ] [wɜ:rld] - [waɪd] ['ɪntrəst] [ɪn][æn; ən]['oʊʃ(ə)n][ˌekspə'dɪʃ(ə)n]

Not	for	years	had	there	been	such	world	-	wide	interest	in	an	ocean	expedition
不是	为了	年	有	那里	到过	这样的	世界	-	宽的	兴趣	在	一个	海洋	远征

.

:

.

多年来，全世界从未对一次海洋探险如此关注。

[ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] [kə'mɑ:ndid] [æn; ən] [ʌn'hɜ:rd] [ʌv; əv] [seɪl] ,

The	newspapers	commanded	an	unheard	of	sale	,
这	报纸	命令	一个	闻所未闻	的	销售	,

这些报纸的销量达到了前所未有的高度。

[fɔ:r; fər]['evribɑ:di; 'evribʌdi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði]['tɪptoʊ] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv]

for	everybody	was	on	the	tiptoe	of	expectation	concerning	the	fate	of
为了	大家	曾是	在	这	脚尖	的	期待	有关	这	命运	的

[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['sti:mər] ,

the	missing	steamer	,
这	丢失的	汽船	,

每个人都忐忑不安地等待着失踪轮船的命运。

[hɜ:r; hər][sɪks] ['hʌndrəd] ['pæsndʒə˞] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['θɜ:rti] ['mɪljənz] [ʌv; əv][goʊld] .

her	six	hundred	passengers	and	her	thirty	millions	of	gold	.
她	六	百	乘客	和	她	三十	百万	的	金子	.

她的六百名乘客和她三千万黄金。

[waɪl] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['fi:vərɪʃli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [nu:z] ,

While	the	public	was	thus	feverishly	awaiting	the	news	,
尽管	这	民众	曾是	因此	狂热地	等待中	这	消息	,

正当公众焦急地等待消息之际，

['sɜ:rt(ə)n] [dis'kʌvəriz] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] [pə'li:s] ,

certain	discoveries	were	being	made	by	the	New	York	police	,
肯定	发现	是	存在	制成	经过	这	新的	约克	警察	,

纽约警方取得了一些发现，

[wɪtʃ] ['oʊnli] [went] [tu:; tə][kən'fɜ:rm][ðer; ðər] ['pri:viəs] [səs'piʃənz] .

which	only	went	to	confirm	their	previous	suspicions	.
哪个	仅有的	去	到	确认	他们的	以前的	怀疑	.

这进一步证实了他们之前的怀疑。

[fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] ['ʌðər] ['hɑrdnd] ['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts][frʌm; frəm] [steɪt] ['prɪzn] [wɜ:r; wər] [faʊnd] [tu:; tə]

Four	or	five	other	hardened	graduates	from	state	prison	were	found	to
四	或者	五	其他	硬化	毕业生	从	状态	监狱	是	成立	到

[bi:; bi]['æbsənt][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ə'kʌstəmd] [hɔ:nts] [ɪn][ðə; ði] [i:st] [saɪd] [slʌmz] ,

be	absent	from	their	accustomed	haunts	in	the	East	Side	slums	,
是	缺席的	从	他们的	习惯	闹鬼的地方	在	这	东方	边	贫民窟	,

另有四五名从州立监狱毕业的惯犯被发现不在他们常出没的东区贫民窟出没的地方。

[ɔːlˈðoʊ] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˌoʊkləˈhoʊmə] [seɪld] , [æz; əz]

although	known	to	have	been	in	the	city	just	before	the	Oklahoma	sailed	,	as
虽然	已知	到	有	到过	在	这	城市	只是	前	这	俄克拉荷马州	航行	,	作为

[wʌz; wəz] " [ˈdʒent(ə)lmən][ˈdʒɪm] ,

was	"	Gentleman	Jim	,
曾是	"	绅士	吉姆	,

虽然众所周知，在“俄克拉荷马号”启航前不久，他曾出现在该市，就像“绅士吉姆”一样，

" [hɪmˈself] .

"	himself	.
"	他自己	.

他自己。

[ðiːz] [disˈkʌvəriz] [hæd; həd][ðer; ðər][ˈnætʃ(ə)rəl] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [maɪnd] ,

These	discoveries	had	their	natural	effect	upon	the	public	mind	,
这些	发现	有	他们的	自然的	影响	之上	这	民众	头脑	,

这些发现自然而然地对公众思想产生了影响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ˈstiːmər] [bɪˈgæn][tuː; tə] [dɪˈsper] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ]

and	the	friends	of	those	on	board	the	steamer	began	to	despair	of	hearing
和	这	朋友们	的	那些	在	木板	这	汽船	开始	到	绝望	的	听力

[ðæt] [ˈiːv(ə)n][ˈhjuːmən][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈspektɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌpaɪˈrætɪkl][bænd] .

that	even	human	life	had	been	respected	by	the	piratical	band	.
那	甚至	人类	生活	有	到过	受人尊敬	经过	这	海盗	乐队	.

听到海盗团伙甚至尊重人的生命，船上乘客的朋友们开始感到绝望。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈfɔːrən] [ˈɑːfɪs] , [ðɪs] [ˈkjuːmjəleɪtɪv] [ˈevɪdəns] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt]

As	to	the	British	foreign	office	,	this	cumulative	evidence	threw	it	into	a	perfect
作为	到	这	英国	外国的	办公室	,	这	累计	证据	扔	它	进入	一个	完美的

['frenzi] ,

frenzy	,
狂热	,

至于英国外交部，这些累积的证据令它彻底陷入了恐慌。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][wɔːr] [ə'genst] [ðə; ði]

and	it	was	only	by	a	miracle	that	a	declaration	of	war	against	the
和	它	曾是	仅有的	经过	一个	奇迹	那	一个	宣言	的	战争	反对	这

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] [wʌz; wəz] [ə'vəːtid] .

United	States	was	averted	.
团结的	各州	曾是	避免了	.

最终，一场针对美国的宣战才得以避免。

[θriː] [deɪz] [pæst] [baɪ]['æftər][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['sɜːrtʃɪŋ] [fliːts] ,

Three	days	passed	by	after	the	departure	of	the	big	searching	fleets	,
三	天	通过了	经过	后	这	离开	的	这	大的	搜索	舰队	,

大型搜寻船队出发后，三天过去了。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [ɔːl] ['ɪnkʌmɪŋ] [s'tiːməz] [rɪˈpɔːrtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

during	which	time	all	incoming	steamers	reported	that	they	had	not	found	a	single
期间	哪个	时间	全部	即将到来	蒸汽船	据报道	那	他们	有	不是	成立	一个	单身的

[treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌoʊkləˈhoʊmə] ['iːðər] [ɪn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [ɔːr] ['sʌðərn] [ruːt] .

trace	of	the	Oklahoma	either	in	the	northern	or	southern	route	.
痕迹	的	这	俄克拉荷马州	任何一个	在	这	北方	或者	南部	路线	.

在此期间，所有驶入的轮船都报告说，无论是在北部航线还是南部航线，都没有找到俄克拉荷马号的任何踪迹。

['ves(ə)lz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] , [ðə; ði] [west] ['ɪndiz] , [saʊθ] [ə'merɪkə] , [ɔːl] [meɪd] [ðə; ði]

Vessels	from	the	Mediterranean	,	the	West	Indies	,	South	America	,	all	made	the
船只	从	这	地中海	,	这	西方	印第斯	,	南	美国	,	全部	制成	这

[seɪm] ['ɑːmɪnəs] [rɪˈpɔːrt] .

same	ominous	report	.
相同的	不祥的	报告	.

来自地中海、西印度群岛、南美洲的船只都发出了同样的不祥报告。

[ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l] .

The	tension	was	terrible	.
这	紧张	曾是	糟糕的	.

气氛非常紧张。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][kʊd; kəd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [sli:p] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ment(ə)l] [streɪn] ,

Thousands	could	not	even	sleep	on	account	of	the	mental	strain	,
数千	可以	不是	甚至	睡觉	在	帐户	的	这	精神的	拉紧	,

由于精神压力过大，成千上万人甚至无法入睡。

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wikər] ['æktʃuəli] [geɪv] [wei] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] .

and	the	minds	of	some	of	the	weaker	actually	gave	way	beneath	it	.
和	这	思想	的	一些	的	这	较弱	实际上	给予	方式	下面	它	.

一些意志薄弱的人甚至在这种力量下崩溃了。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ]['ri:z(ə)nəb(ə)l] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [daʊt] [ðæt]

The	public	by	this	time	was	convinced	beyond	a	reasonable	shadow	of	doubt	that
这	民众	经过	这	时间	曾是	确信	超过	一个	合理的	阴影	的	怀疑	那

[ðə; ði] ['rɔbəz] [hæd; həd] [sək'sesfəli] ['kærid] [aʊt] [ðer; ðər] ['fi:ndɪʃ] [plæn] ;

the	robbers	had	successfully	carried	out	their	fiendish	plan	;
这	强盗	有	成功地	携带	出去	他们的	邪恶的	计划	;

此时公众已确信无疑，劫匪们已经成功实施了他们的邪恶计划；

[bʌt; bət] [haʊ] ?

but	how	?
但	如何	?

但是该如何操作呢?

[ænd; ənd] [wen] ?

and	when	?
和	什么时候	?

何时?

[ænd; ənd] [wer] ?

and	where	?
和	在哪里	?

在哪里?

[wen] [ðeɪ] ['oʊpənd] [ðer; ðər] ['nju:zˌpeɪpəz] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] [deɪ] [ʌv; əv]

When	they	opened	their	newspapers	on	the	morning	of	the	eighteenth	day	of
什么时候	他们	打开	他们的	报纸	在	这	早晨	的	这	第十八	天	的

[sə'spens] ,

suspense	,
悬念	,

当他们打开报纸时，距离预悬念开始已经过去了十八天。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] [mə'ri:n] ['mɪstəri] [ʌv; əv]

they	found	the	answer	to	the	question	,	and	the	greatest	marine	mystery	of
他们	成立	这	回答	到	这	问题	,	和	这	最	海洋	神秘	的

['sentʃəriz] [wʌz; wəz] ['sɑ:lvd] .

centuries	was	solved	.
几个世纪	曾是	已解决	.

他们找到了问题的答案，几个世纪以来最大的海洋谜团就此解开。

[ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðer; ðər][hæd; həd] [flæʃt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ˌjʊrə'pi:ən] ['kɑ:ntɪnənt]

In	the	small	hours	of	the	night	there	had	flashed	across	the	European	continent
在	这	小的	小时	的	这	夜晚	那里	有	闪光灯	穿过	这	欧洲的	大陆

,

,

,

夜深人静之时，一道闪电划过欧洲大陆。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði][dɑːrk]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] ,

and	under	the	dark	waters	of	the	Atlantic	,
和	在下面	这	黑暗的	水	的	这	大西洋	,

在大西洋黑暗的海水之下，

[ðɪs] ['stɑːrtlɪŋ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən] [pres] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]

this	startling	message	from	the	representative	of	the	Union	Press	Association
这	令人震惊	信息	从	这	代表	的	这	联盟	按	协会

: —
: —
: —

来自联合新闻协会代表的这条消息令人震惊：——

" ['lɪzbən] , ['eɪprəl][wʌn] , — [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [ˌoʊklə'hoʊmə][ɪz] [dɪs'eɪbld] [æt; ət] [fə'jæl] , [ə'zɔːz] ,

"	Lisbon	,	April	1	,	—	The	missing	Oklahoma	is	disabled	at	Fayal	,	Azores	,
"	里斯本	,	四月	1	,	—	这	丢失的	俄克拉荷马州	是	已禁用	在	法亚尔	,	亚速尔群岛	,

“里斯本，4 月 1 日，——失踪的俄克拉荷马州在亚速尔群岛法亚尔伤残，

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][ðə; ði]['juːniən] [pres] ['speʃ(ə)l] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

where	she	was	discovered	by	the	Union	Press	special	expedition	.
在哪里	她	曾是	发现	经过	这	联盟	按	特别的	远征	.

她在那里被联合新闻社的特别考察队发现。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [stɑːrvd] [kruː] [ænd; ənd] ['pæsndʒɚ] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ɪn'sænəti]

Many	of	the	half	-	starved	crew	and	passengers	are	on	the	verge	of	insanity
许多	的	这	一半	-	饥饿	全体人员	和	乘客	是	在	这	边缘	的	疯狂

.
:
.

许多饥肠辘辘的船员和乘客都濒临精神崩溃。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz] [tel] [ə; eɪ][moʊst] [ə'staʊndɪŋ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]

The	officers	tell	a	most	astounding	story	of	the	steamer's	exciting	and	almost
这	警官	告诉	一个	最多	惊人	故事	的	这	-	激动人心	和	几乎

['feɪt(ə)l] [əd'ventʃəz] .

fatal	adventures	.
致命的	冒险	.

船员们讲述了这艘汽船惊险刺激、险些丧命的冒险经历，故事令人震惊。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [naɪt] [aʊt] ,

On	the	third	night	out	,
在	这	第三	夜晚	出去	,

第三晚外出时，

[ðə; ði][ˌoʊklə'hoʊmə] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] ['ʌndər] [sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [bʌt; bət] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪnfluəns] [baɪ]

the	Oklahoma	suddenly	came	under	some	mysterious	but	irresistible	influence	by
这	俄克拉荷马州	突然	来了	在下面	一些	神秘	但	无法抗拒	影响	经过

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kærid] ['ræpɪdli] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kɔːrs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [saʊθ] .

which	she	was	carried	rapidly	out	of	her	course	towards	the	south	.
哪个	她	曾是	携带	快速	出去	的	她	课程	向	这	南	.

俄克拉荷马号突然受到某种神秘但不可抗拒的力量的影响，迅速偏离航线，向南驶去。

['evri] ['efərt] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['ɑːfəsərz][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kɔːrs] ,

Every	effort	was	made	by	the	officers	to	bring	the	ship	back	to	her	course	,
每一个	努力	曾是	制成	经过	这	警官	到	带来	这	船	后退	到	她	课程	,

船员们竭尽全力使船只回到航线上。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɪg]['laɪnər] [si:md] ['drɪftɪŋ] ['helpləsli] [æt; ət][ðə; ði]['mɜ:rsi][ʌv; əv][sʌm; səm]['paʊərf(ə)l]

but	the	big	liner	seemed	drifting	helplessly	at	the	mercy	of	some	powerful
但	这	大的	衬垫	似乎	漂流	无助地	在	这	怜悯	的	一些	强大的

['kɜ:rənt] .

current	.
当前的	.

但那艘大型邮轮似乎无助地随波逐流，任由一股强大的洋流摆布。

[ðə; ði] ['kʌmpəsis] [wɜ:r; wər] ['ju:sləs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wi:l] [noʊ][lɔ:ŋgər] ['eksəd] [ðə; ði] ['slaɪtəst]

The	compasses	were	useless	,	and	the	wheel	no	longer	exercised	the	slightest
这	指南针	是	无用	,	和	这	车轮	不	更长	锻炼	这	丝毫

[kən'troʊl]['oʊvər][ðə; ði] - ['mu:vmənts] .

control	over	the	steamer's	movements	.
控制	超过	这	-	移动	.

罗盘失灵了，轮子也丝毫控制不了轮船的航行了。

" ['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:fəsərz][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [weɪ] [dɪ'mɪnɪʃt] [wen] [ɑ:n][ðə; ði]

"	Naturally	the	anxiety	of	the	officers	was	in	no	way	diminished	when	on	the
"	自然	这	焦虑	的	这	警官	曾是	在	不	方式	减少	什么时候	在	这

['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

morning	of	the	next	day	,
早晨	的	这	下一个	天	,

“第二天早上，警官们的焦虑自然丝毫没有减轻，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði] [fɔ:rθ] [deɪ] [aʊt] , [ə'nʌðər] ['ves(ə)l] , — [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [loʊ] - ['setɪŋ] [krɑ:ft]

which	was	then	the	fourth	day	out	,	another	vessel	,	—	a	long	low	-	setting	craft
哪个	曾是	然后	这	第四	天	出去	,	其他	血管	,	—	一个	长的	低的	-	环境	工艺

[ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [sti:l] ,

of	shining	steel	,
的	灼灼	钢	,

那是出海的第四天，换乘了另一艘船——一艘长长的、低矮的、闪闪发光的钢铁船。

— [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ɔ:f][ðə; ði][ˌoʊklə'hoʊməz] ['stɑ:rbərd] [baʊ; boʊ] , [ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl] [ə'hed] , [bʌt; bət]

—	was	discovered	off	the	Oklahoma's	starboard	bow	,	about	a	mile	ahead	,	but
—	曾是	发现	离开	这	俄克拉荷马州的	右舷	弓	,	关于	一个	英里	前方	,	但

['mu:vɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

moving	in	the	same	direction	.
移动	在	这	相同的	方向	.

—在俄克拉荷马号右舷前方约一英里处被发现，但方向相同。

[baɪ] ['kerf(ə)l] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [s'ti:məz]

By	careful	observations	it	was	discovered	that	the	course	of	the	two	steamers
经过	小心	观察	它	曾是	发现	那	这	课程	的	这	二	蒸汽船

[wʌz; wəz][aɪ'dentɪk(ə)l] .

was	identical	.
曾是	完全相同的	.

经过仔细观察，发现两艘轮船的航线完全相同。

[bəuθ][wɜ:r; wər] [ə'pærəntli] ['ʌndər][ðə; ði] [seɪm] [mɪ'stɪriəs] ['ɪnfluəns] .

Both	were	apparently	under	the	same	mysterious	influence	.
两个都	是	显然	在下面	这	相同的	神秘	影响	.

两人显然都受到了同一种神秘力量的影响。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['saɪtɪŋ] [ə; eɪ]['reskju:ər] , [ðə; ði][ˌoʊklə'hoʊmə][hæd; həd] , [soʊ][ˌaɪ 'ti:] [si:md] ,

Instead	of	sighting	a	rescuer	,	the	Oklahoma	had	,	so	it	seemed	,
反而	的	目击	一个	救援人员	,	这	俄克拉荷马州	有	,	所以	它	似乎	,

俄克拉荷马号似乎并没有发现救援人员，而是.....

['oʊnli] [dɪ'skʌvərd] [ə'nʌðər] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['kɜ:rənt] !

only	discovered	another	victim	of	the	irresistible	current	!
仅有的	发现	其他	受害者	的	这	无法抗拒	当前的	!

又发现了一个被这股不可阻挡的潮流吞噬的受害者！

" [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði][ˌoʊklə'hoʊmə] [ə'temptɪd] [tuː; tə]['sɪgnəl][ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʃɪp] , [bʌt; bət]

"	Time	and	again	the	Oklahoma	attempted	to	signal	the	companion	ship	,	but
"	时间	和	再次	这	俄克拉荷马州	尝试过	到	信号	这	伴侣	船	,	但

[ðə; ði] ['lætər] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

the	latter	made	no	reply	.
这	后者	制成	不	回复	.

“俄克拉荷马号一次又一次地试图向其伴航船发出信号，但后者始终没有回应。

[kloʊz] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [rɪ'viːld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪlt] [ɑːn][ðə; ði] ['weɪlˌbæk] ['prɪnsəp(ə)l] ,

Close	observation	revealed	that	she	was	built	on	the	whaleback	principle	,
关闭	观察	揭晓	那	她	曾是	建造	在	这	鲸背	原则	,

仔细观察就会发现，她的建筑结构是按照鲸背式原理建造的。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ə'bʌv] [deks] [seɪv] ['ventɪleɪtəz] [ænd; ənd]['sɪgnəl] [mæst] ,

with	nothing	above	decks	save	ventilators	and	signal	mast	,
和	没有什么	多于	甲板	节省	呼吸机	和	信号	桅杆	,

甲板上除了通风设备和信号桅杆外，什么也没有。

— [bʌt; bət] [feɪld] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

—	but	failed	to	discover	any	sign	of	human	beings	.
—	但	失败的	到	发现	任何	符号	的	人类	生物	.

——但却没有发现任何人类活动的迹象。

" [baɪ] [ˌæftər'nuːn] [ðer; ðər] [kən'tɪnjuːd] ['feɪljər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['laɪnər] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kɔːrs]

"	By	afternoon	their	continued	failure	to	bring	the	liner	back	to	her	course
"	经过	下午	他们的	持续	失败	到	带来	这	衬垫	后退	到	她	课程

[hæd; həd][soʊ] [rɔːt] [ə'pɑːn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɑːfəsərz] [ðæt] [ðer; ðər][æŋ'zaɪəti] [ɪn'fektɪd]

had	so	wrought	upon	the	minds	of	her	officers	that	their	anxiety	infected
有	所以	锻	之上	这	思想	的	她	警官	那	他们的	焦虑	已感染

[ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] ,

the	spirits	of	the	passengers	,
这	烈酒	的	这	乘客	,

“到了下午，他们仍然无法让邮轮回到航线上，这让船上的船员们忧心忡忡，他们的焦虑情绪也感染了乘客们。”

[huː] [wɜːr; wər] [naʊ] [ə'raʊzd] [tuː; tə][ðə; ði]['riːəl]['deɪndʒər] [ðæt] ['menəst] [ðem; ðəm] .

who	were	now	aroused	to	the	real	danger	that	menaced	them	.
WHO	是	现在	被唤醒	到	这	真实的	危险	那	受威胁	他们	.

他们现在才意识到自己面临的真正危险。

" [wen] [ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [dɔːnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌoʊklə'hoʊmə] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	When	the	fifth	day	dawned	,	with	the	Oklahoma	hundreds	of	miles	out	of	the
"	什么时候	这	第五	天	黎明	,	和	这	俄克拉荷马州	数百	的	英里	出去	的	这

['regjələr] [ˌtrænzət'læntɪk] [kɔːrs] ,

regular	transatlantic	course	,
常规的	跨大西洋	课程	,

“第五天黎明时分，俄克拉荷马号已经偏离了正常的跨大西洋航线数百英里，

[ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi] [kən'siːld] .

the	gravity	of	the	situation	could	no	longer	be	concealed	.
这	重力	的	这	情况	可以	不	更长	是	暗	.

事态的严重性已无法掩盖。

[dɪ'stres] ['signəlz] [wɜːr; wər] [kept] ['flaɪɪŋ] ,

Distress	signals	were	kept	flying	,
痛苦	信号	是	保留	飞行	,

求救信号持续发出，

[ænd; ənd][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [stiːm] [wʌz; wəz][pʊt][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌoʊvər'hɔːlɪŋ; ˌoʊvər'hɑːlɪŋ][ðə; ði]

and	all	possible	steam	was	put	on	with	the	idea	of	overhauling	the
和	全部	可能的	蒸汽	曾是	放	在	和	这	主意	的	大修	这

[kəm'pænjən] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ɔːr] [rɪ'siːvɪŋ] [eɪd] .

companion	ship	and	giving	or	receiving	aid	.
伴侣	船	和	给予	或者	接收	援助	.

于是，大家全力以赴地考虑对姊妹船进行大修，并给予或接受援助。

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv][bəuθ]['ɑːfəsərz][ænd; ənd] ['pæsndʒə˞] , [haʊ'evər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

To	the	amazement	of	both	officers	and	passengers	,	however	,	in	spite	of
到	这	惊愕	的	两个都	警官	和	乘客	,	然而	,	在	尽管如此	的

['evri] ['efərt] ,

every	effort	,
每一个	努力	,

然而，令官员和乘客都感到惊讶的是，尽管他们尽了一切努力，

[ðə; ði][ˌoʊklə'hoʊmə] [feɪld] [tuː; tə][geɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪntʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ['ves(ə)l] .

the	Oklahoma	failed	to	gain	a	single	inch	on	the	other	vessel	.
这	俄克拉荷马州	失败的	到	获得	一个	单身的	英寸	在	这	其他	血管	.

俄克拉荷马号未能拉开与对方船只一寸的距离。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ə'tempt] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fækt] ,

Before	they	had	time	to	attempt	an	explanation	of	this	remarkable	fact	,
前	他们	有	时间	到	试图	一个	解释	的	这	卓越	事实	,

[ə'meɪzmənt] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

amazement	gave	way	to	consternation	.
惊愕	给予	方式	到	惊愕	.

他们还没来得及解释这一非凡事实，惊讶就变成了惊愕。

[fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ][θɜːrd] ['ves(ə)l] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ]

For	just	a	moment	a	third	vessel	had	appeared	on	the	horizon	like	a
为了	只是	一个	片刻	一个	第三	血管	有	出现	在	这	地平线	喜欢	一个

['mesɪndʒər] [ʌv; əv] [hoʊp] ;

messenger	of	hope	;
信使	的	希望	;

就在那一刻，地平线上出现了第三艘船，如同希望的使者；

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['saɪtɪd] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swɪftnəs] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ]

but	no	sooner	had	she	been	sighted	than	with	the	swiftness	of	lightning
但	不	很快	有	她	到过	目击者	比	和	这	速度	的	闪电

[ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [kəm'pænjən] [krɑːft] [tɜːrnd] [hæf] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['dɑːrtɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

the	mysterious	companion	craft	turned	half	around	and	darted	away	to	the
这	神秘	伴侣	工艺	转向	一半	大约	和	飞镖	离开	到	这

[ˌsaʊθ'iːst] ,

southeast	,
东南	,

但她刚一被发现，那艘神秘的伴飞艇就以闪电般的速度调转半圈，向东南方向疾驰而去。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌoʊklə'hoʊmə] ['fɑːloʊɪŋ] [æz; əz] ['helpləsli] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɪn] [toʊ] .

with	the	Oklahoma	following	as	helplessly	as	though	she	were	in	tow	.
和	这	俄克拉荷马州	下列的	作为	无助地	作为	尽管	她	是	在	拖	.

俄克拉荷马号像被拖着一样，无助地跟在后面。

" [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [truːθ] [wʌz; wəz] [rɪ'viːld] .

"	In	that	moment	the	awful	truth	was	revealed	.
"	在	那	片刻	这	可怕	真相	曾是	揭晓	.

“那一刻，可怕的真相被揭露了。”

[ðə; ði] [stiːl] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] ['loʊdstoʊn] ,

The	steel	vessel	was	nothing	more	nor	less	than	a	floating	loadstone	,
这	钢	血管	曾是	没有什么	更多的	也不	较少的	比	一个	漂浮的	磁石	,

那艘钢制船只只不过是一块漂浮的磁石而已。

[wɪtʃ] [baɪ][sʌm; səm] [mɪ'stɪrɪəs] ['paʊər] [wʌz; wəz] ['drægɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['oʊʃ(ə)n]['mɑːnstər] ['hɪðər]

which	by	some	mysterious	power	was	dragging	the	great	ocean	monster	hither
哪个	经过	一些	神秘	力量	曾是	拖拽	这	伟大的	海洋	怪物	这里

[ænd; ənd] ['ðɪðər] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][ə; eɪ]['mægnət] [drɔːz] [ə; eɪ] [tɔɪ] [ʃɪp] [frʌm; frəm][wʌn][saɪd][tuː; tə]

and	thither	as	easily	as	a	magnet	draws	a	toy	ship	from	one	side	to
和	那里	作为	容易地	作为	一个	磁铁	平局	一个	玩具	船	从	一	边	到

[ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪmɪk][pɑːnd] !

the	other	of	a	mimic	pond	!
这	其他	的	一个	模仿	池塘	!

凭借某种神秘的力量，它能轻松地将巨大的海洋怪物拖来拖去，就像磁铁能轻松地将玩具船从模拟池塘的一边拉到另一边一样！

" [huː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['moʊtɪv] ?

"	Who	was	she	,	and	what	was	her	motive	?
"	WHO	曾是	她	,	和	什么	曾是	她	动机	?

她是谁？她的动机是什么？

['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ðoʊz] [ɑːn] [bɔːrd] [hæd; həd] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ðə; ði] ['ænsər] [flæʃt] [ə'pɑːn]

Almost	before	those	on	board	had	asked	the	question	,	the	answer	flashed	upon
几乎	前	那些	在	木板	有	问	这	问题	,	这	回答	闪光灯	之上

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

船上的人还没来得及问出问题，答案就立刻浮现在他们脑海中。

[ðə; ði] ['θɜːrti] ['mɪljənz] [ʌv; əv][goʊld] !

The	thirty	millions	of	gold	!
这	三十	百万	的	金子	!

三千万黄金！

[bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['kæptʃər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ]

Beyond	a	doubt	,	it	was	their	capture	which	she	was	planning	to	accomplish
超过	一个	怀疑	,	它	曾是	他们的	捕获	哪个	她	曾是	规划	到	完成

,

,

,

毫无疑问，她计划的目标就是抓捕他们。

['iːðər] [baɪ] ['lʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌoʊklə'hoʊmə][frʌm; frəm][ðə; ði] ['regjələr] [pæθ] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n]['træv(ə)l] ,

either	by	luring	the	Oklahoma	from	the	regular	path	of	ocean	travel	,
任何一个	经过	诱饵	这	俄克拉荷马州	从	这	常规的	小路	的	海洋	旅行	,

要么通过引诱俄克拉荷马号偏离正常的远洋航线，

[ænd; ənd] ['luːtɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['pæsndʒɚ] [æt; ət] ['liːʒər] ,

and	looting	her	and	her	passengers	at	leisure	,
和	抢劫	她	和	她	乘客	在	闲暇	,

并悠闲地洗劫了她和她的乘客，

[ɔːr][baɪ] [kəm'pelɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rʌn] [ə'graʊnd] [ə'pɑːn][sʌm; səm] [rɪ'moʊt] [rɑːk] [ɔːr] [ʃoʊl] .

or	by	compelling	her	to	run	aground	upon	some	remote	rock	or	shoal	.
或者	经过	引人注目的	她	到	跑步	搁浅	之上	一些	偏僻的	岩石	或者	浅滩	.

或者迫使她搁浅在某个偏僻的岩石或浅滩上。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [nuː] ['hɔːrər] [ˌʌn'veɪld] [ɪt'self] .

"	With	this	revelation	a	new	horror	unveiled	itself	.
"	和	这	启示	一个	新的	恐怖	揭幕	本身	.

“随着这一发现，一种新的恐怖也随之揭开。”

[ɪ'kwɪpt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'plaɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [trɪp] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

Equipped	**as**	**they**	**were**	**only**	**with**	**the**	**supplies**	**for**	**a**	**short**	**trip**	**across**	**the**
配备	作为	他们	是	仅有的	和	这	补给品	为了	一个	短的	旅行	穿过	这

[ət'læntɪk] ,

Atlantic	**,**
大西洋	,

他们携带的补给只够短途横渡大西洋，

[ðə; ði] [ˌoʊvər'rɔːt] [maɪndz][ʌv; əv] ['meni] [sɔː] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] ['luːmɪŋ] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

the	**overwrought**	**minds**	**of**	**many**	**saw**	**starvation**	**looming**	**up**	**before**	**them**	**.**
这	雕饰	思想	的	许多	锯	饥饿	迫在眉睫	向上	前	他们	.

许多人过度紧张，眼看着饥荒就要降临。

[ðæt] [naɪt] [nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] .

That	**night**	**not**	**a**	**soul**	**sought**	**his**	**berth**	**.**
那	夜晚	不是	一个	灵魂	寻求	他的	泊位	.

当晚，无人问津他的床位。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] [wɜːr; wər] [held] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tʃiːf] ['ɑːfəsərz] ,

From	**time**	**to**	**time**	**consultations**	**were**	**held**	**between**	**the**	**chief**	**officers**	**,**
从	时间	到	时间	咨询	是	握住	之间	这	首席	警官	,

各部门负责人之间不时举行磋商，

[ænd; ənd] ['meni] - ['kʌlərd] ['rɑːkəts] [spɪt] [ænd; ənd] [bleizd] [ðer; ðər] ['signəlz] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [ɪn'ses(ə)ntli]

and	**many**	**-**	**colored**	**rockets**	**spit**	**and**	**blazed**	**their**	**signals**	**of**	**distress**	**incessantly**
和	许多	-	有色	火箭	吐	和	燃烧的	他们的	信号	的	痛苦	不已

[ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] .

across	**the**	**sky**	**.**
穿过	这	天空	.

五彩缤纷的火箭在天空中不断喷射火焰，发出求救信号。

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [suːn] ['æftər] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪksθ] [deɪ] ,

"	**At**	**length**	**,**	**soon**	**after**	**dawn**	**of**	**the**	**sixth**	**day**	**,**
"	在	长度	,	很快	后	黎明	的	这	第六	天	,

“终于，在第六天黎明后不久，

['ɔːrdərz][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][tuː; tə][bæŋk][fairz][ænd; ənd] [hɔɪst] [seɪl] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði][ˌoʊklə'hoʊmə]

orders	**were**	**given**	**to**	**bank**	**fires**	**and**	**hoist**	**sail**	**in**	**the**	**hope**	**that**	**the**	**Oklahoma**
订单	是	给定	到	银行	火灾	和	提升	帆	在	这	希望	那	这	俄克拉荷马州

[æz; əz][ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] ['ves(ə)l] [maɪt] [friː] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['ɪnfluəns] [ðæt] [tʃeɪnd]

as	**a**	**sailing**	**vessel**	**might**	**free**	**herself**	**from**	**the**	**awful**	**influence**	**that**	**chained**
作为	一个	帆船	血管	可能	自由的	她自己	从	这	可怕	影响	那	连锁

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

下令熄灭河岸的火焰并升起风帆，希望俄克拉荷马号作为一艘帆船能够摆脱束缚她的可怕影响。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['efərt] [wʌz; wəz] [veɪn] .

"	**But**	**the**	**effort**	**was**	**vain**	**.**
"	但	这	努力	曾是	徒劳	.

但努力是徒劳的。

[wɪnd] [ænd; ənd] [seɪl] [pruːvd] [æz; əz] ['juːsləs] [æz; əz] [wiːl] [ænd; ənd] ['kʌmpəs] [ə'genst] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l]

Wind	and	sail	proved	as	useless	as	wheel	and	compass	against	the	fatal
风	和	帆	已证实	作为	无用	作为	车轮	和	罗盘	反对	这	致命的

['paʊər] [ʌv; əv] [ðæt] [mɪ'stɪrɪəs] [krɑːft] [wɪtʃ] [druː] [ðə; ði] [ˌoʊklə'hoʊmə] ['æftər] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ˌɪrɪ'zɪstəbli]

power	of	that	mysterious	craft	which	drew	the	Oklahoma	after	her	as	irresistibly
力量	的	那	神秘	工艺	哪个	画	这	俄克拉荷马州	后	她	作为	无法抗拒地

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [tuː] ['ves(ə)lz] [wɜːr; wər] [ju'naɪtɪd] [baɪ] [æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['hɔːzər] .

as	though	the	two	vessels	were	united	by	an	unseen	hawser	.
作为	尽管	这	二	船只	是	团结的	经过	一个	看不见	缆绳	.

风帆和舵轮罗盘对那艘神秘船只的致命力量毫无作用，它像一根看不见的缆绳将俄克拉荷马号牢牢地拴在她身后，势不可挡。

" [ðə; ði] ['stiːmər] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['hɔːrər] .

"	The	steamer	had	now	become	a	scene	of	indescribable	horror	.
"	这	汽船	有	现在	变得	一个	场景	的	无法形容	恐怖	.

“这艘轮船现在变成了一个难以形容的恐怖现场。”

['miːltaɪm] , ['bedtaɪm] , — [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] [ruː'tiːn] [wʌz; wəz] [dɪs'ɔːrgənaɪzd] ;

Mealtime	,	bedtime	,	—	all	the	customary	routine	was	disorganized	;
用餐时间	,	就寝时间	,	—	全部	这	习惯	常规	曾是	混乱	;

吃饭时间、睡觉时间——所有惯常的作息规律都被打乱了；

[ænd; ənd] ['deɪli] [prer] ['miːtiŋz] [wɜːr; wər] [kən'dʌktɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	daily	prayer	meetings	were	conducted	among	the	more	emotional	of	the
和	日常的	祷告	会议	是	实施	之中	这	更多的	情绪	的	这

['pæsndʒɚ] .

passengers	.
乘客	.

乘客中情绪较为激动的人每天都会举行祈祷会。

" ['faɪnəli] , ['sev(ə)n] [deɪz] ['æftər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [nuː] [jɔːk] ,

"	Finally	,	seven	days	after	she	had	left	New	York	,
"	最后	,	七	天	后	她	有	左边	新的	约克	,

“最终，在她离开纽约七天后，

[ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] ['laɪnər] [juː'naɪtɪd] [ɪn] [wʌn] [læst] ['despərət] ['efərt] [tuː; tə] ['ɔːfset] [ðə; ði]

the	officers	of	the	big	liner	united	in	one	last	desperate	effort	to	offset	the
这	警官	的	这	大的	衬垫	团结的	在	一	最后的	绝望的	努力	到	抵消	这

[mæg'netɪk] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] - ['paɪrət] . -

magnetic	influence	of	the	mysterious	'	pirate	.	'
磁的	影响	的	这	神秘	-	海盗	.	-

大型邮轮上的船员们团结起来，做最后的殊死努力，以抵消神秘“海盗”的磁力影响。

[ðə; ði] [fairz] [wɜːr; wər] [ri'vaivd] [ɪn] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] ,

The	fires	were	revived	in	the	engine	room	,
这	火灾	是	复活	在	这	引擎	房间	,

机舱内的火势复燃，

[ðə; ði] [stiːm] ['preʃər] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['bɔɪlərz] [wʌz; wəz] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] - ['bloʊɪŋ] [ɔːf] - [pɔɪnt] ; [ðen]

the	steam	pressure	in	all	the	boilers	was	run	up	to	the	'	blowing	off	'	point	;	then
这	蒸汽	压力	在	全部	这	锅炉	曾是	跑步	向上	到	这	-	吹	离开	-	观点	;	然后

, ['sʌd(ə)nli] ,

,	suddenly	,
,	突然	,

所有锅炉的蒸汽压力都升到了“泄压”点；然后，突然间，

[ðə; ði] [ri'və:siŋ] ['mekənɪzəm] [wʌz; wəz] [ə'plaɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ræn] [θru:] [ðə; ði] [greɪt]

the	reversing	mechanism	was	applied	and	a	shudder	ran	through	the	great
这	逆转	机制	曾是	应用	和	一个	不寒而栗	跑	通过	这	伟大的

['floʊtɪŋ] ['sɪti] [æz; əz][ðə; ði] [twɪn] [skru:z] [bɪ'gæn][tu:; tə] [bæk] ['wɔ:tər] .

floating	city	as	the	twin	screws	began	to	back	water	.
漂浮的	城市	作为	这	双	螺丝	开始	到	后退	水	.

反转装置启动，随着双螺旋桨开始倒转，巨大的漂浮城市震动起来。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðer; ðər] [in'sju:d] [ə; eɪ][taɪ'tænɪk] [tʌg] [ʌv; əv][wɔ:r] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]

"	For	a	few	minutes	there	ensued	a	titanic	tug	of	war	such	as	the
"	为了	一个	很少	分钟	那里	随后	一个	泰坦尼克号	拖船	的	战争	这样的	作为	这

[bɪ'hoʊldər] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] ['witnist] .

beholders	had	never	before	witnessed	.
旁观者	有	绝不	前	目击者	.

“接下来的几分钟里，双方展开了一场惊天动地的拉锯战，旁观者们从未见过如此场面。”

[ðə; ði]['wɔ:tər][ə'stɜ:rn][wʌz; wəz] [læʃ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['læðər] [ʌv; əv] [foʊm] ,

The	water	astern	was	lashed	into	a	lather	of	foam	,
这	水	倒车	曾是	鞭打	进入	一个	泡沫	的	泡沫	,

船尾的水面被拍打成一片泡沫，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bri:f] ['moʊmənt][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [sti:m] ['oʊvər]['mægnətɪzəm] [si:md]

and	for	a	brief	moment	the	triumph	of	steam	over	magnetism	seemed
和	为了	一个	简短的	片刻	这	胜利	的	蒸汽	超过	磁性	似乎

[ə'ʃʊrd] .

assured	.
保证	.

短暂的一刻，蒸汽动力战胜磁力似乎已成定局。

" ['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [haʊ'evər] ,

"	Only	for	a	moment	,	however	,
"	仅有的	为了	一个	片刻	,	然而	,

“然而，只是片刻而已。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɪr] [ðæt] [hæd; həd] [ə'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [skɔ:rz] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv]

for	the	cheer	that	had	ascended	from	the	anxious	scores	on	the	deck	of
为了	这	欢呼	那	有	上升	从	这	焦虑的	得分	在	这	甲板	的

[ðə; ði][ˌoʊklə'hoʊmə] [wen] [ʃi:; ʃi] ['sloʊli] [bɪ'gæn][tu:; tə] [bæk] [hæd; həd] ['skersli] [daɪd] [ə'weɪ] [wen] [wɪð; wɪθ]

the	Oklahoma	when	she	slowly	began	to	back	had	scarcely	died	away	when	with
这	俄克拉荷马州	什么时候	她	缓慢地	开始	到	后退	有	几乎	死亡	离开	什么时候	和

[ə; eɪ] ['maɪti] [kræʃ] [ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌəuvə'tæksd] ['endʒɪnz] [geɪv] [wei] ,

a	mighty	crash	a	vital	section	of	the	overtaxed	engines	gave	way	,
一个	强大的	碰撞	一个	必不可少的	部分	的	这	税负过重	发动机	给予	方式	,

当“俄克拉荷马”号缓缓开始倒退时，甲板上焦急的船员们爆发出欢呼声，这欢呼声还没来得及消散，就听到一声巨响，不堪重负的引擎的关键部分断裂了。

['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] [hɔ:rs] [jel] [ʌv; əv][ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['ɛndʒə'nɪrz] [ænd; ənd]

followed	by	a	hoarse	yell	of	consternation	from	the	excited	engineers	and
随后	经过	一个	嘶哑	叫喊	的	惊愕	从	这	兴奋的	工程师	和

['stoʊkər] — [ænd; ənd][bəuθ] [skru:z] [wɜ:r; wər] ['helpləs] [ænd; ənd] [stɪl] .

stokers	—	and	both	screws	were	helpless	and	still	.
司炉	—	和	两个都	螺丝	是	无助	和	仍然	.

随后，兴奋的工程师和司炉工发出了一声嘶哑的惊恐喊叫——而两个螺旋桨却无能为力，一动不动。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['feɪljər] [hoʊp] [wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˌoʊklə'hoʊmə] ,

"	With	this	failure	hope	was	well	-	nigh	extinguished	;	and	the	Oklahoma	,
"	和	这	失败	希望	曾是	出色地	-	夜	熄灭	;	和	这	俄克拉荷马州	,

“随着这次失败，希望几乎彻底破灭；而俄克拉荷马号，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['preʃəs] [freɪt] [ænd; ənd][hɜːr; hər][sɪks] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] - [θriː] ['hjuːmən]

with	her	precious	freight	and	her	six	hundred	and	forty	-	three	human
和	她	宝贵的	货运	和	她	六	百	和	四十	-	三	人类

[soʊlz] ,

souls	,
灵魂	,

她载着珍贵的货物和六百四十三个人类灵魂，

[ə'bændənd] [ɔːl] ['æktɪv] ['efərt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

abandoned	all	active	effort	to	escape	.
弃	全部	积极的	努力	到	逃脱	.

放弃了一切逃跑的努力。

[wɪð; wɪθ][nɑːt][ə; eɪ][seɪl][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][ɪn] [saɪt] ,

With	not	a	sail	of	any	kind	in	sight	,
和	不是	一个	帆	的	任何	种类	在	视线	,

周围看不到任何帆，

[ʃiː; ʃi] ['pæsɪvli] [roʊld] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [saʊθ] - [wɔːrd][fɔːr; fər]['sev(ə)n] [deɪz] ['æftər][hɜːr; hər] [streɪndʒ]

she	passively	rolled	and	plunged	south	-	ward	for	seven	days	after	her	strange
她	被动地	滚动	和	暴跌	南	-	病房	为了	七	天	后	她	奇怪的

[ænd; ənd]['terəb(ə)l]['paɪlət] ,

and	terrible	pilot	,
和	糟糕的	飞行员	,

在她那位古怪而可怕的飞行员的驾驶下，她被动地向南翻滚俯冲了七天。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [noʊ]['hjuːmən][saɪn]

from	which	,	to	add	to	the	horror	of	the	situation	,	no	human	sign
从	哪个	,	到	添加	到	这	恐怖	的	这	情况	,	不	人类	符号

[hæd; həd] [jet] [bɪn] ['gɪv(ə)n] .

had	yet	been	given	.
有	然而	到过	给定	.

更令人恐惧的是，至今仍未收到任何人的消息。

[ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['rɑːkəts] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪg'zɔːstɪd] ,

The	supply	of	rockets	was	now	exhausted	,
这	供应	的	火箭	曾是	现在	筋疲力尽的	,

火箭弹药已经耗尽。

[ænd; ənd] [fuːd] [wʌz; wəz] [dəʊld] [aʊt] [ɪn] ['mɪnɪt] ['pɔːʃənz] [æz; əz][tuː; tə] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] -

and	food	was	doled	out	in	minute	portions	as	to	members	of	a	ship	-
和	食物	曾是	施	出去	在	分钟	部分	作为	到	成员	的	一个	船	-

[rekt] [kruː] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['hʌzbənd] [sə'plaɪz] .

wrecked	crew	in	order	to	husband	supplies	.
损毁	全体人员	在	命令	到	丈夫	补给品	.

食物像分发给遇难船员一样，分分极少，以节约物资。

" [ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] ['pæsndʒə˞] [hæd; həd]

"	On	the	afternoon	of	the	fourteenth	day	,	when	the	exhausted	passengers	had
"	在	这	下午	的	这	第十四	天	,	什么时候	这	筋疲力尽的	乘客	有

[riːtʃt] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'strækʃ(ə)n] ,

reached	the	verge	of	distraction	,
达到	这	边缘	的	分心	,

“到了第十四天下午，疲惫不堪的乘客们几乎要崩溃的时候，

[ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [hoʊp] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑːlətəri] ['stiːmər] ,

a	gleam	of	hope	appeared	on	the	horizon	in	the	shape	of	a	solitary	steamer	,
一个	闪耀	的	希望	出现	在	这	地平线	在	这	形状	的	一个	孤	汽船	,

地平线上出现了一线希望，那是一艘孤零零的汽船。

['berɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌsaʊθ'west] .
bearing down from the southwest .
轴承 向下 从 这 西南 .

从西南方向袭来。

[ə; eɪ] [glæns] [θruː] [ðə; ðɪ] ['telɪskoʊp] [pruːvd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][fæst][ænd; ənd]['fɔːrmɪdəb(ə)l]
A glance through the telescope proved her to be a fast and formidable
一个 瞥一眼 通过 这 望远镜 已证实 她 到 是 一个 快速地 和 强大
['brɪtɪʃ] ['kruːzər] ,
British cruiser ,
英国 巡洋舰 ,

透过望远镜一看，就知道她是一艘速度快、性能强大的英国巡洋舰。

['evɪdəntli] [ɪn] [ruːt] [frʌm; frəm] [saʊθ] [ə'merɪkə] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .
evidently en route from South America to England .
显然 英文 路线 从 南 美国 到 英格兰 .

显然是从南美洲前往英国的途中。

" [æt; ət] [ðɪs] [nuːz] [ə; eɪ] ['maɪti] ['ʃʌdər] , [hæf][ʌv; əv][hoʊp] , [hæf][ʌv; əv] [fɪr] ,
" At this news a mighty shudder , half of hope , half of fear ,
" 在 这 消息 一个 强大的 不寒而栗 , 一半 的 希望 , 一半 的 害怕 ,

听到这个消息，我不禁浑身一颤，一半是希望，一半是恐惧。

[siːzd] [ðə; ðɪ] [kraʊd] [ə'sembld] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [dek] .
seized the crowd assembled upon the deck .
查获 这 人群 组装 之上 这 甲板 .

抓住了聚集在甲板上的人群。

[wʊd] [ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] ['kruːzər] [kʌm] [tuː; tə][ðer; ðər] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [wʊd] [ʃiː; ʃi] , [tuː] ,
Would the British cruiser come to their assistance , and if so , would she , too ,
会 这 英国 巡洋舰 来 到 他们的 协助 , 和 如果 所以 , 会 她 , 也 ,

英国巡洋舰会前来支援吗？如果会，她也会吗？

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæg'netɪk][krɑːft] ?
become a victim of the magnetic craft ?
变得 一个 受害者 的 这 磁的 工艺 ?

成为磁性飞行器的受害者?

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər] [feɪt] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bæləns] ;
For a moment their fate hung in the balance ;
为了 一个 片刻 他们的 命运 悬挂 在 这 平衡 ;

那一刻，他们的命运悬于一线；

[ðen] [frʌm; frəm] [θriː] ['hʌndrəd] [θroʊt] [ræŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [hɔːrs] [kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ][æz; əz][ðə; ðɪ]
then from three hundred throats rang out a hoarse cry of joy as the
然后 从 三 百 喉咙 响铃 出去 一个 嘶哑 哭 的 喜悦 作为 这
[mɪ'stɪrɪəs] [krɑːft] [swəːvd] ,
mysterious craft swerved ,
神秘 工艺 急转弯 ,

随后，随着那艘神秘飞行器转向，三百多人发出了一声嘶哑的欢呼声。

[tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ət'læntɪk] [duː] [nɔːrθ] .
turned sharply and shot away over the surface of the Atlantic due north .
转向 尖锐地 和 射击 离开 超过 这 表面 的 这 大西洋 到期的 北 .

猛地转向，向正北方向的大西洋海面疾驰而去。

" [ðə; ðɪ] [spel] [wʌz; wəz]['broʊkən] .
" The spell was broken .
" 这 拼写 曾是 破碎的 .

咒语被解除了。

[ðə; ði][bɪg]['laɪnər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][sɪks]['hʌndrəd]['hju:mən][soʊlz][ænd; ənd]['θɜ:rti]['mɪljənz][ɪn][goʊld]

The	big	liner	with	her	six	hundred	human	souls	and	thirty	millions	in	gold
这	大的	衬垫	和	她	六	百	人类	灵魂	和	三十	百万	在	金子

[wʌz; wəz][fri:d][frʌm; frəm][ðə; ði]['paʊər][ðæt][hæd; həd][fɔ:r; fər][soʊ][lɔ:ŋ][held][hɜ:r; hər]['kæptɪv].

was	freed	from	the	power	that	had	for	so	long	held	her	captive	.
曾是	自由	从	这	力量	那	有	为了	所以	长的	握住	她	俘虏	.

这艘载有六百名人类灵魂和三千万黄金的巨型邮轮，终于摆脱了长期囚禁她的权力。

[bʌt; bət]['krɪpld][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði]['æksɪdənt][tu:; tə][hɜ:r; hər][mə'ʃi:nəri][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

But	crippled	as	she	was	by	the	accident	to	her	machinery	she	was
但	残疾的	作为	她	曾是	经过	这	事故	到	她	机械	她	曾是

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][proʊ'si:d][ʌn'eɪdɪd],

unable	to	proceed	unaided	,
无法	到	继续	未受帮助	,

但由于机械事故导致她行动不便，她无法独自继续前进。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['teɪkən][ɪn][toʊ][baɪ][ðə; ði]['brɪtɪʃ]['sti:mər], [ðə; ði][mid'ləjθiən],

and	was	taken	in	tow	by	the	British	steamer	,	the	Midlothian	,
和	曾是	已采取	在	拖	经过	这	英国	汽船	,	这	米德洛锡安	,

随后被英国汽船“米德洛锡安号”拖走。

[ænd; ənd][ə; eɪ][deɪ]['leɪtər][wʌz; wəz][brɔ:t]['seɪfli]['ɪntu:][pɔ:rt][æt; ət][fə'jæl].

and	a	day	later	was	brought	safely	into	port	at	Fayal	.
和	一个	天	之后	曾是	带来	安全	进入	港口	在	法亚尔	.

一天后，安全抵达法亚尔港。

" [ðə; ði]['ju:niən][pres]['sti:mər][ɪz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][brɪŋ][ðə; ði]['θrɪlɪŋ][nu:z].

"	The	Union	Press	steamer	is	the	first	to	bring	the	thrilling	news	.
"	这	联盟	按	汽船	是	这	第一的	到	带来	这	惊险	消息	.

“联合新闻社的汽船率先带来了这个激动人心的消息。”

[ðə; ði][fɜ:rst]['ɑ:fɪsər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌoʊklə'hoʊmə][ænd; ənd][ðə; ði][sə'lu:n]['pæsndʒə-], [ɪn'klu:dɪŋ][sɜ:r]['gæmbrəl]-, [ðə; ði]['brɪtɪʃ][æm'bæsədər],

The	first	officer	of	the	Oklahoma	and	the	saloon	passengers	,	including	Sir	Gambrel	Roufe	,	the	British	ambassador	,
这	第一的	官	的	这	俄克拉荷马州	和	这	酒吧	乘客	,	包括	先生	斜脊	-	,	这	英国	大使	,

“俄克拉荷马号”的大副和客舱乘客，包括英国大使甘布雷尔·鲁夫爵士，

[ə'kʌmpənid][jʊr; jər][ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt][tu:; tə]['lɪzbən].

accompanied	your	correspondent	to	Lisbon	.
伴随	你的	通讯员	到	里斯本	.

陪同您的通讯员前往里斯本。

[ə; eɪ][rɪ'li:f]['sti:mər][ɪz]['ɜ:rdʒəntli]['ni:dɪd], [æz; əz][ðə; ði][ˌoʊklə'hoʊməz]['endʒɪnz][ɑ:r; ər][bəuθ][dɪs'eɪbld],

A	relief	steamer	is	urgently	needed	,	as	the	Oklahoma's	engines	are	both	disabled	,
一个	宽慰	汽船	是	紧急	需要	,	作为	这	俄克拉荷马州的	发动机	是	两个都	已禁用	,

急需一艘救援蒸汽船，因为“俄克拉荷马”号的两台发动机都已失效。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɪl][nɑ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][proʊ'si:d][fɔ:r; fər]['sevrəl][wi:ks].

and	she	will	not	be	able	to	proceed	for	several	weeks	.
和	她	将要	不是	是	有能力的	到	继续	为了	一些	周	.

她将无法继续进行手术数周。

" [ðə; ði]['pæsɪndʒər][θɔ:t][tu:; tə][bi:; bi]-['dʒent(ə)lmən]['dʒɪm]-[læŋwʊd], [pru:vz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]

"	The	passenger	thought	to	be	'	Gentleman	Jim	'	Langwood	,	proves	to	be	the	Duke	of	Medfordshire	,
"	这	乘客	想法	到	是	-	绅士	吉姆	-	兰伍德	,	证明	到	是	这	公爵	的	-	,

[du:k][ʌv; əv]-,

“人们以为是‘绅士吉姆’兰伍德的乘客，其实是梅德福郡公爵。”

[naʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [trɪp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˌmɪljə'ner] [ə'merɪkən] [braɪd] .

now	on	his	wedding	trip	with	his	young	millionaire	American	bride	.
现在	在	他的	婚礼	旅行	和	他的	年轻的	百万富翁	美国人	新娘	.

现在他正和年轻的美国百万富翁新娘去度蜜月。

" ['hɑːrdli] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [kɔːzd] [baɪ] [ðɪs] ['stɑːrtlɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [səb'saidid] ,

"	Hardly	had	the	excitement	caused	by	this	startling	intelligence	subsided	,
"	几乎	有	这	激动	导致	经过	这	令人震惊	智力	平静下来	,

“这一惊人情报带来的兴奋之情尚未消退，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] [ə'raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] [frʌm; frəm] ['prɑːvɪdəns] , [ɑːr] . [aɪ] . ,

when	it	was	once	more	aroused	by	a	despatch	from	Providence	,	R	.	I	.	,
什么时候	它	曾是	一次	更多的	被唤醒	经过	一个	调度	从	普罗维登斯	,	拉	.	我	.	,

当它再次被来自罗德岛州普罗维登斯的一份电报所唤醒时，

[ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] ['kæptʃər] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['rɔbiŋ] [ə; eɪ] ['dʒuːəlri] [stɔːr] [ʌv; əv] " ['dʒent(ə)lmən]['dʒɪm]

announcing	the	capture	in	the	act	of	robbing	a	jewelry	store	of	"	Gentleman	Jim
宣布	这	捕获	在	这	行为	的	抢劫	一个	珠宝	店铺	的	"	绅士	吉姆

" [læŋwʊd] ,

"	Langwood	,
"	兰伍德	,

宣布当场抓获抢劫珠宝店的“绅士吉姆”兰伍德

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] [fɔːr] ['ʌðər] ['oʊldˌtaɪmərz] ,

and	a	gang	of	four	other	oldtimers	,
和	一个	帮派	的	四	其他	老前辈们	,

以及其他四位老家伙，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['keɪbəlˌgræm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]

and	by	the	following	even	more	important	cablegram	from	the	Russian
和	经过	这	下列的	甚至	更多的	重要的	电报	从	这	俄语

[ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən] [pres] : —

representative	of	the	Union	Press	:	—
代表	的	这	联盟	按	:	—

还有以下这份来自苏联联合通讯社俄罗斯代表的更为重要的电报：——

" [ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] ,

"	St	.	Petersburg	,
"	英石	.	圣彼得堡	,

“圣彼得堡，

['eɪprəl][ˌtuː'tuː] . — [ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [krɑːft][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌoʊklə'hoʊmə][wʌz; wəz]

April	2	.	—	The	identity	of	the	mysterious	craft	by	which	the	Oklahoma	was
四月	2	.	—	这	身份	的	这	神秘	工艺	经过	哪个	这	俄克拉荷马州	曾是

[drɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kɔːrs] [hæz; həz] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] .

drawn	from	her	course	has	been	established	beyond	a	doubt	.
绘制	从	她	课程	有	到过	已确立的	超过	一个	怀疑	.

4月2日——将“俄克拉荷马”号引离航线的神秘飞行器的身份已经毫无疑问地确定。

[ðə; ði] ['ves(ə)l] [ɪz][ə; eɪ] [hɪp'nɑːtɪk] ['kruːzər] , ['riːs(ə)ntli] [kəm'pliːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [ɪn'ventər] , [neɪmd]

The	vessel	is	a	Hypnotic	Cruiser	,	recently	completed	by	a	Russian	inventor	,	named
这	血管	是	一个	催眠的	巡洋舰	,	最近	完全的	经过	一个	俄语	发明者	,	命名

-

,

Slobodenski	,
-	,

这艘船是一艘催眠巡洋舰，最近由一位名叫斯洛博登斯基的俄罗斯发明家完成。

[ænd; ənd] [pə'zest] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [ˌæpə'rætəs] [baɪ] [wɪtʃ] ['eni] ['ves(ə)l] [kæn; kən][bi:; bi] [brɔ:t]

and	possessed	of	an	electric	apparatus	by	which	any	vessel	can	be	brought
和	拥有	的	一个	电的	设备	经过	哪个	任何	血管	能	是	带来

[kəm'pli:tli] ['ʌndər] [ɪts][kən'troʊl] .

completely	under	its	control	.
完全地	在下面	它是	控制	.

并拥有可使任何船舶完全受其控制的电气装置。

" ['weðər] [ðə; ði] [hɪp'nɑ:tɪk] ['kru:zɚz] [bi'devlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌoʊklə'hoʊmə][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ]

"	Whether	the	Hypnotic	Cruiser's	bedevilment	of	the	Oklahoma	was	merely	a
"	无论	这	催眠的	巡洋舰的	折磨	的	这	俄克拉荷马州	曾是	仅仅	一个

['traɪəl][ʌv; əv] ['paʊər] ,

trial	of	power	,
审判	的	力量	,

“催眠巡洋舰骚扰俄克拉荷马号是否仅仅是一场权力较量，尚不得而知。”

[ɔ:r] ['weðər] ['plʌndər] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] , [kæn; kən]['oʊnli][bi:; bi] [sər'maɪzd] .

or	whether	plunder	was	intended	,	can	only	be	surmised	.
或者	无论	掠夺	曾是	故意的	,	能	仅有的	是	推测	.

至于是否意图掠夺，只能推测。

[bʌt; bət]['neɪv(ə)l]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] ['mɑ:rvələs] [nu:] [ɪn'venʃ(ə)n] [wɪl] [ˌrevə'lu:ʃənaɪz] ['neɪv(ə)l]

But	naval	lawyers	say	that	this	marvelous	new	invention	will	revolutionize	naval
但	海军	律师	说	那	这	奇妙	新的	发明	将要	革命	海军

['wɔ:rfer] [ænd; ənd] [nə'sesɪteɪt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv]['strɪndʒənt] [lɔ:z] [tu:; tə] ['kʌvər] [ə; eɪ] [kraɪm] [fɔ:r; fər]

warfare	and	necessitate	the	passage	of	stringent	laws	to	cover	a	crime	for
战争	和	需要	这	通道	的	严格	法律	到	覆盖	一个	犯罪	为了

[wɪtʃ] [æt; ət]['prez(ə)nt][noʊ] ['penəlti] [ɪg'zɪsts] .

which	at	present	no	penalty	exists	.
哪个	在	展示	不	惩罚	存在	.

但海军律师表示，这项奇妙的新发明将彻底改变海战，并需要通过严格的法律来规范目前尚无惩罚的犯罪行为。

" [ə'sli:p] [æt; ət] [loʊn] ['maʊnt(ə)n]

"	ASLEEP	AT	LONE	MOUNTAIN
"	睡着了	在	孤独	山

《孤山沉睡》

[ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] ['nɪrli] [ˌfɔ:r'ti:n] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

It	occurred	nearly	fourteen	years	ago	,
它	发生	几乎	十四	年	前	,

这件事发生在近十四年前。

[jet] [aɪ] ['nevər] ['entər] [ə; eɪ] ['sli:pɪŋ] - [kɑ:r] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [kən'frʌntɪd] [baɪ] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] .

yet	I	never	enter	a	sleeping	-	car	without	being	confronted	by	that	innocent	face	.
然而	我	绝不	进入	一个	睡眠	-	车	没有	存在	面对	经过	那	清白的	脸	.

然而，我每次进入卧铺车厢，都会看到那张天真无邪的脸。

[ˌaɪ 'ti:] [klɪŋz] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [lʊkt] [ə'pɑ:n] ['pɑ:tɪŋz]

It	clings	to	me	all	the	more	because	I	have	always	looked	upon	partings
它	黏附	到	我	全部	这	更多的	因为	我	有	总是	看起来	之上	离别

[ænd; ənd] [li:v] - ['teɪkɪŋz] [æz; əz] [maɪl] - [poʊsts][ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [ɪn][ðə; ði] ['dʒə:niz] [ʌv; əv][laɪf] .

and	leave	-	takings	as	mile	-	posts	of	sorrow	in	the	journeys	of	life	.
和	离开	-	收入	作为	英里	-	帖子	的	悲哀	在	这	旅程	的	生活	.

它对我来说尤其难以释怀，因为我一直把离别看作是人生旅途中悲伤的里程碑。

[aɪ] [dɪs'laɪk] [gʊd] - [baɪs] .

I	dislike	good	-	bys	.
我	不喜欢	好的	-	作者	.

我不喜欢道别。

[aɪ] [heɪt] ['fɛə'welz] .

I	**hate**	**farewells**	**.**
我	恨	告别	.

我讨厌离别。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

炙手可热的美元，(The red-hot dollar,)
第5/5页

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [ɔ:'streɪliə] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][stɑ:rt][ɑ:n][maɪ]
I **had** **just** **returned** **from** **Australia** **and** **was** **about** **to** **start** **on** **my**
我 有 只是 返回 从 澳大利亚 和 曾是 关于 到 开始 在 我的
['dʒɜ:rni] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] .
journey **across** **the** **continent** **.**
旅行 穿过 这 大陆 .

我刚从澳大利亚回来，正准备开始我的横跨大陆之旅。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [tu:] [oʊld] [frendz] [hu:] [hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ði] ['feri] [frʌm; frəm][sæn][frən'sɪskoʊ]
In **company** **with** **two** **old** **friends** **who** **had** **crossed** **the** **ferry** **from** **San** **Francisco**
在 公司 和 二 老的 朋友们 WHO 有 交叉 这 渡船 从 圣 弗朗西斯科
[tu:; tə] ['oʊkləʊnd] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] [ɔ:f] ,
to **Oakland** **to** **see** **me** **off** **,**
到 奥克兰 到 看 我 离开 ,

陪同我的是两位老朋友，他们从旧金山乘渡轮到奥克兰来送我。

[aɪ][sæt] ['tʃætɪŋ] [ɪn][maɪ] ['sli:pər] , [wen] [tu:] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['mɜ:rsi] ['hɜ:rɪdli] ['entərd] [ðə; ði][kɑ:r] .
I **sat** **chatting** **in** **my** **sleeper** **,** **when** **two** **Sisters** **of** **Mercy** **hurriedly** **entered** **the** **car** **.**
我 卫星 聊天 在 我的 轨枕 , 什么时候 二 姐妹 的 怜悯 匆匆 进入 这 车 .

我坐在卧铺里和人聊天，这时两位仁慈修女会的修女匆匆上了车。

[dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:ˌkʌməz] [ðæt] [ə'restɪd] [ðə; ði]
Just **what** **it** **was** **in** **the** **appearance** **of** **the** **newcomers** **that** **arrested** **the**
只是 什么 它 曾是 在 这 外貌 的 这 新来者 那 被捕 这
[ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rliər] [ə'raɪvlz] — ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər]['hʌmb(ə)l] [jet] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk]
attention **of** **the** **earlier** **arrivals** **—** **whether** **it** **was** **their** **humble** **yet** **characteristic**
注意力 的 这 早些时候 到达 — 无论 它 曾是 他们的 谦逊的 然而 特征
[ə'taɪər] ,
attire **,**
服装 ,

究竟是什么新来者的外表吸引了先到者的注意——是他们朴素却又极具特色的穿着打扮，

[soʊ] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] ['oʊvər] , [ðə; ði] [ə'pærənt] [æŋ'zaɪəti] [bɪ'treɪd] [baɪ]
so **suggestive** **of** **charity** **the** **whole** **world** **over** **,** **the** **apparent** **anxiety** **betrayed** **by**
所以 暗示性的 的 慈善机构 这 所有的 世界 超过 , 这 明显 焦虑 背叛 经过
[ðer; ðər] ['mænər] ,
their **manner** **,**
他们的 方式 ,

如此体现出全世界的慈善精神，他们的举止却又流露出明显的焦虑。

[ɔ:r][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] ['sli:pɪŋ] [tʃaɪld] , [klɑ:spt] ['tendərli] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][wʌn] ,
or **the** **fact** **that** **a** **sleeping** **child** **,** **clasped** **tenderly** **in** **the** **arms** **of** **one** **,**
或者 这 事实 那 一个 睡眠 孩子 , 紧握 温柔地 在 这 武器 的 一 ,

或者，一个熟睡的孩子，被温柔地抱在怀里，

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [soʊl] [kəm'pænjən] — ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eni] [ɔ:r][ɔ:l][ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] [ðæt]
was **their** **sole** **companion** **—** **whether** **it** **was** **any** **or** **all** **of** **these** **things** **that**
曾是 他们的 唯一 伴侣 — 无论 它 曾是 任何 或者全部 的 这些 事物 那
[kɔ:zd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [reɪn] [ʌv; əv] [rɪ'spektfl] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði][kɑ:r] ,
caused **a** **sudden** **reign** **of** **respectful** **silence** **in** **the** **car** **,**
导致 一个 突然 在位 的 尊重 沉默 在 这 车 ,

他是他们唯一的同伴——至于是什么原因，是其中之一还是所有这些原因，导致车内突然陷入了令人肃然起敬的沉默，我们不得而知。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] .

I	am	unable	to	say	.
我	是	无法	到	说	.

我无法回答。

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌn'noʊtɪst] ;

Certain	it	is	,	however	,	that	their	coming	was	not	unnoticed	;
肯定	它	是	,	然而	,	那	他们的	未来	曾是	不是	未被察觉	;

但可以肯定的是，他们的到来并非无人察觉；

['niːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli]['vɪzəb(ə)l] ['bægɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['triːoʊ] [kən'sistid]

neither	was	the	circumstance	that	the	only	visible	baggage	of	the	trio	consisted
两者都不	曾是	这	环境	那	这	仅有的	可见的	行李	的	这	三人组	由.....组成

[ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [skwer] ['bʌnd(ə)l] ['niːtli] [dʌn] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [ʃɔːl] .

of	a	small	square	bundle	neatly	done	up	in	a	gray	shawl	.
的	一个	小的	正方形	捆	整齐地	完毕	向上	在	一个	灰色的	披肩	.

这也不是什么寻常的情况，三人唯一可见的行李就是一个用灰色披肩整齐包裹的小方包。

[ə'pɑːn] ['biːɪŋ] [ʃoʊn] [tuː; tə] [siːts] [ɪn][ðə; ði] ['sekʃ(ə)n] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði][wʌn] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ]

Upon	being	shown	to	seats	in	the	section	directly	opposite	the	one	occupied	by
之上	存在	所示	到	座位	在	这	部分	直接地	对面的	这	一	占领	经过

[maɪ'self][ænd; ənd] [frendz] ,

myself	and	friends	,
我	和	朋友们	,

被安排到与我和朋友们所在区域正对面的座位后，

[ðeɪ] [æt; ət] [wʌns] ['entərd] ['ɪntuː] ['ɜːrnɪst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - [kɑːr] [kən'dʌktər] .

they	at	once	entered	into	earnest	conversation	with	the	sleeping	-	car	conductor	.
他们	在	一次	进入	进入	认真	对话	和	这	睡眠	-	车	导体	.

他们立刻与卧铺车厢的列车员热烈地交谈起来。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] ['wɪspəd] [wɜːrdz][ðə; ði]['mænz] ['mænər] [ʃoʊd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [sər'praɪz] .

At	the	first	few	whispered	words	the	man's	manner	showed	unmistakable	surprise	.
在	这	第一的	很少	低声说道	字	这	男人的	方式	显示	毋庸置疑	惊喜	.

听到最初几句低语，男人的神情中流露出明显的惊讶。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] ['iːðər] [ʌn'eɪb(ə)l][ɔːr] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪ'kwest] [ðeɪ]

He	appeared	either	unable	or	unwilling	to	comply	with	some	request	they
他	出现	任何一个	无法	或者	不情愿	到	遵守	和	一些	要求	他们

[hæd; həd] [meɪd] .

had	made	.
有	制成	.

他似乎要么无法要么不愿意满足他们提出的某些要求。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'pærənt] ,

Although	the	nature	of	the	request	was	not	apparent	,
虽然	这	自然	的	这	要求	曾是	不是	明显	,

虽然请求的性质并不明显，

[ðə; ði]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv] ['neɪbərɪŋ] [siːts] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][noʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]

the	occupants	of	neighboring	seats	could	not	fail	to	note	from	the
这	居住者	的	邻接	座位	可以	不是	失败	到	笔记	从	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

邻座的乘客不可能没有从他们的谈话中注意到这一点。

[wɪtʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] ['ɔːdəbl] ,

which	now	and	then	became	quite	audible	,
哪个	现在	和	然后	成为	相当	可听见的	,

时不时地，声音会变得相当清晰。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [sʌm; səm][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

that	it	bore	some	important	relation	to	the	sleeping	member	of	the	party	.
那	它	钻孔	一些	重要的	关系	到	这	睡眠	成员	的	这	派对	.

这与党内那位正在睡觉的成员有着某种重要的联系。

[ðə; ði] ['evɪdənt] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪstər] [felt] [mʌtʃ] [kən'sɜːrnd] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['seɪfti] [ænd; ənd]

The	evident	fact	that	the	sisters	felt	much	concerned	respecting	the	safety	and
这	明显	事实	那	这	姐妹	毛毡	很多	担心的	尊重	这	安全	和

['welfer] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['juːθfl] [kəm'pænjən] [sɜːrvd] ['oʊnli][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði]

welfare	of	their	youthful	companion	served	only	to	increase	the	mystery	of	the
福利	的	他们的	青春	伴侣	服务	仅有的	到	增加	这	神秘	的	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

姐妹俩对年轻同伴的安全和福祉深感关切，这一显而易见的事实反而增加了事件的神秘性。

['æftər] ['peɪʃntli] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [ə'piːlz] [fɜːrst][frʌm; frəm][wʌn][ænd; ənd]

After	patiently	listening	for	some	minutes	to	appeals	first	from	one	and
后	耐心	聆听	为了	一些	分钟	到	上诉	第一的	从	一	和

[ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

then	the	other	,
然后	这	其他	,

在耐心听了几分钟对方的申诉后，

[ænd; ənd]['æftər] ['glænsɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['reɪlroʊd] ['tɪkɪt] [ænd; ənd] ['letər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] ,

and	after	glancing	over	a	railroad	ticket	and	letter	they	had	handed	him	,
和	后	瞥了一眼	超过	一个	铁路	票	和	信	他们	有	递交	他	,

他匆匆扫了一眼他们递给他的火车票和信，

[ðə; ði] [kən'dʌktər] [kən'sentid] [tuː; tə] [miːt] [ðer; ðər] [wɪʃɪz] , [dɪ'klaɪnɪŋ] , [haʊ'evər] ,

the	conductor	consented	to	meet	their	wishes	,	declining	,	however	,
这	导体	同意	到	见面	他们的	愿望	,	下降	,	然而	,

指挥同意满足他们的要求，但拒绝了。

[tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [ðeɪ] [rɪ'piːtɪdli] ['tendəd] [hɪm; ɪm] .

to	accept	a	sum	of	money	they	repeatedly	tendered	him	.
到	接受	一个	和	的	钱	他们	反复	已提交	他	.

接受他们多次向他提供的钱款。

[bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði][mæn] [spoʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˌriːə'ʃʊrəns] [ænd; ənd]

Before	leaving	them	the	man	spoke	a	few	words	of	reassurance	and
前	离开	他们	这	男人	辐	一个	很少	字	的	放心	和

[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ,

encouragement	,
鼓励	,

临走前，那人说了几句安慰和鼓励的话。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kʌt] [ʃɔːrt] [baɪ][ðə; ði] [ʃrɪl] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌloʊkə'moʊtɪv] , [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði]

which	were	cut	short	by	the	shrill	whistle	of	the	locomotive	,	announcing	the
哪个	是	切	短的	经过	这	尖锐	哨	的	这	机车	,	宣布	这

['treɪnz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

train's	departure	.
火车的	离开	.

火车尖锐的汽笛声打断了这一切，宣告着列车即将出发。

[ðə; ði] ['sɪstər] [ə'roʊz] ['ɪnstəntli] , ['heɪstɪli] [ɪk'sprest] [ðer; ðər] ['ɜːrnɪst] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'dʌktər] ,

The	sisters	arose	instantly	,	hastily	expressed	their	earnest	thanks	to	the	conductor	,
这	姐妹	出现	即刻	,	草草	表达	他们的	认真	谢谢	到	这	导体	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

姐妹俩立刻起身，匆匆向指挥表达了诚挚的谢意，然后，

['sɪŋkɪŋ] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [ni:z] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

sinking	upon	their	knees	before	the	child	,
下沉	之上	他们的	膝盖	前	这	孩子	,

他们跪倒在孩子面前，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm][ɪts] ['slʌmbəz] [ænd; ənd][sæt] ['ɪnəsntli] [geɪzɪŋ] [ə'baʊt] ,

which	had	been	aroused	from	its	slumbers	and	sat	innocently	gazing	about	,
哪个	有	到过	被唤醒	从	它是	睡眠	和	卫星	天真地	凝视	关于	,

它从睡梦中醒来，天真无邪地四处张望。

[fɜ:rst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [klɑ:spt] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [ɪn][fɑ:nd] [ɪm'breɪs] , [ænd; ənd] , [ə'mɪd]

first	one	and	then	the	other	clasped	the	infant	in	fond	embrace	,	and	,	amid
第一的	一	和	然后	这	其他	紧握	这	婴儿	在	喜爱	拥抱	,	和	,	之中

['sɒbz][ænd; ənd] ['kɪsɪz] ,

sobs	and	kisses	,
啜泣	和	吻	,

先是一个，然后另一个，都深情地抱住了婴儿，在啜泣和亲吻中，

['ʃauə] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][moʊst]['fɜ:rvənt] ['blesɪŋz] [ænd; ənd]['tendər] ['fɛə'welz] .

showered	upon	the	little	being	the	most	fervent	blessings	and	tender	farewells	.
淋浴	之上	这	小的	存在	这	最多	热切	祝福	和	投标	告别	.

人们向这个小生命送上了最热烈的祝福和最温柔的告别。

[ðen] , ['kʌvərɪŋ] [ðer; ðər] ['tɪrfl] ['feɪsɪz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz] , [ðeɪ] [ə'roʊz] ,

Then	,	covering	their	tearful	faces	with	their	hands	,	they	arose	,
然后	,	覆盖	他们的	内牛满面	面孔	和	他们的	双手	,	他们	出现	,

然后，他们用手捂住泪流满面的脸，站了起来。

[stɪl] ['wi:pɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] [wʊd] [breɪk] , [ænd; ənd] ['hɜ:rɪdli] [left] [ðə; ði][kɑ:r] ,

still	weeping	as	though	their	hearts	would	break	,	and	hurriedly	left	the	car	,
仍然	哭泣	作为	尽管	他们的	心	会	休息	,	和	匆匆	左边	这	车	,

他们依然哭得好像心都要碎了一样，匆匆离开了车。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['mu:vɪŋ] ['sloʊli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

which	was	already	moving	slowly	out	of	the	station	.
哪个	曾是	已经	移动	缓慢地	出去	的	这	车站	.

它当时已经缓缓驶出了车站。

[noʊ] ['su:nər] [hæd; həd] [ðeɪ] [gɔ:n] [ðæn; ðən][ɔ:l] [aɪz] [wɜ:r; wər] [də'rektɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv]

No	sooner	had	they	gone	than	all	eyes	were	directed	towards	the	diminutive
不	很快	有	他们	已消失	比	全部	眼睛	是	指导	向	这	小字

['streɪndʒər] [hu:] [hæd; həd] [kɔ:zd] [ðə; ði] [si:n] [dʒʌst] ['witnist] .

stranger	who	had	caused	the	scene	just	witnessed	.
陌生人	WHO	有	导致	这	场景	只是	目击者	.

他们刚一离开，所有人的目光就都转向了那个引起刚才那一幕的矮小陌生人。

[tu:] [jʌŋ] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n] , [hi:; hi][sæt] ['moʊʃnləs] ,

Too	young	to	realize	what	was	going	on	,	he	sat	motionless	,
也	年轻的	到	意识到	什么	曾是	去	在	,	他	卫星	静止不动	,

他年纪太小，不明白发生了什么事，一动不动地坐在那里。

[æz; əz] [ðoʊ] ['spelbaʊnd] [baɪ] [fɪr] [ɔ:r] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [sə'raʊndɪŋz] .

as	though	spellbound	by	fear	or	astonishment	at	his	strange	surroundings	.
作为	尽管	着迷	经过	害怕	或者	惊讶	在	他的	奇怪的	周围环境	.

仿佛被陌生的环境吓到或惊呆了。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [bɪ'keɪm] [æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ɪn'tens] [ˌkjʊri'ɑ:səti] .

In	an	instant	the	child	became	an	object	of	intense	curiosity	.
在	一个	立即的	这	孩子	成为	一个	目的	的	激烈的	好奇心	.

瞬间，这个孩子成了大家强烈好奇的对象。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ɪts] [ɪk'striːm] [juːθ] [ænd; ənd] ['ʌtər] ['helpləsnəs] [ə'raʊzd] , [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt]

More	than	that	,	its	extreme	youth	and	utter	helplessness	aroused	,	on	the	part
更多的	比	那	, 它是	极端	青年	和	说出	无助	被唤醒	,	在	这	部分	

[ʌv; əv][ɪts] ['feloʊ] - ['trævəlɝz, 'trævlɝz] ,

of	its	fellow	-	travelers	,
的	它是	同伴	-	旅行者	,

不仅如此，它极度年轻和完全无助的状态，也激起了同伴们的同情和同情。

['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]['dʒenjuɪn] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['pɪti] — ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði][hə'roʊɪk] ['saɪləns]

feelings	of	genuine	sympathy	and	pity	—	feelings	which	the	heroic	silence
情怀	的	真的	同情	和	遗憾	—	情怀	哪个	这	英勇	沉默

[meɪn'teɪnd] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪnəs(ə)nt] ,

maintained	by	the	little	innocent	,
维持	经过	这	小的	清白的	,

真挚的同情和怜悯之情——这种情感，被这位天真无邪的小家伙英勇的沉默所维系。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ] ['swɪftli] ['muːvɪŋ] [treɪn] , ['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə][ɪn'tensɪfaɪ] .

in	spite	of	the	now	swiftly	moving	train	,	only	served	to	intensify	.
在	尽管如此	的	这	现在	迅速地	移动	火车	,	仅有的	服务	到	强化	.

尽管火车飞驰而过，但这反而加剧了紧张气氛。

['niːðər] ['meməri] [nɔːr][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kæn; kən] [sə'dʒest] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [mɔːr] ['tʌtʃɪŋ] ['pɪktʃər]

Neither	memory	nor	imagination	can	suggest	to	me	a	more	touching	picture
两者都不	记忆	也不	想像力	能	建议	到	我	一个	更多的	接触	图片

[ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [prɪ'zentɪd] [baɪ] [ðæt] ['pleɪnli] [klæd]['hændfʊl][ʌv; əv]['hjuːmən] ['loʊnlinəs] ,

than	the	one	presented	by	that	plainly	clad	handful	of	human	loneliness	,
比	这	一	呈现	经过	那	显然	覆膜	少数	的	人类	孤独	,

无论是记忆还是想象，都无法给我描绘出比那几个衣着朴素、孤独寂寞的人所展现的更感人的画面。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][sæt][ðer; ðər][ɪn] [miːk] ['saɪləns] ,

as	it	sat	there	in	meek	silence	,
作为	它	卫星	那里	在	温顺	沉默	,

它静静地坐在那里，温顺而沉默。

[ɪts]['taɪni][hænd] ['tɪmɪdli] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l][baɪ][ɪts][saɪd] ,

its	tiny	hand	timidly	resting	on	the	little	bundle	by	its	side	,
它是微小的		手	胆怯地	休息	在	这	小的	捆	经过	它是	边	,

它的小手怯生生地放在身旁的小包裹上，

[waɪl] [ɪts] [aɪz] [rɪ'meɪnd] [ɪn'tentli] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] , [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] ,

while	its	eyes	remained	intently	fixed	on	the	door	which	,	a	few	moments	before	,
尽管	它是	眼睛	剩余	专注地	固定的	在	这	门	哪个	,	一个	很少	时刻	前	,

它的目光始终紧紧盯着那扇门，就在几分钟前，

[hæd; həd] [kloʊzd] [ə'pɑːn][ɪts] [leɪt] [kəm'pænjənz] .

had	closed	upon	its	late	companions	.
有	关闭	之上	它是	晚的	同伴	.

已经与它已故的同伴们相撞。

[huːz] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?

Whose	child	was	this	?
谁	孩子	曾是	这	?

这是谁的孩子?

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?

Who	was	to	care	for	it	?
WHO	曾是	到	关心	为了	它	?

谁来照看它?

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

What	was	to	become	of	it	?
什么	曾是	到	变得	的	它	?

它后来怎么样了?

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nʌnz] [ə; eɪ] ['relətɪv] ?

Was	one	of	the	nuns	a	relative	?
曾是	一	的	这	修女	一个	相对的	?

其中一位修女是亲戚吗?

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgər] , [pər'hæps] , [ɪts] ['sɪstər] ?

Was	the	younger	,	perhaps	,	its	sister	?
曾是	这	年轻	,	也许	,	它是	姐姐	?

或许，年纪较小的那只就是它的妹妹?

[ɔːr][wʌz; wəz] ['iːðər] ['niːðər] ?

Or	was	either	neither	?
或者	曾是	任何一个	两者都不	?

或者两者都不是?

[ðiːz] [ænd; ənd]['sɪmələr] ['kwestʃənz] [kʊd; kəd][biː; bi] ['iːzəli] [riːd] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

These	and	similar	questions	could	be	easily	read	on	the	countenances	of	the
这些	和	相似的	问题	可以	是	容易地	读	在	这	面容	的	这

['wʌndərɪŋ] ['pæsndʒɚ] .

wondering	passengers	.
好奇	乘客	.

从乘客们疑惑的脸上，我们可以轻易地读出这些以及类似的问题。

[sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [ə'gen] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,

Some	minutes	elapsed	before	the	conductor	again	made	his	appearance	,
一些	分钟	过去	前	这	导体	再次	制成	他的	外貌	,

过了几分钟，指挥才再次出现。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [bi'sidʒd] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs]

when	he	was	at	once	besieged	with	questions	concerning	the	mysterious
什么时候	他	曾是	在	一次	被围困	和	问题	有关	这	神秘

['streɪndʒər] .

stranger	.
陌生人	.

他立刻被一连串关于这位神秘陌生人的问题包围了。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] [ðer; ðər] [ɪrz] ,

And	,	as	if	determined	that	not	a	word	should	escape	their	ears	,
和	,	作为	如果	决定	那	不是	一个	单词	应该	逃脱	他们的	耳朵	,

仿佛铁了心要不让任何一个字从他们耳中溜走似的，

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] ['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ['kraʊdɪd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi]

each	of	the	twelve	or	fifteen	occupants	of	the	car	crowded	about	him	as	he
每个	的	这	十二	或者	十五	居住者	的	这	车	挤	关于	他	作为	他

['siːtɪd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['loʊnli] [tʃaɪld] .

seated	himself	beside	the	lonely	child	.
坐着	他自己	旁	这	孤独	孩子	.

当他坐在那个孤独的孩子旁边时，车里十二到十五名乘客都围了上来。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ðeɪ] [hɜːrd] [wʌz; wəz] [briːf] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] .

The	story	they	heard	was	brief	and	pathetic	.
这	故事	他们	听到	曾是	简短的	和	可怜的	.

他们听到的故事简短而悲惨。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði] [kən'dʌktər] [æz; əz][hiː; hi]

The	little	boy	was	as	much	of	a	stranger	to	the	conductor	as	he
这	小的	男生	曾是	作为	很多	的	一个	陌生人	到	这	导体	作为	他

[wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] .

was	to	the	passengers	.
曾是	到	这	乘客	.

对于列车员来说，这个小男孩和对于乘客来说一样陌生。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ded] .

His	mother	was	dead	.
他的	母亲	曾是	死的	.

他的母亲去世了。

[hɪz; ɪz] [hoʊm] [wʌz; wəz] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['smɔːlər] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [taʊnz] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋglənd] ,

His	home	was	in	one	of	the	smaller	manufacturing	towns	of	New	England	,
他的	家	曾是	在	一	的	这	较小的	制造业	城镇	的	新的	英格兰	,

[wer] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

where	his	father	,
在哪里	他的	父亲	,

他的家乡在新英格兰一个较小的制造业城镇，他的父亲就在那里。

[huː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [treɪn] [æt; ət] ['oməhɔ] , [lɪvd] [ɪn]

who	was	to	meet	him	on	the	arrival	of	our	train	at	Omaha	,	lived	in
WHO	曾是	到	见面	他	在	这	到达	的	我们的	火车	在	奥马哈	,	居住地	在

['hʌmb(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

humble	circumstances	.
谦逊的	情况	.

我们的火车抵达奥马哈时，将要与他接机的那位生活境况卑微的人。

[ðə; ði] [kən'dʌktər] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ðə; ði] ['sɪstər] [tuː; tə] [prə'tekt] [ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃaɪld]

The	conductor	had	promised	the	sisters	to	protect	and	care	for	the	child
这	导体	有	承诺	这	姐妹	到	保护	和	关心	为了	这	孩子

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [faɪv] [deɪz] - ['dʒɜːrni] .

during	the	five	days	'	journey	.
期间	这	五	天	-	旅行	.

列车长向姐妹俩承诺，在五天的旅途中会保护和照顾这个孩子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [nɑːt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [fɜːrst] [trɪp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪnz] ,

It	was	,	however	,	not	the	little	fellow's	first	trip	across	the	plains	,
它	曾是	,	然而	,	不是	这	小的	同伴们	第一的	旅行	穿过	这	平原	,

但这并非这小家伙第一次穿越平原。

[æz; əz] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [ə'goʊ] ,

as	nearly	a	year	and	a	half	ago	,
作为	几乎	一个	年	和	一个	一半	前	,

大约一年半前，

[wen] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [oʊld] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˌkælə'fɔːrniə] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɪn'vælɪd]

when	but	a	few	weeks	old	he	had	come	to	California	with	his	invalid
什么时候	但	一个	很少	周	老的	他	有	来	到	加利福尼亚州	和	他的	无效的

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

他出生才几周就和体弱多病的母亲一起来到了加利福尼亚州。

[ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [sə'vaɪvd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

The	latter	had	survived	the	long	journey	but	a	very	short	time	,
这	后者	有	幸存下来	这	长的	旅行	但	一个	非常	短的	时间	,

后者虽然经历了漫长的旅程，但存活的时间却很短。

[ænd; ənd] [daɪd] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fʊt] - [hɪl] [taʊnz] [nɪr] [sæn] [frən'sɪskoʊ] .

and	died	among	strangers	in	one	of	the	foot	-	hill	towns	near	San	Francisco	.
和	死亡	之中	陌生人	在	一	的	这	脚	-	爬坡道	城镇	靠近	圣	弗朗西斯科	.

他死在了旧金山附近山麓小镇的陌生人中间。

[ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪti] [hæd; həd][baɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	Sisters	of	Mercy	of	that	city	had	by	correspondence	arranged	with	the
这	姐妹	的	怜悯	的	那	城市	有	经过	一致	安排	和	这

['fɑːðər] [tuː; tə][ə'dɑːpt] ,

father	to	adopt	,
父亲	到	采纳	,

该市的仁慈修女会通过书信往来与孩子父亲商定了收养事宜。

[ɔːr] , ['ræðər] , [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] ['tempəreri] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [weɪf] ,

or	,	rather	,	to	provide	a	temporary	home	for	the	little	waif	,
或者	,	相当	,	到	提供	一个	暂时的	家	为了	这	小的	孤儿	,

或者更确切地说，是为这个小孤儿提供一个临时的家。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [lɔːŋ] [rɪ'tɜːrn] ['dʒɜːrni] .

until	he	should	be	old	enough	to	make	the	long	return	journey	.
直到	他	应该	是	老的	足够的	到	制作	这	长的	返回	旅行	.

直到他长大到足以独自踏上漫长的返程旅程。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [bʌt; bət][ðə; ði] ['tendər] [eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn]

And	now	,	although	the	boy	had	reached	but	the	tender	age	of	eighteen
和	现在	,	虽然	这	男生	有	达到	但	这	投标	年龄	的	十八

[mʌnθs] , [ðə; ði] ['dɪstənt] ['perənt] ,

months	,	the	distant	parent	,
几个月	,	这	遥远	父母	,

而现在，尽管这个男孩只有十八个月大，这位疏远的家长，

['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

craving	for	his	presence	,
渴望	为了	他的	在场	,

渴望他的陪伴，

[hæd; həd] ['bɛgd] [ðə; ði]['sɪstər] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] [ðə; ði] ['sɪmpəθiːz] [ænd; ənd] [ker] [ʌv; əv]

had	begged	the	sister	to	enlist	in	his	behalf	the	sympathies	and	care	of
有	乞求	这	姐姐	到	入伍	在	他的	代表	这	同情	和	关心	的

[sʌm; səm][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [iːst] - [baʊnd] ['pæsɪndʒər] [ɔːr] ['reɪlweɪ] [ɪm'plɔɪiː] .

some	kind	-	hearted	East	-	bound	passenger	or	railway	employee	.
一些	种类	-	心地	东方	-	边界	乘客	或者	铁路	员工	.

他曾恳求妹妹帮他争取一些心地善良的东行旅客或铁路员工的同情和照顾。

[ðer; ðər] [rɪ'piːtɪd] ['efərts] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['hævɪŋ] [feɪld] , [ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət][læst]

Their	repeated	efforts	in	the	former	direction	having	failed	,	they	had	at	last
他们的	重复	努力	在	这	以前的	方向	拥有	失败的	,	他们	有	在	最后的

[ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'dʌktər] .

applied	to	the	conductor	.
应用	到	这	导体	.

他们之前多次尝试均告失败后，最终向列车长求助。

[ɪn][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [sæd]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðə; ði] ['sɪstər] [hæd; həd] , [ðə; ði] [kən'dʌktər]

In	relating	the	child's	sad	history	,	the	sisters	had	,	the	conductor
在	相关	这	孩子的	伤心	历史	,	这	姐妹	有	,	这	导体

[kən'tɪnjuːd] ,

continued	,
持续	,

指挥继续说道，在讲述这个孩子悲惨的过往时，姐妹俩.....

[soʊ] ['fiːlɪŋli] [sə'lɪsɪtɪd] [hɪz; ɪz]['kaɪndli]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ænd; ənd] [peɪd] [sʌtʃ] ['gloʊɪŋ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði]

so	feelingly	solicited	his	kindly	offices	and	paid	such	glowing	tribute	to	the
所以	有感情地	征求意见	他的	亲切地	办公室	和	有薪酬的	这样的	发光	贡	到	这

['ɔːlmoʊst][æn'dʒelɪk] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['breɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfənt] [ðæt] ,

almost	angelic	disposition	and	exceptional	bravery	of	the	infant	that	,
几乎	天使般的	处置	和	非凡的	勇敢	的	这	婴儿	那	,

他们如此深情地请求他的帮助，并对婴儿近乎天使般的性情和非凡的勇气给予了如此热烈的赞扬，以至于

[haʊ'evər] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] ,

however	disinclined	he	had	been	to	assume	the	responsibility	,
然而	不情愿	他	有	到过	到	认为	这	责任	,

然而，尽管他很不情愿承担这份责任，

[ə; eɪ] [pər'sɪstənt] [rɪ'fjuːz(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər][ʌn'juːʒuəl] [rɪ'kwest] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][ɪn'hjuːmən] .

a	persistent	refusal	of	their	unusual	request	seemed	almost	inhuman	.
一个	执着的	拒绝	的	他们的	异常	要求	似乎	几乎	不人道	.

他们提出的不同寻常的要求遭到一再拒绝，这简直令人觉得不近人情。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ðerfɔːr] [ˌʌndər'teɪkən] [ðə; ði] [streɪndʒ] [tʃɑːrdʒ] , [ænd; ənd] ['trʌstɪd] , [hiː; hi] [sed] ,

He	had	therefore	undertaken	the	strange	charge	,	and	trusted	,	he	said	,
他	有	所以	已	这	奇怪的	收费	,	和	可信	,	他	说	,

因此，他接受了这项奇怪的任务，并且相信，他说：

[ðæt] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [wʊd] [ɪn]['noʊˌweɪz][biː; bi] [ˌɪnkən'viːniənst] [ˌðer'baɪ] .

that	the	passengers	would	in	nowise	be	inconvenienced	thereby	.
那	这	乘客	会	在	现在	是	不便	从而	.

这样一来，乘客们绝不会因此受到任何不便。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][ɑːn] ,

From	that	moment	on	,
从	那	片刻	在	,

从那一刻起，

['evri] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [les] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['witnist] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]

every	one	who	had	less	than	half	an	hour	before	witnessed	the	scene	of
每一个	一	WHO	有	较少的	比	一半	一个	小时	前	目击者	这	场景	的

['sɑːroʊfl] ['pɑːrtɪŋ] ,

sorrowful	parting	,
悲伤	离别	,

所有在不到半小时前目睹了悲伤离别场景的人，

[wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['tʌtʃɪŋli] [toʊld] [haʊ] [kəm'pliːtli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [hæd; həd] [wɔːkt] ['ɪntuː]

which	had	so	touchingly	told	how	completely	the	little	fellow	had	walked	into
哪个	有	所以	感人地	讲述	如何	完全地	这	小的	同伴	有	步行	进入

[ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['benɪfæktəz] ,

the	hearts	of	his	benefactors	,
这	心	的	他的	恩人	,

它曾如此感人地讲述了这个小家伙是如何彻底走进恩人的心中的。

— [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɑːn] ,

—	from	that	time	on	,
—	从	那	时间	在	,

从那时起，

['evri] [wʌn] [felt] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ]

every	one	felt	a	personal	responsibility	for	the	comfort	and	safety	of	the	boy
每一个	一	毛毡	一个	个人的	责任	为了	这	舒适	和	安全	的	这	男生

.

:
.

每个人都感到自己有责任确保男孩的舒适和安全。

[ˌɪntrə'duːst] ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] ['rendərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['hɪroʊ][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] ,

Introduced	under	circumstances	that	rendered	him	a	hero	at	the	outset	,
介绍	在下面	情况	那	渲染	他	一个	英雄	在	这	开端	,

他出场时的特殊情况使他一开始就成为了英雄。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][deɪ][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][pet][ʌv; əv][ðə; ði]

at	the	end	of	the	first	day	he	had	already	become	the	pet	of	the
在	这	结尾	的	这	第一的	天	他	有	已经	变得	这	宠物	的	这

['pæsndʒə˞] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kaɪndli] [ə'tenʃnz] .

passengers	and	the	object	of	their	kindliest	attentions	.
乘客	和	这	目的	的	他们的	最友善的	注意	.

第一天结束时，他已经成了乘客们的宠儿，受到了他们最亲切的关爱。

[waɪl] [ðə; ði][kleɪm] [ðæt] [ðɪs] [tʃaɪld][wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['klevərnəs] [maɪt]

While	the	claim	that	this	child	was	remarkable	for	beauty	and	cleverness	might
尽管	这	宣称	那	这	孩子	曾是	卓越	为了	美丽	和	聪明才智	可能

[lend] ['sentɪmənt] [ænd; ənd]['roʊmæns][tuː; tə][maɪ]['sɪmp(ə)l] ['nærətɪv] ,

lend	sentiment	and	romance	to	my	simple	narrative	,
借	情绪	和	浪漫	到	我的	简单的	叙述	,

虽然声称这个孩子容貌出众、聪明伶俐可能会给我的简单叙述增添一些感伤和浪漫色彩，

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːðər] ['hænsəm] [nɔːr] [braɪt] .

the	fact	is	that	he	was	neither	handsome	nor	bright	.
这	事实	是	那	他	曾是	两者都不	英俊的	也不	明亮的	.

事实上，他既不英俊也不聪明。

[ɪn] [ə'pɪrəns] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ][pleɪn] , [plʌmp] , [red] - ['tʃiːkt] , ['flæksn] - ['herd] ['beɪbi]

In	appearance	he	was	simply	a	plain	,	plump	,	red	-	cheeked	,	flaxen	-	haired	baby
在	外貌	他	曾是	简单地	一个	清楚的	,	丰满	,	红色的	-	脸颊	,	亚麻色	-	头发	婴儿

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

外表上，他只是一个相貌平平、胖乎乎的、脸颊红扑扑的、金发碧眼的男婴。

[wɪð; wɪθ] [ə'pærəntli] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] ,

with	apparently	little	to	be	proud	of	,
和	显然	小的	到	是	自豪的	的	,

似乎没有什么值得骄傲的，

[seɪv] [hɪz; ɪz] ['evɪdənt] [gʊd] [helθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [bluː] [aɪz] [ðæt] [siːmd] ['fræŋknəs]

save	his	evident	good	health	and	a	pair	of	large	blue	eyes	that	seemed	frankness
节省	他的	明显	好的	健康	和	一个	一对	的	大的	蓝色的	眼睛	那	似乎	坦率

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

除了他明显良好的健康状况和一双仿佛坦率至极的大蓝眼睛之外。

[hɪz; ɪz] [ə'kʌmplɪʃmənts] [wɜːr; wər] [fjuː] , [ɪn'diːd] .

His	accomplishments	were	few	,	indeed	.
他的	成就	是	很少	,	的确	.

他的成就确实寥寥无几。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] , [æz; əz][ðə; ði] ['sɪstər] [hæd; həd] [sed] , ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] .

He	was	still	,	as	the	sisters	had	said	,	learning	to	walk	.
他	曾是	仍然	,	作为	这	姐妹	有	说	,	学习	到	走	.

正如姐妹俩所说，他还在学习走路。

[hɪz; ɪz][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] [ɪn'kluːdɪd] [bʌt; bət] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ɪm'pɜːrfɪktli] ['spoʊkən][wɜːrdz] ,

His	vocabulary	included	but	three	or	four	imperfectly	spoken	words	,
他的	词汇	包括	但	三	或者	四	不完美地	说	字	,

他的词汇量只有三四个发音不准的单词，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'spɪkjuəsli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [ðæt] ['pærət] - [laɪk] [pri'kəuʃəsnis] [soʊ] ['kɑːmən]

and	he	was	conspicuously	deficient	in	that	parrot	-	like	precociousness	so	common
和	他	曾是	显眼地	不足	在	那	鹦鹉	-	喜欢	早熟	所以	常见的

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [soʊ] ['haɪli] [praɪzd] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

and	frequently	so	highly	prized	in	little	children	.
和	频繁地	所以	高度	珍贵的	在	小的	孩子们	.

他明显缺乏那种鹦鹉学舌般的早熟，而这种早熟在小孩子身上很常见，而且往往备受推崇。

[bʌt; bət] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] ['juːθfl] [kəm'pænjən] [lækt] [ɪn] [ə'træktɪv] ['aʊtwərdnəs] [wʌz; wəz] [mɔːr]

But	what	our	youthful	companion	lacked	in	attractive	outwardness	was	more
但	什么	我们的	青春	伴侣	缺乏	在	吸引人的	外向性	曾是	更多的

[ðæn; ðən] [meɪd] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [truː] ['ɪnwərdnəs] [ʌv; əv][wʌn] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [hiː; hi][dɪd] [pə'zes] .

than	made	up	by	the	true	inwardness	of	one	accomplishment	he	did	possess	.
比	制成	向上	经过	这	真的	内在性	的	一	成就	他	做过	具有	.

但是，我们这位年轻的同伴虽然外表不够吸引人，但他所拥有的一项成就却弥补了这一点，那就是他内在的品质。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['saɪləns] .

That	was	silence	.
那	曾是	沉默	.

一片寂静。

[ðɪs] ['vɜːrtʃuː][hiː; hi] ['præktɪst] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] [suːn] [wʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

This	virtue	he	practised	to	a	degree	that	soon	won	for	him	the	admiration
这	美德	他	已实践	到	一个	程度	那	很快	韩元	为了	他	这	钦佩

[ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] .

and	affection	of	all	.
和	感情	的	全部	.

他将这种美德践行到极致，很快便赢得了所有人的钦佩和喜爱。

[ðoʊ] [ig'zibitɪŋ] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['frendli] [əd'vænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Though	exhibiting	no	sign	of	embarrassment	at	the	friendly	advances	of	the
尽管	展出	不	符号	的	尴尬	在	这	友好的	进展	的	这

['pæsndʒə˞] ,

passengers	,
乘客	,

尽管面对乘客们友好的示好，他丝毫没有表现出尴尬，

[ænd; ənd] [waɪl] [nɑːt] [ˌʌn'muːvd] [baɪ][ðer; ðər] ['tendər] [ə'tenʃnz] ,

and	while	not	unmoved	by	their	tender	attentions	,
和	尽管	不是	不动	经过	他们的	投标	注意	,

虽然他并非无动于衷，但

[hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [θruː] [ðæt] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [er] [ʌv; əv] [mjuːt] [kən'tentmənt] [ðæt] [lɔːst]

he	maintained	through	that	long	journey	a	humble	air	of	mute	contentment	that	lost
他	维持	通过	那	长的	旅行	一个	谦逊的	空气	的	沉默的	满意	那	丢失的

[ɪts] ['bæləns] [ɑːn][bʌt; bət] [θriː] [ə'keɪʒənz] .

its	balance	on	but	three	occasions	.
它是	平衡	在	但	三	场合	.

在那漫长的旅途中，他始终保持着谦逊而满足的姿态，这种姿态只在三次之间有所动摇。

[hɪz; ɪz]['kwaɪət] [weɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [θiːm] [ʌv; əv]['kɑːnstənt] ['kɑːment] ,

His	quiet	ways	were	a	theme	of	constant	comment	,
他的	安静的	方式	是	一个	主题	的	持续的	评论	,

他性格内向，不爱说话，这一点经常被人提及。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [pruːvd] [nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] ['pleʒər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

while	his	presence	proved	not	only	a	source	of	increasing	pleasure	to	our
尽管	他的	在场	已证实	不是	仅有的	一个	来源	的	增加	乐趣	到	我们的

[smɔːl] [bænd][ʌv; əv] ['tʊrɪsts] ,

small	band	of	tourists	,
小的	乐队	的	游客	,

他的出现不仅给我们这支小旅行团带来了越来越多的快乐，

[bʌt; bət][dɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːdiəs] ['dʒɜːrni] .

but	did	much	to	relieve	the	monotony	of	the	tedious	journey	.
但	做过	很多	到	缓解	这	单调	的	这	乏味	旅行	.

但这确实大大缓解了漫长而乏味的旅途中的单调乏味。

[wʌn] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['diːteɪl] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] [ɪ'ventf(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

One	important	detail	in	the	boy's	eventful	history	was	missing	.
一	重要的	细节	在	这	男孩们	多事	历史	曾是	丢失的	.

男孩坎坷的经历中缺少一个重要的细节。

[kɛəd] [fɔːr; fər][baɪ][st'reɪndʒəz][frʌm; frəm] ['ɜːrliɪst] ['ɪnfənsi] , [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [lʌv]

Cared	for	by	strangers	from	earliest	infancy	,	deprived	of	his	mother's	love
关心	为了	经过	陌生人	从	最早	婴儿期	,	被剥夺的	的	他的	母亲的	爱

[ænd; ənd] ['fɑːðɝz] [ker] ,

and	father's	care	,
和	父亲的	关心	,

他自幼由陌生人抚养长大，缺乏母亲的爱和父亲的关怀。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðʌs] [fɑːr][nɑːt]['iːv(ə)n] [rɪ'siːvd] [ðæt] [ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt][pə'rent(ə)l][gɪft] , — [ə; eɪ] ['krɪstʃən]

he	had	thus	far	not	even	received	that	all	-	important	parental	gift	,	—	a	Christian
他	有	因此	远的	不是	甚至	已收到	那	全部	-	重要的	父母	礼物	,	—	一个	基督教

[neɪm] .

name	.
姓名	.

到目前为止，他甚至还没有收到父母那份至关重要的礼物——一个基督教名字。

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɪstər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] ['sɪmpli] [æz; əz] " ['beɪbi] .

To	the	sisters	he	had	been	known	simply	as	"	Baby	.
到	这	姐妹	他	有	到过	已知	简单地	作为	"	婴儿	.

姐妹俩一直都叫他“宝贝”。

" [baɪ] [ðæt] ['ɪnfəntaɪl] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['dʒent(ə)l] ['məːsiz] [tuː; tə]

"	By	that	infantile	appellation	he	had	passed	from	their	gentle	mercies	to
"	经过	那	婴儿	称谓	他	有	通过了	从	他们的	温和的	怜悯	到

[ðə; ði] [kən'dʌktərz] [ker] .

the	conductor's	care	.
这	指挥家的	关心	.

“因为这个幼稚的称呼，他已经从他们的温柔怜悯中脱离出来，落入了列车长的照管之下。”

[ænd; ənd]['oʊnli][æz; əz] " ['beɪbi] ['hoʊmwərd] [baʊnd] " [wʌz; wəz][hiː; hi]['spoʊkən][ʌv; əv][ɪn][ðer; ðər] ['letər]

And	only	as	"	Baby	homeward	bound	"	was	he	spoken	of	in	their	letter
和	仅有的	作为	"	婴儿	回家	边界	"	曾是	他	说	的	在	他们的	信

[ə'drest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

addressed	to	his	father	.
已解决	到	他的	父亲	.

在他们写给他父亲的信中，只称他为“即将回家的婴儿”。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [deɪ] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]

Before	he	had	spent	a	day	among	us	it	was	suggested	that	his
前	他	有	花费	一个	天	之中	我们	它	曾是	建议	那	他的

[ɪg'zempləri] [kən'dʌkt] [ɪn'taɪtld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['dɪgnɪfaɪd] [neɪm] — [æt; ət] [liːst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

exemplary	conduct	entitled	him	to	a	more	dignified	name	—	at	least	during	the
典范	执行	标题	他	到	一个	更多的	凝重	姓名	—	在	至少	期间	这

['pɪriəd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kəm'pænjənʃɪp] .

period	of	our	companionship	.
时期	的	我们的	友谊	.

在他与我们相处不到一天之前，就有人建议，他堪称楷模的行为应该让他拥有一个更尊贵的名字——至少在我们与他相处的这段时间里是这样。

[ænd; ənd] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][led][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] ['meni] [ə'mjuːzɪŋ] ['ɪnsɪdənts] .

And	this	suggestion	led	to	one	of	many	amusing	incidents	.
和	这	建议	引领	到	一	的	许多	有趣	事件	.

而这个建议引发了一系列有趣的事件之一。

[baɪ] [wʌt] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [biː; bi] [noʊn] ?

By	what	name	should	the	boy	be	known	?
经过	什么	姓名	应该	这	男生	是	已知	?

这个男孩应该叫什么名字?

['æftər][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [hæd; həd] [bɪn] ['iːgərli] ['ænsər] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ɪn][æz; əz] ['meni]

After	the	question	had	been	eagerly	answered	a	dozen	times	in	as	many
后	这	问题	有	到过	急切地	回答	一个	打	时代	在	作为	许多

['dɪfrənt] [weɪz] ,

different	ways	,
不同的	方式	,

在这个问题被热情地用十几种不同的方式回答了十几次之后,

[wɪð; wɪθ] [ə'pærəntli] ['lɪt(ə)l] [hoʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ju'nænɪməs] [tʃɔɪs] — [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz]

with	apparently	little	hope	of	a	unanimous	choice	—	for	every	one	felt	that	his
和	显然	小的	希望	的	一个	一致	选择	—	为了	每一个	一	毛毡	那	他的

[ɔːr][hɜːr; hər] ['prefrəns] [wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliərli] [ə'proʊpriət] — [ə; eɪ]['kwaɪət][oʊld][mæn] ,

or	her	preference	was	peculiarly	appropriate	—	a	quiet	old	man	,
或者	她	偏爱	曾是	奇特地	合适的	—	一个	安静的	老的	男人	,

似乎不太可能达成一致意见——因为每个人都觉得自己的选择格外合适——一位安静的老人

[huːz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] ['strɔːŋli] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌpaɪə'nɪr] [deɪz] , ['ɔːfərd] [ə; eɪ] ['hæpi]

whose	appearance	was	strongly	suggestive	of	the	pioneer	days	,	offered	a	happy
谁	外貌	曾是	强烈	暗示性的	的	这	先锋	天	,	提供	一个	快乐的

[sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəlti] .

solution	of	the	difficulty	.
解决方案	的	这	困难	.

其外观极具拓荒时代的风格,为解决这一难题提供了一个令人满意的方案。

[hiː; hi] [prə'poʊzd] [ðæt] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hʌmb(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][tʃaɪld] ,

He	proposed	that	,	in	view	of	the	humble	circumstances	of	the	child	,
他	建议的	那	,	在	看法	的	这	谦逊的	情况	的	这	孩子	,

他建议,鉴于这孩子出身贫寒,

[ðə; ðɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['neɪmɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][trɪp][biː; bi][soʊld][æt; ət] ['ɔːkʃn] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]

the	privilege	of	naming	him	for	the	trip	be	sold	at	auction	among	the
这	特权	的	命名	他	为了	这	旅行	是	卖	在	拍卖	之中	这

['pæsndʒə˞] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][kɑːr] ,

passengers	of	our	car	,
乘客	的	我们的	车	,

为他命名此次旅行的特权将在我们车上的乘客之间进行拍卖。

['ædɪŋ] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,

adding	,	by	way	of	explanation	,
添加	,	经过	方式	的	解释	,

补充说明如下:

[ðæt] [ðə; ðɪ][sʌm; səm] [ðʌs] ['riːəlaɪzd] [maɪt] " [gɪv] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ə; eɪ][stɑːrt][ɪn][laɪf] .

that	the	sum	thus	realized	might	"	give	the	little	fellow	a	start	in	life	.
那	这	和	因此	已实现	可能	"	给	这	小的	同伴	一个	开始	在	生活	.

这样筹集到的资金或许能"让这个小家伙开始新的生活"。

" [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['oʊvərlænd] ['tʊrɪst] [ɪz] ['nevər] [sloʊ] [tuː; tə][ə'dɑːpt] ['eni] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði]

"	The	average	overland	tourist	is	never	slow	to	adopt	any	expedient	to	relieve	the
"	这	平均的	陆路	游客	是	绝不	慢的	到	采纳	任何	权宜	到	缓解	这

['tiːdiəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ;

tedium	of	the	journey	;
乏味	的	这	旅行	;

“一般的陆路游客总是会想方设法缓解旅途的枯燥乏味；

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz] , [æz; əz][wʌn] [tʃæp] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , " [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɔːkʃn]

and	here	was	,	as	one	chap	expressed	it	,	"	A	chance	for	an	auction
和	这里	曾是	,	作为	一	小伙子	表达	它	,	"	一个	机会	为了	一个	拍卖

[ɑːn] [wiːlz] ,

on	wheels	,
在	车轮	,

正如一位先生所说，这是一次“移动拍卖会”的机会。

[ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər] ['tʃɛrətiːz] [seɪk] , [æt; ət] [ðæt] .

and	one	for	charity's	sake	,	at	that	.
和	一	为了	慈善机构的	清酒	,	在	那	.

而且其中一件还是为了慈善目的。

" [soʊ][ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][noʊ] ['suːnər] ['steɪtɪd] [ðæn; ðən]['æktɪd][ə'pɑːn] .

"	So	the	proposition	was	no	sooner	stated	than	acted	upon	.
"	所以	这	主张	曾是	不	很快	声明	比	行动	之上	.

“所以，这个提议一提出就立即付诸行动。”

[ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪr] [faʊnd] [hɪm'self] [juˈnænɪməsli] [ɪ'lektɪd] , [ænd; ənd] , ['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['sentər]

The	auctioneer	found	himself	unanimously	elected	,	and	,	placing	himself	in	the	center
这	拍卖	成立	他自己	一致	当选	,	和	,	放置	他自己	在	这	中心

[ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ,

of	the	car	,
的	这	车	,

拍卖师被一致推选为拍卖师，于是他把自己放在了车厢中央。

[hɜːrd] [ðə; ði] ['bɪdɪŋ] , ['prɑːmptɪd] [baɪ] ['evri] ['dʒenərəs] ['ɪmpʌls] [ðæt] [ɪn'θuːziæzəm][ænd; ənd]

heard	the	bidding	,	prompted	by	every	generous	impulse	that	enthusiasm	and
听到	这	投标	,	提示	经过	每一个	慷慨的	冲动	那	热情	和

['sɪmpəθi] [kæn; kən] [gɪv] ,

sympathy	can	give	,
同情	能	给	,

听到这些请求，都是出于热情和同情心所能激发的一切慷慨冲动，

[raɪz] ['ræpɪdli] [ɪn] [sʌmz] [ʌv; əv][wʌn] , [tuː] , [ænd; ənd] [θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ʌn'tɪl] ['θɜːrti] - [faɪv] [wʌz; wəz]

rise	rapidly	in	sums	of	one	,	two	,	and	three	dollars	until	thirty	-	five	was
上升	快速	在	总和	的	一	,	二	,	和	三	美元	直到	三十	-	五	曾是

[kɔːld] .

called	.
称为	.

金额迅速增加，一次一美元，一次两美元，一次三美元，直到喊出三十五美元为止。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] ['hɔːltɪd] , [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

There	it	halted	,	but	only	for	a	moment	.
那里	它	停止	,	但	仅有的	为了	一个	片刻	.

它在那里停了下来，但只是片刻。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪk'saɪtɪŋ] .

The	situation	had	become	exciting	.
这	情况	有	变得	激动人心	.

情况变得激动人心。

[ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪr] [hɪm'self] [naʊ] [tʊk] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] ;

The	auctioneer	himself	now	took	a	hand	in	the	competition	;
这	拍卖	他自己	现在	采取	一个	手	在	这	竞赛	;

拍卖师本人也加入了这场竞争；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz][bɪd] , [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [steɪt] ,

and	a	round	of	applause	greeted	his	bid	,	made	in	the	name	of	his	native	State	,
和	一个	圆形的	的	掌声	问候	他的	出价	,	制成	在	这	姓名	的	他的	本国的	状态	,

他的竞选以他家乡州的名义进行，赢得了热烈的掌声。

" [oʊ'haɪoʊ][bɪdz] ['fɪfti] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .

"	Ohio	bids	fifty	dollars	.
"	俄亥俄州	出价	五十	美元	.

俄亥俄州出价五十美元。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [ðɪs] [sʌm; səm] [wʊd] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['kʌvətɪd] ['prɪvəlɪdʒ] .

"	It	was	regarded	as	a	matter	of	course	that	this	sum	would	secure	the	coveted	privilege	.
"	它	曾是	认为	作为	一个	事情	的	课程	那	这	和	会	安全的	这	令人垂涎的	特权	.

“人们普遍认为，这笔钱足以确保获得梦寐以求的特权。”

[bʌt; bət][noʊ] !

But	no	!
但	不	!

但是，不!

[sʌm; səm][wʌn] [riˈmaːks] [ðæt] [jet] [əˈnʌðər] ['kaʊnti] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [frʌm; frəm] .

Some	one	remarks	that	yet	another	county	remains	to	be	heard	from	.
一些	一	评论	那	然而	其他	县	遗迹	到	是	听到	从	.

有人指出，还有一个县的情况尚未得到证实。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] - [wɔːrn] [ˌpaɪə'nɪr] , — [ðə; ði] [sə'dʒɛs.tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skiːm] ,

The	voice	of	the	weather	-	worn	pioneer	,	—	the	suggester	of	the	scheme	,
这	嗓音	的	这	天气	-	磨损	先锋	,	—	这	建议者	的	这	方案	,

饱经风霜的先驱者的声音——方案的提出者，

— [hæz; həz][nɑːt] [jet] [bɪn] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] .

—	has	not	yet	been	heard	in	the	bidding	.
—	有	不是	然而	到过	听到	在	这	投标	.

—尚未参与竞标。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['saɪlənt] ['lʊkər] - [ɑːn] , ['baɪdɪŋ][hɪz; ɪz] [taɪm] .

He	has	been	a	silent	looker	-	on	,	biding	his	time	.
他	有	到过	一个	沉默的	观察者	-	在	,	竞标	他的	时间	.

他一直默默旁观，等待时机。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] .

Now	it	has	come	.
现在	它	有	来	.

现在它来了。

[æz; əz][hiː; hi]['raɪzɪz] ['sloʊli] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'tentli] [wɑːtʃt] [baɪ] ['evri] [aɪ] ,

As	he	rises	slowly	in	his	seat	he	is	intently	watched	by	every	eye	,
作为	他	上升	缓慢地	在	他的	座位	他	是	专注地	观看	经过	每一个	眼睛	,

他缓缓起身，所有人的目光都紧紧地注视着他。

[fɔːr; fər] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [prɪ'veɪlz] [ðæt] [hiː; hi] [heilz] [frʌm; frəm] " [ðə; ði] [koʊst] ,

for	somehow	the	impression	prevails	that	he	hails	from	"	the	coast	,
为了	不知何故	这	印象	占上风	那	他	冰雹	从	"	这	海岸	,

因为不知何故，人们普遍认为他来自“沿海地区”。

" [ænd; ənd] [ðæt] ['kɑːnsɪkwentli] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [smɔːl] [ɪn] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [dʌz] .

"	and	that	consequently	there	can	be	nothing	small	in	anything	he	does	.
"	和	那	最后	那里	能	是	没有什么	小的	在	任何事物	他	做	.

因此，他所做的任何事情都不可能是小事。

[ɪn] [ðɪs] [noʊ][wʌn][ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

In	this	no	one	is	disappointed	.
在	这	不	一	是	失望的	.

对此，没有人会感到失望。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [pɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] - ['herd] ['vetərən] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [kɔːz] .

The	heart	and	purse	of	the	gray	-	haired	veteran	are	in	the	cause	.
这	心	和	钱包	的	这	灰色的	-	头发	老将	是	在	这	原因	.

这位白发苍苍的老兵倾注了全部心血和金钱。

[bɪ'saɪdz] , [hɪz; ɪz] " [praɪd] [ɪz] [ʌp] " [fɔːr; fər][ðə; ði] [steɪt] [hiː; hi] ['wəːʃips] , ['ɔːlmoʊst]['aidəˌlaiziz] .

Besides	,	his	"	pride	is	up	"	for	the	State	he	worships	,	almost	idolizes	.
除了	,	他的	"	自豪	是	向上	"	为了	这	状态	他	崇拜	,	几乎	偶像化	.

此外，他对这个他崇拜、近乎偶像化的国家感到“无比自豪”。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [klɪr] [vɔɪs] [rɪŋz] [aʊt] [wɪð; wɪθ] : " [ˌkælə'fɔːrniə] [siːz] [oʊ'haɪoʊz] ['fɪfti] , [ænd; ənd] [goʊz] ['fɪfti] ['betər] ,

As	his	clear	voice	rings	out	with	:	"	California	sees	Ohio's	fifty	,	and	goes	fifty	better	,
作为	他的	清除	嗓音	戒指	出去	和	:	"	加利福尼亚州	看到	俄亥俄州的	五十	,	和	去	五十	更好的	,

他清晰的声音响起：“加州看到俄亥俄州拿下50分，然后又赢了50分。”

" [hiː; hi][ɪz] ['griːtɪd] [baɪ][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] [tʃɪrz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'membər] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] .

"	he	is	greeted	by	a	storm	of	cheers	that	he	will	remember	as	long	as	he	lives	.
"	他	是	问候	经过	一个	风暴	的	干杯	那	他	将要	记住	作为	长的	作为	他	生活	.

“他受到了雷鸣般的欢呼，这将是他终生难忘的回忆。”

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪr] [ə'naunsiz] :

And	when	the	auctioneer	announces	:
和	什么时候	这	拍卖	宣布	:

当拍卖师宣布：

" [ˌkælə'fɔːrniə] [peɪz] [wʌn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd] [si'kjuəz] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['neɪmɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] ;

"	California	pays	one	hundred	dollars	and	secures	the	privilege	of	naming	the	boy	;
"	加利福尼亚州	支付	一	百	美元	和	确保	这	特权	的	命名	这	男生	;

“加利福尼亚州支付一百美元，即可获得给男孩命名的特权；

[wʌt] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

what	name	shall	it	be	?
什么	姓名	将	它	是	?

它该叫什么名字呢?

" [ðə; ði] ['ænsər] [kʌmz] [bæk] [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] :

"	the	answer	comes	back	quick	as	a	flash	:
"	这	回答	来	后退	快的	作为	一个	闪光	:

答案很快就出来了：

" [grɪt] !
" Grit !
" 砂砾 !

“砂砾!

[ðæt] [saʊndz] [wel] [ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə] [fɪt] [wel] .
That sounds well and seems to fit well .
那 声音 出色地 和 似乎 到 合身出色地 .

听起来不错，而且似乎也很合适。

" [ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [θɔːt] [soʊ] , [tuː] ,
" The passengers thought so , too ,
" 这 乘客 想法 所以 , 也 ,

乘客们也这么认为。

[ænd; ənd] ['veri] ['pleɪnli] [ʃoʊd] [ðer; ðər] [ə'pruːv(ə)l] [baɪ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ]
and very plainly showed their approval by overwhelming the man with
和 非常 显然 显示 他们的 赞同 经过 压倒 这 男人 和
[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [gʊd] [wɪʃɪz] .
congratulations and good wishes .
恭喜! 和 好的 愿望 .

他们用铺天盖地的祝贺和美好祝愿表达了他们的赞赏。

[rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [prə'siːdɪŋz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [sloʊ] [ɪn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [ɪn] ['ʌðər]
Reports of our proceedings were not slow in reaching the passengers in other
报告 的 我们的 诉讼程序 是 不是 慢的 在 到达 这 乘客 在 其他
[pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪn] ,
parts of the train ,
部分 的 这 火车 ,

我们行动的消息很快就传到了列车其他区域的乘客耳中。

[huːz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ɔːr] [kəm'pæʃ(ə)n] [led] [tuː; tə] ['nuːmərəs] ['deɪli] ['vɪzɪts] ,
whose curiosity or compassion led to numerous daily visits ,
谁 好奇心 或者 同情 引领 到 很多的 日常的 访问 ,

出于好奇或同情，他们每天多次探访。

[waɪl] ['θɔːtf(ə)l] ['sɪmpəθi] [faʊnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] ['lɪbərəl] [gɪfts] [ʌv; əv] [fruːt] , ['fəutəgræfs] ,
while thoughtful sympathy found expression in liberal gifts of fruit , photographs ,
尽管 周到 同情 成立 表达 在 自由主义 礼物 的 水果 , 照片 ,
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['ɪndiən] [tɔɪz] ,
and a variety of Indian toys ,
和 一个 种类 的 印度 玩具 ,

而表达深切同情的方式则是赠送大量水果、照片和各种印度玩具。

[æz; əz] ['kjʊriəs] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['welkəm] .
as curious as they were welcome .
作为 好奇的 作为 他们 是 欢迎 .

他们既好奇又受欢迎。

[tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [ˌkæli'fɔːnjən] ,
To the old Californian ,
到 这 老的 加州人 ,

对这位老加州人来说，

[huːz] [greɪt] [ˌlɪbə'rælәti] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [gʊd]
whose great liberality had secured for him a place in the respect and good
谁 伟大的 自由主义 有 安全 为了 他 一个 地方 在 这 尊重 和 好的
- [wɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['pɑːrti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sekənd] ['oʊnli] [tuː; tə] [ðæt] [held] [baɪ] [grɪt] [hɪm'self] ,
- will of the entire party which was second only to that held by Grit himself ,
- 将要 的 这 全部的 派对 哪个 曾是 第二 仅有的 到 那 握住 经过 砂砾 他自己 ,

他的慷慨大方为他赢得了全党的尊重和好感，其地位仅次于格里特本人。

[ðiːz] [kən'tɪnjuːd] [ə'tenʃnz] [pruːvd] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] [dɪ'leɪt] .

these	continued	attentions	proved	a	source	of	special	delight	.
这些	持续	注意	已证实	一个	来源	的	特别的	喜	.

这些持续不断的关注给人们带来了特别的喜悦。

[ðoʊ] [hiː; hi] [bɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈɔnəz] [wɪð; wɪθ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['mɑːdəsti] ,

Though	he	bore	his	honors	with	becoming	modesty	,
尽管	他	钻孔	他的	荣誉	和	成为	谦逊	,

虽然他以应有的谦逊态度接受了所获得的荣誉，

[hiː; hi] [faʊnd] ['ɜːrli] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [prə'pəuzɪŋ] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] , [huː] , [æz; əz][hiː; hi]

he	found	early	opportunity	of	proposing	the	health	of	the	boy	,	who	,	as	he
他	成立	早期的	机会	的	提议	这	健康	的	这	男生	,	WHO	,	作为	他

['æptli] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ,

aptly	expressed	it	,
恰当地	表达	它	,

他很快找到机会，提出了对男孩健康的关心，正如他恰当地表达的那样：

" [hæd; həd] [bɪn] [rɔkt] [ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [bʌt; bət][hæd; həd][æt; ət][læst] [strʌk]

"	had	been	rocked	in	the	cradle	of	misfortune	,	but	had	at	last	struck
"	有	到过	摇滚	在	这	摇篮	的	不幸	,	但	有	在	最后的	击

[ðə; ði] ['kʌlər] .

the	color	.
这	颜色	.

“曾饱经不幸的摇篮之苦，但最终还是取得了成功。”

" ['iːkwəli] ['hæpi] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'pleɪ][tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv]['dʒɑːli] ['kaʊˌbɔɪz] ,

"	Equally	happy	was	his	reply	to	a	party	of	jolly	cowboys	,
"	同样地	快乐的	曾是	他的	回复	到	一个	派对	的	快乐的	牛仔	,

“他对一群快乐的牛仔们的回复同样令人高兴，

[huːm] [ˌkjʊri'ɑːsəti][hæd; həd][led][tuː; tə][sə'lɪsɪt] " [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ðə; ði]['saɪlənt][kɪd] ,

whom	curiosity	had	led	to	solicit	"	a	peep	at	the	silent	kid	,
谁	好奇心	有	引领	到	征求	"	一个	窥视	在	这	沉默的	孩子	,

出于好奇，他请求“偷看一眼那个沉默的孩子”。

" [waɪl] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [dɪ'leɪd] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːtɪŋ] ['steɪʃənz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] .

"	while	the	train	was	delayed	at	one	of	the	eating	stations	along	the	road	.
"	尽管	这	火车	曾是	延迟	在	一	的	这	吃	车站	沿着	这	路	.

“火车在沿途的一个餐饮站延误了一段时间。”

[ðer; ðər] [rɪ'kwest] ['hævɪŋ] [bɪn] ['græntɪd] ,

Their	request	having	been	granted	,
他们的	要求	拥有	到过	的确	,

他们的请求获得批准后，

[wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] [felt] [soʊ] ['haɪli] [ɪ'leɪtɪd] [ə'pɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['hændʃeɪk] [frʌm; frəm] [grɪt]

one	of	their	number	felt	so	highly	elated	upon	receiving	a	handshake	from	Grit
一	的	他们的	数字	毛毡	所以	高度	欣喜若狂	之上	接收	一个	握手	从	砂砾

[ðæt] [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['prezəntɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hjuːdʒ] ['kaʊbɔɪ] [spɜːrz][æz; əz][ə; eɪ]

that	he	insisted	upon	presenting	him	with	his	huge	cowboy	spurs	as	a
那	他	坚持	之上	呈现	他	和	他的	巨大的	牛仔	马刺	作为	一个

['kiːpseɪk] ,

keepsake	,
纪念品	,

其中一人在与格里特握手后欣喜若狂，坚持要将自己巨大的牛仔马刺作为纪念品送给他。

[prə'kleimɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔ:r] [ɪn'θu:ziæzəm][ðæn; ðən] ['revərəns] —

proclaiming	as	he	did	so	—	with	a	trifle	more	enthusiasm	than	reverence	—
宣告	作为	他	做过	所以	—	和	一个	琐事	更多的	热情	比	尊敬	—

[ðæt] [ɪn] " ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tu:; tə] ['nɑ:mɪneɪt] [ðə; ði] [kju:t] ['lɪt(ə)l] [kɪd] ,

that	in	"	paying	a	hundred	to	nominate	the	cute	little	kid	,
那	在	"	付费	一个	百	到	提名	这	可爱的	小的	孩子	,

他一边这样做，一边宣称——语气中带着一丝热情而非敬畏——“花一百块钱提名这个可爱的小男孩，

- [oʊld][ˌkæləˈfɔ:rniə] - [ka:vd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [rɑ:k] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] . "

'	old	California	'	carved	his	own	name	upon	the	Rock	of	Ages	.	"
-	老的	加利福尼亚州	-	雕刻	他的	自己的	姓名	之上	这	岩石	的	年龄	.	"

“古老的加利福尼亚”将自己的名字镌刻在了永恒的磐石上。

" [bles] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hɑ:rt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['grɪzld] ['maɪnər] ; " [aɪ'd] [gɪv] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [mɔ:r] [tu:; tə]

"	Bless	his	little	heart	,	"	replied	the	grizzled	miner	;	"	I'd	give	ten	thousand	more	to
"	保佑	他的	小的	心	,	"	回复	这	斑白	矿工	;	"	ID	给	十	千	更多的	到

[oʊn] [hɪm; ɪm] ,

own	him	,
自己的	他	,

“可怜的小家伙，”那位满脸胡茬的矿工回答说，“我愿意再花一万块钱把他买下来。”

[naʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [wʌn] [hɪz; ɪz][spɜ:rz] .

now	that	he	has	won	his	spurs	.
现在	那	他	有	韩元	他的	马刺	.

现在他已经赢得了他的荣誉。

" [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][maɪ]['pɜ:rsən(ə)l] [iks'piəriənsiz] [wɪð; wɪθ] [grɪt] ,

"	Among	the	recollections	of	my	personal	experiences	with	Grit	,
"	之中	这	回忆	的	我的	个人的	经历	和	砂砾	,

“在我对《大地》一书的个人经历的回忆中，

[ðə; ði] ['sekənd] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [stændz] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ɪ'speʃl] ['klɪrnəs] .

the	second	night	of	the	journey	stands	out	with	especial	clearness	.
这	第二	夜晚	的	这	旅行	站立	出去	和	特别的	清晰度	.

旅途中的第二个夜晚格外清晰地浮现在脑海中。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['pæsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['feɪməs] [snoʊ] - [ʃed] ['sekʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði]

At	that	time	we	were	passing	through	the	famous	snow	-	shed	section	on	the
在	那	时间	我们	是	通过	通过	这	著名的	雪	-	棚	部分	在	这

['i:stərn] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [si'erə] [nə'vædə; nə'vɑ:də] ,

eastern	slope	of	the	Sierra	Nevada	,
东	坡	的	这	塞拉	内华达州	,

当时我们正经过内华达山脉东坡著名的雪棚地带。

['aʊər; ɑ:r] [treɪn] ['rʌnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [haɪ] [reɪt] [ʌv; əv] [spi:d] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [lɔ:st] [taɪm] .

our	train	running	at	a	high	rate	of	speed	in	order	to	make	up	lost	time	.
我们的	火车	跑步	在	一个	高的	速度	的	速度	在	命令	到	制作	向上	丢失的	时间	.

我们的列车高速行驶，以弥补损失的时间。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['breɪvəri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l]['hɪroʊ][wʌz; wəz][pʊt][tu:; tə][ə; eɪ]['kru:əl][test]

It	was	here	that	the	bravery	of	our	little	hero	was	put	to	a	cruel	test
它	曾是	这里	那	这	勇敢	的	我们的	小的	英雄	曾是	放	到	一个	残忍的	测试

.

:

.

正是在这里，我们的小英雄的勇气经受了残酷的考验。

[sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] ['mɪdnaɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['fræntɪk] [skri:mz] ,

Some	time	after	midnight	I	was	awakened	by	a	child's	frantic	screams	,
一些	时间	后	午夜	我	曾是	觉醒	经过	一个	孩子的	疯狂的	尖叫	,

午夜过后不久，我被孩子惊恐的尖叫声惊醒。

[ðæt] [roʊz] [laʊd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['treɪnz] ['θʌndərɪŋ] [nɔɪz] .

that	rose	loud	above	the	train's	thundering	noise	.
那	玫瑰	大声	多于	这	火车的	雷鸣	噪音	.

那声音盖过了火车隆隆的轰鸣声。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

[ðoʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['tɪrfl] ['aʊtbreɪk] [ɑːn] [ðə; ði]

though	up	to	this	time	there	had	not	been	a	single	tearful	outbreak	on	the
尽管	向上	到	这	时间	那里	有	不是	到过	一个	单身的	内牛满面	暴发	在	这

[pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['troʊdʒən] ,

part	of	the	young	Trojan	,
部分	的	这	年轻的	特洛伊木马	,

虽然直到此时，这位年轻的特洛伊人还没有流过一次眼泪。

[ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] [ʃriːks] [ðæt] [naʊ] [met] [maɪ]

there	could	be	no	mistaking	the	source	of	the	piercing	shrieks	that	now	met	my
那里	可以	是	不	误会	这	来源	的	这	冲孔	尖叫	那	现在	遇见	我的

[ɪrz] .

ears	.
耳朵	.

我绝对可以确定这刺耳尖叫声的来源。

[aɪ] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] , [fɔːr; fər] [aɪ] [nuː] [ðæt] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv]

I	lost	no	time	in	hastening	to	his	assistance	,	for	I	knew	that	,	by	way	of
我	丢失的	不	时间	在	加速	到	他的	协助	,	为了	我	知道	那	,	经过	方式	的

[ɪk'sperɪmənt] ,

experiment	,
实验	,

我立即赶去帮助他，因为我通过实验知道，

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['kwɔːrtərd] [ɪn] [ə; eɪ] " ['sekʃ(ə)n] " [ɪn'taɪərli] [baɪ] [hɪm'self] ,

he	had	been	quartered	in	a	"	section	"	entirely	by	himself	,
他	有	到过	四分	在	一个	"	部分	"	完全	经过	他自己	,

他被单独安置在一个“区域”里。

[ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] ['sliːpləs] [wʌn] [tuː; tə] [bəuθ] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

the	previous	night	having	been	a	sleepless	one	to	both	the	conductor	and	his
这	以前的	夜晚	拥有	到过	一个	失眠	一	到	两个都	这	导体	和	他的

[tʃɑːrdʒ] .

charge	.
收费	.

前一晚，指挥和他的乘客都彻夜未眠。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ægənaɪzɪŋ] [kraɪz] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst]

Furthermore	,	it	was	evident	from	his	agonizing	cries	that	I	was	the	first
此外	,	它	曾是	明显	从	他的	痛苦的	哭泣	那	我	曾是	这	第一的

[tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

to	hear	him	.
到	听到	他	.

此外，从他痛苦的哭喊声中可以明显看出，我是第一个听到他哭喊的人。

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [kɑːr] [ɪn] ['toʊt(ə)l] ['dɑːrknəs] , [ðə; ði] [laɪts] [ɑːn] [bəuθ] ['ɛndz] ['hævɪŋ] [gɔːn] [aʊt] ,

Finding	the	car	in	total	darkness	,	the	lights	on	both	ends	having	gone	out	,
寻找	这	车	在	全部的	黑暗	,	这	灯	在	两个都	结束	拥有	已消失	出去	,

发现车子停在一片漆黑中，车头和车尾的灯都熄灭了。

[aɪ] [met] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [dɪ'leɪ] [ɪn] ['fi:lɪŋ] [maɪ] [weɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['terəfaɪd] [tʃaɪld] ,

I	met	with	some	delay	in	feeling	my	way	to	the	terrified	child	,
我	遇见	和	一些	延迟	在	感觉	我的	方式	到	这	恐惧	孩子	,

我摸索着靠近那个惊恐的孩子，花了些时间。

['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [aɪ] [went] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:rst] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [maɪ] [hænd] [ðə; ði]

calling	to	him	as	I	went	;	and	at	the	first	touch	of	my	hand	the
呼叫	到	他	作为	我	去	;	和	在	这	第一的	触碰	的	我的	手	这

['tremblɪŋ] ,

trembling	,
发抖	,

我边走边喊他；我的手刚一碰到他，他就颤抖起来，

['fi:vərɪʃ] ['lɪt(ə)l] [fɔ:rm] [dru:] [kloʊz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [ɪts] ['tʃʌbi] [ɑ:rmz] [kloʊzd] ['waɪldli] [ə'baʊt] [maɪ] [nek] ,

feverish	little	form	drew	close	to	me	,	its	chubby	arms	closed	wildly	about	my	neck	,
发烧	小的	形式	画	关闭	到	我	,	它是	胖乎乎的	武器	关闭	疯狂地	关于	我的	脖子	,

[waɪl] [laʊd] ,

while	loud	,
尽管	大声	,

一个发烧的小身影靠近我，它胖乎乎的小胳膊猛地搂住我的脖子，同时大声说：

[hɪ'sterɪk(ə)l] ['sɒbz] [toʊld] [mɔ:r] ['pleɪnli] [ðæn; ðən] [wɜ:rdz] [kæn; kən] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['ægəni] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld]

hysterical	sobs	told	more	plainly	than	words	can	express	the	agony	that	the	child
歇斯底里的	啜泣	讲述	更多的	显然	比	字	能	表达	这	痛苦	那	这	孩子

[hæd; həd] [ɪn'dʊrd] .

had	endured	.
有	忍受	.

孩子歇斯底里的抽泣声比任何言语都能更清楚地表达出他所遭受的痛苦。

['oʊnli] [wʌn] [hu:] [ɪz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ['sli:pɪŋ] - [kɑ:r] ['træv(ə)l] ['oʊvər] ['maʊntənəs] ['kʌntri] ,

Only	one	who	is	familiar	with	sleeping	-	car	travel	over	mountainous	country	,
仅有的	一	WHO	是	熟悉的	和	睡眠	-	车	旅行	超过	多山	国家	,

只有熟悉山区卧铺车旅行的人，

[hu:] [hæz; həz] [faʊnd] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊzd] [baɪ] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['rɔ:rɪŋ] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [ʌv; əv]

who	has	found	himself	suddenly	aroused	by	the	terrific	roaring	and	swaying	of
WHO	有	成立	他自己	突然	被唤醒	经过	这	了不起	咆哮	和	摇晃	的

[ə; eɪ] ['swɪftli] ['rʌnɪŋ] [treɪn] ,

a	swiftly	running	train	,
一个	迅速地	跑步	火车	,

他突然被疾驰而来的火车发出的巨大轰鸣声和剧烈摇晃惊醒。

[ænd; ənd] [hu:] , [ʌn'kɑ:nʃəs] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] ,

and	who	,	unconscious	for	the	instant	of	his	surroundings	,
和	WHO	,	无意识	为了	这	立即的	的	他的	周围环境	,

而他，在那一瞬间，对周围的环境毫无知觉，

[hæz; həz] [felt] [hɪz; ɪz] [fleʃ] [kri:p] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [stænd] [stɪl] ,

has	felt	his	flesh	creep	and	his	heart	stand	still	,
有	毛毡	他的	肉	潜行者	和	他的	心	站立	仍然	,

他感到自己的血肉模糊，心脏停止跳动。

[æz; əz] [hi:; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] [en'gʌlft] [baɪ] [ə; eɪ] ['maɪti] ['tɔ:rənt] [ɔ:r] [hə:ld] ['oʊvər] [sʌm; səm] ['ɔ:f(ə)l]

as	he	imagined	himself	engulfed	by	a	mighty	torrent	or	hurled	over	some	awful
作为	他	想象	他自己	吞噬	经过	一个	强大的	激流	或者	投掷	超过	一些	可怕

['presəpɪs] ,

precipice	,
悬崖	,

当他想象自己被汹涌的洪流吞没，或者被抛下可怕的悬崖时，

['oʊnli] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][kæn; kən]['riːəlaɪz][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['terər] - ['strɪkən] [tʃaɪld] .

only	such	an	one	can	realize	the	position	of	this	terror	-	stricken	child	.
仅有的	这样的	一个	一	能	意识到	这	位置	的	这	恐怖	-	受打击的	孩子	.

只有这样的人才能体会到这个惊恐万分的孩子的处境。

[ə'raʊzɪŋ] [ðə; ði] ['potər] , [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] [waɪl] ['blækɪŋ] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] - [buːts]

Arousing	the	porter	,	who	had	gone	to	sleep	while	blacking	the	passengers	'	boots
唤起	这	搬运工	,	WHO	有	已消失	到	睡觉	尽管	黑化	这	乘客	-	靴子

,

,

,

叫醒了正在给乘客擦鞋带时睡着的搬运工，

[aɪ] ['kærid] [grɪt][tuː; tə][maɪ][oʊn] [bɜːrθ] ,

I	carried	Grit	to	my	own	berth	,
我	携带	砂砾	到	我的	自己的	泊位	,

我把格里特带到了自己的铺位上，

[wer] [maɪ] [ɪn'devərz] [tuː; tə] [suːð] [hɪz; ɪz] [dɪ'stɜːrbd] ['fiːlɪŋz] [pruːvd] [soʊ] ['haɪli] [sək'sesf(ə)l] [ðæt]

where	my	endeavors	to	soothe	his	disturbed	feelings	proved	so	highly	successful	that
在哪里	我的	努力	到	舒缓	他的	不安	情怀	已证实	所以	高度	成功的	那

[ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - ['laɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz] ['griːtɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][laʊd] ['læftər] ,

the	re	-	lighting	of	the	car	was	greeted	by	him	with	loud	laughter	,
这	关于	-	灯光	的	这	车	曾是	问候	经过	他	和	大声	笑声	,

我安抚他不安情绪的努力非常成功，以至于汽车重新点火时，他放声大笑。

[θruː] [ðə; ði] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [terz] .

through	the	still	lingering	tears	.
通过	这	仍然	挥之不去的	眼泪	.

泪水依然止不住地流淌。

[bʌt; bət][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] .

But	go	to	sleep	again	he	would	not	.
但	去	到	睡觉	再次	他	会	不是	.

但他就是不肯再睡着。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][aɪ] [tʌkt] [hɪm; ɪm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['blæŋkits] [ænd; ənd] ['setld] [maɪ'self][tuː; tə]

No	matter	how	often	I	tucked	him	beneath	the	blankets	and	settled	myself	to
不	事情	如何	经常	我	塞进去	他	下面	这	毯子	和	定居	我	到

[prɪ'tendɪd] ['slʌmbəz] ,

pretended	slumbers	,
假装	睡眠	,

无论我多少次把他盖好被子，自己假装睡着，

[hiː; hi] [wʊd] [æz; əz]['ɔːf(ə)n]['ekstrɪkeɪt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] , ['saɪləntli]

he	would	as	often	extricate	himself	,	and	,	in	a	sitting	posture	,	silently
他	会	作为	经常	解脱	他自己	,	和	,	在	一个	坐着	姿势	,	默默

['kɑːntəmpleɪt] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

contemplate	his	surroundings	.
沉思	他的	周围环境	.

他常常会挣脱出来，然后坐着，默默地思考周围的环境。

[fiərɪŋ] [tuː; tə][doʊz] [ɔːf] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

Fearing	to	doze	off	under	the	circumstances	,
恐惧	到	瞌睡	离开	在下面	这	情况	,

在这种情况下，我害怕打瞌睡。

[aɪ] ['faɪnəli] [kən'klu:did] [tu:; tə] [sɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ʌn'tɪl] [sli:p] [ʃʊd; ʃəd] [ˌoʊvər'kʌm] [hɪm; ɪm]

I	finally	concluded	to	sit	up	with	the	little	fellow	until	sleep	should	overcome	him
我	最后	结束	到	坐	向上	和	这	小的	同伴	直到	睡觉	应该	克服	他

.

:

.

最后我决定陪着小家伙，直到他睡着为止。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [maɪ] [saɪd] [æz; əz] [aɪ] [sæt] [ɑ:n] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜ:rθ] ,

Making	his	way	to	my	side	as	I	sat	on	the	edge	of	the	berth	,
制作	他的	方式	到	我的	边	作为	我	卫星	在	这	边缘	的	这	泊位	,

我坐在床边，他走到我身边。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kloʊz] [tu:; tə] [maɪn] ,

and	placing	his	face	close	to	mine	,
和	放置	他的	脸	关闭	到	矿	,

他将脸凑近我的脸，

[hi:; hi] [im'pa:tid] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pər'sɪstənt] ['weɪkflnəs] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʒentli] ['ʌtəd] " [dwɪŋk] !

he	imparted	the	cause	of	his	persistent	wakefulness	by	a	gently	uttered	"	dwink	!
他	传授	这	原因	的	他的	执着的	清醒	经过	一个	轻轻地	说出	"	dwink	!

他轻轻地说了一声“dwink！”，以此来解释他为何一直保持清醒。

" — [rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rd] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['emfəsɪs] ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔ:z] .

"	—	repeating	the	word	with	more	emphasis	after	a	moment's	pause	.
"	—	重复	这	单词	和	更多的	强调	后	一个	瞬间	暂停	.

——停顿片刻后，再次强调这个词。

['hæpɪli] , ['æmp(ə)l] [prə'vɪʒnz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] ['wɒnts] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

Happily	,	ample	provisions	had	been	made	to	meet	his	wants	in	this	direction
快乐地	,	充足	条款	有	到过	制成	到	见面	他的	想要	在	这	方向

, [ænd; ənd] ,

,	and	,
,	和	,

幸运的是，已经做了充分的安排来满足他这方面的需求，而且，

[prəʊ'kjʊərɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɔrtɚ] " ['beɪbi:z] ['beɪkəri] ,

procuring	from	the	porter's	"	baby's	bakery	,
采购	从	这	搬运工	"	婴儿的	面包店	,

从搬运工的“婴儿面包店”采购，

" [æz; əz] [ðə; ði] [wel] - [prə'vaɪdɪd] [lʌntʃ] ['bæskɪt] [wi:; wi] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ˌsækrə'mentoʊ]

"	as	the	well	-	provided	lunch	basket	we	had	presented	him	at	Sacramento
"	作为	这	出色地	-	假如	午餐	篮子	我们	有	呈现	他	在	萨克拉门托

[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [bi:; bi] [noʊn] ,

had	come	to	be	known	,
有	来	到	是	已知	,

“正如我们在萨克拉门托送给他的那份精心准备的午餐篮后来为人所知的那样。”

[aɪ] [helpt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] , ['æftər] ['drɪŋkɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [fel] ['kwɪkli] [tu:; tə]

I	helped	him	to	a	glass	of	milk	,	after	drinking	which	he	fell	quickly	to
我	帮助	他	到	一个	玻璃	的	牛奶	,	后	喝	哪个	他	跌倒	迅速地	到

[sli:p] .

sleep	.
睡觉	.

我给他倒了一杯牛奶，喝完后他很快就睡着了。

['æftər] [ðæt] ['naɪts] [ɪk'spɪriəns] , [grɪt] ['sɪŋgld] [ˌem 'iː] [aʊt] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr] [frend] ; [ænd; ənd] ,

After	**that**	**night's**	**experience**	**,**	**Grit**	**singled**	**me**	**out**	**as**	**his**	**particular**	**friend**	**;**	**and**	**,**
后	那	夜晚	经验	,	砂砾	单身	我	出去	作为	他的	特别的	朋友	;	和	,

[æz; əz] [ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] ,

as	**a**	**consequence**	**,**
作为	一个	结果	,

那晚的经历之后，格里特认定我是他的挚友；因此，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['naɪtli] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [ʃer] [maɪ] ['sekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

he	**was**	**nightly**	**permitted**	**to**	**share**	**my**	**section**	**with**	**me**	**.**
他	曾是	每晚	允许	到	分享	我的	部分	和	我	.

他每晚都被允许和我共用一个区域。

[ɪn] [ðiːz] ['kloʊzər] [rɪ'leɪʃnz] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['dʒɛntələst] , [moʊst] ['lʌvɪŋ] , [ænd; ənd] [best] -

In	**these**	**closer**	**relations**	**I**	**found**	**him**	**the**	**gentlest**	**,**	**most**	**loving**	**,**	**and**	**best**	**-**
在	这些	更近	关系	我	成立	他	这	最温柔的	,	最多	爱	,	和	最好的	-

[bɪ'heɪvd] [tʃaɪld] [aɪ] ['evər] [met] .

behaved	**child**	**I**	**ever**	**met**	**.**
表现	孩子	我	曾经	遇见	.

在这些更亲密的关系中，我发现他是我见过的最温柔、最有爱心、最懂事的孩子。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] ['sædli] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði]

It	**seemed**	**as**	**though**	**he**	**knew**	**and**	**felt**	**that**	**he**	**stood**	**sadly**	**alone**	**in**	**the**
它	似乎	作为	尽管	他	知道	和	毛毡	那	他	站立	令人遗憾的是	独自的	在	这

[wɜːrld] ,

world	**,**
世界	,

他似乎明白并感受到自己在这个世界上孤独无助。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [les] ['trʌb(ə)l] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə] ['ʌðər] [ðə; ði] ['betər] [hiː; hi] [wʊd] [get] [ɑːn] .

and	**that**	**the**	**less**	**trouble**	**he**	**gave**	**to**	**others**	**the**	**better**	**he**	**would**	**get**	**on**	**.**
和	那	这	较少的	麻烦	他	给予	到	其他的	这	更好的	他	会	得到	在	.

他越少给别人添麻烦，自己的境遇就会越好。

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [kən'tentmənt] [ænd; ənd] ['fæk(ə)lti] [ʌv; əv] [self] - [ˌentər'teɪnmənt] [wɜːr; wər] [fə'nɑːmɪn(ə)l]

His	**spirit**	**of**	**contentment**	**and**	**faculty**	**of**	**self**	**-**	**entertainment**	**were**	**phenomenal**
他的	精神	的	满意	和	学院	的	自己	-	娱乐	是	非凡的

.

:
.

他那知足常乐的精神和自娱自乐的能力令人叹为观止。

[waɪl] [kɑːrdz] , [bʊks] , [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

While	**cards**	**,**	**books**	**,**	**conversation**	**,**
尽管	牌	,	图书	,	对话	,

纸牌、书籍、谈话

[ænd; ənd] [sliːp] [sɜːrvd] [æz; əz] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] [taɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər]

and	**sleep**	**served**	**as**	**a**	**means**	**of**	**passing**	**away**	**time**	**among**	**the**	**other**
和	睡觉	服务	作为	一个	方法	的	通过	离开	时间	之中	这	其他

['pæsndʒəɹ] ,

passengers	**,**
乘客	,

而睡觉则成了其他乘客消磨时间的一种方式。

[hiː; hi] [wʊd] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [rɪ'meɪn] [ɪn] [soʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['kɔːrnər]

he	**would**	**for**	**hours**	**at**	**a**	**time**	**remain**	**in**	**sole**	**possession**	**of**	**a**	**favorite**	**corner**
他	会	为了	小时	在	一个	时间	保持	在	唯一	拥有	的	一个	最喜欢的	角落

[siːt] ,

seat	**,**
座位	,

他会一连几个小时独自占据他最喜欢的角落座位。

['saɪləntli] ['mjuːzɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm]['sɪmp(ə)l] ['ɪndiən] [tɔɪ] .

silently	**musing**	**over**	**some**	**simple**	**Indian**	**toy**	**.**
默默	沉思	超过	一些	简单的	印度	玩具	.

默默地琢磨着一件简单的印度玩具。

[ə'gen] , [æn; ən] ['ɪləstreɪtɪd] [taɪm] - ['teɪbl] [ɔːr] ['reɪlweɪ] [mæp] [wʊd] [əb'zɔːrb][hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] [ə'tenʃ(ə)n] ,

Again	**,**	**an**	**illustrated**	**time**	**-**	**table**	**or**	**railway**	**map**	**would**	**absorb**	**his**	**entire**	**attention**	**,**
再次	,	一个	插图	时间	-	桌子	或者	铁路	地图	会	吸收	他的	全部的	注意力	,

同样，一张图文并茂的时刻表或铁路地图就能完全吸引他的注意力。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'pærəntli] ['mæstərd] ['evri] ['diːteɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrɪkət] ['dɑːkjumənt] .

until	**he**	**had**	**apparently**	**mastered**	**every**	**detail**	**of**	**the**	**intricate**	**document**	**.**
直到	他	有	显然	精通	每一个	细节	的	这	错综复杂	文档	.

直到他似乎完全掌握了这份复杂文件的每一个细节。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tɔdlɪŋ] ['fɪgjər] , ['æftər] [ðiːz] [prə'lɔːŋd] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][self] - [ə'mjuːzmənt]

To	**watch**	**the**	**little**	**toddling**	**figure**	**,**	**after**	**these**	**prolonged**	**periods**	**of**	**self**	**-**	**amusement**
到	手表	这	小的	蹒跚学步	数字	,	后	这些	延长	时期	的	自己	-	娱乐

, [æz; əz] , [klæd][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

,	**as**	**,**	**clad**	**in**	**a**	**long**	**,**
,	作为	,	覆膜	在	一个	长的	,

看着那个蹒跚学步的小身影，在长时间的自娱自乐之后，穿着长长的……

[luːs] , [greɪ] [gaʊn] , [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪətli] [meɪd] [ɪts] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][kɑːr][ɑːn][ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,

loose	**,**	**gray**	**gown**	**,**	**it**	**quietly**	**made**	**its**	**way**	**along**	**the**	**car**	**on**	**a**	**tour**	**of**	**inspection**	**,**
松动的	,	灰色的	袍	,	它	悄悄	制成	它是	方式	沿着	这	车	在	一个	旅游	的	检查	,

她身穿宽松的灰色长袍，静静地沿着车厢进行巡视。

[pruːvd] [æn; ən] [ə'piːlɪŋ] ['stʌdi] .

proved	**an**	**appealing**	**study**	**.**
已证实	一个	上诉	学习	.

事实证明，这是一项很有吸引力的研究。

['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][maɪ] [siːt] [ˌʌn'noʊtɪst] [æt; ət] [taɪmz] — [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [əb'sɔːrpʃ(ə)n]

Finding	**his**	**arrival**	**at**	**my**	**seat**	**unnoticed**	**at**	**times**	**—**	**by**	**reason**	**of**	**my**	**absorption**
寻找	他的	到达	在	我的	座位	未被察觉	在	时代	—	经过	原因	的	我的	吸收

[ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ɔːr] [geɪm] [ʌv; əv][kɑːrdz] — [hiː; hi] [wʊd] [ə'naʊns] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]

in	**a**	**book**	**or**	**game**	**of**	**cards**	**—**	**he**	**would**	**announce**	**his**	**presence**	**by**	**a**	**series**	**of**
在	一个	书	或者	游戏	的	牌	—	他	会	宣布	他的	在场	经过	一个	系列	的

['stedi] [pulz] [æt; ət][maɪ][koʊt] ,

steady	**pulls**	**at**	**my**	**coat**	**,**
稳定的	拉	在	我的	外套	,

有时，由于我全神贯注于书本或纸牌游戏，他没有注意到我走到座位上，于是他会通过持续拉扯我的外套来宣告自己的到来。

[ænd; ənd] [meɪk] [noʊn] [hɪz; ɪz] ['wɒnts] [baɪ][ə; eɪ] ['swiːtli] ['mʌmbld] " [mʌm] - [mʌm] .

and	**make**	**known**	**his**	**wants**	**by**	**a**	**sweetly**	**mumbled**	**"**	**Mum**	**-**	**mum**	**.**
和	制作	已知	他的	想要	经过	一个	甜蜜地	喃喃自语	"	妈妈	-	妈妈	.

并用甜甜的咕哝声“妈妈”来表达他的需求。

" [rɪ'piːtɪd] [fɔːlz] , [ɪn'kɜːrd] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [iks'kəːʃənz] , ['nevər] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['fɔːltər][ɪn]

"	**Repeated**	**falls**	**,**	**incurred**	**during**	**these**	**excursions**	**,**	**never**	**caused**	**him**	**to**	**falter**	**in**
"	重复	瀑布	,	已发生	期间	这些	短途旅行	,	绝不	导致	他	到	犹豫不决	在

[hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] , [nɔːr][dɪd] [ðiːz] ,

his	**purpose**	**,**	**nor**	**did**	**these**	**,**
他的	目的	,	也不	做过	这些	,

“在这些远足过程中，他屡次跌倒，但这从未动摇他的决心，这些跌倒也从未使他动摇，

[æt; ət] ['eni] [taɪm] , [rɪ'zʌlt] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ˌdemən'streɪʃənz] .

at	**any**	**time**	**,**	**result**	**in**	**any**	**other**	**than**	**good**	**-**	**natured**	**demonstrations**	**.**
在	任何	时间	,	结果	在	任何	其他	比	好的	-	自然	示威游行	.

任何时候，都可能导致非善意的示威活动。

[ɑːn][bʌt; bət][wʌn] [ə'keɪʒn] , [ə'saɪd][frʌm; frəm][ðæt] [ɔːl'redi] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ,

On	but	one	occasion	,	aside	from	that	already	alluded	to	,
在	但	一	场合	,	旁边	从	那	已经	暗示	到	,

除了前面已经提到的那次之外，只有一次例外。

[wʌz; wəz][hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə] [terz] — [æn; ən] [ʌn'lʌki] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] ['hæpənd] [waɪl] ['aʊər; ɑːr]['pɑːrti]

was	he	moved	to	tears	—	an	unlucky	incident	that	happened	while	our	party
曾是	他	已搬	到	眼泪	—	一个	倒霉	事件	那	发生	尽管	我们的	派对

[wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['brekfəst] [æt; ət][ʃaɪ'ænʃaɪ'en] ,

was	taking	breakfast	at	Cheyenne	,
曾是	采取	早餐	在	夏延	,

他感动得流下了眼泪——这件不幸的小事发生在我们一行人在夏延吃早餐的时候。

['sædli] [ʌp'setɪŋ] [ðə; ðɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [træŋ'kwɪlətɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

sadly	upsetting	the	remarkable	tranquillity	of	his	mind	.
令人遗憾的是	镦	这	卓越	宁静	的	他的	头脑	.

令人遗憾的是，这扰乱了他非凡的平静心灵。

[wiː; wi][hæd; həd] ['skersli] ['siːtɪd] [ɑːr'selvz] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

We	had	scarcely	seated	ourselves	at	the	table	,	with	the	boy	,	as	usual	,
我们	有	几乎	坐着	我们自己	在	这	桌子	,	和	这	男生	,	作为	通常	,

我们刚在桌边坐下，那个男孩像往常一样也加入了进来。

[pɜːrtʃt] [ɪn][ə; eɪ]['beɪbi] [tʃer] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pɑːrti] , [wen] ,

perched	in	a	baby	chair	in	the	midst	of	the	party	,	when	,
栖息	在	一个	婴儿	椅子	在	这	中间	的	这	派对	,	什么时候	,

在派对中央，她坐在婴儿椅上，这时，

[ɪ'spaɪŋ] [æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm][hæd; həd] [pleɪst] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]

espying	an	orange	that	a	little	girl	next	to	him	had	placed	beside	her
间谍活动	一个	橙子	那	一个	小的	女孩	下一个	到	他	有	放置	旁	她

[pleɪt] ,

plate	,
盘子	,

他瞥见旁边一个小女孩放在盘子旁边的一个橙子，

[grɪt] , ['ɪnəsntli] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ɪts] ['oʊnərʃɪp] , [prə'siːdid] [tuː; tə] [help] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

Grit	,	innocently	unmindful	of	its	ownership	,	proceeded	to	help	himself	to	the
砂砾	,	天真地	漫不经心	的	它是	所有权	,	继续	到	帮助	他自己	到	这

[ɪn'vaɪtɪŋ] [fruːt] .

inviting	fruit	.
邀请	水果	.

格里特全然不顾自己的身份，径直享用了这诱人的水果。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi] [grɑːspt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [slæp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fer] ['neɪbɚz]

No	sooner	had	he	grasped	it	than	a	sharp	slap	from	his	fair	neighbor's
不	很快	有	他	抓住	它	比	一个	锋利的	拍击	从	他的	公平的	邻居

[hænd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ['roʊlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [flɔːr] .

hand	sent	it	rolling	along	the	floor	.
手	发送	它	滚动	沿着	这	地面	.

他刚抓住它，就被他漂亮的邻居狠狠地拍了一下，打得它在地板上滚来滚去。

[ðə; ðɪ][tʃaɪld] ['stɑːrtɪd] , ['trembld] ; ['kiːnli] [hɜːrt][ɪn] [mɔːr] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn][baɪ] [wʌt] [wʌz; wəz] , [noʊ]

The	child	started	,	trembled	;	keenly	hurt	in	more	ways	than	one	by	what	was	,	no
这	孩子	开始	,	颤抖	;	敏锐地	伤害	在	更多的	方式	比	一	经过	什么	曾是	,	不

[daʊt] ,

doubt	,
怀疑	,

孩子吓了一跳，浑身颤抖；毫无疑问，他受到了多重伤害。

[ðə; ði][fɜːrst] ['pʌnɪʃmənt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [rɪ'siːvd] , [hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] [terz] .

the	first	punishment	he	had	ever	received	,	he	burst	into	heart	-	rending	tears	.
这	第一的	惩罚	他	有	曾经	已收到	,	他	爆裂	进入	心	-	渲染	眼泪	.

这是他第一次受到惩罚，他顿时泪流满面，痛哭流涕。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] , [hɪz; ɪz] ['pɪtiəsli] ['spoʊkən] " [mʌm] - [mʌm] " [kæst]

Turning	to	me	with	outstretched	arms	,	his	piteously	spoken	"	Mum	-	mum	"	cast
转弯	到	我	和	伸展	武器	,	他的	可怜地	说	"	妈妈	-	妈妈	"	投掷

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['oʊvər][ðə; ði] ['festɪv] [ə'keɪʒn] ,

a	shadow	over	the	festive	occasion	,
一个	阴影	超过	这	节日	场合	,

他张开双臂转向我，可怜兮兮地喊着“妈妈”，这声音给原本喜庆的场合蒙上了一层阴影。

[ænd; ənd][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es] , [æt; ət] [liːst] , [pleɪst] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	to	some	of	us	,	at	least	,	placed	the	further	discussion	of	the
和	到	一些	的	我们	,	在	至少	,	放置	这	更远	讨论	的	这

[miːl] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'zaɪər] .

meal	beyond	desire	.
一顿饭	超过	欲望	.

至少对我们中的一些人来说，这让我们不想再对这顿饭进行进一步的讨论了。

['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] ,

Taking	him	back	to	the	car	,
采取	他	后退	到	这	车	,

把他送回车里，

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['kwɪkli] [dʒɔɪnd][baɪ][ðə; ði] [kən'dʌktər] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [frend] [frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊst] ,

we	were	quickly	joined	by	the	conductor	and	our	friend	from	the	coast	,
我们	是	迅速地	加入	经过	这	导体	和	我们的	朋友	从	这	海岸	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

很快，指挥和我们来自海边的朋友也加入了我们，他

['æftər] [di'naunsɪŋ] [ðə; ði] " ['aʊtreɪdʒ] " [wɪð; wɪθ] [frʌn'tɪr] ['fluːənsi] , [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]

after	denouncing	the	"	outrage	"	with	frontier	fluency	,	insisted	that	he	should
后	谴责	这	"	暴行	"	和	边境	流利度	,	坚持	那	他	应该

[dɪ'mænd] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'fendər] ,

demand	an	apology	from	the	offender	,
要求	一个	道歉	从	这	罪犯	,

在用流利的英语谴责了这一“暴行”之后，他坚持要求肇事者道歉。

[huː] [wʌz; wəz] " ['plenti] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] , " [ænd; ənd] [huːz] [ɪn'dɪgnəti] [tuː; tə] [grɪt] ,

who	was	"	plenty	old	enough	to	know	better	,	"	and	whose	indignity	to	Grit	,
WHO	曾是	"	很多	老的	足够的	到	知道	更好的	,	"	和	谁	侮辱	到	砂砾	,

他“年纪足够大，应该更懂事”，他对格里特的侮辱，

" [raɪt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][st'reɪndʒəz] , [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə]

"	right	before	a	lot	of	strangers	,	was	nothing	short	of	an	insult	to
"	正确的	前	一个	很多	的	陌生人	,	曾是	没有什么	短的	的	一个	侮辱	到

['aʊər; ɑːr][ɪn'taɪər]['pɑːrti] .

our	entire	party	.
我们的	全部的	派对	.

“当着众多陌生人的面这样做，简直是对我们整个团队的侮辱。”

" [hiː; hi] " [wʊd] ['ræðər] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	He	"	would	rather	,	"	he	continued	,
"	他	"	会	相当	,	"	他	持续	,

他接着说：“他宁愿……”

" [fæst][ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] " [ðæn; ðən][sɪt][baɪ][ænd; ənd] [ə'gen] ['wɪtnəs] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [frʌm; frəm][wʌn]
" **fast** **a** **whole** **month** " **than** **sit** **by** **and** **again** **witness** **such** **conduct** **from** **one**
" 快速地 一个 所有的 月 " 比 坐 经过 和 再次 证人 这样的 执行 从 一

[huːz] " [seks][ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [pri'ventid] [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm]['iːv(ə)n] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][gʌn] [ɪn]
whose **"** **sex** **and** **insignificance** **prevented** **a** **man** **from** **even** **drawing** **his** **gun** **in**
谁 " 性别 和 微不足道 阻止 一个 男人 从 甚至 绘画 他的 枪 在

[dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['helpləs] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [ɑːn] [ɜːrθ] .
defence **of** **the** **most** **helpless** **and** **innocent** **little** **creature** **on** **earth** **.**
防御 的 这 最多 无助 和 清白的 小的 生物 在 地球 .

“斋戒一个月”，也不愿袖手旁观，再次目睹这样的行为，而这种行为的始作俑者，正是因为性别和渺小，才让一个男人甚至不敢拔枪保护地球上最无助、最无辜的小生命。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['mænər] , [æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] ,
" Something in the old man's manner , as he uttered these words ,
" 某物 在 这 老的 男人的 方式 , 作为 他 说出 这些 字 ,

“老人说话的方式，带着某种……

[left] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] , [naʊ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɜːrɪdli]
left little doubt in the minds of the passengers , now returning from the hurriedly
左边 小的 怀疑 在 这 思想 的 这 乘客 , 现在 返回 从 这 匆匆

['fɪnɪʃt] [miːl] ,
finished meal ,
完成的 一顿饭 ,

这让匆匆吃完饭返回的乘客们几乎毫不怀疑。

[ðæt] , [hæd; həd] [grɪts] [tɔːr'mentər] [bɪn] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [stɜːn]
that , had Grit's tormentor been unfortunate enough to belong to the sterner
那 , 有 毅力 折磨者 到过 不幸 足够的 到 属于 到 这 更严厉

[seks] ,
sex ,
性别 ,

如果格里特的折磨者不幸是位更加强悍的性别，那会怎样呢?

[ðə; ði]['nɑːv(ə)l] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['kɔrənə˞z] ['dʒʊri][ɪn][ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] ['kʌntri] [wʊd]
the novel experience of serving on a coroner's jury in the cowboy country would
这 小说 经验 的 服务 在 一个 验尸官 陪审团 在 这 牛仔 国家 会

['daʊtləs] [hæv; həv] [bɪn] [ə'fɔːd] [ˌjuː 'es] .
doubtless have been afforded us .
毫无疑问 有 到过 提供 我们 .

毫无疑问，我们会获得在牛仔之乡担任验尸陪审员的全新体验。

[ðɪs] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] ['hæpɪli] [rɪ'liːvd] , [haʊ'evər] , [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
This tension of feeling was happily relieved , however , by the appearance of the
这 紧张 的 感觉 曾是 快乐地 松了口气 , 然而 , 经过 这 外貌 的 这

[ə'fendər] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] ,
offender in person ,
罪犯 在 人 ,

然而，罪犯的亲自出现，令这种紧张的气氛得以缓解。

[huː] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['tɪrfəli] [prɪ'zentɪd] , [nɑːt]['oʊnli][hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l]
who , accompanied by her mother , tearfully presented , not only her humble
WHO , 伴随 经过 她 母亲 , 泪流满面 呈现 , 不是 仅有的 她 谦逊的

[ə'pɑːlədʒi] , [bʌt; bət] [ðæt] [boʊn][ʌv; əv] [kən'tenʃ(ə)n] ,
apology , but that bone of contention ,
道歉 , 但 那 骨 的 争论 ,

她在母亲的陪同下，泪流满面地不仅表达了她诚挚的歉意，还提出了那个争论的焦点。

[ðə; ði]['trɑːpɪk(ə)l]['prɑːdʌkt][ɪt'self] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ək'septɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [piːs]

the	tropical	product	itself	,	which	she	insisted	should	be	accepted	as	a	peace
这	热带	产品	本身	,	哪个	她	坚持	应该	是	公认	作为	一个	和平

['ɔːfərɪŋ] .

offering	.
提供	.

她坚持认为应该接受这种热带产品作为和平的礼物。

[æz; əz][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ['prəugrest] , [iːtʃ] [deɪ] [brɔːt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] ['friːkwənt] [rɪ'maɪndəz]

As	the	journey	progressed	,	each	day	brought	to	our	party	frequent	reminders
作为	这	旅行	进展	,	每个	天	带来	到	我们的	派对	频繁	提醒

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑːnstəntli] [ɪn'kriːsɪŋ] [ə'tætʃmənt] ,

of	their	constantly	increasing	attachment	,
的	他们的	不断地	增加	依恋	,

随着旅程的进行，我们每天都能频繁地感受到他们日益增长的依恋之情。

[nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hɪroʊ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] .

not	only	for	the	little	hero	,	but	for	each	other	.
不是	仅有的	为了	这	小的	英雄	,	但	为了	每个	其他	.

不仅是为了这位小英雄，也是为了彼此。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'pærənt] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['rɑːkiz] [hæd; həd] [ɔːl'redi]

And	it	became	more	and	more	apparent	,	now	that	the	Rockies	had	already
和	它	成为	更多的	和	更多的	明显	,	现在	那	这	落基山脉	有	已经

[bɪn] [left] [bɪ'haɪnd] ,

been	left	behind	,
到过	左边	在后面	,

随着落基山脉被远远甩在身后，这一点变得越来越明显。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['breɪkɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [bænd] ,

and	our	thoughts	turned	to	the	inevitable	breaking	up	of	the	happy	band	,
和	我们的	想法	转向	到	这	不可避免的	打破	向上	的	这	快乐的	乐队	,

于是，我们的思绪转向了这支快乐乐队不可避免的解散。

[ðæt] [grɪts] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [miːnz] [ʌv; əv] ['fɔːmiŋ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]

that	Grit's	presence	had	been	the	unconscious	means	of	forming	among	his
那	毅力	在场	有	到过	这	无意识	方法	的	成型	之中	他的

[kəm'pænjənz] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [bɑːnd][ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [gʊd] - ['feloʊʃɪp] — [wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd]

companions	a	strong	bond	of	friendship	and	good	-	fellowship	—	one	that	could
同伴	一个	强的	纽带	的	友谊	和	好的	-	奖学金	—	一	那	可以

[nɑːt][biː; bi] ['sɛvɝd] [wɪ'ðaʊt] [sɪn'sɪr] ['mjuːtʃuəl] [rɪ'grets] .

not	be	severed	without	sincere	mutual	regrets	.
不是	是	切断	没有	真诚	相互的	遗憾	.

格里特的存在，无意识地促成了同伴之间牢固的友谊和情谊——这种友谊和情谊一旦破裂，必然会引发彼此的真诚遗憾。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [deɪ] [faʊnd] [ˌjuː 'es] [stɪl] ['spiːdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['siːmɪŋli] ['endləs]

The	morning	of	the	last	day	found	us	still	speeding	over	the	seemingly	endless
这	早晨	的	这	最后的	天	成立	我们	仍然	超速	超过	这	似乎	无尽的

['kæt(ə)l] [pleɪnz] ,

cattle	plains	,
牛	平原	,

最后一天的早晨，我们依然在看似无边无际的牧场上飞驰。

[wer] [ðə; ði] ['friːkwənt] ['spektək(ə)l][ʌv; əv] [ɪ'mens] ['greɪzɪŋ] [həːdz] , ['gɑːrdɪd] [baɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['bændz]

where	the	frequent	spectacle	of	immense	grazing	herds	,	guarded	by	picturesque	bands
在哪里	这	频繁	奇观	的	巨大	放牧	畜群	,	守卫	经过	如画	乐队

[ʌv; əv] [f'rɒlɪkɪŋ] ['kaʊˌbɔɪz] ,

of	frolicking	cowboys	,
的	嬉戏	牛仔	,

那里经常可以看到成群结队的牛羊在悠闲地吃草，一群群嬉戏玩闹的牛仔在一旁守护着它们，这景象蔚为壮观。

['ædɪd] ['nɑːv(ə)lti][ænd; ənd] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .

added	novelty	and	interest	to	the	monotony	of	the	scene	.
额外	新奇	和	兴趣	到	这	单调	的	这	场景	.

为单调的场景增添了新意和趣味。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,

It	was	in	the	early	part	of	the	afternoon	of	that	day	,
它	曾是	在	这	早期的	部分	的	这	下午	的	那	天	,

那是当天下午早些时候。

[waɪl] [grɪt] [wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [mɪd] - [deɪ] [næp] ,

while	Grit	was	enjoying	his	customary	mid	-	day	nap	,
尽管	砂砾	曾是	享受	他的	习惯	中	-	天	午睡	,

当格里特像往常一样享受午睡时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [geɪmz] [ʌv; əv] [wɪst] [ænd; ənd] ['juːkə] [soʊ] [kəm'pliːtli] [ɪn'lɪstɪd] ['aʊər; ɑːr]

and	the	final	games	of	whist	and	euchre	so	completely	enlisted	our
和	这	最终的	游戏	的	惠斯特	和	尤克牌	所以	完全地	入伍	我们的

['ɪntrəst] [æz; əz][tuː; tə] ['rendər] [ˌʌn'noʊtɪst] [ðə; ði] [ˌloʊkə'moʊtɪvz] [ʃrɪl] [noʊts] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə]

interest	as	to	render	unnoticed	the	locomotive's	shrill	notes	of	warning	to
兴趣	作为	到	使成为	未被察觉	这	机车的	尖锐	笔记	的	警告	到

['trespæsɪŋ] ['kæt(ə)l] ,

trespassing	cattle	,
擅闯私人领地	牛	,

最后几局惠斯特牌和尤克牌完全吸引了我们的注意力，以至于我们完全没有注意到火车发出刺耳的警告声，那是提醒人们注意擅闯禁区的牛群。

[ðæt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tə'rɪfɪk] [kræʃ] , ['fɑːloʊd] [baɪ]['vaɪələnt]['dʒoʊltɪŋ][ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ,

that	a	sudden	terrific	crash	,	followed	by	violent	jolting	and	swaying	of	the	car	,
那	一个	突然	了不起	碰撞	,	随后	经过	暴力	剧烈震动	和	摇晃	的	这	车	,

['breɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪndoʊz] ,

breaking	of	windows	,
打破	的	视窗	,

一声突如其来的巨响，随后汽车剧烈颠簸摇晃，车窗破碎。

[ænd; ənd] [pɪtʃɪŋ] [ə'baʊt] [ʌv; əv] ['pæsndʒə˞] [ænd; ənd] ['bægɪdʒ] , [kɔːzd] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv]

and	pitching	about	of	passengers	and	baggage	,	caused	a	scene	of
和	投球	关于	的	乘客	和	行李	,	导致	一个	场景	的

[ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] .

consternation	and	suffering	.
惊愕	和	痛苦	.

乘客和行李四处翻滚，造成了一片混乱和痛苦的景象。

['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ʌv; əv] " [kə'lɪʒ(ə)n] !

Mingled	with	shouts	of	"	Collision	!
混合	和	喊叫	的	"	碰撞	!

夹杂着“碰撞！”的喊声。

" [frʌm; frəm][men] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skriːmz] [ʌv; əv]['pænɪk] - ['strɪkən] ['wɪmɪn] , [keɪm] [ðə; ði] [ˌɛndʒə'niːrz]

"	from	men	,	and	the	screams	of	panic	-	stricken	women	,	came	the	engineer's
"	从	男人	,	和	这	尖叫	的	恐慌	-	受打击的	女性	,	来了	这	工程师的

['pɪrsɪŋ] ['sɪgnəl][fɔːr; fər] " [daʊn] [breɪks] !

piercing	signal	for	"	Down	brakes	!
冲孔	信号	为了	"	向下	刹车	!

从男人们的喊声和惊恐的妇女们的尖叫声中，传来工程师刺耳的“放下刹车！”信号。

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][kɑ:r][hæd; həd] ['ferli] [ri:'geɪnd] [ɪts] ['bæləns] [ə'pɑ:n][ðə; ði][reɪlz][ænd; ənd][ðə; ði]

"	and	before	the	car	had	fairly	regained	its	balance	upon	the	rails	and	the
"	和	前	这	车	有	相当	恢复	它是	平衡	之上	这	铁轨	和	这

['ɔkju:pənts][hæd; həd][taɪm][tu:; tə]['ekstrɪkeɪt] [ðəm'selvz] [ɔ:r]['ri:əlaɪz] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

occupants	had	time	to	extricate	themselves	or	realize	what	had	happened	,
居住者	有	时间	到	解脱	他们自己	或者	意识到	什么	有	发生	,

“在汽车尚未完全恢复在铁轨上的平衡，车内人员也来不及脱身或意识到发生了什么事之前，

[ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] .

the	train	had	come	to	a	standstill	.
这	火车	有	来	到	一个	停顿	.

火车停了下来。

[mɔ:r] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən][hɜ:rt] , ['pi:p(ə)l] ['ɪnstəntli] [bɪ'gæn] ['boʊltɪŋ] ['fræntɪkli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:z] ,

More	frightened	than	hurt	,	people	instantly	began	bolting	frantically	for	the	doors	,
更多的	害怕	比	伤害	,	人们	即刻	开始	螺栓连接	疯狂地	为了	这	门	,

人们惊恐万分，而非受伤，立刻慌忙地冲向门口。

['kwestʃənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [went] .

questioning	and	shouting	to	one	another	as	they	went	.
提问	和	喊叫	到	一	其他	作为	他们	去	.

他们一边走一边互相质问和叫喊。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][kən'fju:ʒ(ə)n][ə'roʊz] [kraɪz] [ʌv; əv] " [seɪv] [grɪt] !

In	the	midst	of	the	wild	confusion	arose	cries	of	"	Save	Grit	!
在	这	中间	的	这	荒野	困惑	出现	哭泣	的	"	节省	砂砾	!

在一片混乱中，响起了“拯救格里特！”的呼喊声。

[lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['beɪbi] !

Look	out	for	the	baby	!
看	出去	为了	这	婴儿	!

小心宝宝！

" [ðə; ði] [wɜ:rdz] [sent] [ə; eɪ] [ʃɑ:k] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['evri] ['hɪrər] .

"	The	words	sent	a	shock	to	the	heart	of	every	hearer	.
"	这	字	发送	一个	震惊	到	这	心	的	每一个	听者	.

“这些话让每个听到的人都感到震惊。”

[fɪr] ['vænɪʃt] .

Fear	vanished	.
害怕	消失了	.

恐惧消失了。

['pɜ:rsən(ə)l]['perəl][wʌz; wəz] [fər'gɑ:tn] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

Personal	peril	was	forgotten	for	the	moment	.
个人的	危险	曾是	被遗忘的	为了	这	片刻	.

个人安危暂时被抛诸脑后。

[nɑ:t][ə; eɪ][soʊl] [left] [ðə; ði][kɑ:r] !

Not	a	soul	left	the	car	!
不是	一个	灵魂	左边	这	车	!

没有一个人下车！

[ðoʊ] ['wɪmɪn] [hæd; həd] ['feɪntɪd] [ænd; ənd][men] [leɪ] ['moʊʃnləs] [æz; əz] [ɪf] ['perəlaɪzd] ,

Though	women	had	fainted	and	men	lay	motionless	as	if	paralyzed	,
尽管	女性	有	昏厥	和	男人	躺	静止不动	作为	如果	瘫痪	,

虽然妇女们昏厥过去，男人们则像瘫痪了一样一动不动地躺着，

[bʌt; bət][wʌn] [θɔ:t] [fɪld] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ə'pi:l] : [wʌz; wəz]

but	one	thought	filled	the	minds	of	those	who	had	heard	the	appeal	:	Was
但	一	想法	已填	这	思想	的	那些	WHO	有	听到	这	上诉	:	曾是

[grɪt] [seɪf] ?

Grit	safe	?
砂砾	安全的	?

但听到呼吁的人心中都只有一个念头：Grit 安全吗?

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə] [ðɪs] [ˌʌn'æskt] ['kwestʃən] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][wʌn]

In	a	moment	the	answer	to	this	unasked	question	fell	from	the	lips	of	one
在	一个	片刻	这	回答	到	这	未经询问	问题	跌倒	从	这	嘴唇	的	一

[hu:z] [ɪn'tens] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ] [ə'proʊpriətli] [neɪmd] ['ni:dɪd] [noʊ]

whose	intense	affection	for	the	boy	he	had	so	appropriately	named	needed	no
谁	激烈的	感情	为了	这	男生	他	有	所以	适当	命名	需要	不

[ə'pi:l] [tu:; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn] [taɪm] [ʌv; əv]['perəl] .

appeal	to	carry	him	to	his	side	in	time	of	peril	.
上诉	到	携带	他	到	他的	边	在	时间	的	危险	.

片刻之后，这个无人问津的问题的答案便从他口中脱口而出。他对这个男孩的深厚感情，无需任何言语，就能在危难之际将他拥护到男孩身边。

" [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz][hɜ:rt] !

"	The	child	is	hurt	!
"	这	孩子	是	伤害	!

孩子受伤了!

['sʌmbɑ:di] [goʊ][ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dɑ:ktər][ɑ:n][ðə; ði][treɪn] !

Somebody	go	and	see	if	there	is	a	doctor	on	the	train	!
某人	去	和	看	如果	那里	是	一个	医生	在	这	火车	!

快去看看火车上有没有医生!

" [ɪn] ['wɪlɪŋ] [rɪ'spɑ:ns] , ['sevrəl] [men] [rʌʃt] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [θrɔ:ŋ] [ðæt] [pɔ:d]

"	In	willing	response	,	several	men	rushed	out	among	the	excited	throng	that	poured
"	在	愿意的	回复	,	一些	男人	匆忙	出去	之中	这	兴奋的	人群	那	倾倒

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [kɑ:rz] .

from	the	other	cars	.
从	这	其他	汽车	.

“欣然响应，几名男子从其他车里涌出的兴奋人群中冲了出来。

[bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] , [ɑ:n][ə; eɪ] ['pɪloʊd] [si:t] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɔ:rn] [hɪm; ɪm] , [leɪ] [grɪt]

Before	us	,	on	a	pillowed	seat	,	to	which	he	had	just	borne	him	,	lay	Grit
前	我们	,	在	一个	枕头	座位	,	到	哪个	他	有	只是	出生	他	,	躺	砂砾

,

,

,

在我们面前，格里特躺在一张铺着枕头的椅子上，那是他刚刚把他抱到那里的。

[hæf] [ʌn'kɑ:nʃəs] , [peɪl] , [lɪmp] , [ænd; ənd] ['bri:ðɪŋ] [wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l] ['dɪfɪkəlti] .

half	unconscious	,	pale	,	limp	,	and	breathing	with	painful	difficulty	.
一半	无意识	,	苍白	,	跛行	,	和	呼吸	和	痛苦	困难	.

半昏迷状态，面色苍白，四肢瘫软，呼吸困难且痛苦不堪。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ʃɑ:k] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [ˌoʊvər'tɜ:rnd] [ðə; ði][kɑ:r][hæd; həd] ['ru:dli] [θroʊn]

The	sudden	shock	which	had	almost	overturned	the	car	had	rudely	thrown
这	突然	震惊	哪个	有	几乎	翻覆	这	车	有	粗鲁地	抛掷

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed][tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .

him	from	his	bed	to	the	floor	.
他	从	他的	床	到	这	地面	.

突如其来的冲击几乎使汽车翻车，也粗暴地将他从床上甩到了地板上。

[ðer; ðər] , [bɪ'twiːn] [tuː] [ʌn'ɑːkjupaɪd] [siːts] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] , [wiː; wi][hæd; həd]

There	,	between	two	unoccupied	seats	on	the	opposite	side	of	the	car	,	we	had
那里	,	之间	二	空置	座位	在	这	对面的	边	的	这	车	,	我们	有

[faʊnd] [hɪm; ɪm] ,

found	him	,
成立	他	,

我们在车厢另一侧两个空座位之间找到了他。

[kən'vʌlsɪvli] ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] ,

convulsively	gasping	for	breath	,
痉挛地	喘息	为了	气息	,

剧烈抽搐，喘不过气来，

[wʌn] ['lɪt(ə)l][hænd] [stɪl] ['græspɪŋ] ['taɪtli] [ðə; ði] ['ɪndiən] [dɑːl] - ['beɪbi] [ðæt] [fɔːr; fər] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn]

one	little	hand	still	grasping	tightly	the	Indian	doll	-	baby	that	for	days	had	been
一	小的	手	仍然	抓握	紧紧	这	印度	玩具娃娃	-	婴儿	那	为了	天	有	到过

[hɪz; ɪz] ['tʃerɪʃt] [kəm'pænjən] .

his	cherished	companion	.
他的	珍爱	伴侣	.

一只小手仍然紧紧地抓着那个印度娃娃，这几天来，它一直是他的心爱伙伴。

[ðoʊ] [æn; ən][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [rɪ'viːld] [noʊ][maːrks][ʌv; əv] ['vaɪələns] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

Though	an	examination	of	his	body	revealed	no	marks	of	violence	,	he	was
尽管	一个	考试	的	他的	身体	揭晓	不	标记	的	暴力	,	他	曾是

['evɪdəntli] [ɪn] [greɪt] [peɪn] .

evidently	in	great	pain	.
显然	在	伟大的	疼痛	.

虽然检查他的身体后没有发现任何暴力痕迹，但他显然非常痛苦。

[ə'plaɪɪŋ] [sʌtʃ] [rɪ'stɔːrətɪvz] [æz; əz][wɜːr; wər][æt; ət][hænd] , [wiː; wi] ['grædʒuəli] [ri'vaivd] ['kɑːnʃəsnəs] .

Applying	such	restoratives	as	were	at	hand	,	we	gradually	revived	consciousness	.
申请	这样的	修复剂	作为	是	在	手	,	我们	逐步地	复活	意识	.

利用手边现有的恢复剂，我们逐渐恢复了意识。

['evri] [ə'tempt] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][lɪft][hɪm; ɪm][ɔːr] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ['vɪzəbli]

Every	attempt	,	however	,	to	lift	him	or	change	his	reclining	position	visibly
每一个	试图	,	然而	,	到	举起	他	或者	改变	他的	斜倚	位置	明显地

[ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] .

increased	his	suffering	.
增加	他的	痛苦	.

然而，任何试图抬起他或改变他躺卧姿势的尝试，都会明显加剧他的痛苦。

[wɜːrd] [suːn] [keɪm] [bæk] [ðæt] [noʊ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] ,

Word	soon	came	back	that	no	physician	could	be	found	,
单词	很快	来了	后退	那	不	医生	可以	是	成立	,

很快便传来消息，说找不到医生。

[ðæt] [ðə; ði]['æksɪdənt][wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [treɪn] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]

that	the	accident	was	caused	by	the	train	coming	into	collision	with	a	band	of
那	这	事故	曾是	导致	经过	这	火车	未来	进入	碰撞	和	一个	乐队	的

[streɪ] ['kæt(ə)l] .

stray	cattle	.
流浪	牛	.

事故原因是火车与一群流浪牛相撞。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] ['heɪstɪli] [æsə'teind] , [wʌn][mæn][hæd; həd] [bɪn] ['feɪtəli] ['ɪndʒərd] ,

So	far	as	could	be	hastily	ascertained	,	one	man	had	been	fatally	injured	,
所以	远的	作为	可以	是	草草	已确定	,	一	男人	有	到过	致命的	受伤	,

据初步调查，一人伤重不治。

[waɪl] ['meni] ['pɜːsənz] [hæd; həd] [sə'steɪnd] ['sɪriəs] ['bruːzɪz] [ænd; ənd] [streɪnz] .

while	many	persons	had	sustained	serious	bruises	and	strains	.
尽管	许多	人	有	持续	严肃的	瘀伤	和	菌株	.

许多人遭受了严重的擦伤和扭伤。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪn] [kən'dʌktər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɜːrðər] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['niːðər] [ðə; ði][ˌloʊkə'moʊtɪv][nɔːr]

From	the	train	conductor	it	was	further	learned	that	neither	the	locomotive	nor
从	这	火车	导体	它	曾是	更远	学习	那	两者都不	这	机车	也不

['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrz][hæd; həd] [bɪn] [sə'fɪʃntli] ['dæmɪdʒd] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['aʊər; ɑːr] [prə'siːdɪŋ]

any	of	the	cars	had	been	sufficiently	damaged	to	prevent	our	proceeding
任何	的	这	汽车	有	到过	足够	损坏的	到	防止	我们的	进行中

[tuː; tə] ['oʊməhɔ] — [stɪl] [sʌm; səm] [faɪv] [ɔːr][sɪks] ['aʊərz] ['dɪstənt] .

to	Omaha	—	still	some	five	or	six	hours	distant	.
到	奥马哈	—	仍然	一些	五	或者	六	小时	遥远	.

从列车长那里得知，机车和任何车厢都没有受到足以阻止我们前往奥马哈的严重损坏——距离奥马哈还有五六个小时的路程。

['æftər][ə; eɪ] [briːf] [stɑːp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv]

After	a	brief	stop	for	the	purpose	of	a	careful	examination	of	all	parts	of
后	一个	简短的	停止	为了	这	目的	的	一个	小心	考试	的	全部	部分	的

[ðə; ði] [treɪn] ,

the	train	,
这	火车	,

列车短暂停车，以便仔细检查所有部件。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'gen] ['ʌndər] [weɪ] ; [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] ['hævɪŋ] ['ɔːrdərz] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndʒərd]

we	were	again	under	way	;	the	engineer	having	orders	,	in	view	of	the	injured
我们	是	再次	在下面	方式	;	这	工程师	拥有	订单	,	在	看法	的	这	受伤

['pæsndʒəɹ] ,

passengers	,
乘客	,

我们再次启航；鉴于有乘客受伤，工程师接到命令：

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [rʌn] [ɪn][ðə; ði] [fæstɪst] [taɪm] ['pɑːsəb(ə)l] .

to	make	the	run	in	the	fastest	time	possible	.
到	制作	这	跑步	在	这	最快	时间	可能的	.

以最快的速度完成比赛。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['fɔːrtʃənət] , [ə'soʊsieɪtɪd]

The	remainder	of	the	journey	was	,	even	to	the	most	fortunate	,	associated
这	余	的	这	旅行	曾是	,	甚至	到	这	最多	幸运	,	联系

[wɪð; wɪθ] ['sædnəs] .

with	sadness	.
和	悲伤	.

即使对于最幸运的人来说，接下来的旅程也充满了悲伤。

[bʌt; bət] [wət'evər] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [ɪl] - ['feɪtɪd] [treɪn] , ['meməri] ['kæriz] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə]

But	whatever	the	suffering	on	that	ill	-	fated	train	,	memory	carries	me	back	to
但	任何	这	痛苦	在	那	患病的	-	命中注定	火车	,	记忆	携带	我	后退	到

[bʌt; bət][wʌn] ['sɑːroʊfl] [siːn] ,

but	one	sorrowful	scene	,
但	一	悲伤	场景	,

但是，无论那列不幸列车上发生了怎样的苦难，记忆都只会将我带回到一个悲伤的场景。

— [ðə; ði] ['bedsaɪd] [ə'baʊt] [wɪtʃ] ['liŋgə] [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['streɪndʒər] [huːm] [wiː; wi]

—	the	bedside	about	which	lingered	the	friends	of	the	little	stranger	whom	we
—	这	床头	关于	哪个	徘徊不去	这	朋友们	的	这	小的	陌生人	谁	我们

[hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [soʊ] [wel] .

had	learned	to	love	so	well	.
有	学习	到	爱	所以	出色地	.

——床边，我们深爱的那个小陌生人的朋友们久久守候着他。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['lesər] ['ɪndʒəriz][wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] ,

In	the	presence	of	his	suffering	our	own	lesser	injuries	were	forgotten	,
在	这	在场	的	他的	痛苦	我们的	自己的	较少	受伤	是	被遗忘的	,

看到他遭受的痛苦，我们自身的轻微伤痛都被遗忘了。

[ænd; ənd][ɔːl] ['efərts] [wɜːr; wər][bent][ə'pɑːn] [si'kjuəɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sʌfərər] ['evri] ['kʌmfərt]

and	all	efforts	were	bent	upon	securing	for	the	little	sufferer	every	comfort
和	全部	努力	是	弯曲	之上	确保	为了	这	小的	患者	每一个	舒适

['pɑːsəb(ə)l]['ʌndər][ðə; ði] [əd'vɜːrs] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

possible	under	the	adverse	circumstances	.
可能的	在下面	这	不利	情况	.

在不利的情况下，竭尽全力为这位小病人提供一切可能的舒适。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['lesnɪŋ] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnstənt]['dʒɑːrɪŋ][ænd; ənd]

With	a	view	to	lessening	the	painful	effect	of	the	constant	jarring	and
和	一个	看法	到	减少	这	痛苦	影响	的	这	持续的	刺耳的	和

['ʃeɪkɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] ,

shaking	motion	,
摇晃	运动	,

为了减轻持续颠簸和摇晃带来的疼痛影响，

[ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [bed][wʌz; wəz] ['spiːdəli] ['ɪmprəvaɪzd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] , [ænd; ənd] [hɪr] ,

a	swinging	bed	was	speedily	improvised	in	the	middle	of	the	car	,	and	here	,
一个	摇摆	床	曾是	迅速地	即兴发挥	在	这	中间	的	这	车	,	和	这里	,

他们迅速在车厢中央临时搭建了一个摇床，就在这里。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] [kəm'pænjənz] , [leɪ] [grɪt] , [ɪn'dʊrɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] [ðə; ði] [peɪnz] [ðæt]

surrounded	by	his	sorrowing	companions	,	lay	Grit	,	enduring	in	silence	the	pains	that
包围	经过	他的	悲伤	同伴	,	躺	砂砾	,	持久	在	沉默	这	疼痛	那

[hɪz; ɪz] [peɪl] ,

his	pale	,
他的	苍白	,

格里特躺在悲痛欲绝的同伴们中间，默默忍受着苍白身体带来的痛苦。

['sædli] ['trʌbld] [feɪs] [soʊ] ['kiːnli] [ɪk'sprest] .

sadly	troubled	face	so	keenly	expressed	.
令人遗憾的是	麻烦	脸	所以	敏锐地	表达	.

悲伤忧虑的表情如此深刻。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] [riːtʃt] [ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['mɪshæp] .

Late	in	the	evening	the	train	reached	its	destination	,	without	further	mishap	.
晚的	在	这	晚上	这	火车	达到	它是	目的地	,	没有	更远	意外	.

傍晚时分，火车顺利抵达目的地，没有发生其他意外。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [jet] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [wen] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði]

It	had	not	yet	come	to	a	standstill	in	the	station	when	,	accompanied	by	the
它	有	不是	然而	来	到	一个	停顿	在	这	车站	什么时候	,	伴随	经过	这

['sliːpɪŋ] - [kɑːr] [kən'dʌktər] ,

sleeping	-	car	conductor	,
睡眠	-	车	导体	,

列车尚未完全停稳，这时，卧铺车厢的列车员陪同着他，

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [grɪt] ['entərd] [ðə; ði][kɑːr] .

the	father	of	Grit	entered	the	car	.
这	父亲	的	砂砾	进入	这	车	.

格里特的父亲上了车。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'zɑːlvd] [baɪ][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [ðæt] [θriː] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Early	in	the	day	it	had	been	resolved	by	the	passengers	that	three	of	their
早期的	在	这	天	它	有	到过	已解决	经过	这	乘客	那	三	的	他们的

['nʌmbər] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ,

number	should	meet	the	father	upon	his	arrival	,
数字	应该	见面	这	父亲	之上	他的	到达	,

当天早些时候，乘客们就决定由他们三人去迎接这位父亲的到来。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ɪg'zɔnəˌreɪtɪŋ] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [frʌm; frəm] ['eni] ['kerləsnəs] ,

for	the	purpose	of	exonerating	the	conductor	from	any	carelessness	,
为了	这	目的	的	免责	这	导体	从	任何	疏忽	,

为了免除指挥的任何疏忽责任，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər] ['ɔːfərɪŋ] [ðer; ðər] [ə'sɪstəns] [ɪn] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt]

and	also	for	offering	their	assistance	in	caring	for	the	child	during	the	night
和	还	为了	提供	他们的	协助	在	关怀	为了	这	孩子	期间	这	夜晚

.

:
.

也感谢他们在夜间帮忙照顾孩子。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [ri'maindid] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fɔːrmər] ['hæpi] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ]

Now	,	however	,	reminded	of	their	former	happy	anticipation	of	the	meeting
现在	,	然而	,	提醒	的	他们的	以前的	快乐的	预期	的	这	会议

[bɪ'twiːn] ['perənt] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ,

between	parent	and	child	,
之间	父母	和	孩子	,

然而，现在，当他们想起以前对父母与子女相见的喜悦期盼时，

[ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ʌv; əv] ['sædnəs] [kɔːzd] [ðem; ðəm] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv]

a	shudder	of	sadness	caused	them	irresistibly	to	shrink	from	a	scene	of
一个	不寒而栗	的	悲伤	导致	他们	无法抗拒地	到	收缩	从	一个	场景	的

['welkəm] [mɔːr] ['diːpli] [sæd] ,

welcome	more	deeply	sad	,
欢迎	更多的	深	伤心	,

一阵悲伤的颤栗让他们不由自主地躲开了眼前这更加令人悲伤的景象。

['iːv(ə)n] ,

even	,
甚至	,

甚至，

[ðæn; ðən] [ðæt] ['sɑːroʊfl] ['pɑːrtɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['witnist] [ɑːn] ['entərɪŋ] [ə'pɑːn][ðer; ðər]

than	that	sorrowful	parting	which	they	had	witnessed	on	entering	upon	their
比	那	悲伤	离别	哪个	他们	有	目击者	在	进入	之上	他们的

['dʒɜːrni] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] .

journey	a	few	days	before	.
旅行	一个	很少	天	前	.

比起几天前他们启程时目睹的那场悲伤的离别，这更令人难过。

[æz; əz][ðə; ði]['streɪndʒər] , ['diːpli] ['ædʒɪteɪtɪd] , ['æŋkʃəsli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentrəl] [gruːp] ,

As	the	stranger	,	deeply	agitated	,	anxiously	made	his	way	to	the	central	group	,
作为	这	陌生人	,	深	激动	,	焦虑地	制成	他的	方式	到	这	中央	团体	,

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

然而，当这位陌生人极度激动地焦急地向人群中央走去时，

['ɜːrnɪst] ['sɪmpəθi] [faʊnd] ['redi] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;

earnest	sympathy	found	ready	expression	;
认真	同情	成立	准备好	表达	;

真挚的同情之情溢于言表；

[ænd; ənd] [er] [hɪz; ɪz] [aɪ] [hæd; həd] [met] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ɪts] [sɜːrtʃ] [ə; eɪ] ['frendli] [vɔɪs] [tʃekt]

and	ere	his	eye	had	met	the	object	of	its	search	a	friendly	voice	checked
和	埃雷	他的	眼睛	有	遇见	这	目的	的	它是	搜索	一个	友好的	嗓音	已检查

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [biː; bi] [kɑːm] [ænd; ənd] ['hoʊpf(ə)l] .

and	bade	him	be	calm	and	hopeful	.
和	巴德	他	是	冷静的	和	充满希望	.

他的目光还没来得及与寻找的目标相遇，一个友好的声音就制止了他，并嘱咐他要冷静和充满希望。

" [jʊr; jər] [tʃaɪld] , [sɜːr] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['spiːkər] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] ,

"	Your	child	,	sir	,	"	continued	the	speaker	reassuringly	,
"	你的	孩子	,	先生	,	"	持续	这	扬声器	令人安心	,

“先生，您的孩子，”说话的人继续安慰道。

" [hæz; həz] [nɑːt] [ɪn'taɪərli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rʌf] ['ʃeɪkɪŋ] - [ʌp] [wiː; wi] [gɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl]

"	has	not	entirely	recovered	from	the	rough	shaking	-	up	we	got	a	little	while
"	有	不是	完全	恢复	从	这	粗糙的	摇晃	-	向上	我们	得到	一个	小的	尽管

[ə'goʊ] .

ago	.
前	.

“尚未完全从不久前经历的剧烈动荡中恢复过来。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lʌki] [ɪ'skeɪp] , [bʌt; bət] [naʊ] [niːdz] [rest] [ænd; ənd] ['kwaɪət] ,

He	had	a	lucky	escape	,	but	now	needs	rest	and	quiet	,
他	有	一个	幸运的	逃脱	,	但	现在	需求	休息	和	安静的	,

他侥幸逃脱，但现在需要休息和安静的环境。

[ænd; ənd] — [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [pər'hæps] ['betər] [goʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dɑːktər] ,

and	—	you	and	I	had	perhaps	better	go	for	a	doctor	,
和	—	你	和	我	有	也许	更好的	去	为了	一个	医生	,

或许你我最好还是去看医生吧。

[waɪl] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [hɪr] [kən'veɪ] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊ'tel] , [wer] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [dʒɔɪn]

while	our	friends	here	convey	the	boy	to	the	hotel	,	where	we	shall	join
尽管	我们的	朋友们	这里	传达	这	男生	到	这	酒店	,	在哪里	我们	将	加入

[ðem; ðəm] ['ʃɔːrtli] .

them	shortly	.
他们	不久	.

我们的朋友会把男孩送到酒店，我们稍后会和他们会合。

" [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [ʌn'iːzi] ['perənt] [bendz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bed] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kwaɪərɪŋ]

"	And	as	the	uneasy	parent	bends	over	the	little	bed	and	with	inquiring
"	和	作为	这	不安	父母	弯曲	超过	这	小的	床	和	和	查询

[lʊk] [siːks] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɑːm] [bluː] [aɪz] [sʌm; səm] ['toʊkən] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ɔːr] [saɪn] [ʌv; əv] [hoʊp]

look	seeks	from	the	calm	blue	eyes	some	token	of	recognition	or	sign	of	hope
看	寻找	从	这	冷静的	蓝色的	眼睛	一些	令牌	的	认出	或者	符号	的	希望

,

,

,

“当焦虑不安的父母俯身在小床边，用探寻的目光从平静的蓝眼睛里寻找一丝认同或希望的迹象时，

[ðə; ði] [vɔɪs] , [mɔːr] ['ɜːrdʒənt] — [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌd(ə)nli] [stɜːrd] [baɪ] ['meməriz] [ʌv; əv] [æn; ən]

the	voice	,	more	urgent	—	as	though	suddenly	stirred	by	memories	of	an
这	嗓音	,	更多的	紧迫的	—	作为	尽管	突然	搅拌	经过	回忆	的	一个

[ɪ'ventf(ə)l] [pæst] — [ə'gen] [breɪks] [ɪn] :

eventful	past	—	again	breaks	in	:
多事	过去的	—	再次	休息	在	:

那声音更加急促——仿佛突然被一段充满波折的往事所触动——再次响起：

" [let] [juː 'es] [luːz] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

"	Let	us	lose	no	time	in	making	the	child	more	comfortable	.
"	让	我们	失去	不	时间	在	制作	这	孩子	更多的	舒服的	.

让我们尽快让孩子更舒服些。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['leɪtər] [grɪts] [frendz] [stʊd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [bed] [æt; ət] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [hoʊ'tel]
" A few moments later Grit's friends stood around his bed at the neighboring hotel
" 一个 很少 时刻 之后 毅力 朋友们 站立 大约 他的 床 在 这 邻接 酒店
,
,
,
片刻之后，格里特的几个朋友站在隔壁酒店的床边。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɜːrdɪkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['heɪstɪli] ['sʌmənd] [baɪ] [ðə; ði] [bɪg] - ['hɑrtɪd]
listening to the verdict of the physician hastily summoned by the big - hearted
聆听 到 这 判决 的 这 医生 草草 被召唤 经过 这 大的 - 心地
[ˌpaɪə'nɪr] .
pioneer .
先锋 .
听着这位胸怀宽广的先驱者匆忙召来的医生的诊断结果。

[ɪn'tɜːrn(ə)l] ['ɪndʒəri] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪk'stent] [ˌʌn'noʊn] , [bʌt; bət] [huːz] ['neɪtʃər] [wʊd] ['prɑːbəbli] [dɪ'veləp]
Internal injury of an extent unknown , but whose nature would probably develop
内部的 受伤 的 一个 程度 未知 , 但 谁 自然 会 大概 发展
[bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] ,
before morning ,
前 早晨 ,
内伤程度不明，但其性质可能在早晨之前显现。

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['vɜːrdɪkt] ['gɪv(ə)n] ['æftər] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
was the verdict given after a careful examination .
曾是 这 判决 给定 后 一个 小心 考试 .
这是经过仔细审查后作出的判决。

[ə'liːviˌeɪtɪŋ] ['meʒərz] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] [sə'dʒestɪd] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] ['fɑːðər] ['heɪsnd]
Alleviating measures , however , were suggested , which the distracted father hastened
缓解 措施 , 然而 , 是 建议 , 哪个 这 愣 父亲 加快
[tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] .
to put into effect .
到 放 进入 影响 .
不过，有人提出了缓解措施，心烦意乱的父亲赶紧着手实施这些措施。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [ðə; ði] [bɪg] - ['hɑrtɪd]
It was during one of his absences from the room that the big - hearted
它 曾是 期间 一 的 他的 缺勤 从 这 房间 那 这 大的 - 心地
[ˌpaɪə'nɪr] ,
pioneer ,
先锋 ,
就在他离开房间的其中一次，这位心地善良的先驱者.....

['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːktər] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] ,
drawing the doctor to one side ,
绘画 这 医生 到 一 边 ,
把医生拉到一边

[ə'piːld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['fɔːltərɪŋ] [toʊnz] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [tʃaɪld] " [æt; ət] ['eni] ['sækrɪfaɪs] [ɔːr] ['eni]
appealed to him in faltering tones to save the child " at any sacrifice or any
上诉 到 他 在 摇摇欲坠 音调 到 节省 这 孩子 " 在 任何 牺牲 或者 任何
[kɔːst] .
cost .
成本 .
她用颤抖的声音恳求他“不惜一切代价”拯救这个孩子。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [ə'piːl] , [ðoʊ] ['tʌtʃɪŋ] , [wʌz; wəz] [ʌn'nesəseri] .
" But the appeal , though touching , was unnecessary .
" 但 这 上诉 , 尽管 接触 , 曾是 不必要 .
“但是，尽管呼吁令人感动，却是没有必要的。”

['haɪər] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l][geɪn] ['prɑːmptɪd] [ðə; ði][kaɪnd]['dɑːktər][tuː; tə]

Higher	**considerations**	**than**	**those**	**of**	**personal**	**gain**	**prompted**	**the**	**kind**	**doctor**	**to**
更高	考虑因素	比	那些	的	个人的	获得	提示	这	种类	医生	到

['eksərsaɪz][hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst] [skɪl] .

exercise	**his**	**utmost**	**skill**	**.**
锻炼	他的	极致	技能	.

出于比个人利益更高的考量，这位善良的医生竭尽全力，发挥了他最高的医术。

['æftər][hɪz; ɪz][fɜːrst]['vɪzɪt][nɑːt][æn; ən]['aʊər] [pæst] [bʌt; bət] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['futsteps] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]

After	**his**	**first**	**visit**	**not**	**an**	**hour**	**passed**	**but**	**what**	**his**	**footsteps**	**brought**	**to**	**the**
后	他的	第一的	访问	不是	一个	小时	通过了	但	什么	他的	脚步声	带来	到	这

['wɔtʃəz] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [diːp] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] .

watchers	**reassuring**	**proof**	**of**	**his**	**deep**	**interest**	**in**	**the**	**case**	**.**
观察者	令人安心	证明	的	他的	深的	兴趣	在	这	案件	.

他第一次来访后不到一个小时，他的脚步声就给旁观者带来了令人安心的证明，表明他对这个案件非常感兴趣。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , ['jiːldɪŋ] [ə'pærəntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['suːðɪŋ] ['remədiz] ,

And	**finally**	**,**	**yielding**	**apparently**	**to**	**the**	**soothing**	**remedies**	**,**
和	最后	,	屈服	显然	到	这	舒缓	补救措施	,

最后，似乎屈服于这些舒缓的疗法，

[grɪt] [fel] ['ɪntuː] ['slʌmbər] [ðæt] [brɔːt] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] , [nʌn] [ʌv; əv] [huːm]

Grit	**fell**	**into**	**slumber**	**that**	**brought**	**encouragement**	**to**	**his**	**friends**	**,**	**none**	**of**	**whom**
砂砾	跌倒	进入	睡眠	那	带来	鼓励	到	他的	朋友们	,	没有任何	的	谁

[kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'djʊst] ,

could	**be**	**induced**	**,**
可以	是	诱导	,

格里特睡着了，这让他的朋友们松了一口气，因为他们怎么也叫不醒。

[haʊ'evər] , [tuː; tə] [fər'seɪk] [hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] .

however	**,**	**to**	**forsake**	**his**	**bedside**	**.**
然而	,	到	背叛	他的	床头	.

然而，他却抛弃了床边。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['vɪdʒəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪdli] [muːvd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv]

During	**the**	**vigils**	**of**	**the**	**night**	**the**	**father**	**was**	**repeatedly**	**moved**	**to**	**speak**	**of**
期间	这	守夜	的	这	夜晚	这	父亲	曾是	反复	已搬	到	说话	的

[ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;

the	**sorrows**	**of**	**his**	**life**	**;**
这	悲伤	的	他的	生活	;

在彻夜守候期间，父亲多次动情地讲述自己一生的悲惨遭遇；

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] , ['feɪt(ə)l] ['ɪlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [jʌŋ] [waɪf] ;

of	**the**	**sudden**	**,**	**fatal**	**illness**	**of**	**his**	**loving**	**young**	**wife**	**;**
的	这	突然	,	致命的	疾病	的	他的	爱	年轻的	妻子	;

他深爱的年轻妻子突然患上致命的疾病；

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɑːrd(ə)nt] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [hɜːr; hər] [læst] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['soʊlli] [ʌv; əv]

and	**of**	**her**	**ardent**	**assurance**	**that**	**her**	**last**	**thoughts**	**were**	**solely**	**of**
和	的	她	热心	保证	那	她	最后的	想法	是	仅	的

[hɪm'self] " [ænd; ənd]['beɪbi] ,

himself	**"**	**and**	**baby**	**,**
他自己	"	和	婴儿	,

她热切地保证，她临终前唯一想到的只有他和“孩子”。

" ['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɜːrvənt] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [maɪt] " [sʌm; səm] [deɪ] [faɪnd][ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn]

"	**coupled**	**with**	**the**	**fervent**	**wish**	**that**	**the**	**two**	**might**	**"**	**some**	**day**	**find**	**a**	**home**	**in**
"	耦合	和	这	热切	希望	那	这	二	可能	"	一些	天	寻找	一个	家	在

[ˌkælə'fɔːrniə] ,

California	**,**
加利福尼亚州	,

此外，他们还热切希望两人“有朝一日能在加州找到一个家”。

[wer] [ɪn][ðer; ðər]['faɪn(ə)l] [rest] [ɔ:l] [θri:] [maɪt] [wʌns] [ə'gen] [bi:; bi] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .

where	in	their	final	rest	all	three	might	once	again	be	side	by	side	.
在哪里	在	他们的	最终的	休息	全部	三	可能	一次	再次	是	边	经过	边	.

在那里，他们三人或许将再次并肩长眠。

" [tɔ:rdz] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [gru:] ['sʌd(ə)nli] ['restɪv] ,

"	Towards	morning	the	boy	grew	suddenly	restive	,
"	向	早晨	这	男生	生长	突然	不安分	,

“临近清晨，男孩突然变得焦躁不安，

[ænd; ənd]['vaɪələnt] ['kɔ:fɪŋ] ['spɛlz] [brɔ:t] [bæk] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['semi] - [ʌn'kɑ:nʃəsnəs]

and	violent	coughing	spells	brought	back	the	condition	of	semi	-	unconsciousness
和	暴力	咳嗽	咒语	带来	后退	这	状况	的	半	-	无意识

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:viəs] [deɪ] .

of	the	previous	day	.
的	这	以前的	天	.

剧烈的咳嗽使他回到了前一天的半昏迷状态。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] , ['evɪdəntli] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ]['kraɪsɪs] , [naʊ] [rɪ'meɪnd] ['kɑ:nstəntli] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

The	doctor	,	evidently	expecting	a	crisis	,	now	remained	constantly	at	his	side	.
这	医生	,	显然	期待	一个	危机	,	现在	剩余	不断地	在	他的	边	.

医生显然预料到会有危机发生，所以一直守在他身边。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [æt; ət][læst] .

The	change	came	at	last	.
这	改变	来了	在	最后的	.

改变终于到来了。

[dʒʌst]['æftər] [dɑ:n] [ə; eɪ] [bi:m] [ʌv; əv] [laɪt] [broʊk] ['sɔ:ftli] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [feɪs] ,

Just	after	dawn	a	beam	of	light	broke	softly	over	the	little	face	,
只是	后	黎明	一个	光束	的	光	打破	轻轻	超过	这	小的	脸	,

黎明刚过，一束光线柔和地洒在小脸上。

[ænd; ənd] [nu:] [hoʊp] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['wɔtʃəz] .

and	new	hope	came	to	the	anxious	watchers	.
和	新的	希望	来了	到	这	焦虑的	观察者	.

焦虑的旁观者们燃起了新的希望。

[bʌt; bət] , [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði]['saɪlənt] ['mɛsən,dʒɜ:rz] [ə'proʊtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['herəld] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ]

But	,	mistaking	the	silent	messenger's	approach	for	the	herald	of	returning
但	,	误会	这	沉默的	信使的	方法	为了	这	先驱	的	返回

[helθ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [hoʊpt] [ɪn] [veɪn] .

health	,	they	had	hoped	in	vain	.
健康	,	他们	有	希望	在	徒劳	.

但是，他们误以为这位沉默的信使的到来预示着健康即将恢复，结果却徒劳无功。

[ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] [smaɪl] ['liŋgə] [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [rɪ'tɜ:rnd] [wʌns] [ə'gen] , [æz; əz] [ðoʊ]

The	peaceful	smile	lingered	but	a	moment	,	then	returned	once	again	,	as	though
这	和平	微笑	徘徊不去	但	一个	片刻	,	然后	返回	一次	再次	,	作为	尽管

[ðə; ði] ['bekəniŋ] ['spɪrɪt]

the	beckoning	spirit
这	招手	精神

那平和的微笑只停留了片刻，便再次浮现，仿佛是某种召唤的灵魂。

" [wʌz; wəz][loʊθ][tu:; tə][kwɪt] [ɪts][hoʊld] ,

"	Was	loth	to	quit	its	hold	,
"	曾是	洛斯	到	辞职	它是	抓住	,

“不愿放弃它的控制权，

" [ænd; ənd] [grɪt] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] .

"	and	Grit	had	fallen	asleep	.
"	和	砂砾	有	倒下	睡着了	.

格里特睡着了。

[æz; əz][ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

As	a	token	of	affection	for	her	child	,	and	in	compliance	with	the
作为	一个	令牌	的	感情	为了	她	孩子	,	和	在	遵守	和	这

['daɪɪŋ] ['mʌðɝz] [wɪʃ] ,

dying	mother's	wish	,
垂死	母亲的	希望	,

为了表达对孩子的爱，并遵从临终母亲的遗愿，

[ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv] [grɪt] [sɪ'kjʊrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['fɑːðər] — ['tʃiːfli] [θruː] [ðə; ði]

the	friends	of	Grit	secured	for	the	husband	and	father	—	chiefly	through	the
这	朋友们	的	砂砾	安全	为了	这	丈夫	和	父亲	—	主要	通过	这

[ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv][wʌn] [huːz] [diːdz] [ʃæl; ʃəl] [ˌaʊt'lɪv] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] — [ə; eɪ]

generosity	of	one	whose	deeds	shall	outlive	the	recollection	of	his	name	—	a
慷慨	的	一	谁	契约	将	活得更久	这	回忆	的	他的	姓名	—	一个

['pɜːrmənənt] [hoʊm] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] ;

permanent	home	in	California	;
永恒的	家	在	加利福尼亚州	;

格里特的友人为这位丈夫和父亲在加利福尼亚州购置了一处永久住所——这主要得益于一位善举将超越其名声而永垂不朽的人的慷慨解囊；

[waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [sliːps] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,

while	the	boy	sleeps	by	her	side	,
尽管	这	男生	睡觉	经过	她	边	,

男孩睡在她身边，

[wer] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['saɪləns] [hiː; hi][soʊ] ['swiːtli] ['sɪmbəˌlaɪzd] [ɪz] ['nevər] ['broʊkən] [seɪv] [baɪ][ðə; ði]

where	the	peaceful	silence	he	so	sweetly	symbolized	is	never	broken	save	by	the
在哪里	这	和平	沉默	他	所以	甜蜜地	象征性的	是	绝不	破碎的	节省	经过	这

[wɪrd] ['lʌləbaɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ðæt] ['dʒentli] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] ['oʊvər][ðə; ði] ['dɪstənt] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv]

weird	lullaby	of	the	waves	that	gently	rise	and	fall	over	the	distant	shadows	of
诡异的	催眠曲	的	这	波浪	那	轻轻地	上升	和	落下	超过	这	遥远	阴影	的

[loʊn] ['maʊnt(ə)n] .

Lone	Mountain	.
孤独	山	.

他所象征的宁静祥和，从未被打破，只有远处孤山阴影上波浪轻轻起伏的奇异摇篮曲打破。

[ðə; ði] [end] . [[wʌn]]

THE	END	.	[	1	]
这	结尾	.	[	1	]

剧终。[1]

[ðɪs] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [kəˌlæbə'reɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][tiː] . [ef] . ['ændərsn] .

This	story	was	written	in	collaboration	with	T	.	F	.	Anderson	.
这	故事	曾是	书面	在	合作	和	T	.	F	.	安德森	.

本文由 TF Anderson 合作撰写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神